11 Folk songs d'ici et d'ailleurs

Jean-Marie Rens

11 Folk songs d'ici et d'ailleurs

Jean-Marie Rens

Het was een Maged uitverkoren *(chanson flamande)*

Gekwest ben ik van binnen *(chanson flamande)*

Cinqu' cints francs d'espargne *(chanson wallonne)*

Drive the cold winter away *(chanson anglaise)*

La p'tit' bergèr' s'en va aux champs *(chanson française)*

Cloques sonez *(chanson wallonne)*

I Macheroni *(chanson italienne)*

Durmé *(chanson séfarade)*

Rossignolet du bois *(chanson française)*

La bergère et le Monsieur *(chanson wallonne)*

Het daget in den Oosten *(chanson flamande)*

Effectif

Mezzo-soprano, flûtes (en ut, piccolo et alto), clarinette en sib, percussion (2 instrumentistes), harpe, alto et violoncelle

percussion 1 : vibraphone, glockenspiel, marimba, cloches tub, tambour de basque. Triangle, crotales, bobine de ressort.
percussion 2 : crotales, glockenspiel, vibraphone, triangle, tam-tam, cymbale, cloches tub., 4 templeblock, 2 woodblock, tambour de basque, maracas, wind chimes

Het was een Maged uitverkoren - *Chant de Noël du XVIe siècle*

Het was een maged uitverkoren,
Daar Jesus af wou zijn geboren.
Dies ben ik vro,
O benedicamus Domino.

Te Nazareth al in die stede,
Daar is een maged rein van zede.
Dies ben ik vro,
O benedicamus Domino.

Daar kwam een groot gezant van Gode,
Want Gabriël die was de bode.
Dies ben ik vro,
O benedicamus Domino.

Maria weest gegroet en blijde,
Maar Maria haar zeer vermijdde.
Dies ben ik vro,
O benedicamus Domino.

En wilt niet vrezen maged Schone,
Gods moeder zult gij zijn idoone.
Dies ben ik vro,
O benedicamus Domino.

God Heilig Geest zal in u Komen,
Gelijk de dauw valt op de blommen.
Dies ben ik vro,
O benedicamus Domino.

C'était une vierge qui fut élue

C'était une vierge qui fut élue,
De qui Jésus allait naître.
Comme je suis heureux
O bénissons le Seigneur.

Dans cette ville de Nazareth,
Il y avait une vierge exempte de péché.
Comme je suis heureux
O bénissons le Seigneur.

Un grand messager de Dieu arriva,
Car ce fut l'Ange Gabriel qui vint l'annoncer.

Comme je suis heureux
O bénissons le Seigneur.

Je te salue Marie pleine de grâce,
Mais Marie était effrayée.
Comme je suis heureux
O bénissons le Seigneur.

Ne sois pas effrayée,
Tu vas être la mère de Dieu.
Comme je suis heureux
O bénissons le Seigneur.

Le Saint-Esprit de Dieu viendra en toi,
Comme la rosée tombe sur les fleurs.
Comme je suis heureux
O bénissons le Seigneur.

❖ _____

Gekwetst ben ik van binnen - *Chanson d'amour du XVIe siècle*

Gekwetst ben ik van binnen,
Doorwond mijn hert zoo zeer.

Van uwe gansche minnen,
Gekwetst hoe lang hoe meer.

Waar ik mij wend, waar ik mij keer,
Ik en kan gerusten dag noch nachte;

Waar ik mij wend, waar ik mij keer,
Gij zijt alleen in mijn gedachte.

Un mal secret me ronge

Un mal secret me ronge,
Me transperce le cœur.

Tout plein de votre amour,
Et le temps accroît ma peine.

Où que j'aille, où que je me tourne,
Jour ni nuit je ne trouve le repos;

Où que j'aille, où que je me tourne,
Vous seule emplissez ma pensée.

❖

Cinqu' cints francs d'espargne – *Chanson du Borinage*

J'ai encor cinqu' cints francs d'espargne,
Mon bel amant, les vôlez-vous ?
Oh non dit-il, ma Domitille, *(Domitille est un prénom)*
Gardez-les vous !

Un garçon qui va-t-à la guerre,
Il giègn' toujours ! *(Il gagne toujours)*

Si j'attendais encore un an,
Mon bel amant, reviendriez-vous?
Oh non dit-il, ma Domitille,
Gardez-les vous !

Un garçon qui va-t-à la guerre,
C'est pour toujours !

La la la…
En attendant cestre nouvelle,
Je languirai.

❖ _____

Drive the cold winter away - *John Playford Angleterre – 1651*

All hail to the days that merit more praise
Than all the rest of the year,
And welcome the nights that double delights
As well for the poor as the peer!
Good fortune attend each merry man's friend
That doth but the best that he may,
Forgetting old wrongs with carols and songs
To drive the cold winter away.

This ill for a mind to anger inclined
To think of small injuries now,
If wrath be to seek, do not lend her thy cheek,
Nor let her inhabit thy brow.
Cross out of thy books malevolent looks,
Both beauty and youth's decay,
And wholly consort with mirth and with sport
To drive the cold winter away.

This time of the year is spent in good cheer,
And neighbours together do meet,
To sit by the fire, with friendly desire,
Each other in love to greet.
Old grudges forgot are put in the pot,
All sorrows aside they lay;
The old and the young doth carol this song,
To drive the cold winter away.

When Christmas's tide comes in like a bride,
WIth holly and ivy clad,
Twelve days in the year much mirth and good cheer
In every household is had.
The country guise is then to devise
Some gambols of Christmas play,
Where at the young men do best that they can
To drive the cold winter away.

Pour chasser le froid de l'hiver

Salut aux jours qui méritent plus d'éloges
Que tout le reste de l'année,
Et accueille les nuits qui doublent les délices
Aussi bien pour les pauvres que pour les pairs !
La bonne fortune assiste l'ami de chaque joyeux homme
Cela ne fait que du mieux qu'il peut,
Oubliant les vieux torts avec des chants et des chansons
Pour chasser le froid de l'hiver.

C'est mauvais pour un esprit enclin à la colère
Penser aux petites blessures maintenant,
Si la colère est à rechercher, ne lui prête pas ta joue
Ne la laisse pas non plus habiter ton front.
Raye de tes livres les regards malveillants,
A la fois beauté et décadence de la jeunesse,
Et entièrement consort avec la gaieté et le sport
Pour chasser le froid de l'hiver.

Cette période de l'année se passe dans la bonne humeur
Et les voisins se rencontrent,
S'asseoir près du feu, avec un désir amical,
Les uns les autres dans l'amour pour se saluer.
Les vieilles rancunes oubliées sont mises dans la marmite,
Tous les chagrins de côté ils gisaient,
Les vieux et les jeunes chantent cette chanson,
Pour chasser le froid de l'hiver.

Quand la marée de Noël arrive comme une mariée,
Vêtus de houx et de lierre,
Douze jours dans l'année beaucoup de gaieté et de bonne humeur
Dans chaque ménage est eu.
L'apparence du pays est alors de concevoir
Quelques gambades de jeu de Noël,
Où les jeunes hommes font du mieux qu'ils peuvent
Pour chasser le froid de l'hiver.

❖ _____

La p'tit' bergèr' s'en va aux champs – *chanson française*

La p'tit' bergèr' s'en va aux champs,
Riant, chantant,
Sa guillonnette à son côté
Et son ciseau d'argent.

Son cher amant s'en va au prés,
En lui disant :
« Belle bergèr' qui va si vit',
Attendez un moment ».

« Ne vous ai-je pas vue l'autre jour,
Près d'un amant ?
Et moi, tout seul dans mon jardin,
J'ai le coeur si chagrin ».

« N'avez-vous pas dans votre main
La bague au doigt,
Le rond d'or que j'vous ai donné ?
La belle, rendez-le moi ».

« Tenez, Monsieur, v'la vot' rond d'or,
La bague aussi,
Je n'me soucie de vot' rond d'or
Et encor' moins de vous … »

« Oh, la belle, si j'ai mal parlé,
Pardonnez-moi,
A deux genoux je m'y mettrai,
La bell' dans un moment ».
La bell' dans un moment ».

« Non, non Monsieur, il est trop tard,
Il n'est plus temps ;
Vous m'avez donné mon congé
Et moi j'lai pris ».

❖ _____

Les cloches - *Chanson du pays d'Ath*

Cloques, sonez, cloques sonez!
Vos véyez mès larmes.
Cloques, sonez, cloques, sonez,
Mon dieu ! quès alarmes…

No ma mèr' est morte
No mon pèr' par-ti,
Et devant no porte,
M'na miss va mori.

Cloques, sonez, cloques sonez!
Hé cloques, sonez toudi !

Cloches sonnez

Cloches sonnez, cloches sonnez!
Vous voyez mes larmes,
Cloches sonnez, cloches sonnez!
Mon Dieu ! quelles alarmes…

Ma mère est morte
Mon père est parti,
Et devant ma porte,
mon ami va mourir.

Cloches sonnez, cloches sonnez
Hé cloches, sonnez toujours.

❖ _____

I Macheroni - *Italie*

Io mi sono um povereto
Senza casa e senza letto,
Venderei i miei calzoni
Per un sol piatto di maccheroni.

S'esser vuoi un bon soldato
Va alla guerra sempre narmato,
Purchè tirino i cannoni
Almeno un piatto di maccheroni.

Pulcinella mezzo spento
Volea fare il testamento
Porché avesse dai padroni
Un grosso piatto di maccheroni

Ho veduto un buon Tenente
Che cambiava col Sergente
Le spalline pe' galloni
Per un sol piatto di maccheroni

Tarantella si è cantata,
Due carlini si è pagata :
Sono allegro, o compagnoni,
Ne compreremo de' maccheroni

Que je suis misérable
Sans un toit, sans un lit.
Je vendrais mon pantalon
Pour un seul plat de macaronis.

Si tu veux être un bon soldat,
À la guerre va bien armé
Pourvu que tirent les canons
Ne fut-ce qu'un plat de macaronis.

Pulcinella (polichinelle) à moitié mort
Voulait faire son testament
Pour obtenir de ses patrons
Un gros plat de macaronis.

J’ai vu un bon lieutenant
Échanger avec le sergent
Épaulettes contre galons
Pour un seul plat de macaronis.

Voilà chantée la tarentelle
Au prix de deux carlins
Je suis bien gai, ô camarades,
On va s’en acheter des macaronis.

❖ _____

DURME – *chanson Séfarade*

Durme, Durme hermosa donzella
Durme, durme sin ansia y dolor.
Durme, durme sin ansia dolor.

Hay los anos que sufre mi alma
Porti joya mi linda dama
Porti joya mi linda dama.

Que tu esclavo que tando desea
Ver tu sueno con gran de amor
Ver tu sueno con gran de amor

Siente, siente al son de mi guitara
Siente hermosa mis males cantar
Siente hermosa mis males cantar.

Dors, dors ma belle demoiselle
Dors, dors sans t'inquiéter, sans crainte.
Dors, dors sans t'inquiéter, sans crainte.

Pendant des années, mon âme a souffert
A cause de toi, mon bijou, mon amour
A cause de toi, mon bijou, mon amour

Voici ton esclave qui veille sur toi
Et protège ton sommeil avec grand amour
Et protège ton sommeil avec grand amour

Écoute le son de ma guitare
Écoute, ma belle, la tristesse dans ma voix.
Écoute, ma belle, la tristesse dans ma voix.

❖ _____

Rossignolet Sauvage – *chanson française*

Rossignolet du bois rossignolet sauvage,
Apprends-moi ton langage, apprends-moi à parler,
Apprends-moi la manière comment il faut aimer,
comment il faut aimer.

Comment il faut aimer, je m'en vais vous le dire :
Faut jouer des aubades deux heur's après midi,
En lui disant : La belle, c'est pour vous réjouir
c'est pour vous réjouir.

On m'avait dit la bell' que vous aviez des pommes,
Des pommes de reinettes qui sont dans vot' jardin :
Permettez-moi la belle que j'y mette la main
que j'y mette la main.

Non, je ne permettrai pas que vous touchiez mes pommes,
Allez chercher la lune et le soleil en mains,
Et vous touch'rez mes pommes qui sont dans mon jardin
qui sont dans mon jardin.

❖ _____

La bergère et le Monsieur – *chanson wallonne*

« Bonjour, Nanon,
ma charmante bergèr',
Je viens sur la fougèr',
Pour être ton mignon ;
Car tes beaux yeux,
Tes attraits et tes charm's
M'ont rendu amoureux

" Hie don, l'moncheû,
I m'fait tote è warêye !
Avou s'bâb tchamossèye
Qui dit qu'est amoureûs.
Allez, vi sot !
Dj'aston bé dlône bèrdju
Qu'est bin pus vigreûs qu'vos

"Quoi ! un berger
Avec que sa houlett'
Et sa simple musett'
Pourrait-il vous charmer !
Mais avec moi
Vous serez demoiselle
Et vous aurez … de quoi ».

"Alez, vi sot !
Dj'n'a d'keûre d'èsse ine mam'zèle
Dj'aim' mîs d'èsse im' bèrdjîre
Avou m'bèrdjî.
Dj'a m'crâs pourcé,
C'sèrè por mi magnî,
L'bèrdjîre avou s'bèrdji".

« Bonjour, Nanon,
ma charmante bergèr',
Je viens sur la fougèr',
Pour être ton mignon ;
Car tes beaux yeux,
Tes attraits et tes charm's
M'ont rendu amoureux

Ah! le monsieur,
Il me fait tout étonné !
Avec sa barbe toute cramoisie

Qui se dit amoureux.
Allez, vieux sot !
J'ai un beau jeune berger,
Qui est bien plus vigoureux que vous !

« Quoi ! un berger
Avec que sa houlett'
Et sa simple musett'
Pourrait-il vous charmer !
Mais avec moi
Vous serez demoiselle
Et vous aurez … de quoi ».

Allez, vieux sot !
Je n'ai cure d'être une demoiselle,
J'aime mieux être une bergère
Avec mon berger.
J'ai un gras cochon,
Ce sera pour moi manger,
La bergère avec son berger ».

❖ _____

Het daget in den Oosten - *Chanson du XVIe siècle*

« Het daget in den Oosten,
Het lichet overal ;
Hoe luttel weet mijn liefken,
Waar dat ik henen zal ! »

« Och, warent al mijn vrienden,
Die mijn vijanden zijn,
Ik voerdeu uiten lande,
Mijn lief, mijn minnekijn ! »

Tot waar, zoudt gij mij voeren,
Stout ridder wel gemeid ?
Ik ligge in mijn liefs armkens,
Met grooter waardigheid.

Ligt gij in uw liefs armen ?
Bilo ! gij en zegt niet waar :
« Gaat henen ter linde groene,
Verslaegen zoo ligt hij daar ».

Dat meisken nam haren mantel
Ende zij ging eenen gang
Al tot der linde groene,
Daar zij den dooden vand.

« Och ligt gij hier verslaegen,
Versmoord al in uw bloed !
Dat heeft gedaan uw roemen
Ende uw hooge moed ».

« Och ligt gij hier verslaegen,
Die mij te troosten plag !
Wat hebt gij mij gelaten
Zoo menigen droeven dag ! …

À l'orient l'aurore parait
Éclairant tout,
Combien se doute ma bien aimée
Où il me faut aller ! »

« Ah s'ils étaient mes frères,
Ceux dont je suis hais,
Je t'emporterai hors du pays
ma bien aimée.

Faut-il croire ta bouche,
O vaillant chevalier ?
Dans tes bras je me couche,
Le monde est oublié

Dans ses bras ?
Bilo ! Votre bouche en a menti
Tout seul, c'est là-bas qu'il se couche
Tué sous les tilleuls.

Elle saisit son manteau
Elle s'approcha doucement
Sous les tilleuls,
Elle trouva le corps du défunt.

« Te voilà abattu, vaincu,
Etouffé dans ton propre sang !
Ceci est le fruit de ta gloire
Et de ton orgueil ».

« Te voilà abattu, vaincu,
Toi qui m'as toujours consolé !
Regarde ce que tu m'as laissé
Que des jours lamentables ! …

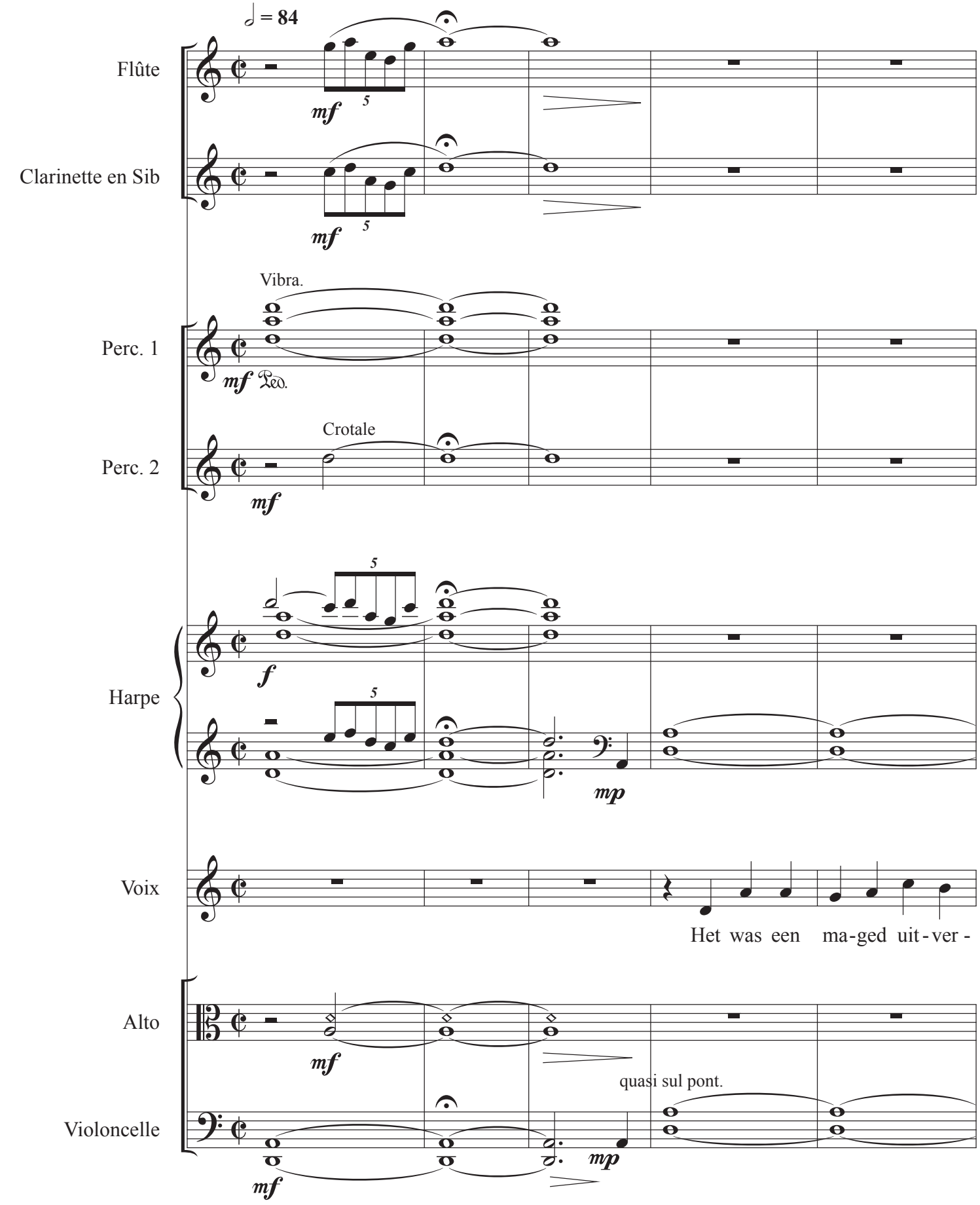
❖ _____

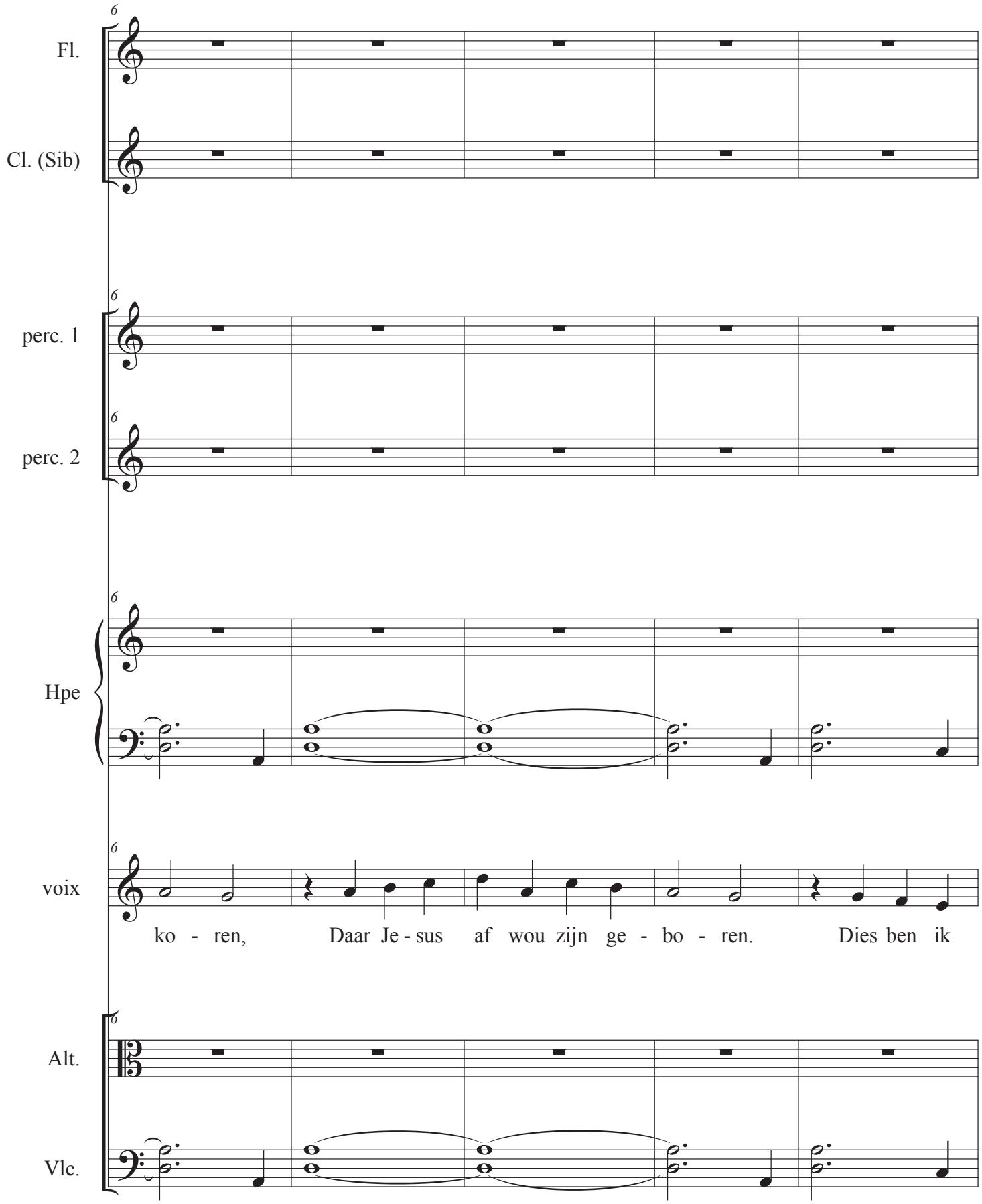
Het was een Maged uitverkoren

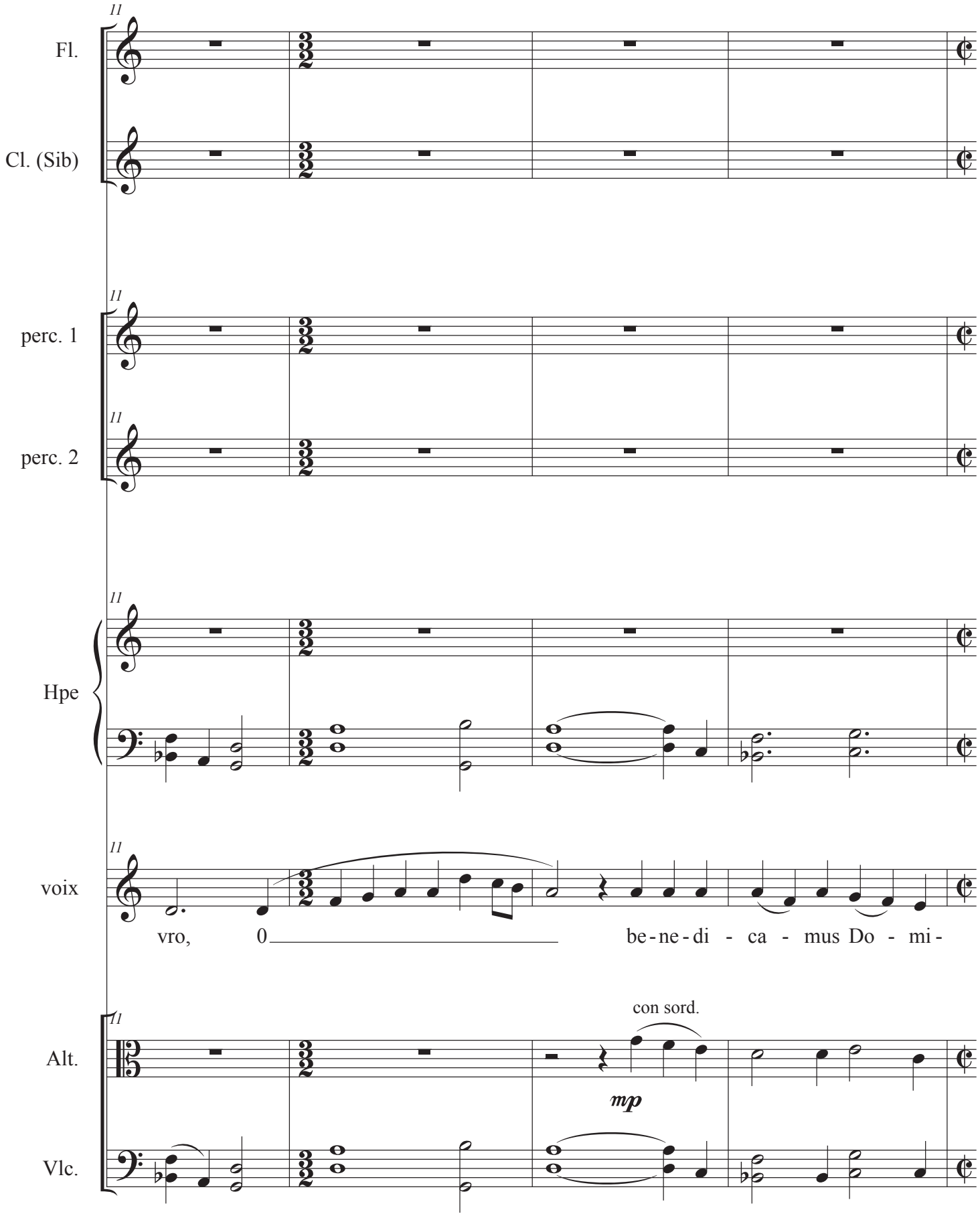
Score

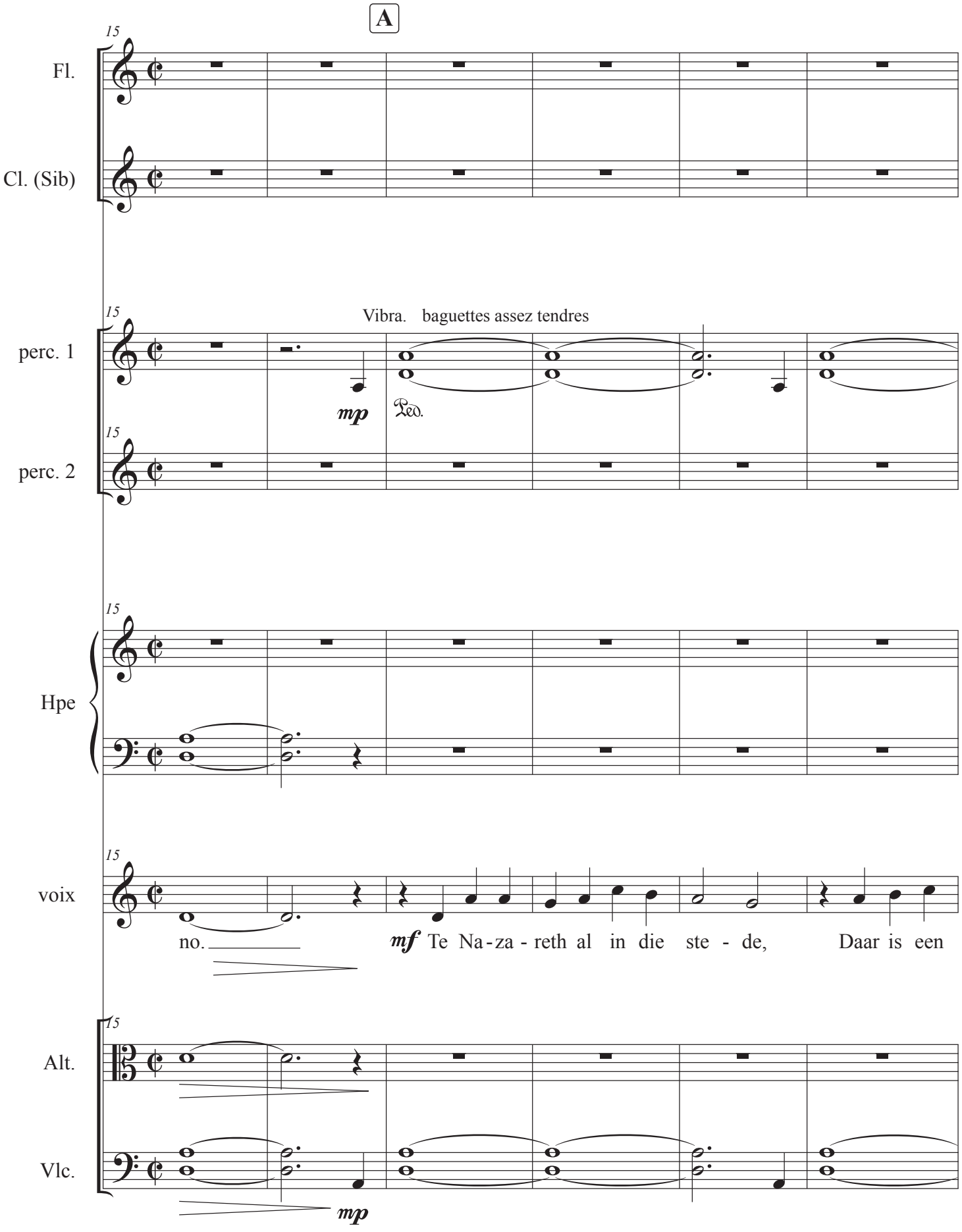
Sauf indication contraire,
les petites notes sont sur le temps.

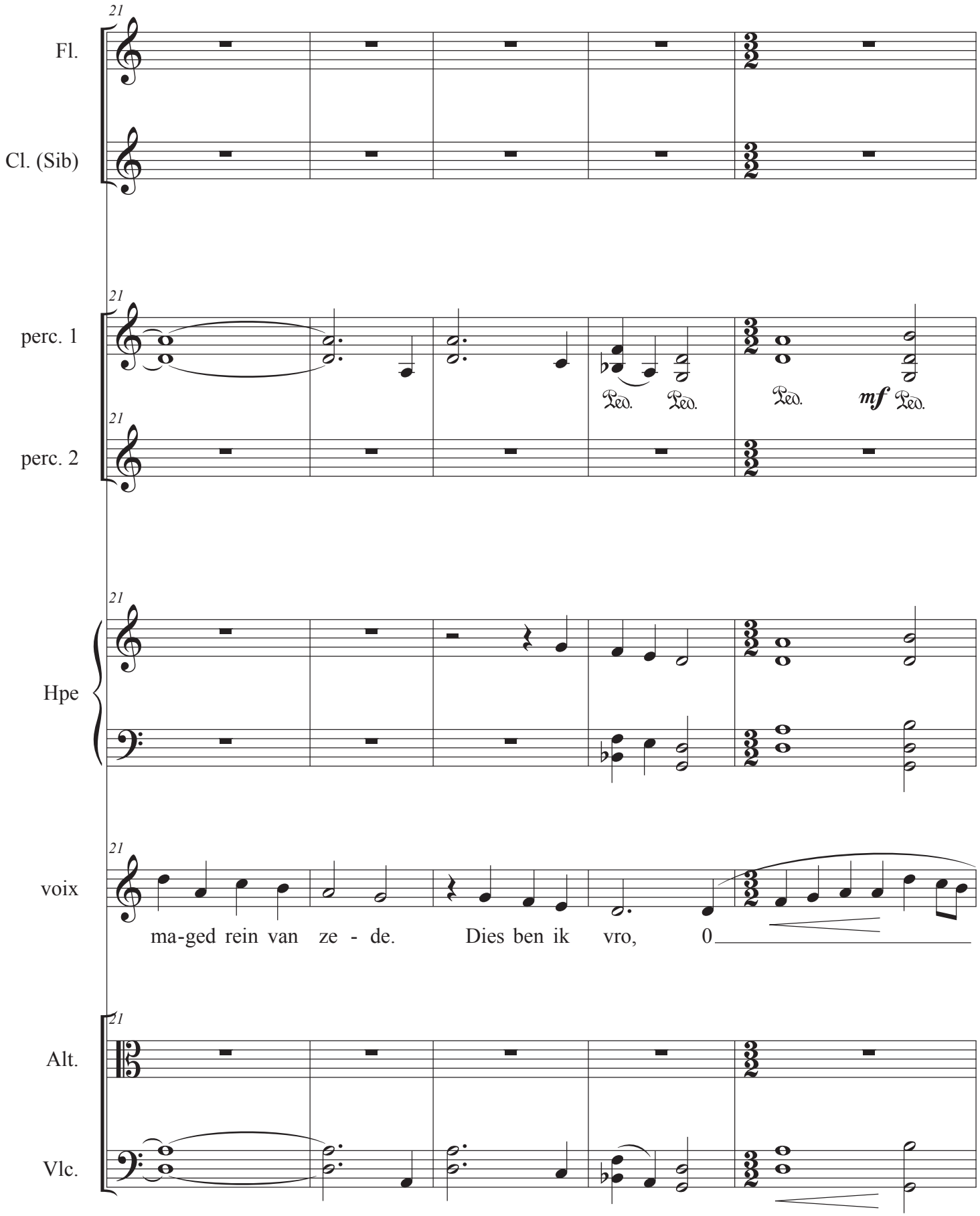
Arrangement : Jean-Marie Rens

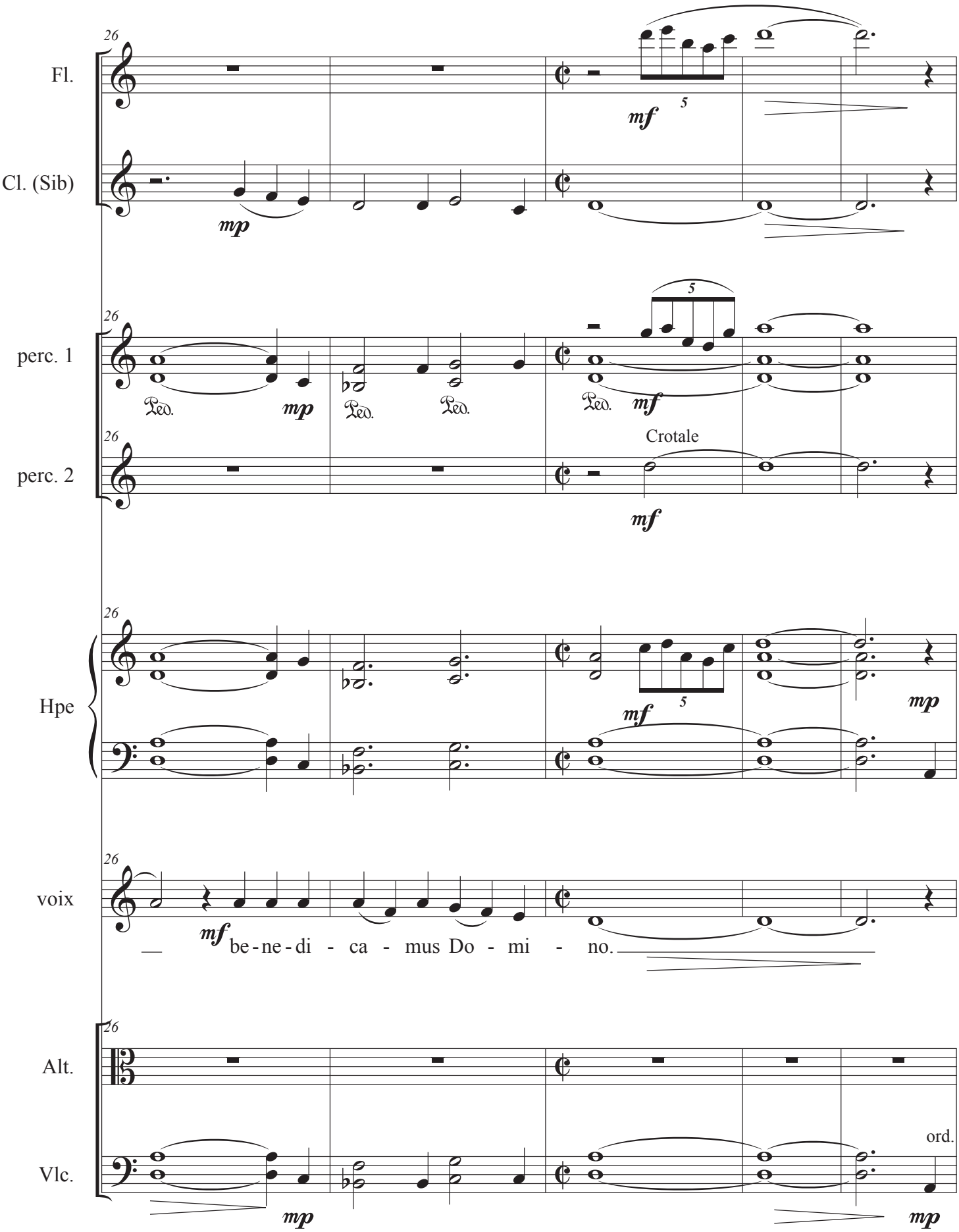


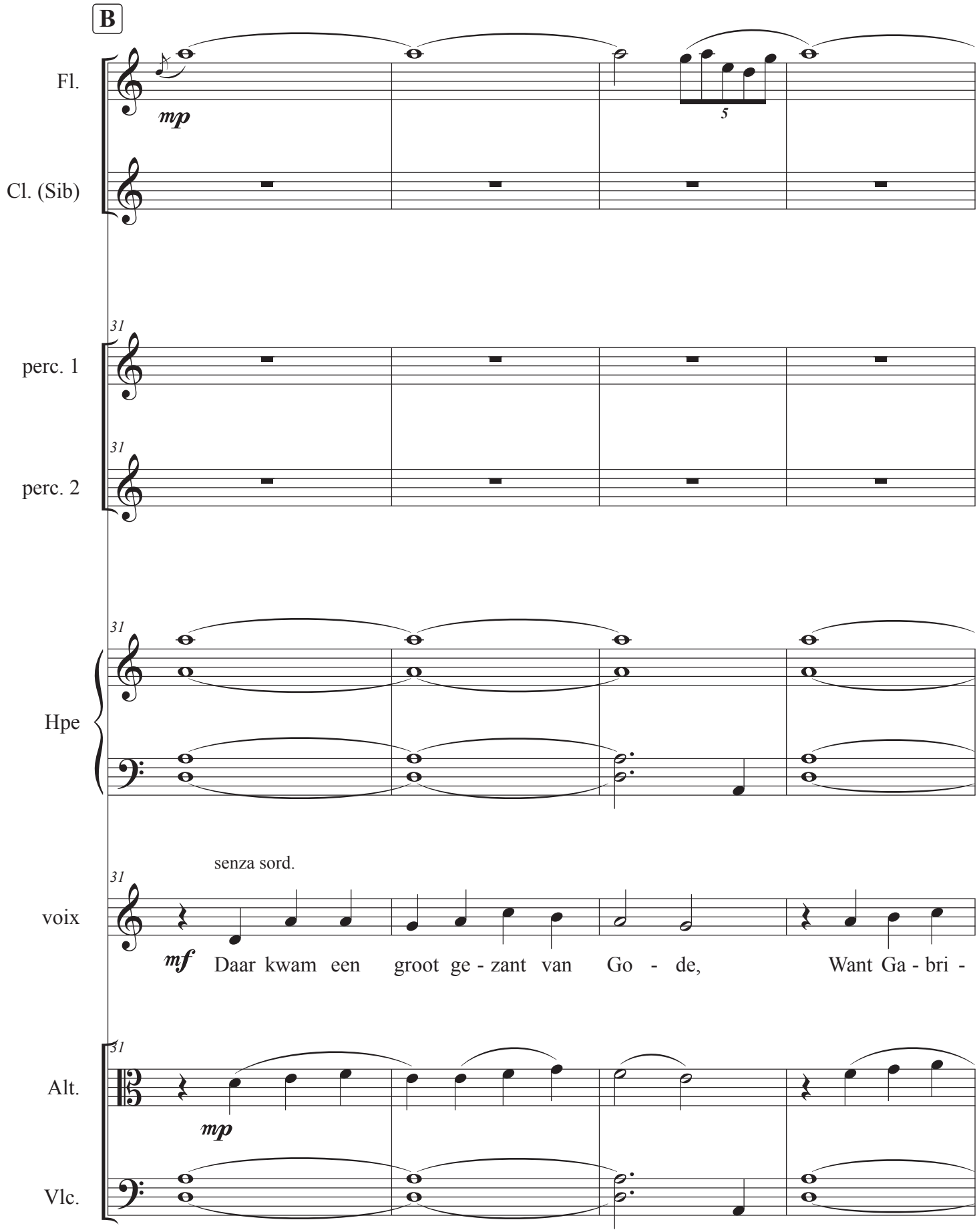

Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
ko - ren, Daar Je - sus af wou zijn ge - bo - ren. Dies ben ik

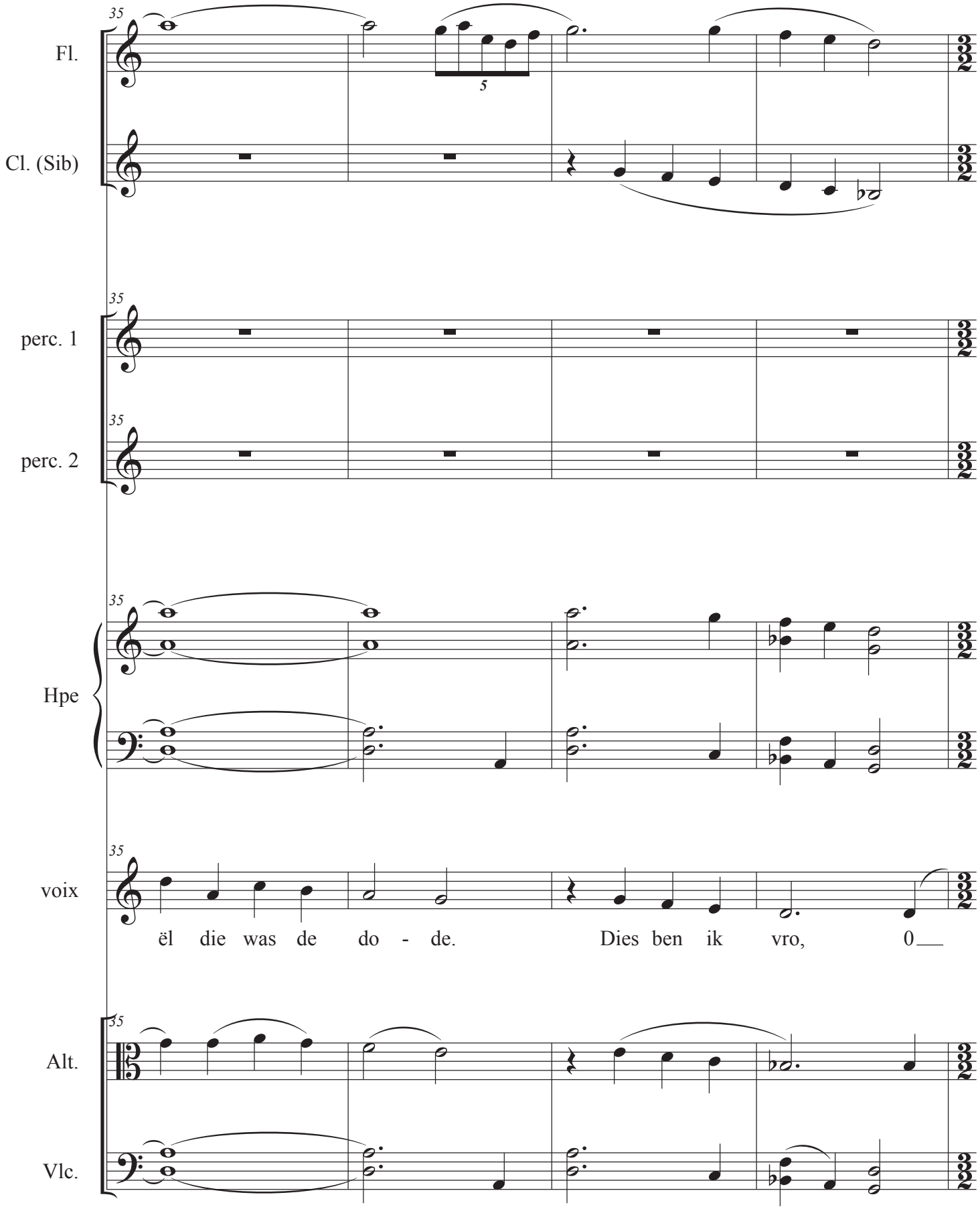

11
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
vro, 0 be-ne-di-ca-mus Do-mi-
Alt.
con sord.
mp
Vlc.

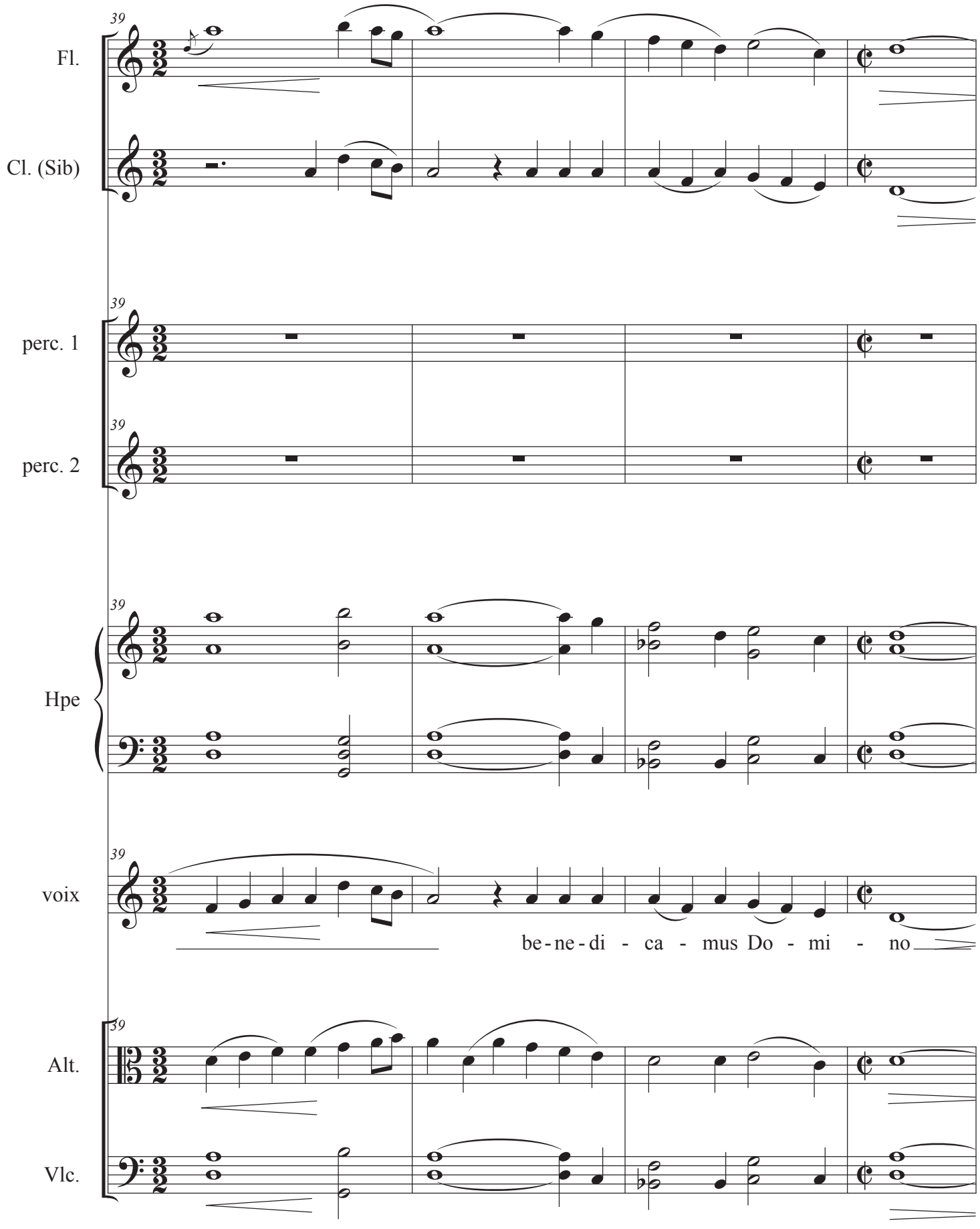

A
15
Fl.
Cl. (Sib)
Vibra. baguettes assez tendres
perc. 1
perc. 2
mp
Hpe
voix
no.
mf Te Na - za - reth al in die ste - de, Daar is een
Alt.
Vlc.
mp

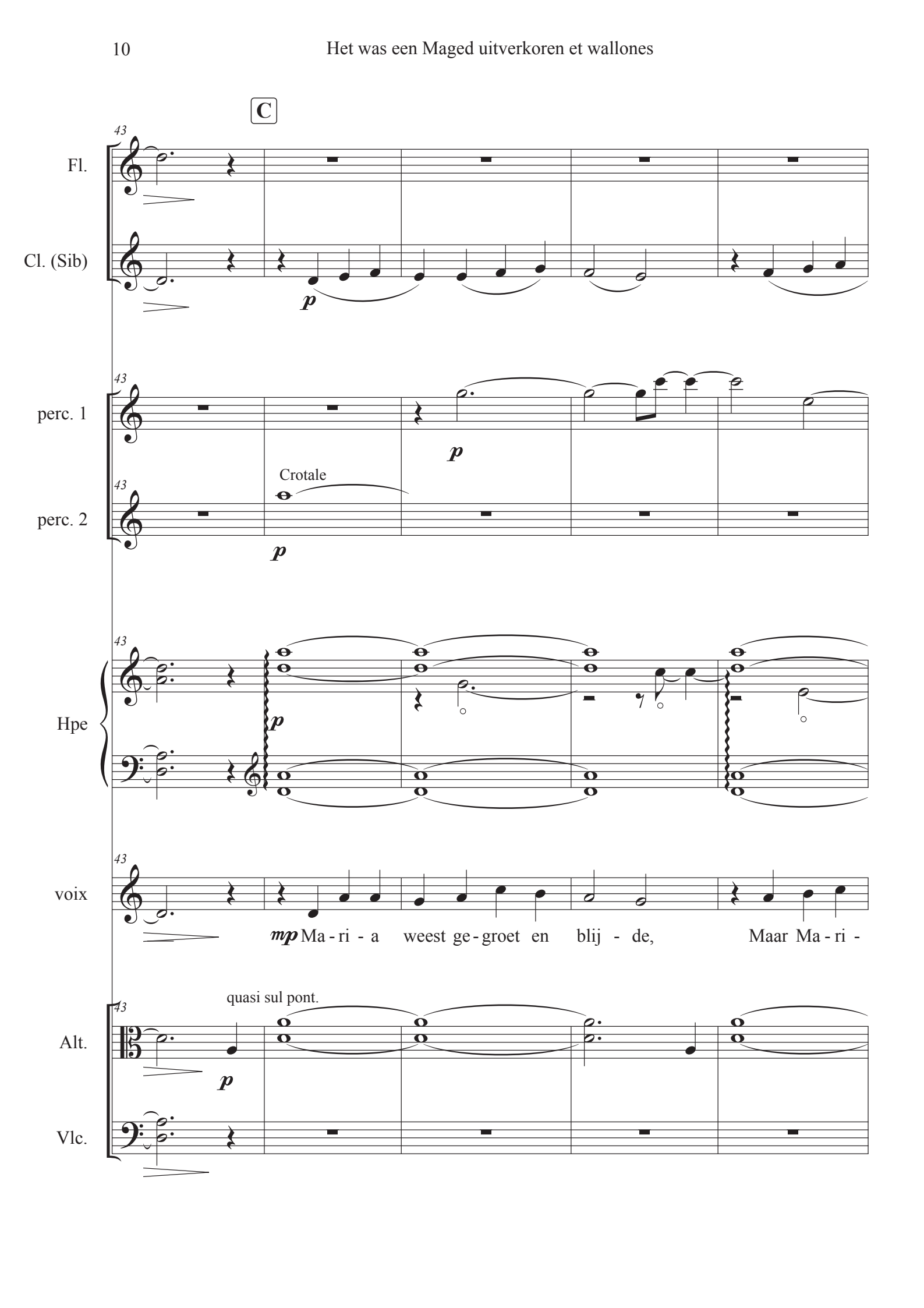

21
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
Ped. Ped. Ped. mf Ped.
ma-ged rein van ze - de. Dies ben ik vro, 0

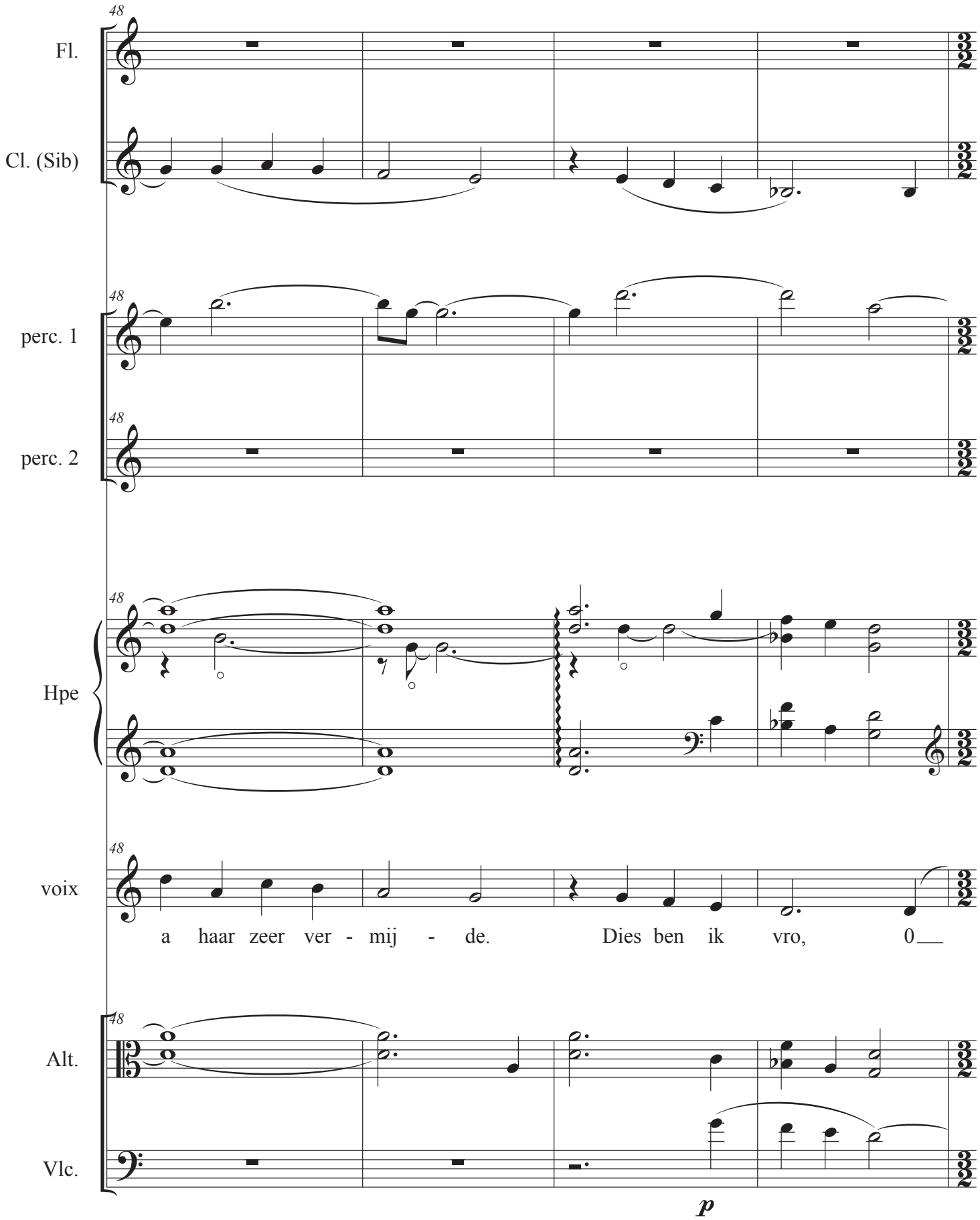

26
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Crotale
Hpe
voix
be-ne-di - ca - mus Do - mi - no.
Alt.
Vlc.
ord.

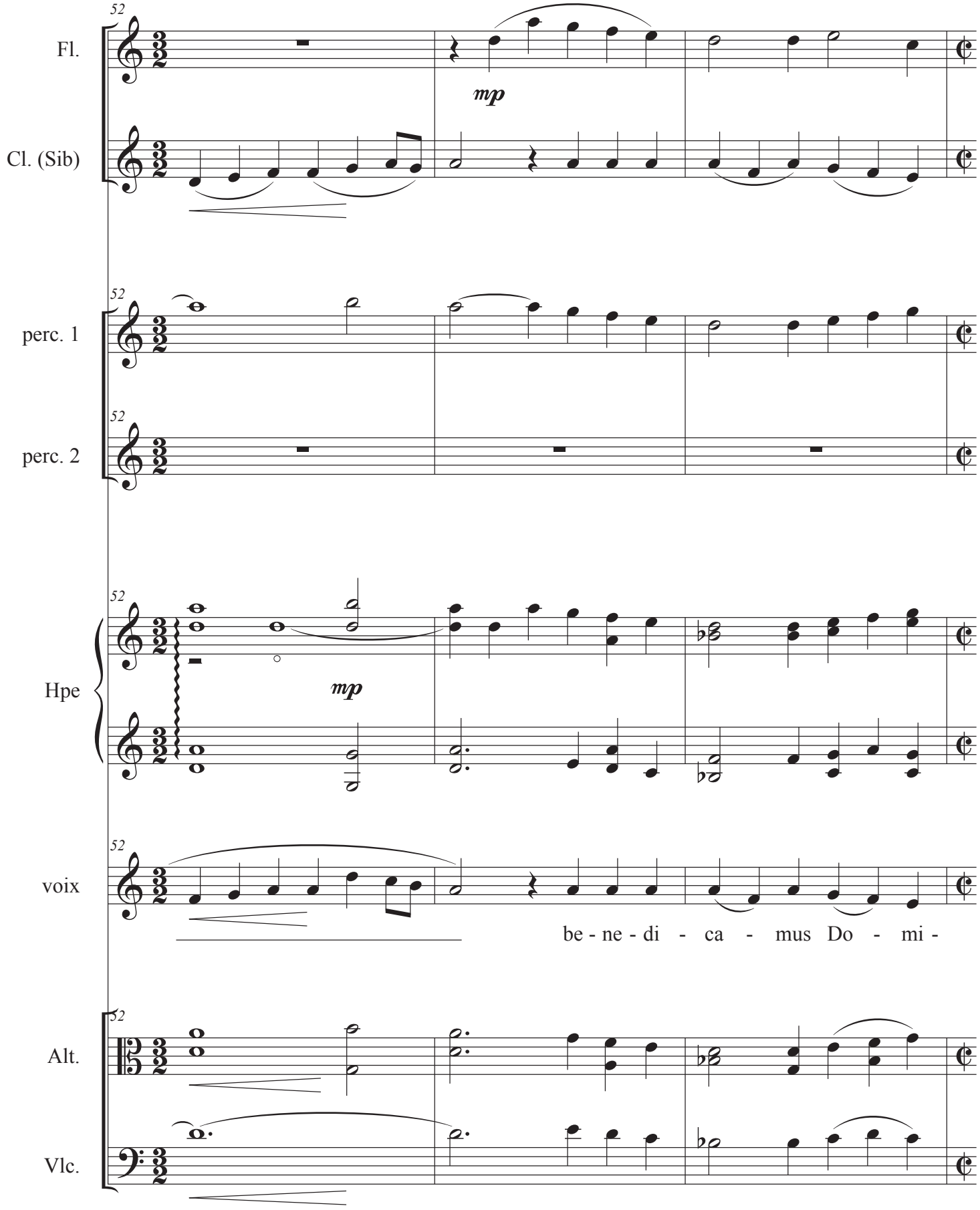

B
Fl.
mp
5
Cl. (Sib)
31
perc. 1
31
perc. 2
31
Hpe
31
senza sord.
voix
mf
Daar kwam een groot ge - zant van Go - de, Want Ga - bri -
31
Alt.
mp
Vlc.

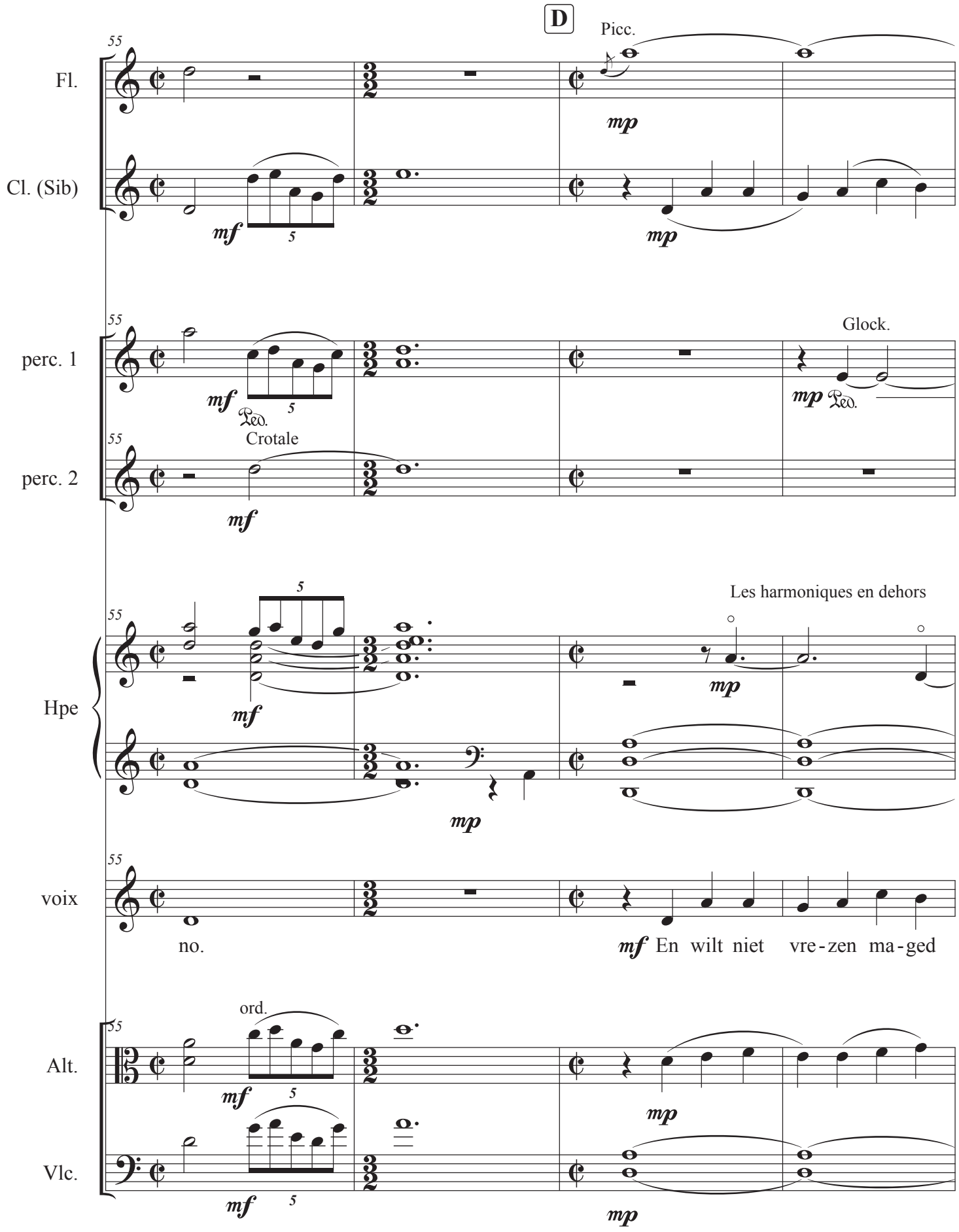

35
Fl.
5
Cl. (Sib)
35
perc. 1
35
perc. 2
35
Hpe
35
voix
ël die was de do - de. Dies ben ik vro, 0
35
Alt.
Vlc.

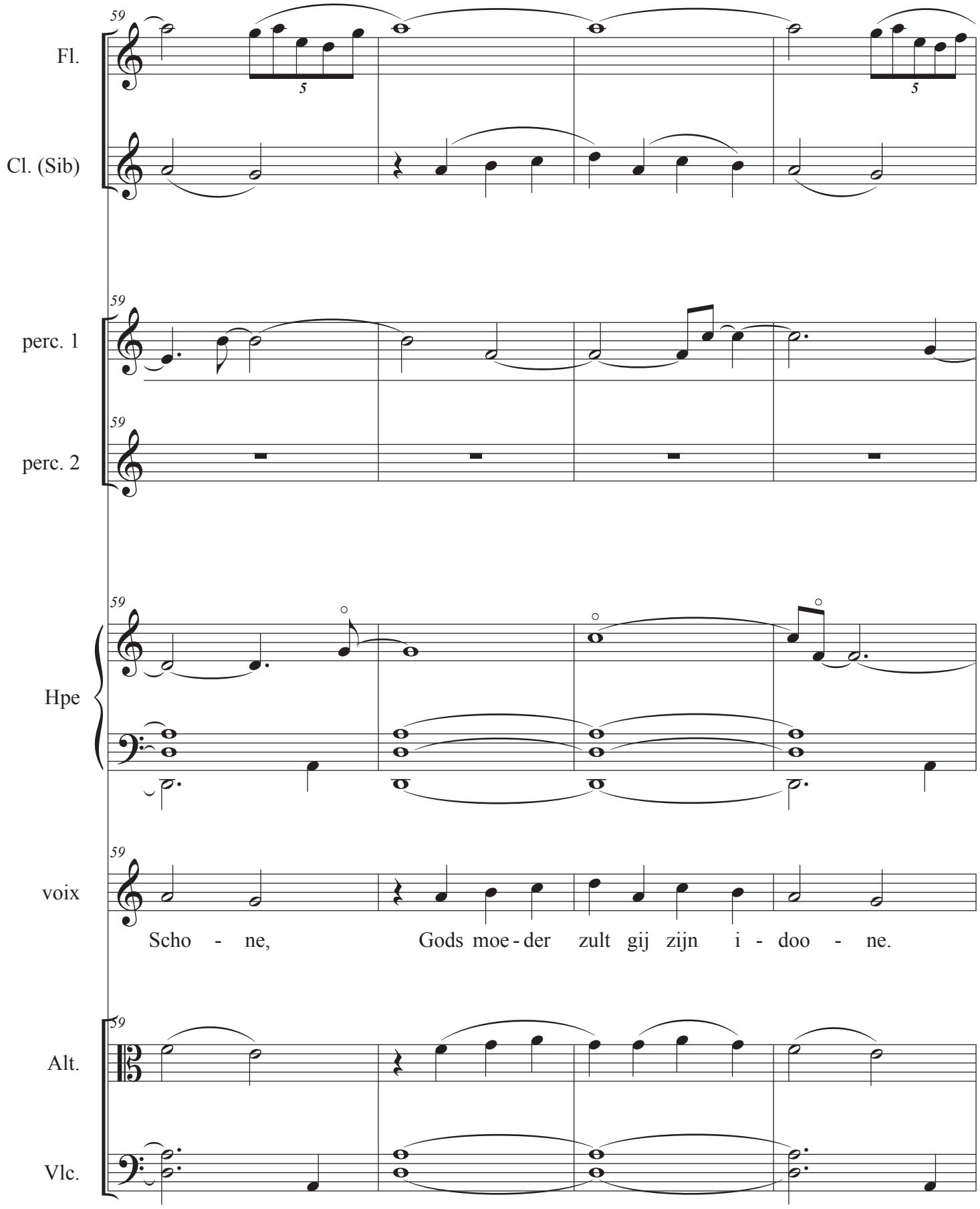

39
Fl.
Cl. (Sib)
39
perc. 1
39
perc. 2
39
Hpe
39
voix
be-ne-di-ca-mus Do-mi-no
39
Alt.
Vlc.

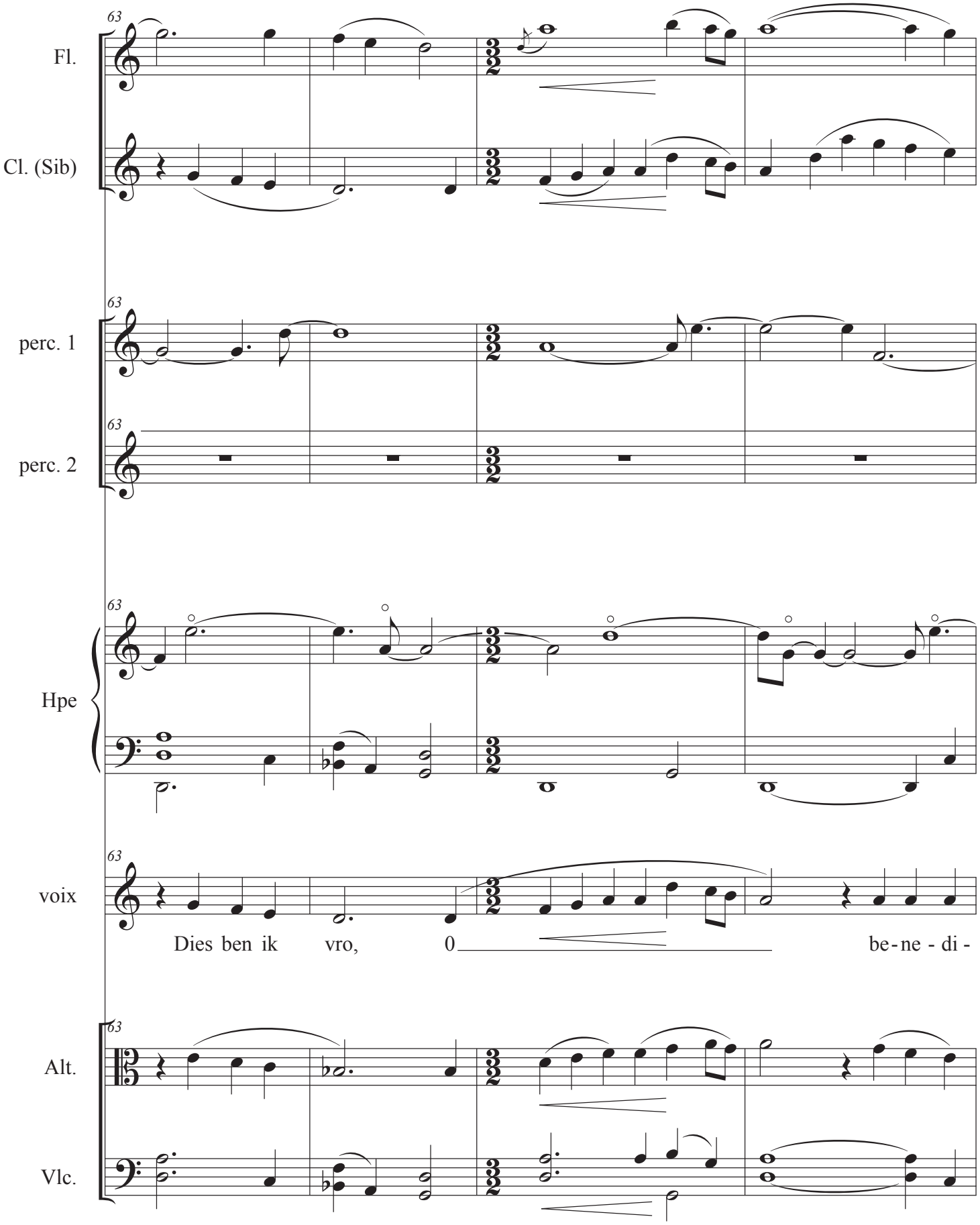

C
43
Fl.
Cl. (Sib)
p
43
perc. 1
p
Crotale
43
perc. 2
p
43
Hpe
p
43
voix
mp Ma - ri - a weest ge - groet en blij - de, Maar Ma - ri -
quasi sul pont.
43
Alt.
p
Vlc.

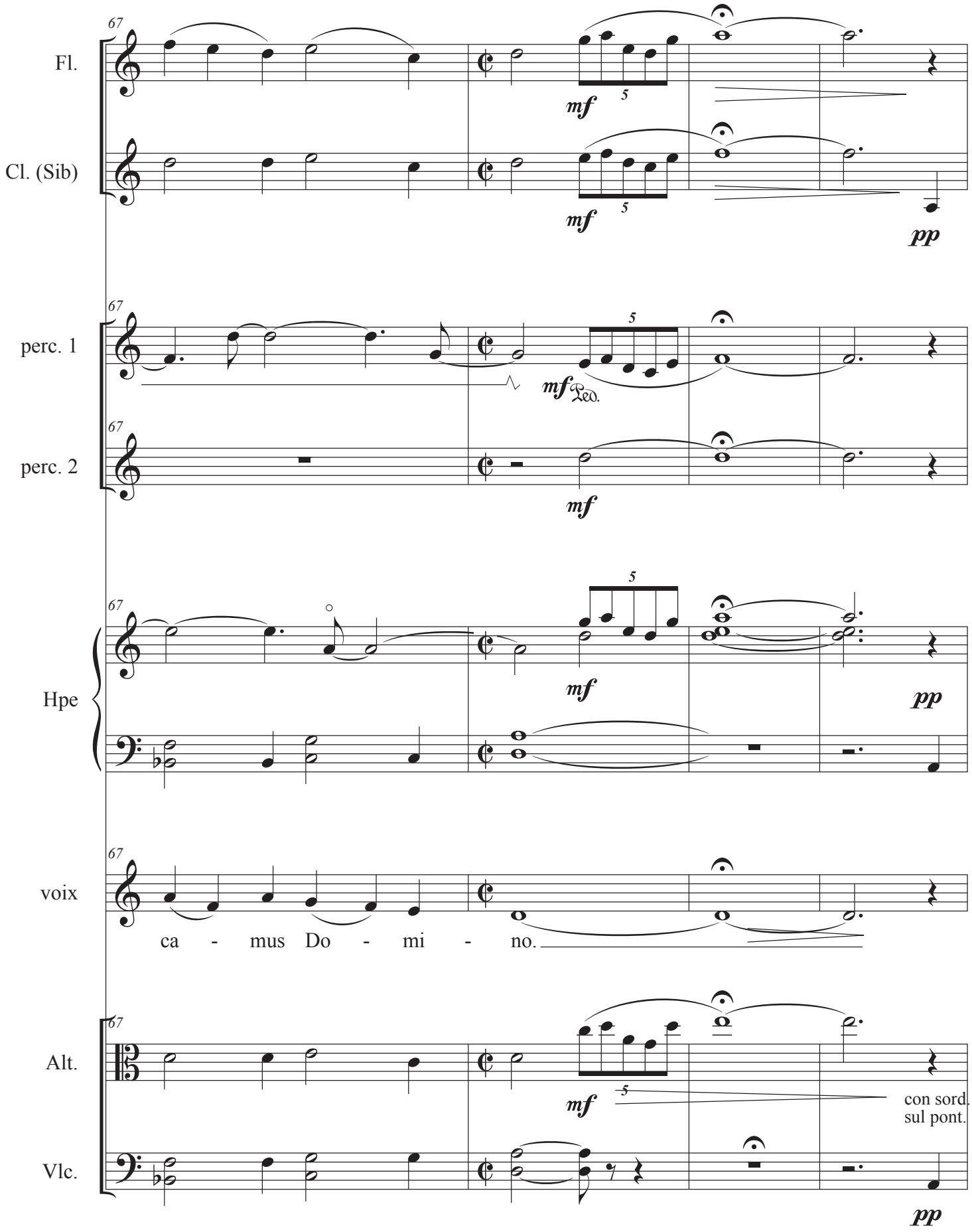

48
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
a haar zeer ver - mij - de. Dies ben ik vro, 0
Alt.
Vlc.
p

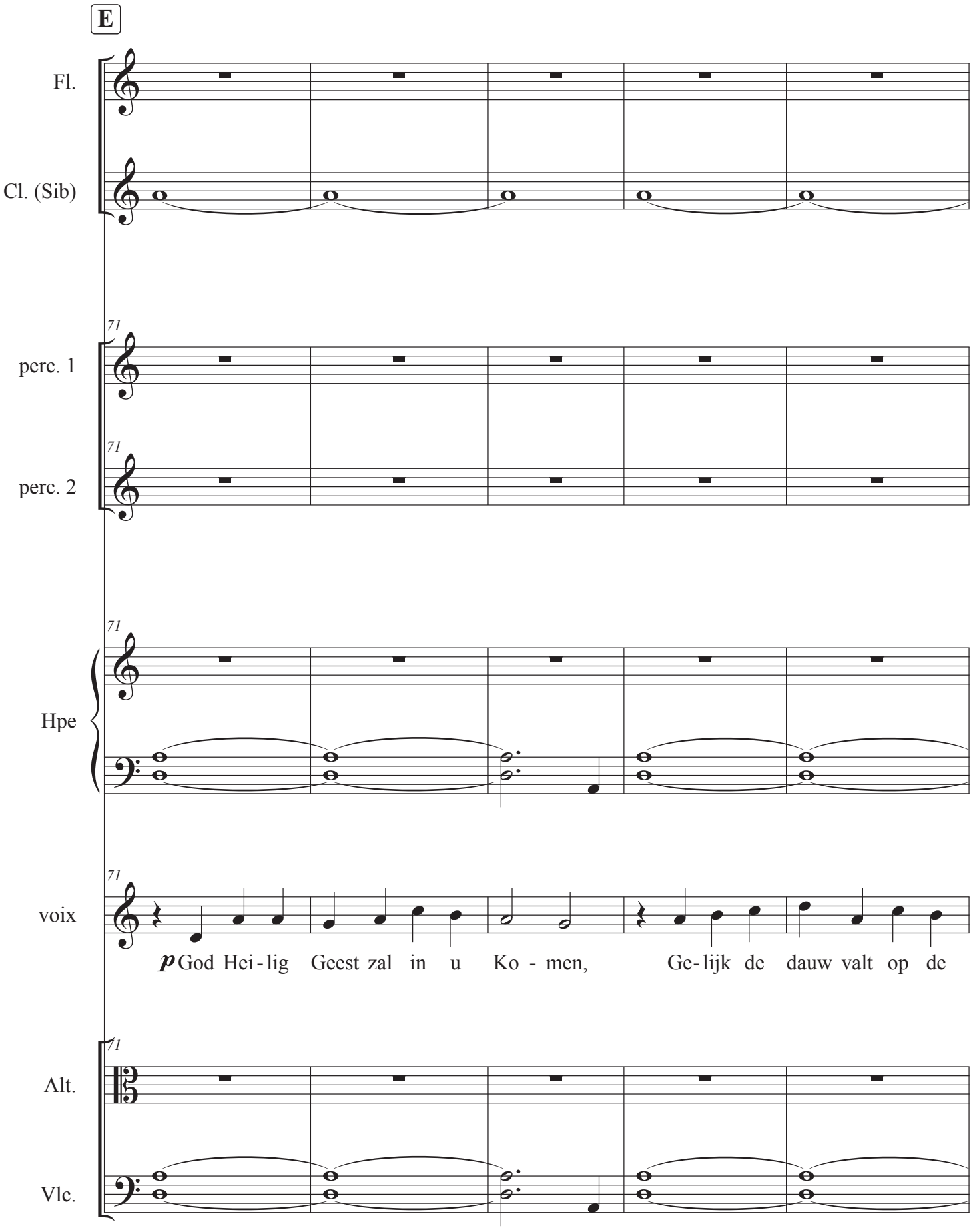

52
Fl.
mp
Cl. (Sib)
52
perc. 1
52
perc. 2
52
Hpe
mp
52
voix
be - ne - di - ca - mus Do - mi -
52
Alt.
Vlc.

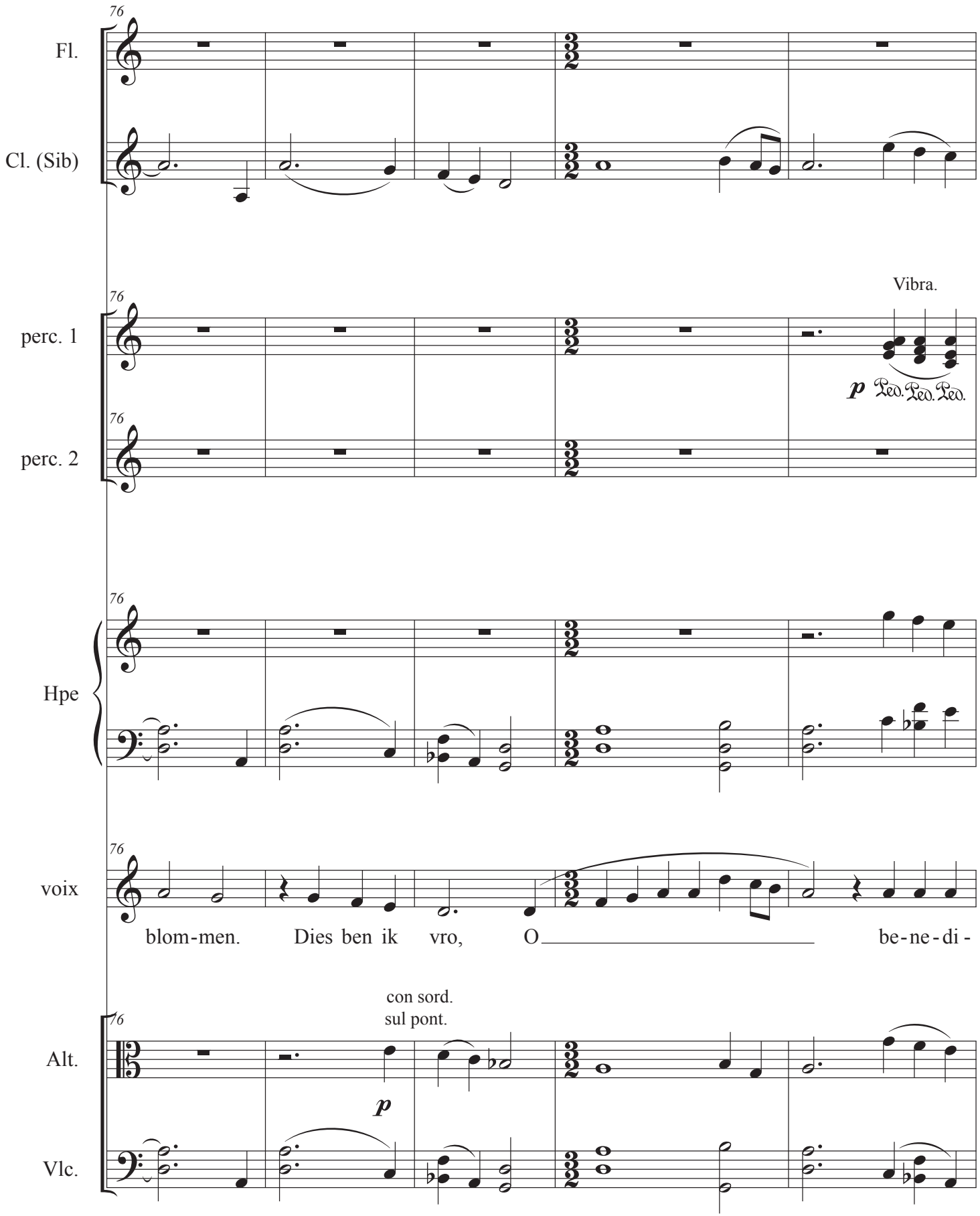

D
Picc.
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
Glock.
Crotale
perc. 2
Les harmoniques en dehors
Hpe
voix
no.
En wilt niet vre-zen ma-ged
ord.
Alt.
Vlc.

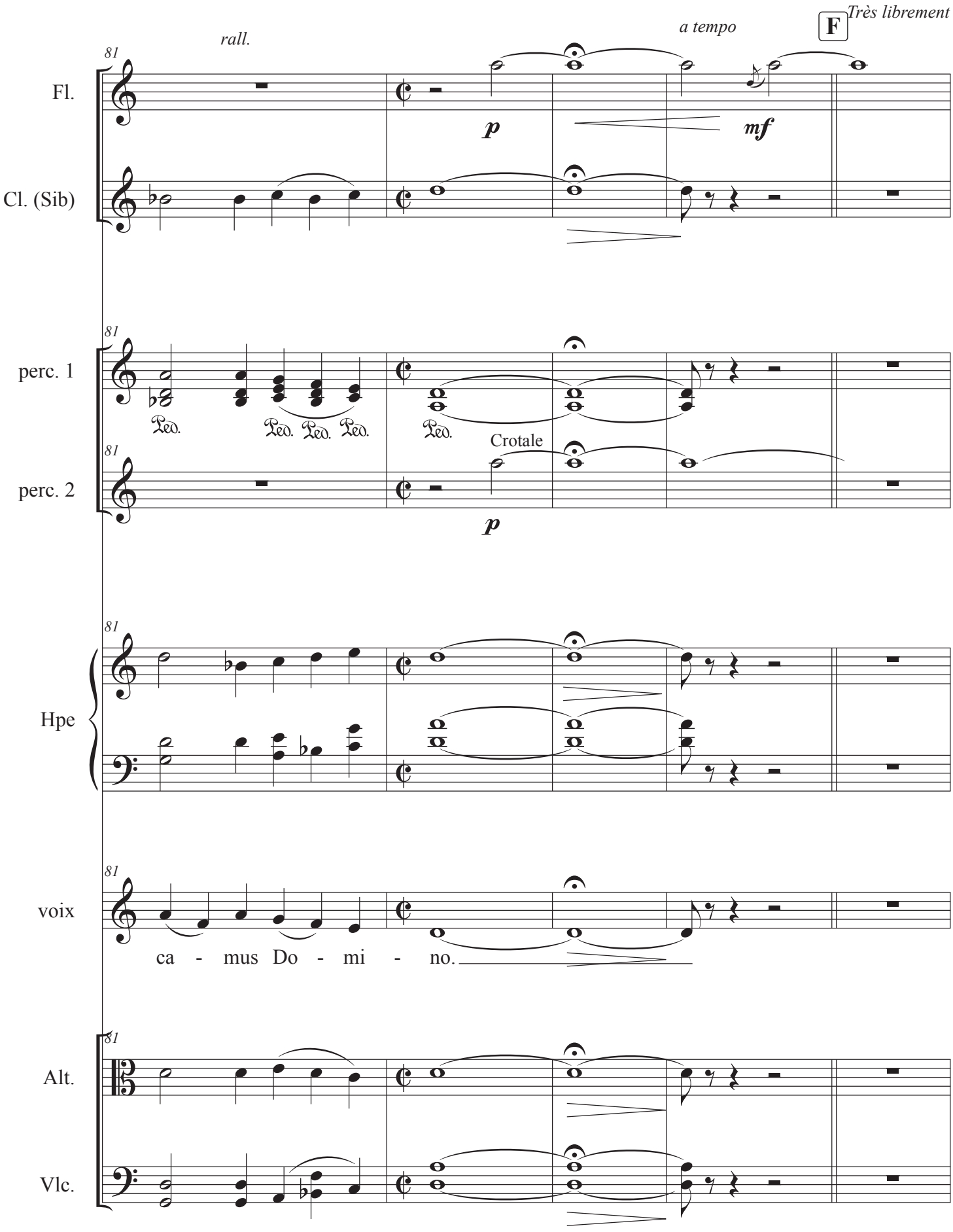

59
Fl.
5
5
Cl. (Sib)
59
perc. 1
59
perc. 2
59
Hpe
59
voix
Scho - ne, Gods moe - der zult gij zijn i - doo - ne.
59
Alt.
Vlc.

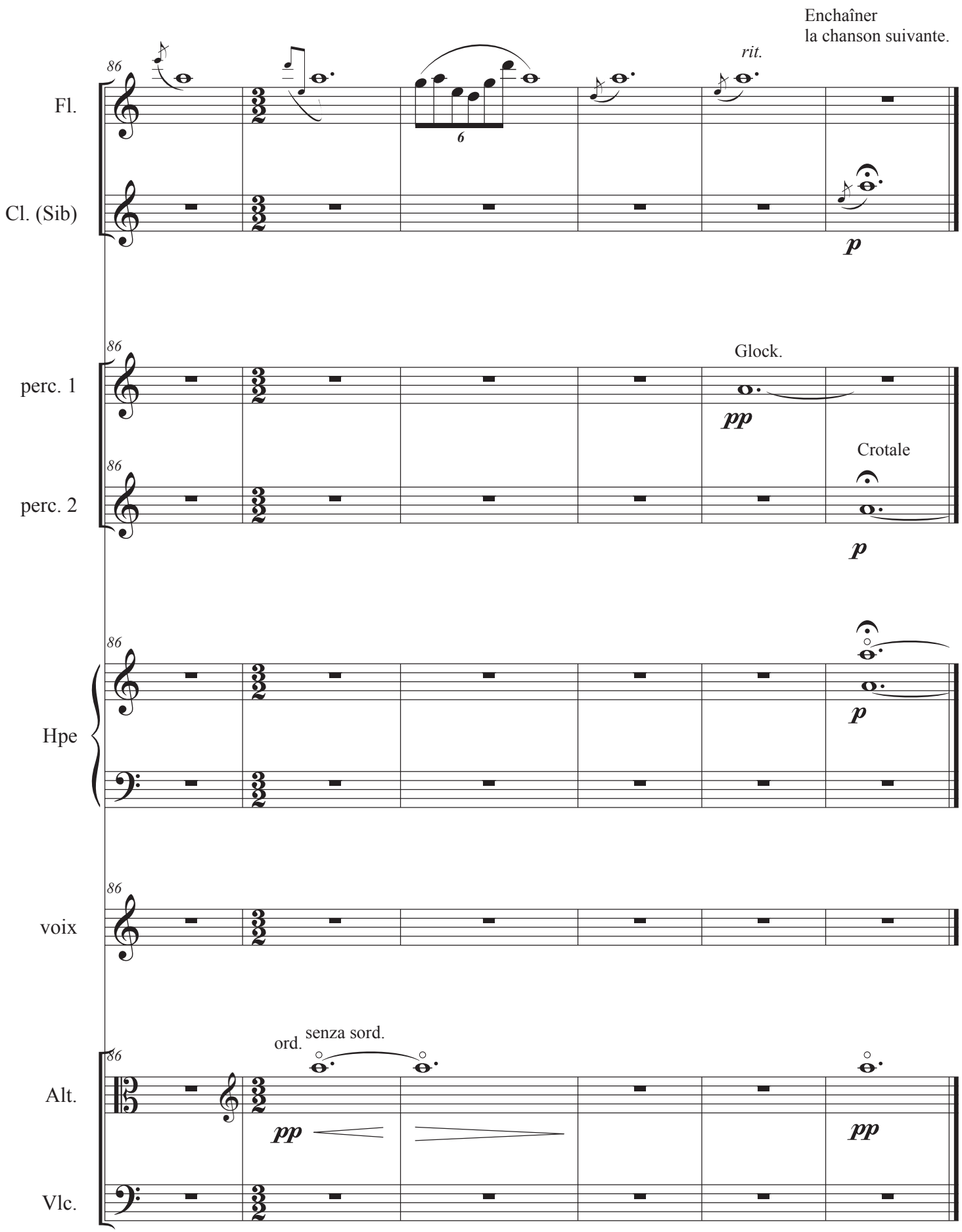

63
Fl.
Cl. (Sib)
63
perc. 1
63
perc. 2
63
Hpe
63
voix
Dies ben ik vro, 0 be-ne - di -
63
Alt.
Vlc.


67
Fl.
Cl. (Sib)
mf
5
pp
perc. 1
perc. 2
Ped.
Hpe
voix
ca - mus Do - mi - no.
Alt.
Vlc.
con sord.
sul pont.


E
Fl.
Cl. (Sib)
71
perc. 1
71
perc. 2
71
Hpe
71
voix
p God Hei - lig Geest zal in u Ko - men, Ge - lijk de dauw valt op de
71
Alt.
Vlc.


76
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Vibra.
p
Hpe
voix
blom-men. Dies ben ik vro, O be-ne-di-
con sord.
sul pont.
Alt.
Vlc.

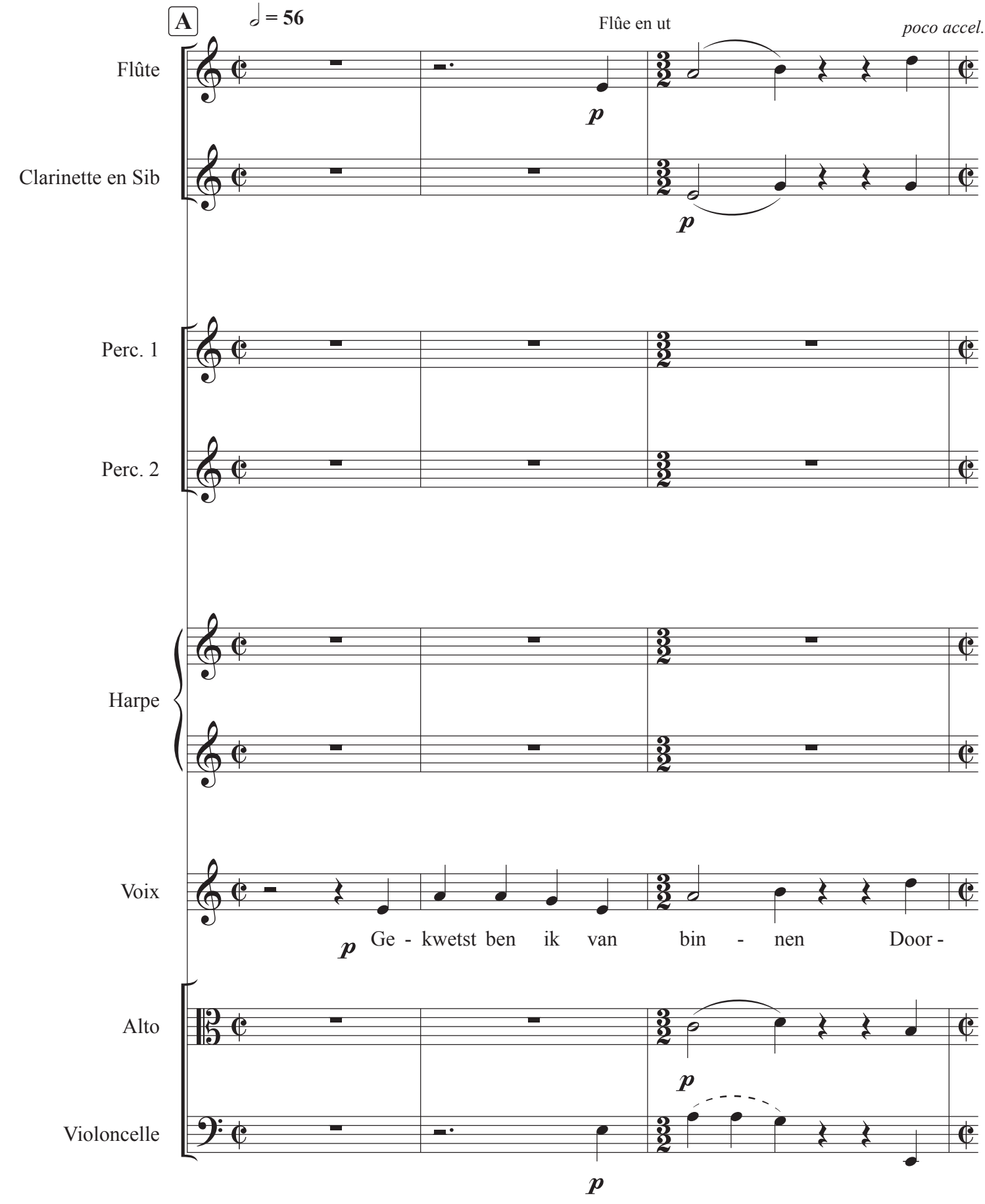

rall.
a tempo
F
Très librement
81
Fl.
Cl. (Sib)
p
mf
perc. 1
perc. 2
Ped.
Crotale
Hpe
voix
ca - mus Do - mi - no.
Alt.
Vlc.

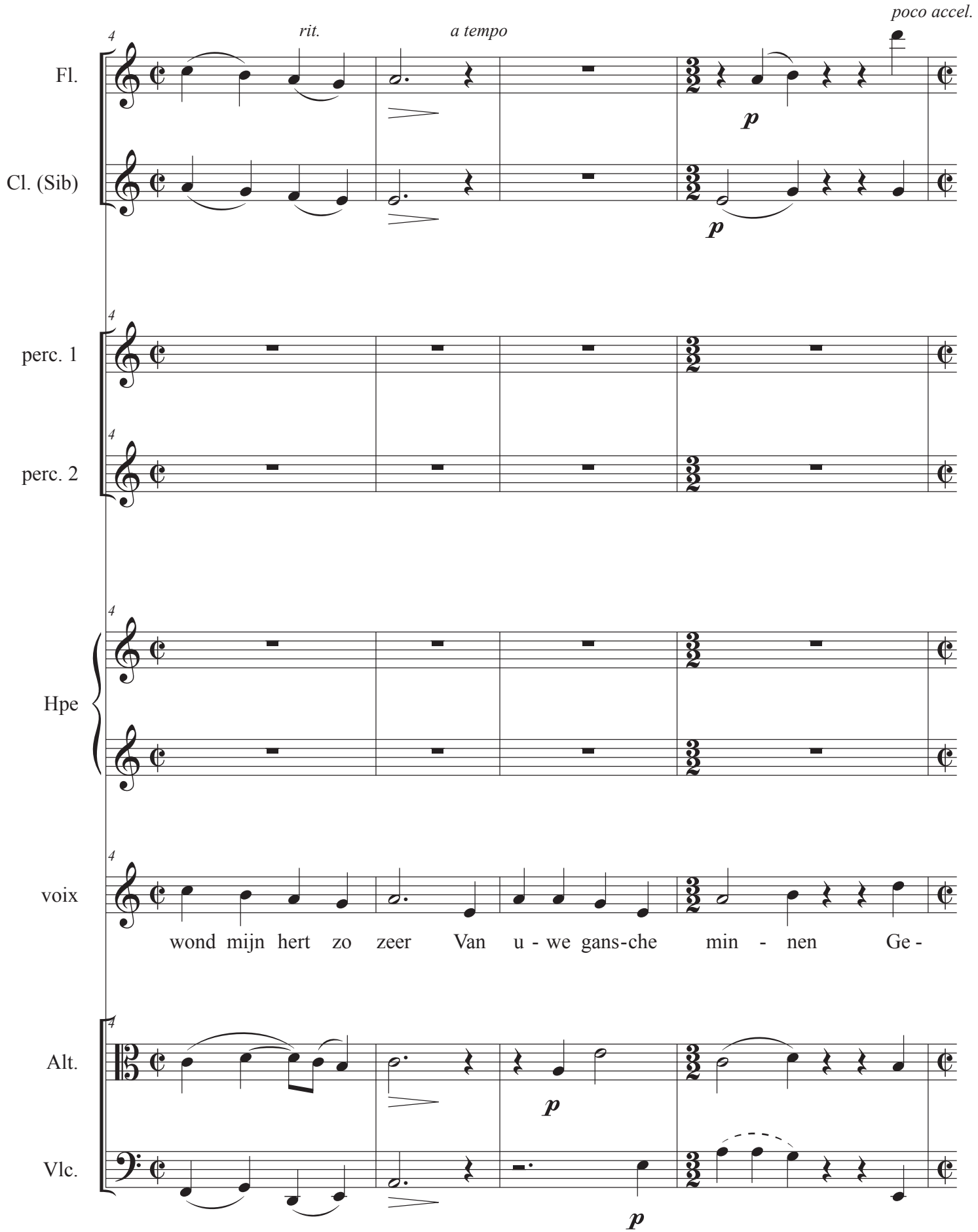

Enchaîner
la chanson suivante.
86
Fl.
Cl. (Sib)
rit.
6
p
perc. 1
perc. 2
Glock.
pp
Crotale
p
Hpe
p
voix
Alt.
Vlc.
ord.
senza sord.
pp
pp

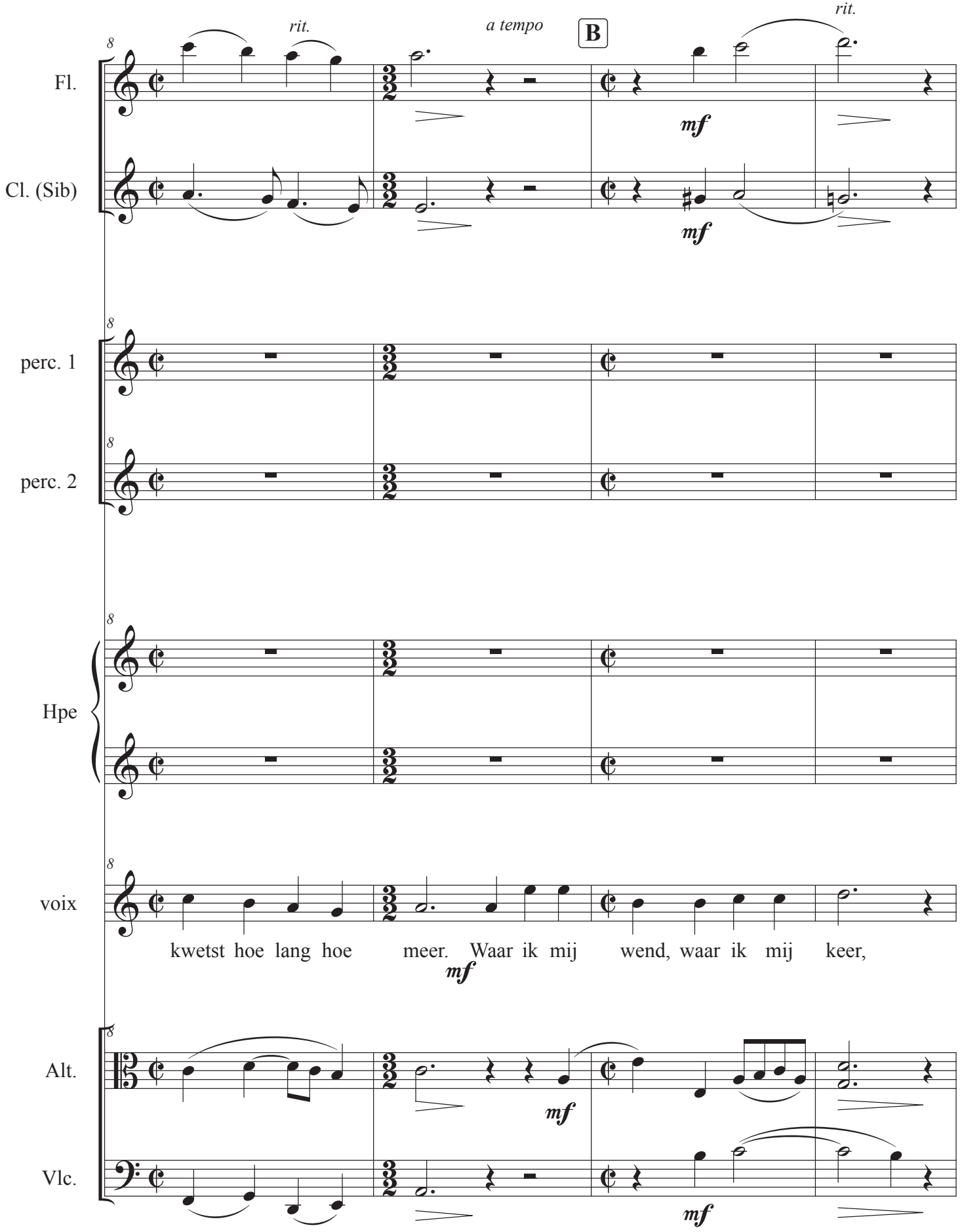
Gekwest ben ik van binnen

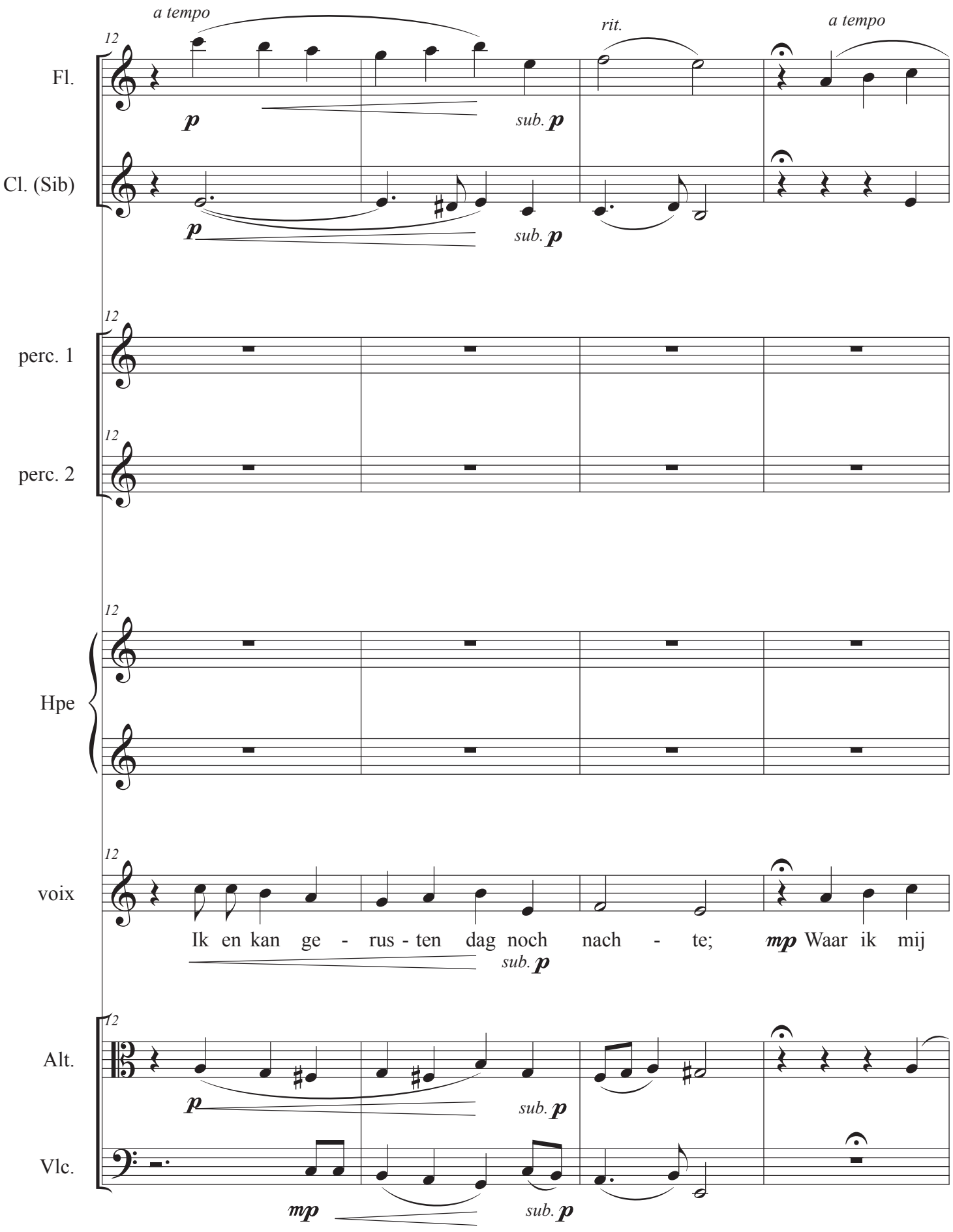
Score

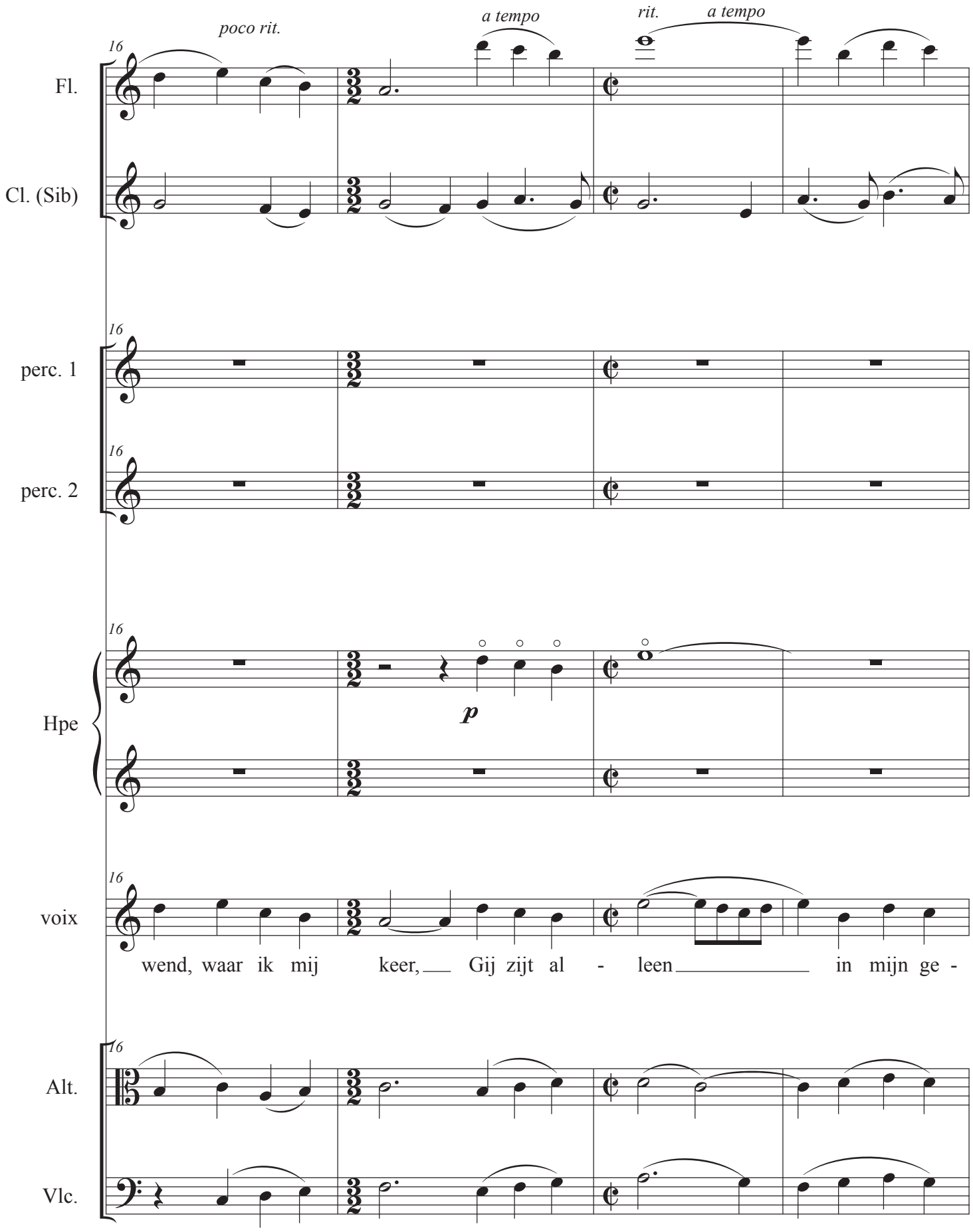
Arrangement : Jean-Marie Rens

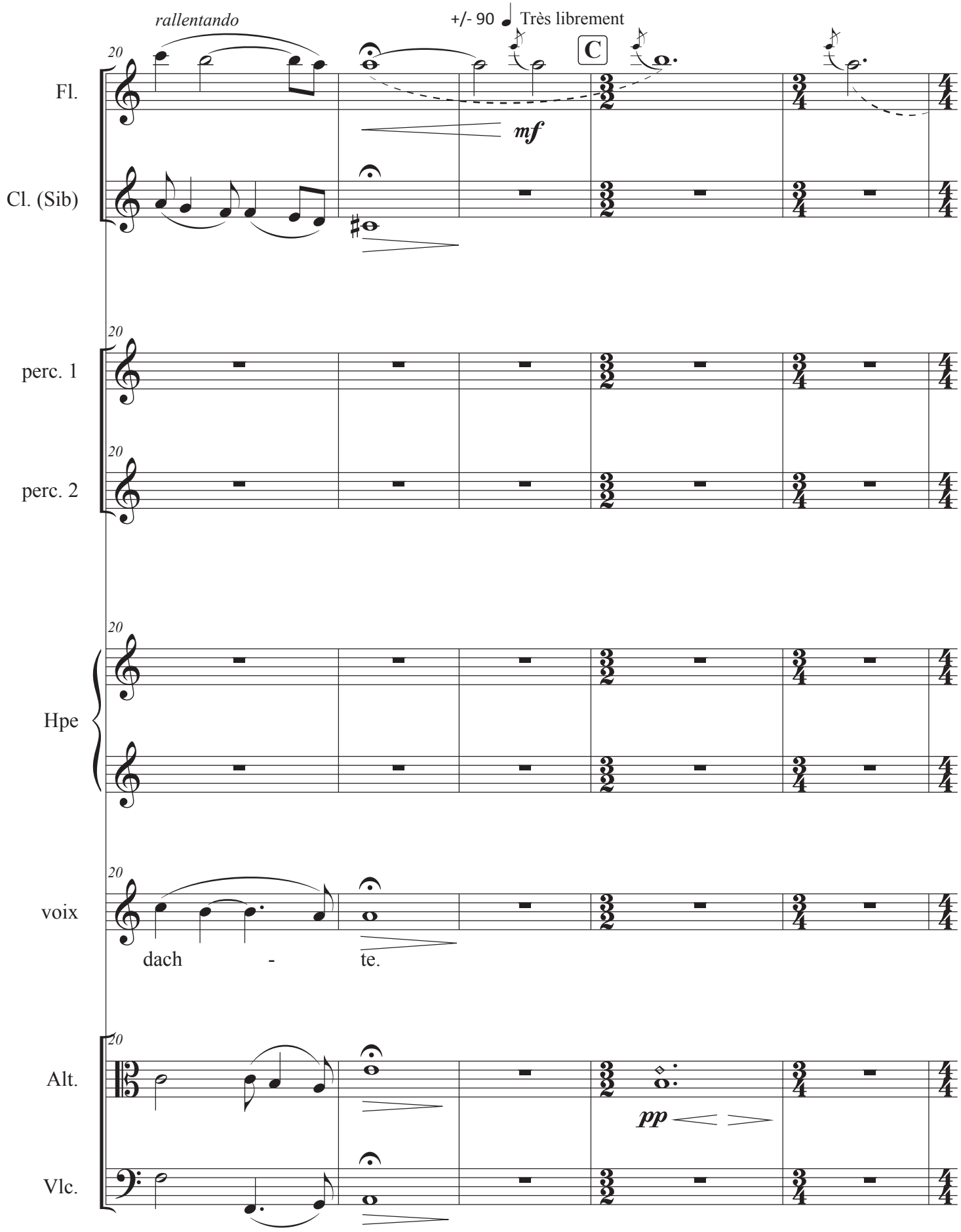


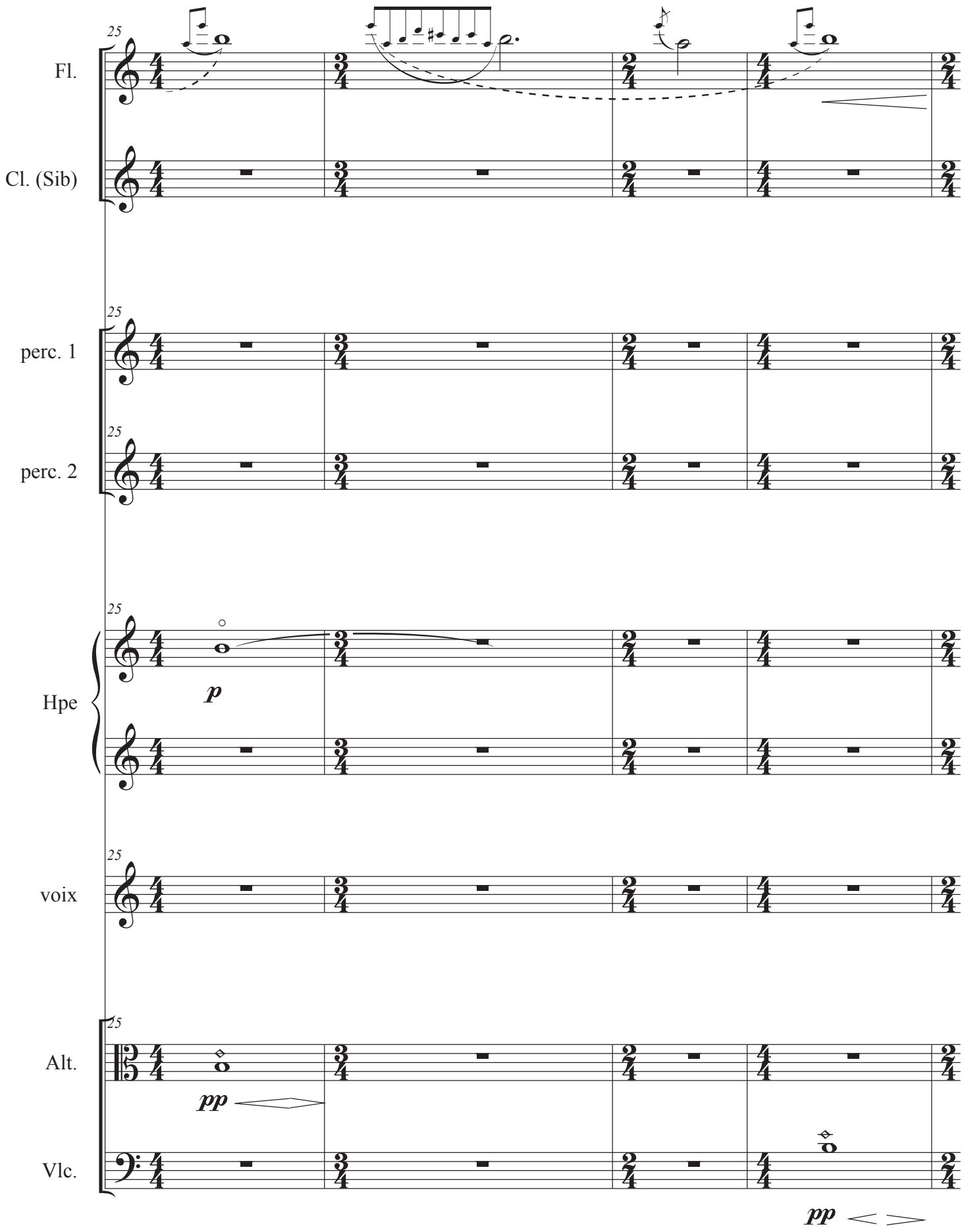

poco accel.
rit.
a tempo
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
wond mijn hert zo zeer Van u - we gans-che min - nen Ge -
Alt.
Vlc.
p

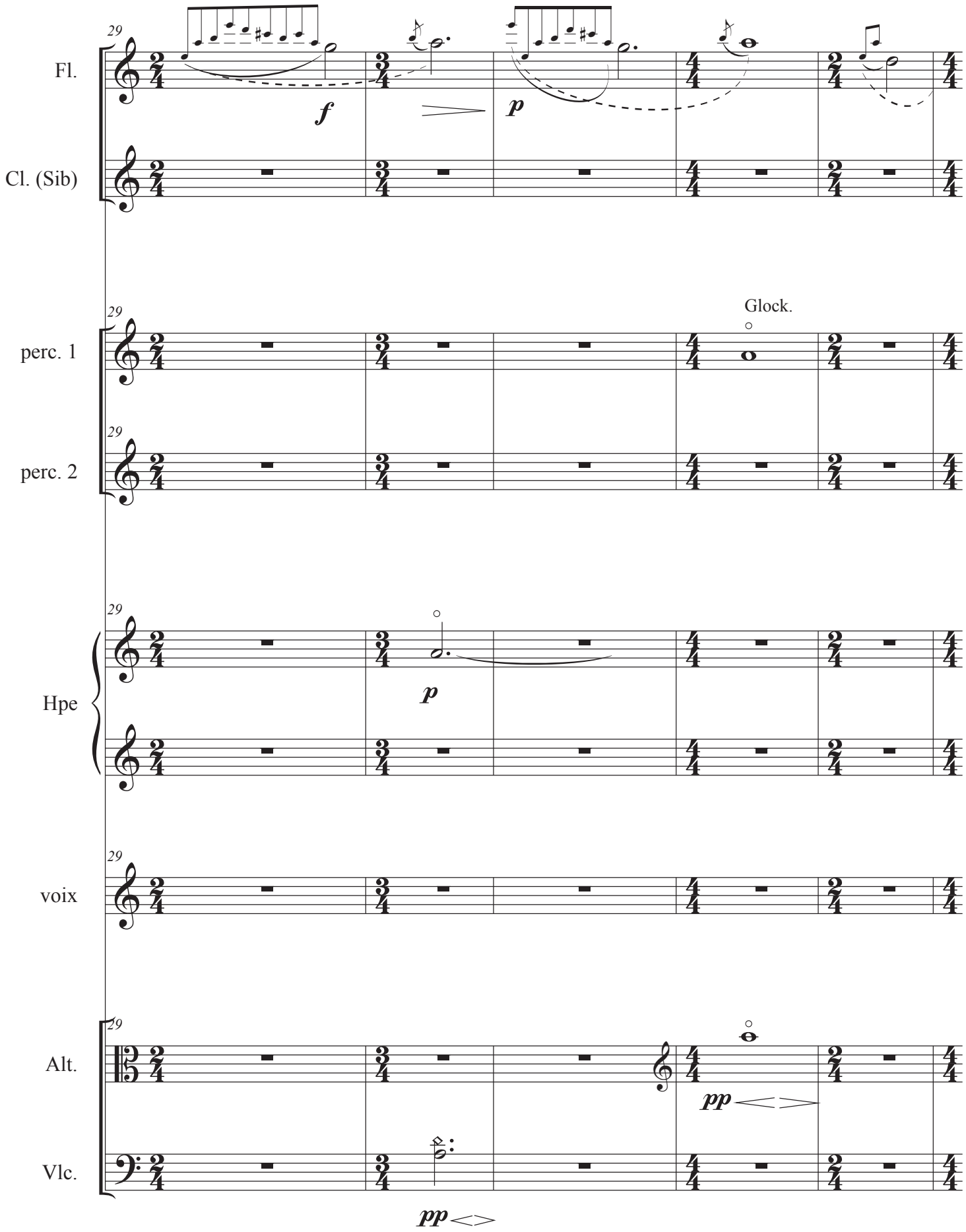

rit.
a tempo
B
rit.
Fl.
Cl. (Sib)
mf
mf
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
kwetst hoe lang hoe meer. Waar ik mij wend, waar ik mij keer,
mf
Alt.
Vlc.
mf
mf

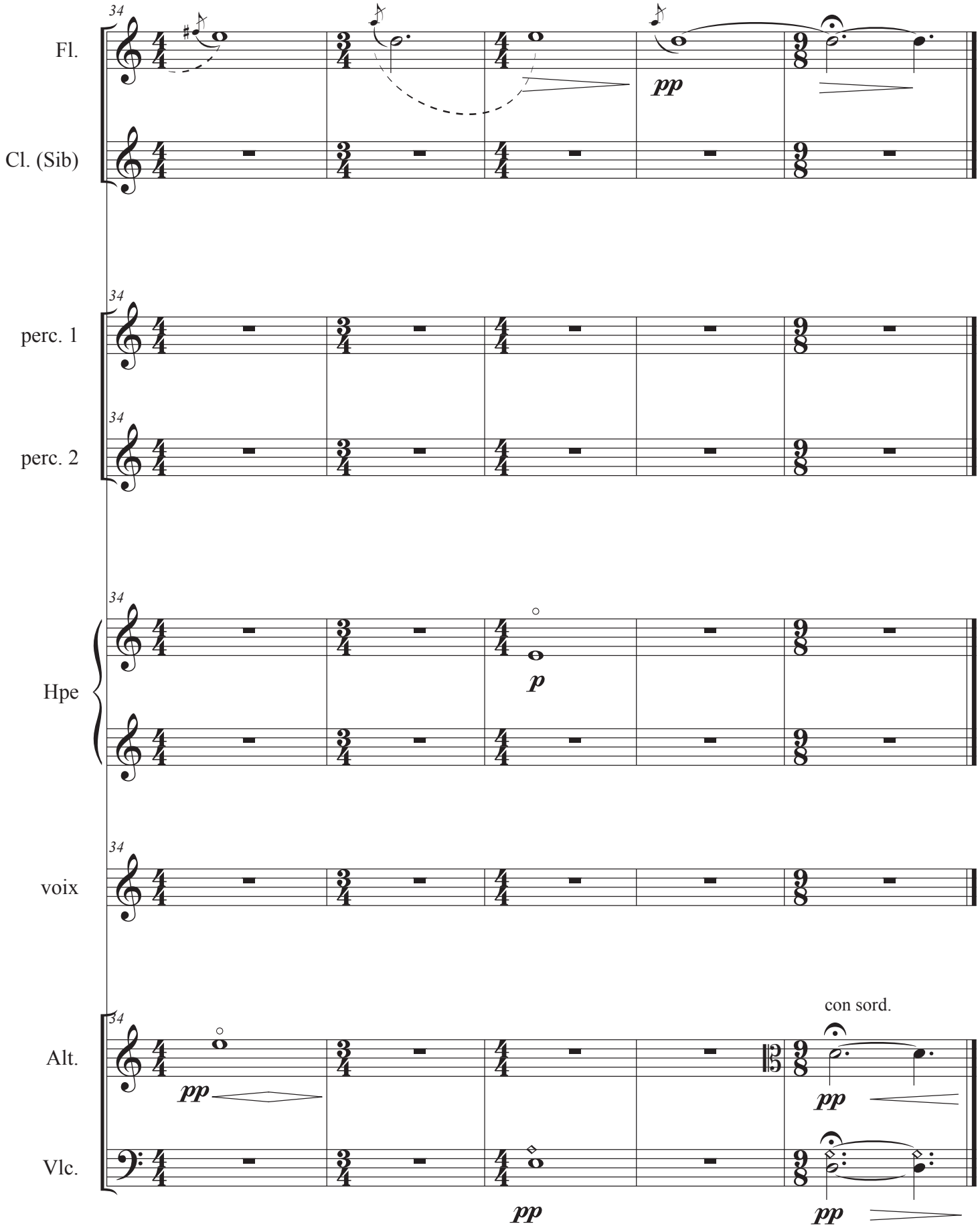

a tempo
rit.
a tempo
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
12
p
sub. p
mp
Ik en kan ge - rus - ten dag noch nach - te; mp Waar ik mij


poco rit.
a tempo
rit.
a tempo
16
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
p
voix
wend, waar ik mij keer, Gij zijt al - leen in mijn ge -
Alt.
Vlc.


rallentando
+/- 90 Très librement
C
Fl.
mf
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
dach - te.
Alt.
pp
Vlc.


25
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
p
pp
pp

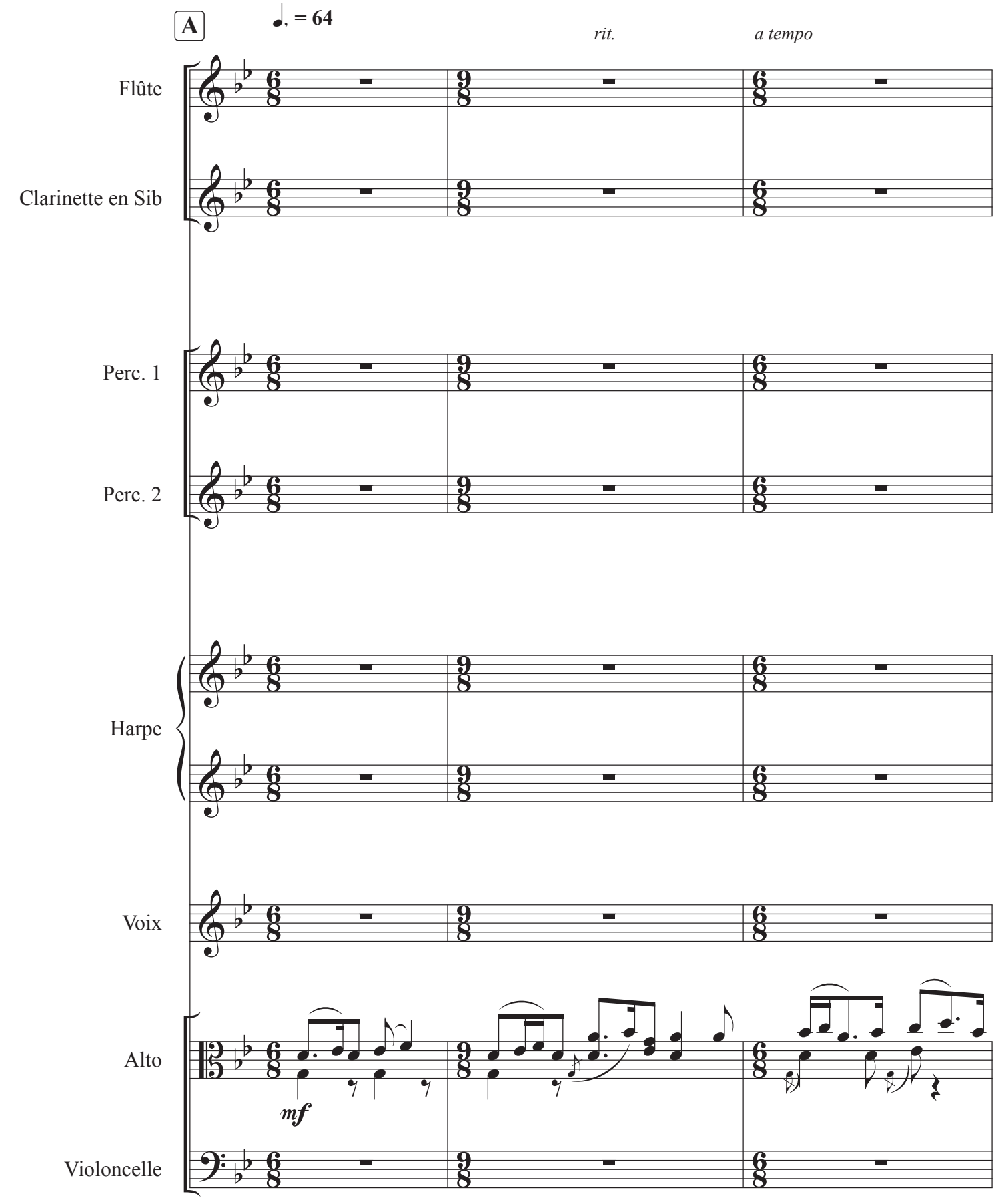

29
Fl.
Cl. (Sib)
f
p
perc. 1
perc. 2
Glock.
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
pp

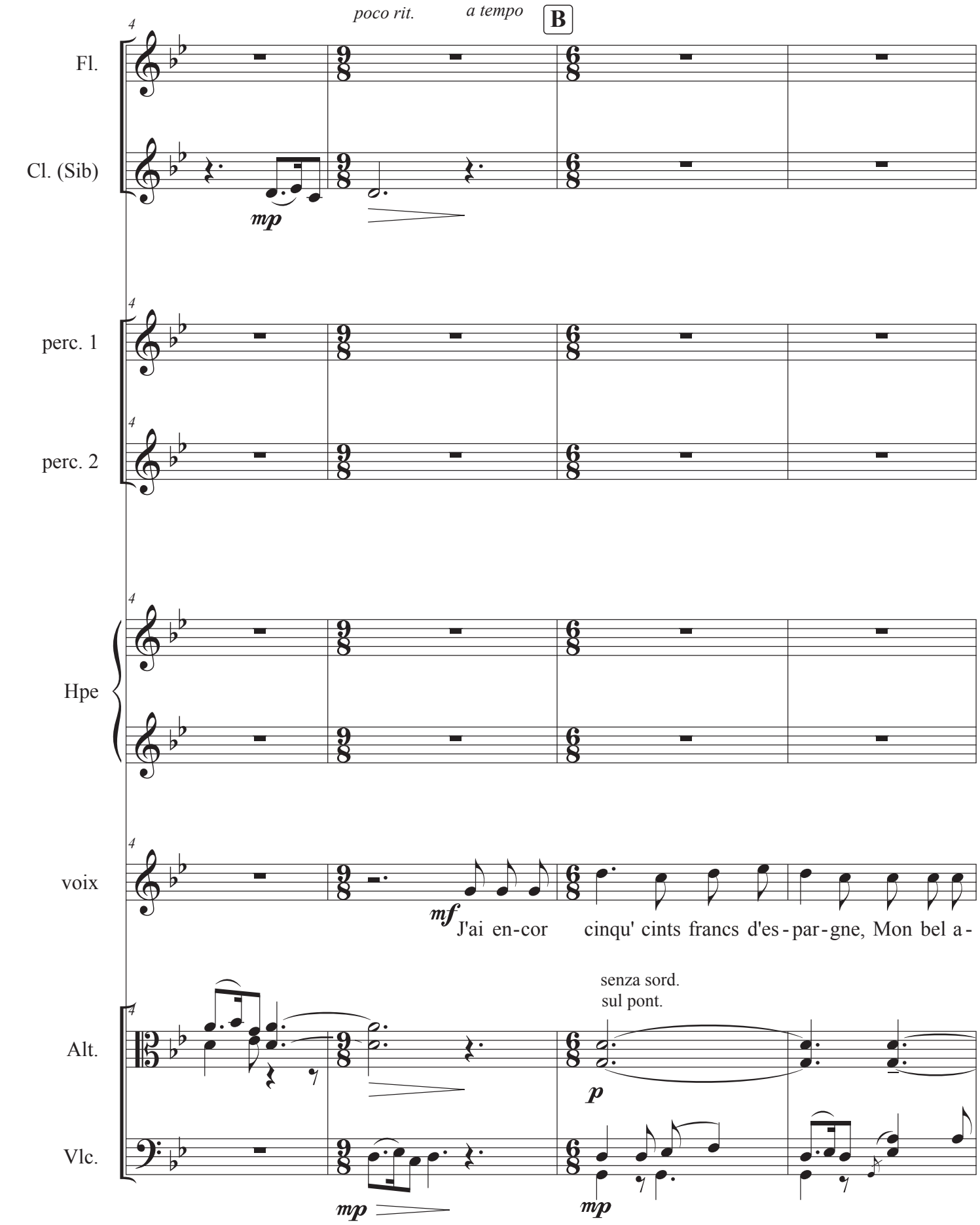

34
Fl.
Cl. (Sib)
pp
34
perc. 1
34
perc. 2
34
Hpe
p
34
voix
34
Alt.
con sord.
pp
pp
Vlc.
pp
pp

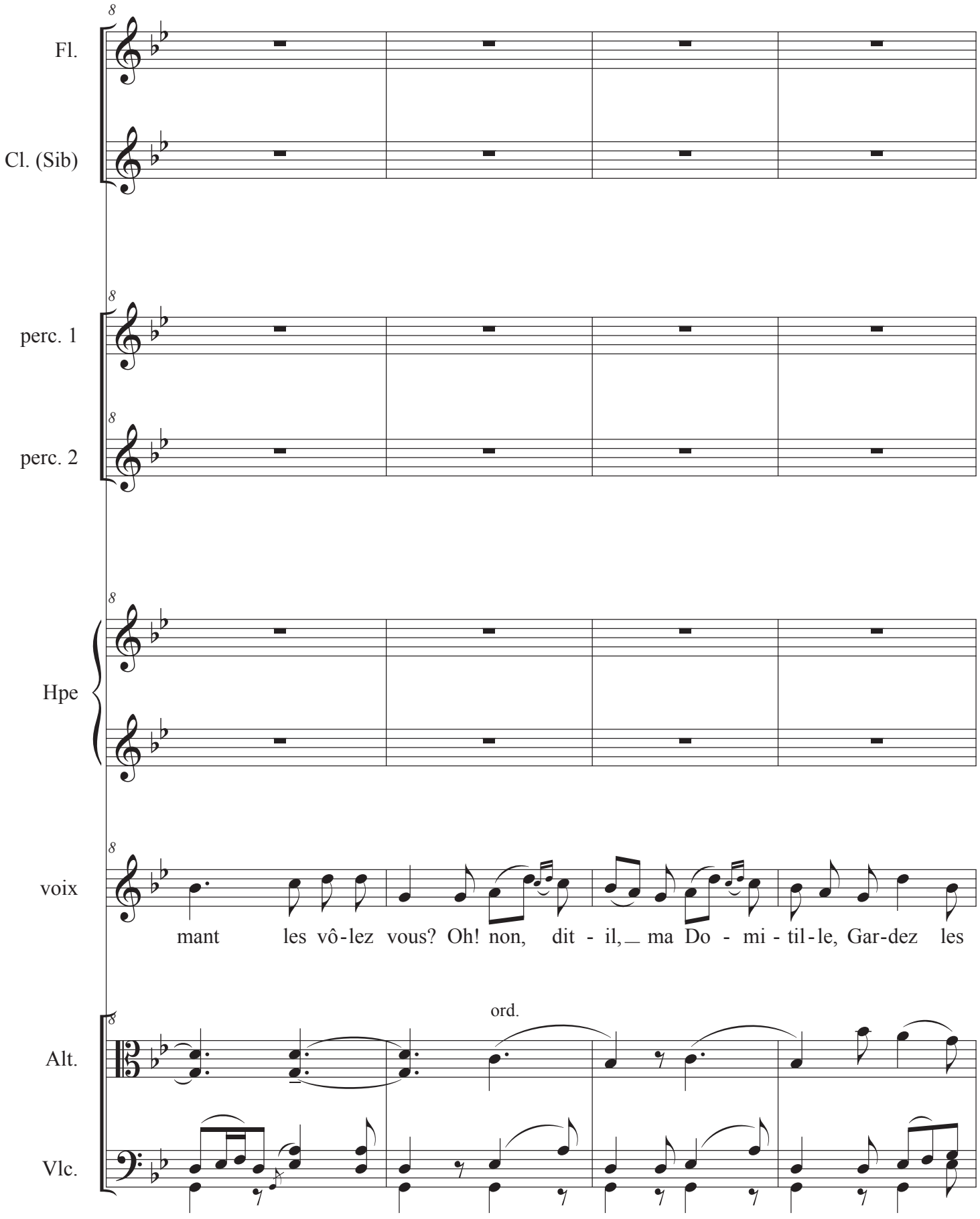
Score

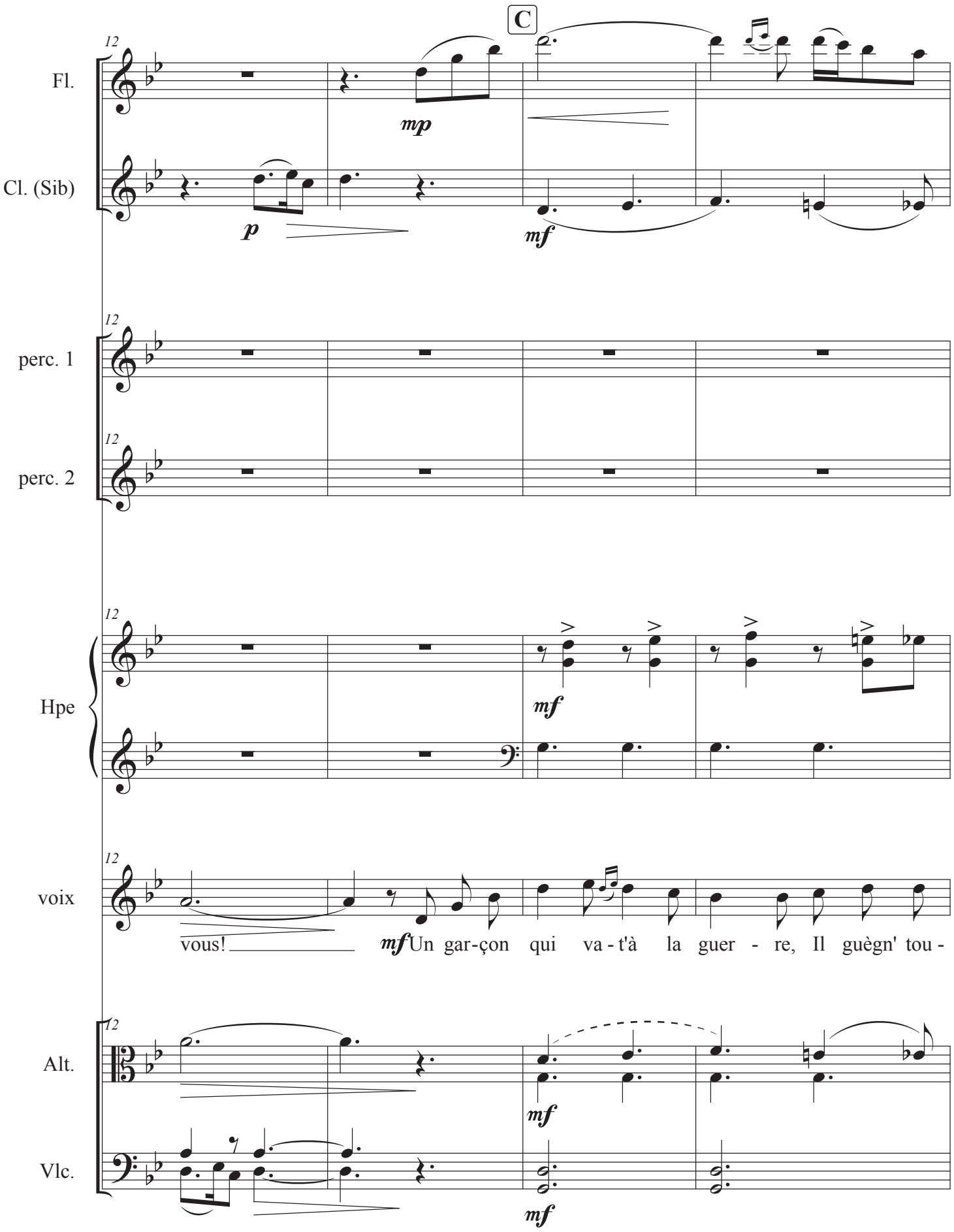
J'ai encore cinqu' cints francs d'espargne

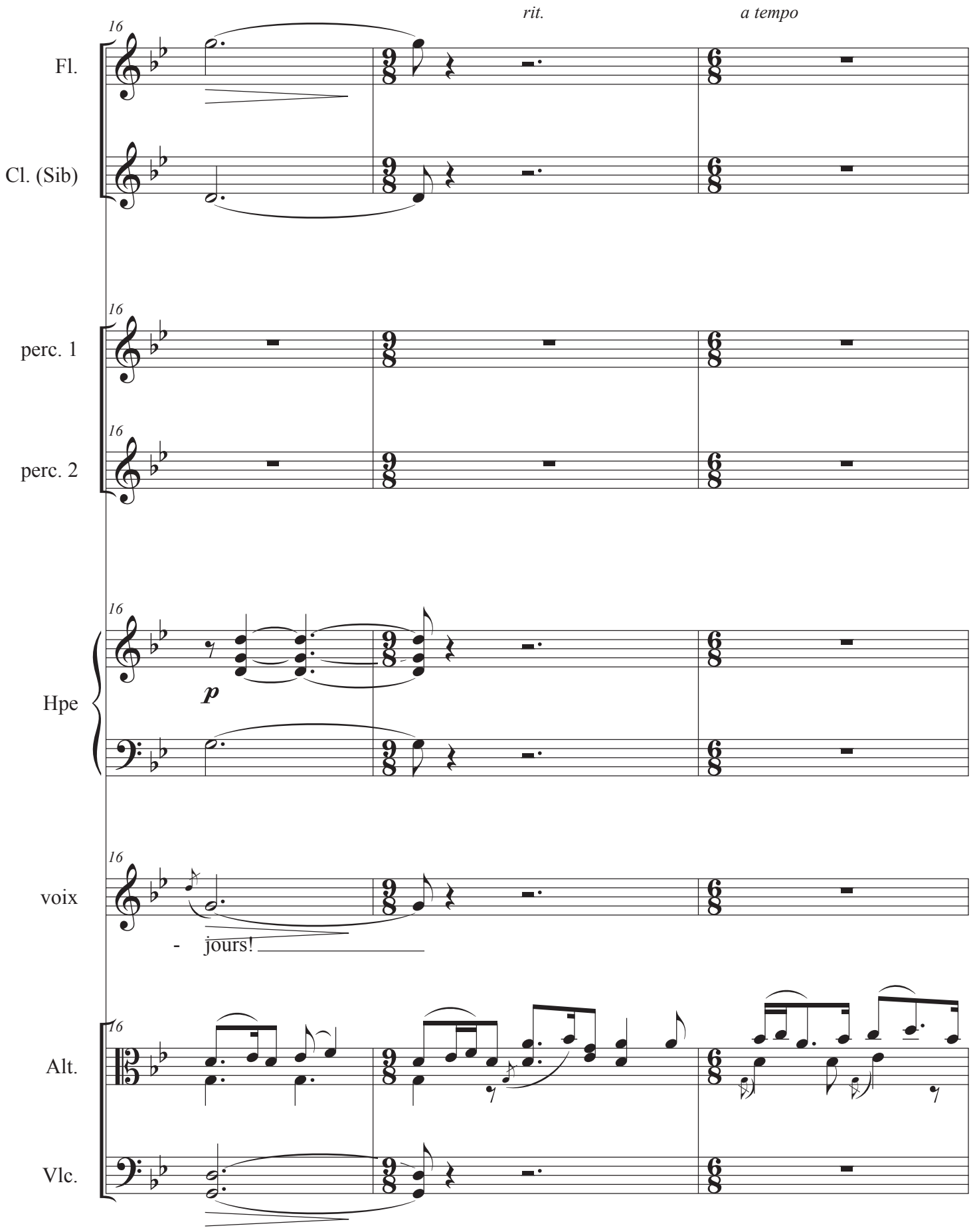
Arrangement : Jean-Marie Rens

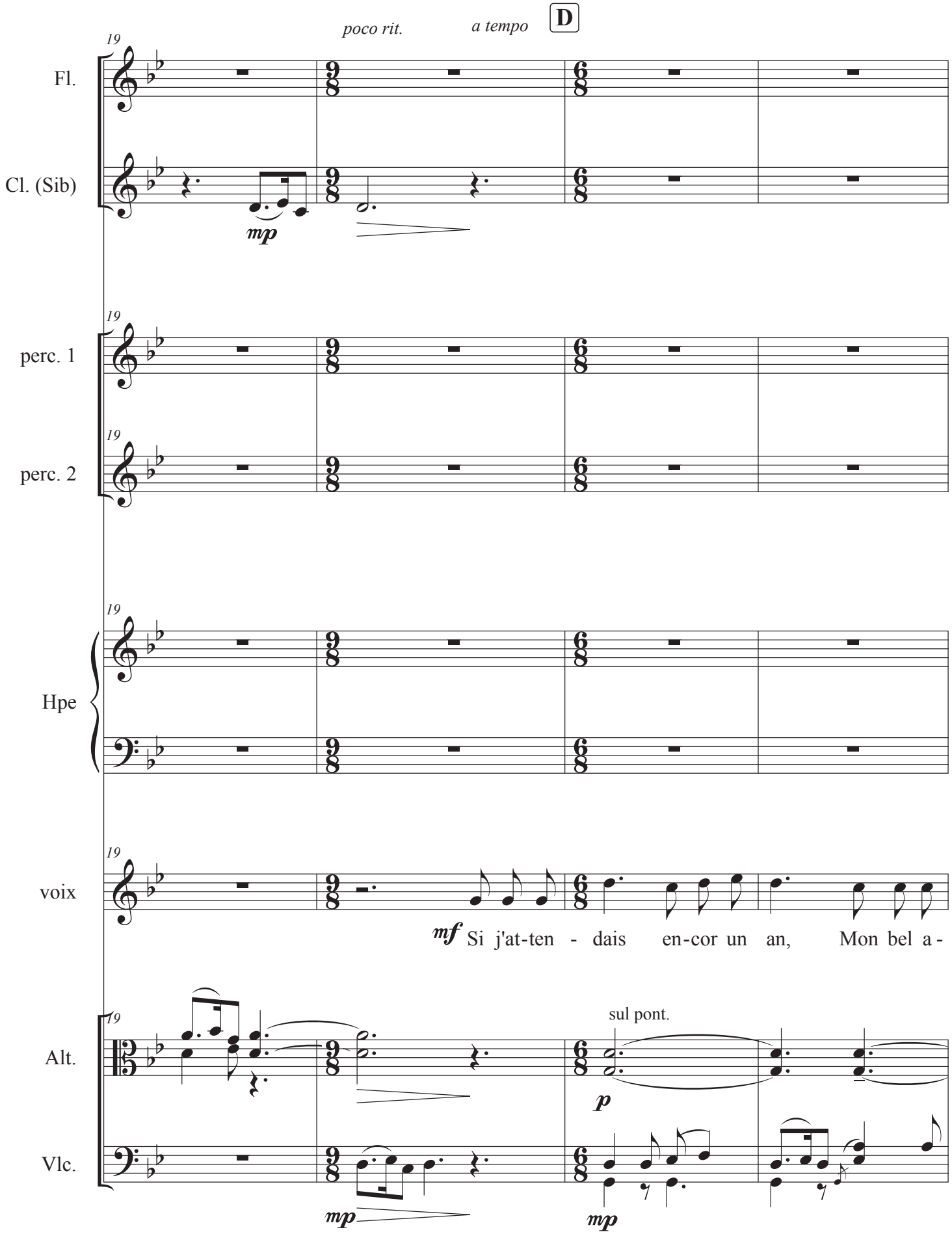


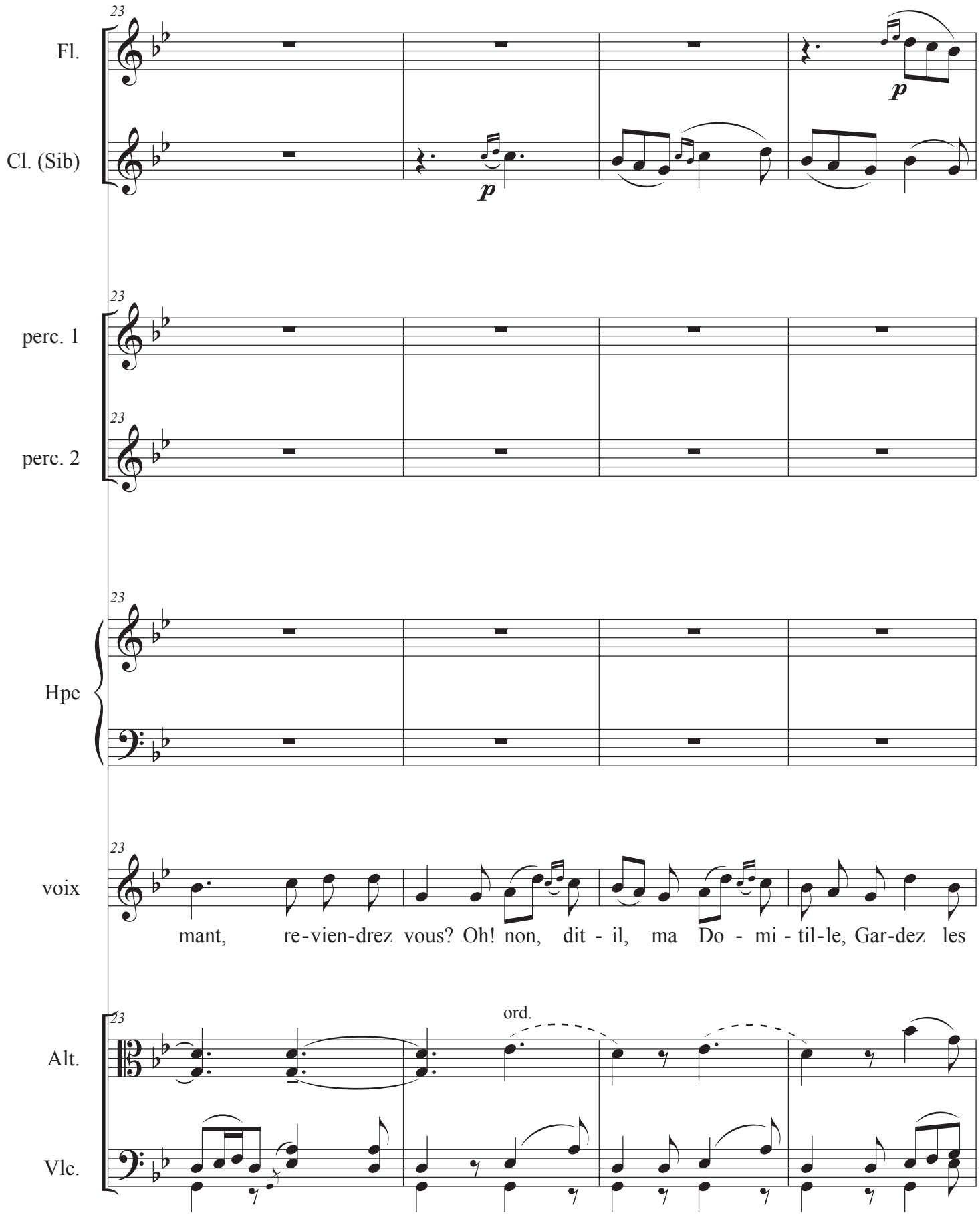

poco rit.
a tempo
B
Fl.
Cl. (Sib)
mp
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
mf
J'ai en-cor cinqu' cints francs d'es-par-gne, Mon bel a-
senza sord.
sul pont.
Alt.
p
Vlc.
mp
mp

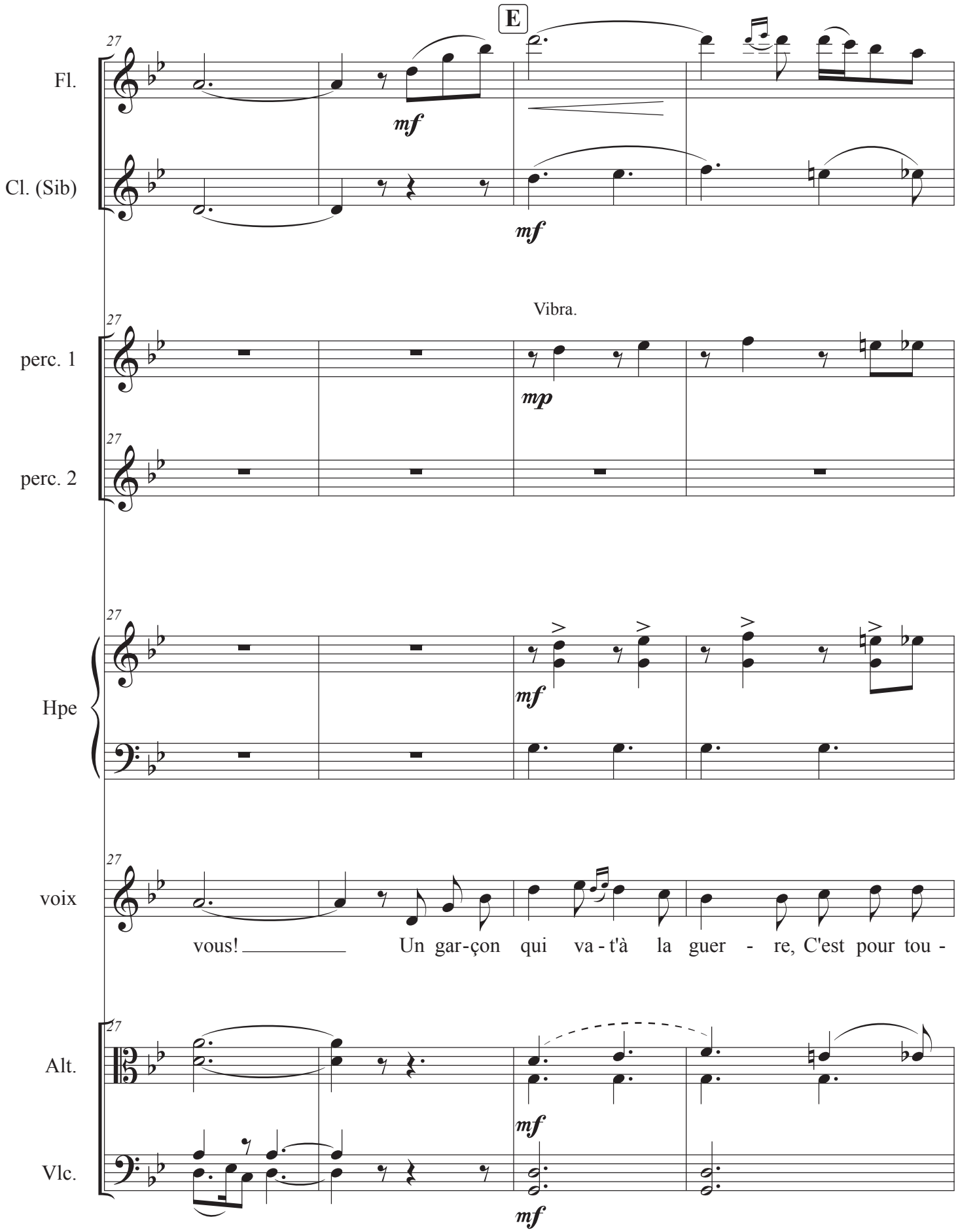

Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
mant les vô-lez vous? Oh! non, dit - il, ma Do - mi - til-le, Gar-dez les
ord.
Alt.
Vlc.

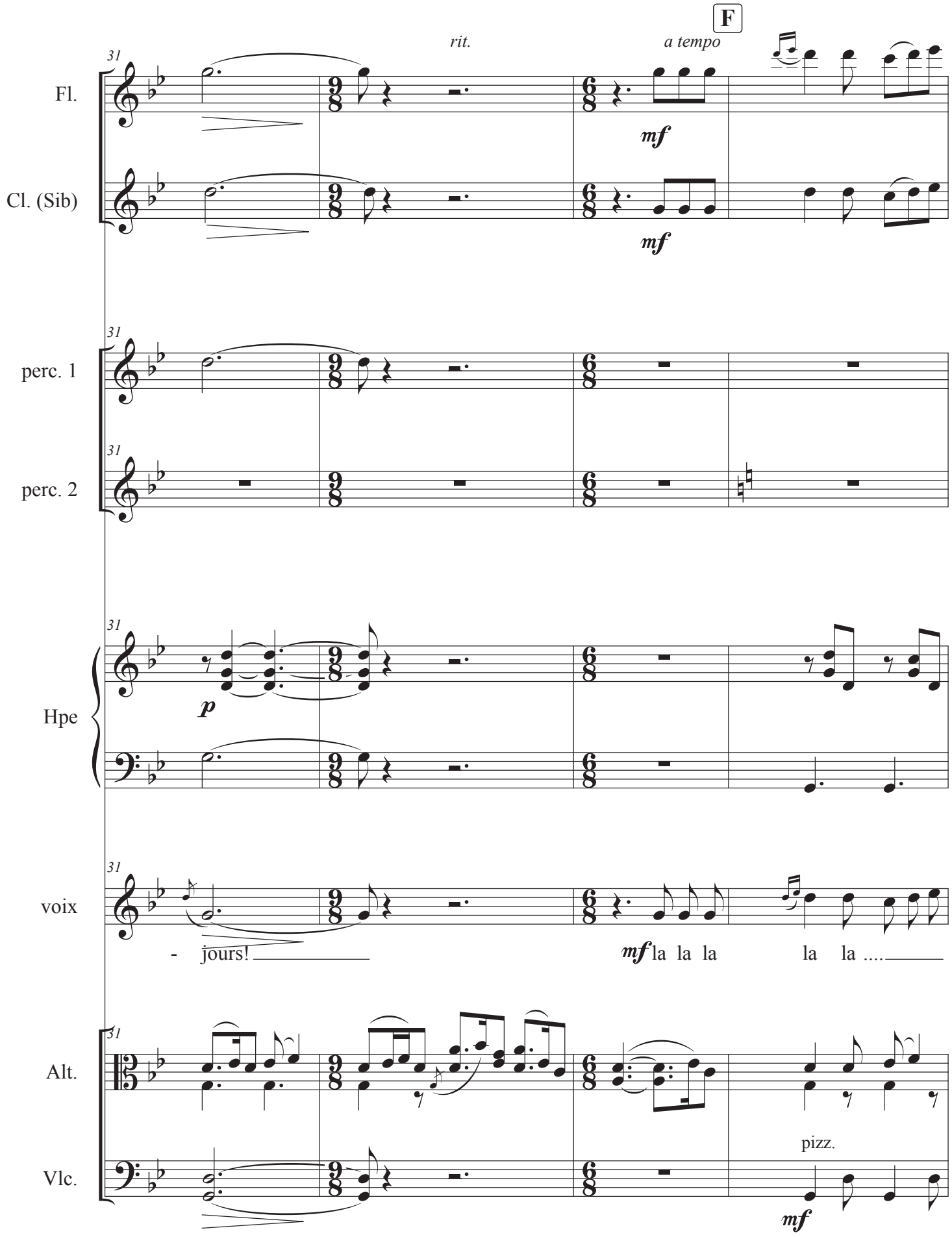

C
12
Fl.
mp
Cl. (Sib)
p
mf
perc. 1
perc. 2
Hpe
mf
voix
vous!
mf Un gar-çon qui va - t'à la guer - re, Il guègn' tou -
Alt.
mf
Vlc.
mf

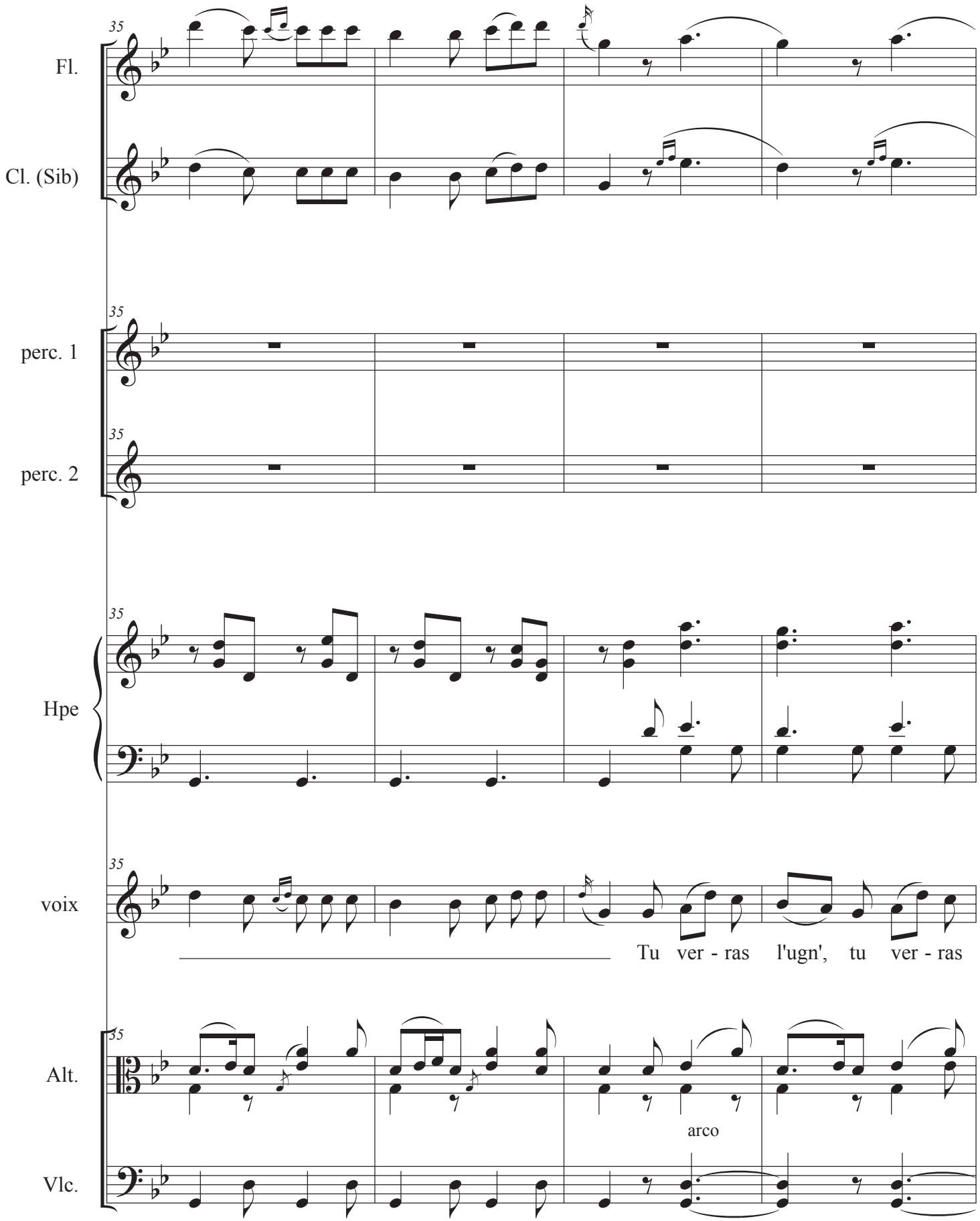

rit.
a tempo
16
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
p
voix
- jours!
Alt.
Vlc.

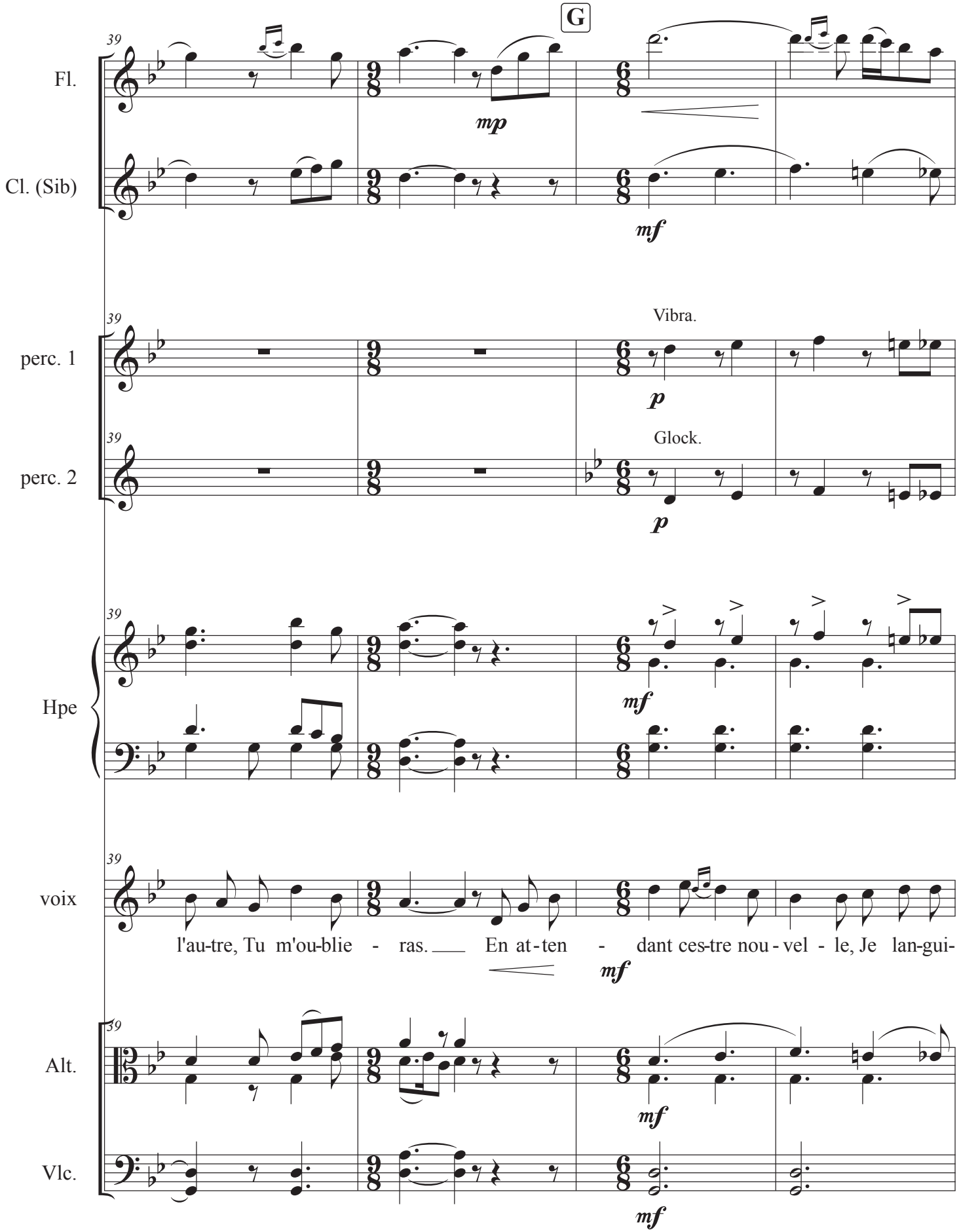

poco rit.
a tempo
D
19
Fl.
Cl. (Sib)
mp
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
mf Si j'at-ten - dais en-cor un an, Mon bel a -
Alt.
Vlc.
sul pont.
p
mp
mp

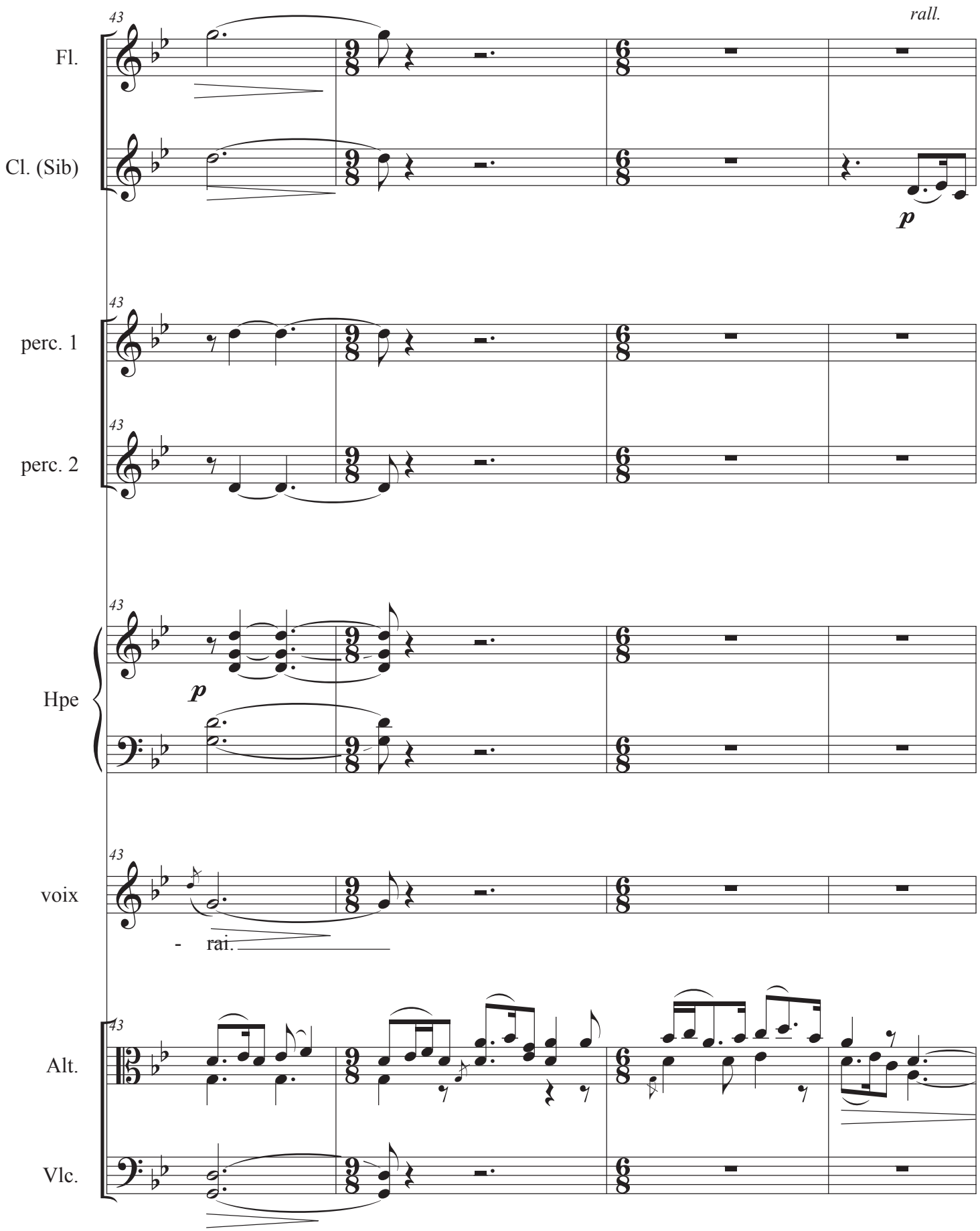

23
Fl.
Cl. (Sib)
p
p
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
mant, re-vien-drez vous? Oh! non, dit - il, ma Do - mi - til-le, Gar-dez les
ord.
Alt.
Vlc.

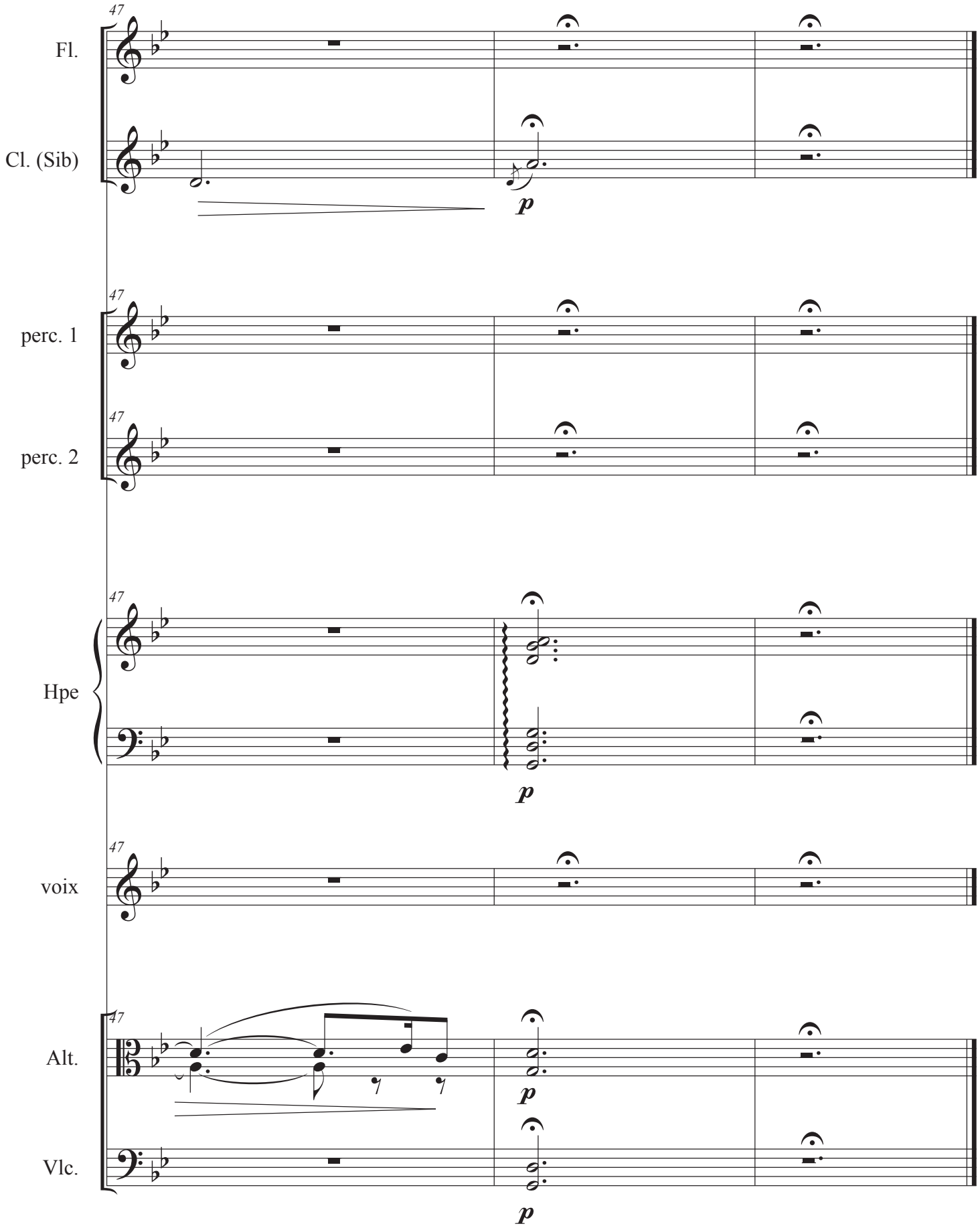

E
27
Fl.
Cl. (Sib)
mf
mf
Vibra.
perc. 1
perc. 2
mp
Hpe
mf
voix
vous! Un gar-çon qui va-t'à la guer - re, C'est pour tou -
Alt.
Vlc.
mf
mf


F
rit.
a tempo
31
Fl.
Cl. (Sib)
mf
mf
perc. 1
perc. 2
Hpe
p
voix
- jours!
mf la la la
la la ....
Alt.
Vlc.
pizz.
mf


35
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Tu ver - ras l'ugn', tu ver - ras
Alt.
arco
Vlc.


G
39
Fl.
Cl. (Sib)
mp
mf
perc. 1
perc. 2
Vibra.
Glock.
p
Hpe
voix
l'au-tre, Tu m'ou-blie - ras. En at-ten - dant ces-tre nou-vel - le, Je lan-gui-
Alt.
Vlc.

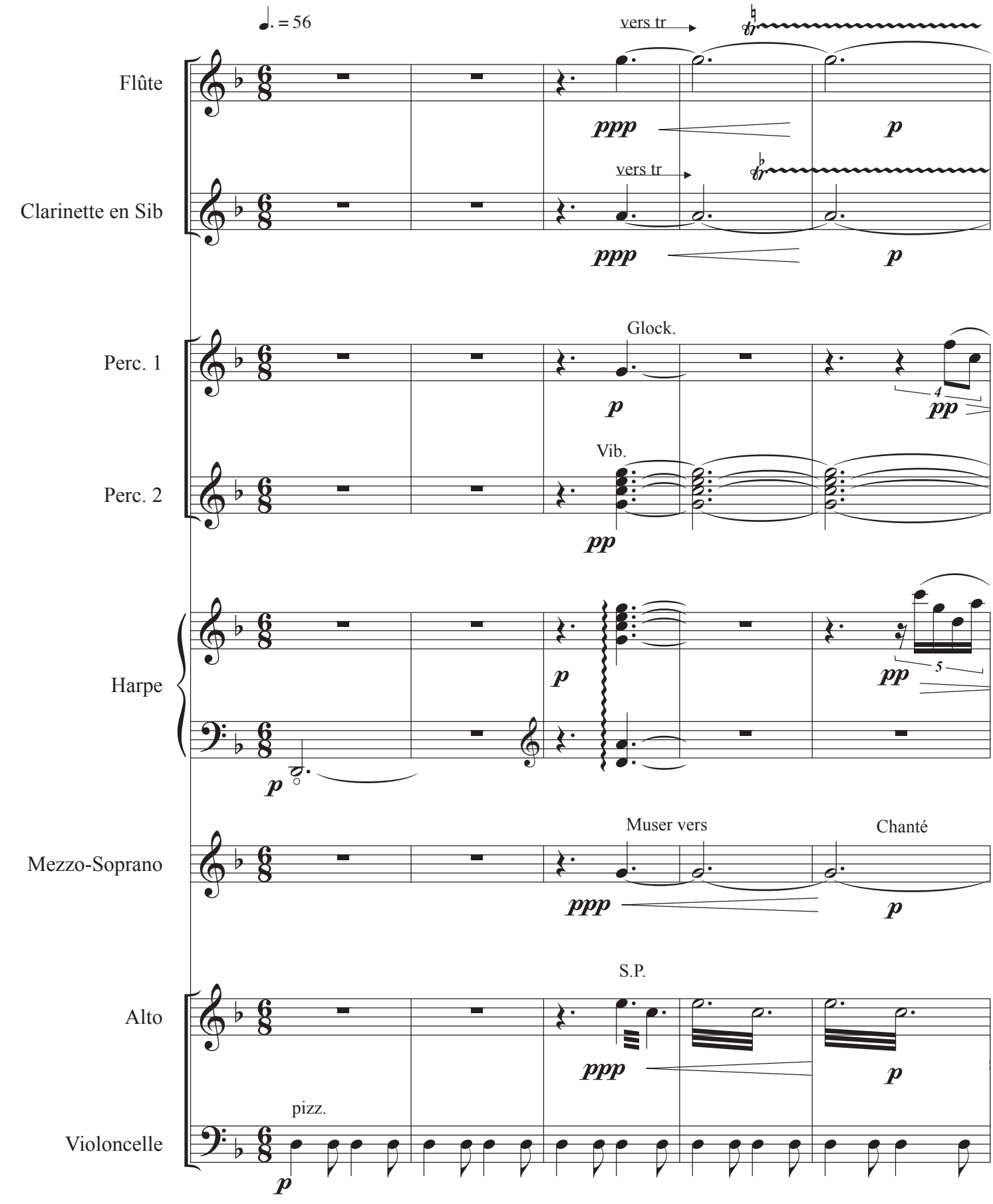

43
rall.
Fl.
Cl. (Sib)
p
43
perc. 1
43
perc. 2
43
Hpe
p
43
voix
- rai.
43
Alt.
Vlc.

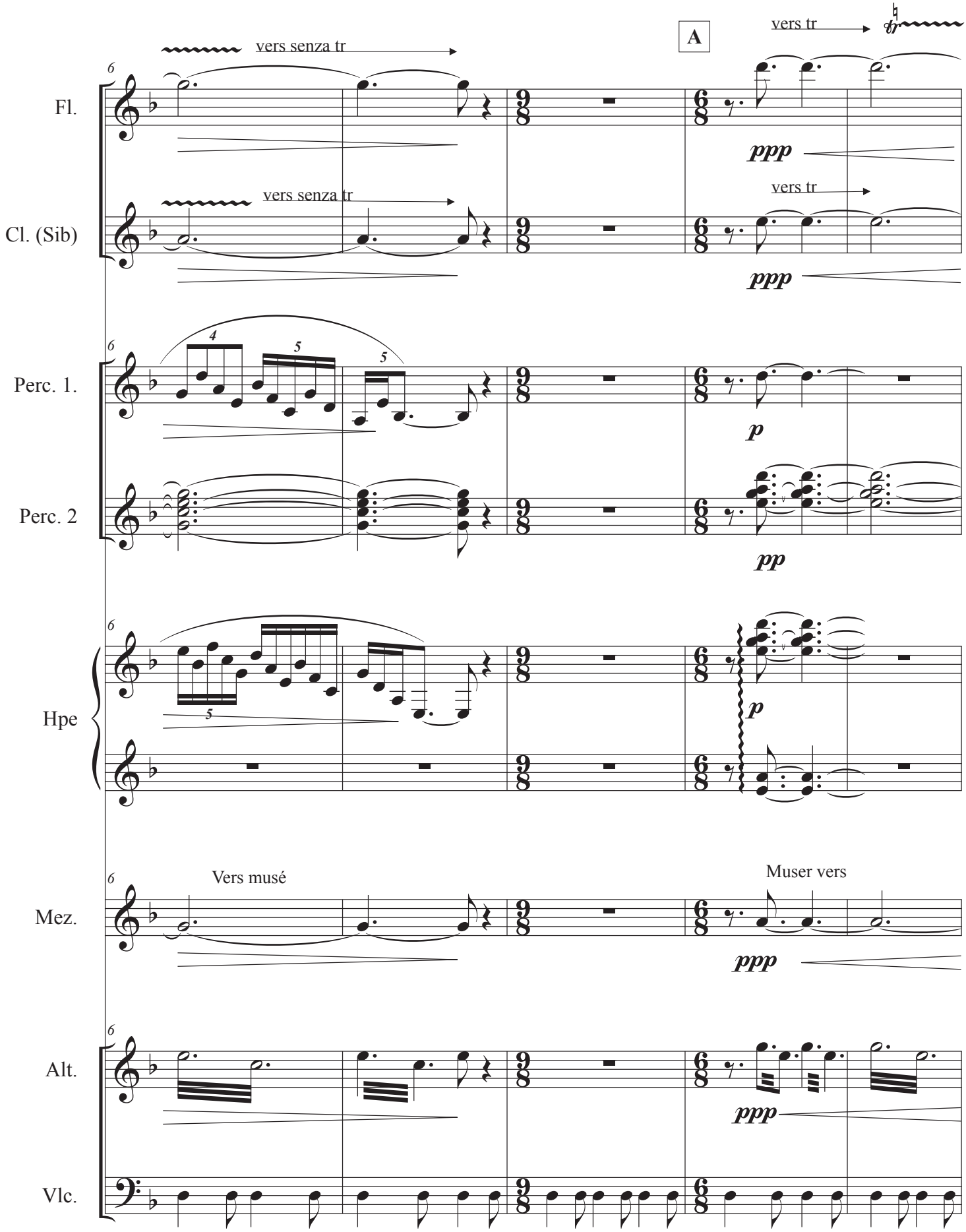

47
Fl.
Cl. (Sib)
p
47
perc. 1
47
perc. 2
47
Hpe
p
47
voix
47
Alt.
p
Vlc.
p

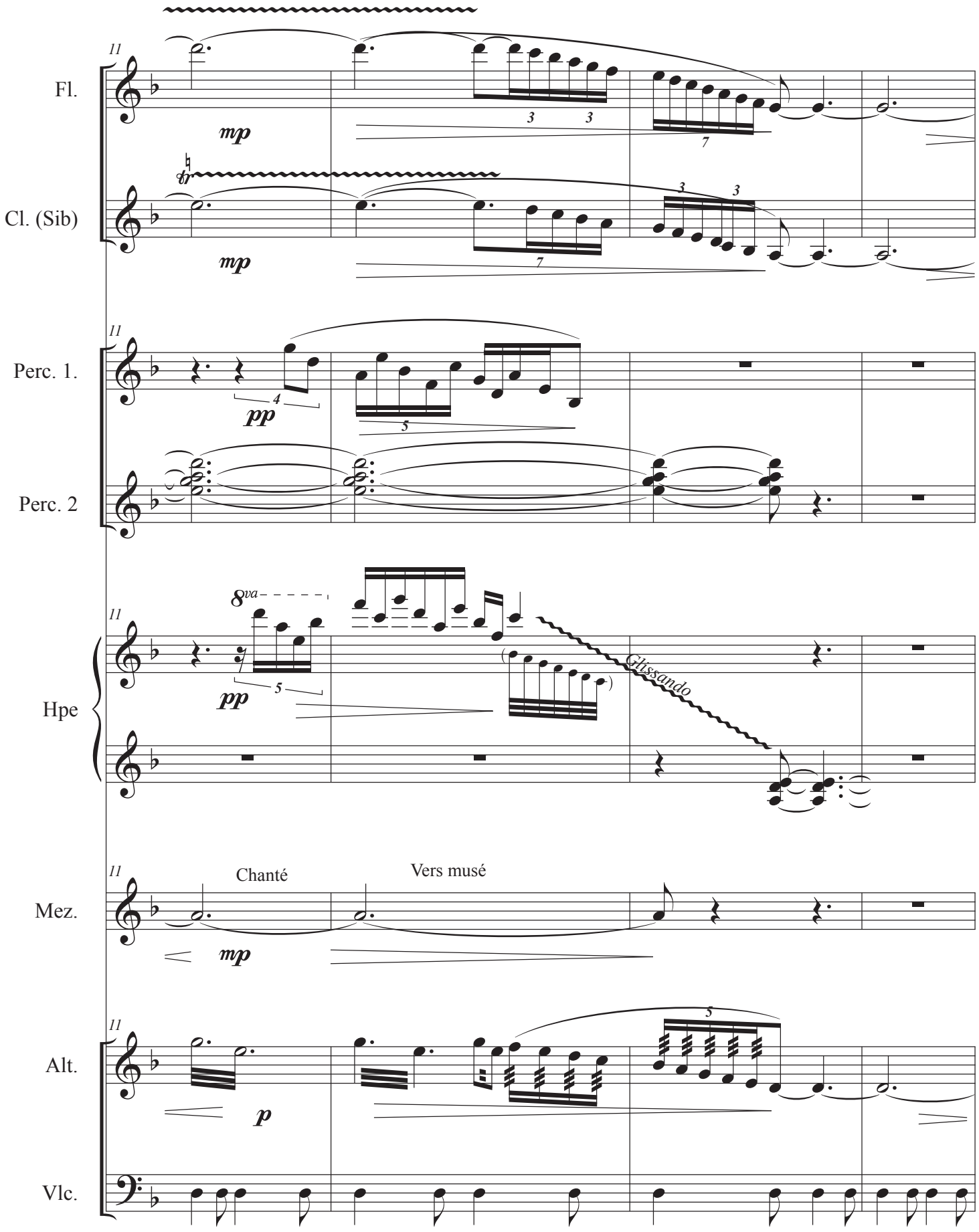
Drive the cold winter away

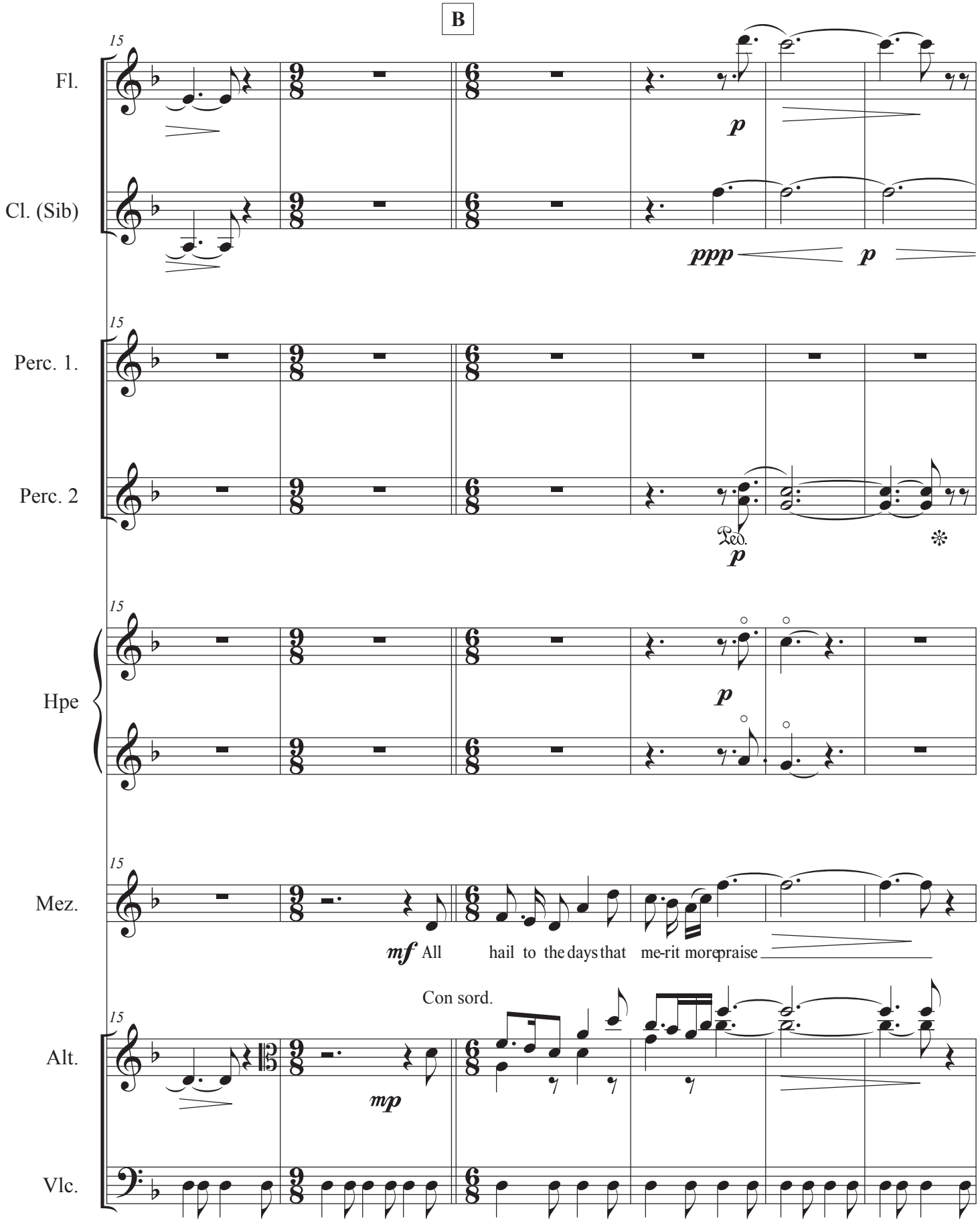
John Playford Angleterre (1651)

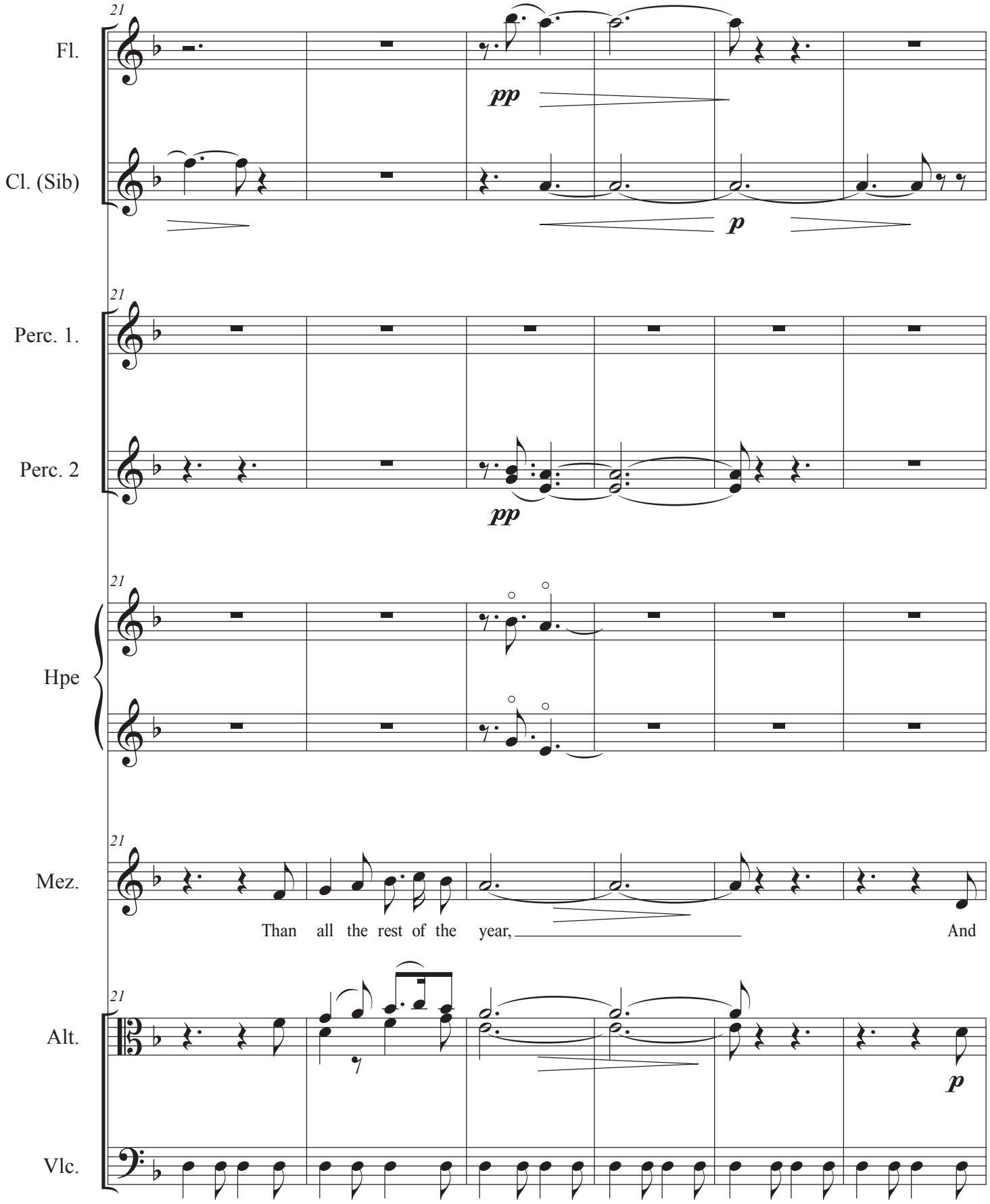
Jean-Marie Rens

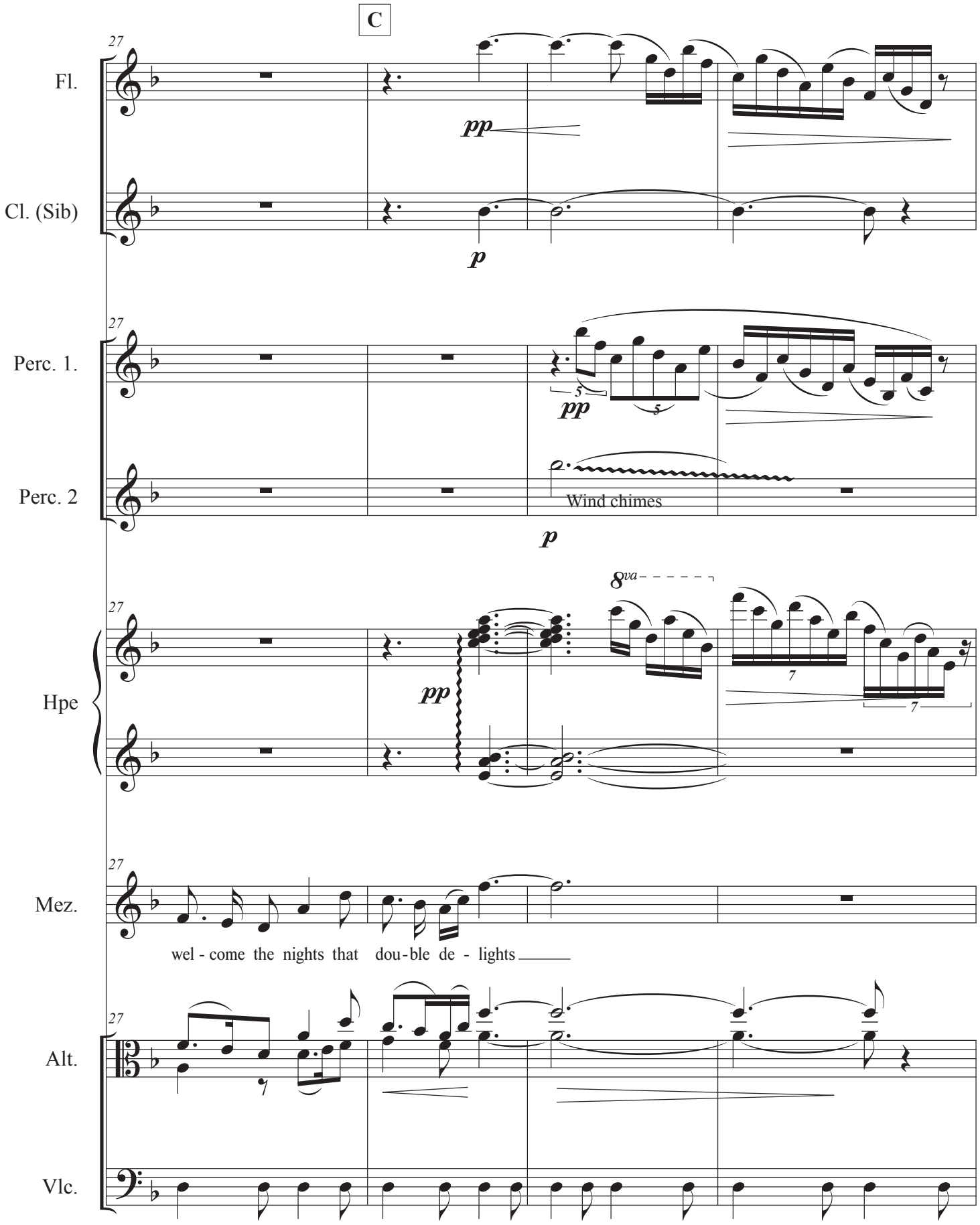


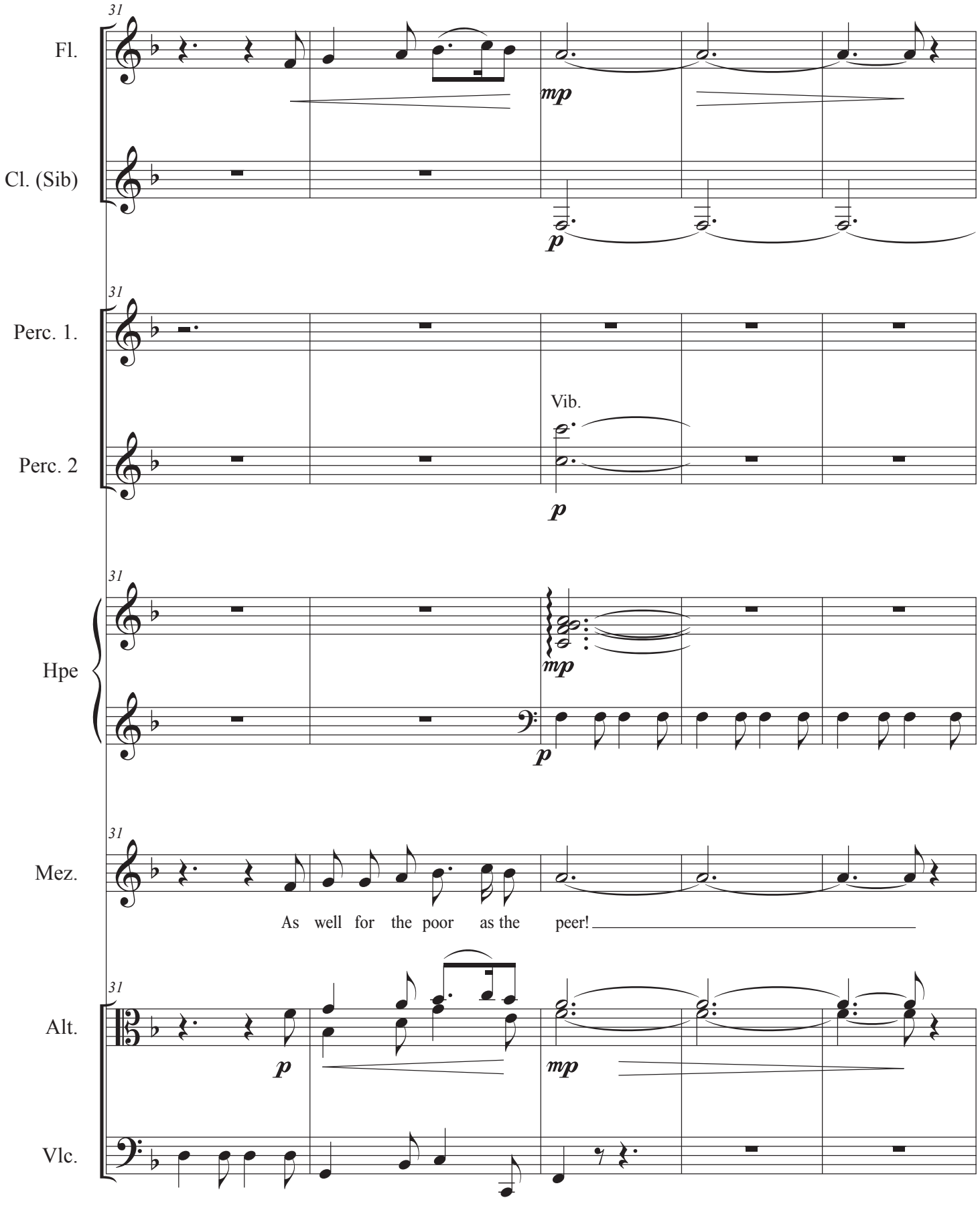

A
vers tr
vers senza tr
Fl.
ppp
vers tr
vers senza tr
Cl. (Sib)
ppp
Perc. 1.
p
Perc. 2
pp
Hpe
p
Vers musé
Muser vers
Mez.
ppp
Alt.
ppp
Vlc.

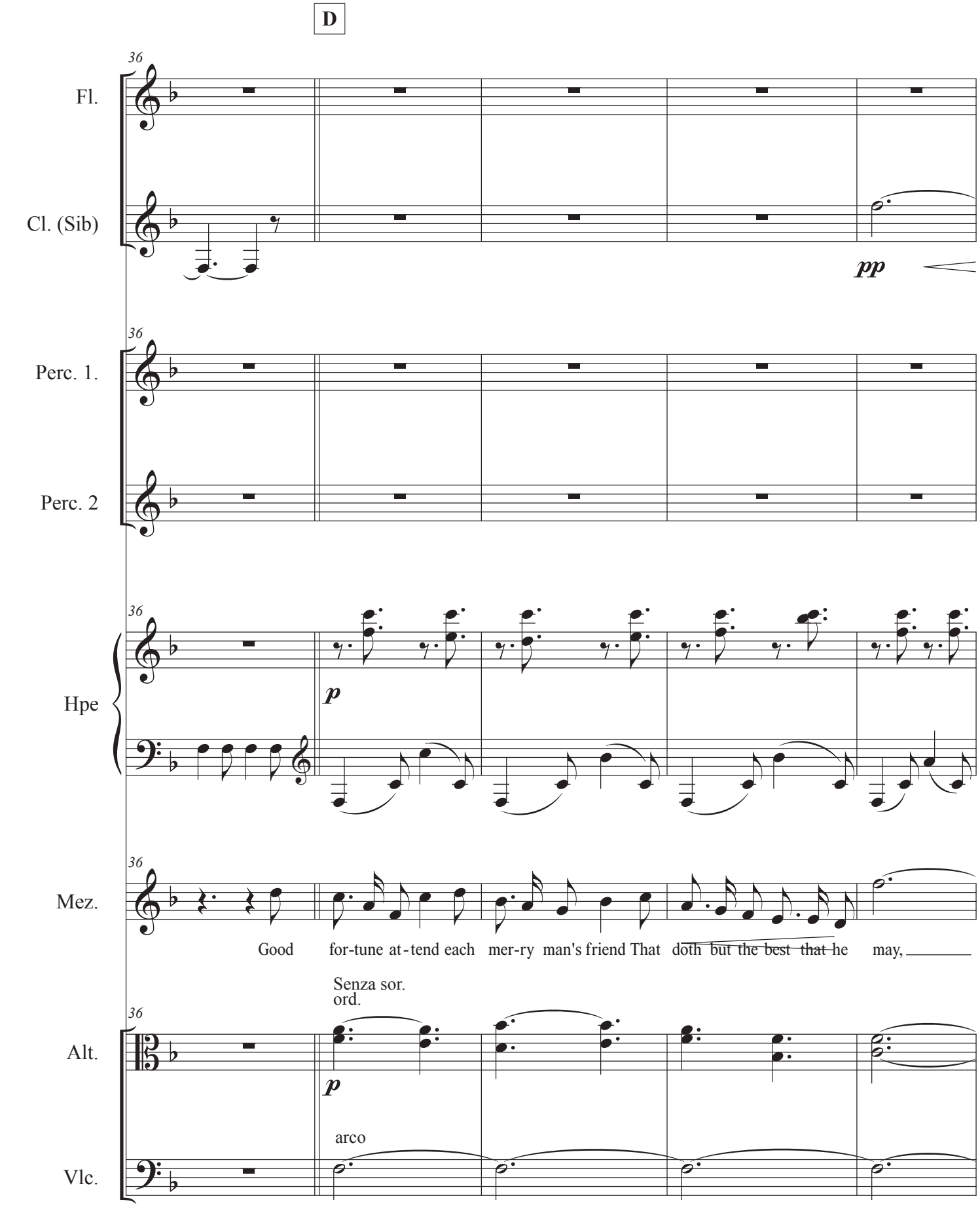

Fl.
Cl. (Sib)
Perc. 1.
Perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
11
mp
pp
p
8va
Glissando
Chanté
Vers musé

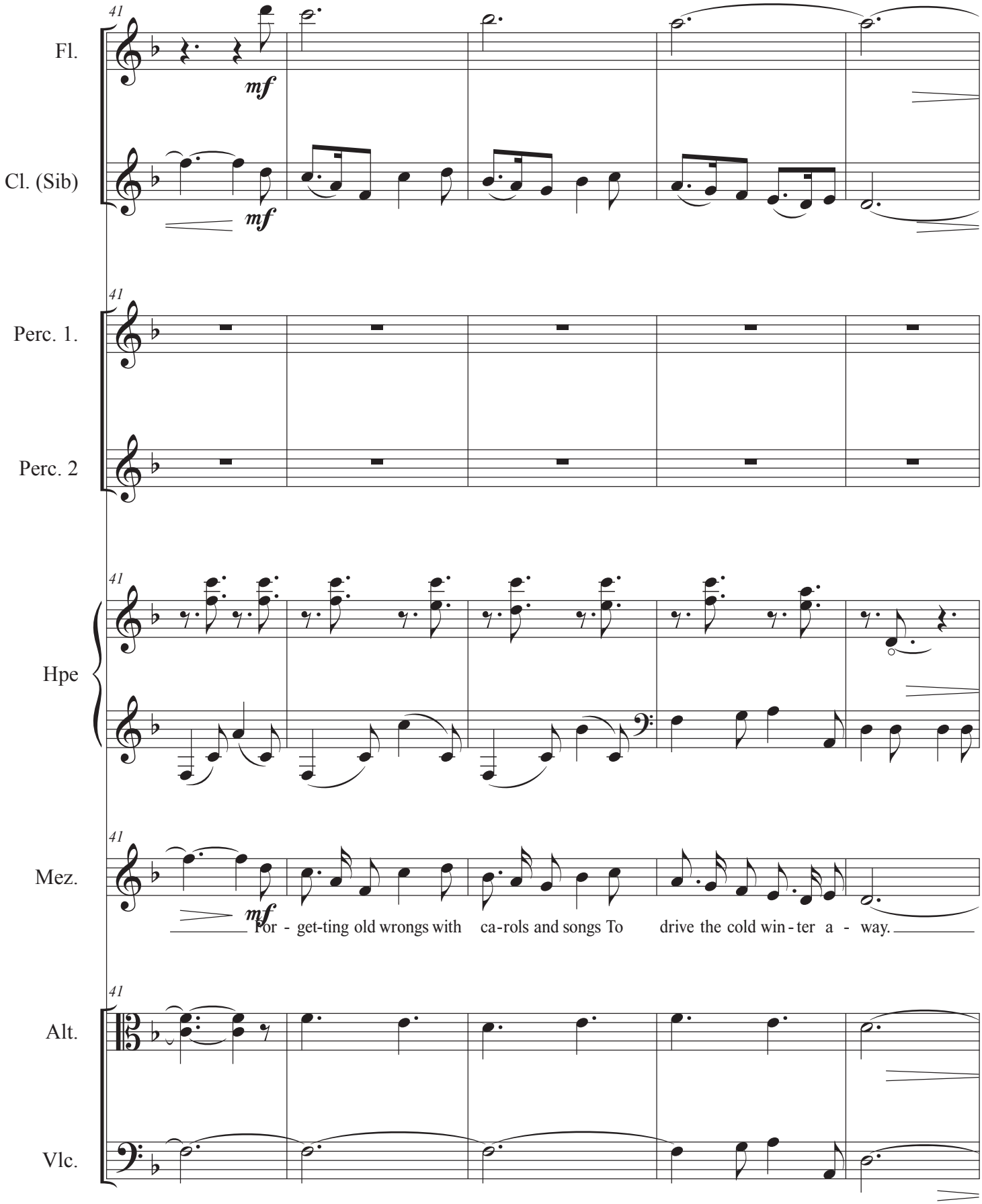

B
15
Fl.
Cl. (Sib)
Perc. 1.
Perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
p
ppp
p
Ped.
p
p
mf All hail to the days that me-rit more praise
Con sord.
mp

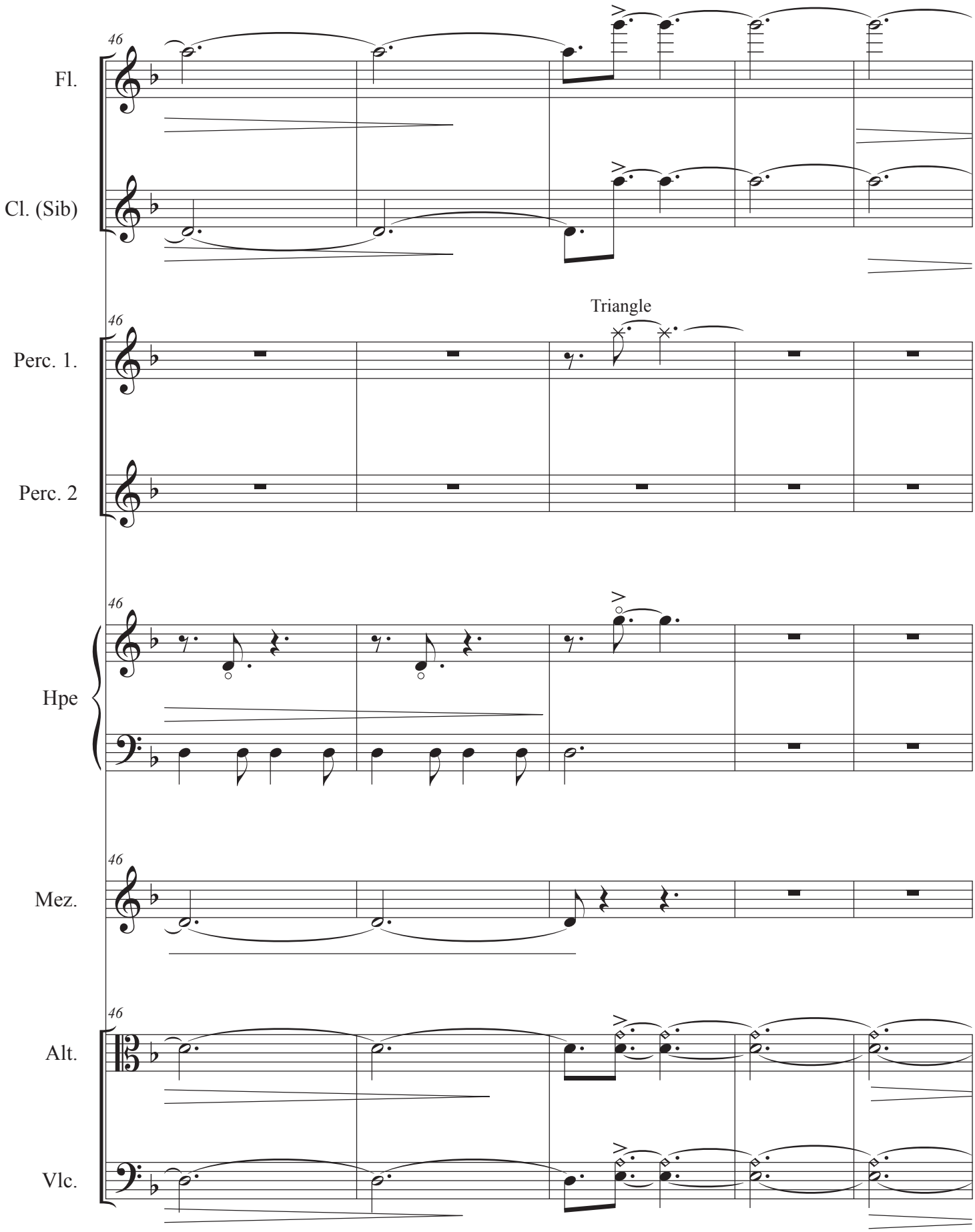

21
Fl.
pp
Cl. (Sib)
p
21
Perc. 1.
Perc. 2
pp
21
Hpe
21
Mez.
Than all the rest of the year, And
21
Alt.
p
Vlc.

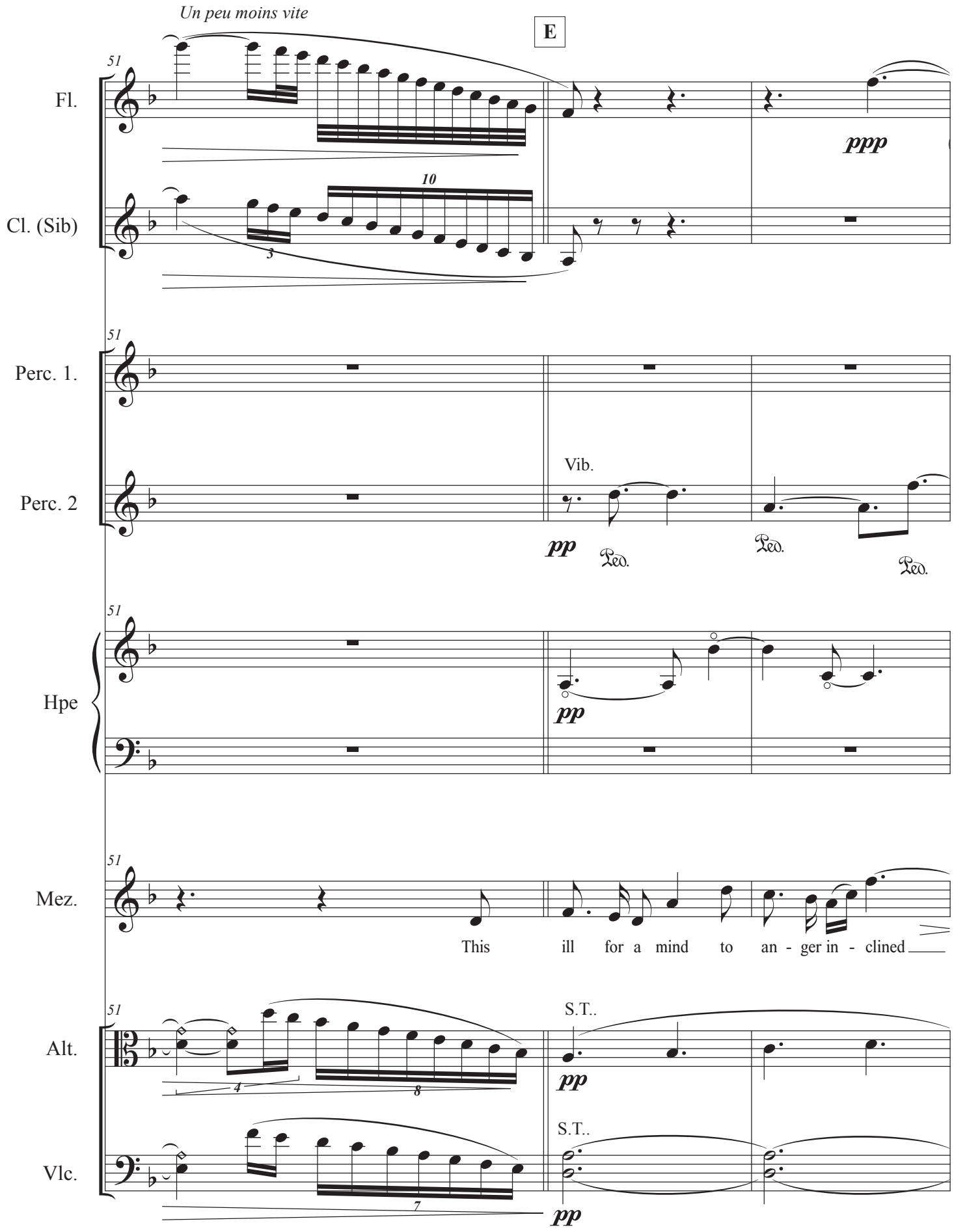

C
27
Fl.
pp
Cl. (Sib)
p
Perc. 1.
5
pp
5
Perc. 2
Wind chimes
p
8va
Hpe
pp
7
7
Mez.
wel - come the nights that dou - ble de - lights
Alt.
Vlc.

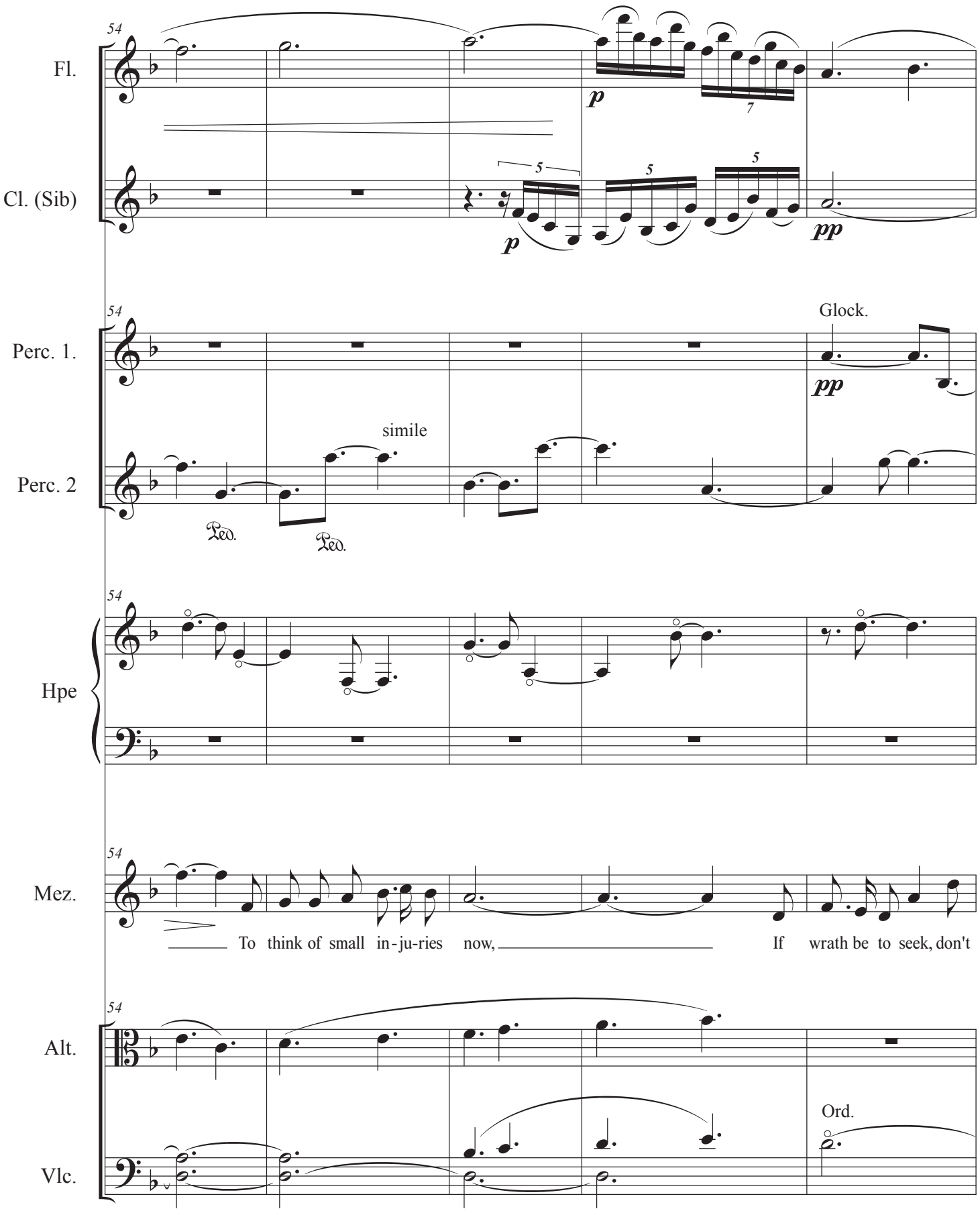

31
Fl.
mp
Cl. (Sib)
p
31
Perc. 1.
Vib.
Perc. 2
p
31
Hpe
mp
p
31
Mez.
As well for the poor as the peer!
31
Alt.
p
mp
Vlc.

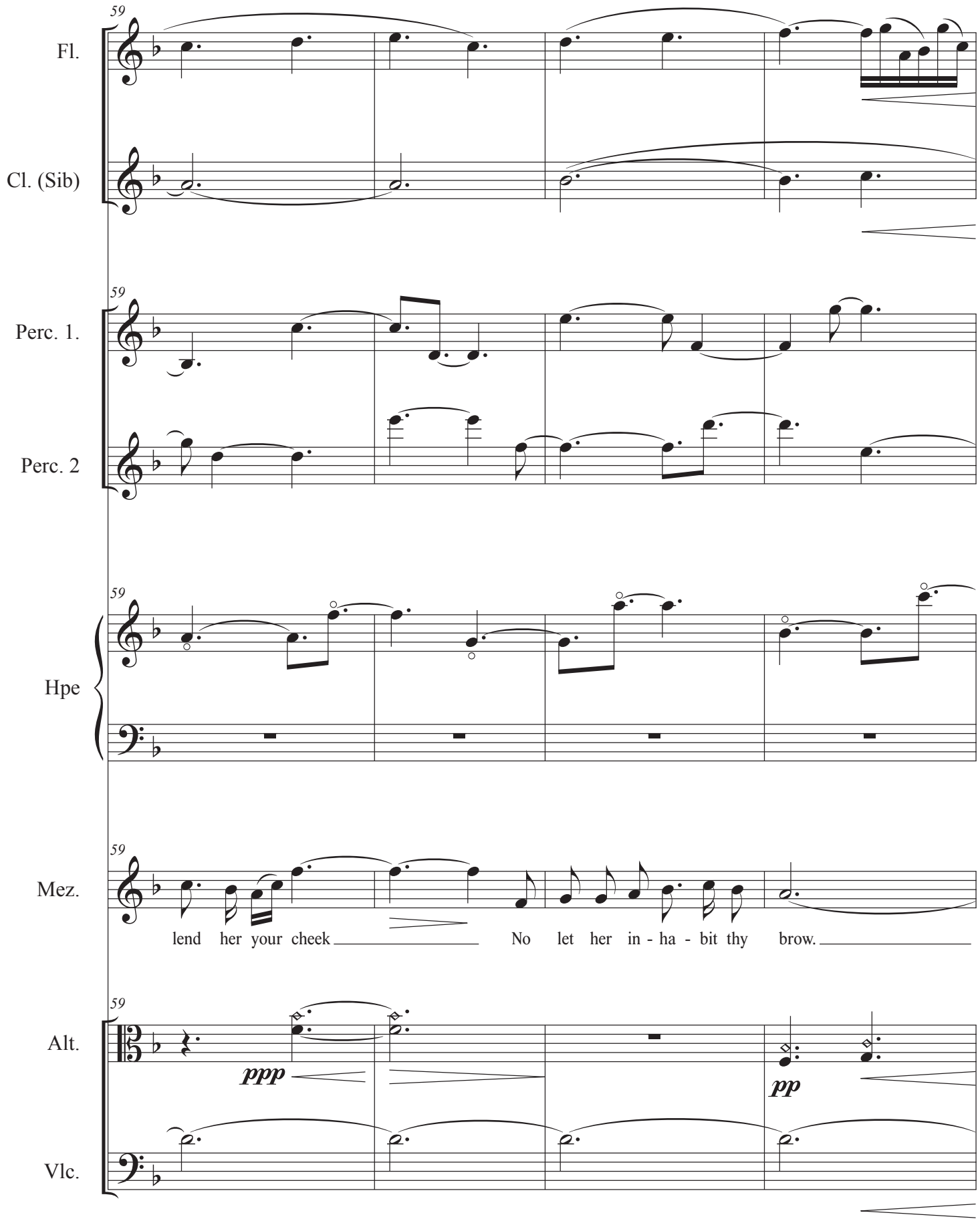

D
36
Fl.
Cl. (Sib)
pp
36
Perc. 1.
Perc. 2
36
Hpe
p
36
Mez.
Good for-tune at-tend each mer-ry man's friend That doth but the best that he may,
Senza sor.
ord.
36
Alt.
p
arco
Vlc.


41
Fl.
mf
Cl. (Sib)
mf
41
Perc. 1.
Perc. 2
41
Hpe
41
Mez.
mf
For - get-ting old wrongs with ca-rols and songs To drive the cold win-ter a - way.
41
Alt.
Vlc.


46
Fl.
Cl. (Sib)
Triangle
Perc. 1.
Perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.

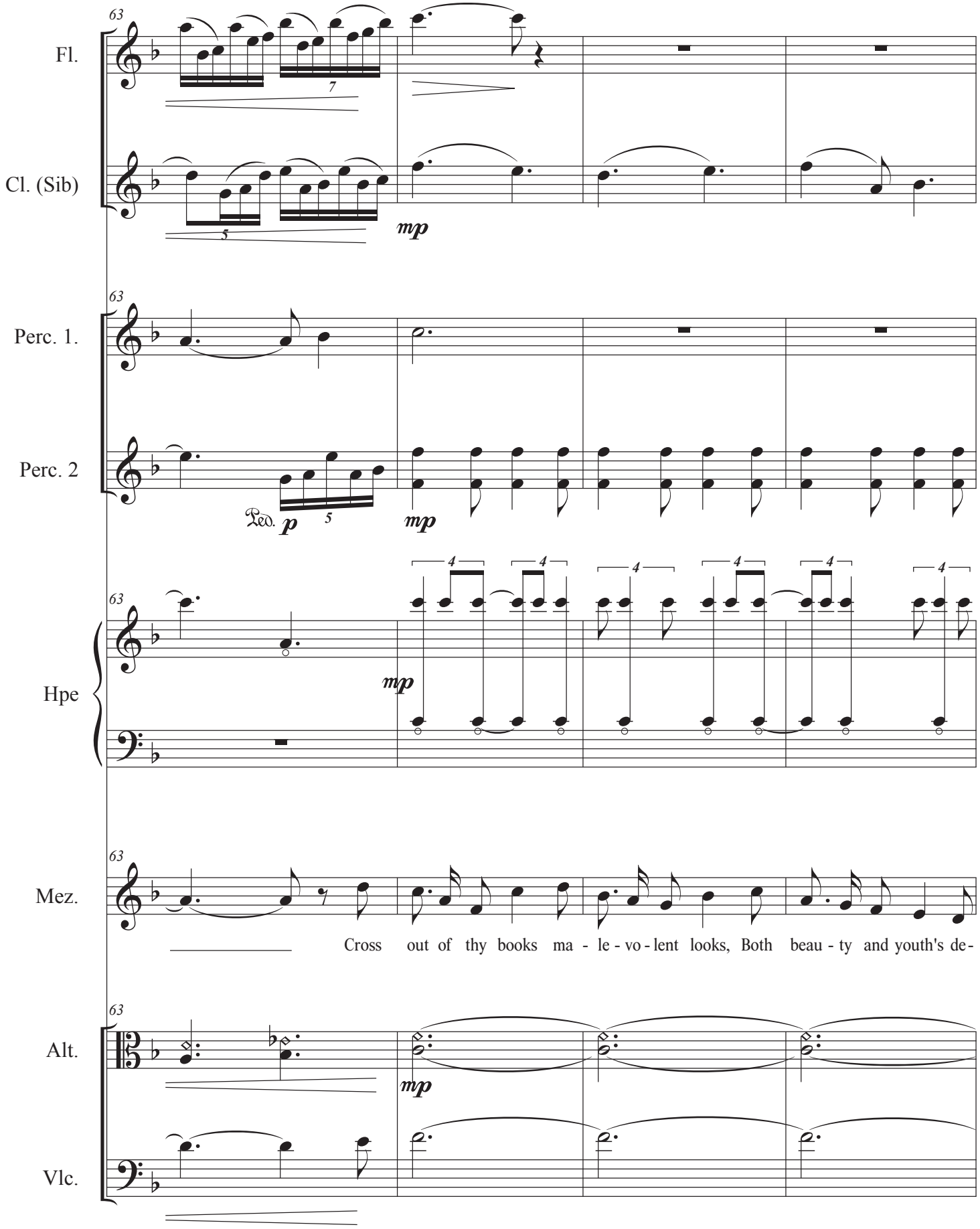

Un peu moins vite
E
51
Fl.
Cl. (Sib)
ppp
10
3
Perc. 1.
Perc. 2
Vib.
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Hpe
pp
Mez.
This ill for a mind to an - ger in - clined
Alt.
S.T..
pp
4
8
Vlc.
S.T..
pp
7

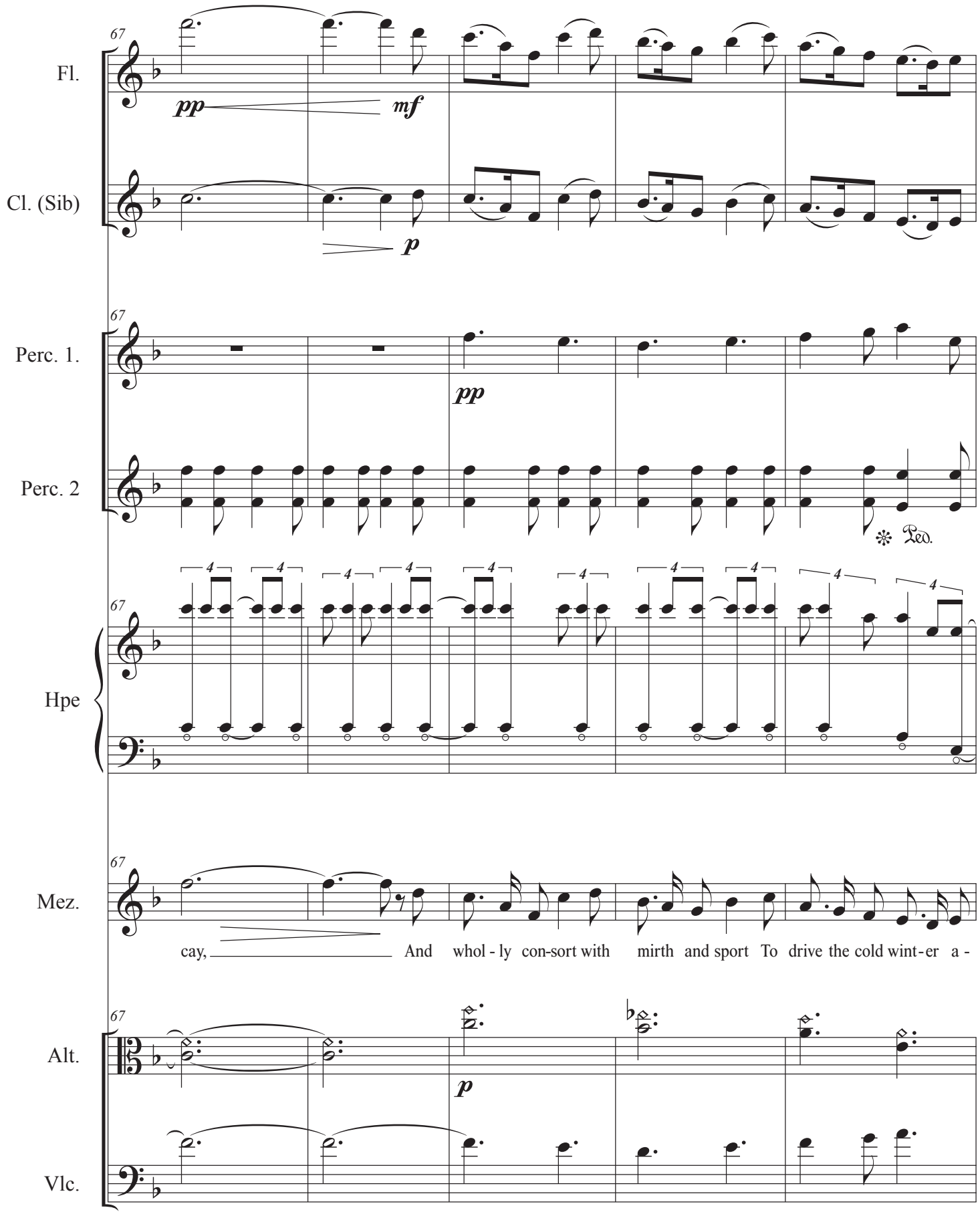

54
Fl.
Cl. (Sib)
p
pp
Perc. 1.
Perc. 2
Glock.
simile
Ped.
Ped.
Hpe
Mez.
To think of small in-ju-ries now,
If wrath be to seek, don't
Alt.
Vlc.
Ord.

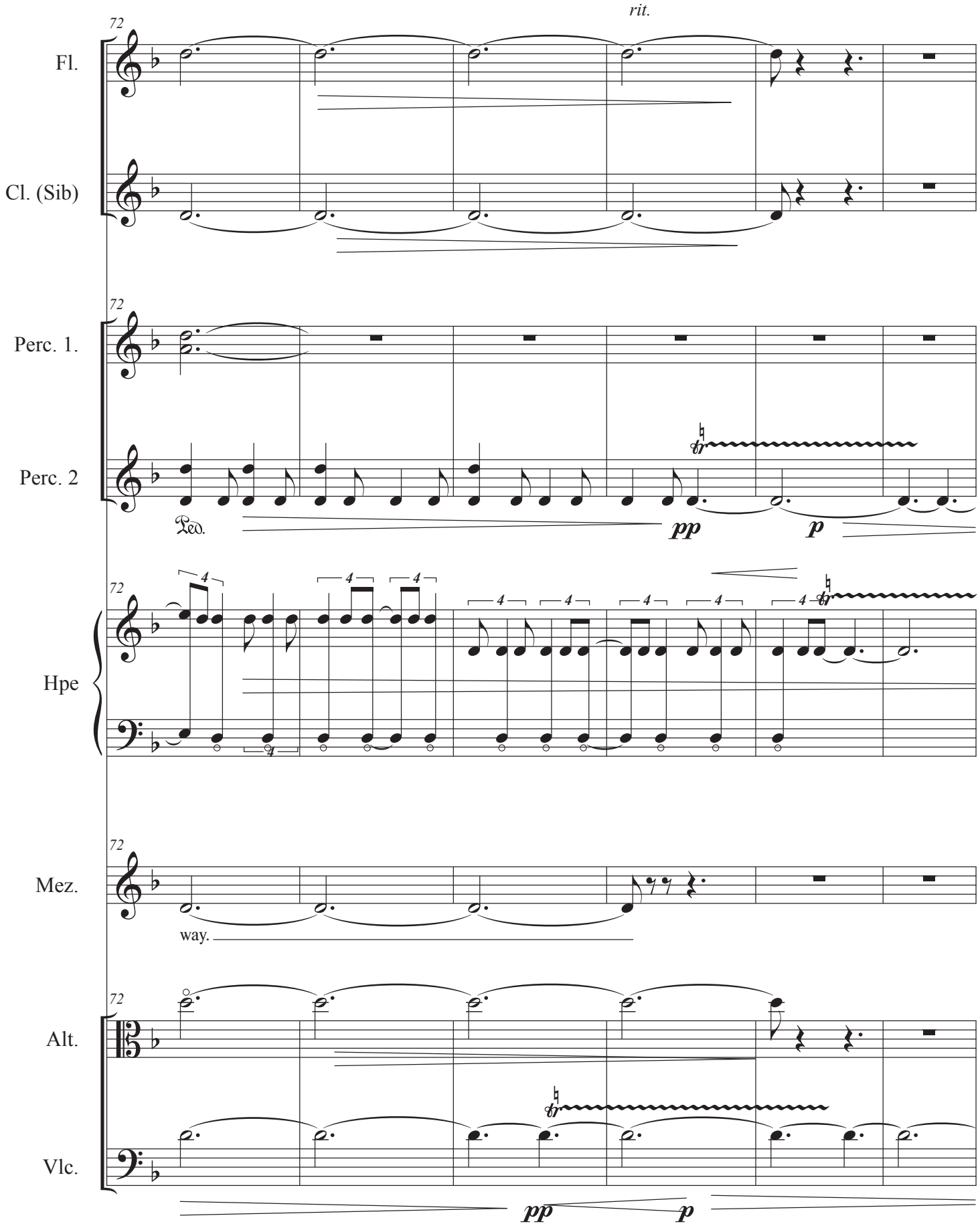

59
Fl.
Cl. (Sib)
Perc. 1.
Perc. 2
Hpe
Mez.
lend her your cheek No let her in - ha - bit thy brow.
Alt.
ppp
pp
Vlc.

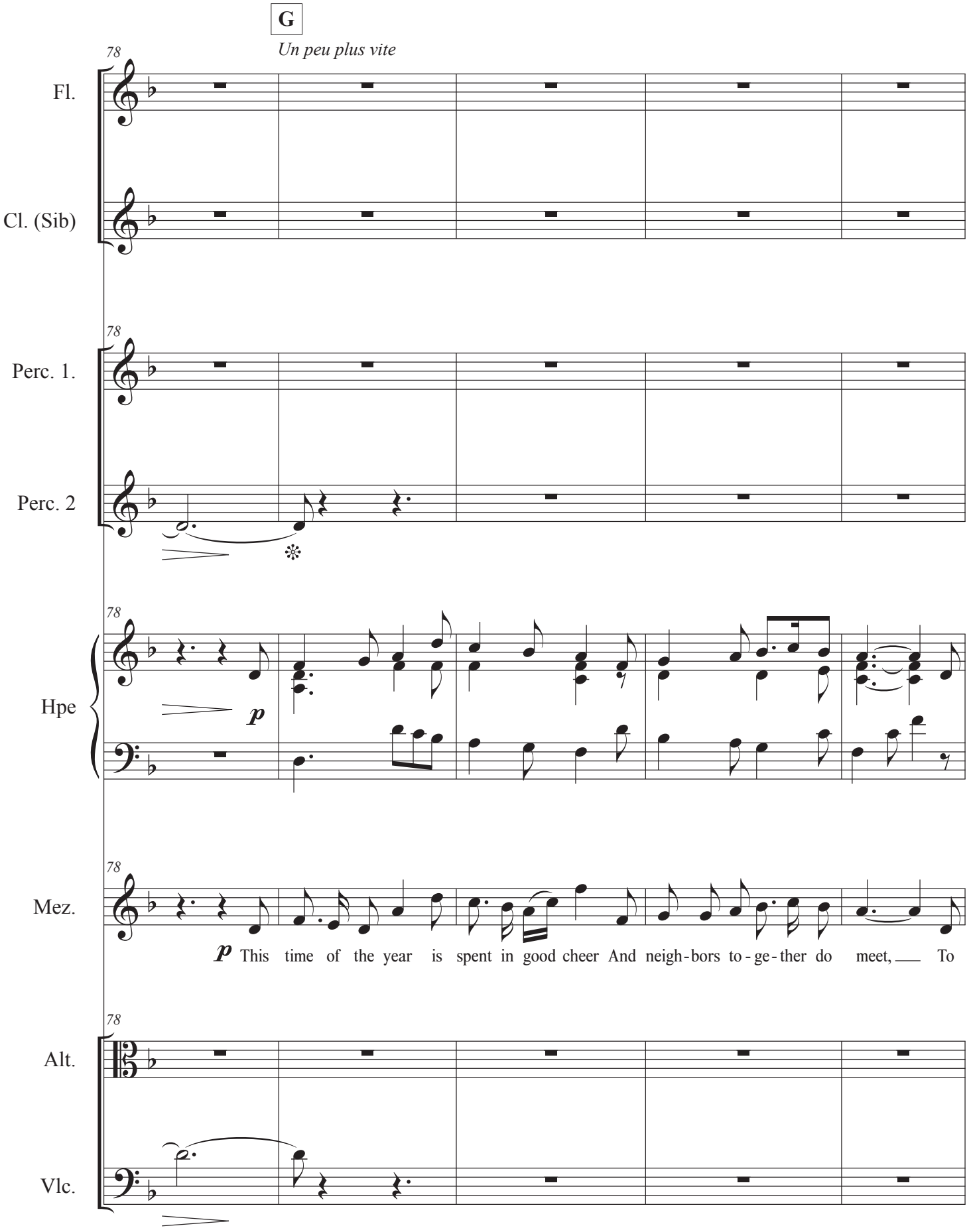
Drive the cold winter away

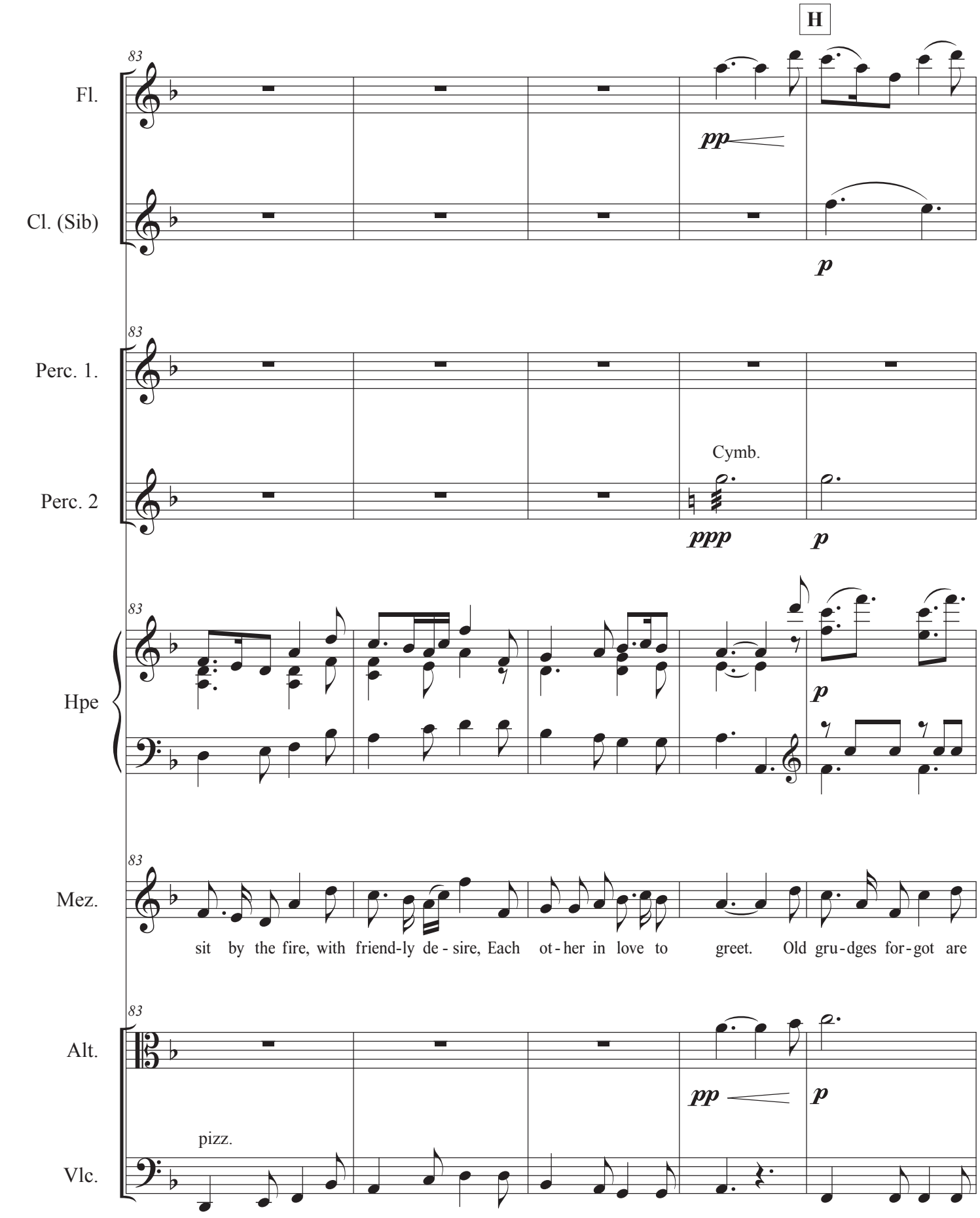
F

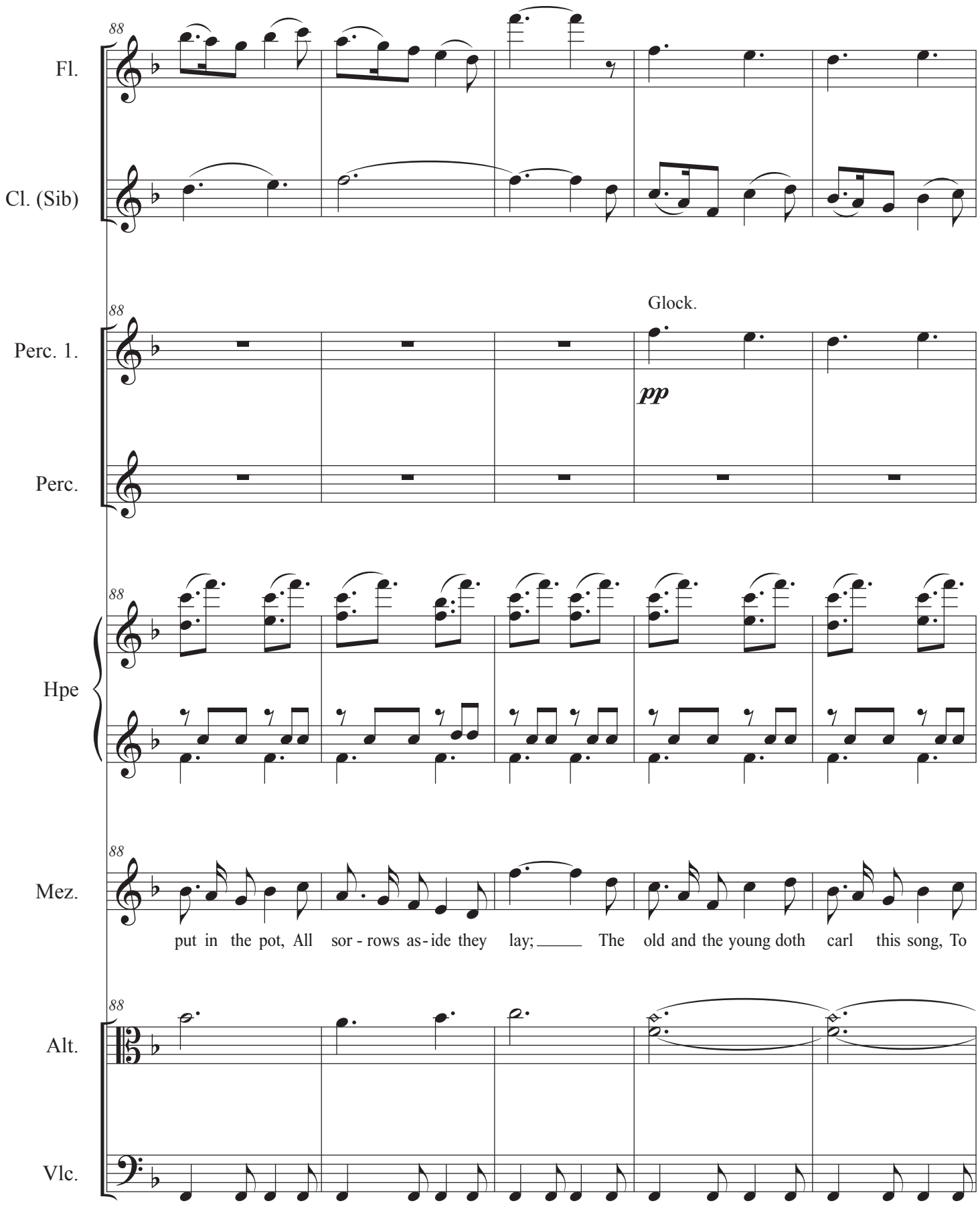


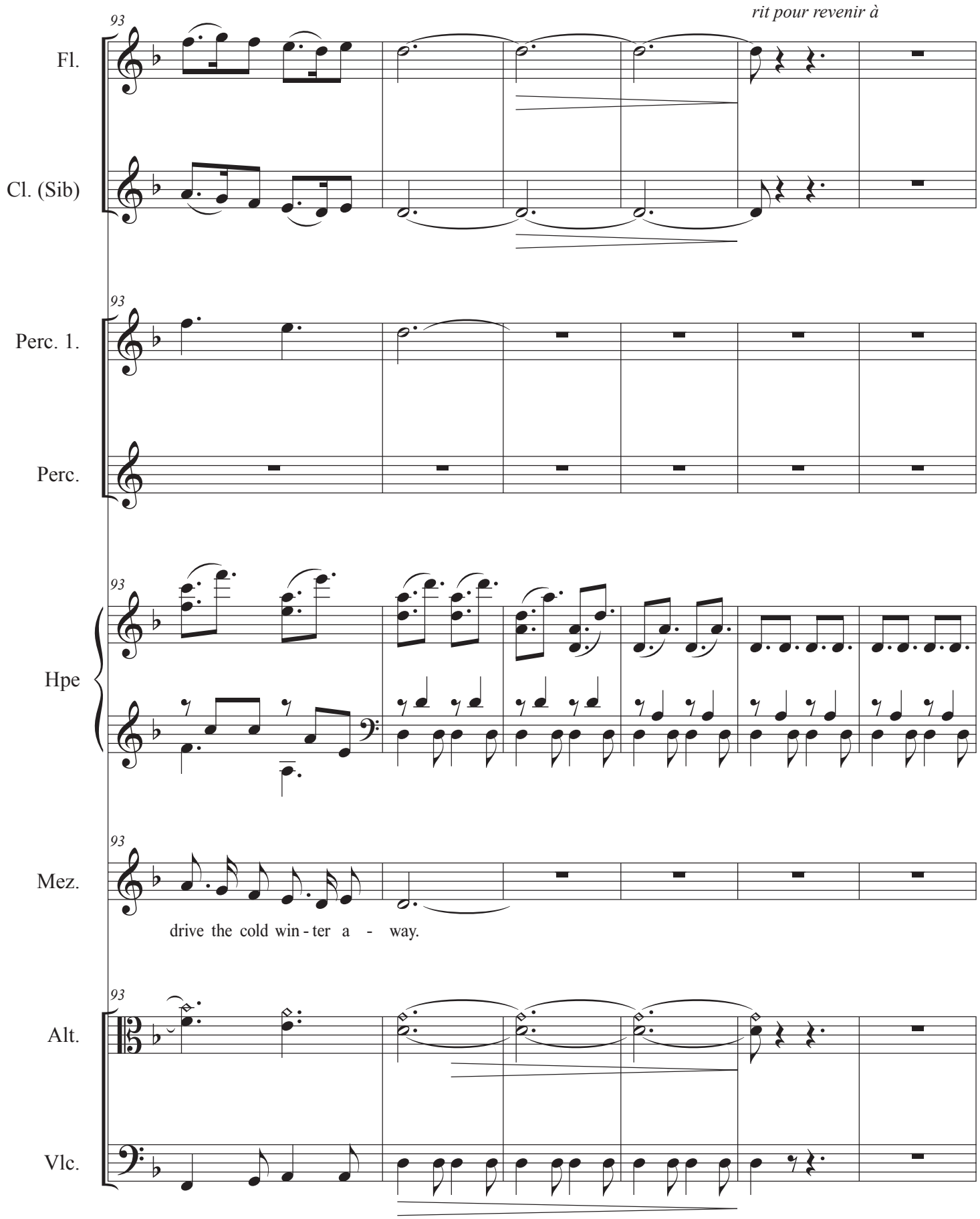

67
Fl.
pp
mf
Cl. (Sib)
p
67
Perc. 1.
pp
Perc. 2
Ped.
67
Hpe
67
Mez.
cay, And whol - ly con-sort with mirth and sport To drive the cold wint - er a -
67
Alt.
p
Vlc.

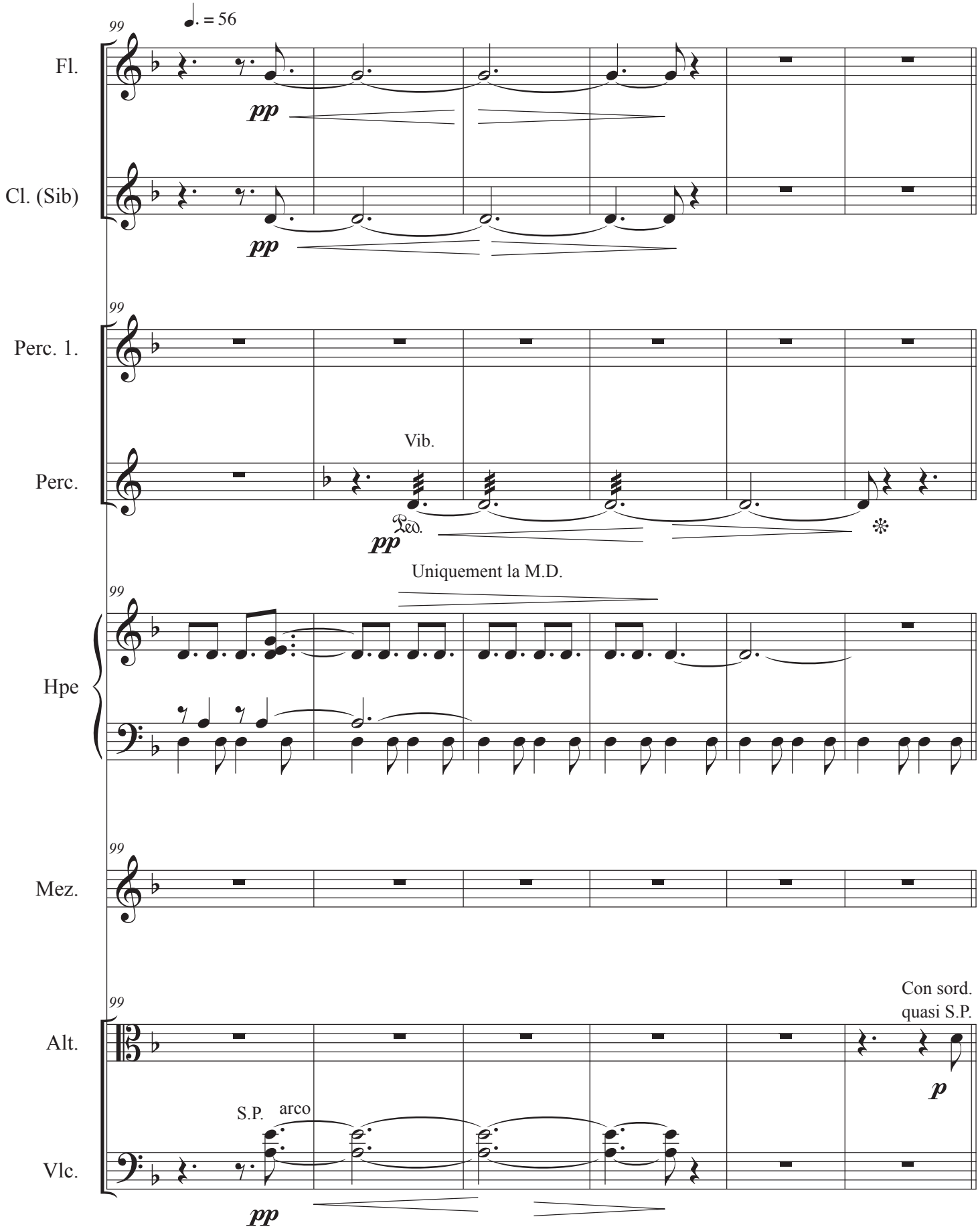

rit.
72
Fl.
Cl. (Sib)
Perc. 1.
Perc. 2
Ped.
pp
p
Hpe
Mez.
way.
Alt.
Vlc.
pp
p


G
Un peu plus vite
78
Fl.
Cl. (Sib)
Perc. 1.
Perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
p
This time of the year is spent in good cheer And neigh-bors to-ge-ther do meet, To


H
83
Fl.
pp
Cl. (Sib)
p
83
Perc. 1.
Cymb.
Perc. 2
ppp
p
83
Hpe
p
83
Mez.
sit by the fire, with friend-ly de - sire, Each ot - her in love to greet. Old gru - dges for - got are
83
Alt.
pp
p
pizz.
Vlc.

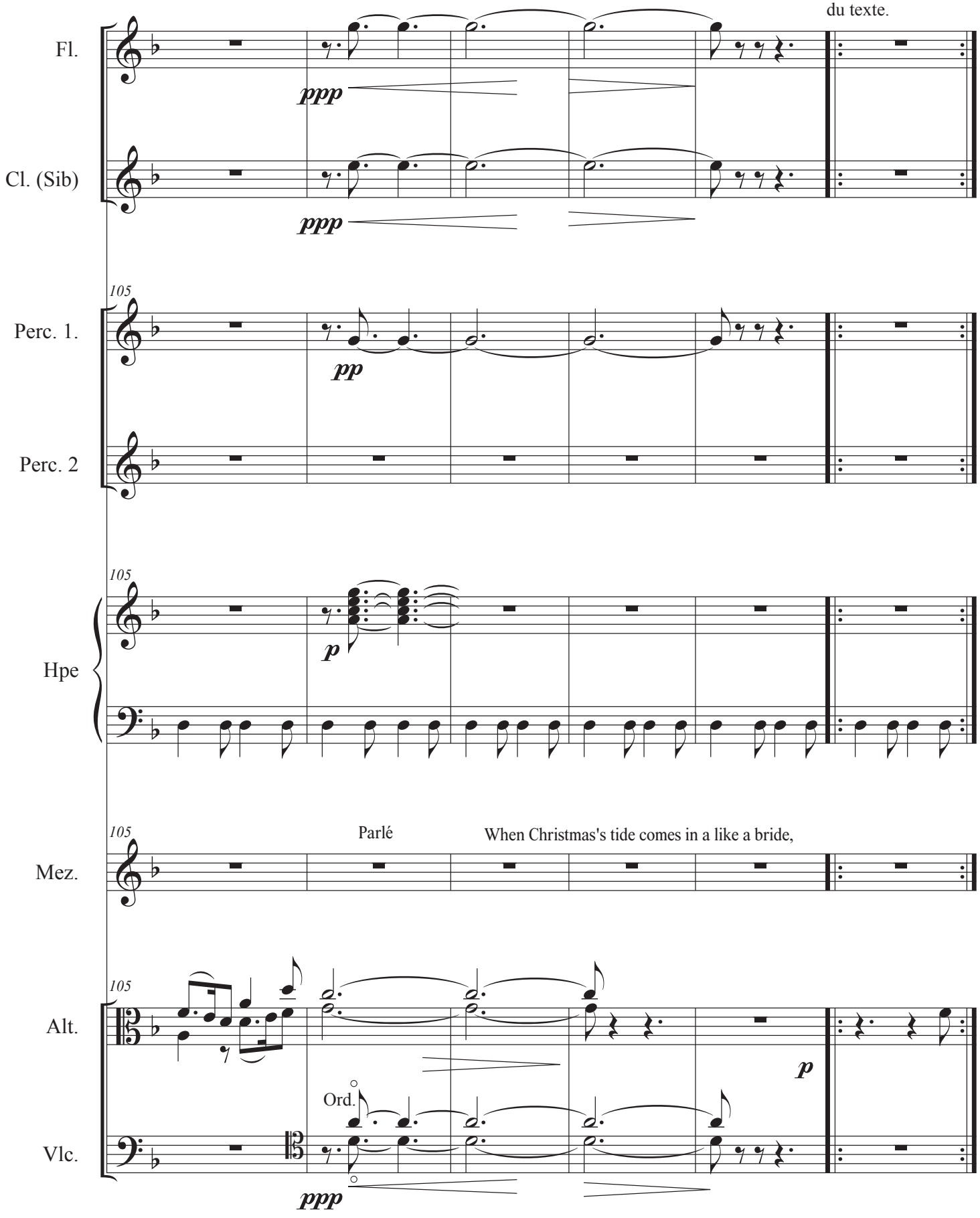

Fl.
Cl. (Sib)
Perc. 1.
Perc.
Glock.
pp
Hpe
Mez.
put in the pot, All sor - rows as - ide they lay; The old and the young doth carl this song, To
Alt.
Vlc.

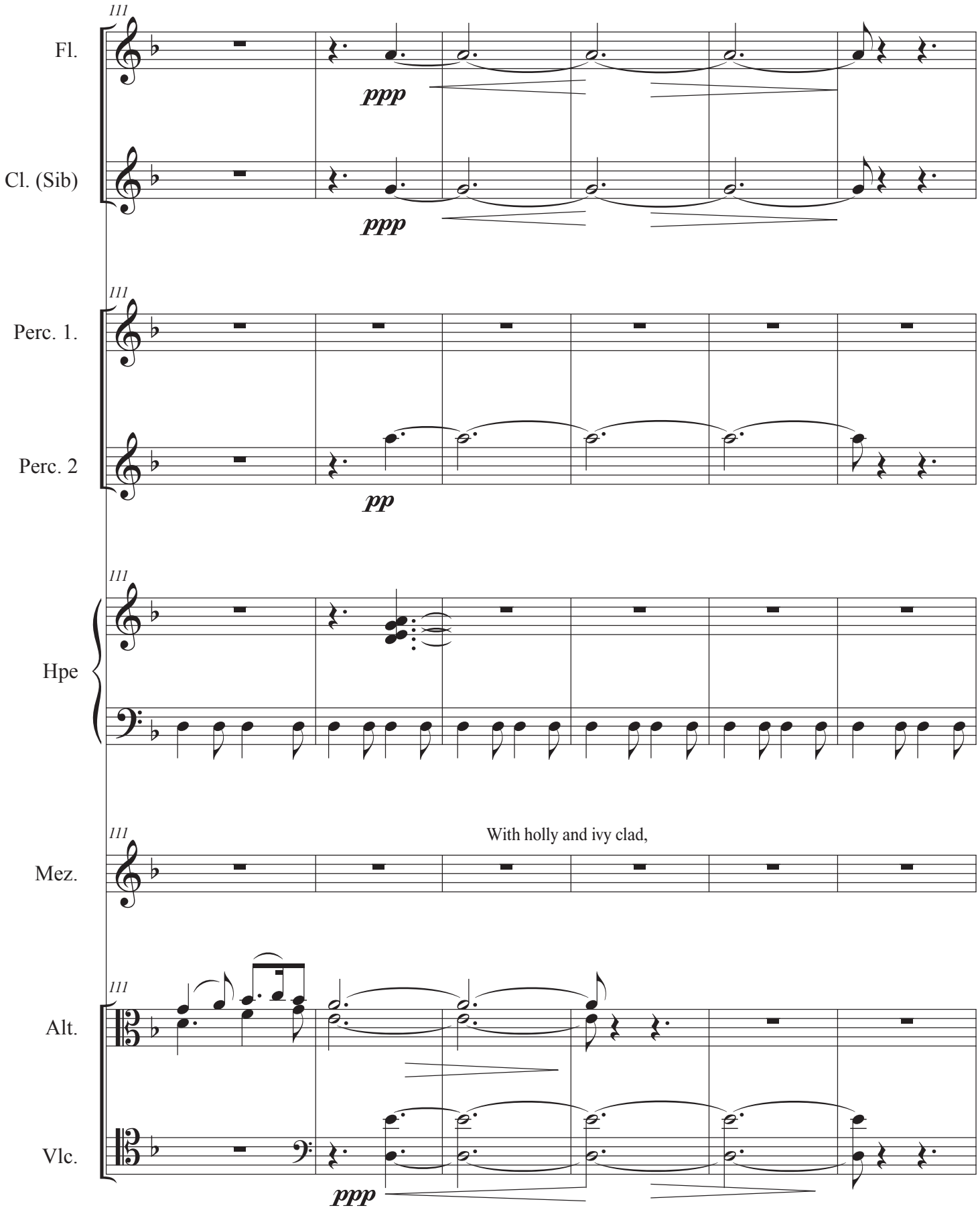

rit pour revenir à
93
Fl.
Cl. (Sib)
Perc. 1.
Perc.
Hpe
Mez.
drive the cold win - ter a - way.
Alt.
Vlc.

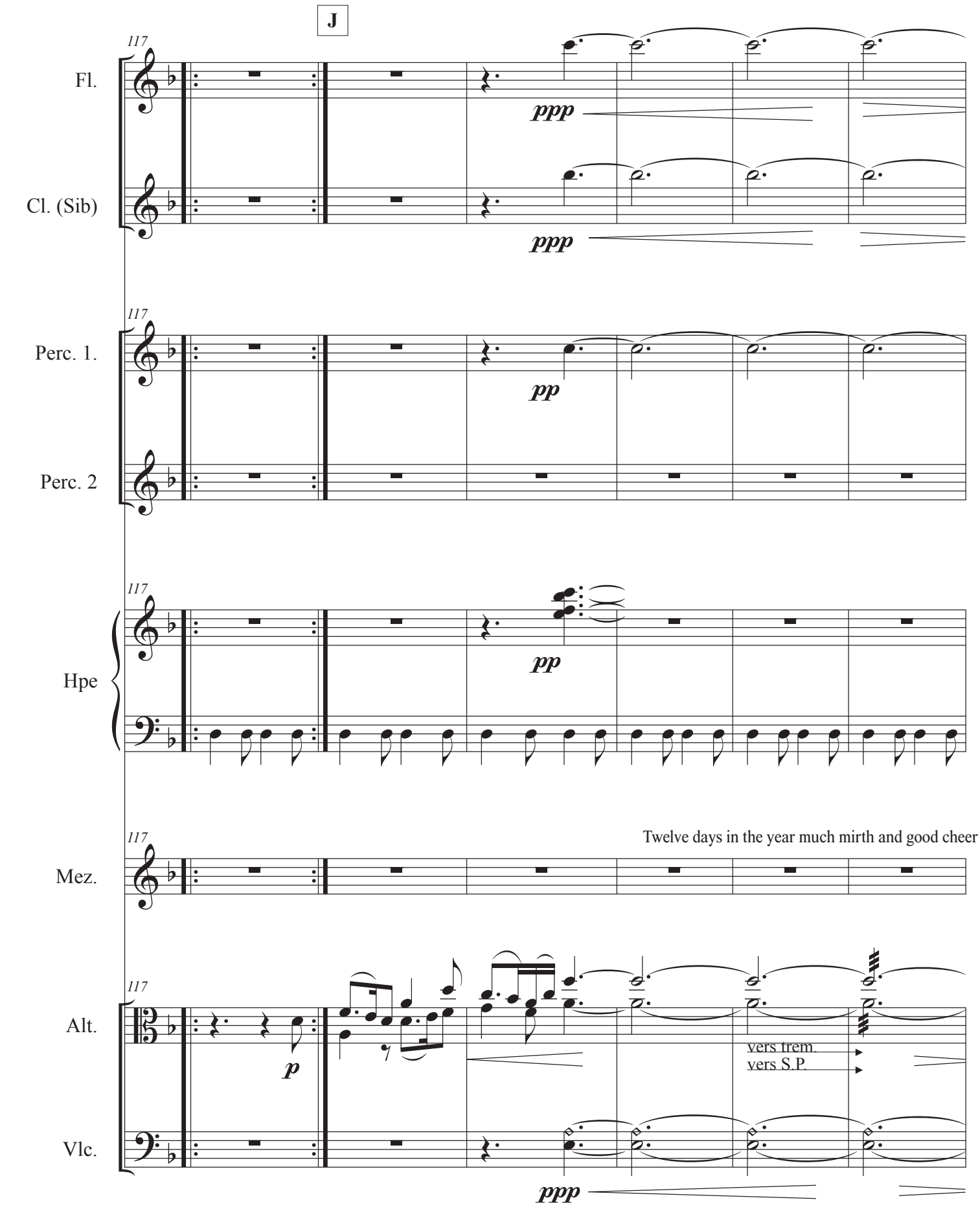

99
♩. = 56
Fl.
pp
Cl. (Sib)
pp
99
Perc. 1.
Perc.
Vib.
pp
Ped.
Uniquement la M.D.
99
Hpe
99
Mez.
99
Con sord.
quasi S.P.
Alt.
p
S.P.
arco
Vlc.
pp

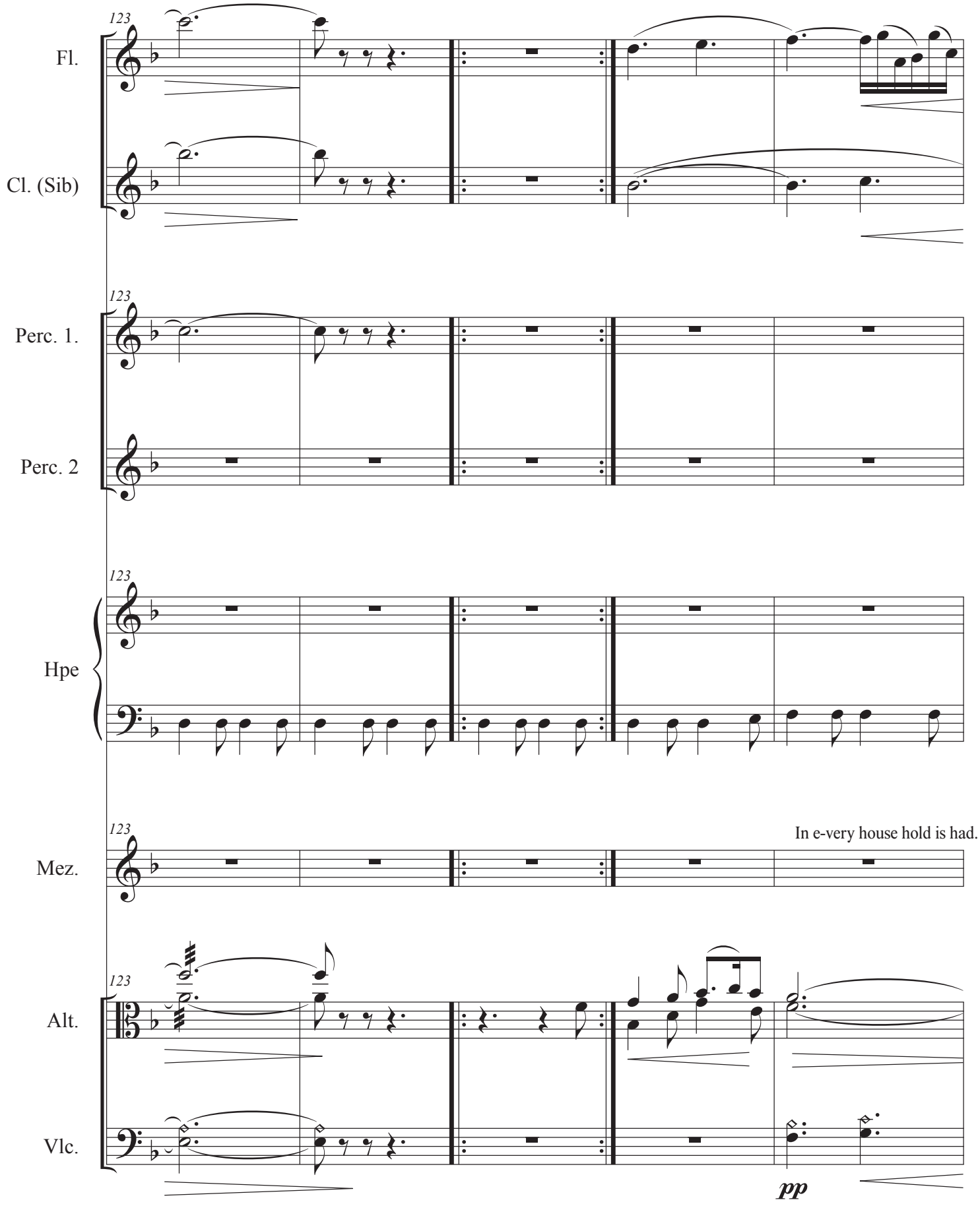
I

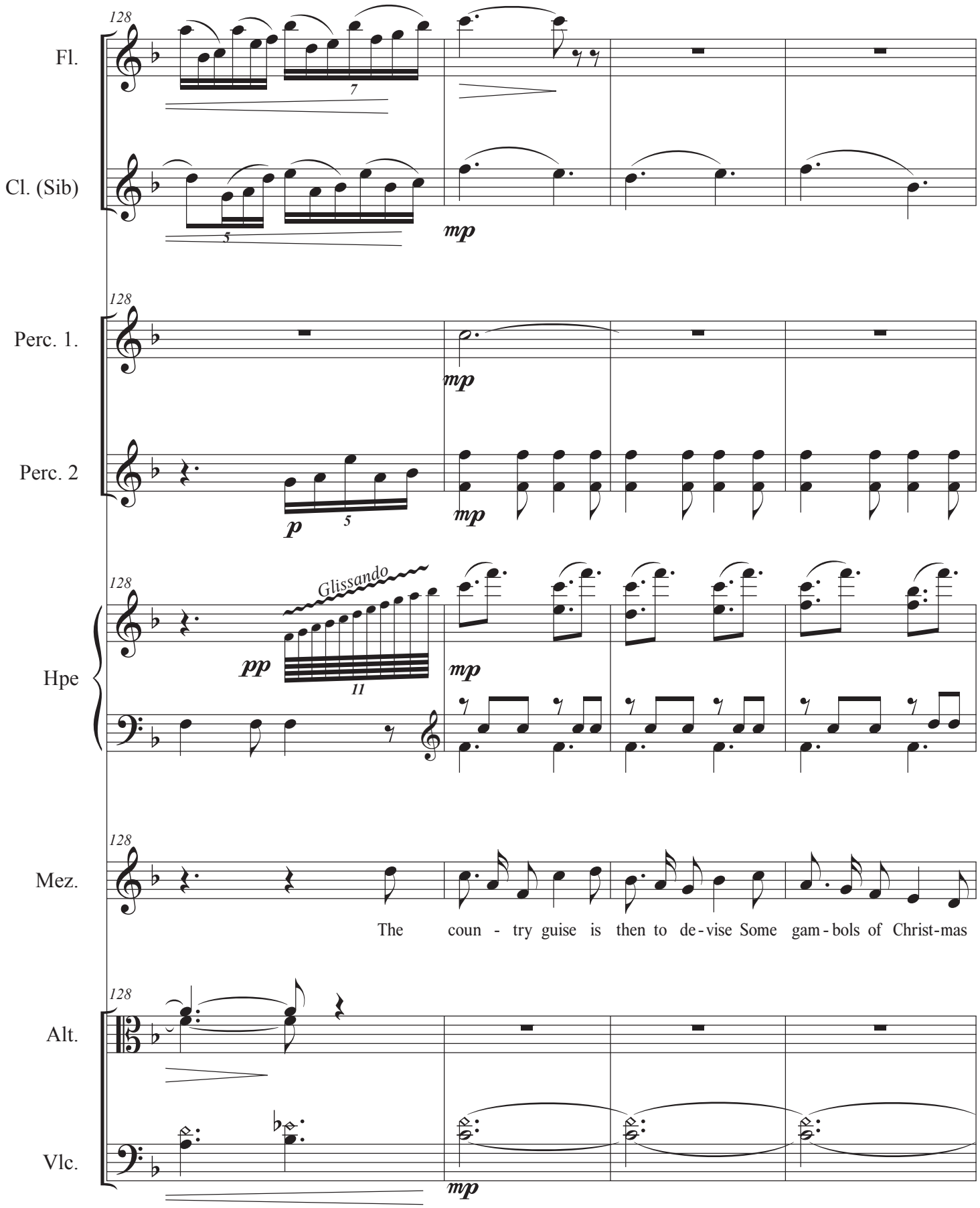
Les ré à la harpe peuvent être répétés en fonction du texte.

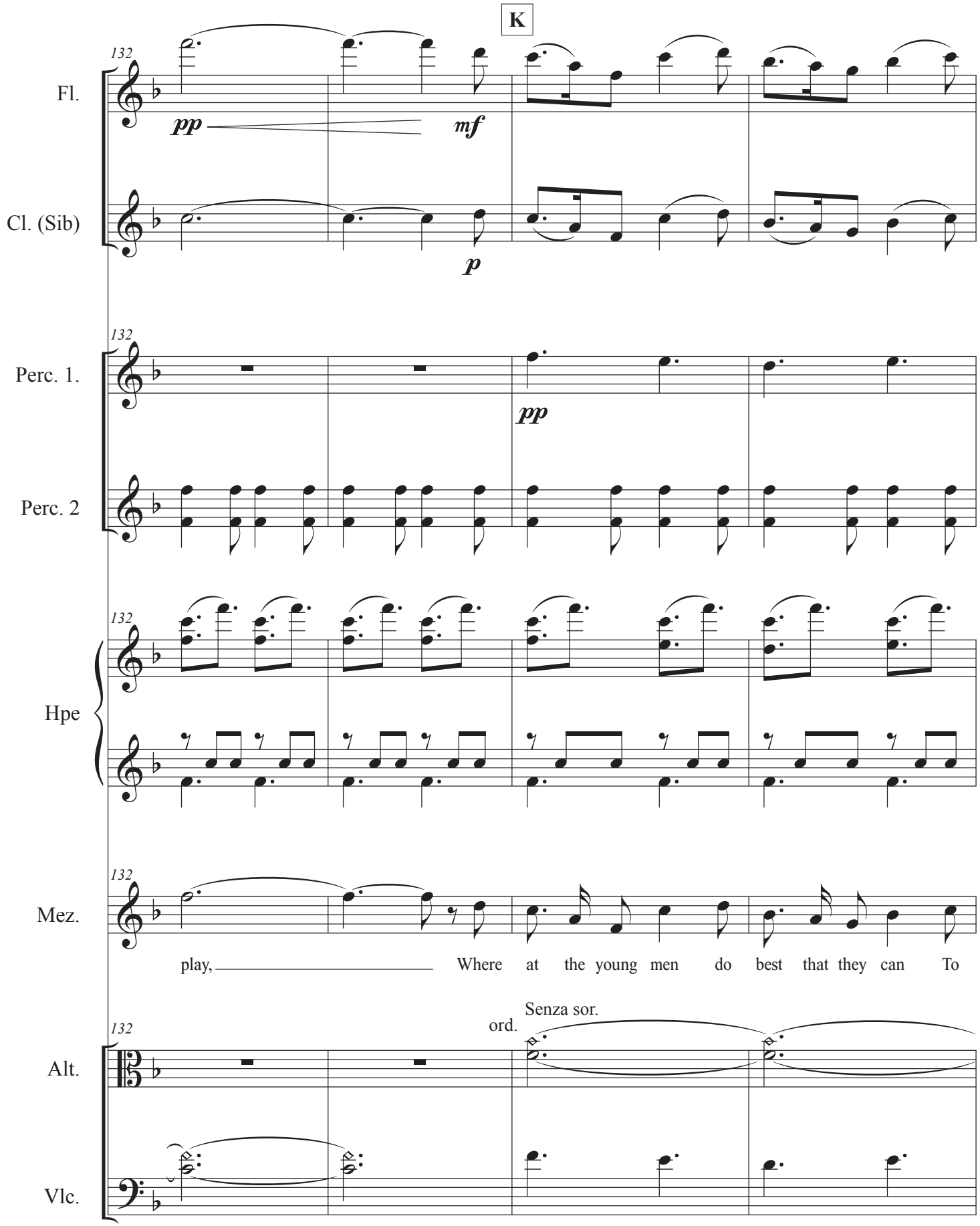


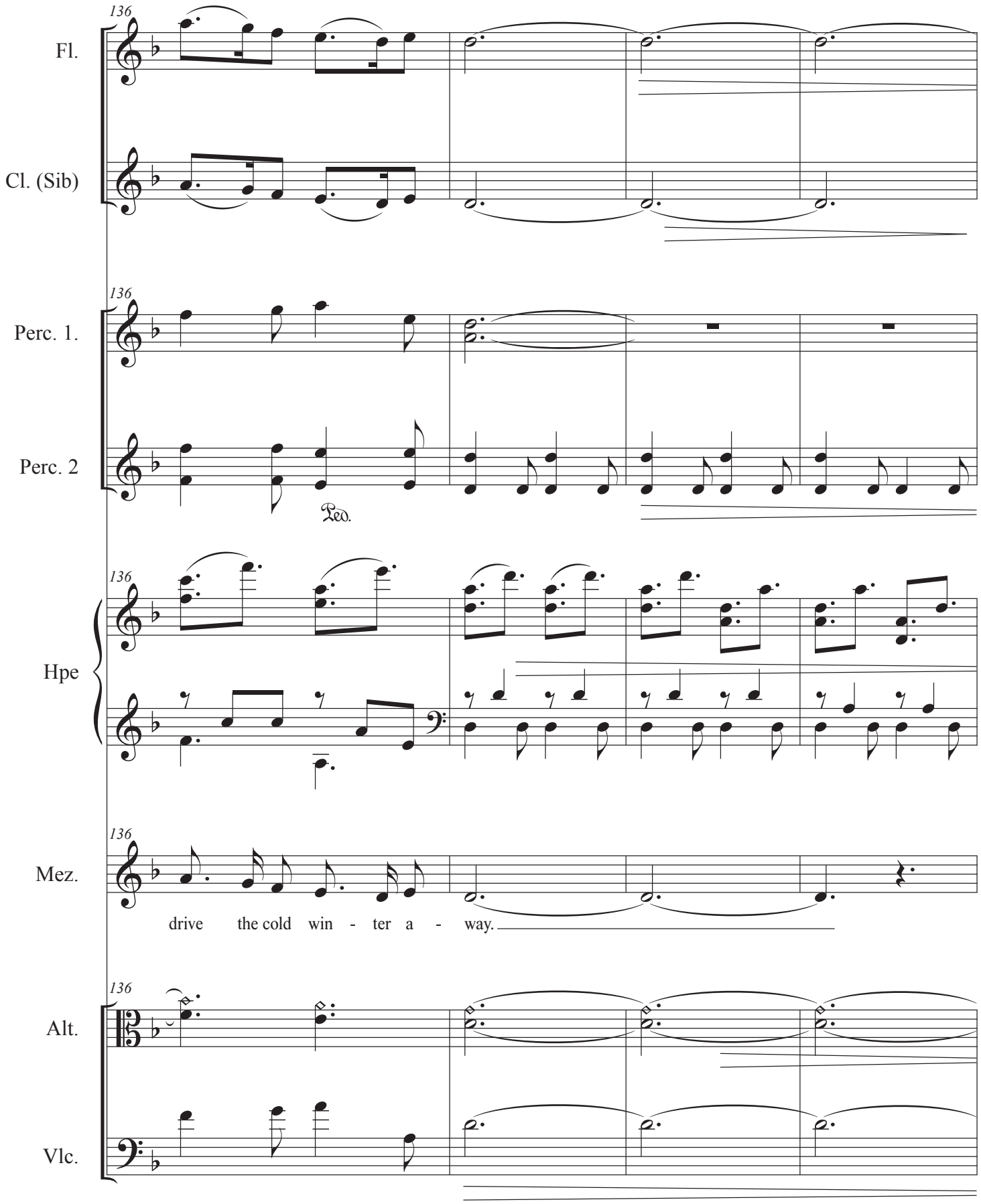

111
Fl.
ppp
Cl. (Sib)
ppp
111
Perc. 1.
Perc. 2
pp
111
Hpe
111
With holly and ivy clad,
Mez.
111
Alt.
Vlc.
ppp

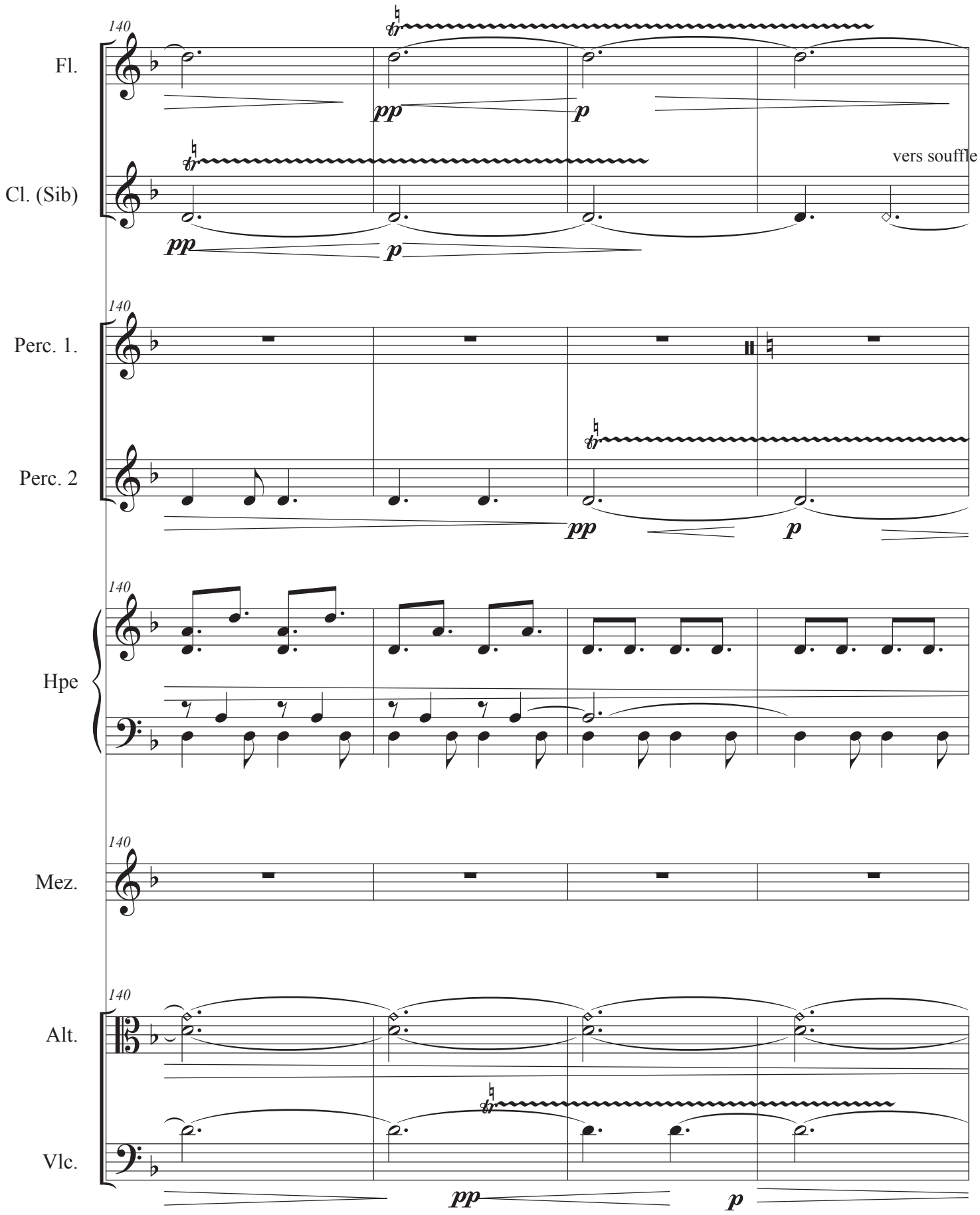

J
117
Fl.
ppp
Cl. (Sib)
ppp
117
Perc. 1.
pp
Perc. 2
117
Hpe
pp
117
Twelve days in the year much mirth and good cheer
Mez.
117
Alt.
p
vers trem.
vers S.P.
Vlc.
ppp

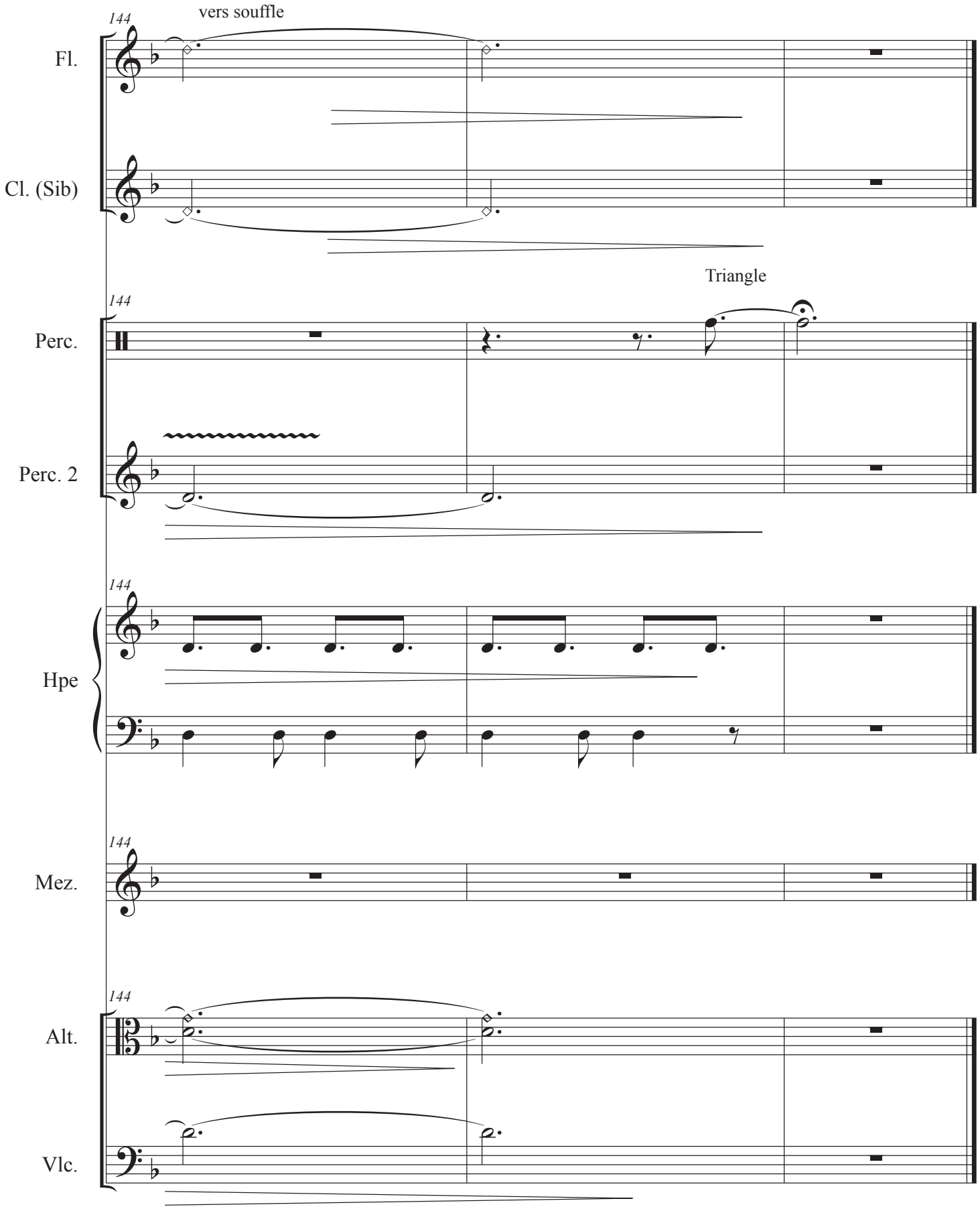

123
Fl.
Cl. (Sib)
Perc. 1.
Perc. 2
Hpe
Mez.
In e-very house hold is had.
Alt.
Vlc.
pp


128
Fl.
Cl. (Sib)
mp
Perc. 1.
Perc. 2
p
Glissando
pp
Hpe
Mez.
The coun - try guise is then to de - vise Some gam - bols of Christ-mas
Alt.
Vlc.


K
132
Fl.
pp
mf
Cl. (Sib)
p
132
Perc. 1.
pp
Perc. 2
132
Hpe
132
Mez.
play, Where at the young men do best that they can To
ord.
Senza sor.
132
Alt.
Vlc.


136
Fl.
Cl. (Sib)
136
Perc. 1.
Perc. 2
Ped.
136
Hpe
136
Mez.
drive the cold win - ter a - way.
136
Alt.
Vlc.

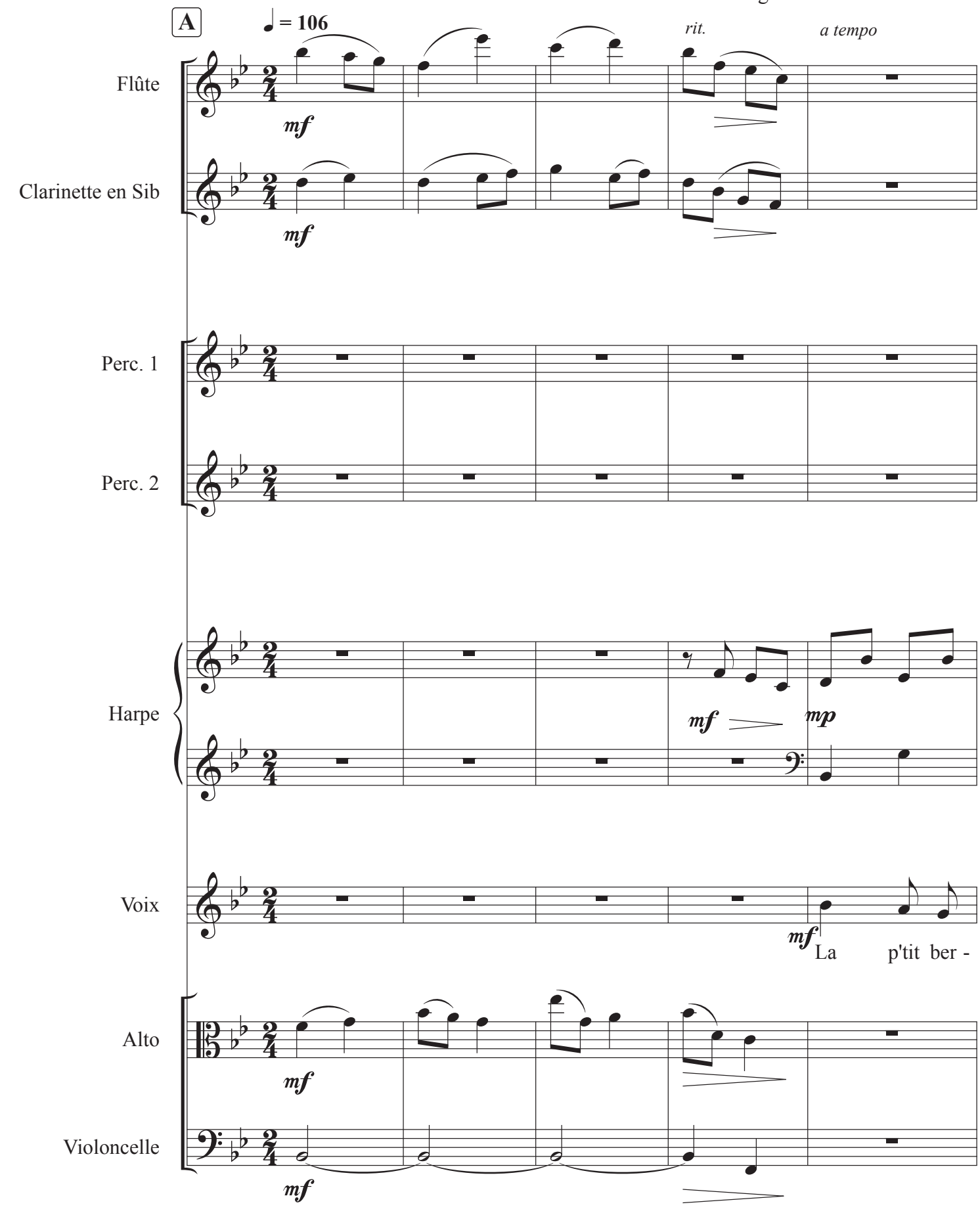

140
Fl.
pp
p
Cl. (Sib)
vers souffle
pp
p
140
Perc. 1.
Perc. 2
pp
p
140
Hpe
140
Mez.
140
Alt.
Vlc.
pp
p

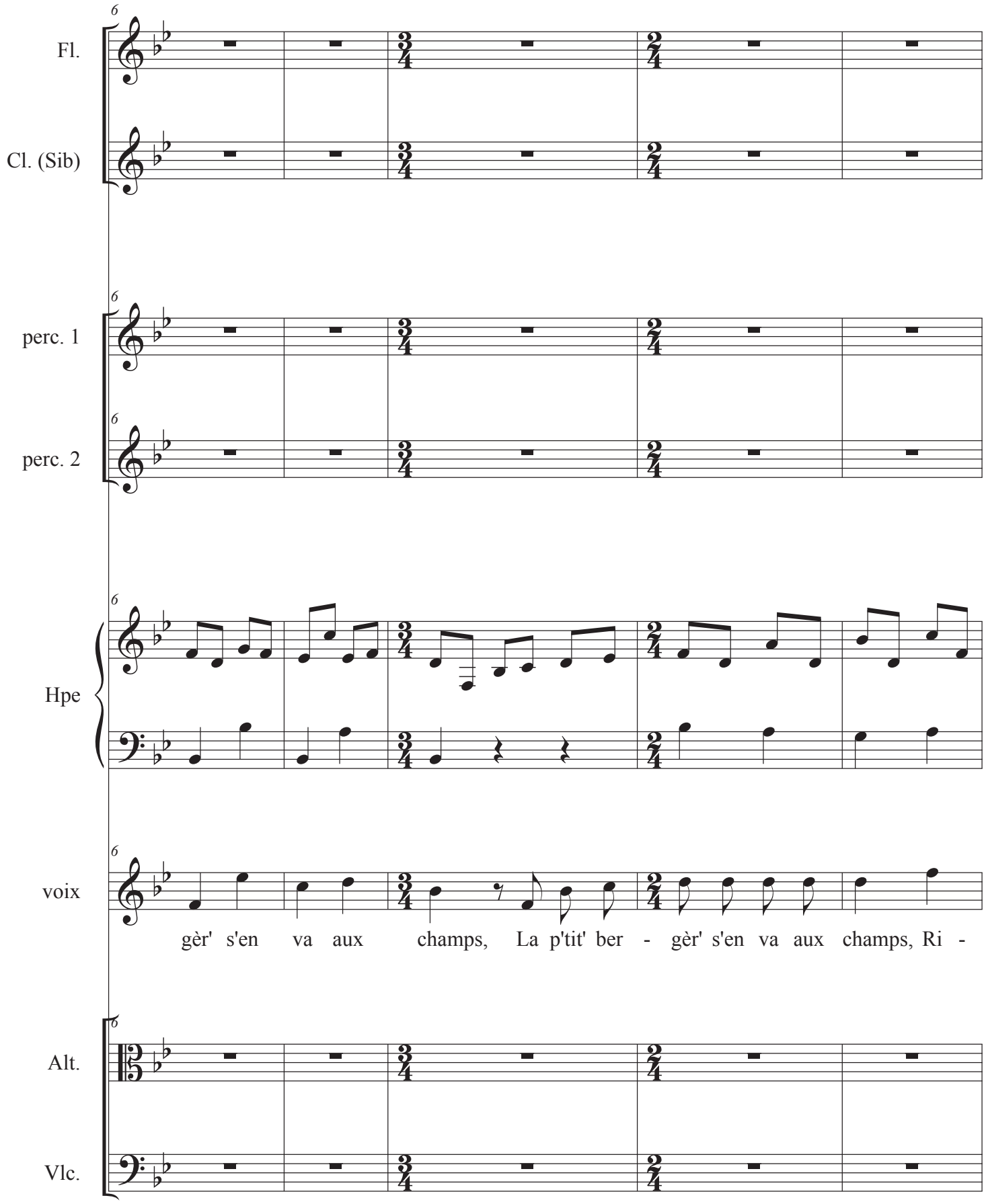

144
vers souffle
Fl.
Cl. (Sib)
Triangle
144
Perc.
Perc. 2
144
Hpe
144
Mez.
144
Alt.
Vlc.

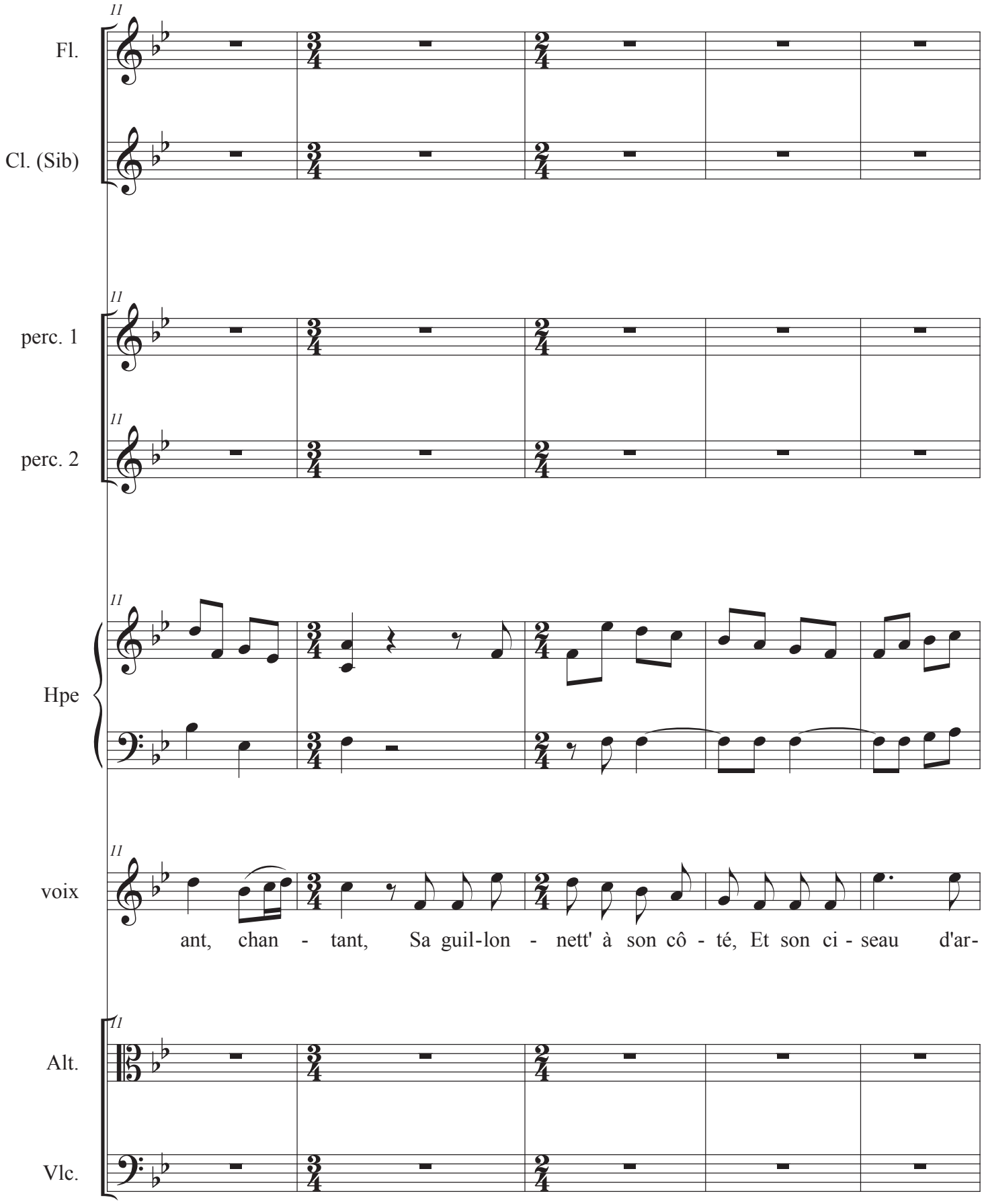
Score

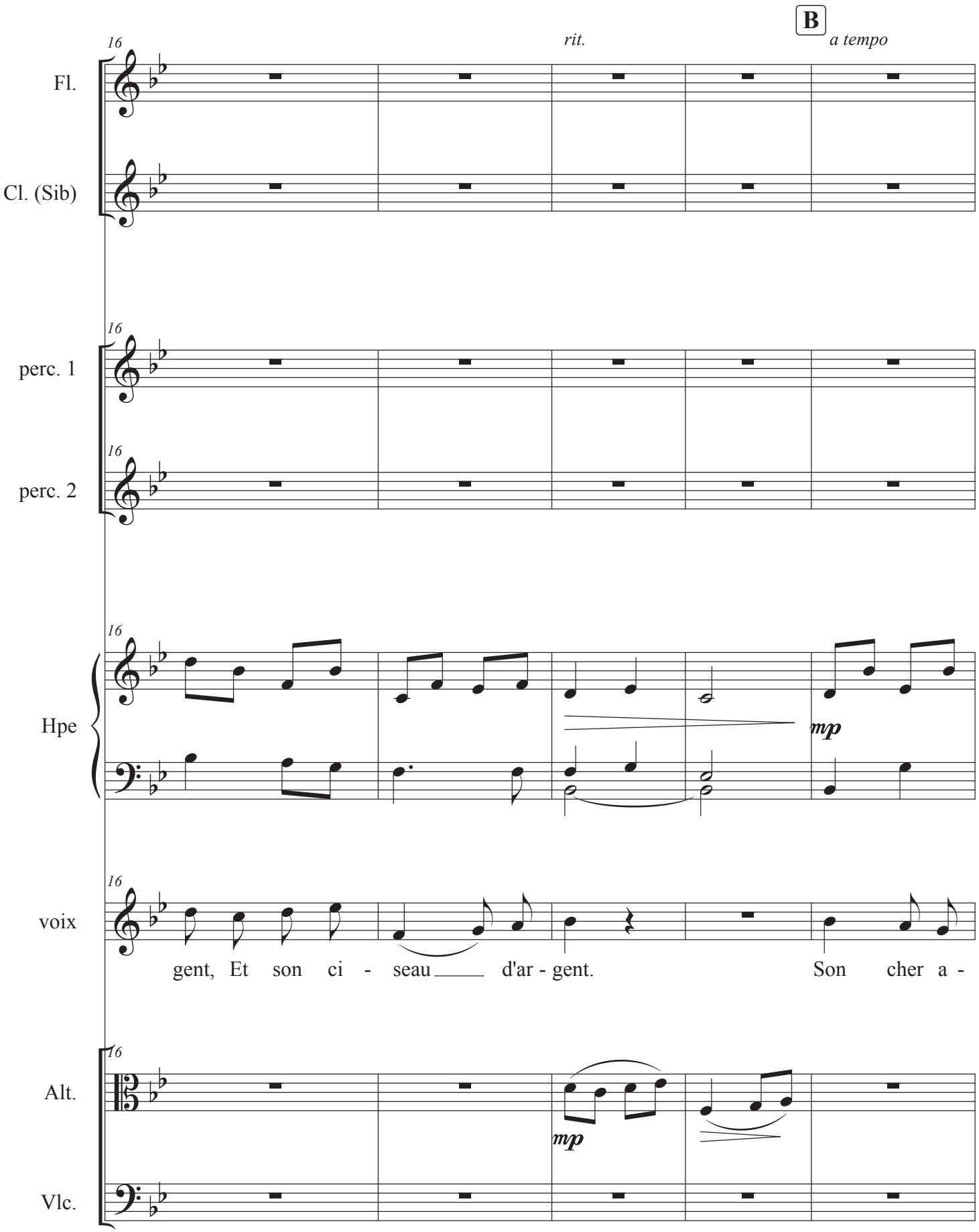
La p'tit bergèr s'en va aux champs

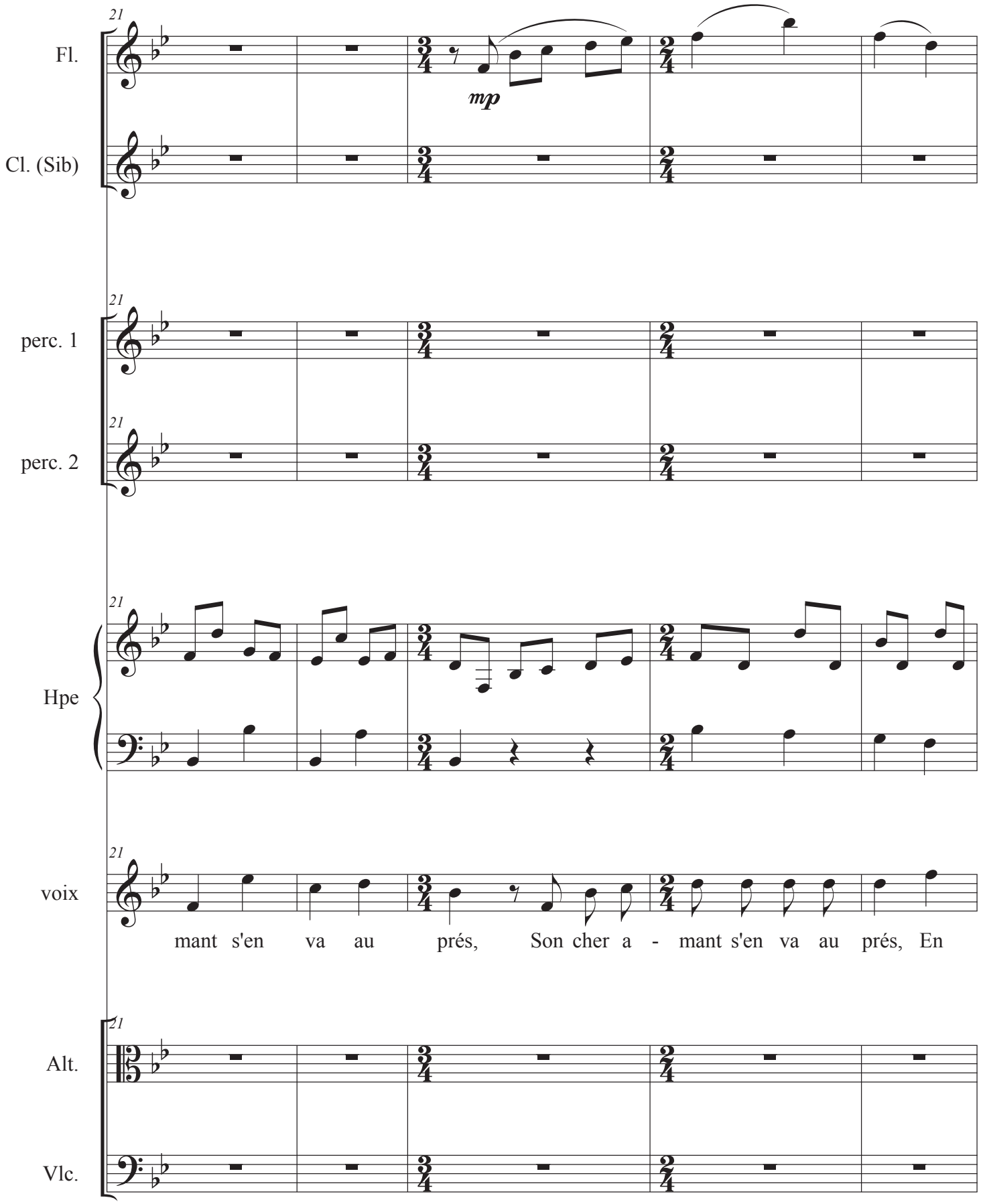
Arrangement : Jean-Marie Rens

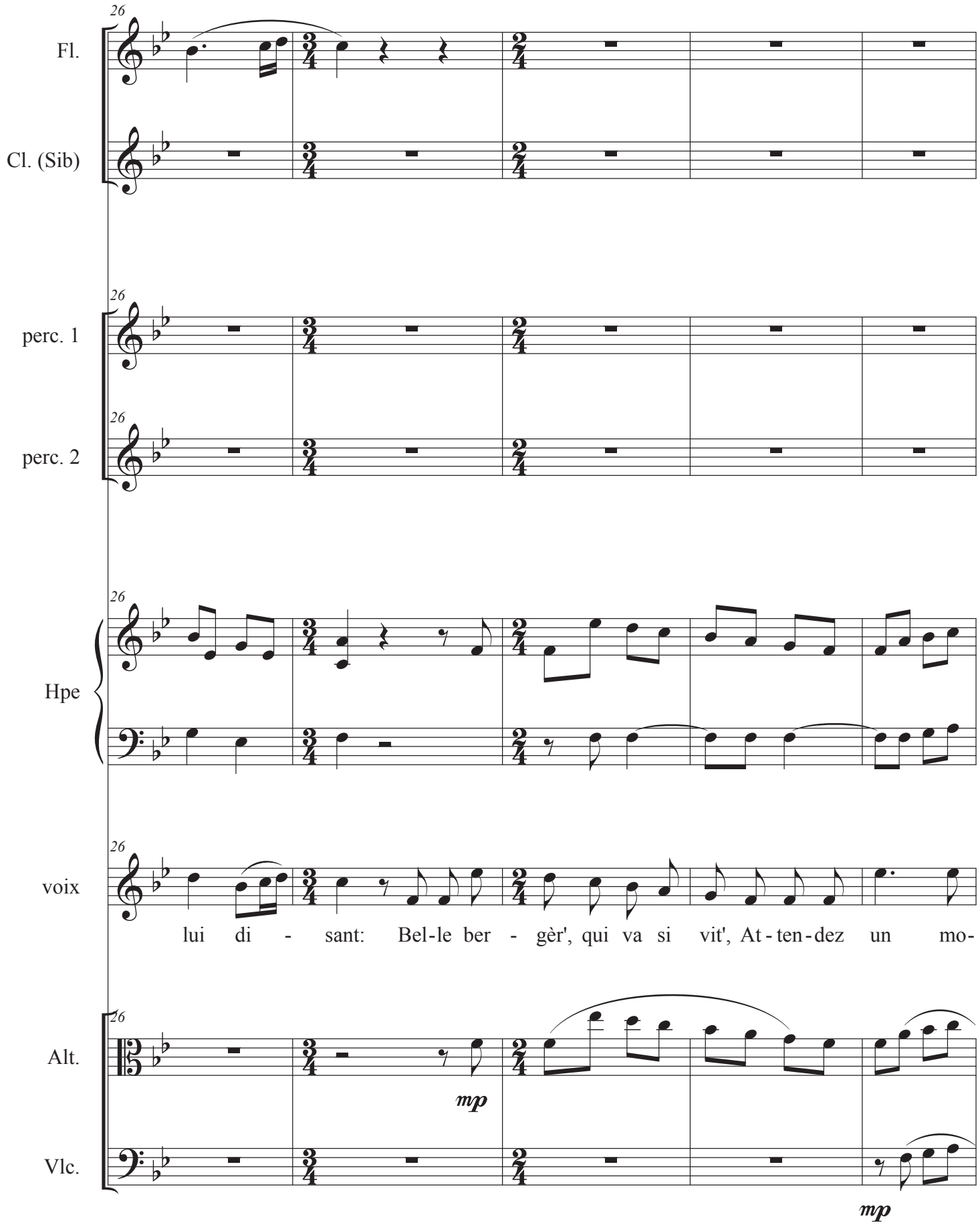


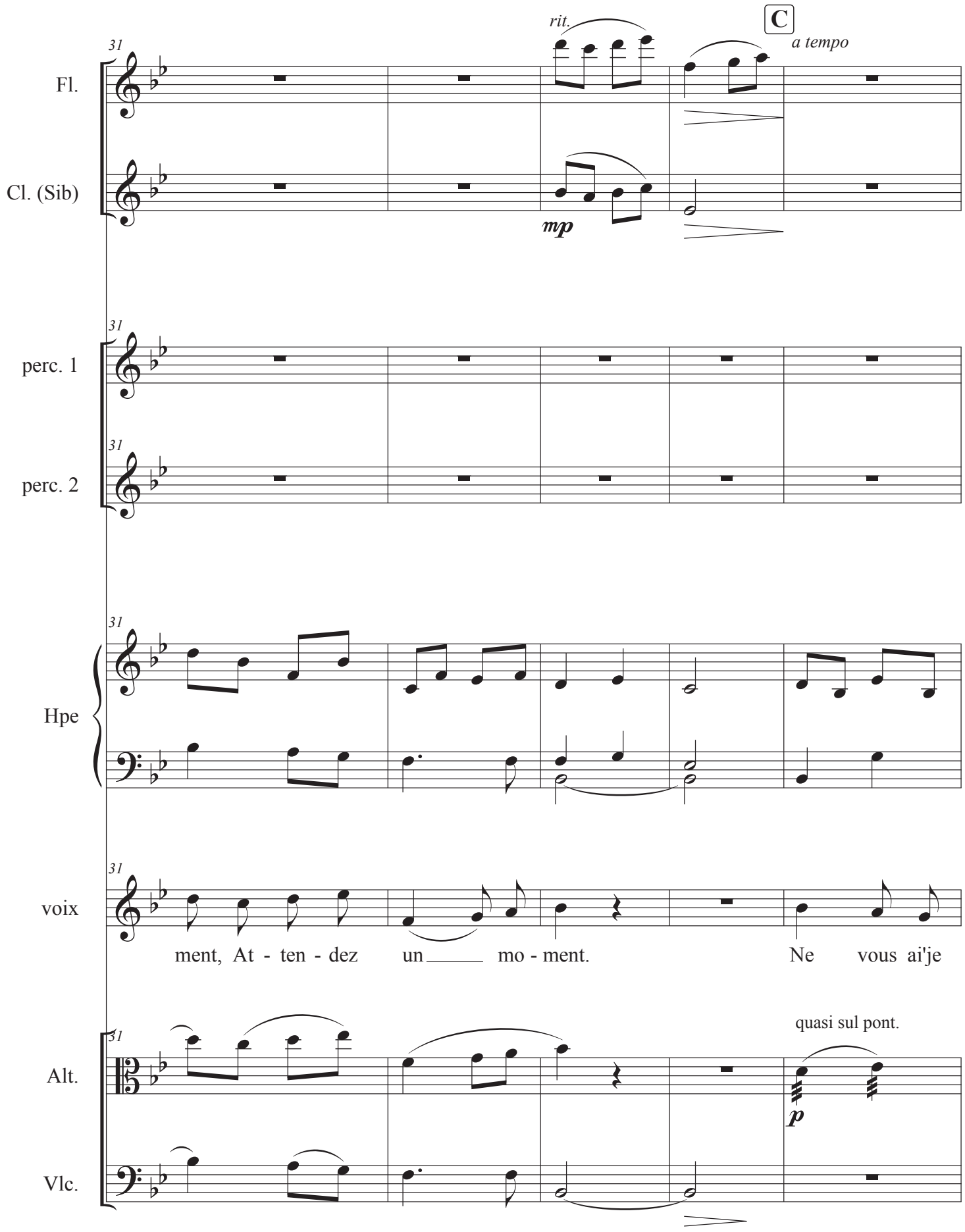

6
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
gèr' s'en va aux champs, La p'tit' ber - gèr' s'en va aux champs, Ri -
Alt.
Vlc.

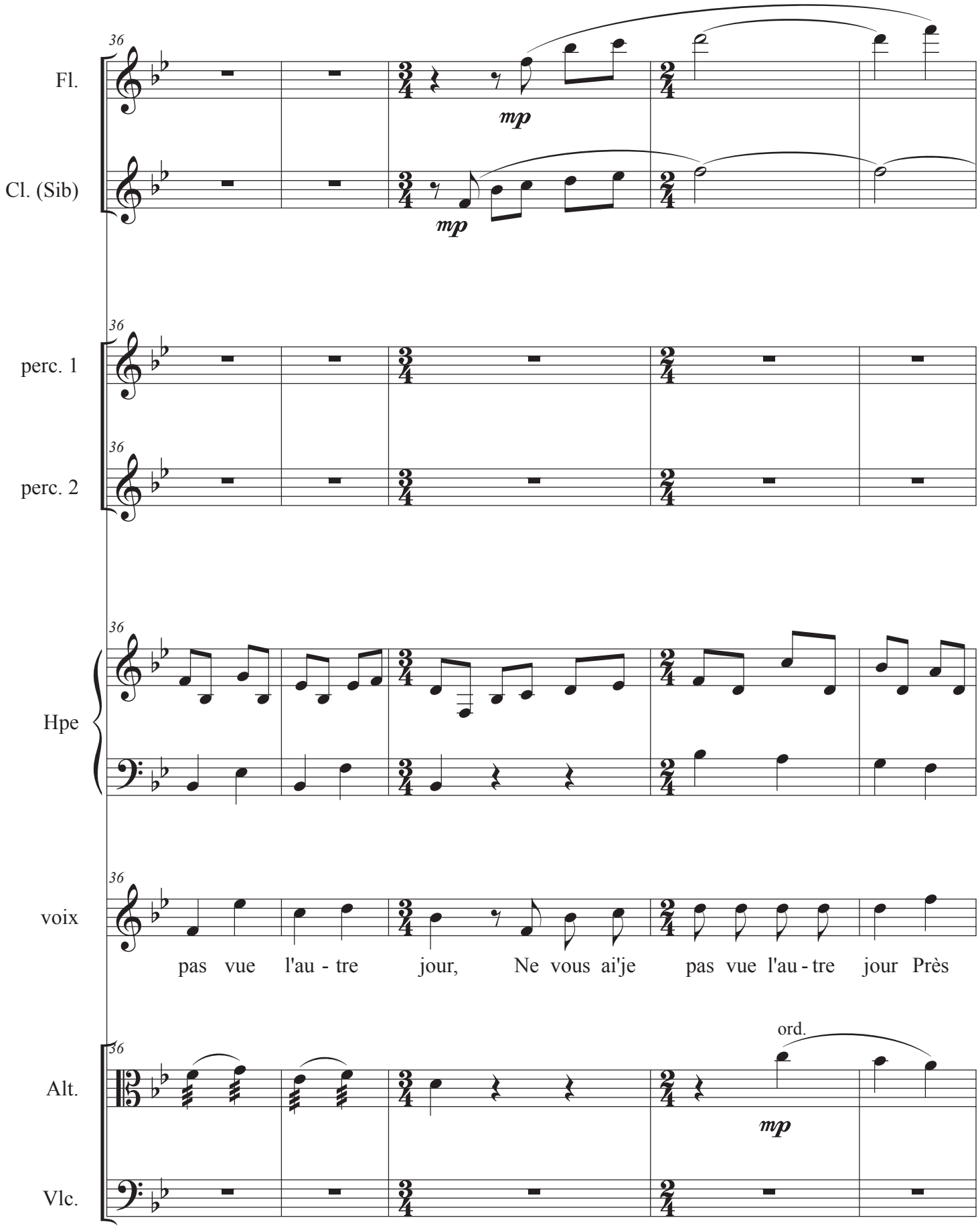

11
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
ant, chan - tant, Sa guil-lon - nett' à son cô - té, Et son ci - seau d'ar-
Alt.
Vlc.

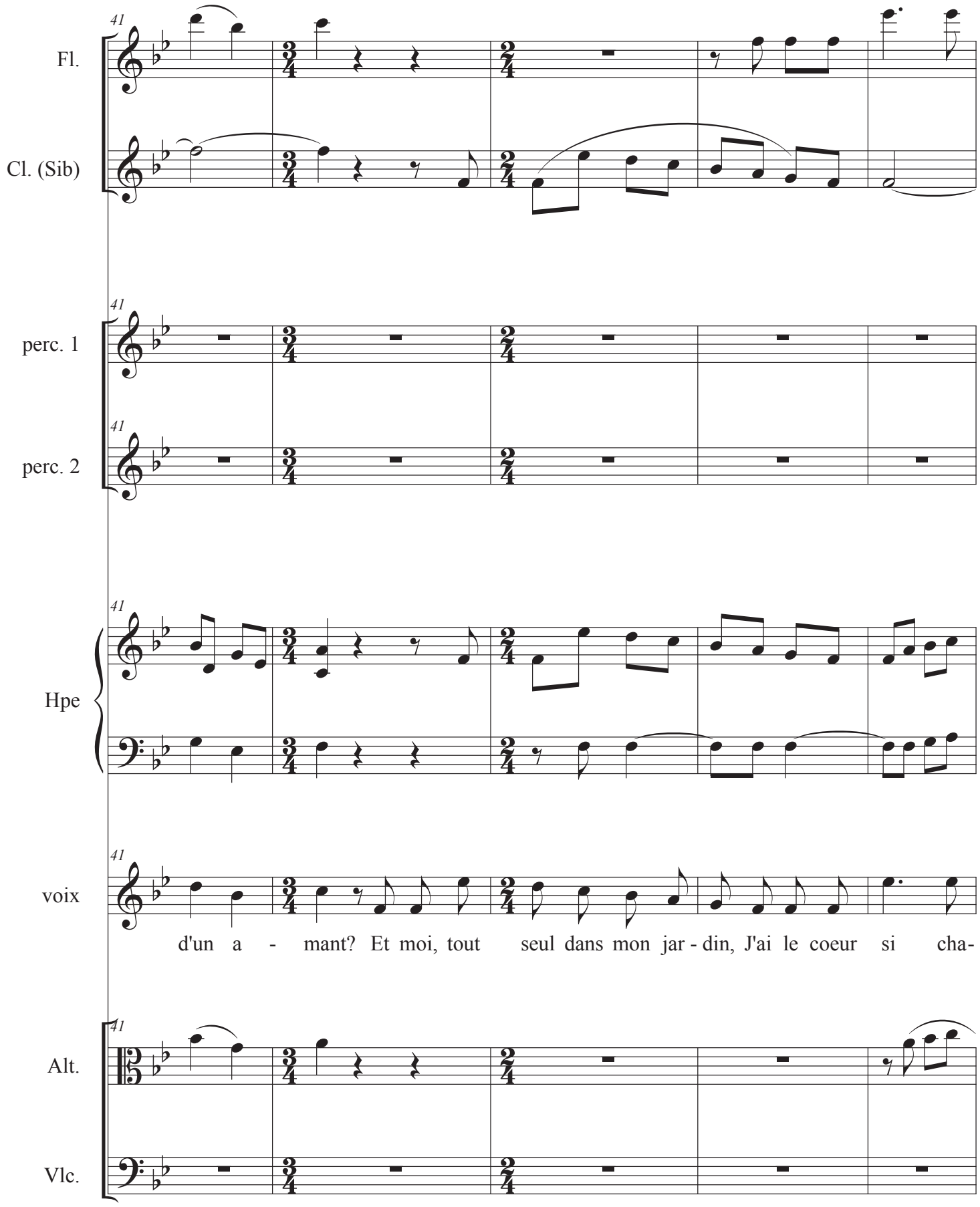

B
rit.
a tempo
16
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
mp
voix
gent, Et son ci - seau d'ar - gent. Son cher a -
Alt.
mp
Vlc.

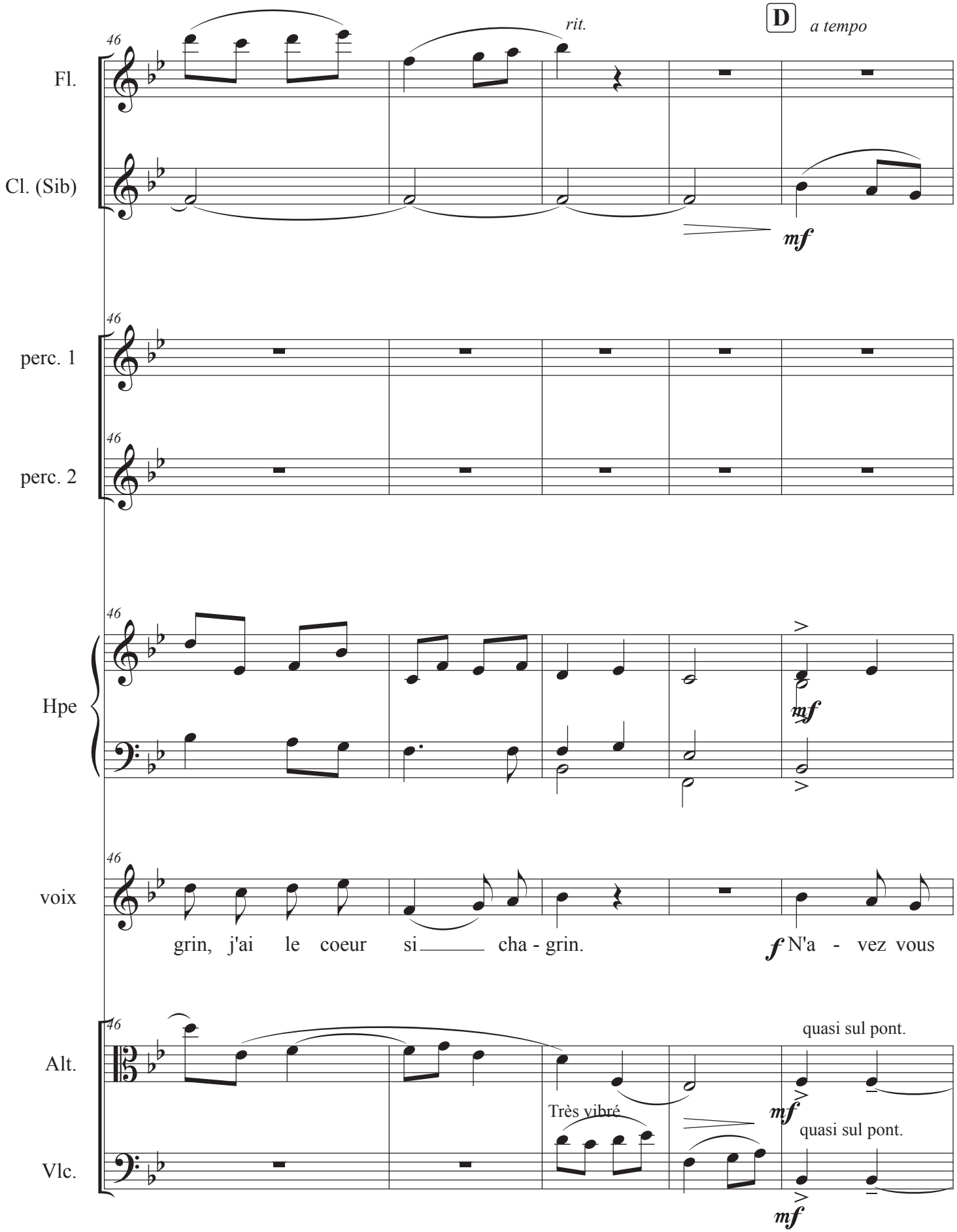

21
Fl.
mp
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
mant s'en va au prés, Son cher a - mant s'en va au prés, En
Alt.
Vlc.

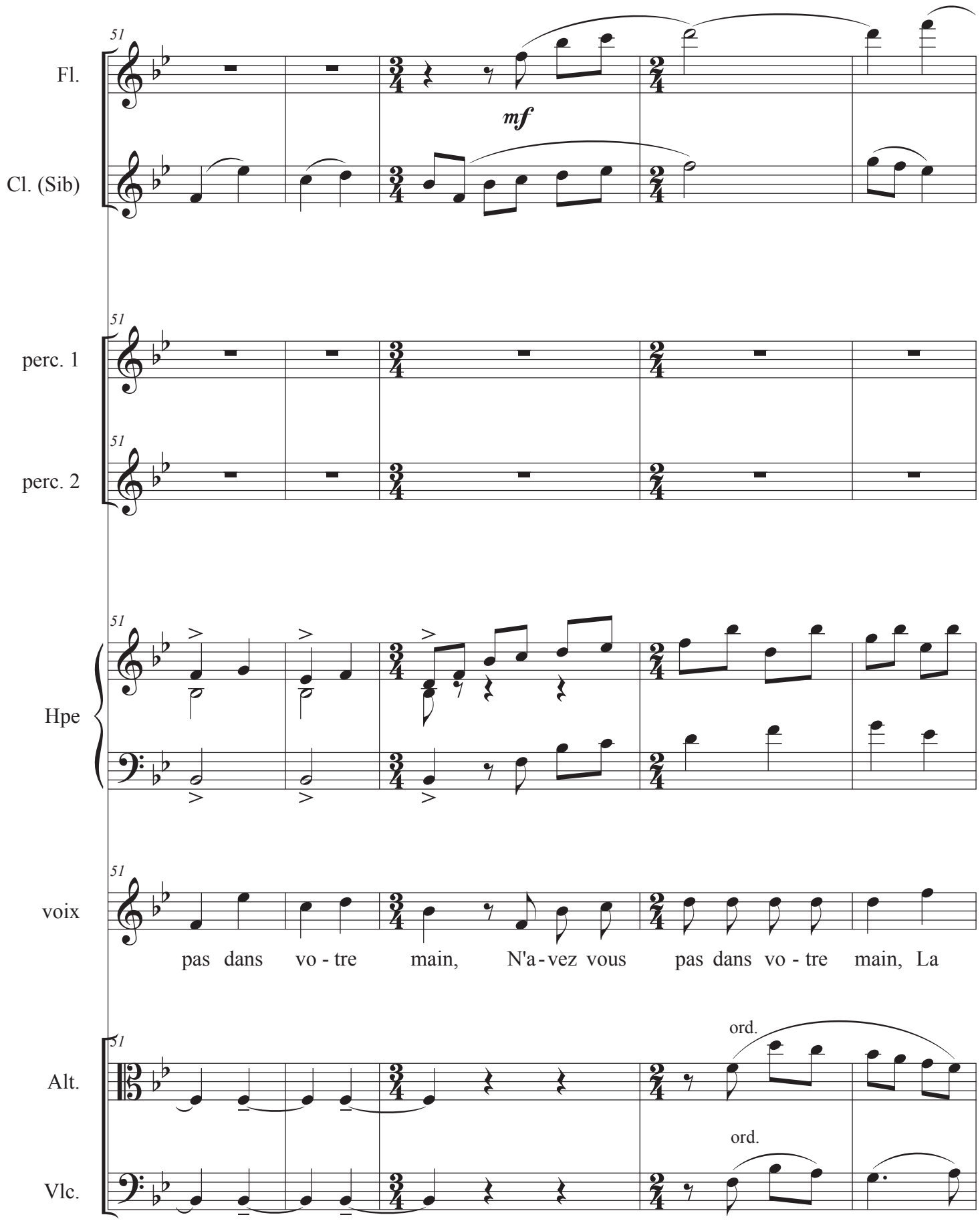

26
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
lui di - sant: Bel-le ber - gèr', qui va si vit', At-ten-dez un mo-
Alt.
Vlc.
mp
mp

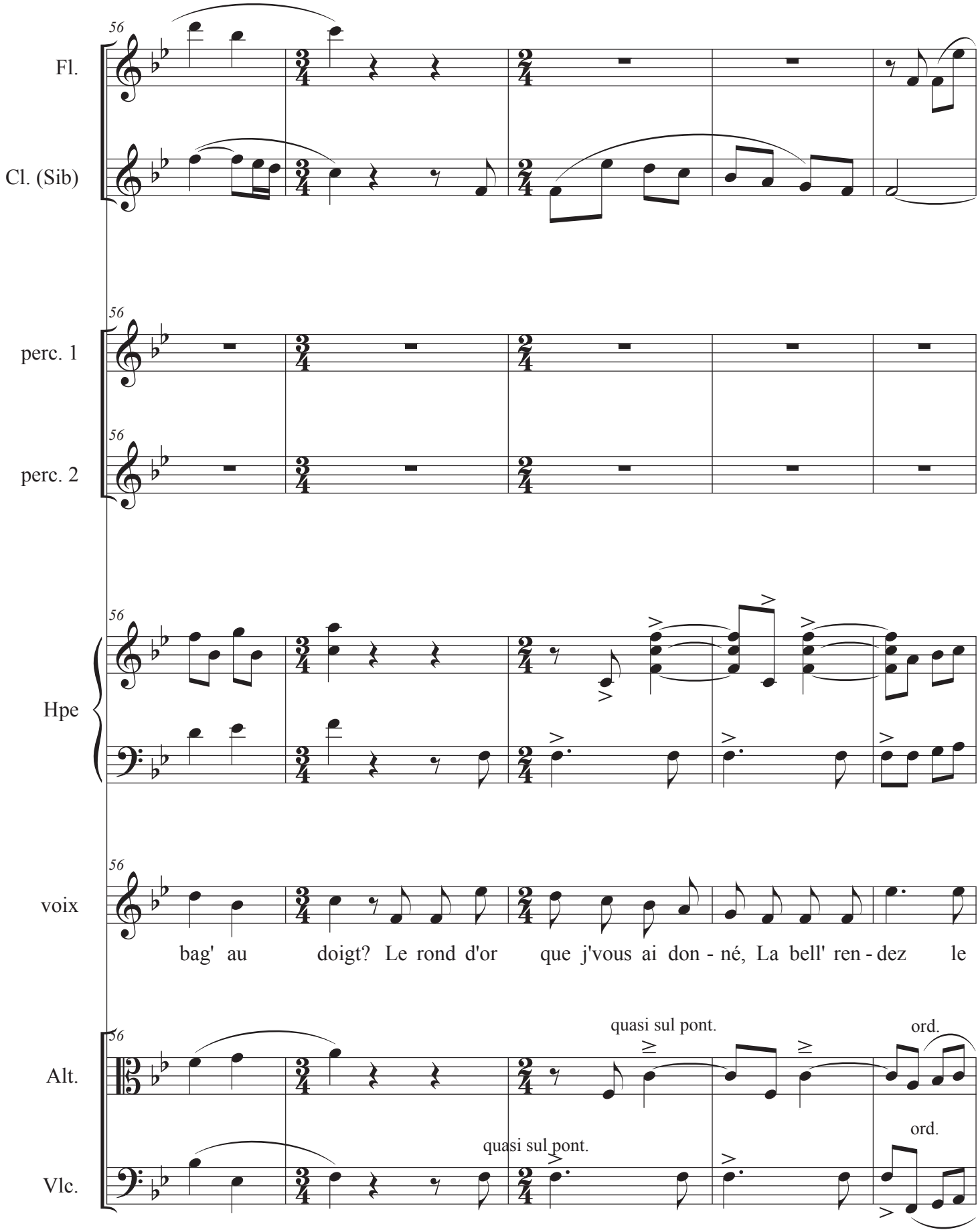

rit.
C
a tempo
31
Fl.
Cl. (Sib)
mp
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
ment, At - ten - dez un mo - ment. Ne vous ai'je
quasi sul pont.
Alt.
p
Vlc.

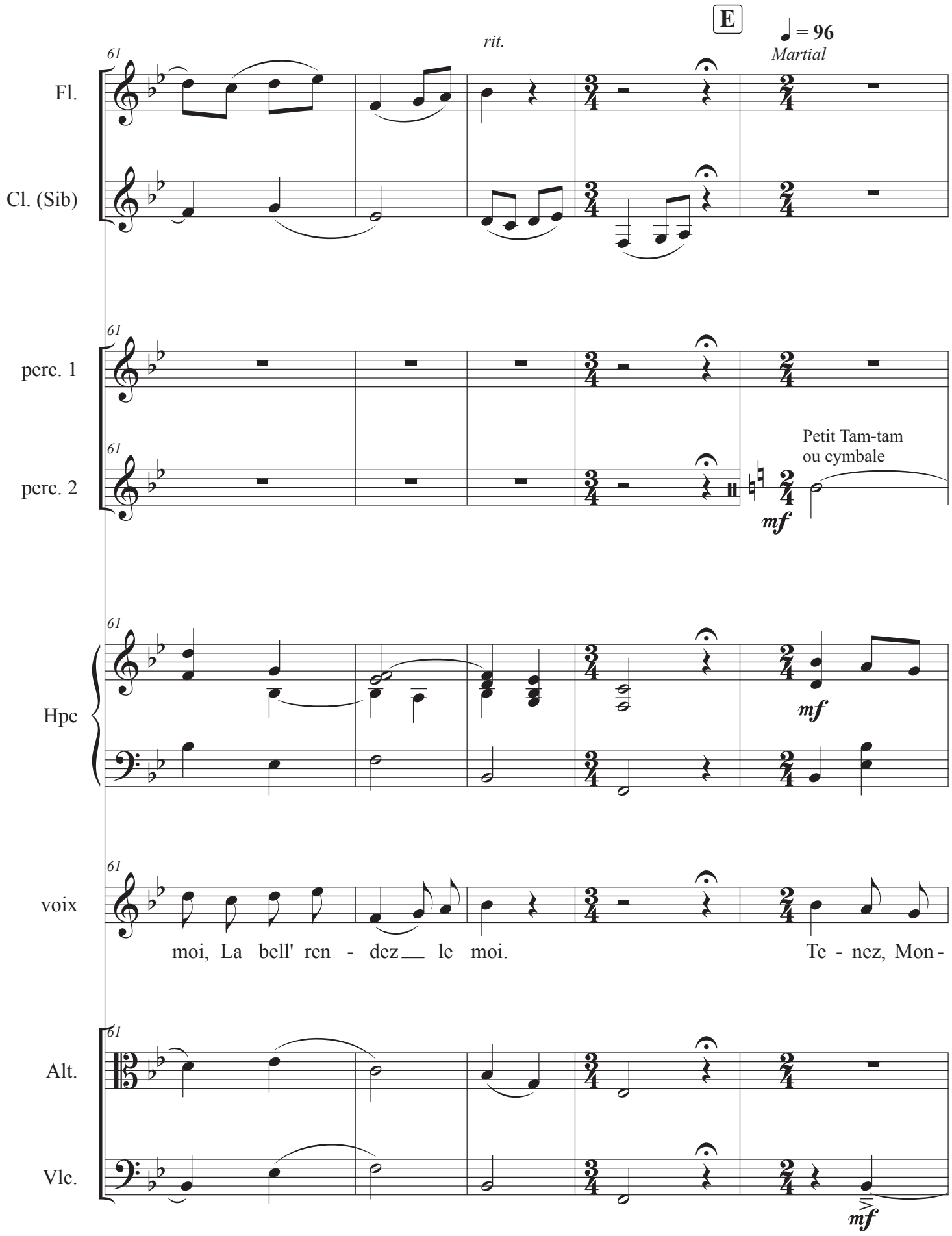

36
Fl.
mp
Cl. (Sib)
mp
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
pas vue l'au - tre jour, Ne vous ai'je pas vue l'au - tre jour Près
ord.
Alt.
mp
Vlc.

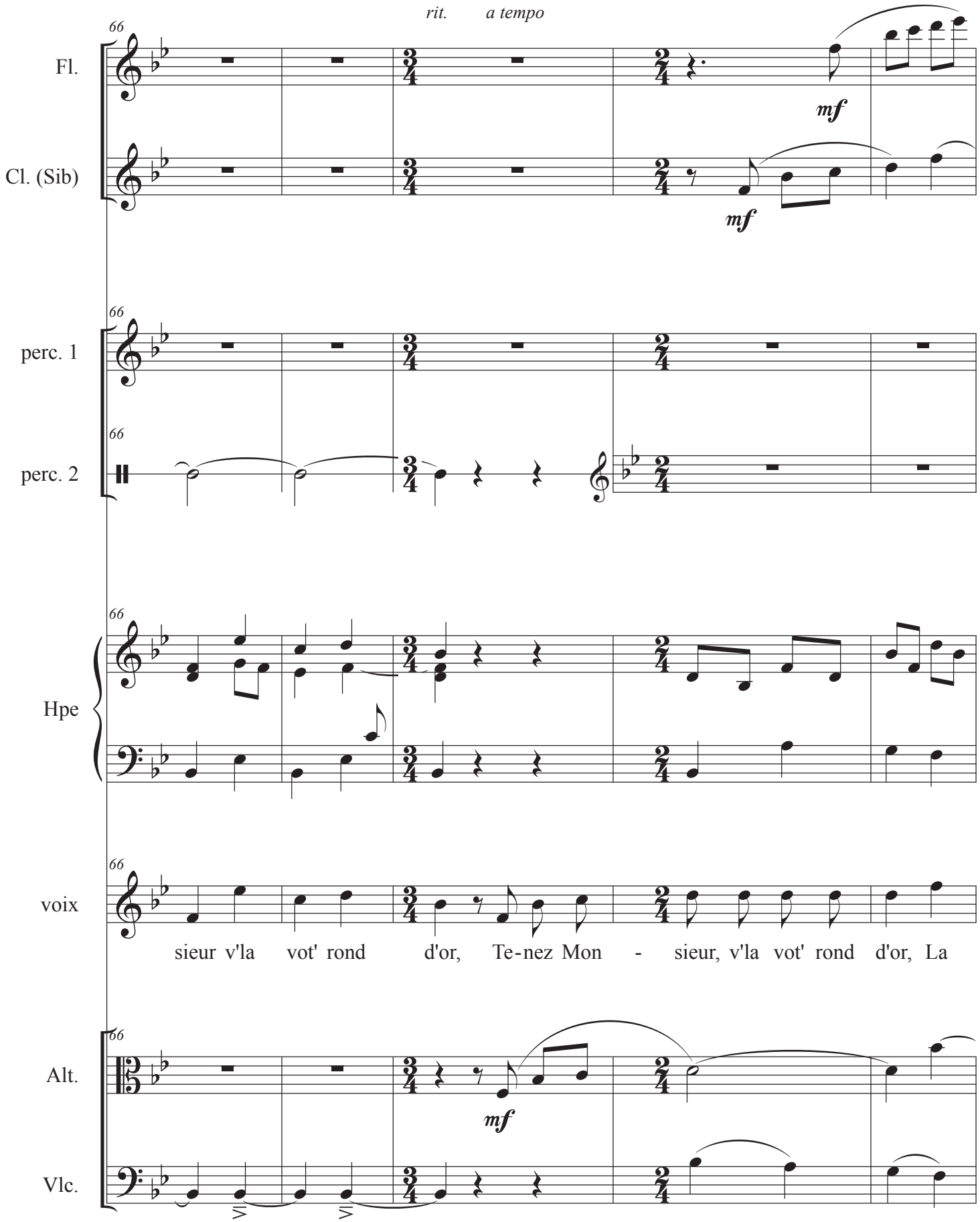

41
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
d'un a - mant? Et moi, tout seul dans mon jar - din, J'ai le coeur si cha-

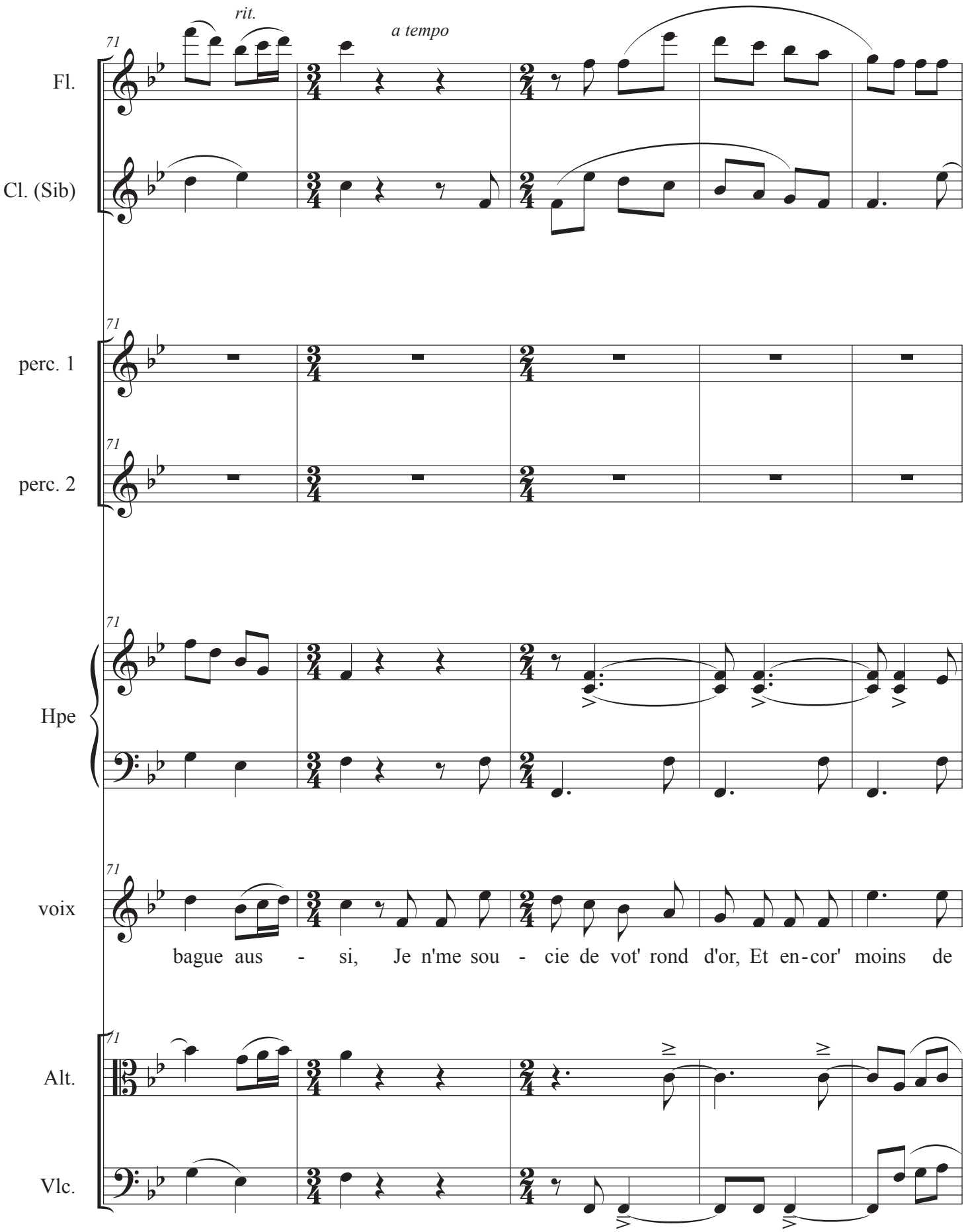

46
rit.
D
a tempo
Fl.
Cl. (Sib)
mf
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
grin, j'ai le coeur si cha - grin.
f N'a - vez vous
Alt.
quasi sul pont.
Très vibré
Vlc.

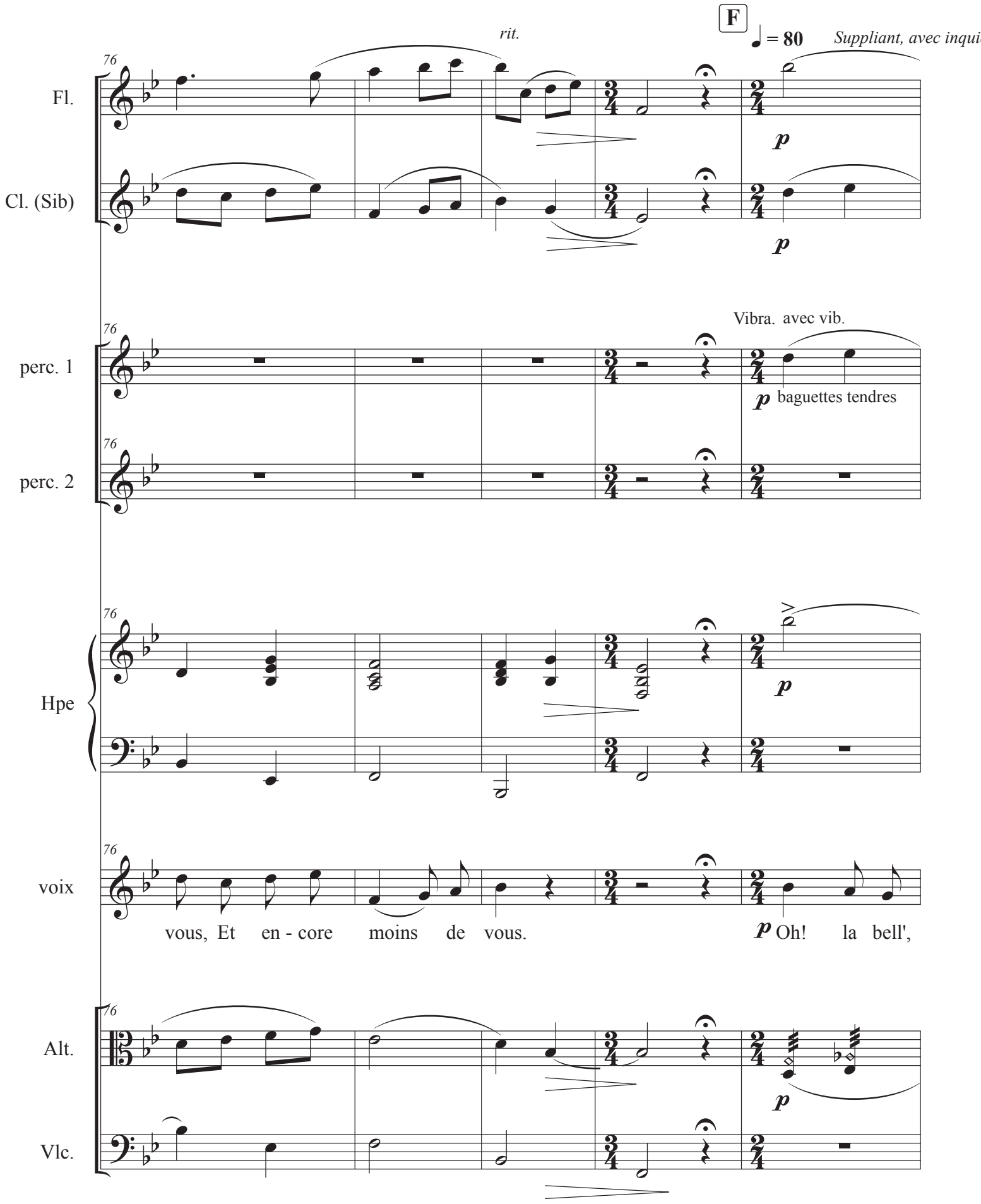

51
Fl.
mf
Cl. (Sib)
51
perc. 1
51
perc. 2
51
Hpe
51
voix
pas dans vo - tre main, N'a - vez vous pas dans vo - tre main, La
51
Alt.
ord.
ord.
Vlc.

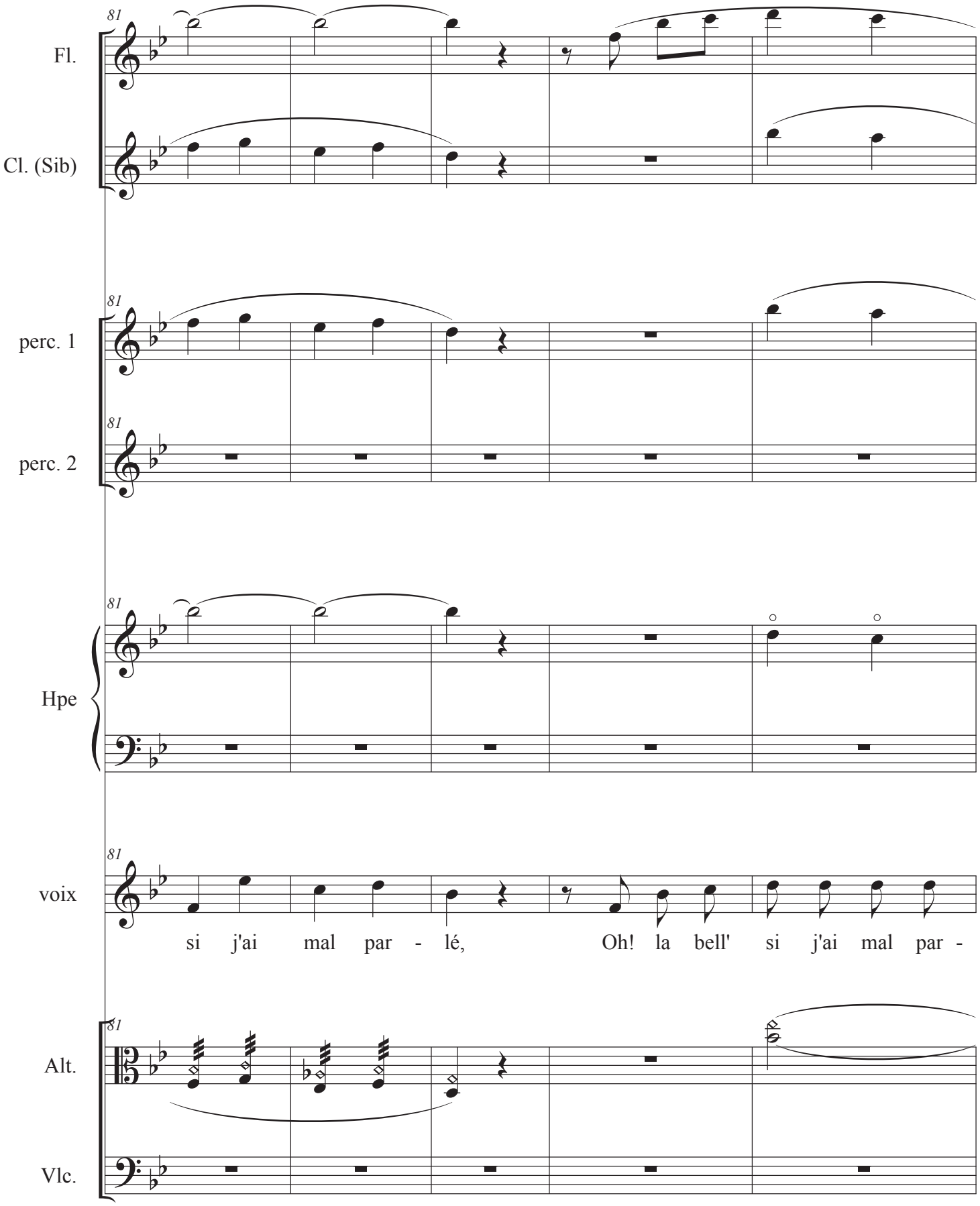

56
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
bag' au doigt? Le rond d'or que j'vous ai don - né, La bell' ren - dez le
Alt.
Vlc.
quasi sul pont.
ord.
quasi sul pont.
ord.

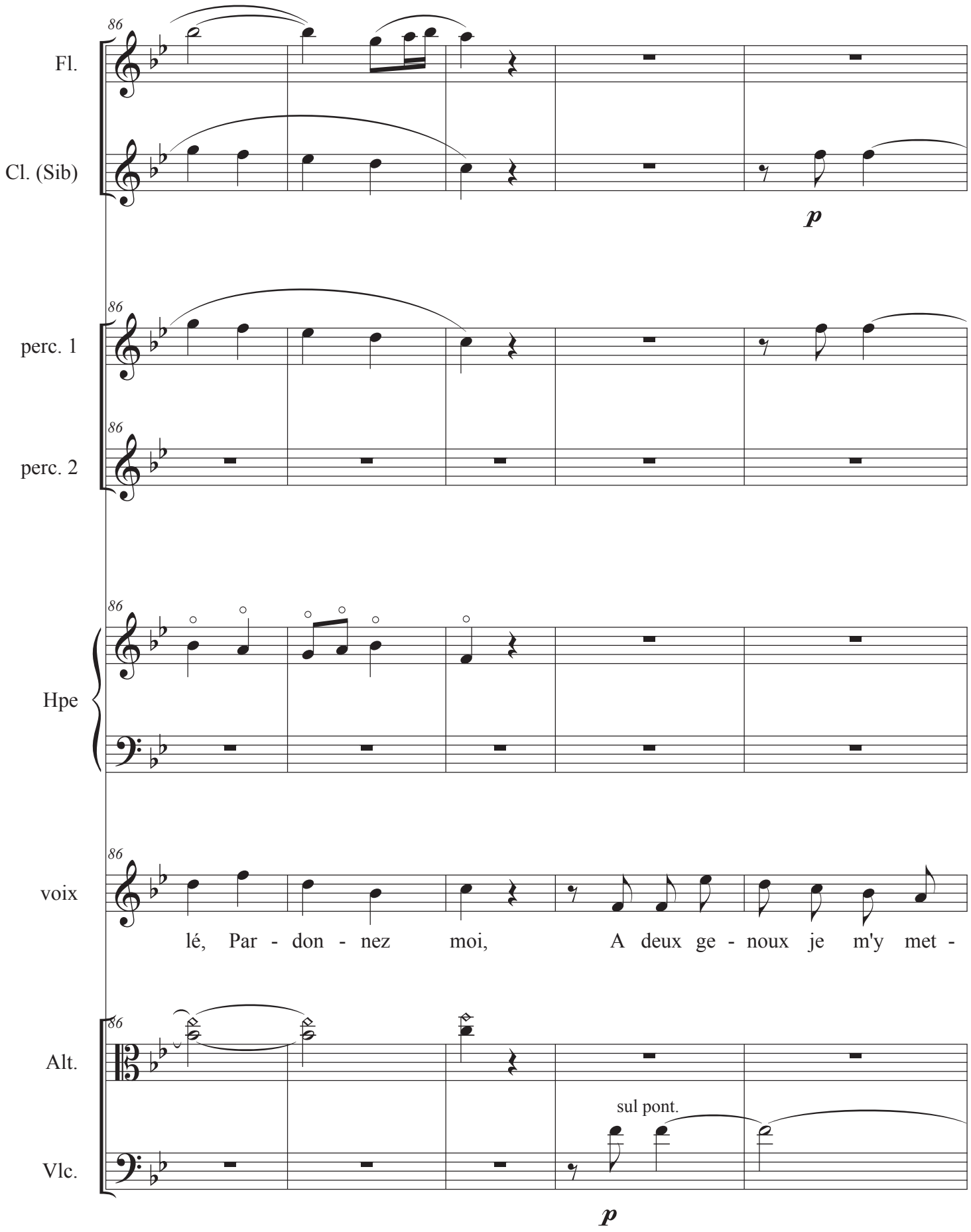

E
rit.
♩ = 96
Martial
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Petit Tam-tam
ou cymbale
mf
Hpe
mf
voix
moi, La bell' ren - dez le moi.
Te - nez, Mon -
Alt.
Vlc.
mf

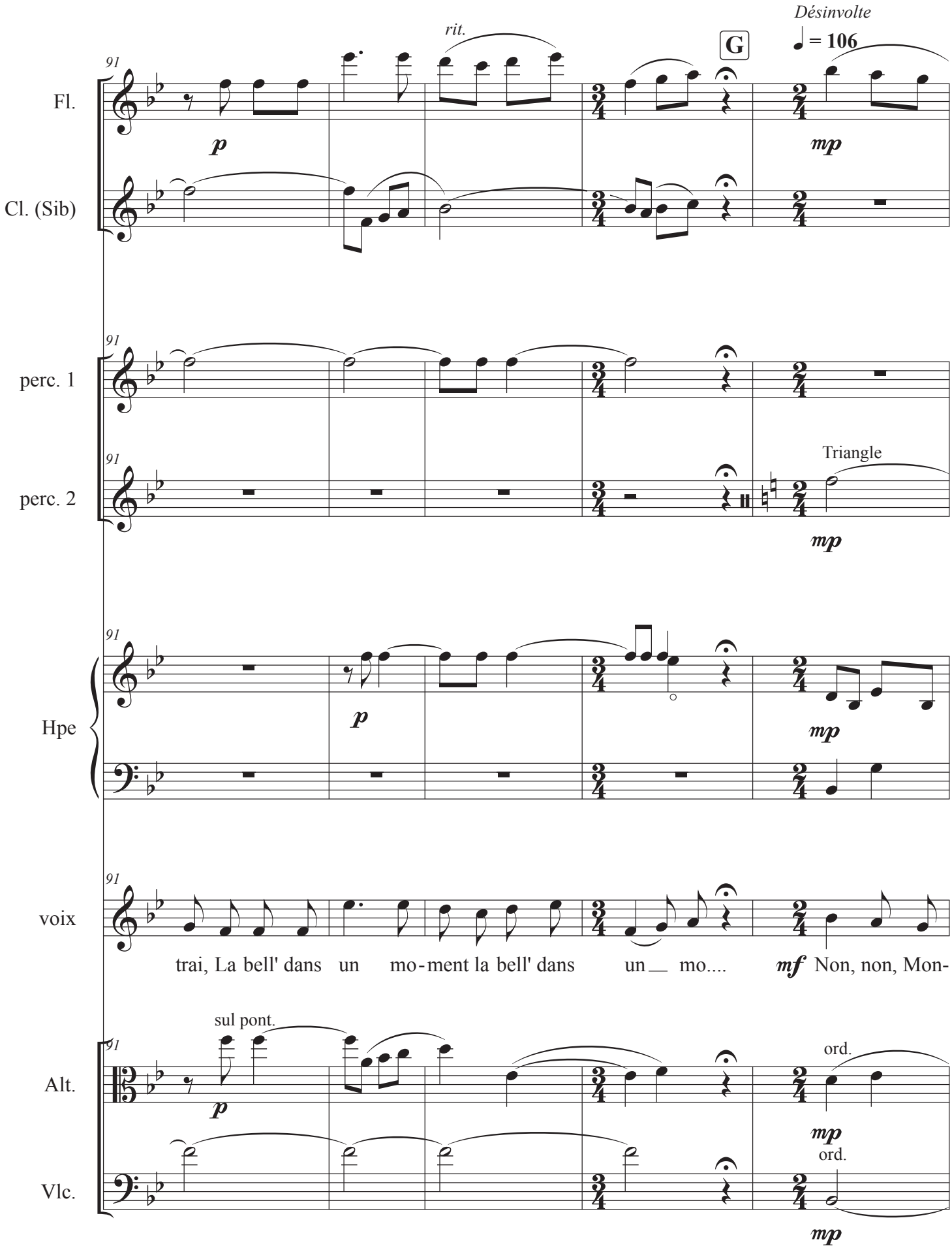

rit.
a tempo
66
Fl.
mf
Cl. (Sib)
mf
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
sieur v'la vot' rond d'or, Te-nez Mon - sieur, v'la vot' rond d'or, La
Alt.
mf
Vlc.

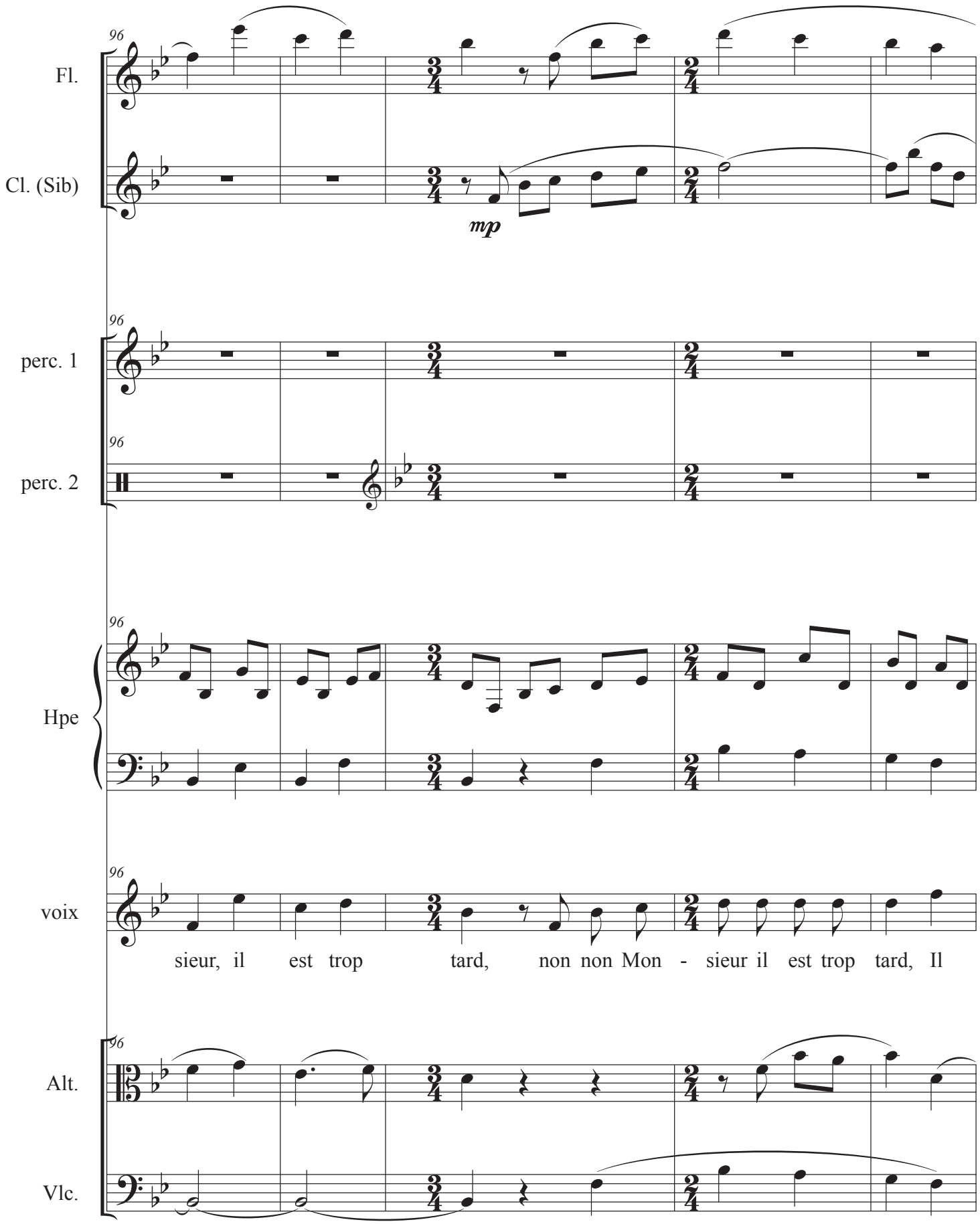

rit.
a tempo
71
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
bague aus - si, Je n'me sou - cie de vot' rond d'or, Et en-cor' moins de
Alt.
Vlc.

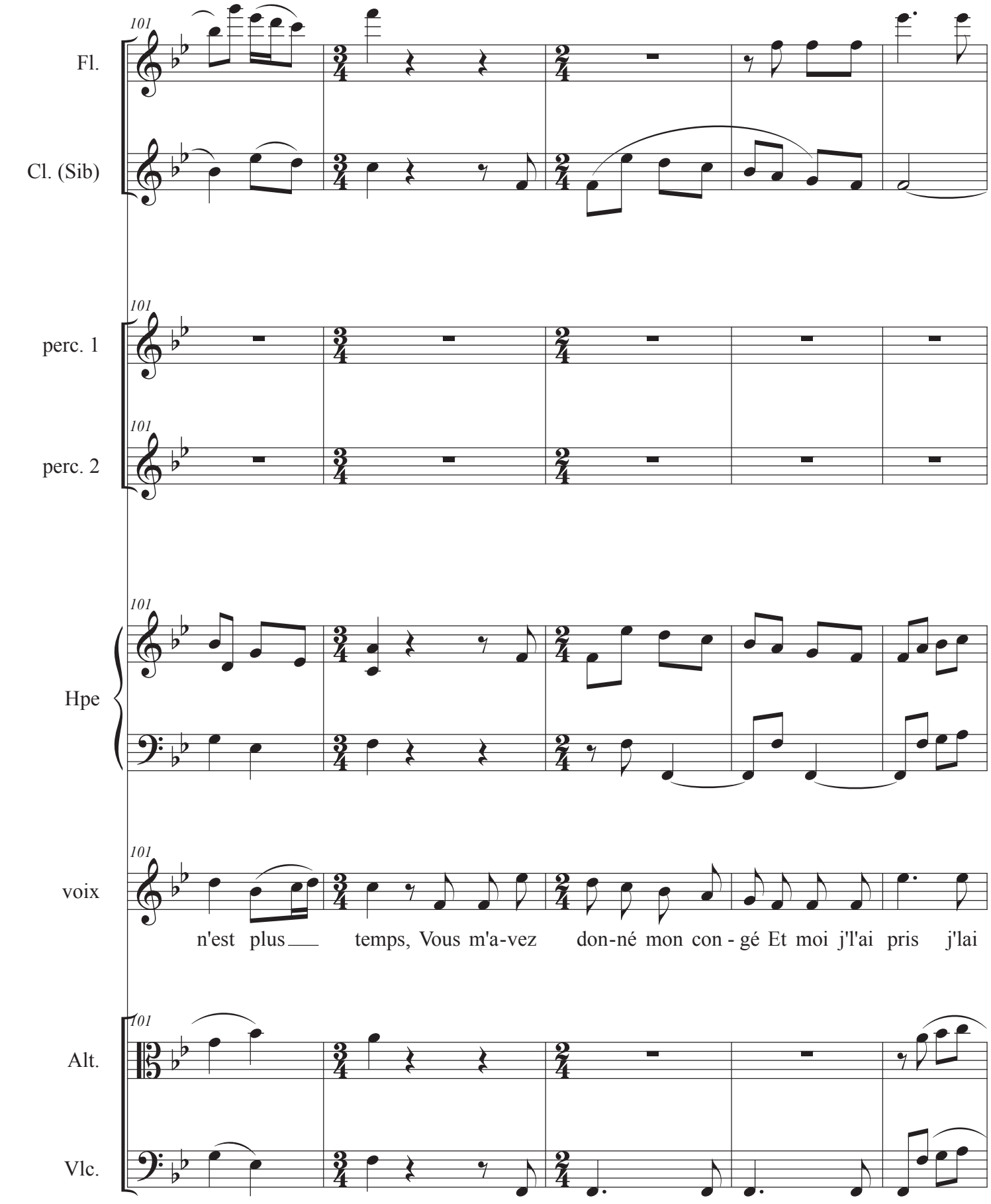

F
rit.
= 80
Suppliant, avec inqui
Fl.
Cl. (Sib)
Vibra. avec vib.
perc. 1
baguettes tendres
perc. 2
Hpe
voix
vous, Et en - core moins de vous.
Oh! la bell',
Alt.
Vlc.

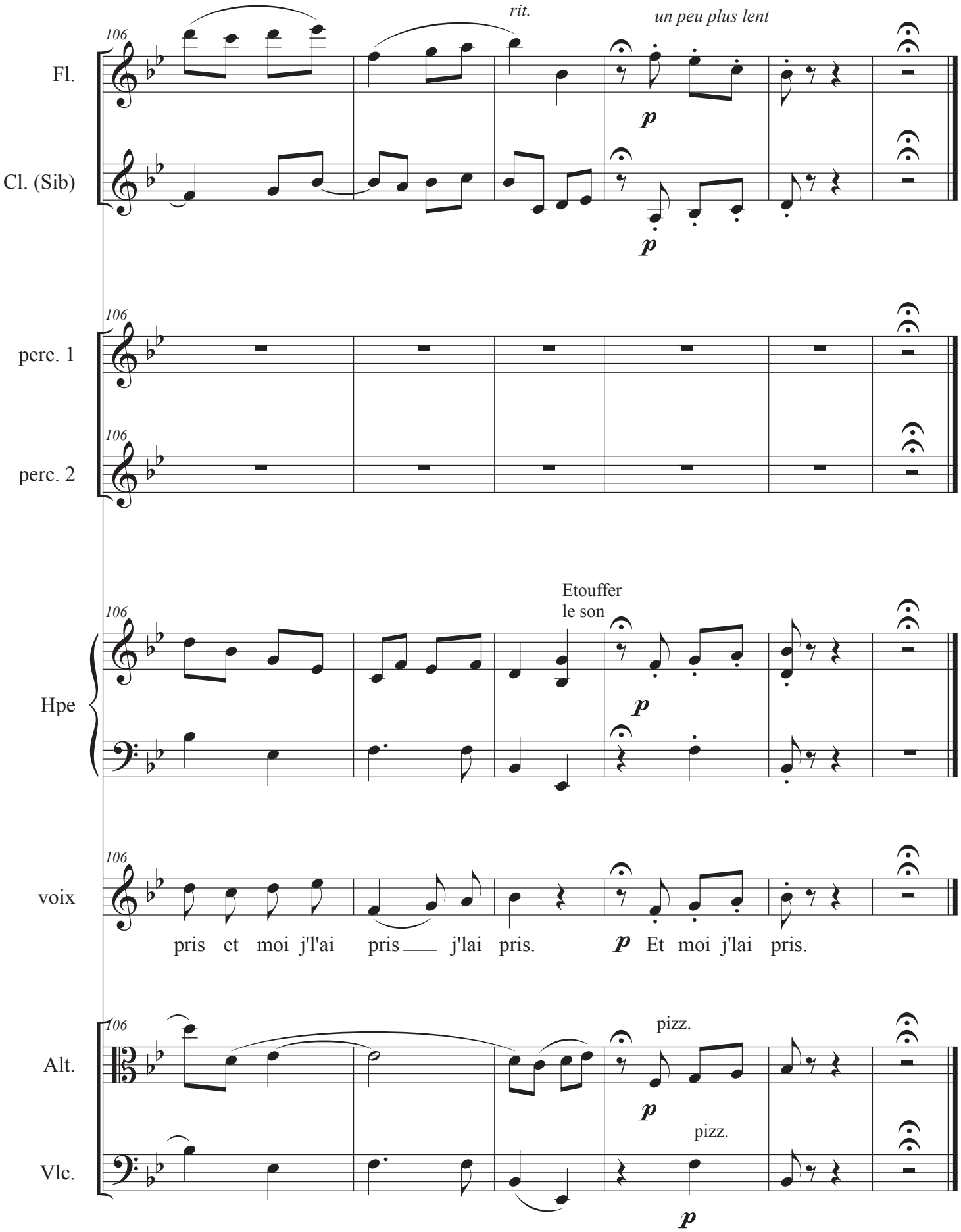

81
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
si j'ai mal par - lé, Oh! la bell' si j'ai mal par -
Alt.
Vlc.


86
Fl.
Cl. (Sib)
p
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
lé, Par - don - nez moi, A deux ge - noux je m'y met -
Alt.
sul pont.
Vlc.
p


Désinvolte
♩ = 106
rit.
G
91
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Triangle
Hpe
voix
trai, La bell' dans un mo-ment la bell' dans un mo....
mf Non, non, Mon-
sul pont.
ord.
Alt.
Vlc.
p
mp


96
Fl.
Cl. (Sib)
mp
96
perc. 1
96
perc. 2
96
Hpe
96
voix
sieur, il est trop tard, non non Mon - sieur il est trop tard, Il
96
Alt.
Vlc.

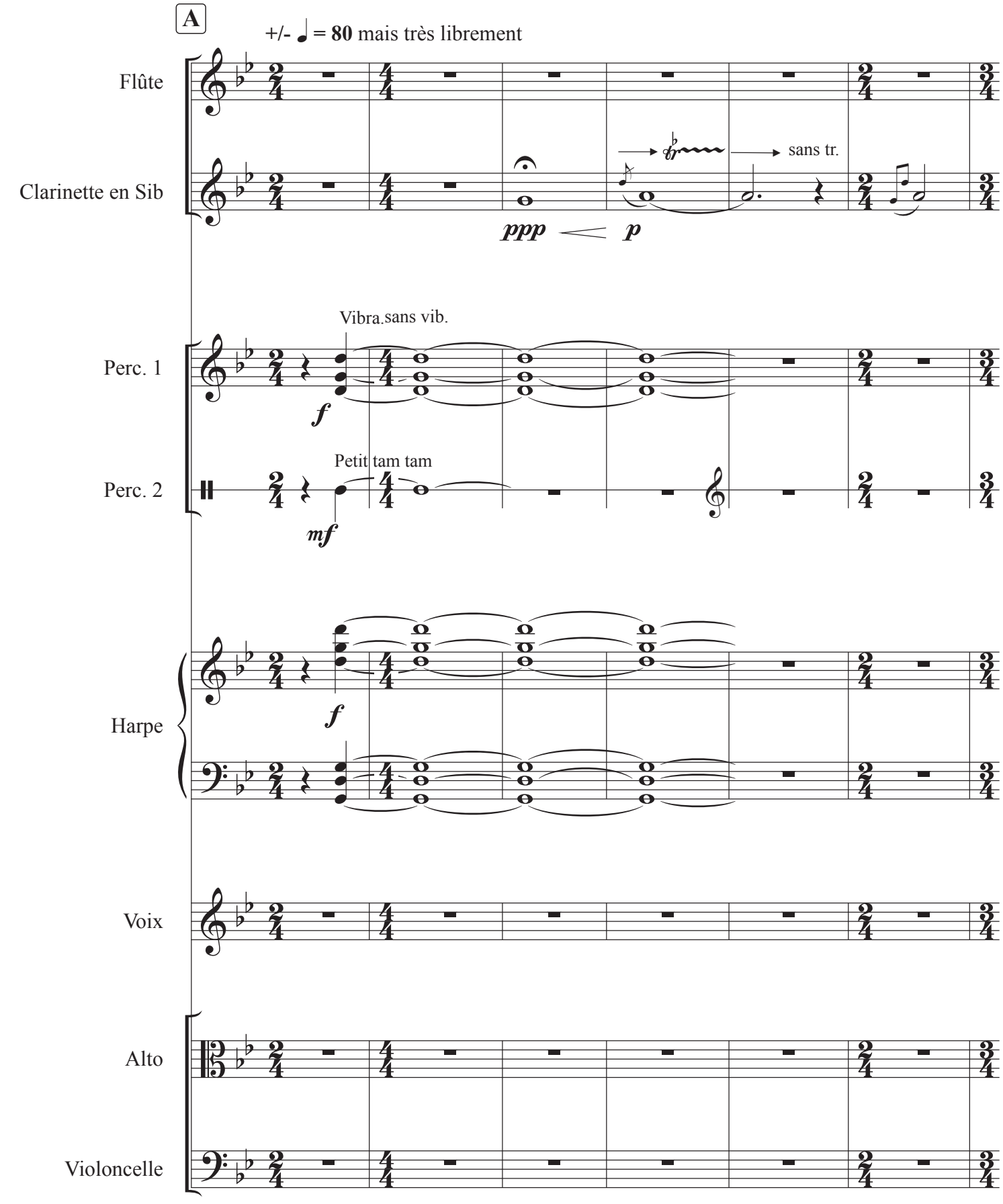

101
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
n'est plus temps, Vous m'a-vez don-né mon con - gé Et moi j'l'ai pris j'lai
Alt.
Vlc.

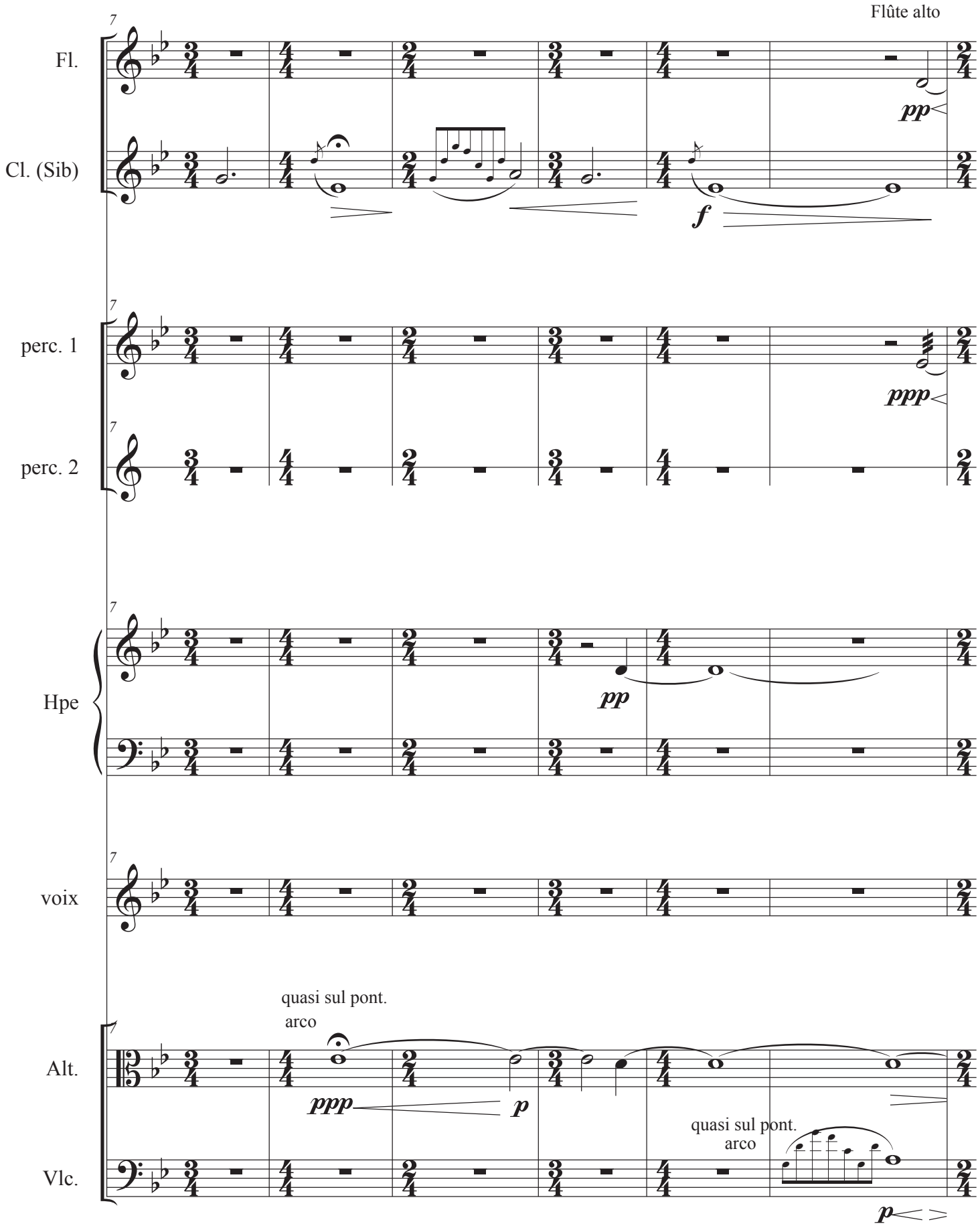

106
rit.
un peu plus lent
Fl.
Cl. (Sib)
p
p
106
perc. 1
106
perc. 2
106
Etouffer
le son
Hpe
p
106
voix
pris et moi j'l'ai pris j'lai pris.
p
Et moi j'lai pris.
106
pizz.
Alt.
p
pizz.
Vlc.
p

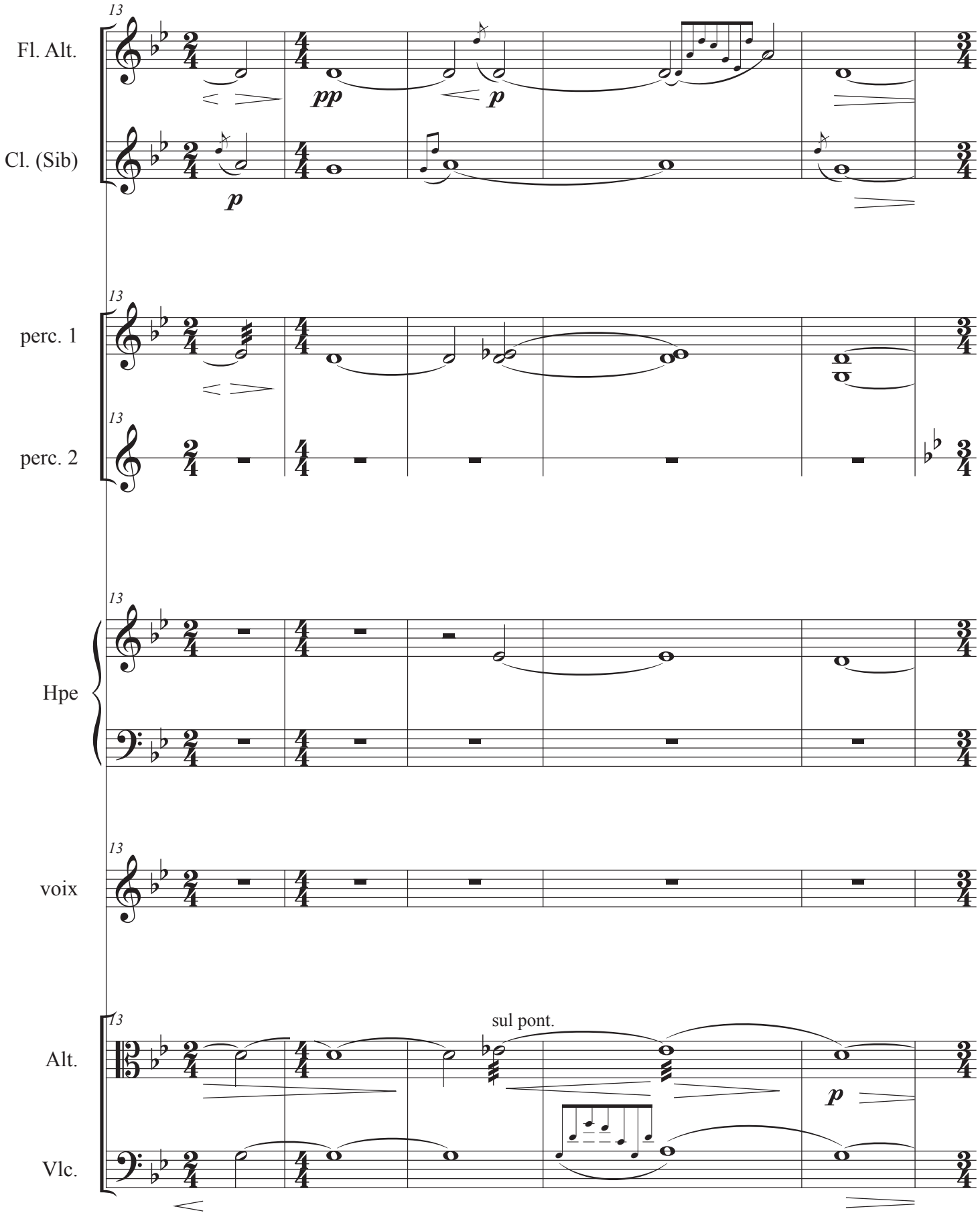
Cloques sonez

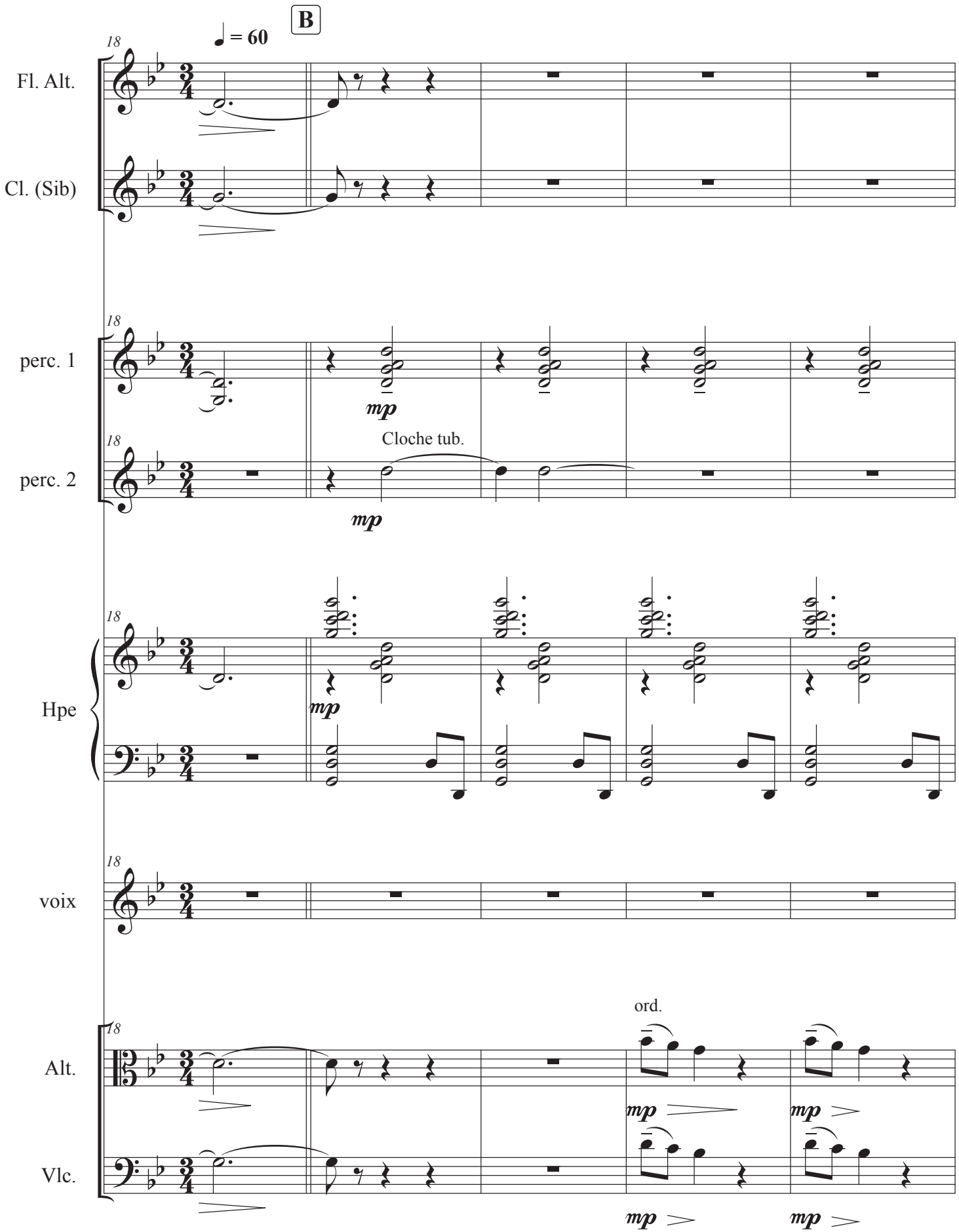
Score

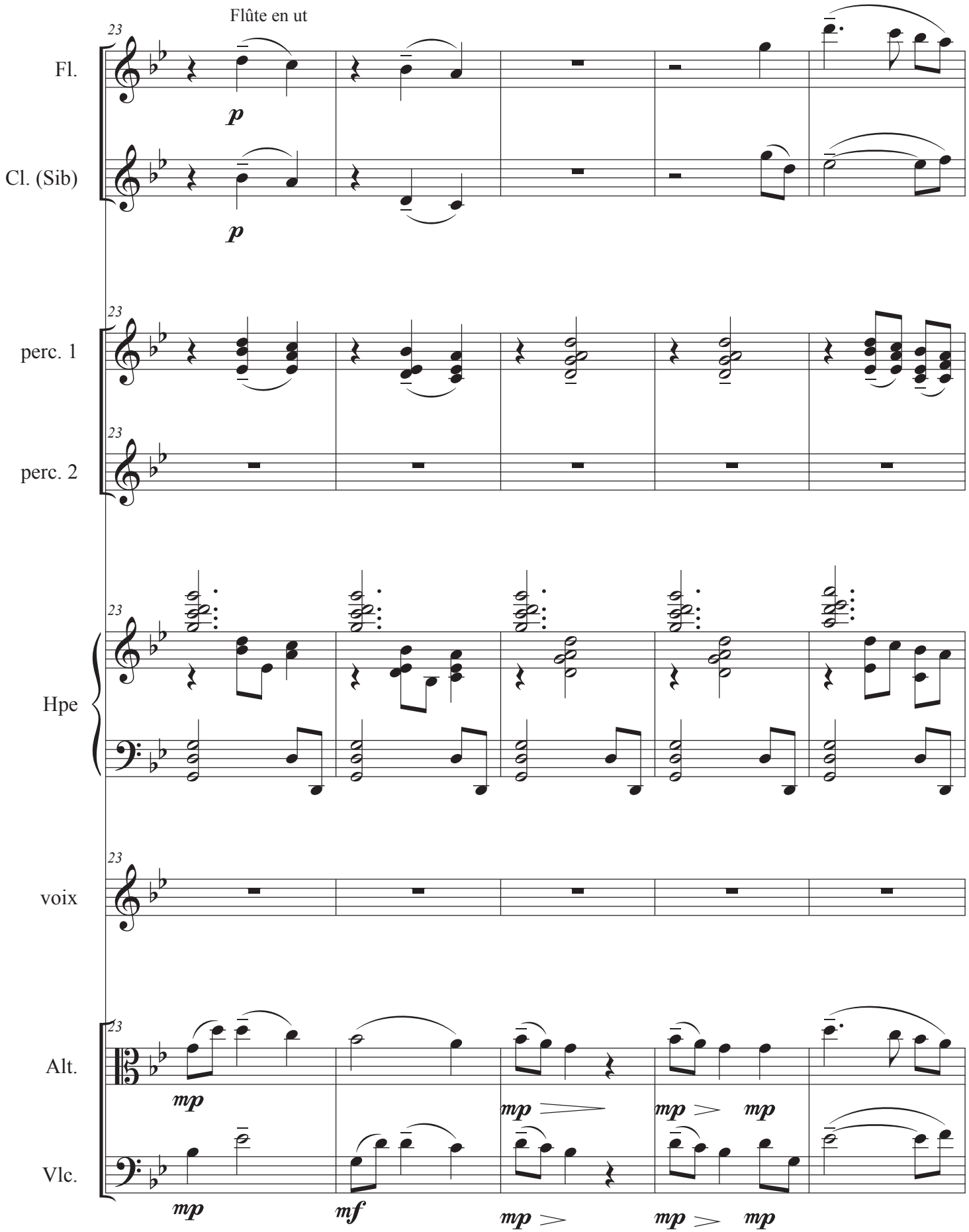
Arrangement : Jean-Marie Rens

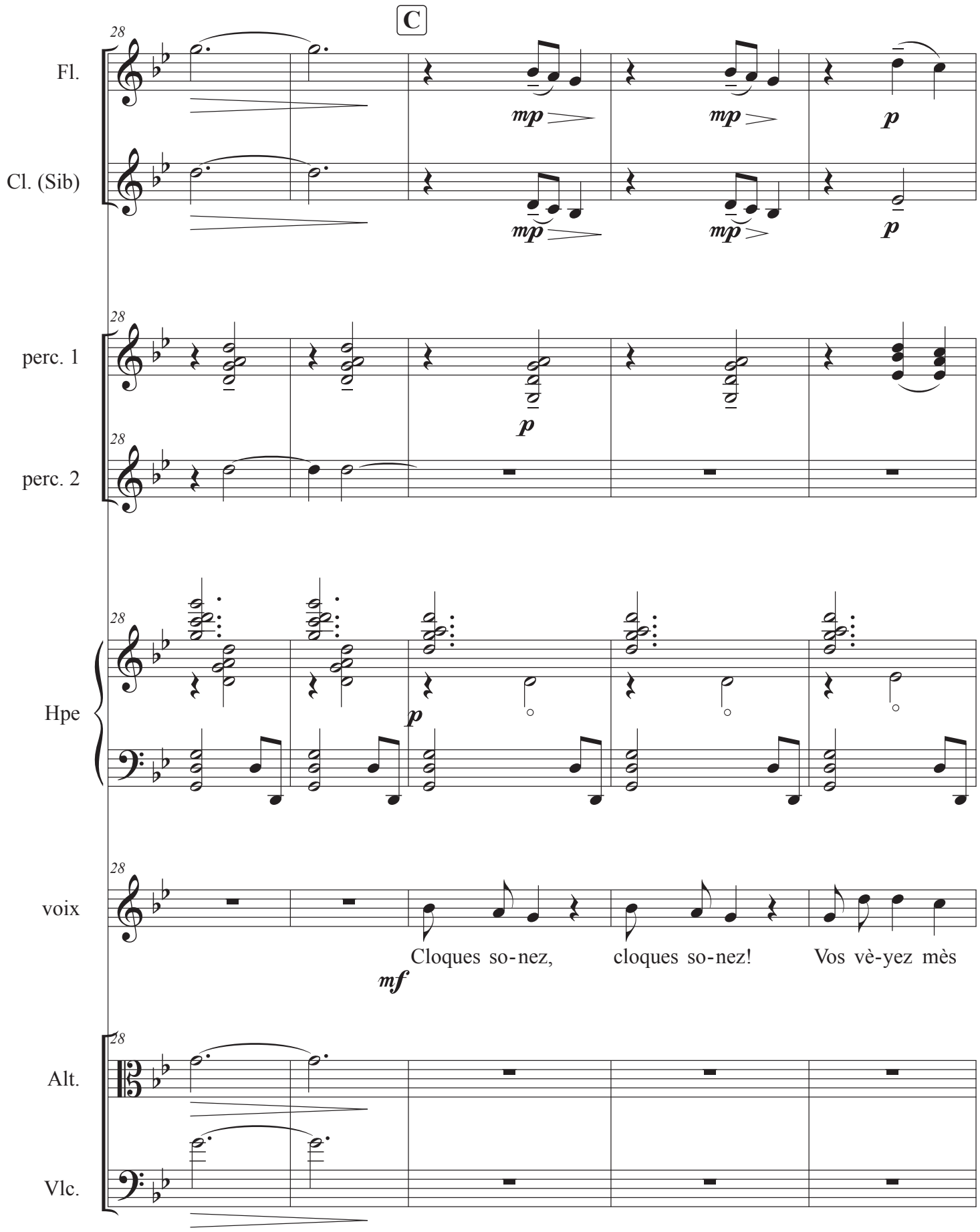


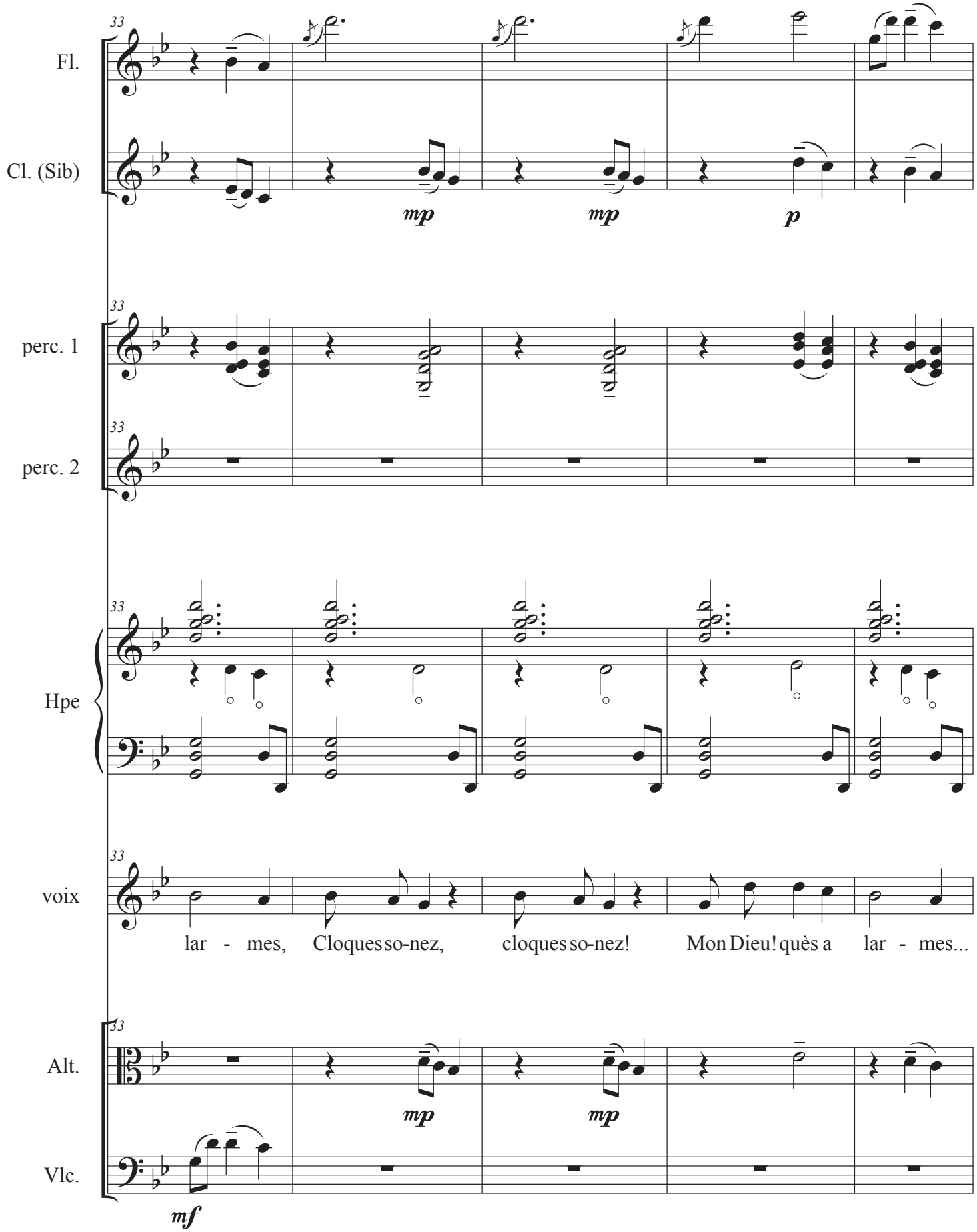

Flûte alto
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
quasi sul pont.
arco
quasi sul pont.
arco

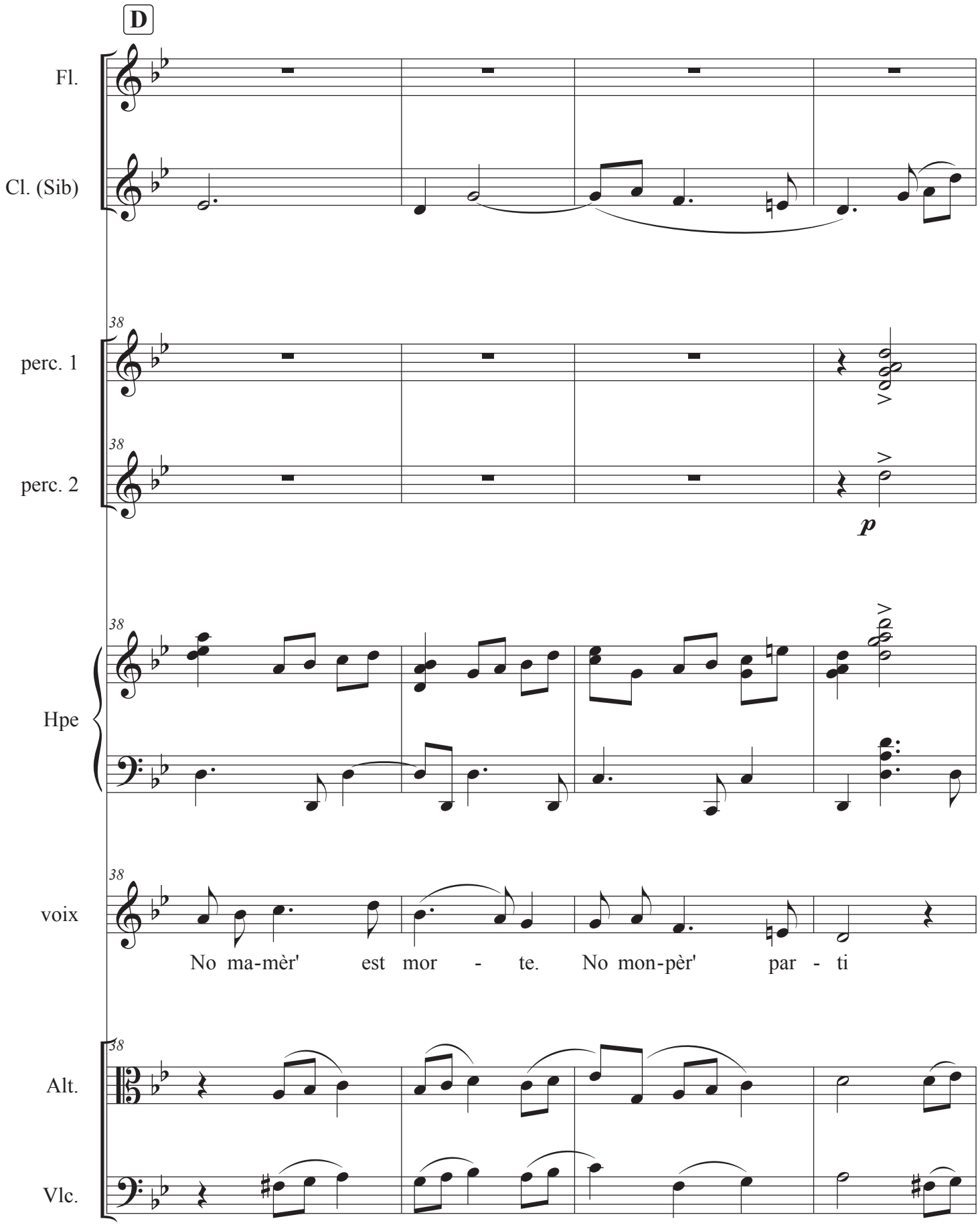

13
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
pp
p
p
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
sul pont.
p

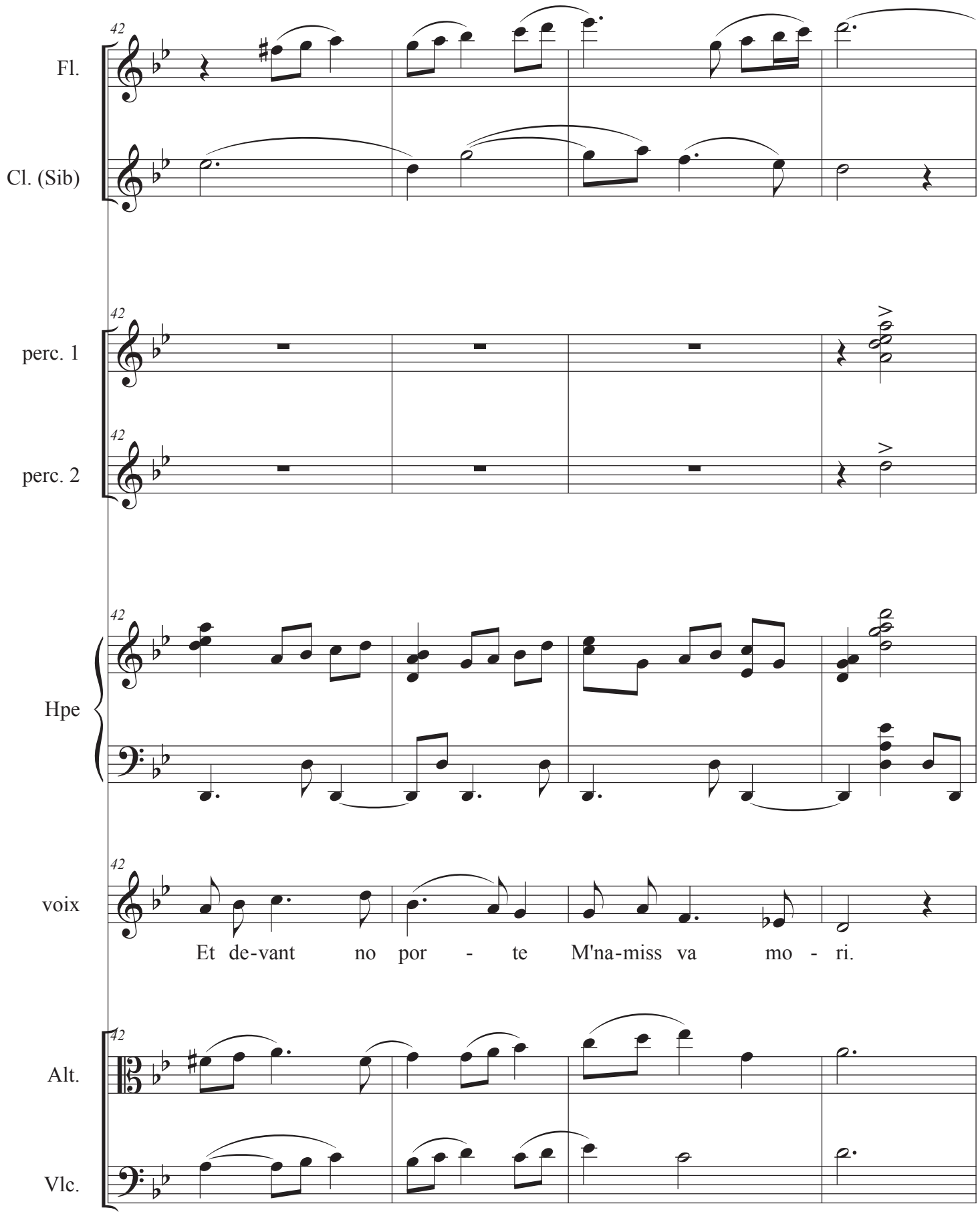

B
♩ = 60
18
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Cloche tub.
mp
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
ord.

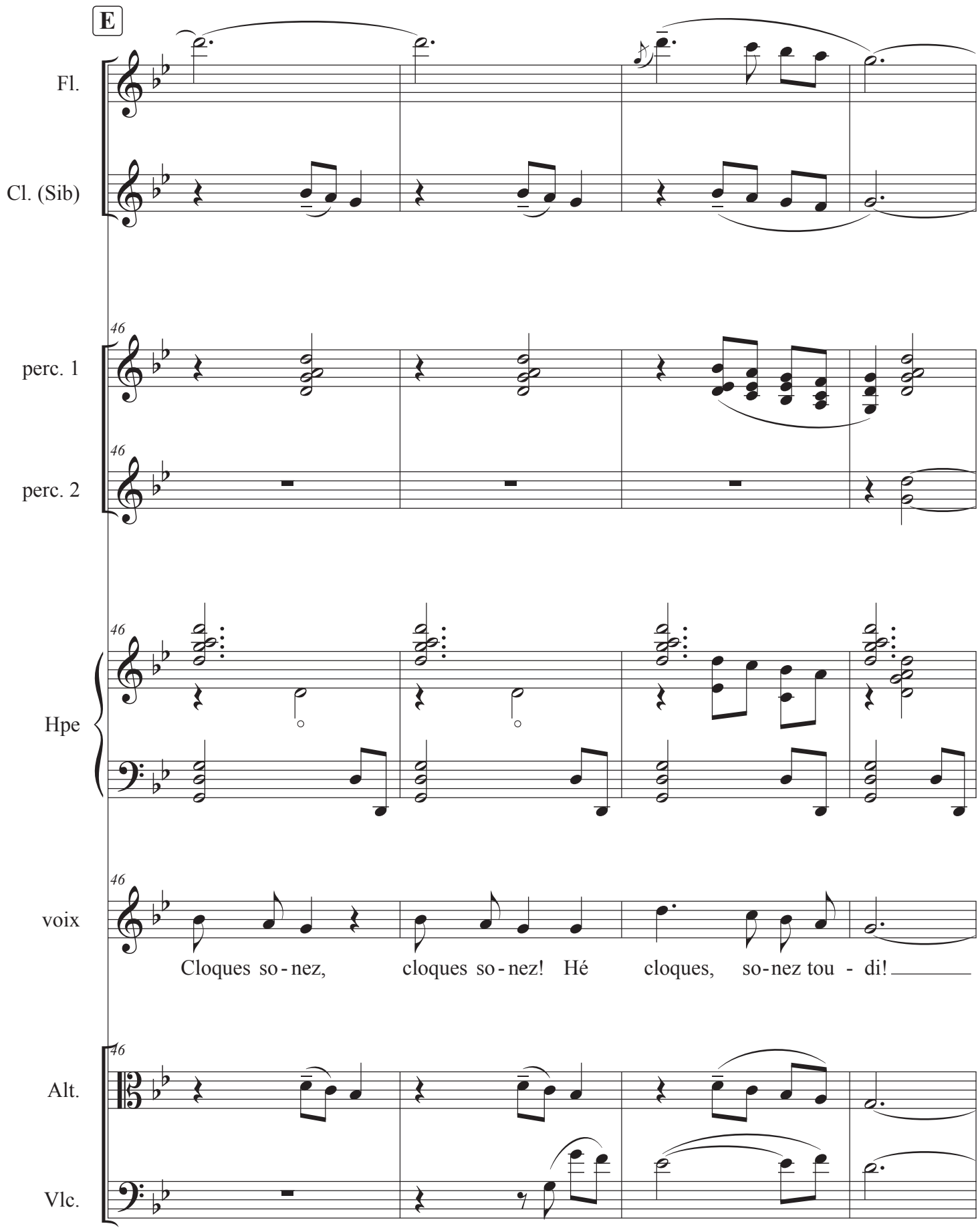

Flûte en ut
23
Fl.
p
Cl. (Sib)
p
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
mp
mp
mp
mp
Vlc.
mp
mf
mp
mp
mp

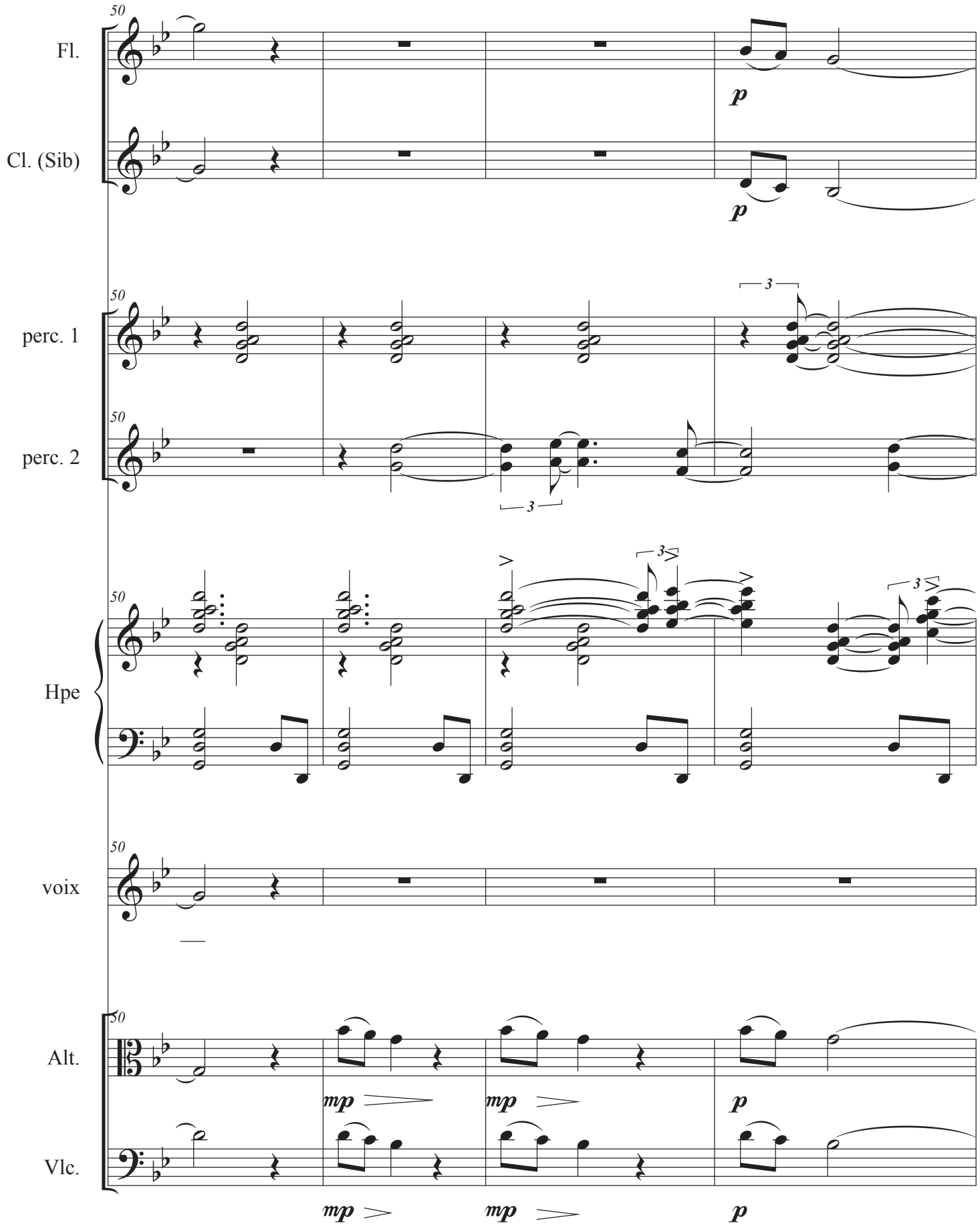

C
28
Fl.
Cl. (Sib)
mp
p
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Cloques so-nez, cloques so-nez! Vos vè-yez mès
mf
Alt.
Vlc.

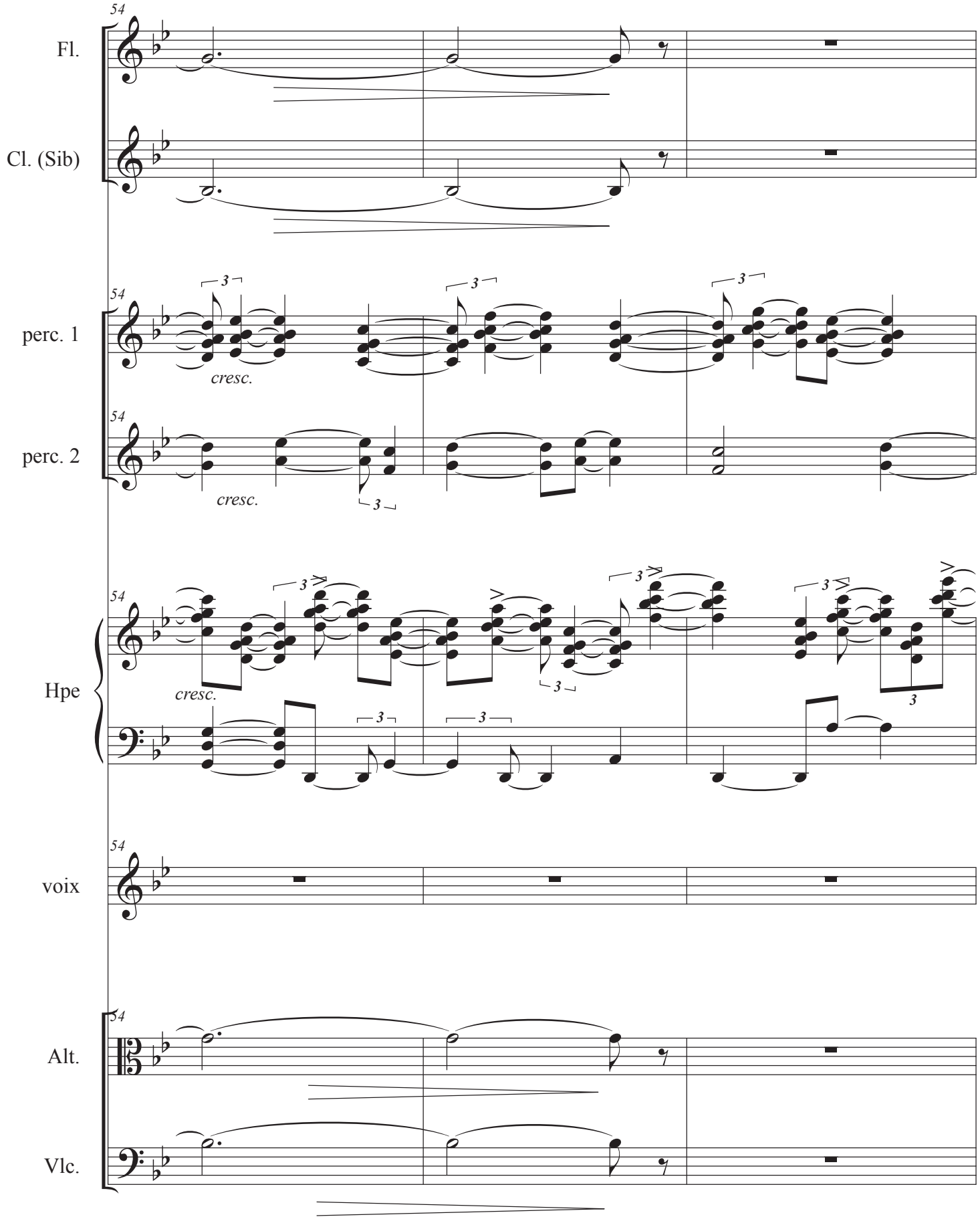

33
Fl.
Cl. (Sib)
mp
mp
p
33
perc. 1
33
perc. 2
33
Hpe
33
voix
lar - mes, Cloques so-nez, cloques so-nez! Mon Dieu! què s a lar - mes...
33
Alt.
mp
mp
Vlc.
mf

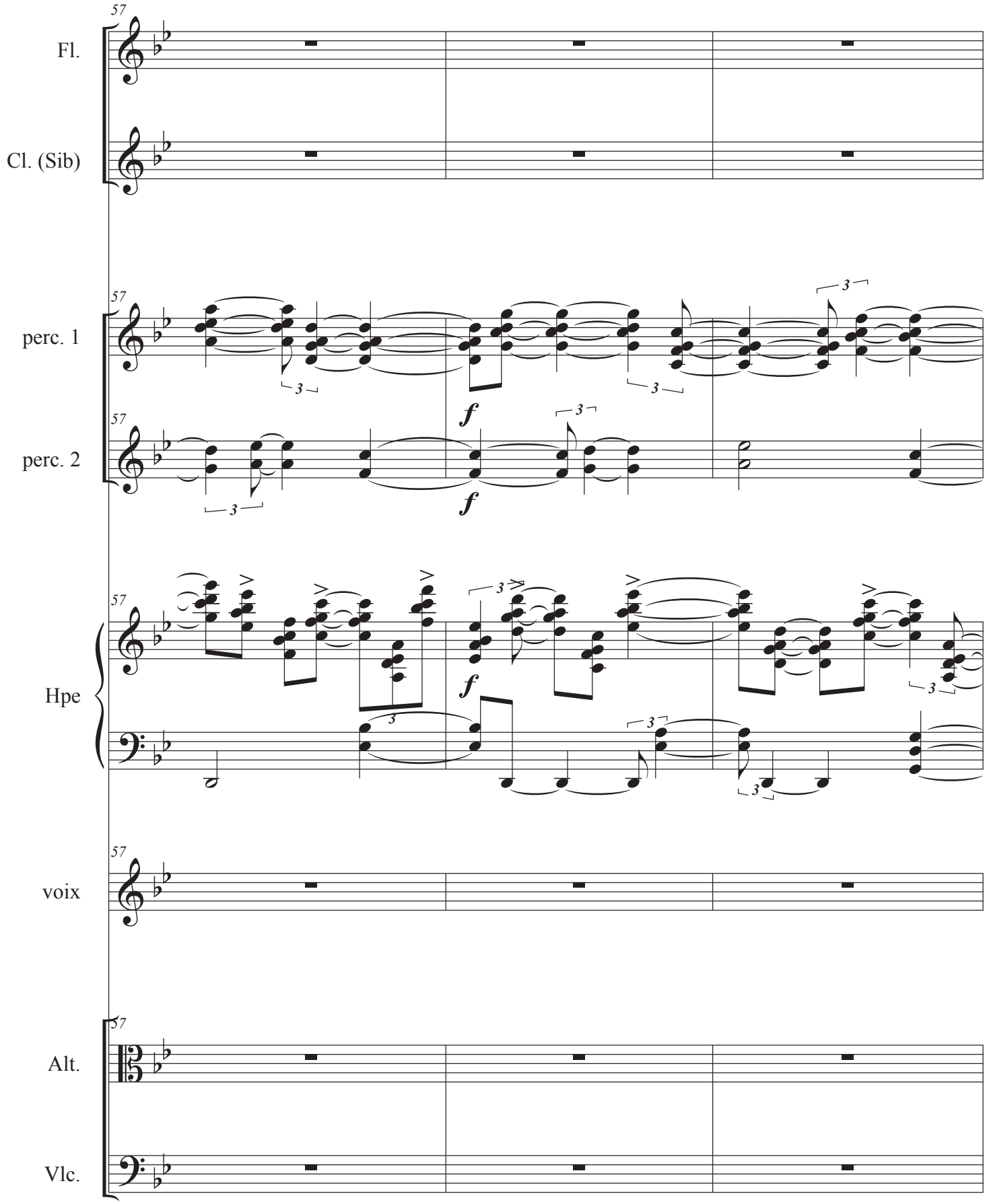

D
Fl.
Cl. (Sib)
38
perc. 1
38
perc. 2
p
38
Hpe
38
voix
No ma-mèr' est mor - te. No mon-pèr' par - ti
38
Alt.
Vlc.

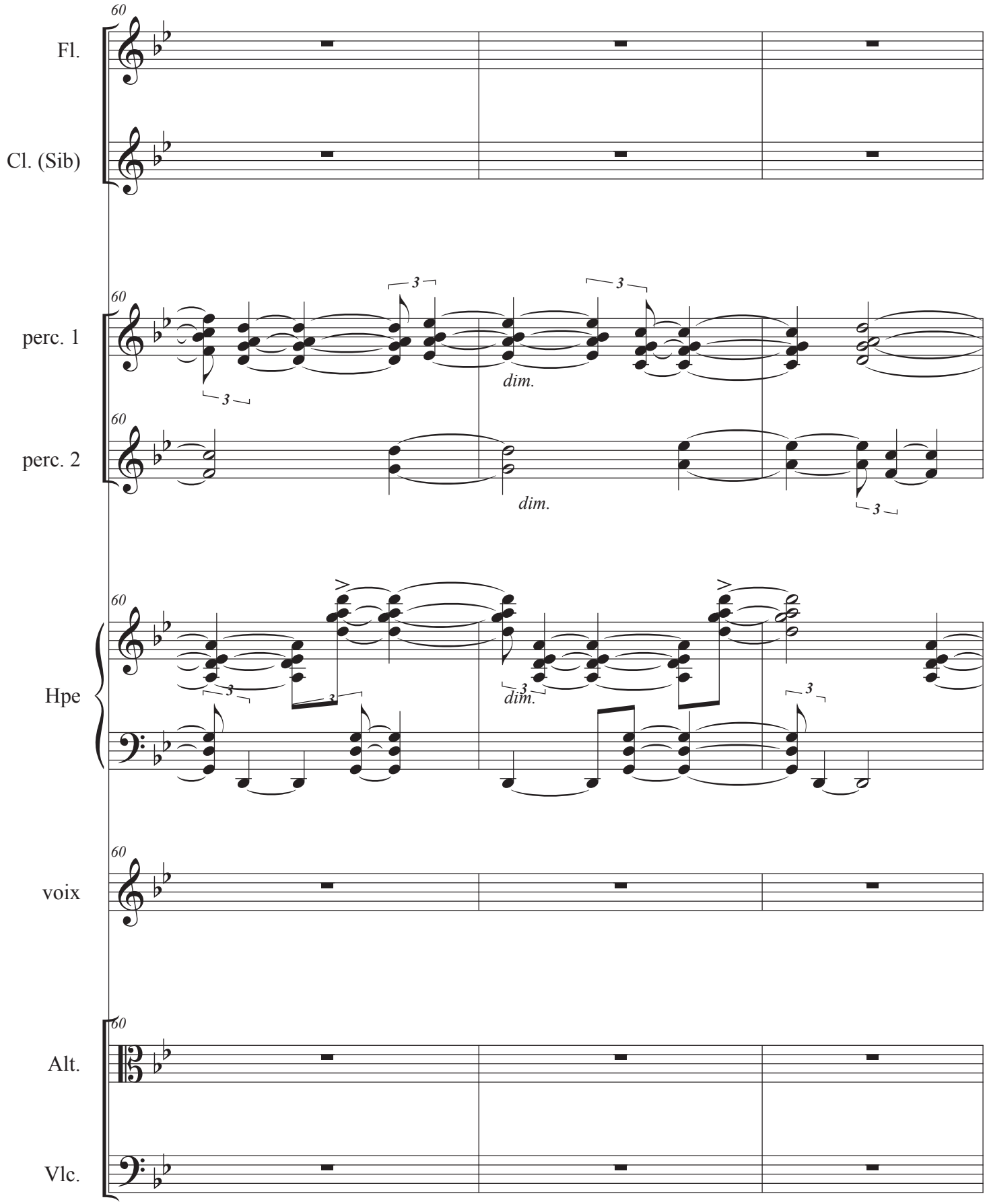

42
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Et de-vant no por - te M'na-miss va mo - ri.
Alt.
Vlc.

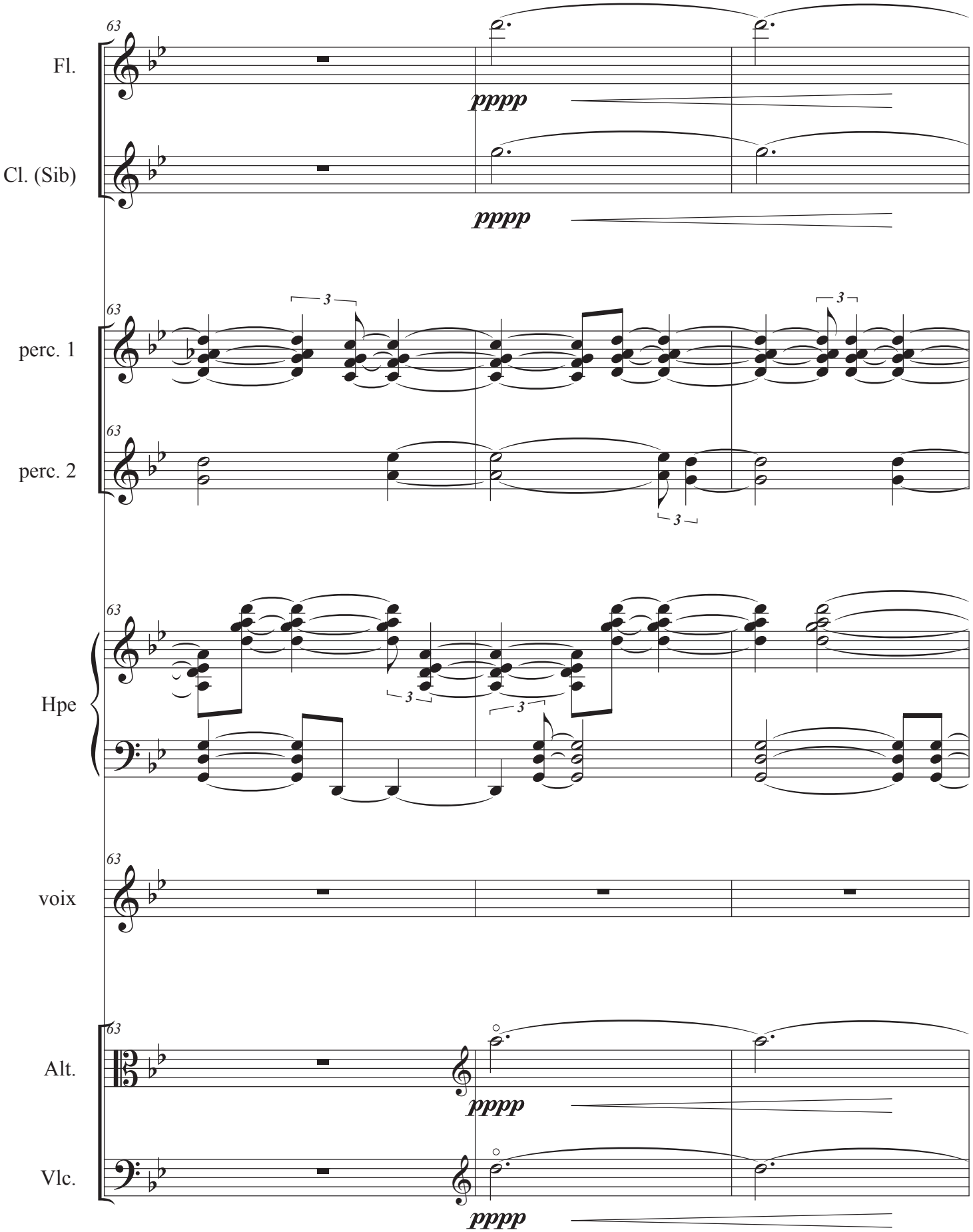

E
Fl.
Cl. (Sib)
46
perc. 1
46
perc. 2
46
Hpe
46
voix
Cloques so - nez, cloques so - nez! Hé cloques, so - nez tou - di!
46
Alt.
Vlc.

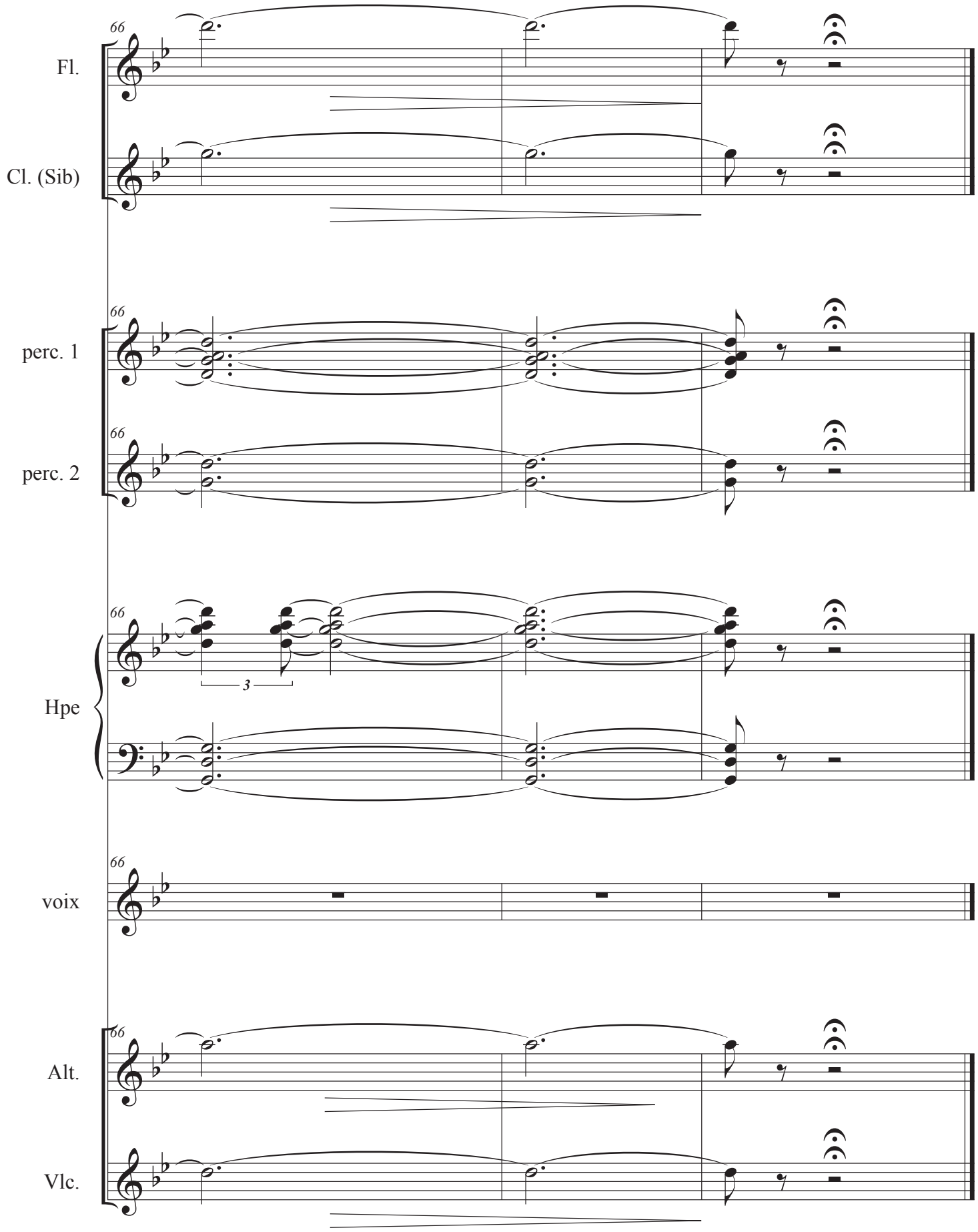

50
Fl.
Cl. (Sib)
p
p
perc. 1
perc. 2
3
3
Hpe
3
3
voix
Alt.
Vlc.
mp
mp
p
mp
mp
p


54
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
cresc.
Hpe
voix
Alt.
Vlc.


57
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
f
3


60
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
dim.
dim.
Hpe
dim.
voix
Alt.
Vlc.

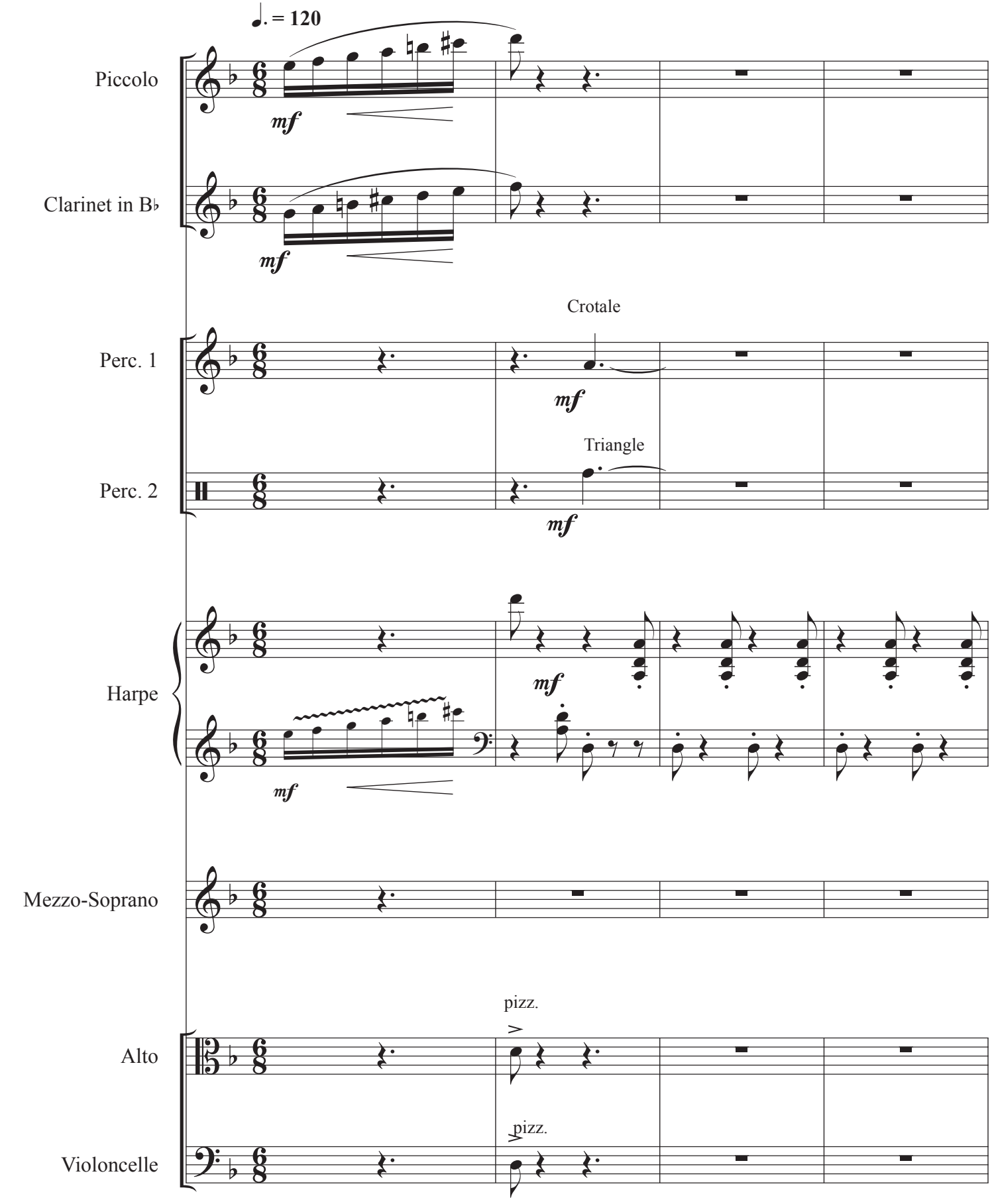

63
Fl.
pppp
Cl. (Sib)
pppp
63
perc. 1
3
3
63
perc. 2
3
63
Hpe
3
3
63
voix
63
Alt.
pppp
Vlc.
pppp

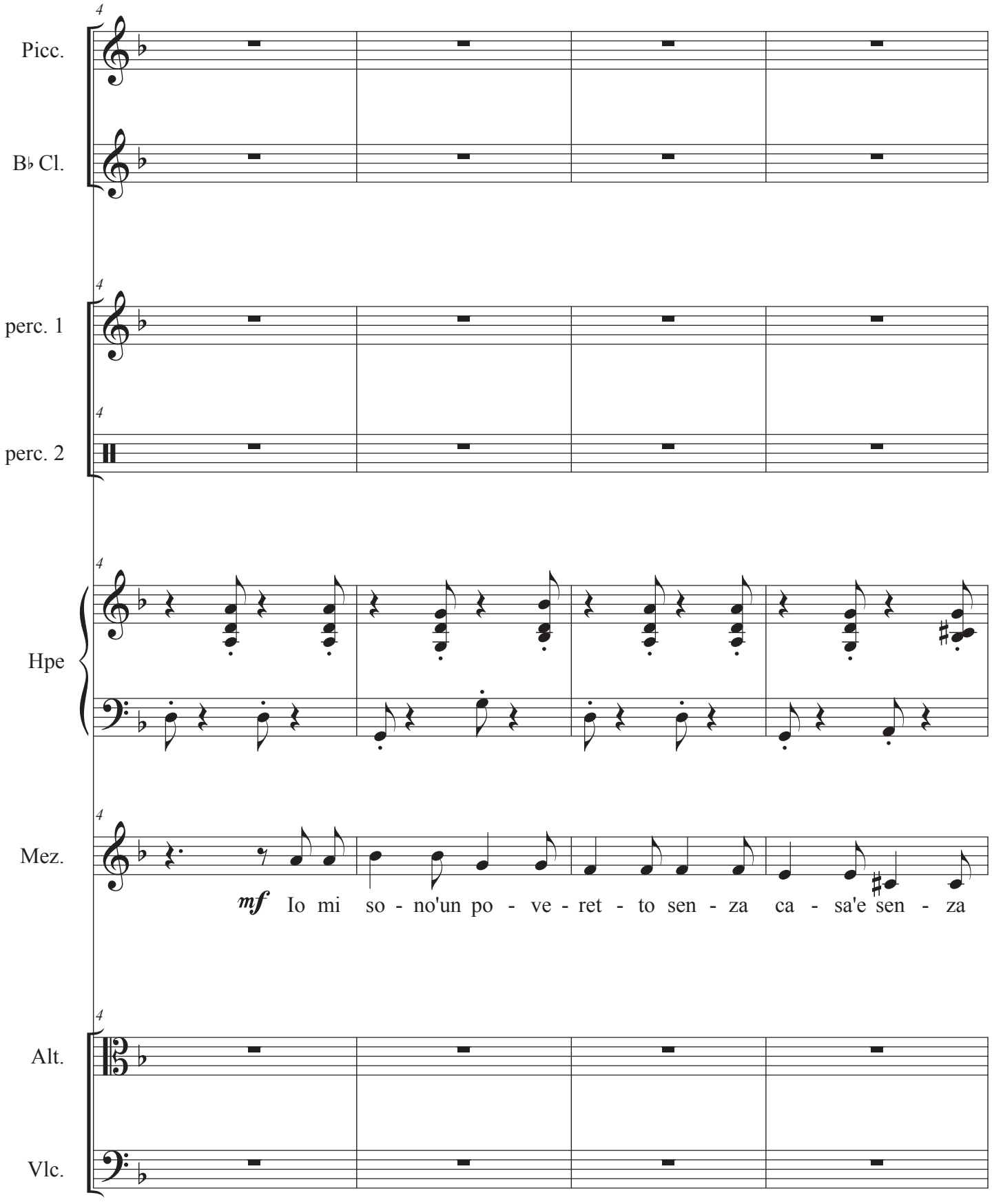

66
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
3
voix
Alt.
Vlc.

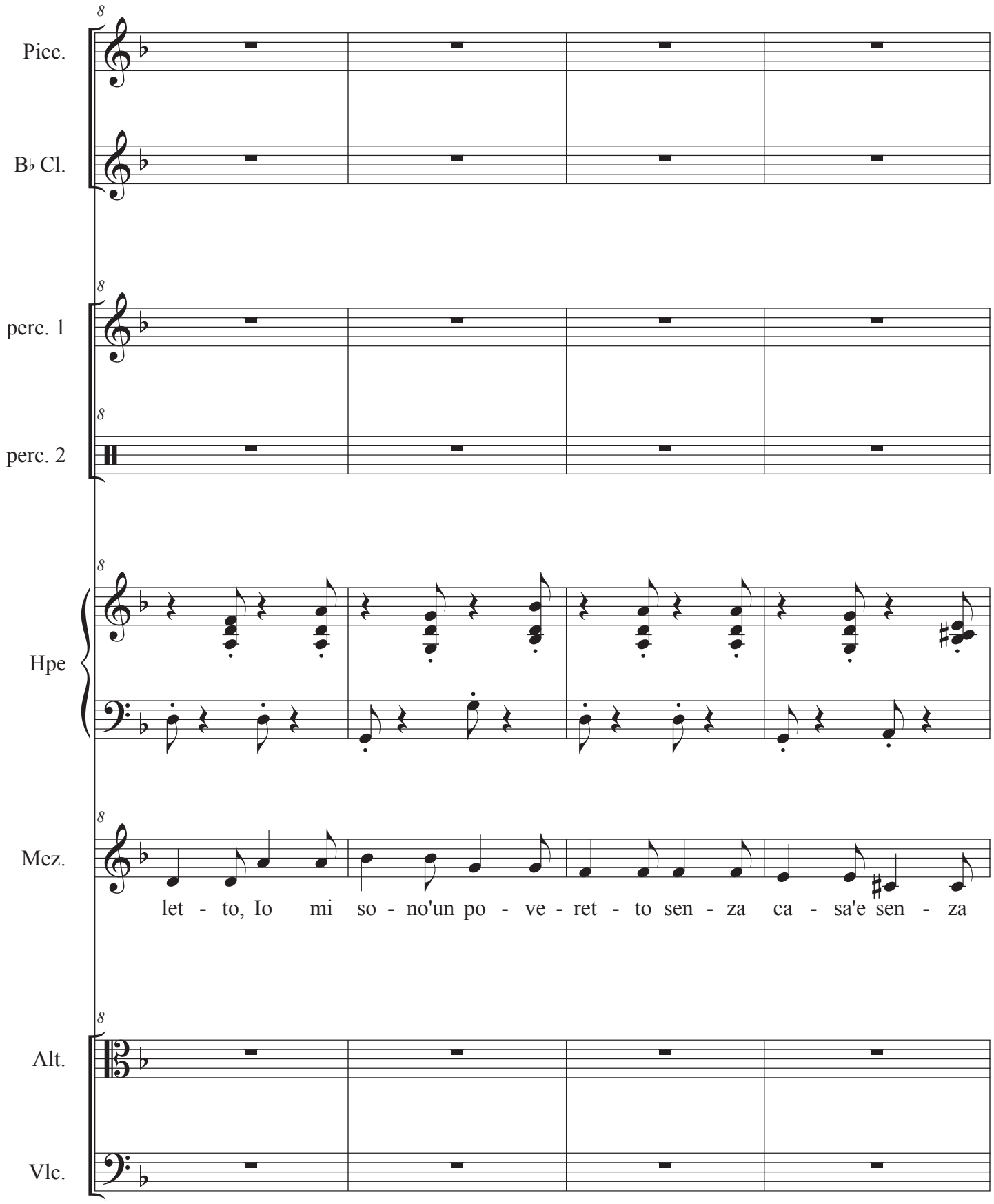
Conducteur

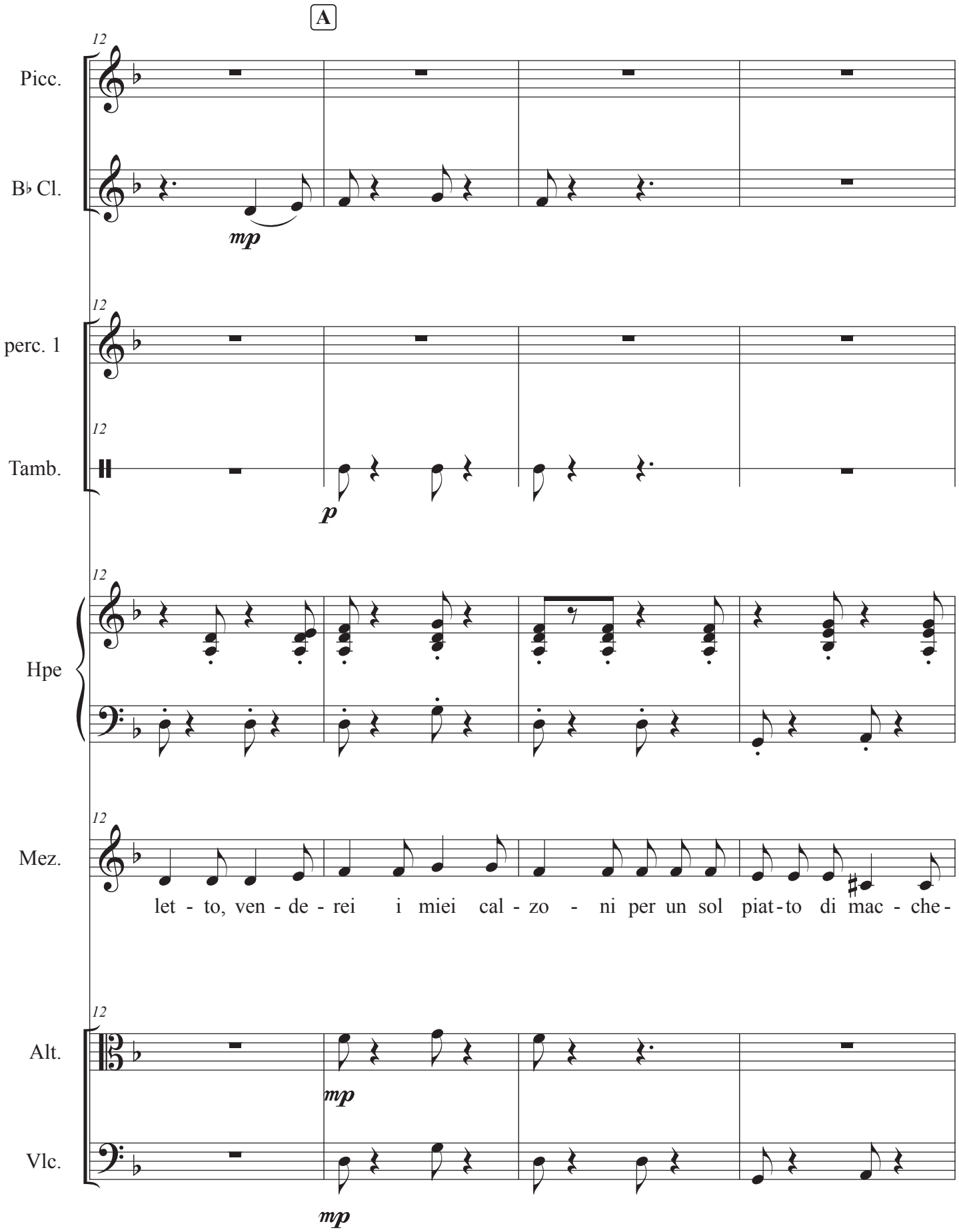
I Maccheroni

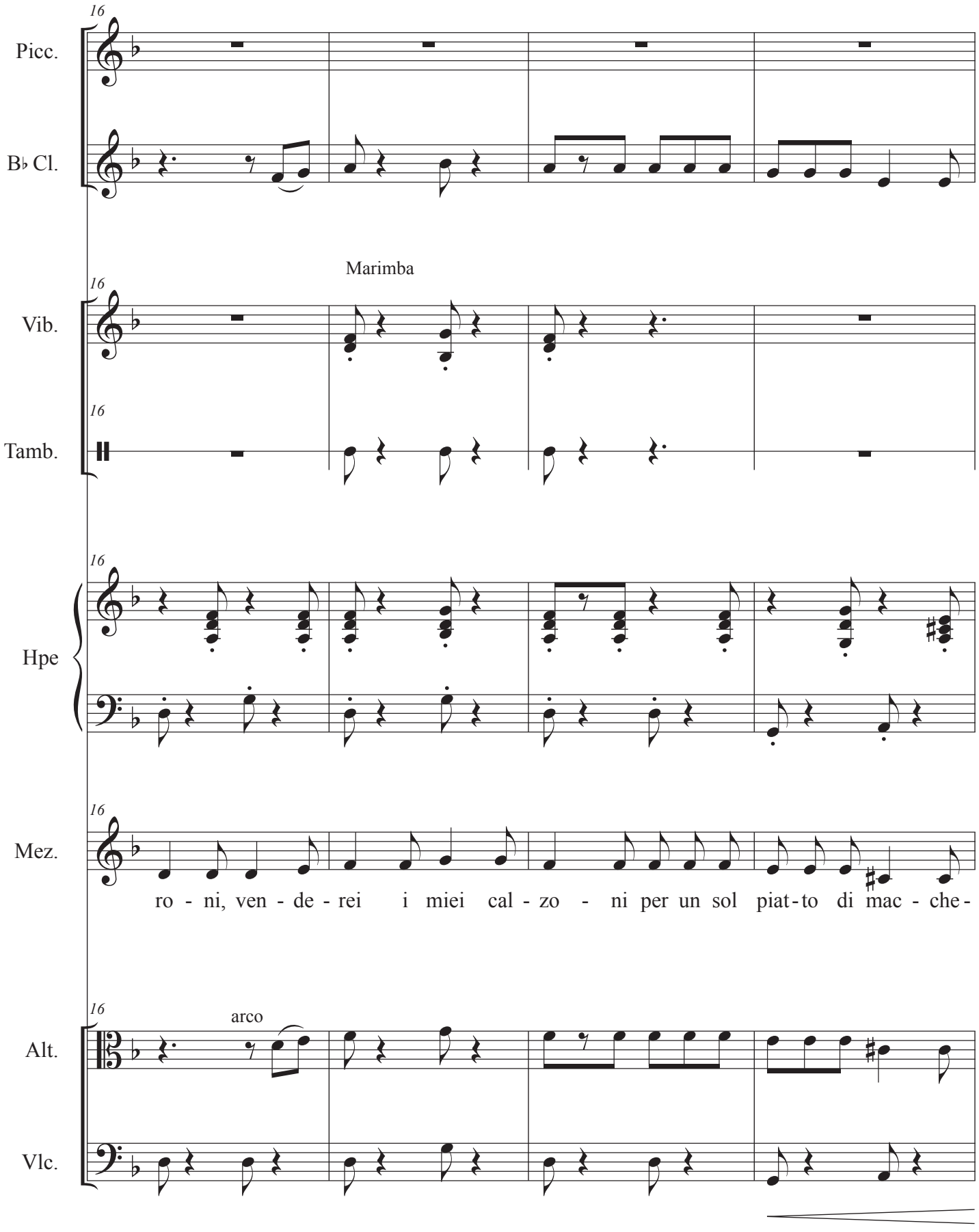
Arrangement : Jean-Marie Rens

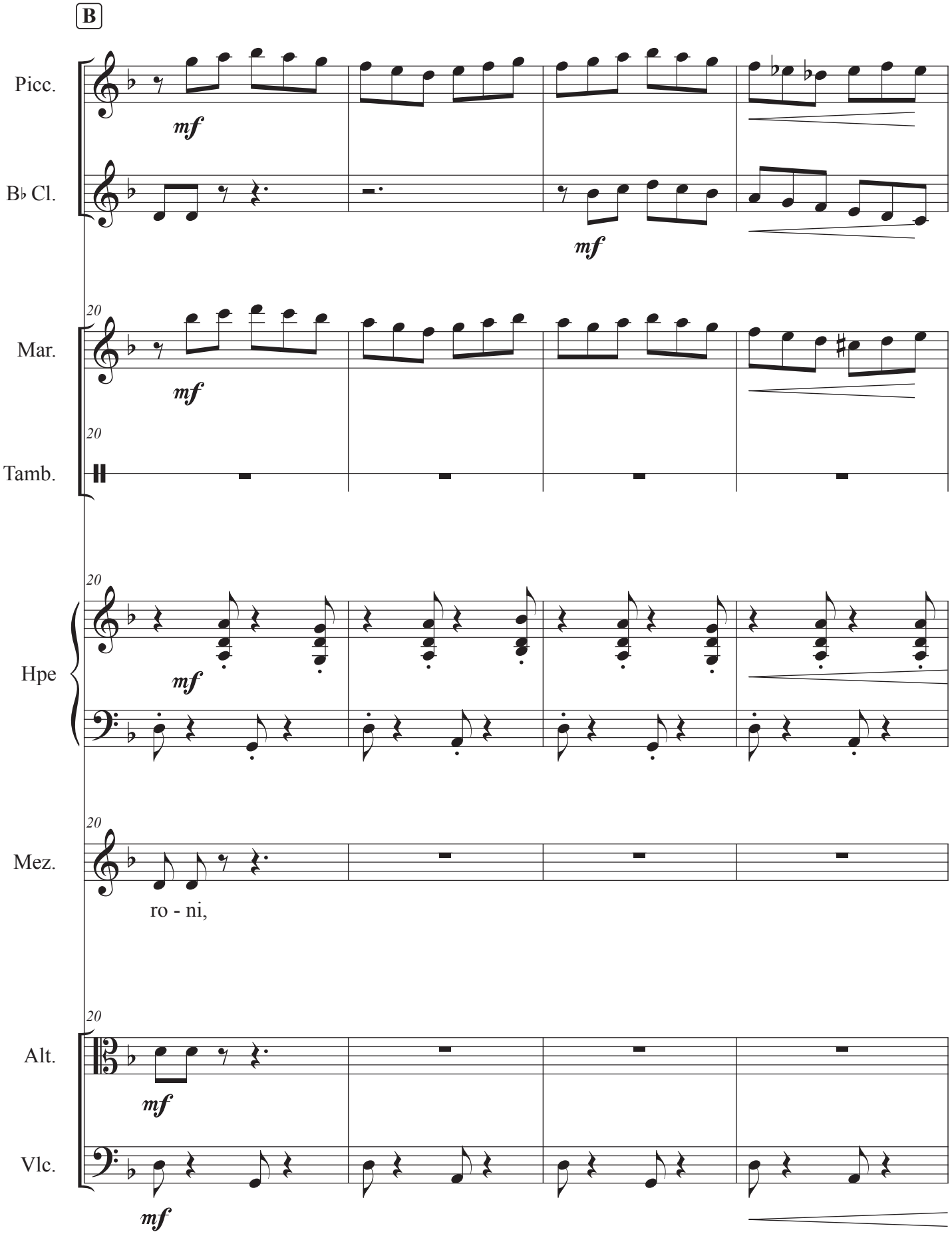


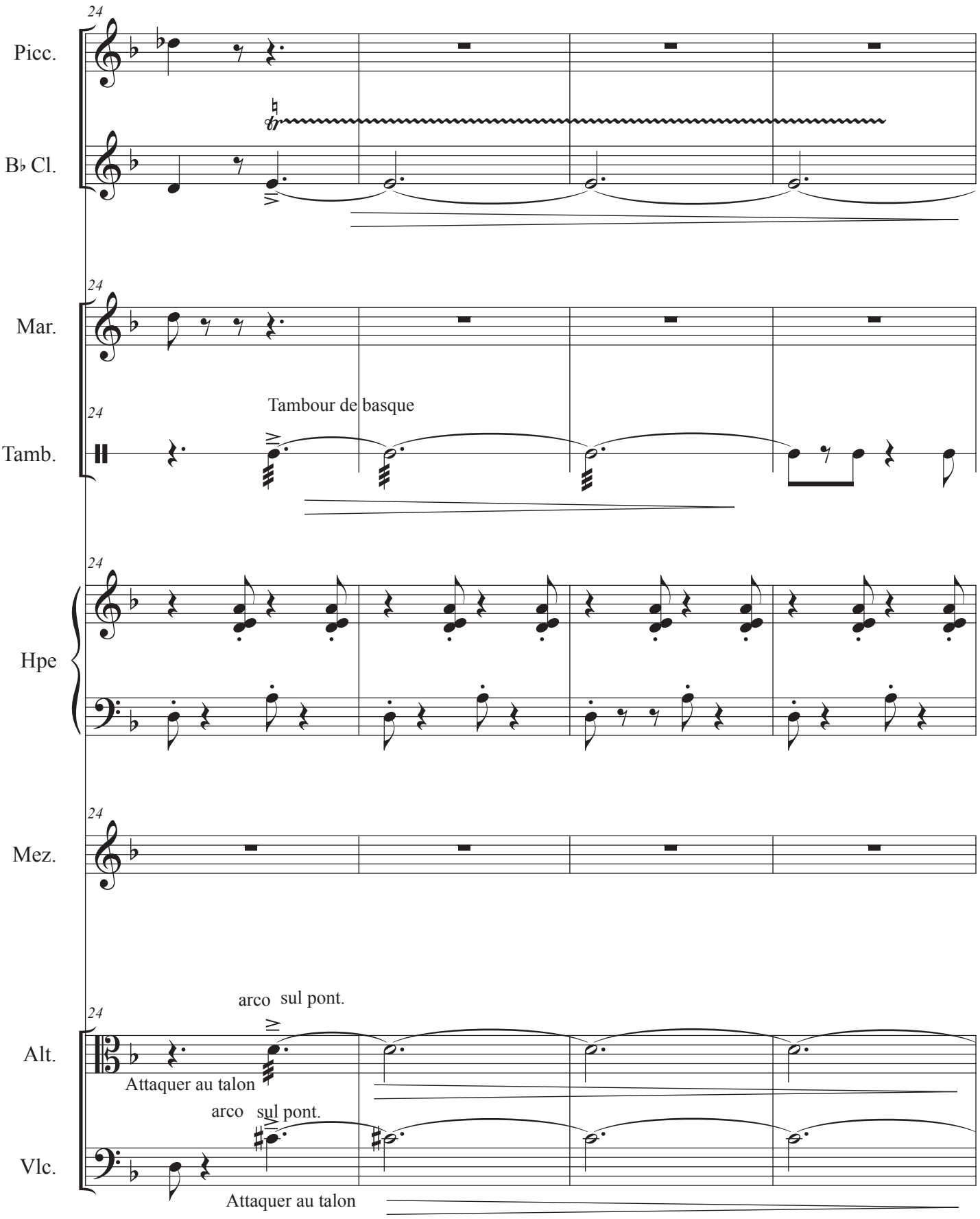

Picc.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
mf Io mi so - no'un po - ve - ret - to sen - za ca - sa'e sen - za
Alt.
Vlc.

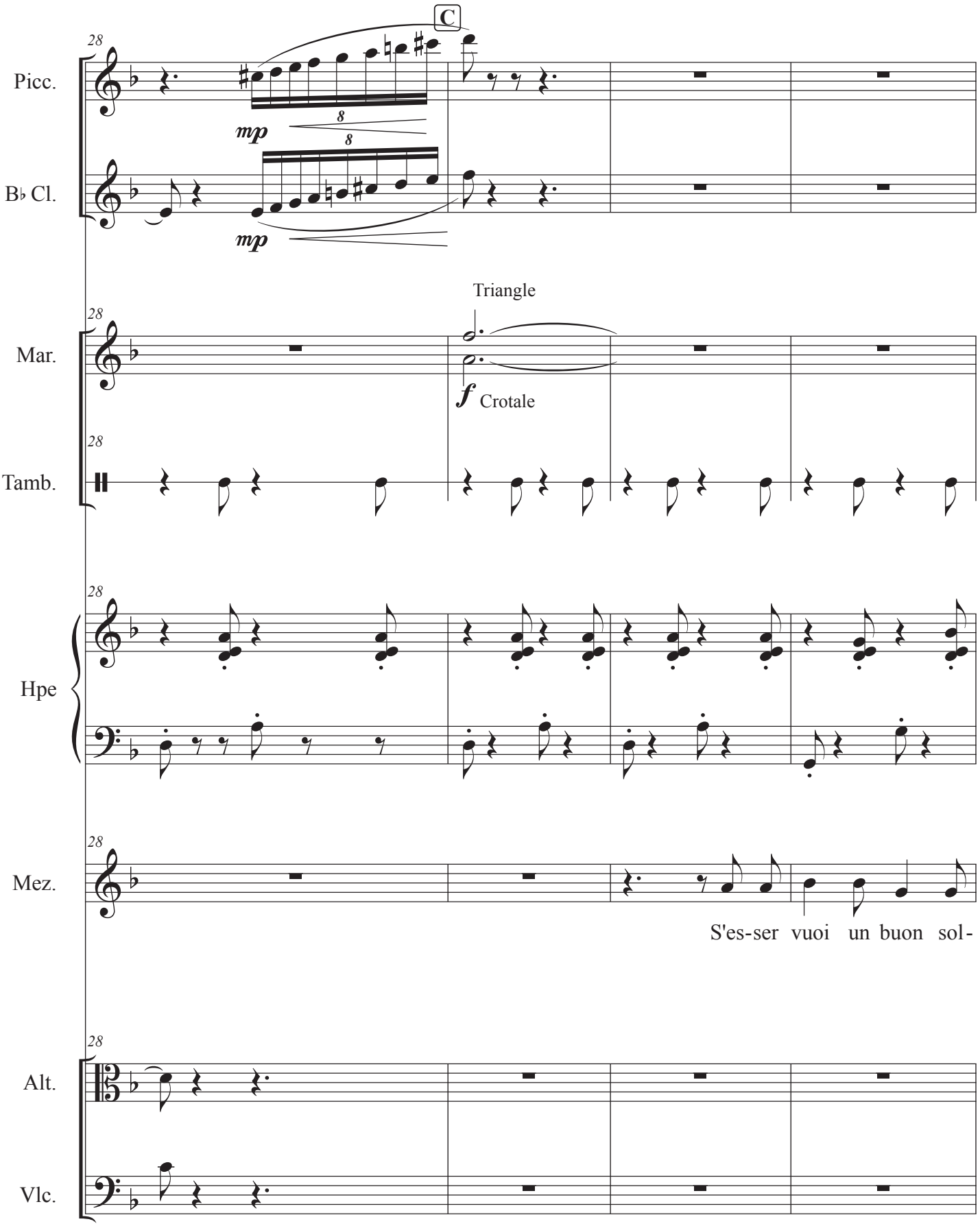

Picc.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
let - to, Io mi so - no'un po - ve - ret - to sen - za ca - sa'e sen - za
Alt.
Vlc.

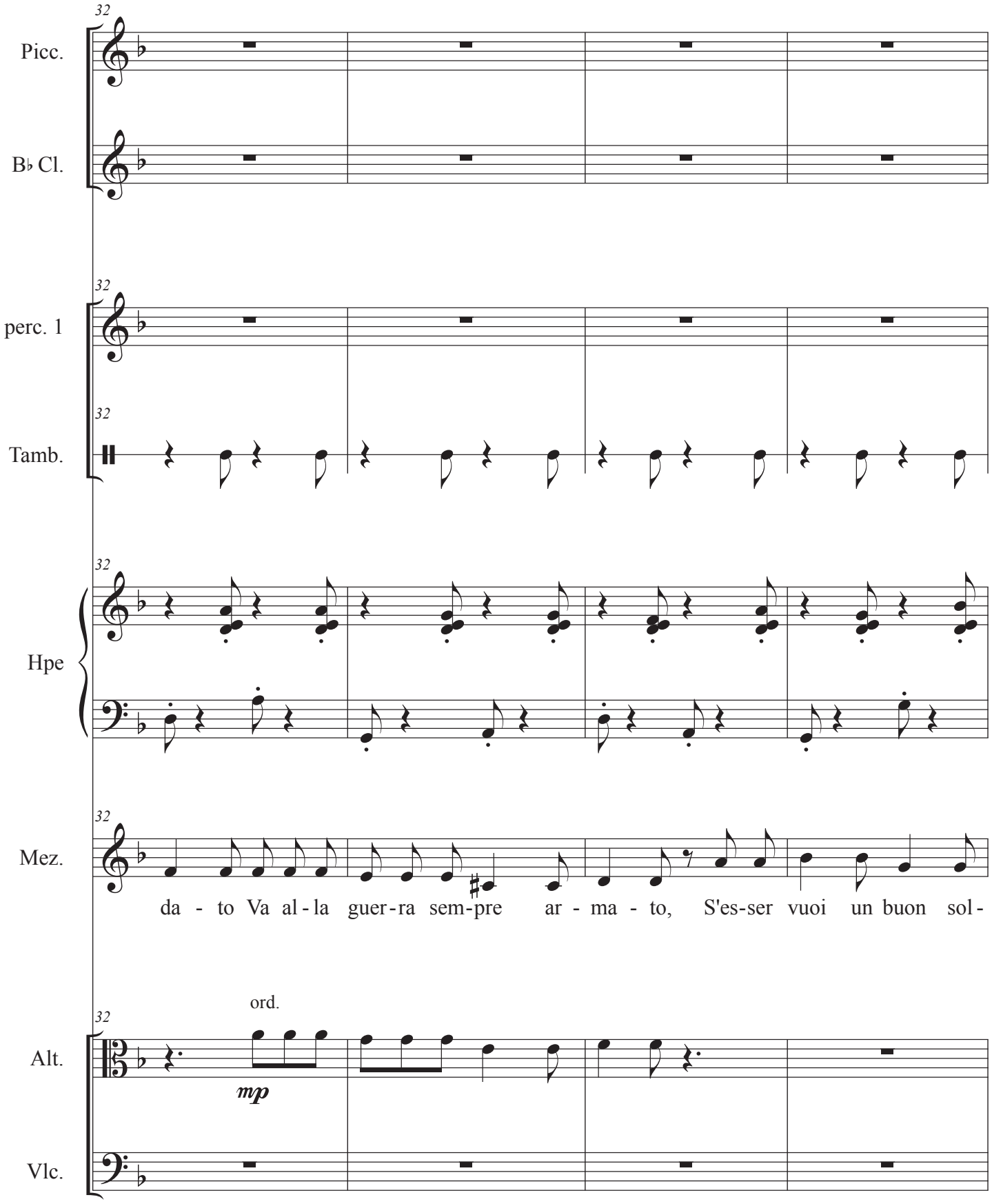

A
12
Picc.
B♭ Cl.
mp
12
perc. 1
12
Tamb.
p
12
Hpe
12
Mez.
let - to, ven - de - rei i miei cal - zo - ni per un sol piat - to di mac - che -
12
Alt.
mp
Vlc.
mp

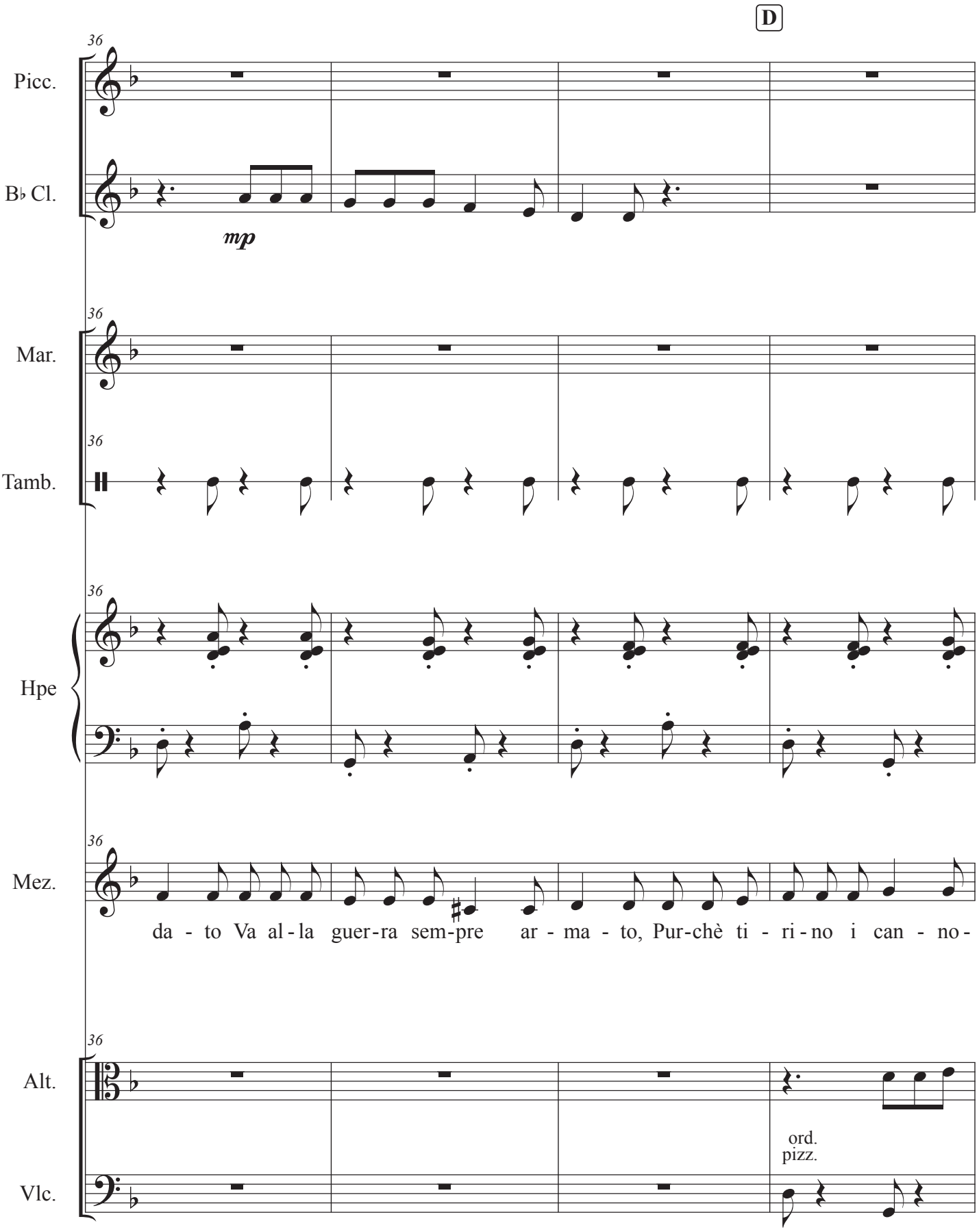

16
Picc.
B♭ Cl.
Marimba
16
Vib.
16
Tamb.
16
Hpe
16
Mez.
ro - ni, ven - de - rei i miei cal - zo - ni per un sol piat - to di mac - che -
16
arco
Alt.
Vlc.

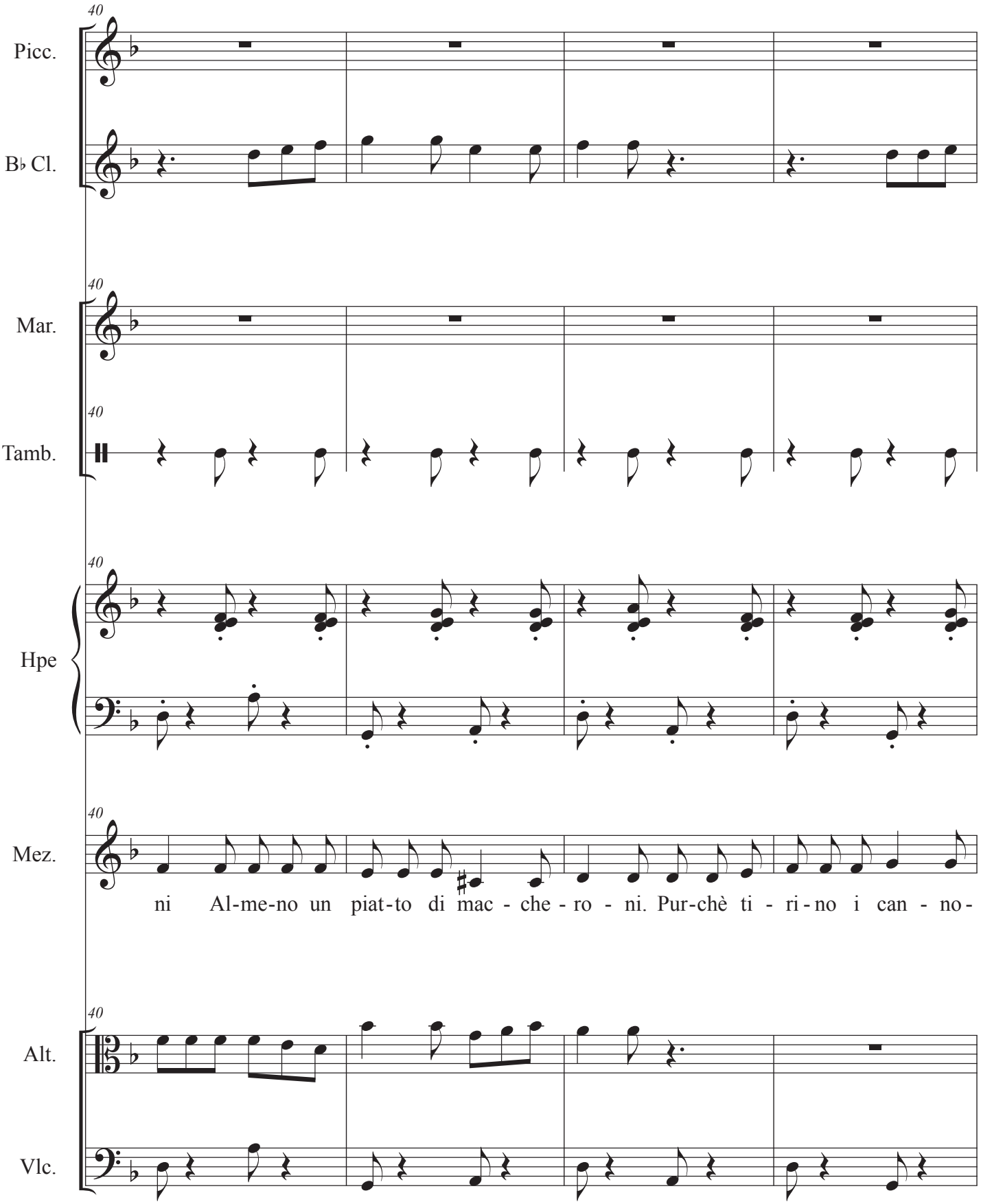

B
Picc.
mf
B♭ Cl.
mf
20
Mar.
mf
20
Tamb.
20
Hpe
mf
20
Mez.
ro - ni,
20
Alt.
mf
Vlc.
mf

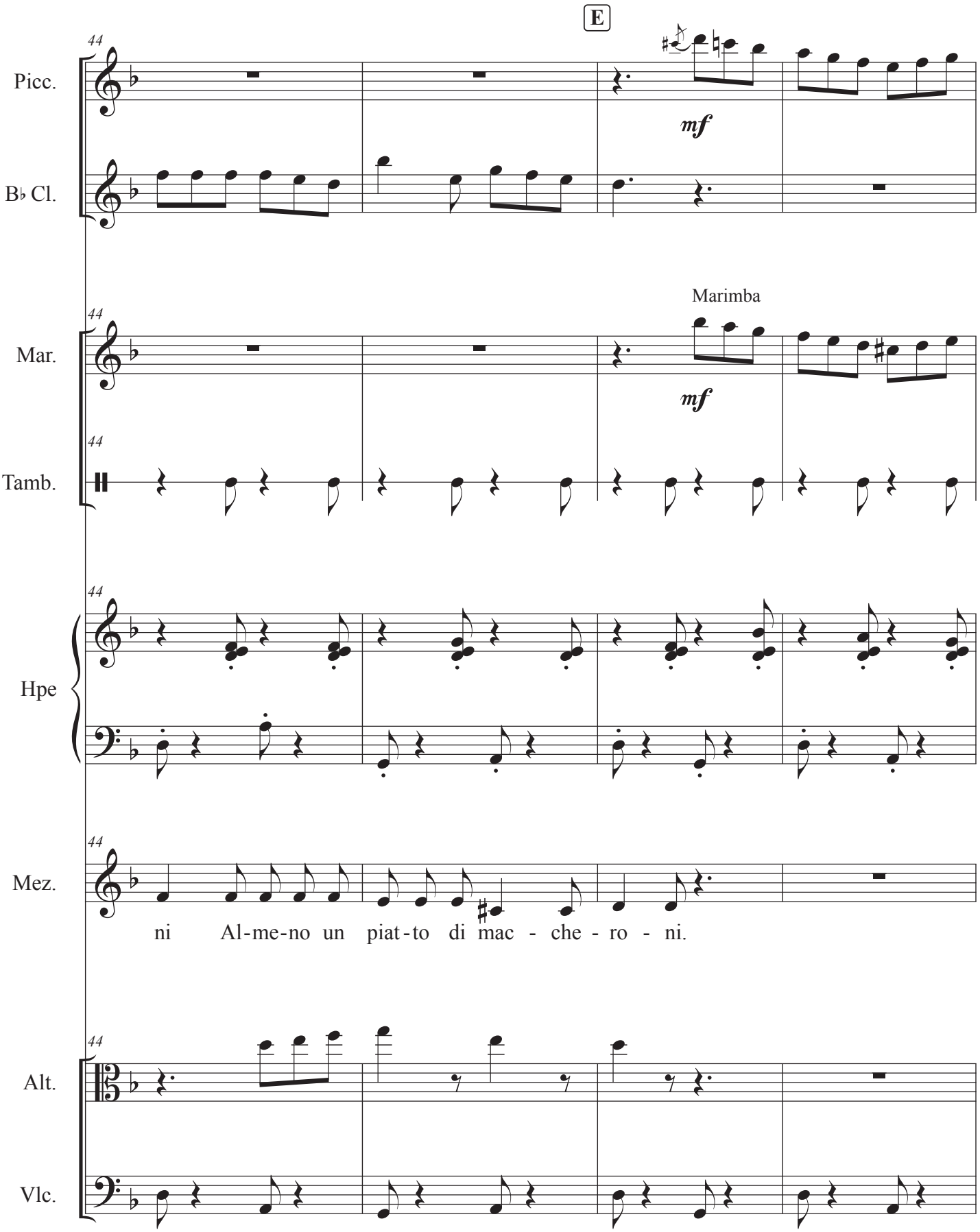

24
Picc.
B♭ Cl.
Mar.
Tambour de basque
Tamb.
Hpe
Mez.
arco sul pont.
Alt.
Attaquer au talon
arco sul pont.
Vlc.
Attaquer au talon

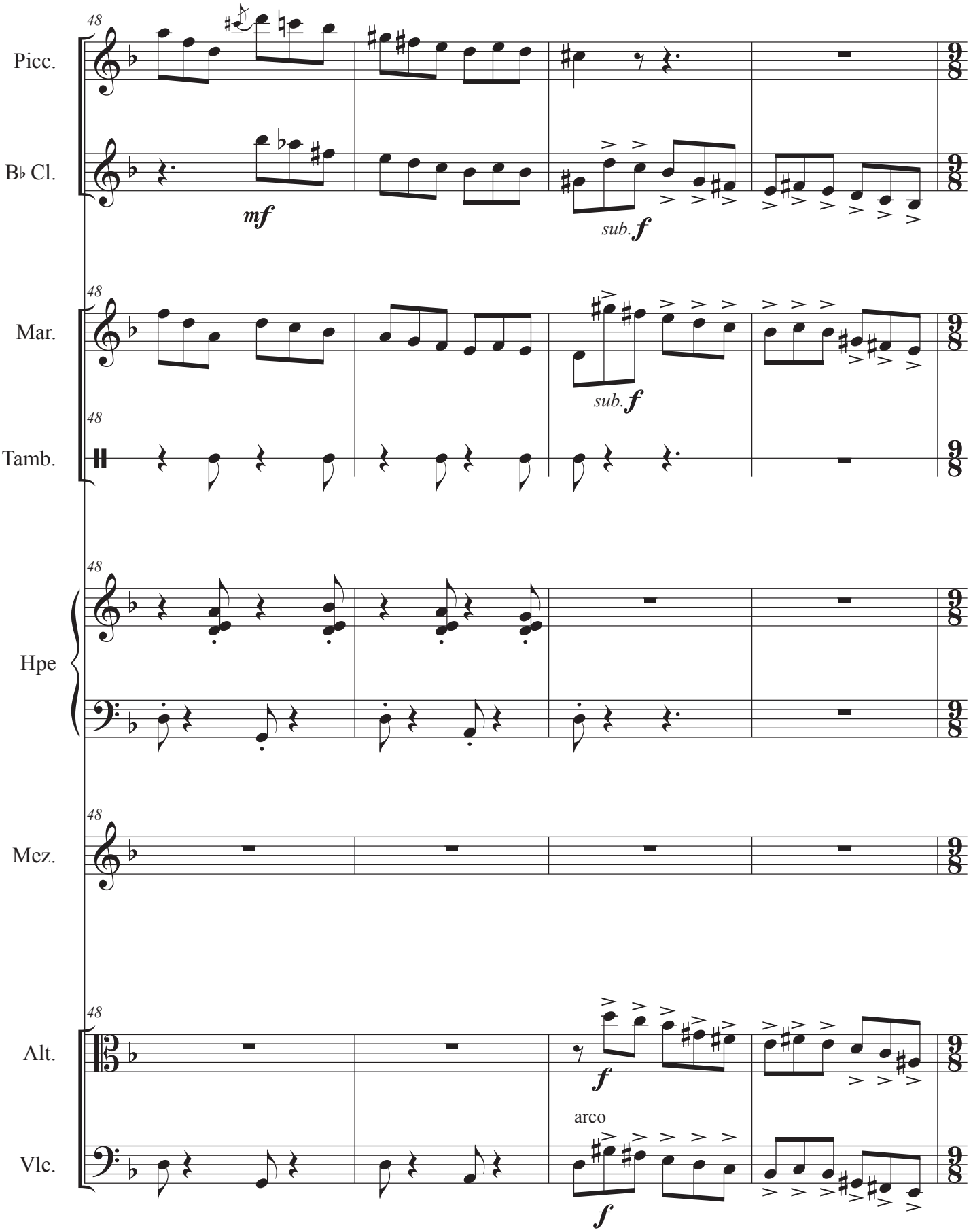

C
28
Picc.
mp
8
8
B♭ Cl.
mp
Triangle
28
Mar.
f Crotale
28
Tamb.
28
Hpe
28
Mez.
S'es-ser vuoi un buon sol-
28
Alt.
Vlc.

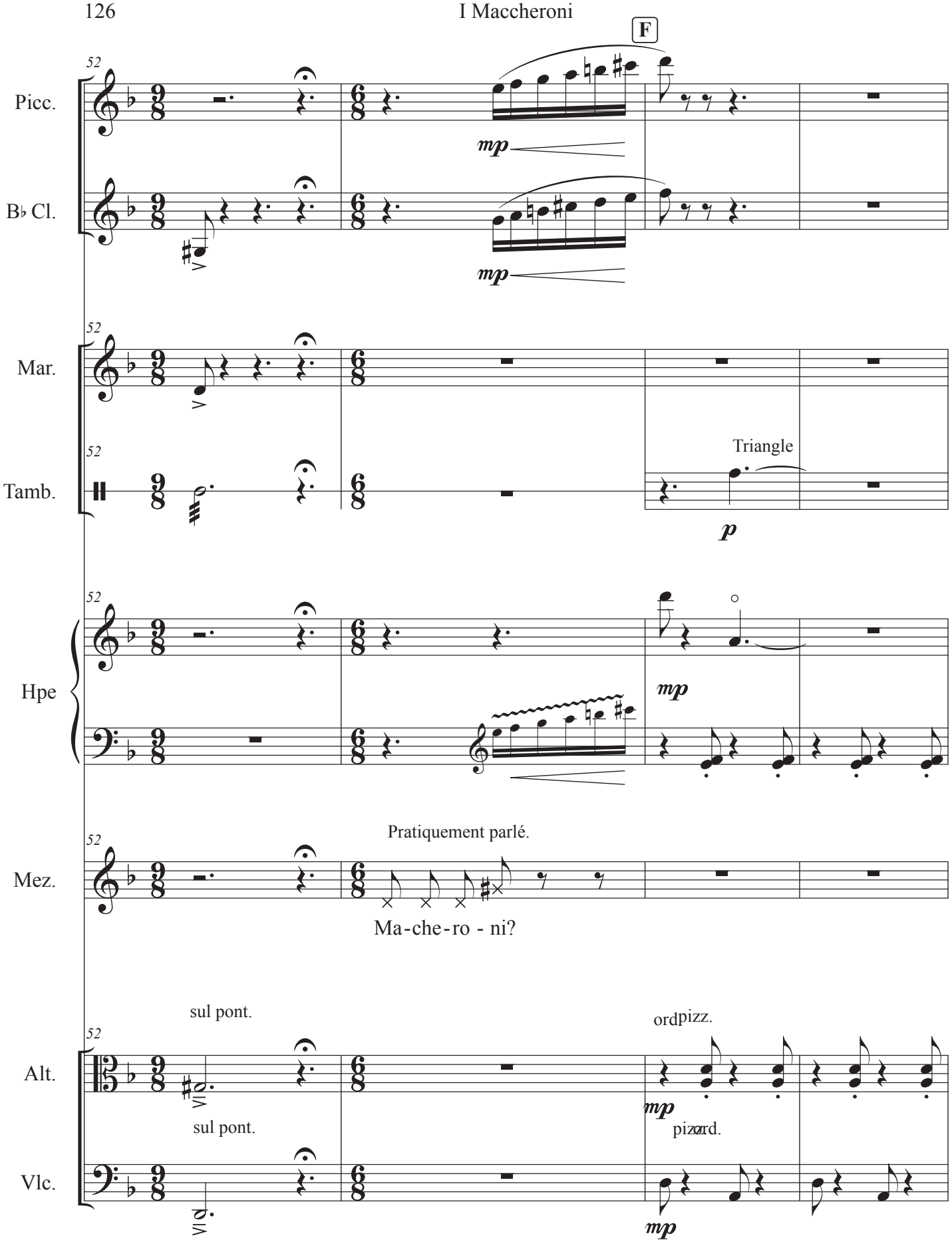

32
Picc.
B♭ Cl.
perc. 1
Tamb.
Hpe
Mez.
da - to Va al - la guer - ra sem - pre ar - ma - to, S'es - ser vuoi un buon sol -
ord.
mp
Alt.
Vlc.

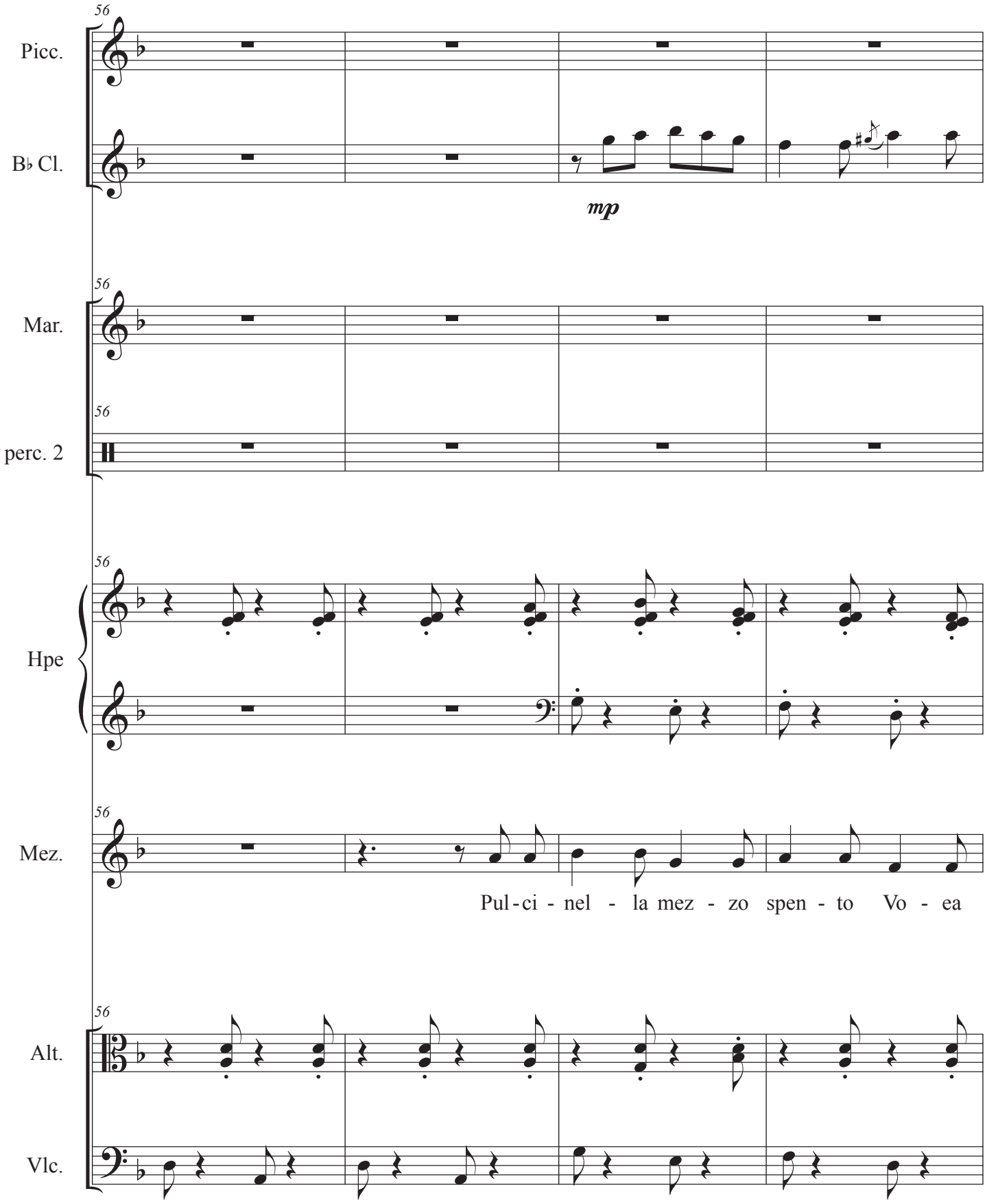

D
36
Picc.
B♭ Cl.
mp
Mar.
Tamb.
Hpe
Mez.
da - to Va al - la guer - ra sem - pre ar - ma - to, Pur - chè ti - ri - no i can - no -
Alt.
ord.
pizz.
Vlc.

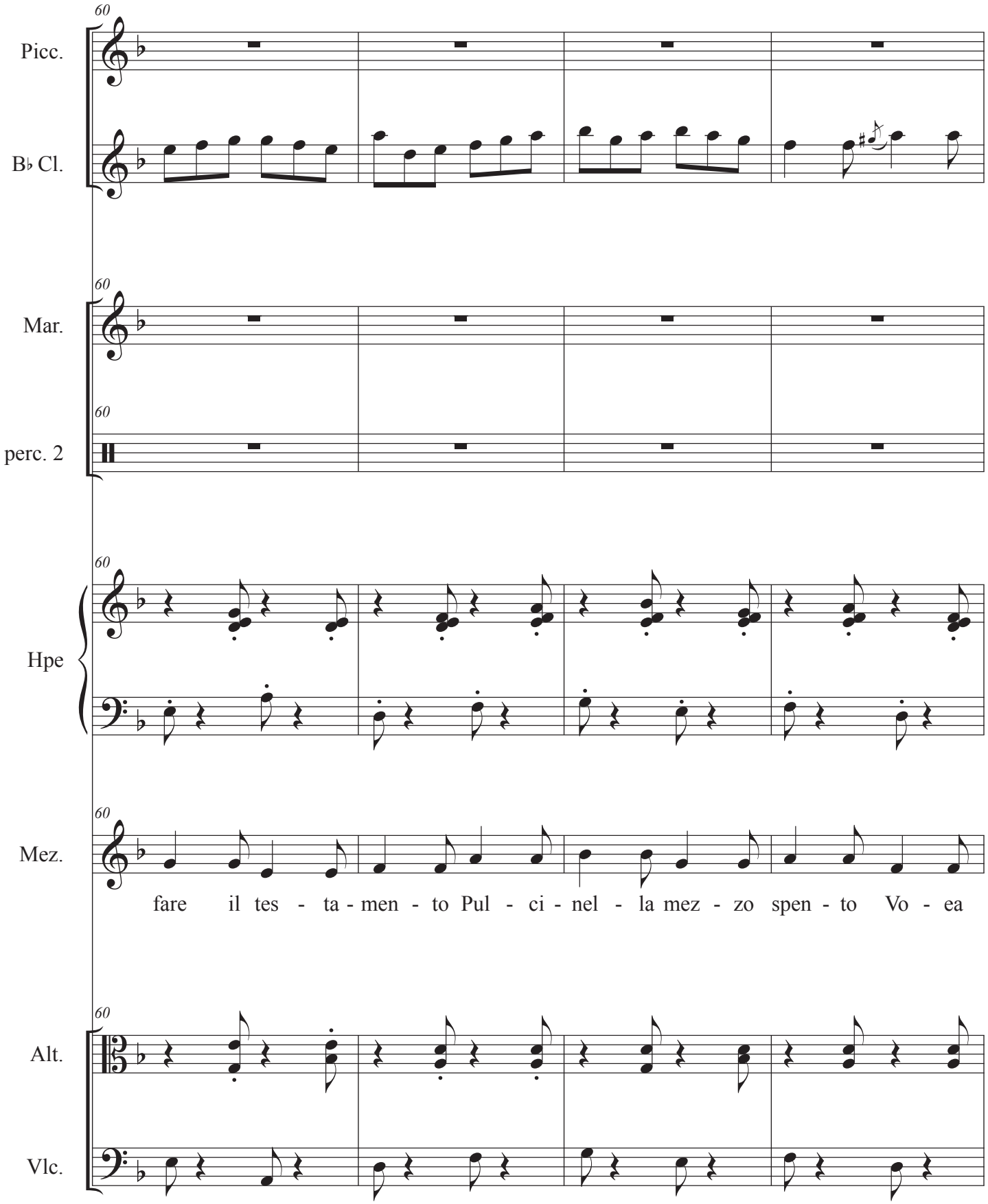

Picc.
B♭ Cl.
Mar.
Tamb.
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
40
ni Al-me-no un piat-to di mac - che - ro - ni. Pur-chè ti - ri - no i can - no -

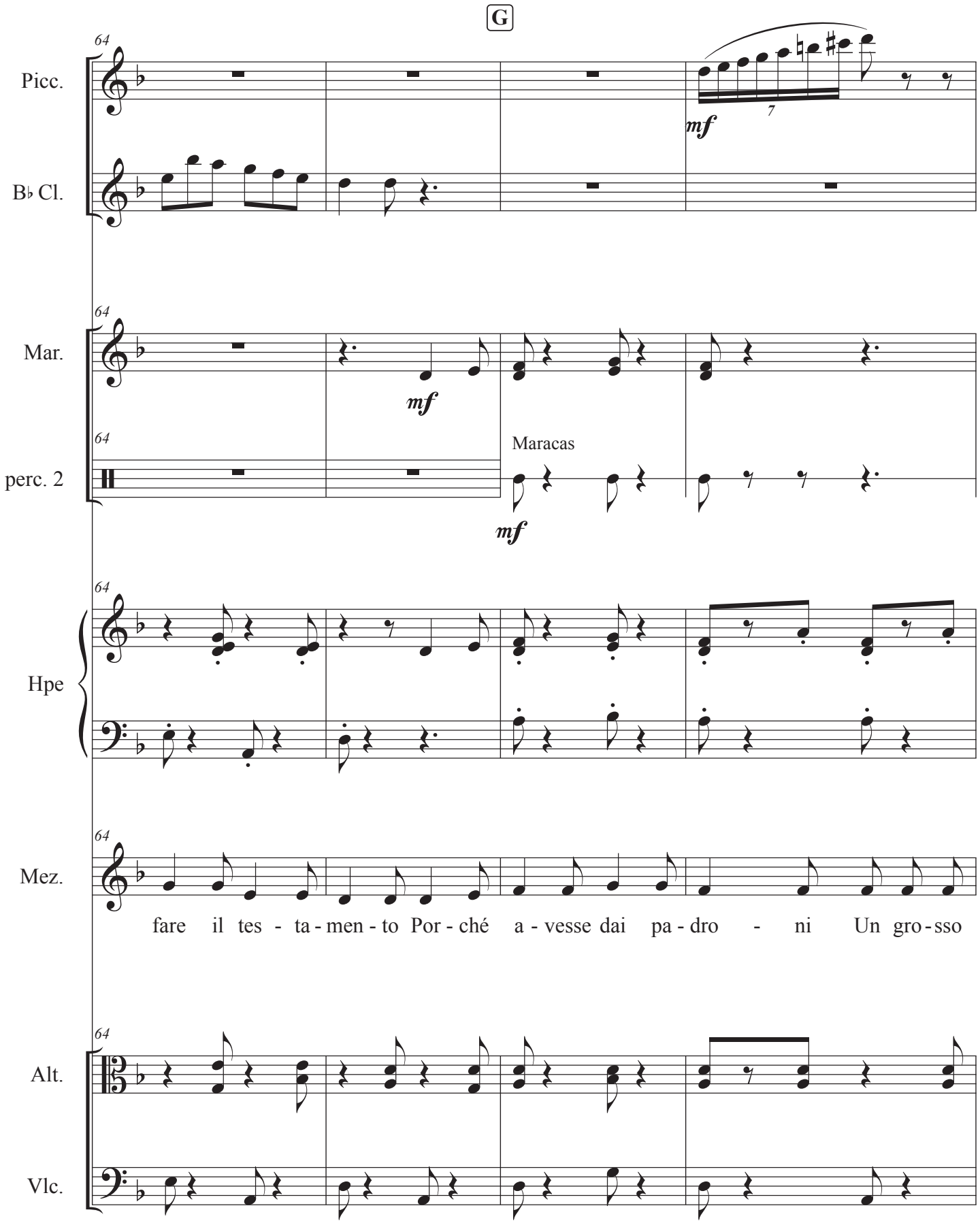

E
Picc.
B♭ Cl.
Marimba
Mar.
Tamb.
Hpe
Mez.
ni Al-me-no un piat-to di mac - che - ro - ni.
Alt.
Vlc.

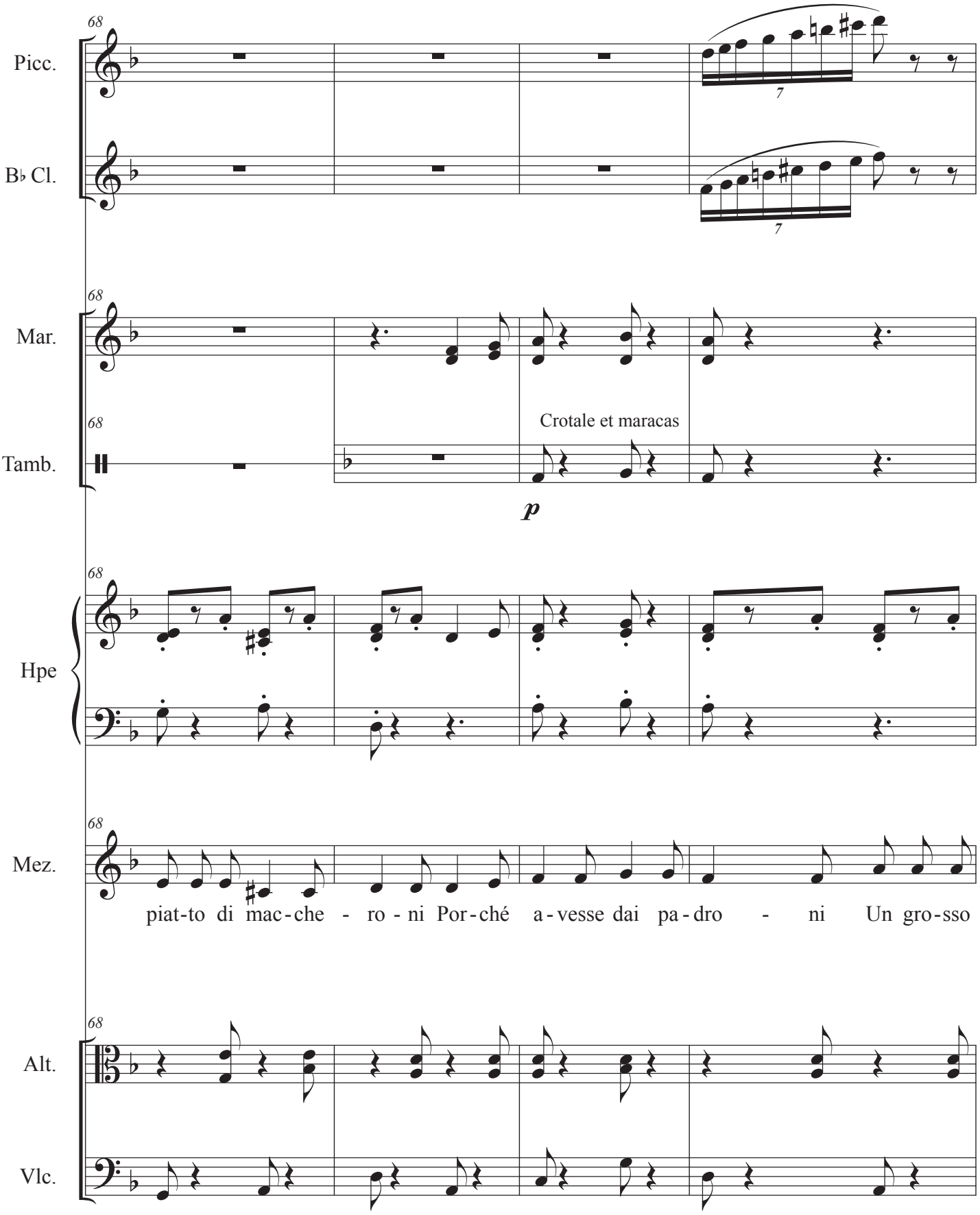

48
Picc.
B♭ Cl.
mf
sub. f
Mar.
Tamb.
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
arco
f

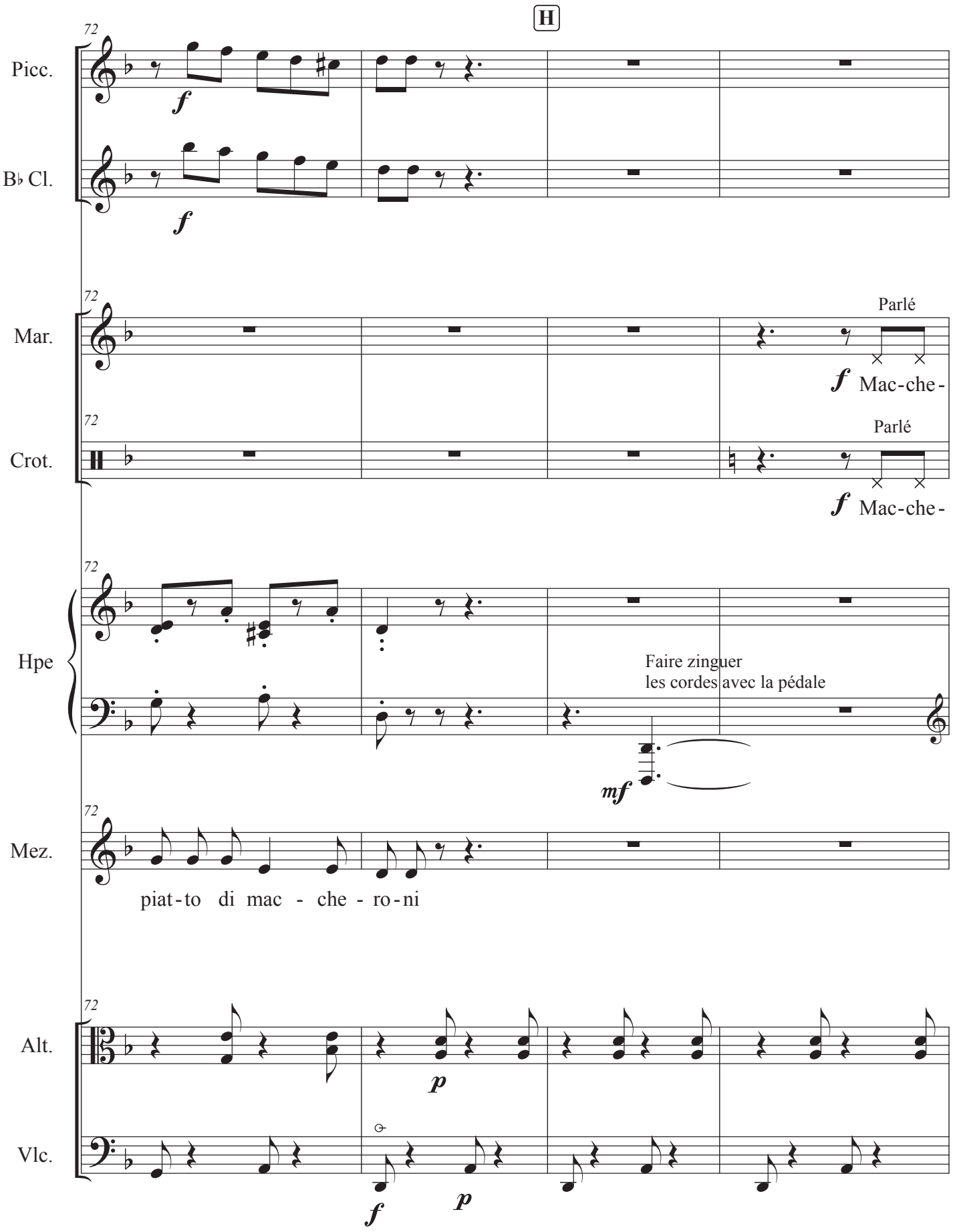

F
52
Picc.
B♭ Cl.
mp
Mar.
Tamb.
Triangle
p
Hpe
Pratiquement parlé.
Mez.
Ma-che-ro - ni?
sul pont.
Alt.
Vlc.
ordpizz.
pizzord.

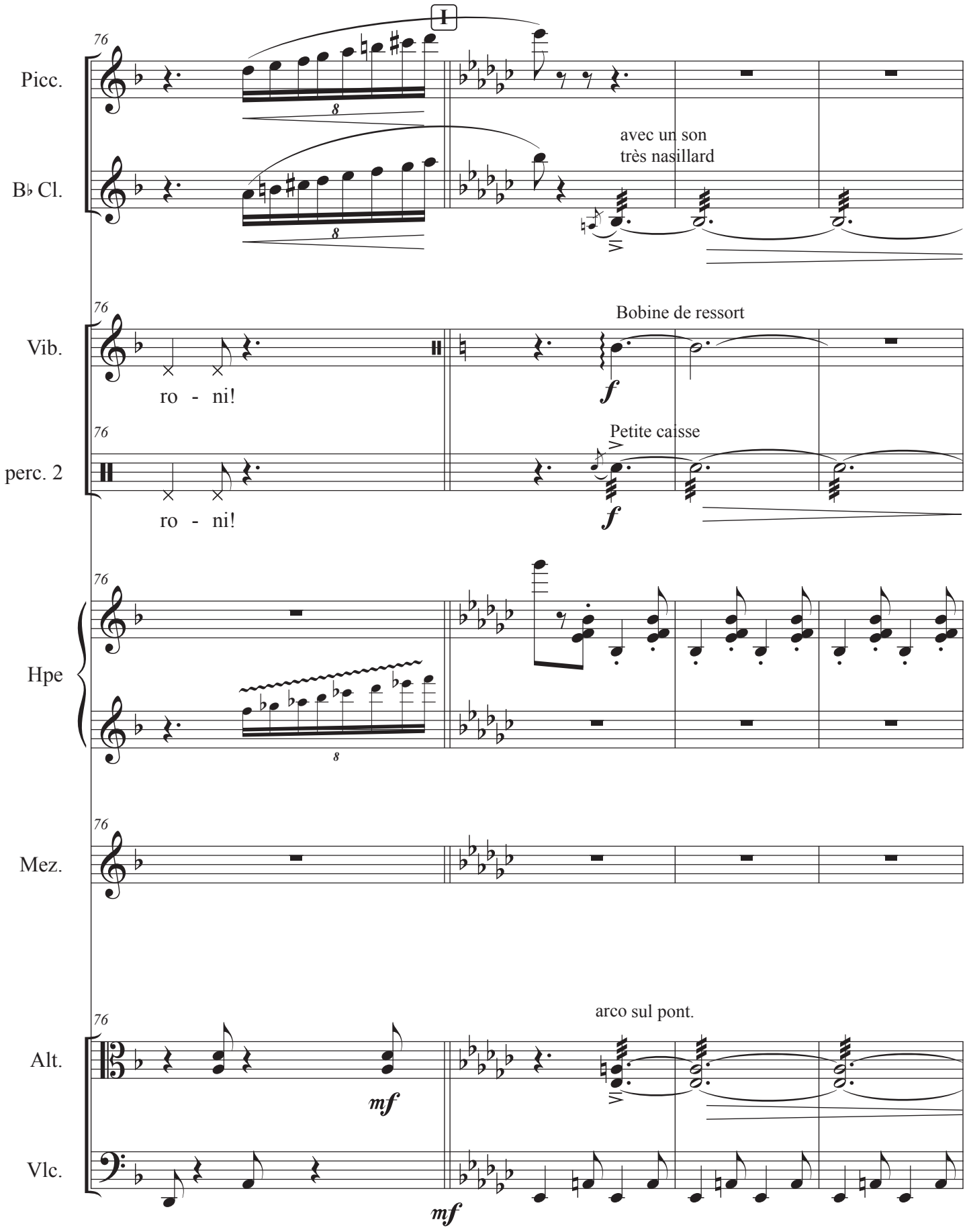

56
Picc.
B♭ Cl.
mp
56
Mar.
56
perc. 2
56
Hpe
56
Mez.
Pul - ci - nel - la mez - zo spen - to Vo - ea
56
Alt.
Vlc.

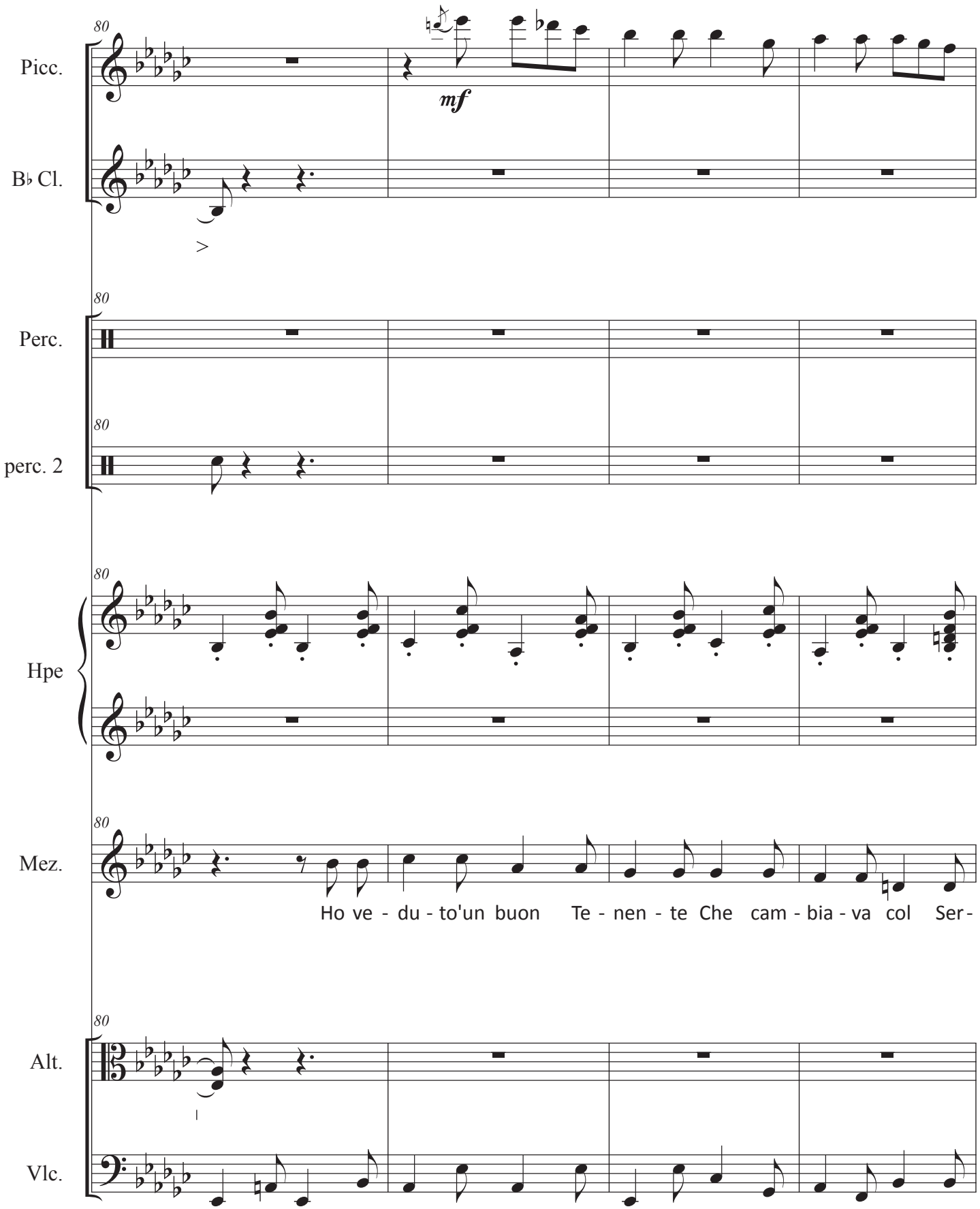

60
Picc.
B♭ Cl.
Mar.
perc. 2
Hpe
Mez.
fare il tes - ta - men - to Pul - ci - nel - la mez - zo spen - to Vo - ea
Alt.
Vlc.

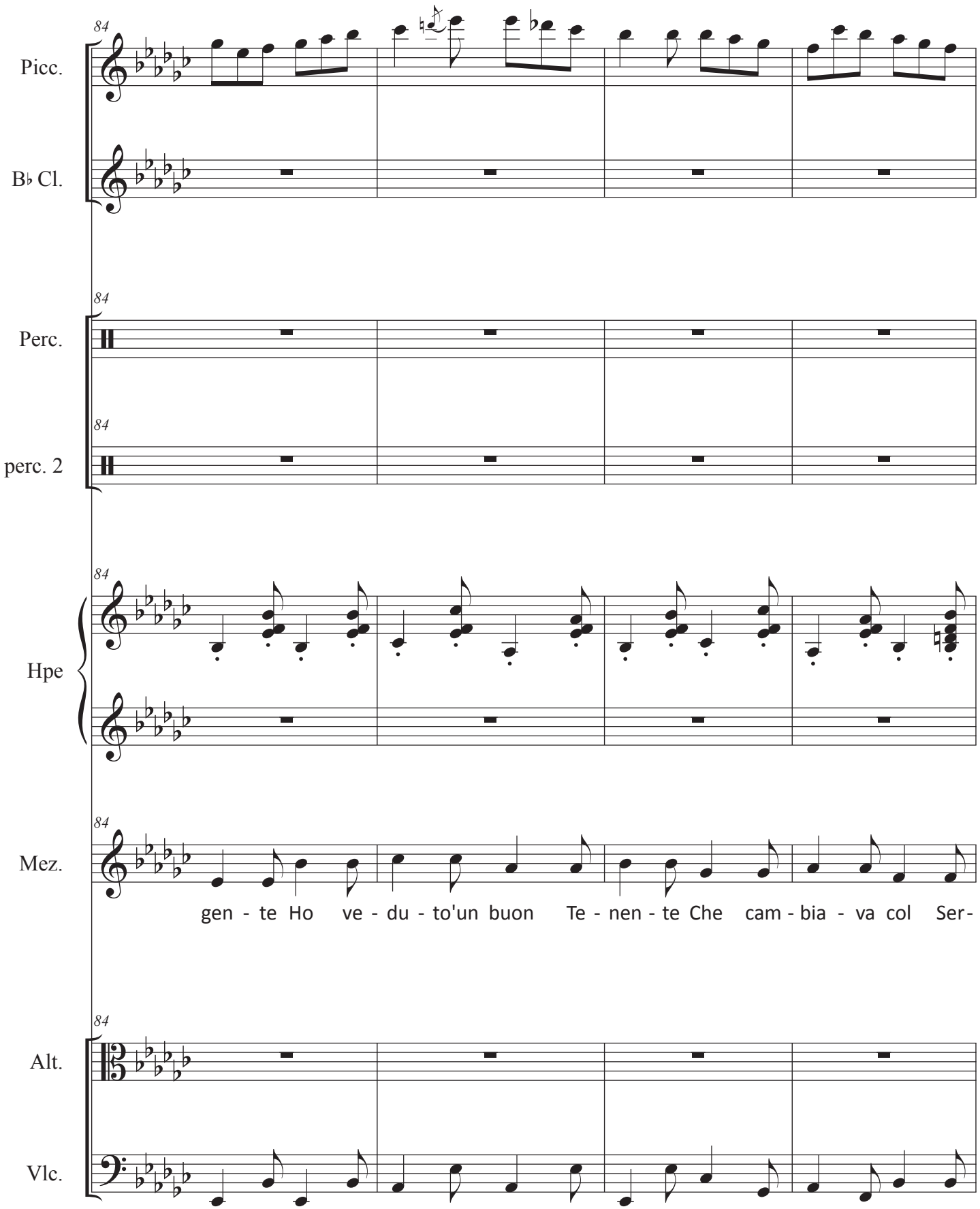

G
Picc.
B♭ Cl.
Mar.
perc. 2
Maracas
Hpe
Mez.
fare il tes - ta - men - to Por - ché a - vesse dai pa - dro - ni Un gro - sso
Alt.
Vlc.

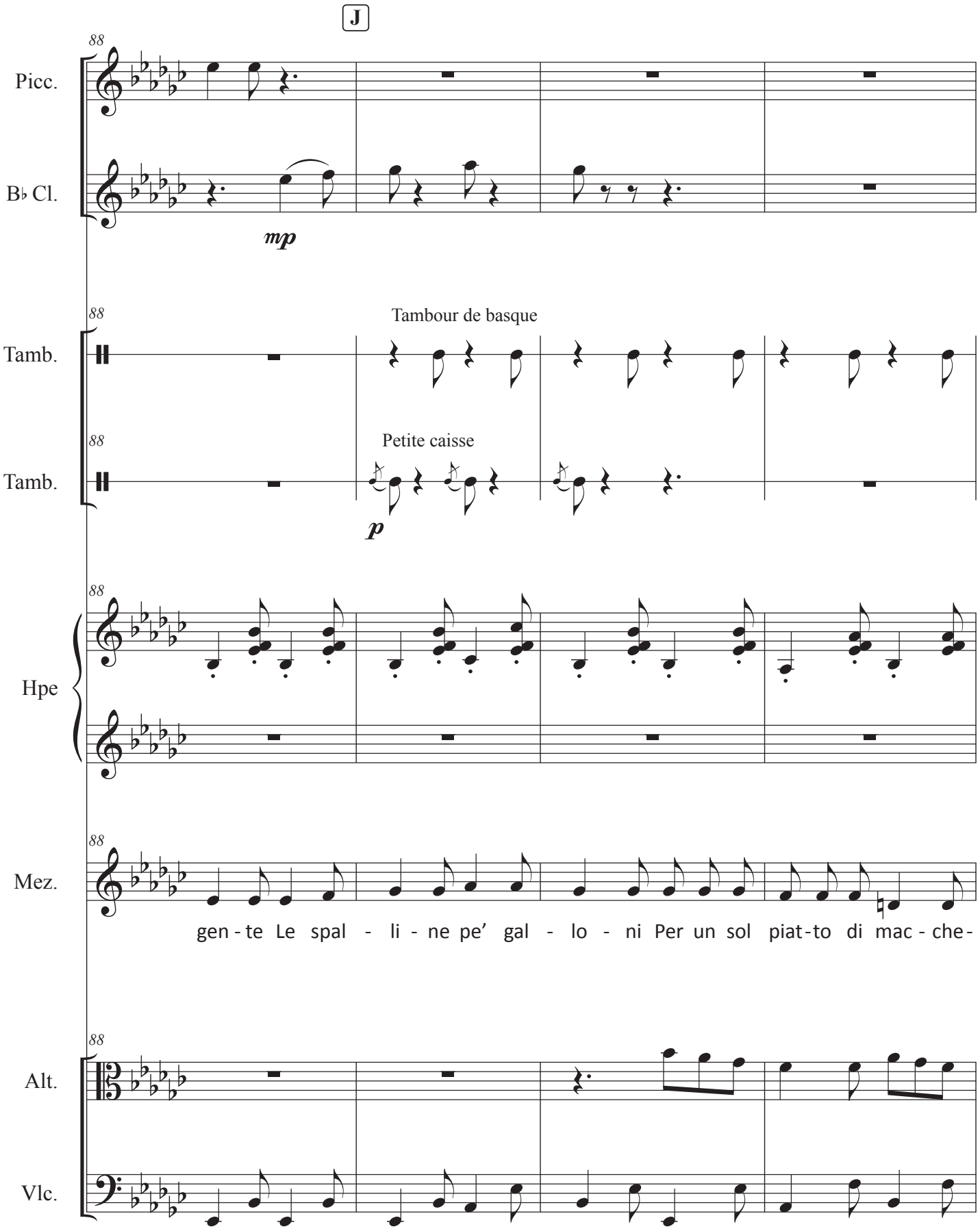

Picc.
B♭ Cl.
Mar.
Tamb.
Crotale et maracas
p
Hpe
Mez.
piat-to di mac-che - ro - ni Por-ché a-vesse dai pa-dro - ni Un gro-sso
Alt.
Vlc.

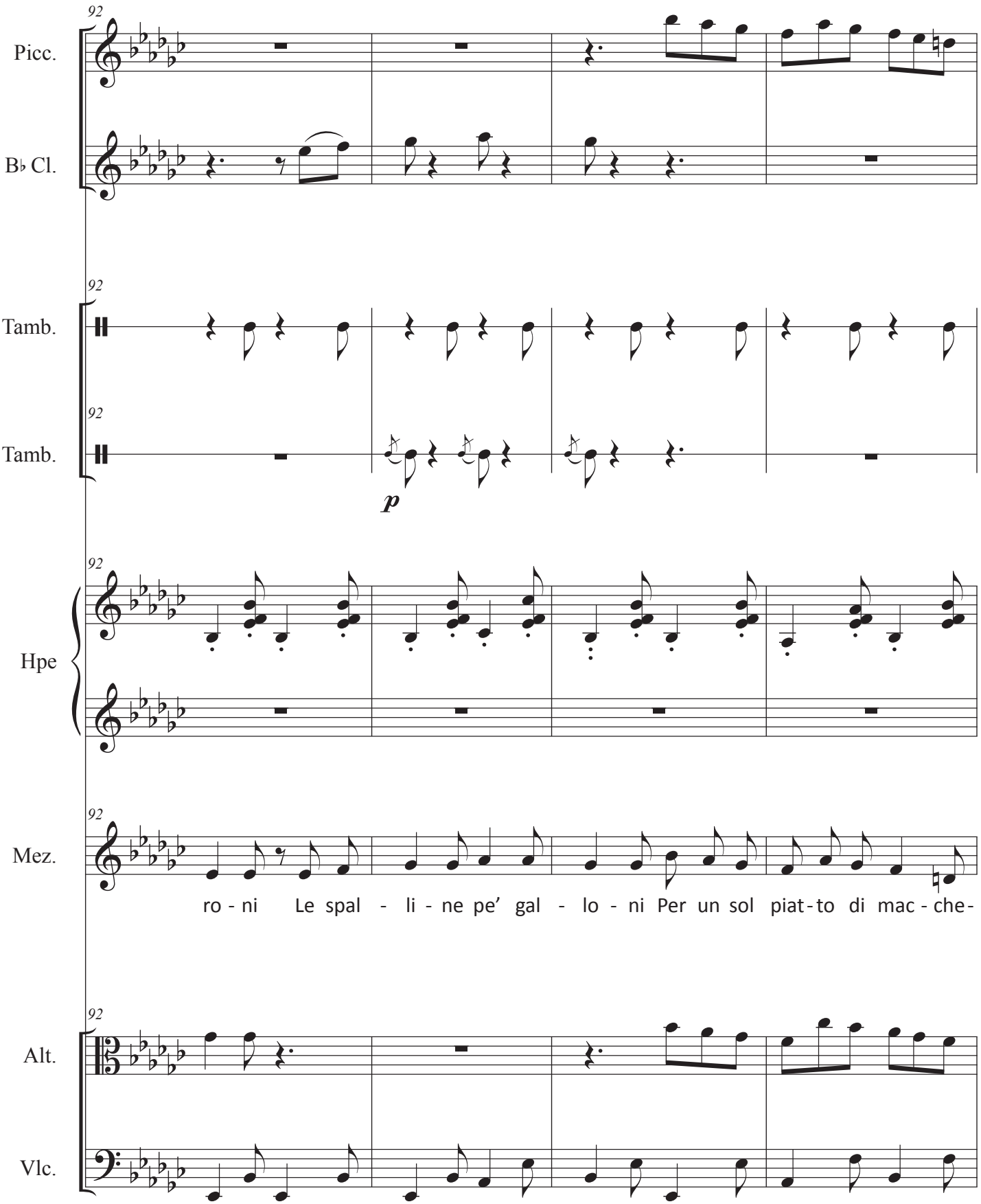

H
72
Picc.
B♭ Cl.
f
f
Mar.
Crot.
Parlé
f Mac-che-
Parlé
f Mac-che-
Hpe
Faire zinguer
les cordes avec la pédale
mf
Mez.
piat-to di mac - che - ro-ni
Alt.
Vlc.
p
f
p

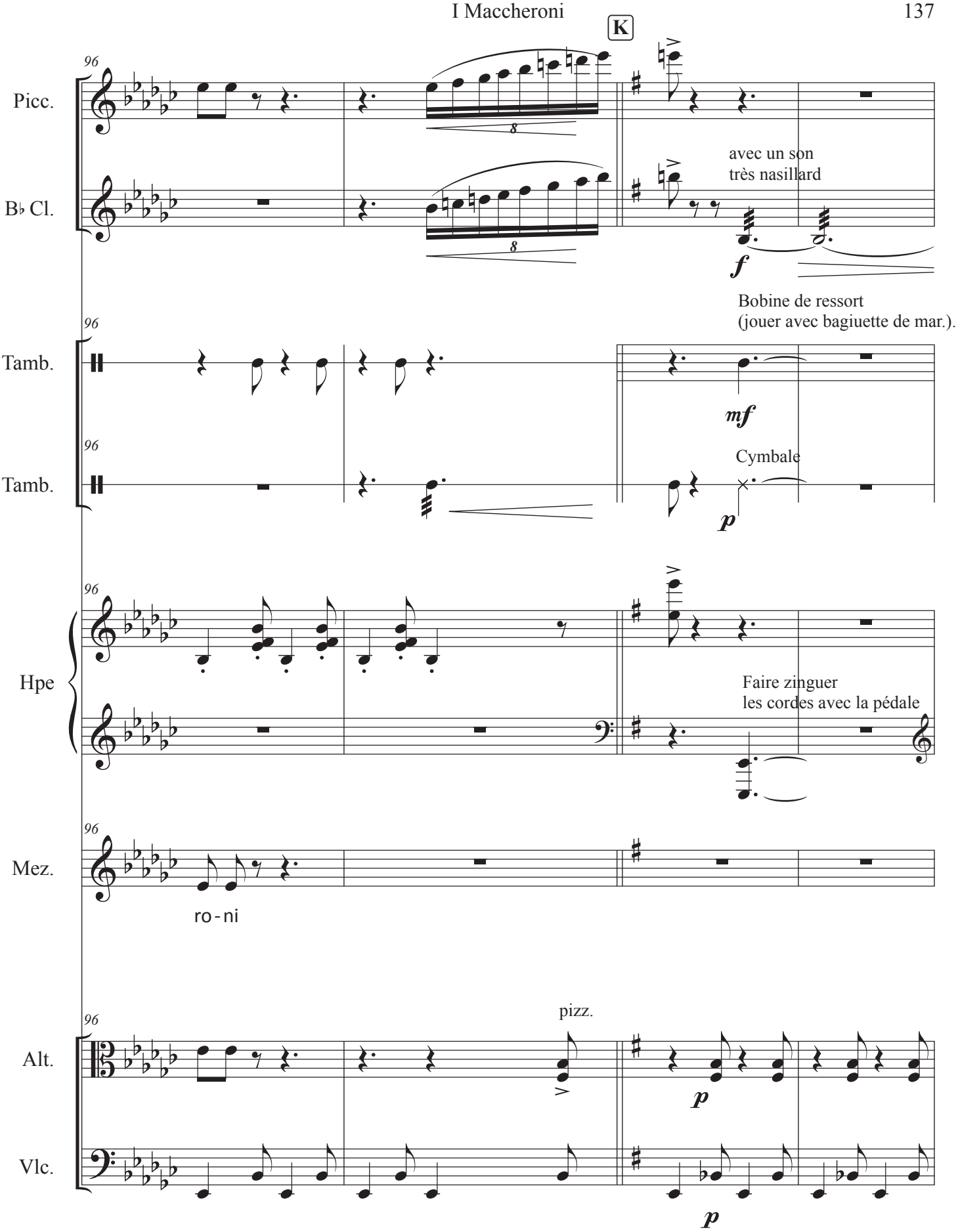

I
76
Picc.
B♭ Cl.
avec un son
très nasillard
Vib.
Bobine de ressort
ro - ni!
f
perc. 2
Petite caisse
ro - ni!
Hpe
Mez.
Alt.
arco sul pont.
mf
Vlc.
mf

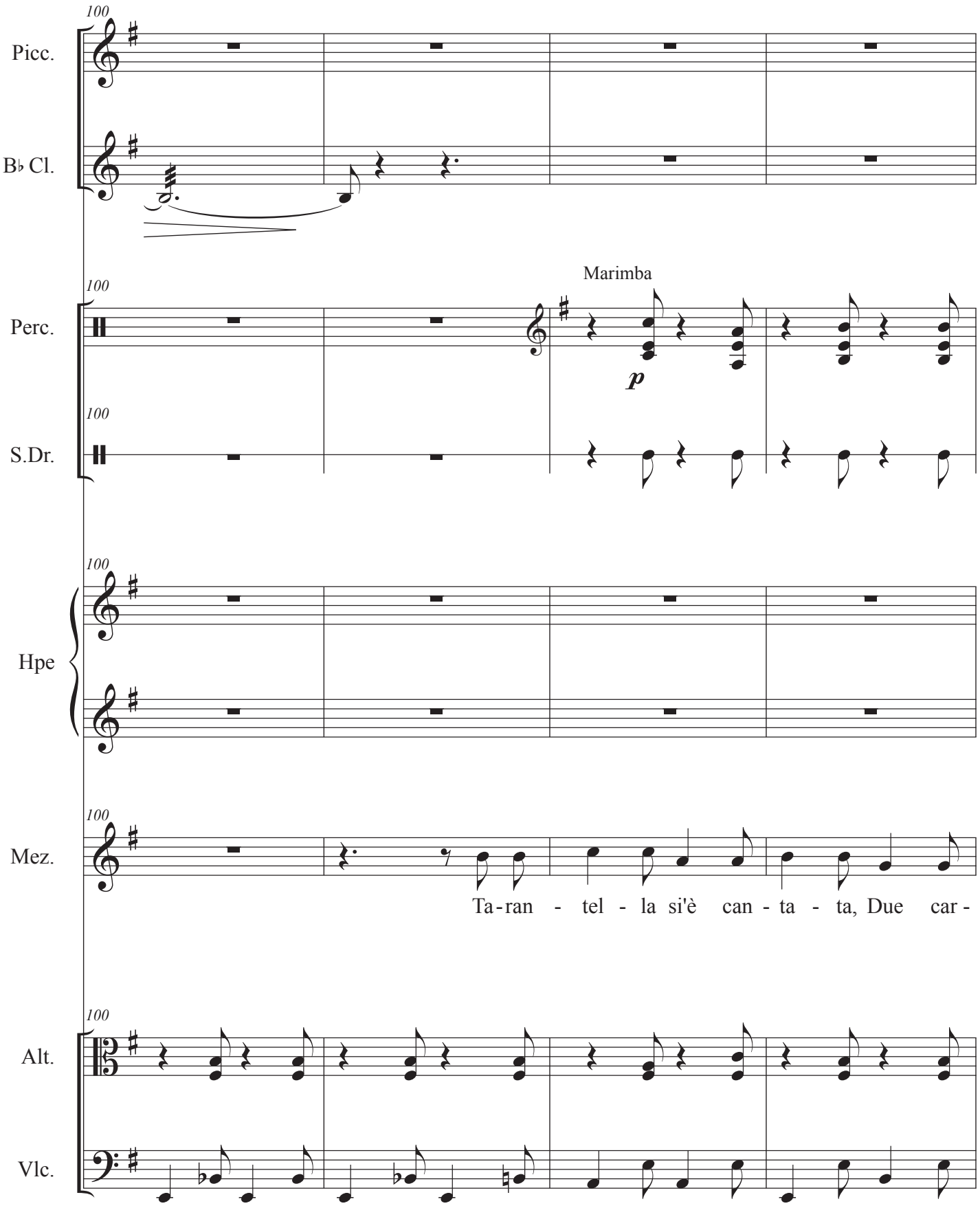

Picc.
B♭ Cl.
Perc.
perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
80
mf
Ho ve - du - to'un buon Te - nen - te Che cam - bia - va col Ser -

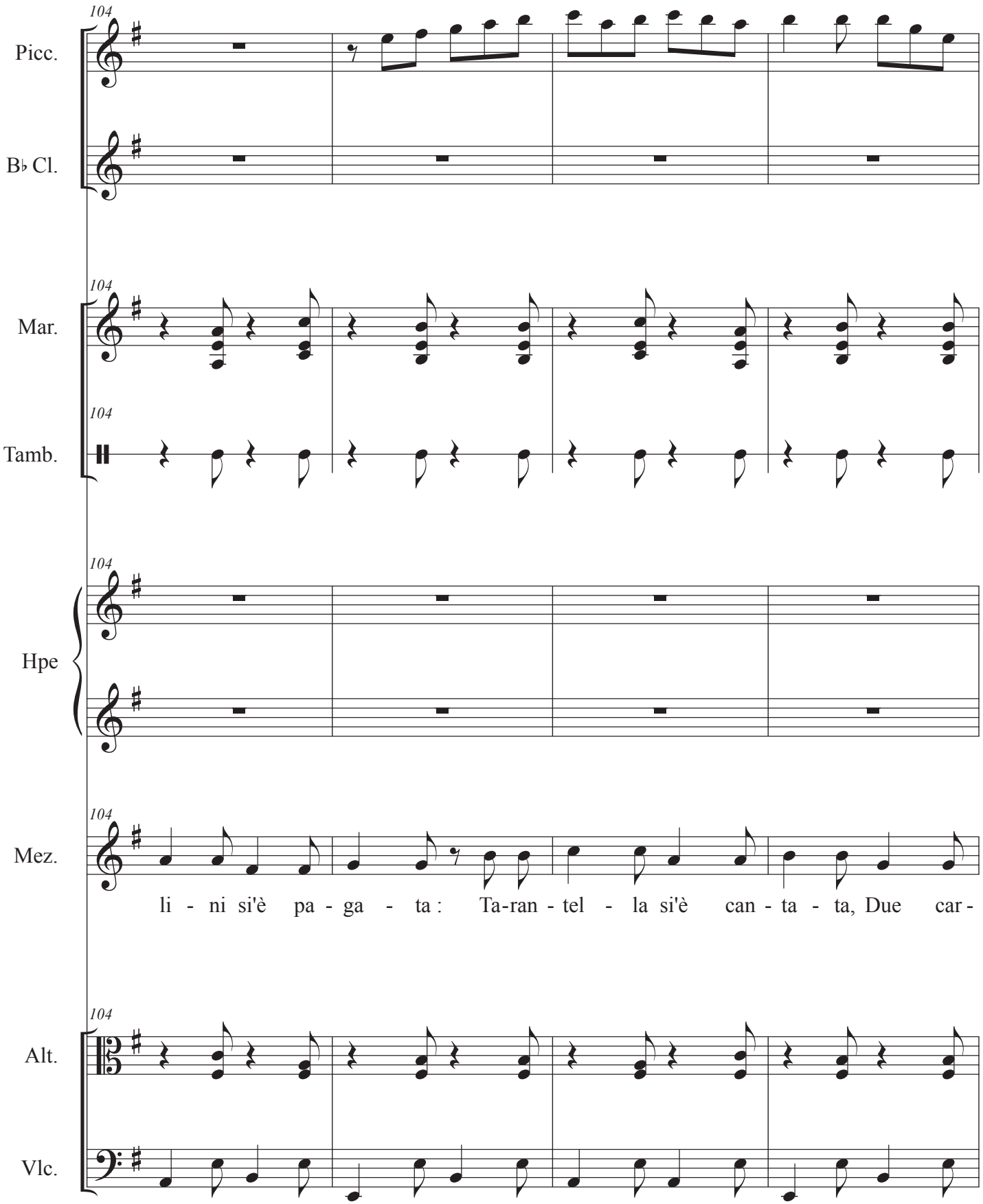

Picc.
B♭ Cl.
Perc.
perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
84
gen - te Ho ve - du - to'un buon Te - nen - te Che cam - bia - va col Ser-


J
Picc.
B♭ Cl.
mp
Tambour de basque
Tamb.
Petite caisse
Tamb.
p
Hpe
Mez.
gen - te Le spal - li - ne pe' gal - lo - ni Per un sol piat - to di mac - che -
Alt.
Vlc.

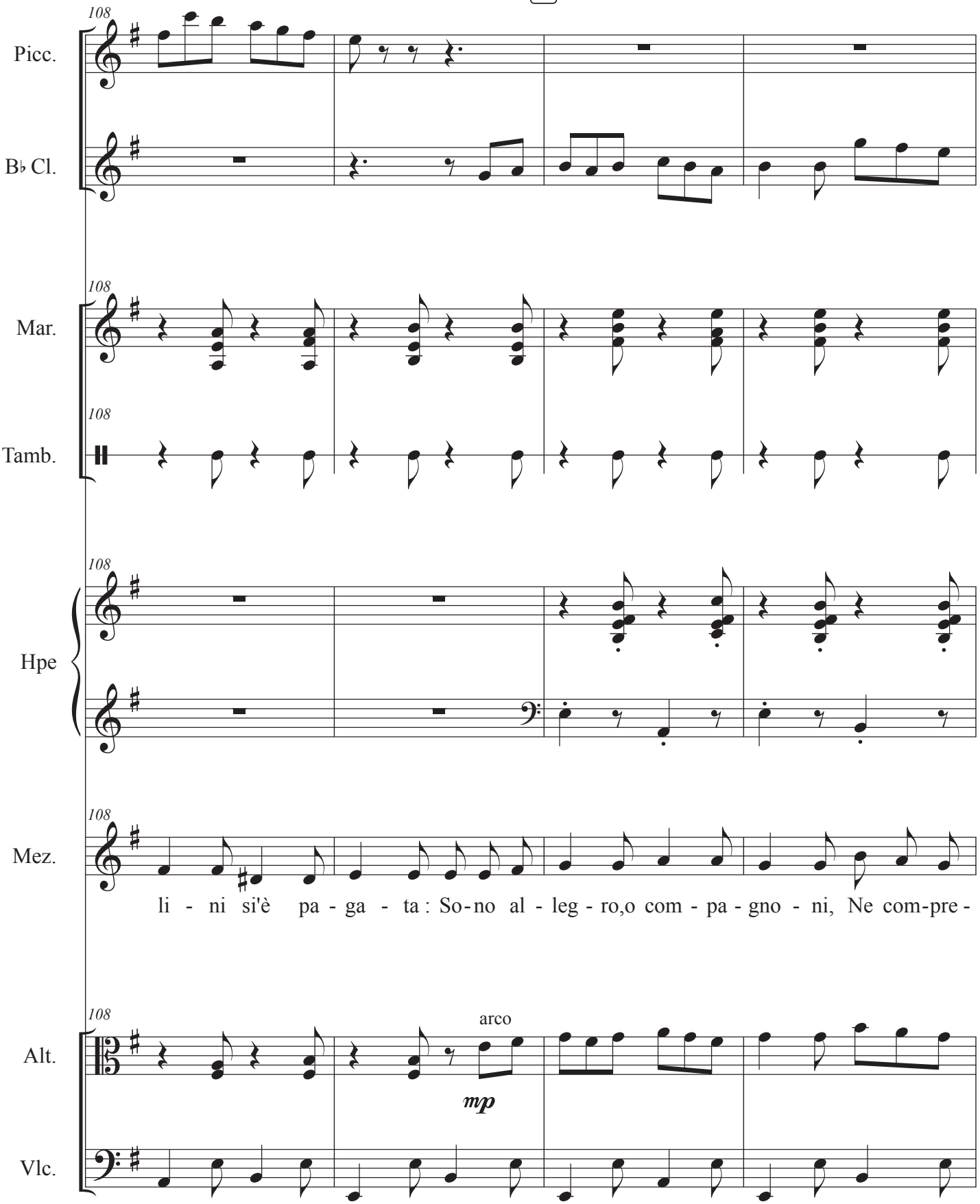

92
Picc.
B♭ Cl.
92
Tamb.
92
Tamb.
p
92
Hpe
92
Mez.
ro - ni Le spal - li - ne pe' gal - lo - ni Per un sol piat - to di mac - che -
92
Alt.
Vlc.

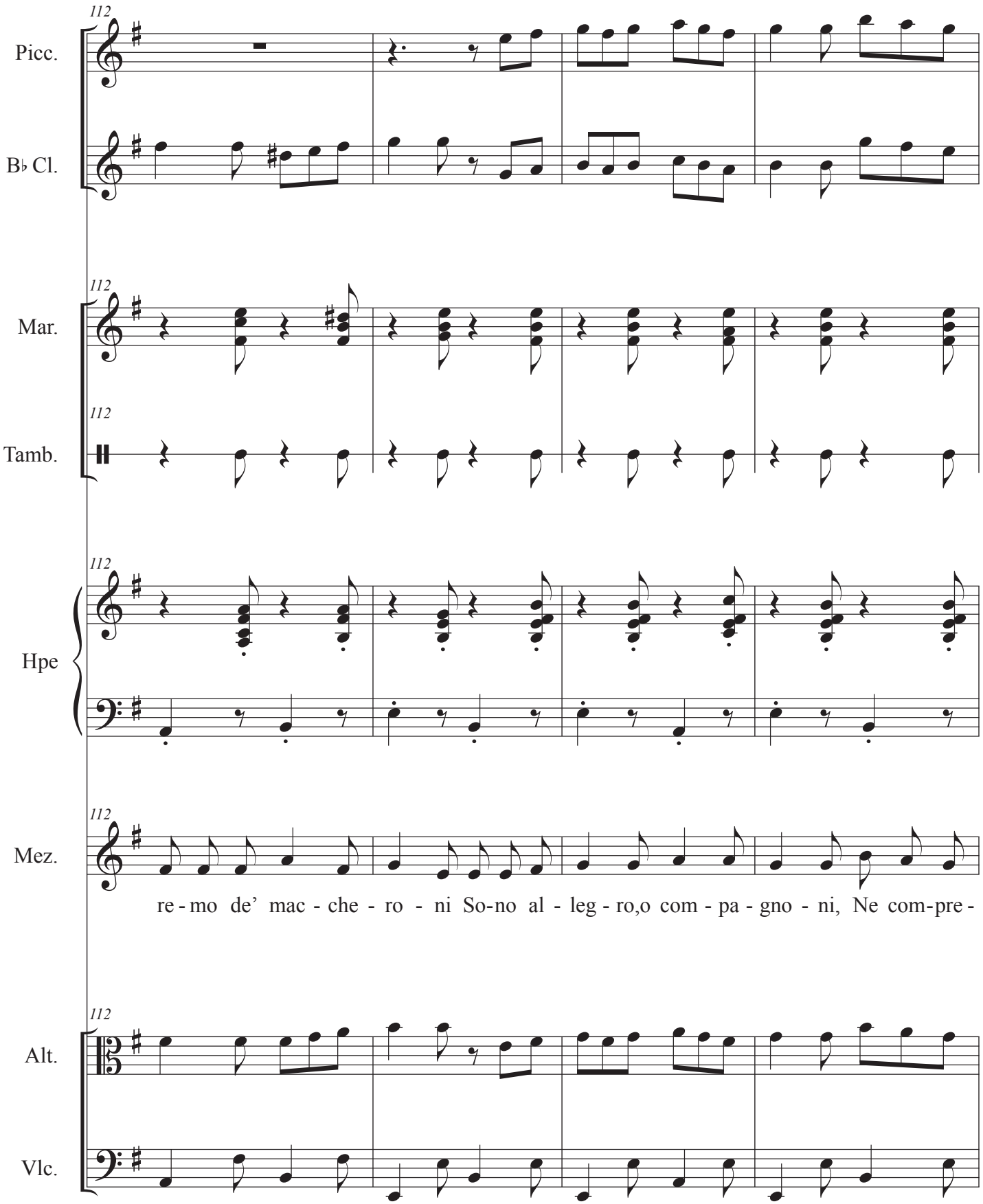

K
96
Picc.
B♭ Cl.
avec un son
très nasillard
f
Bobine de ressort
(jouer avec bagiuette de mar.).
Tamb.
mf
Tamb.
Cymbale
p
Hpe
Faire zinguer
les cordes avec la pédale
Mez.
ro - ni
pizz.
Alt.
p
Vlc.
p

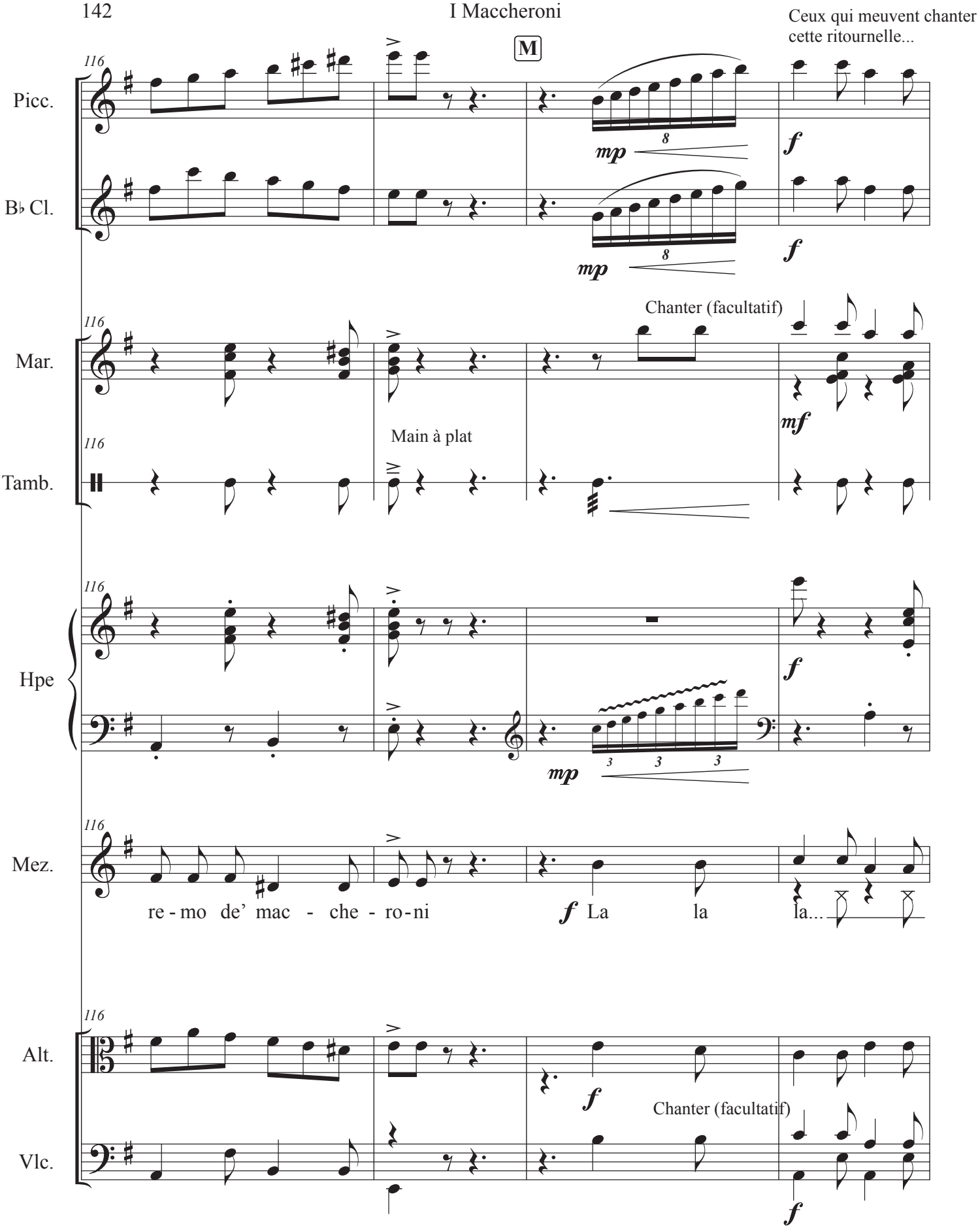

100
Picc.
B♭ Cl.
Marimba
Perc.
S.Dr.
Hpe
Mez.
Ta-ran - tel - la si'è can - ta - ta, Due car -
Alt.
Vlc.

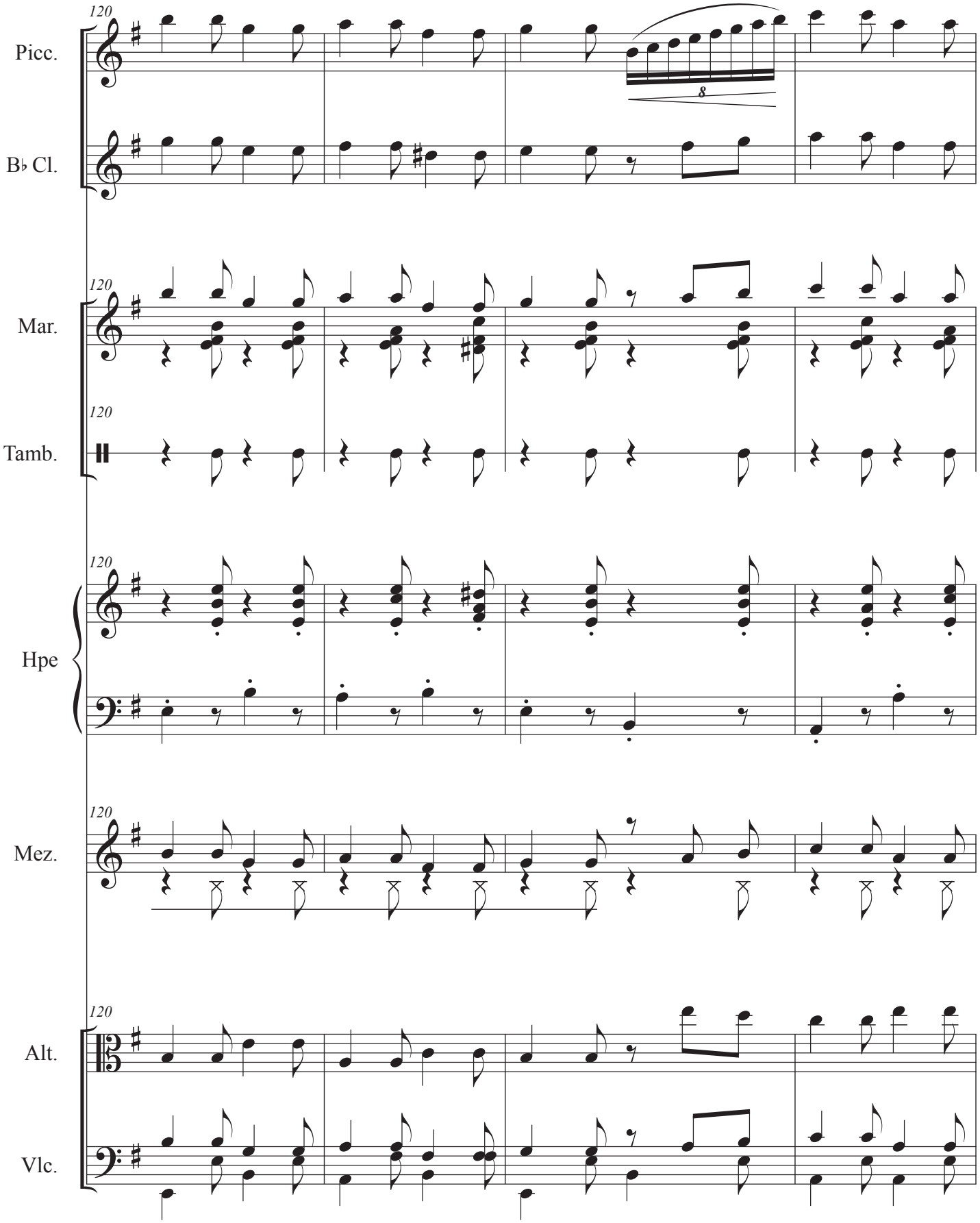

104
Picc.
B♭ Cl.
Mar.
Tamb.
Hpe
Mez.
li - ni si'è pa - ga - ta: Ta-ran - tel - la si'è can - ta - ta, Due car -
Alt.
Vlc.

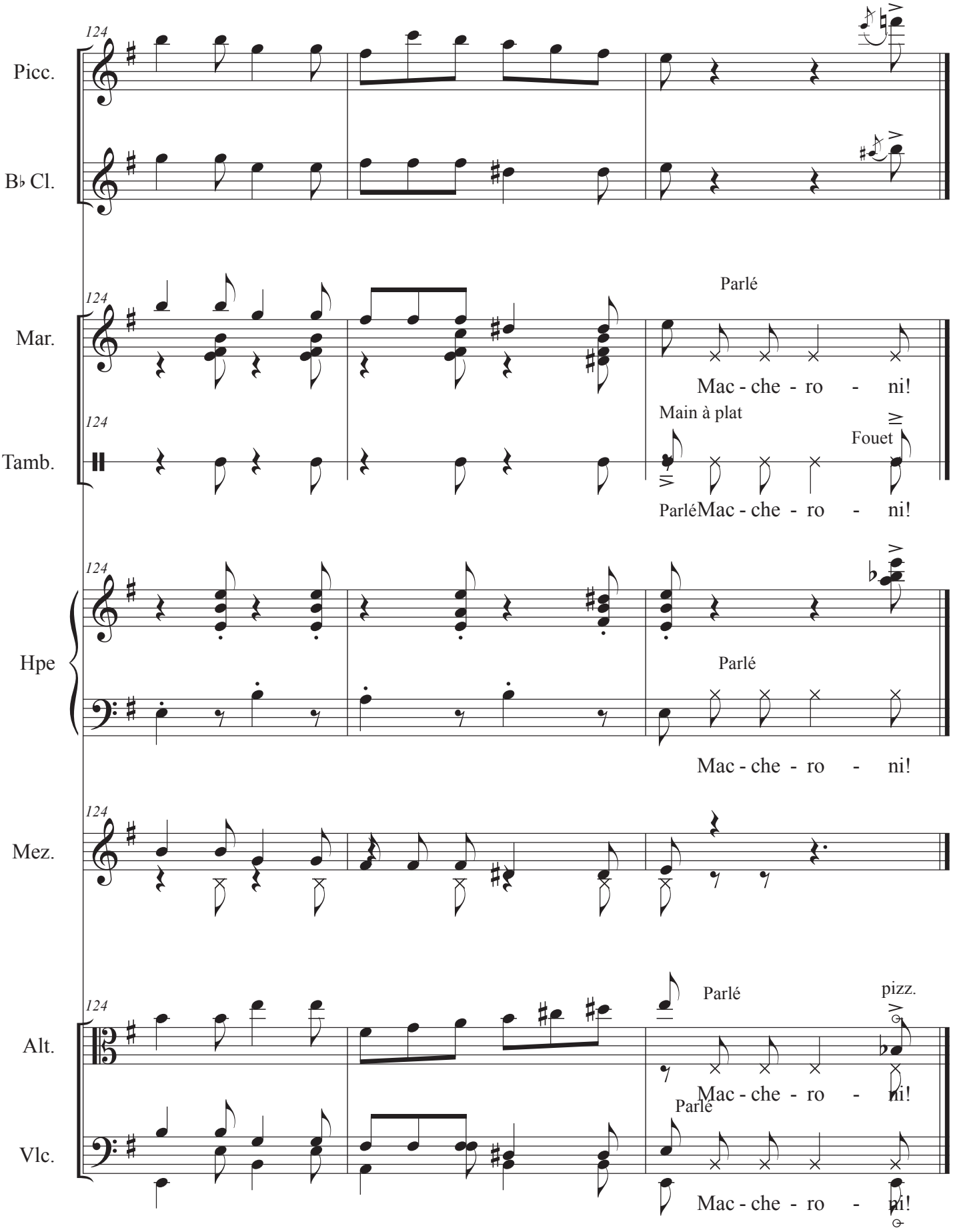
L


108
Picc.
B♭ Cl.
Mar.
Tamb.
Hpe
Mez.
li - ni si'è pa - ga - ta : So - no al - leg - ro,o com - pa - gno - ni, Ne com-pre -
Alt.
arco
mp
Vlc.


112
Picc.
B♭ Cl.
Mar.
Tamb.
Hpe
Mez.
re - mo de' mac - che - ro - ni So-no al - leg - ro,o com - pa - gno - ni, Ne com-pre -
Alt.
Vlc.


Ceux qui meuvent chanter cette ritournelle...
M
116
Picc.
B♭ Cl.
Mar.
Tamb.
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
mp
f
mf
Chanter (facultatif)
Main à plat
re - mo de' mac - che - ro - ni
La la la...


120
Picc.
B♭ Cl.
8
120
Mar.
120
Tamb.
120
Hpe
120
Mez.
120
Alt.
Vlc.

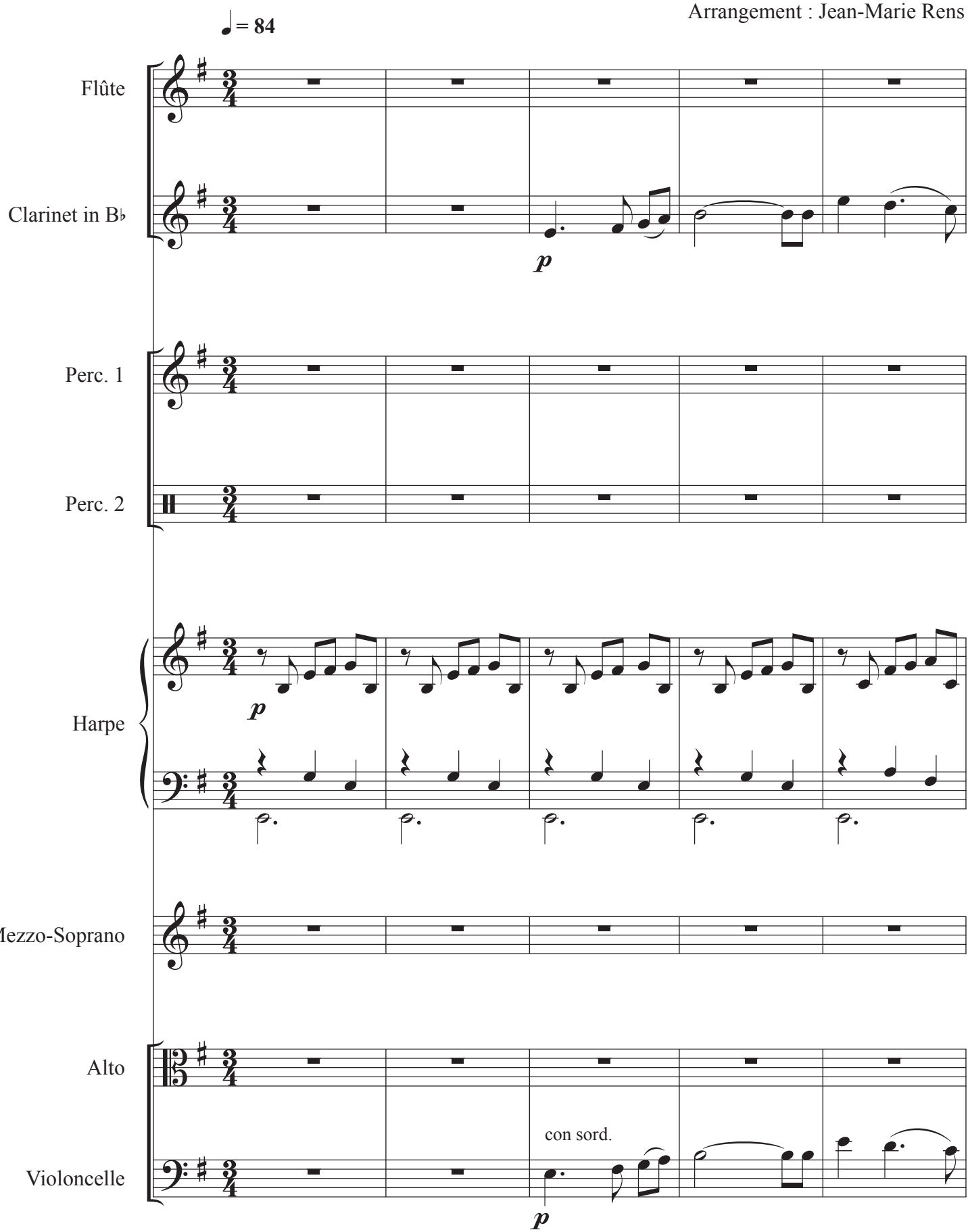

124
Picc.
B♭ Cl.
Mar.
Tamb.
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
Parlé
Mac - che - ro - ni!
Main à plat
Fouet
Parlé
Mac - che - ro - ni!
Parlé
Mac - che - ro - ni!
Parlé
Mac - che - ro - ni!
pizz.
Parlé
Mac - che - ro - ni!

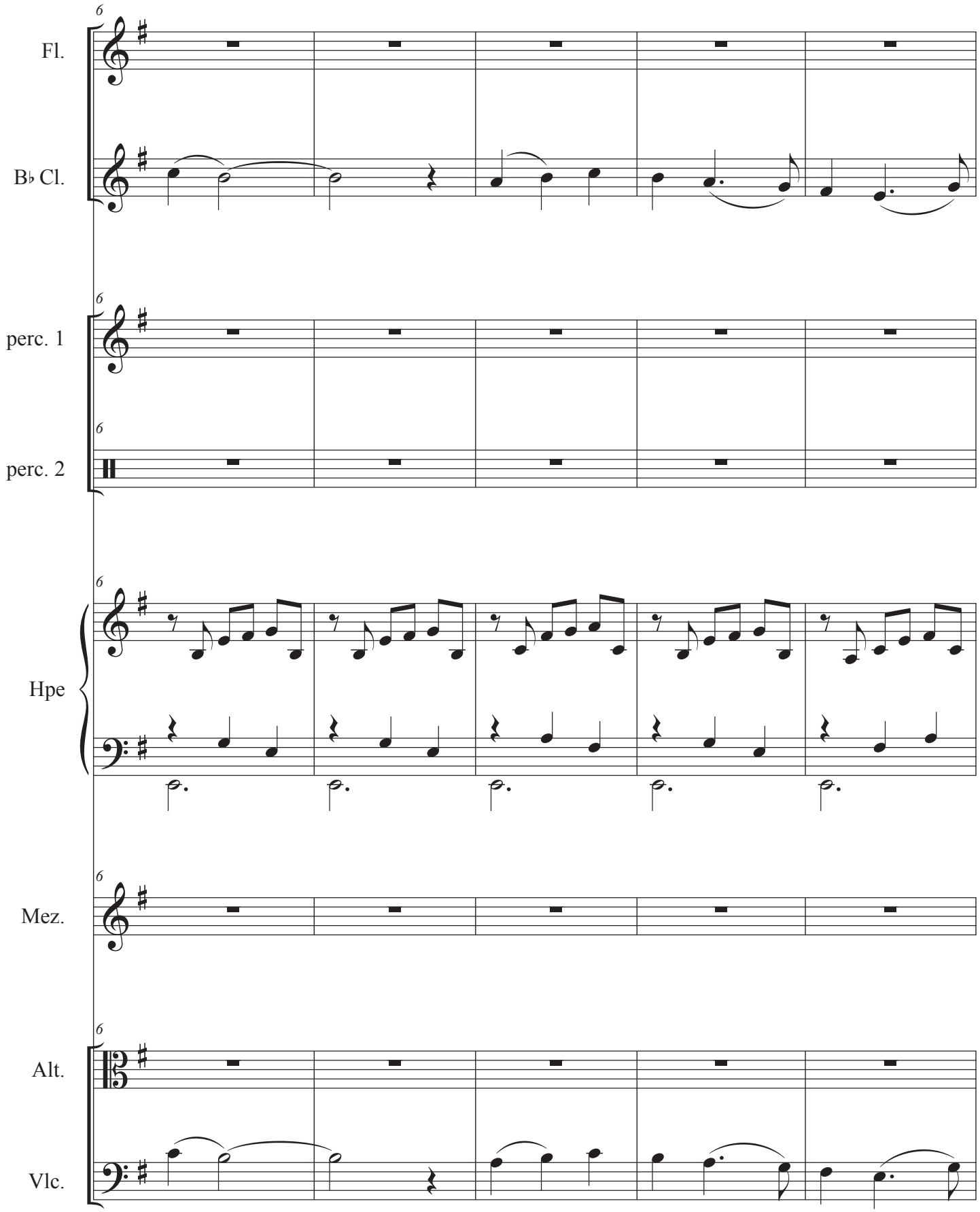
Conducteur

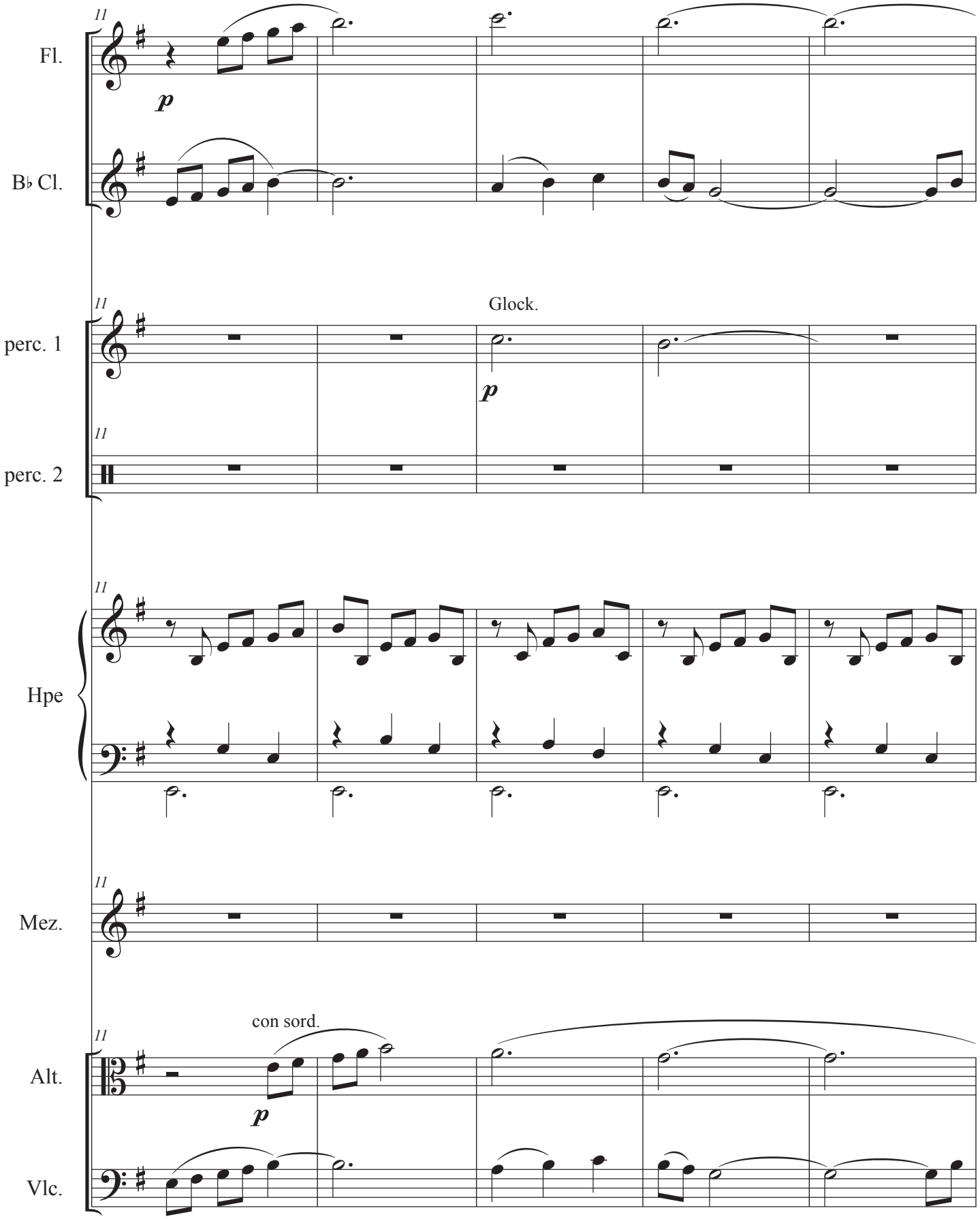
Durme

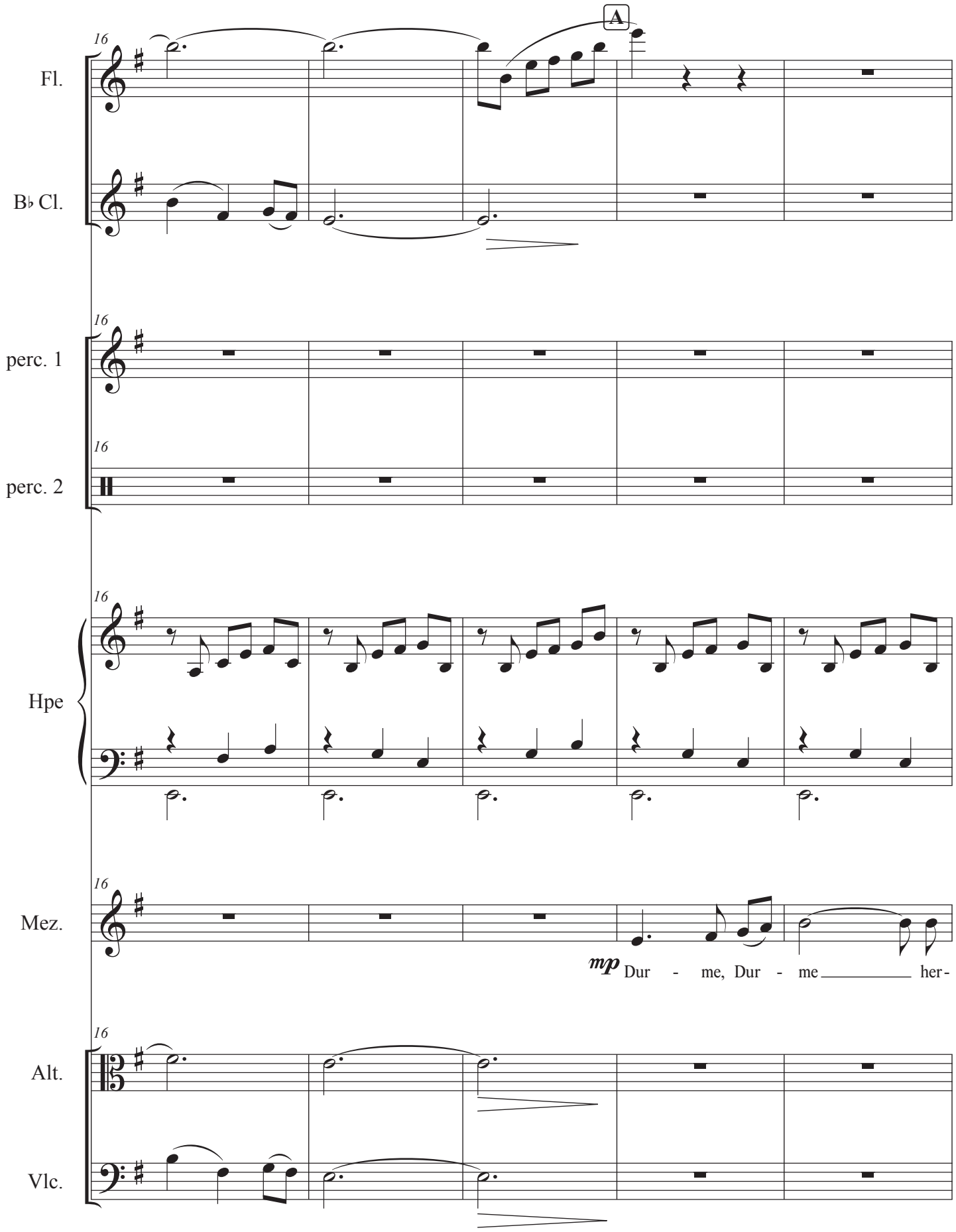
Chanson séfarade

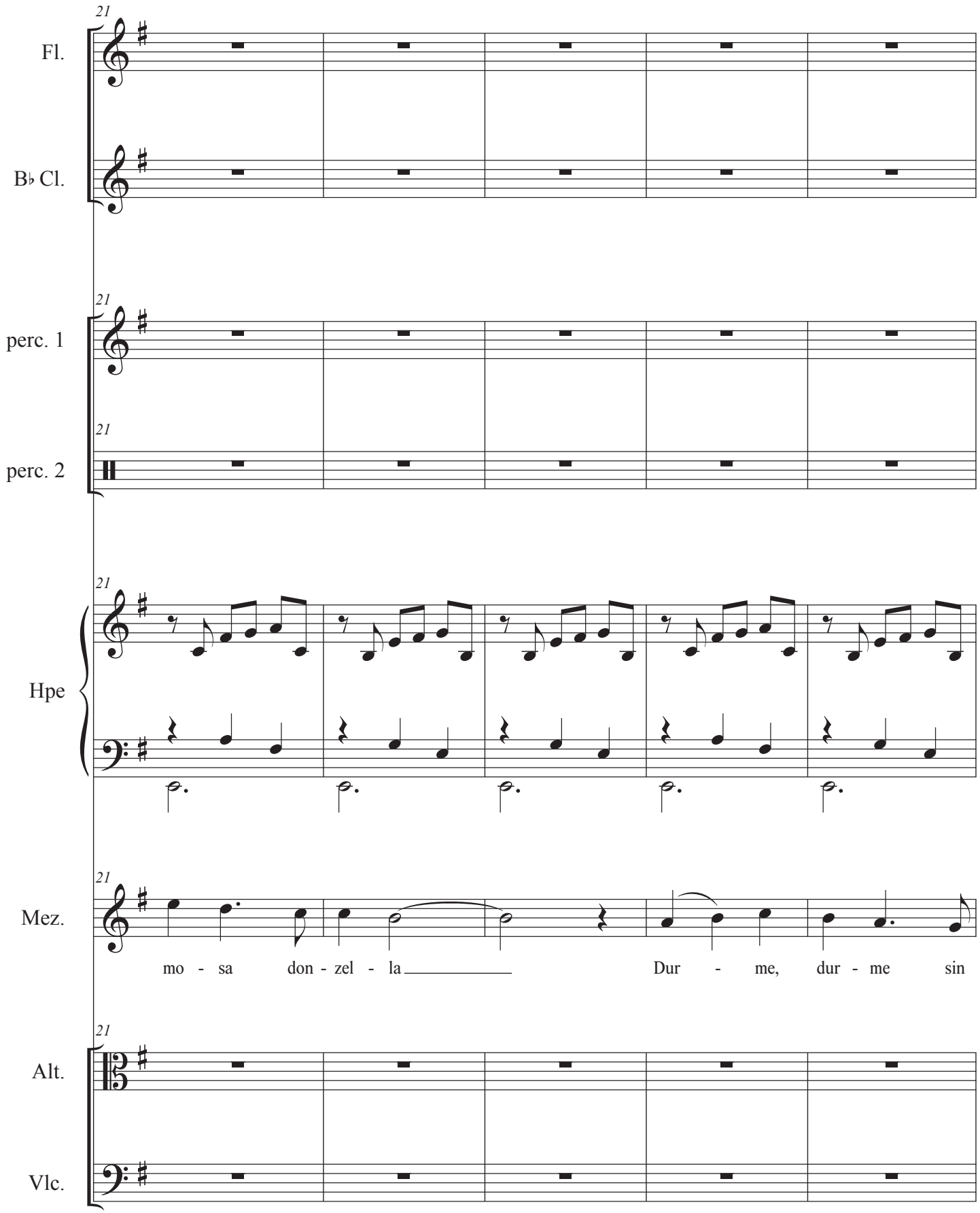
Arrangement : Jean-Marie Rens

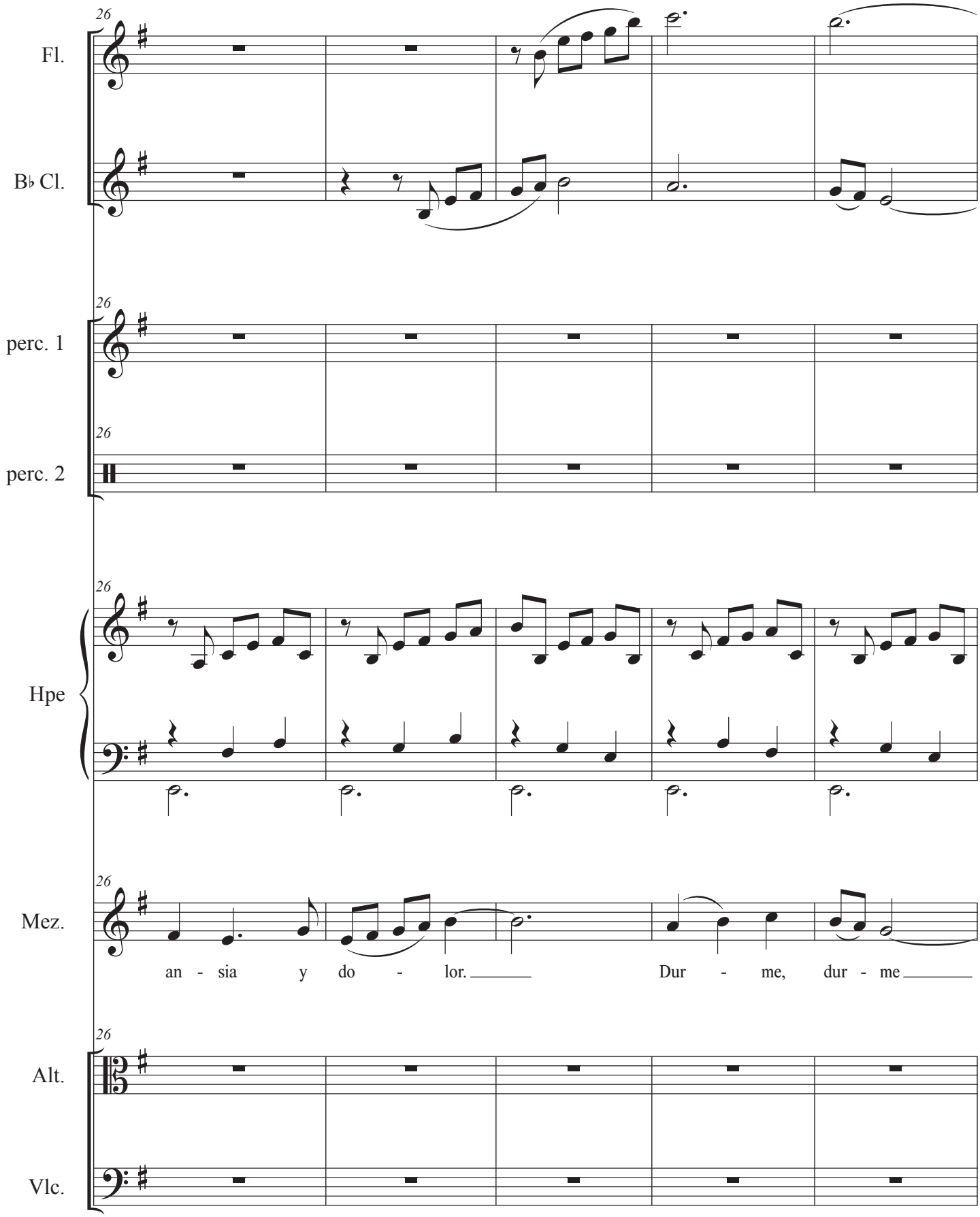


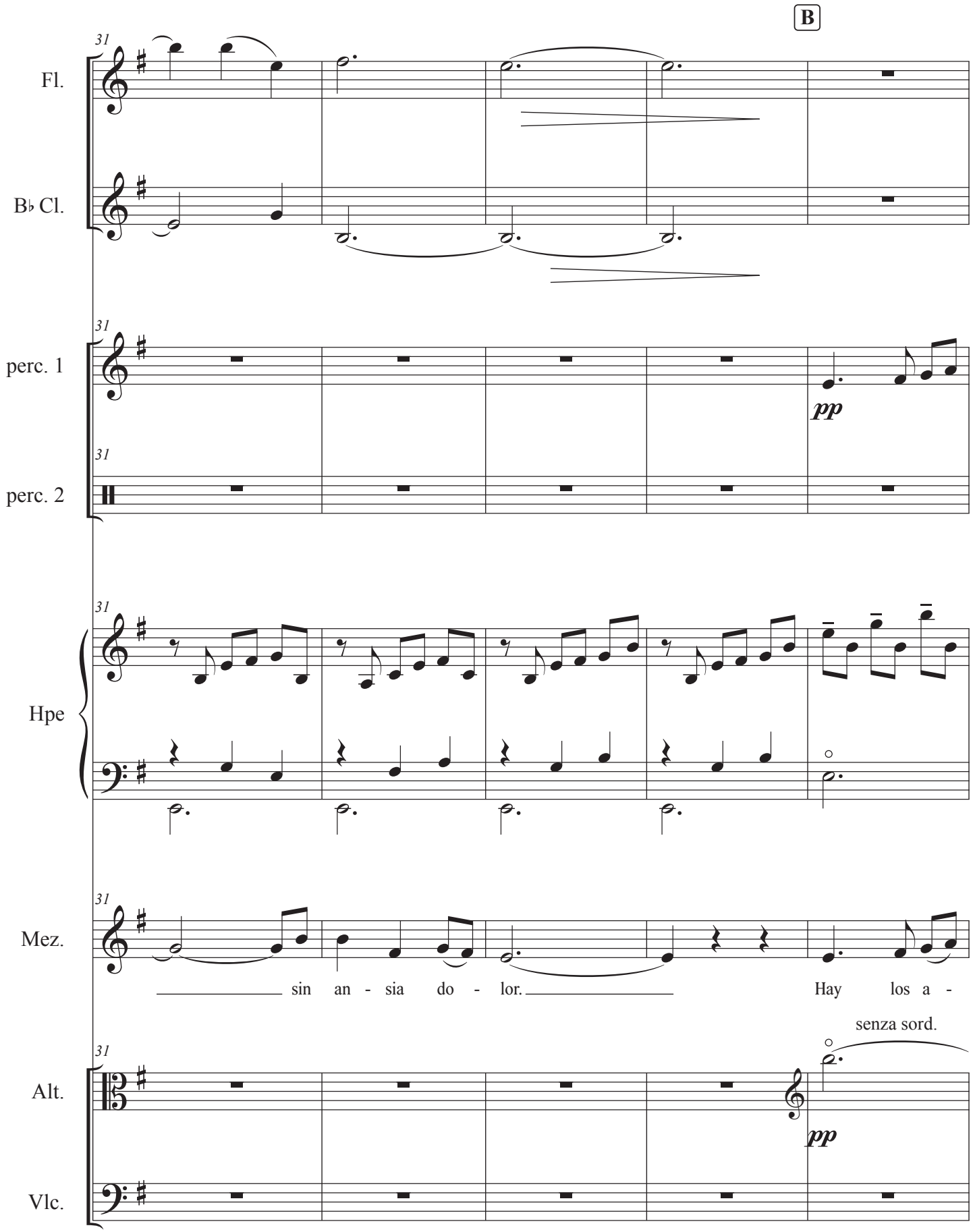

6
Fl.
B♭ Cl.
6
perc. 1
6
perc. 2
6
Hpe
6
Mez.
6
Alt.
Vlc.

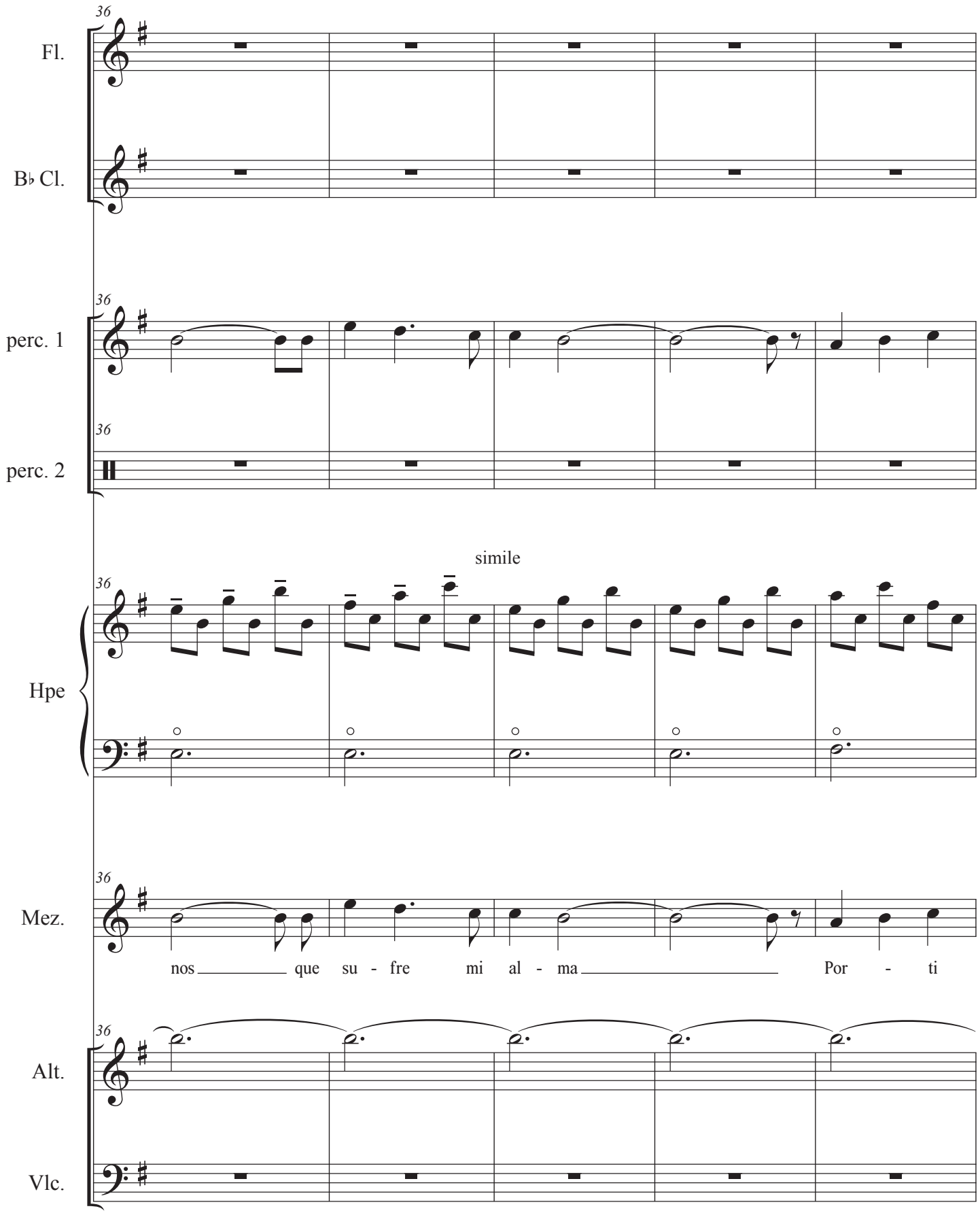

Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Glock.
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
con sord.
p

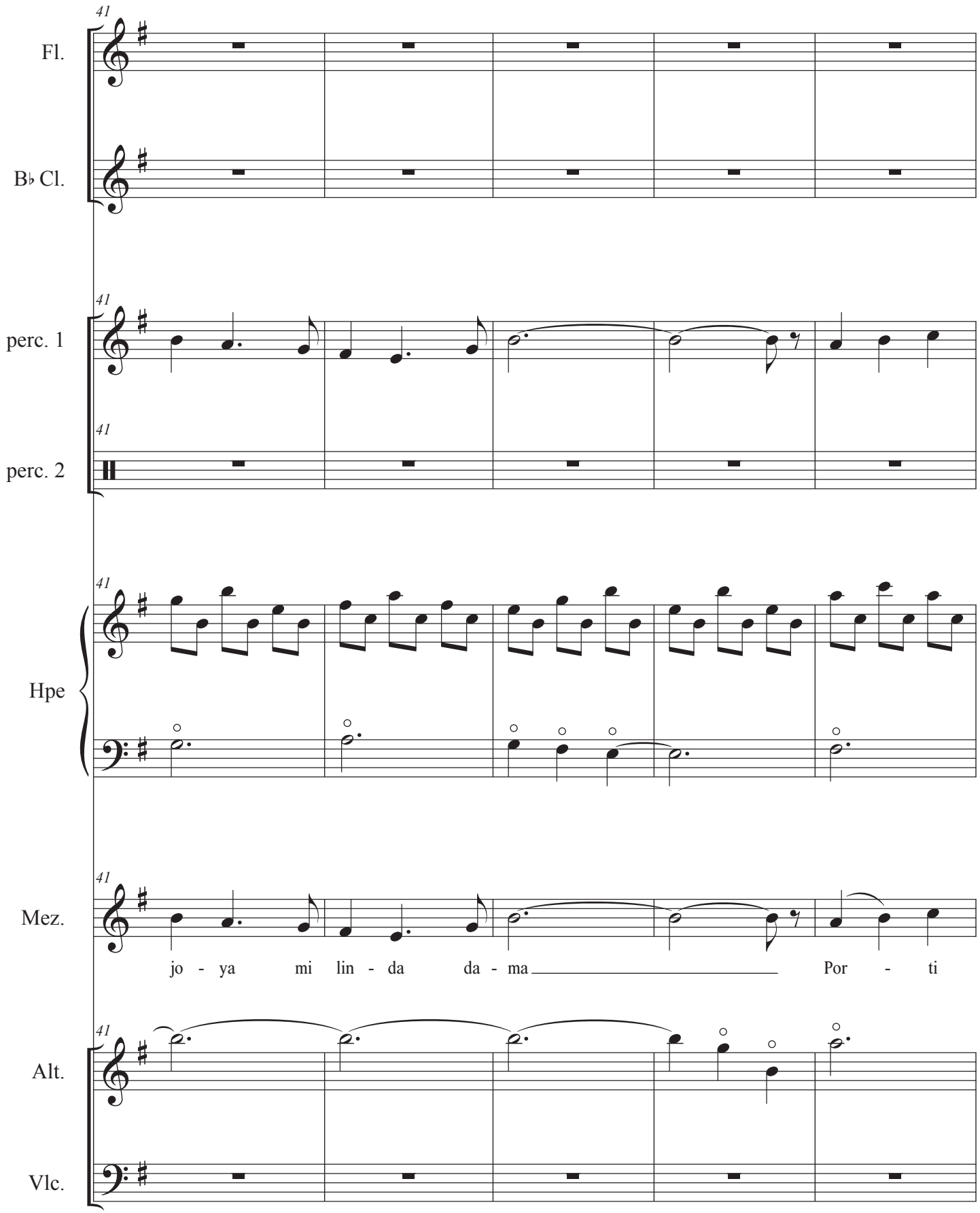

A
16
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
mp
Dur - me, Dur - me her-

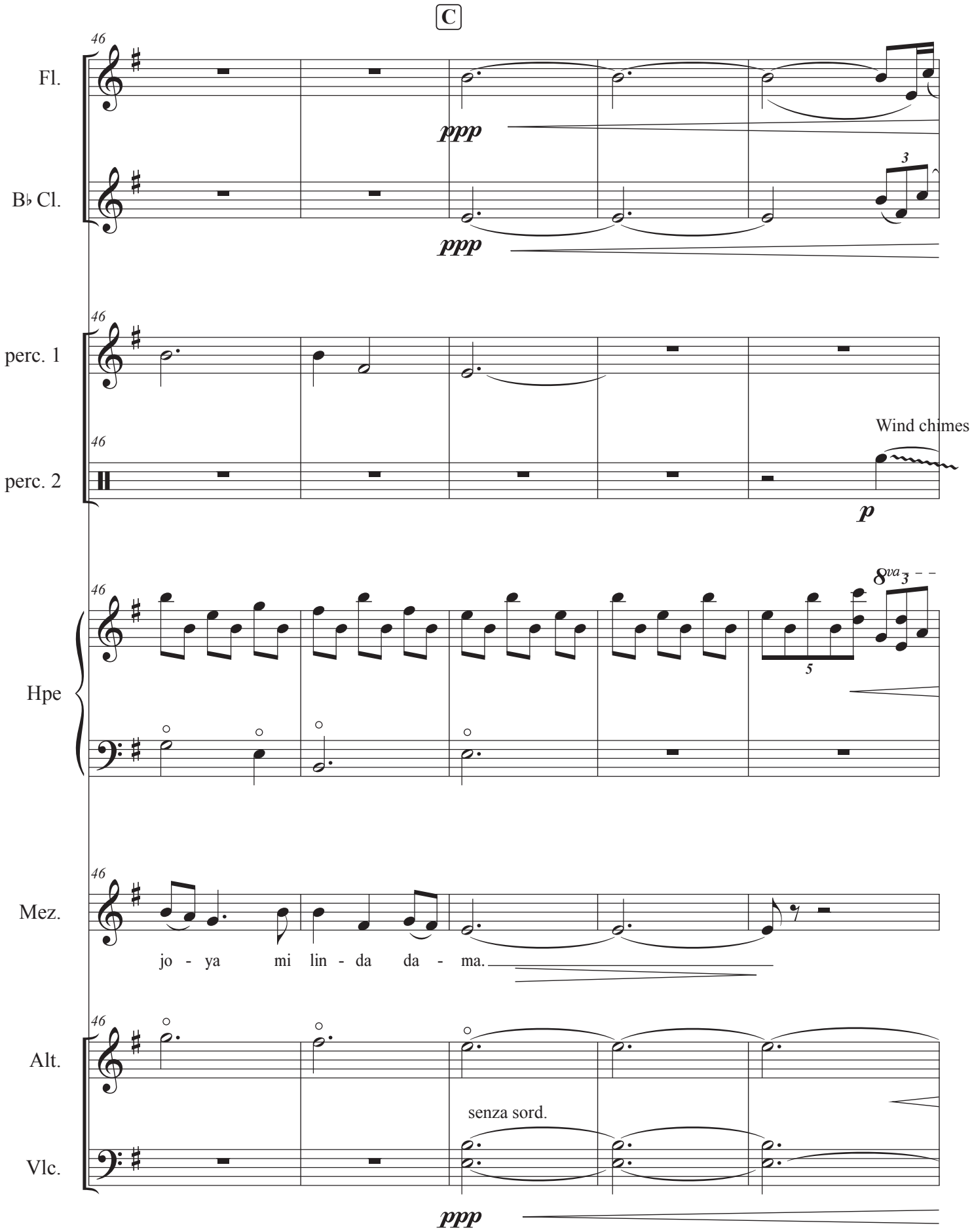

21
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
mo - sa don - zel - la
Dur - me, dur - me sin
Alt.
Vlc.

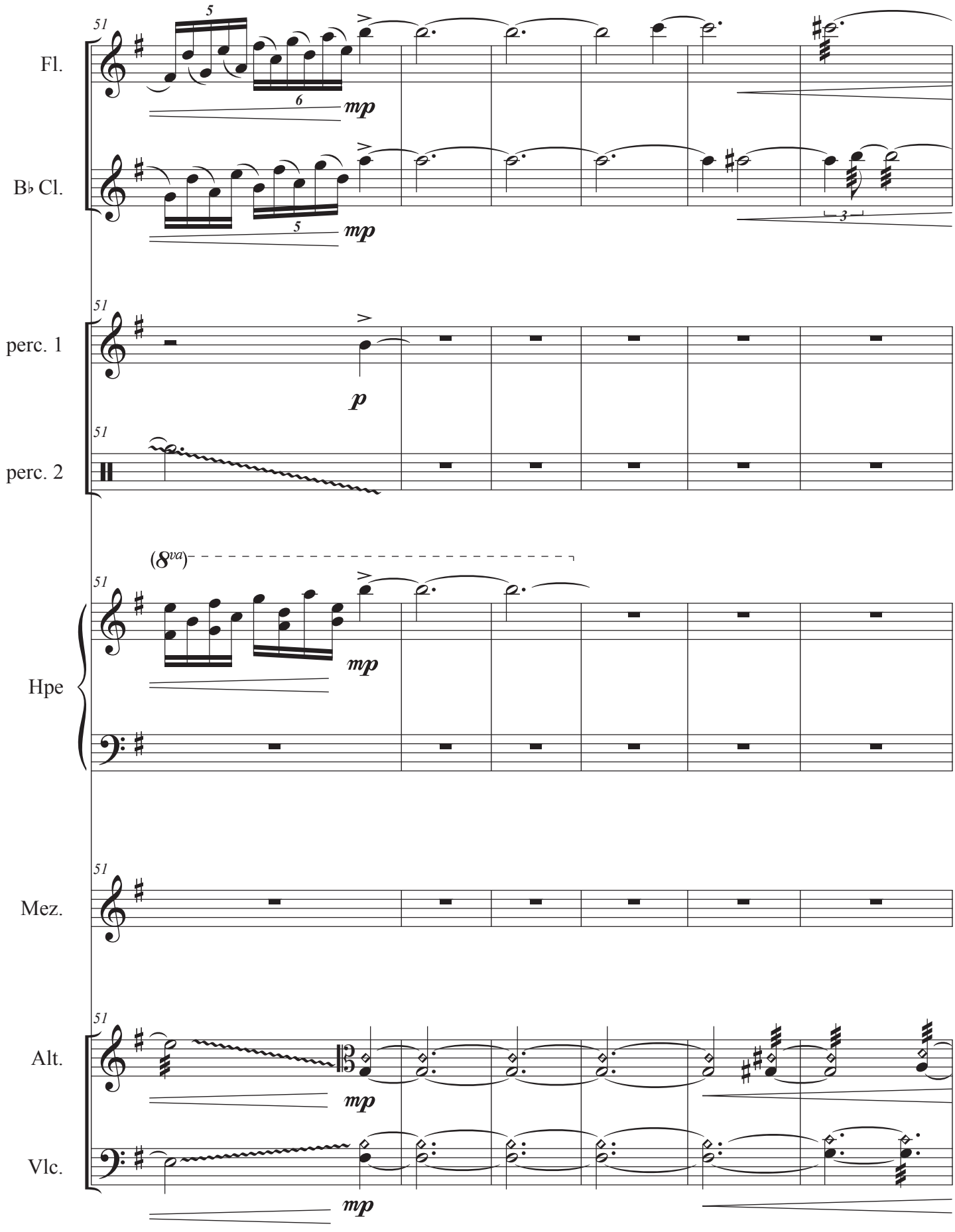

26
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
an - sia y do - lor. Dur - me, dur - me
Alt.
Vlc.

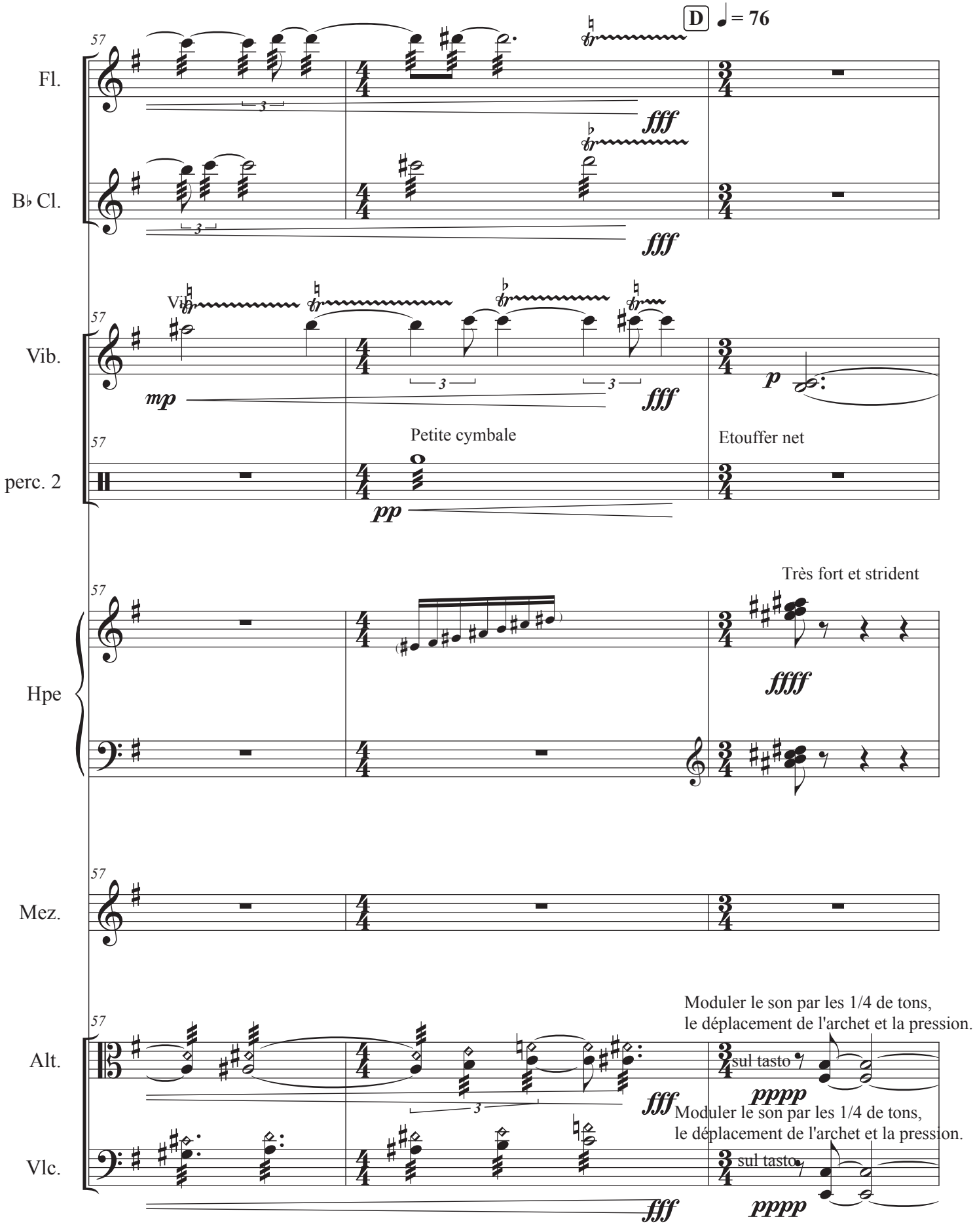

B
31
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
pp
perc. 2
Hpe
Mez.
sin an - sia do - lor.
Hay los a -
senza sord.
Alt.
pp
Vlc.

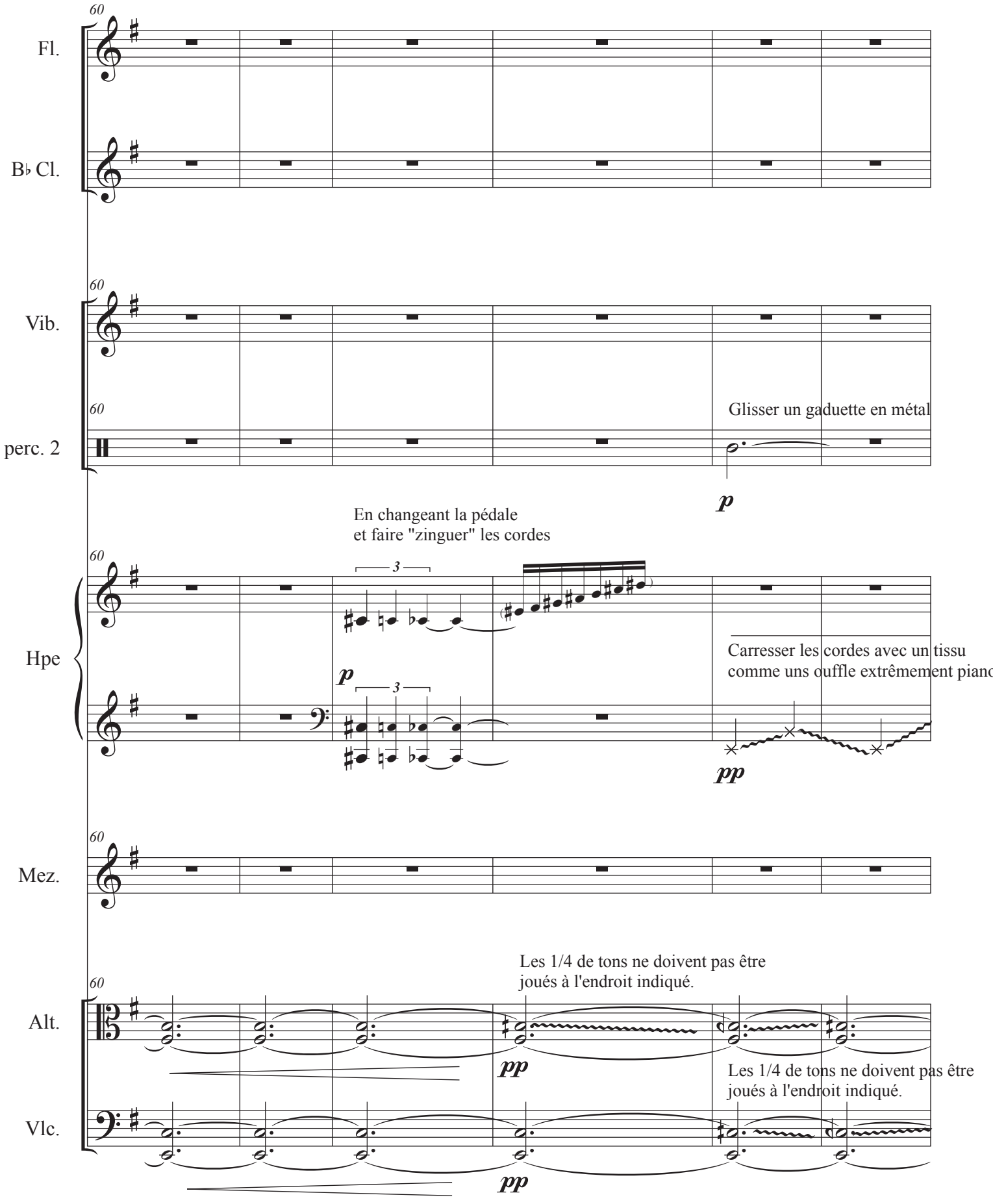

36
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
simile
Hpe
Mez.
nos que su - fre mi al - ma Por - ti
Alt.
Vlc.

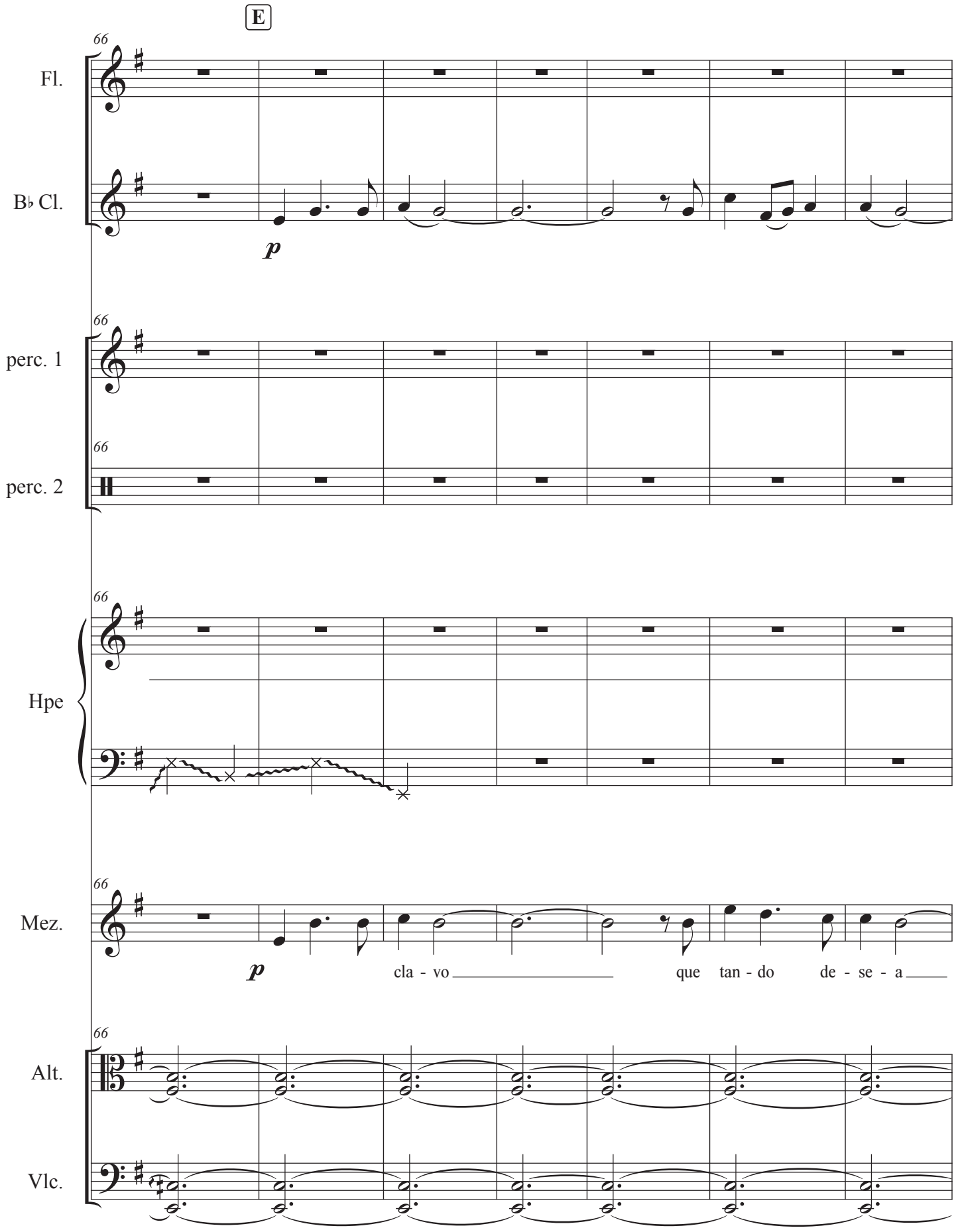

41
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
jo - ya mi lin - da da - ma Por - ti
Alt.
Vlc.

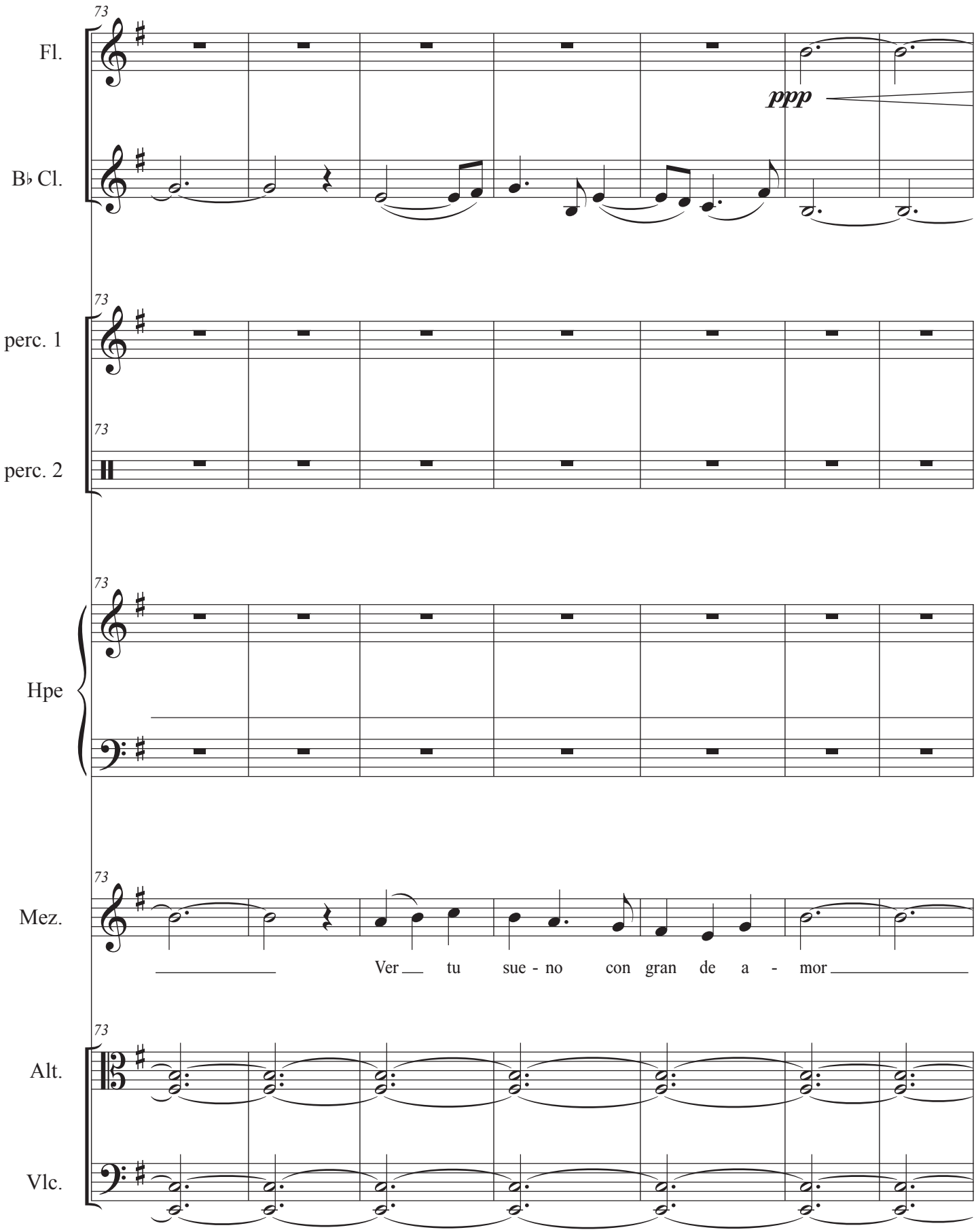

C
46
Fl.
ppp
B♭ Cl.
3
ppp
perc. 1
46
Wind chimes
perc. 2
46
p
Hpe
46
8va
3
5
Mez.
46
jo - ya mi lin - da da - ma.
Alt.
46
senza sord.
Vlc.
ppp

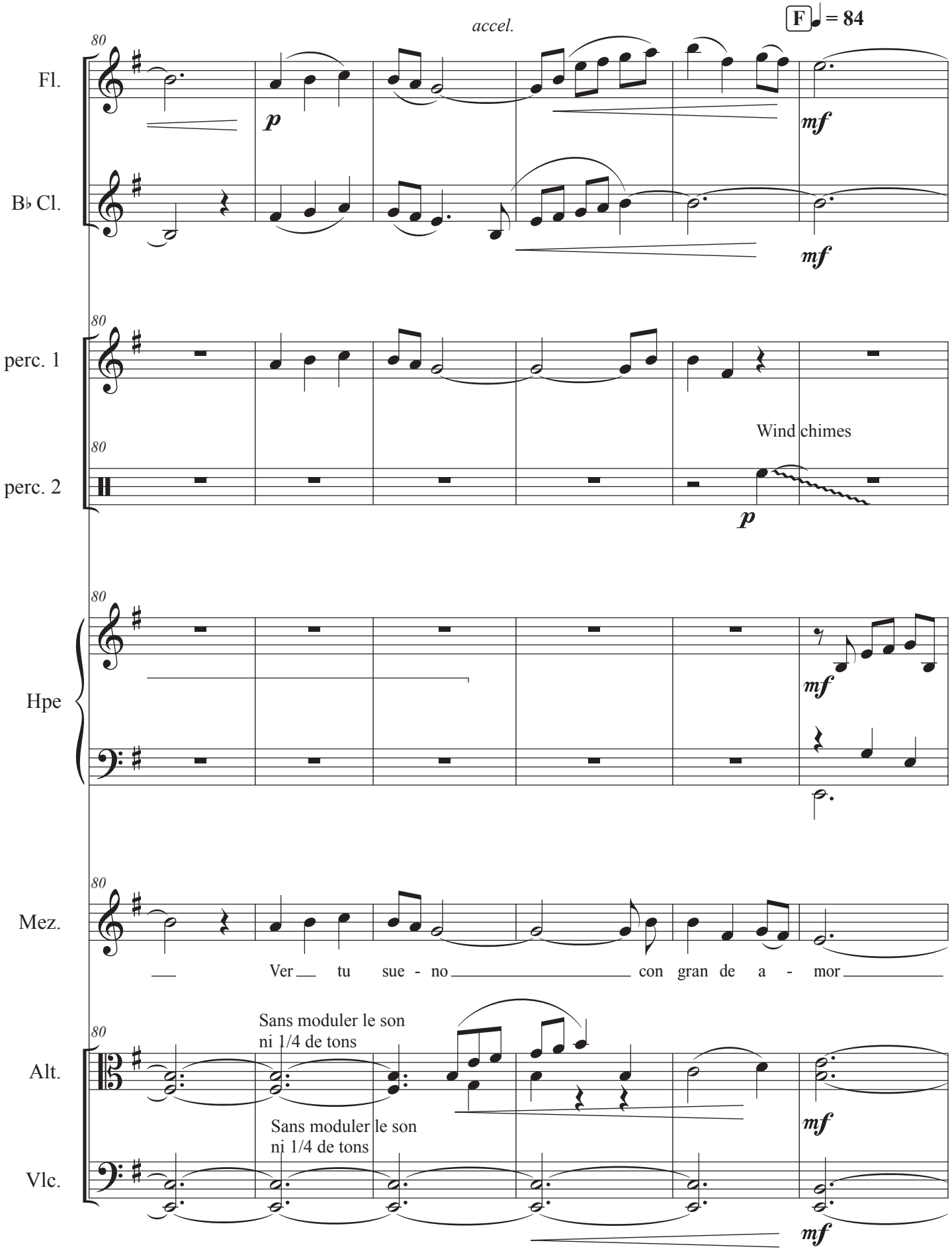

Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
51
mp
p
(8va)

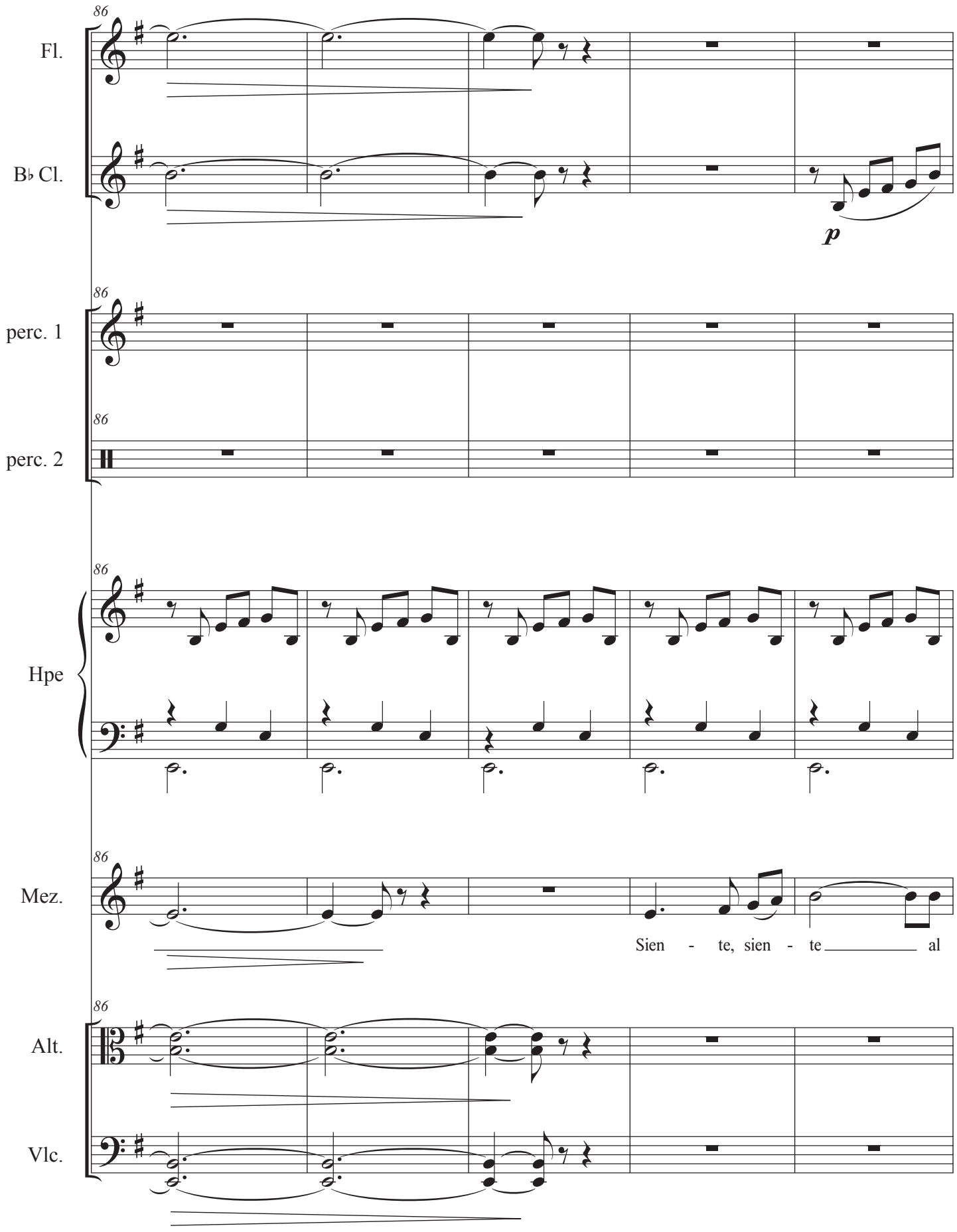

D
= 76
Fl.
B♭ Cl.
Vib.
perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
57
fff
mp
p
pp
ffff
pppp
Petite cymbale
Etouffer net
Très fort et strident
Moduler le son par les 1/4 de tons,
le déplacement de l'archet et la pression.
sul tasto
Moduler le son par les 1/4 de tons,
le déplacement de l'archet et la pression.
sul tasto

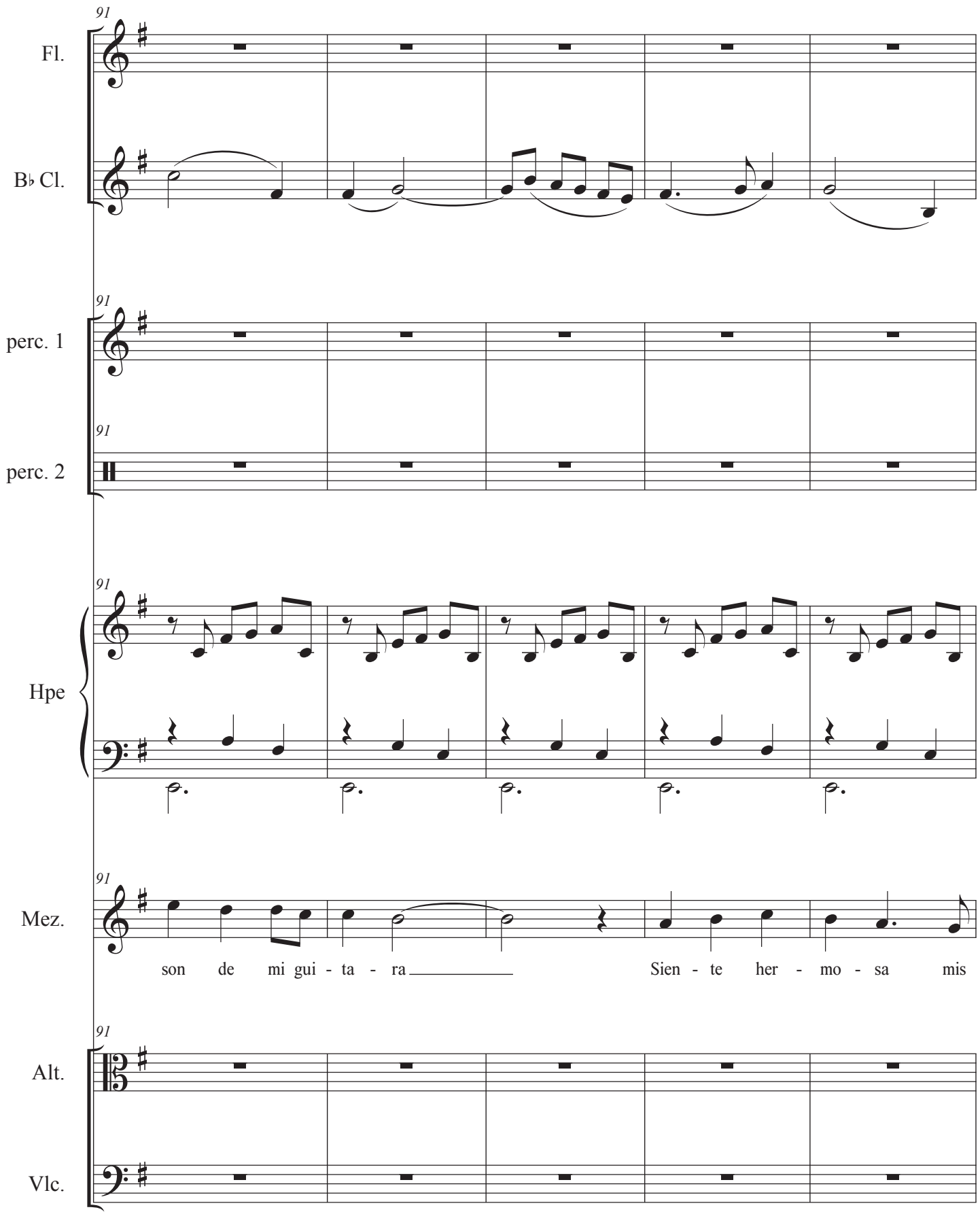

Fl.
B♭ Cl.
Vib.
perc. 2
Glisser un gaduette en métal
p
En changeant la pédale
et faire "zinguer" les cordes
Hpe
p
Carresser les cordes avec un tissu
comme uns ouffle extrêmement pianc
pp
Mez.
Les 1/4 de tons ne doivent pas être
joués à l'endroit indiqué.
Alt.
pp
Les 1/4 de tons ne doivent pas être
joués à l'endroit indiqué.
Vlc.
pp

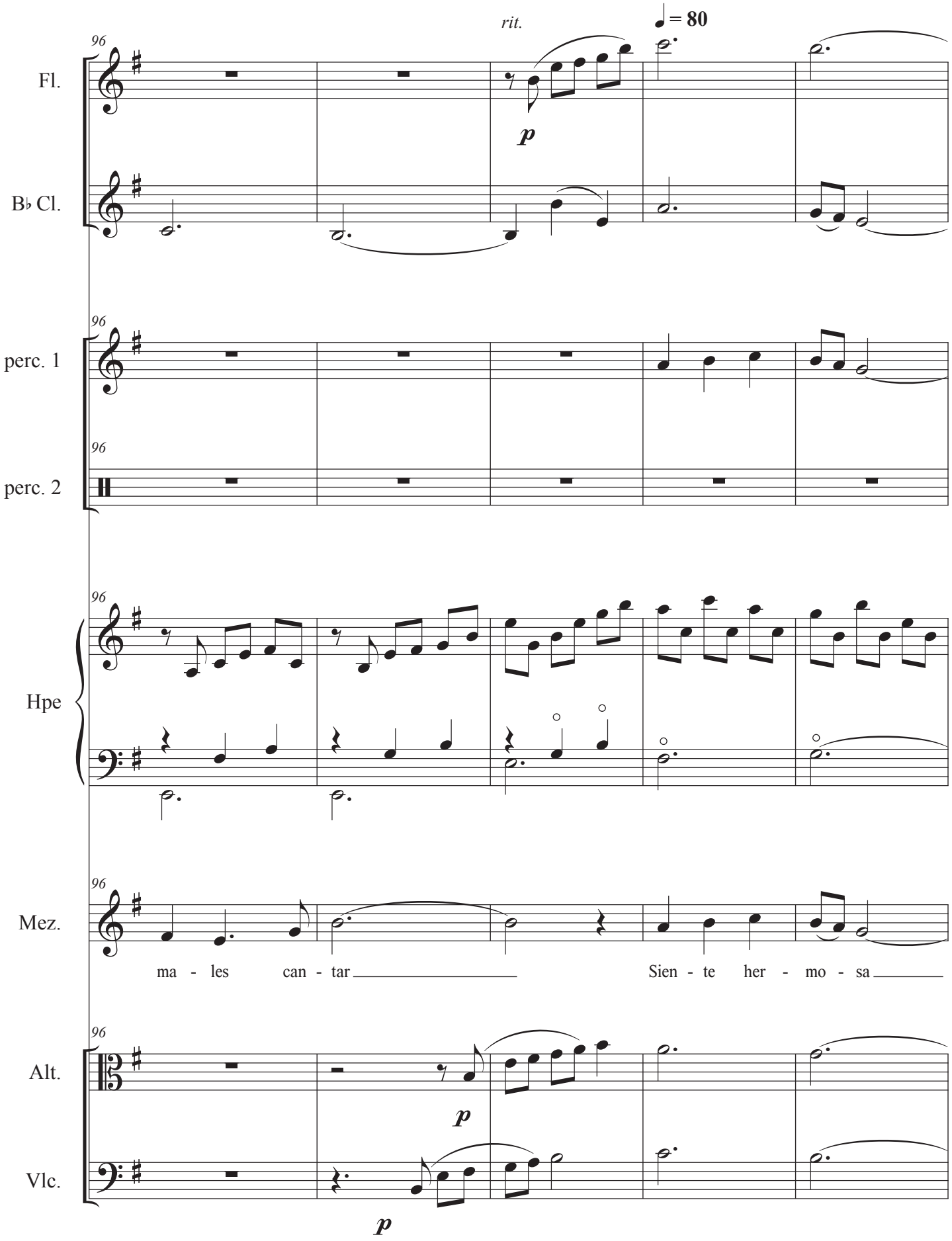

E
66
Fl.
B♭ Cl.
p
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
p
cla - vo
que tan - do de - se - a
Alt.
Vlc.

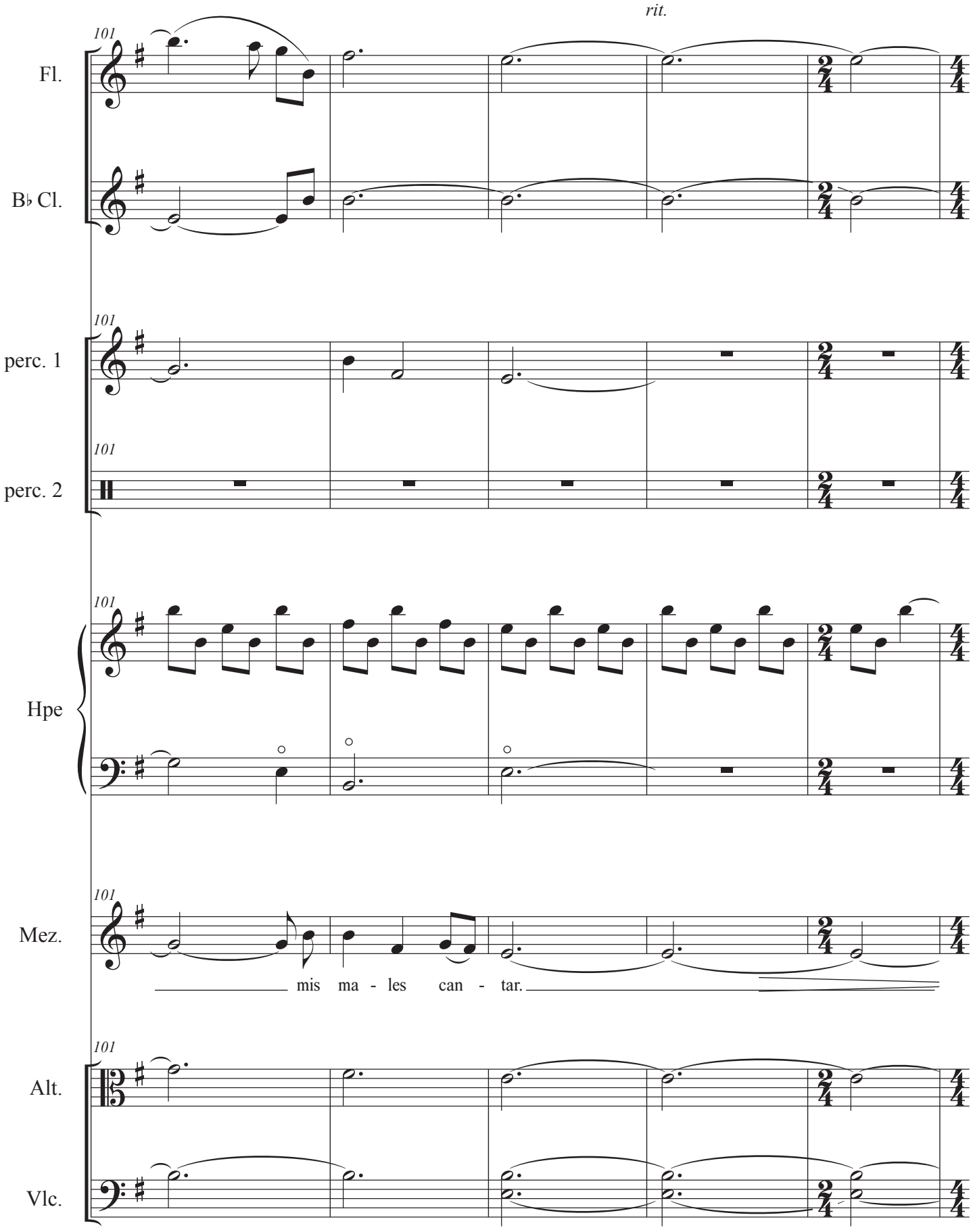

73
Fl.
ppp
B♭ Cl.
73
perc. 1
73
perc. 2
73
Hpe
73
Mez.
Ver tu sue - no con gran de a - mor
73
Alt.
Vlc.

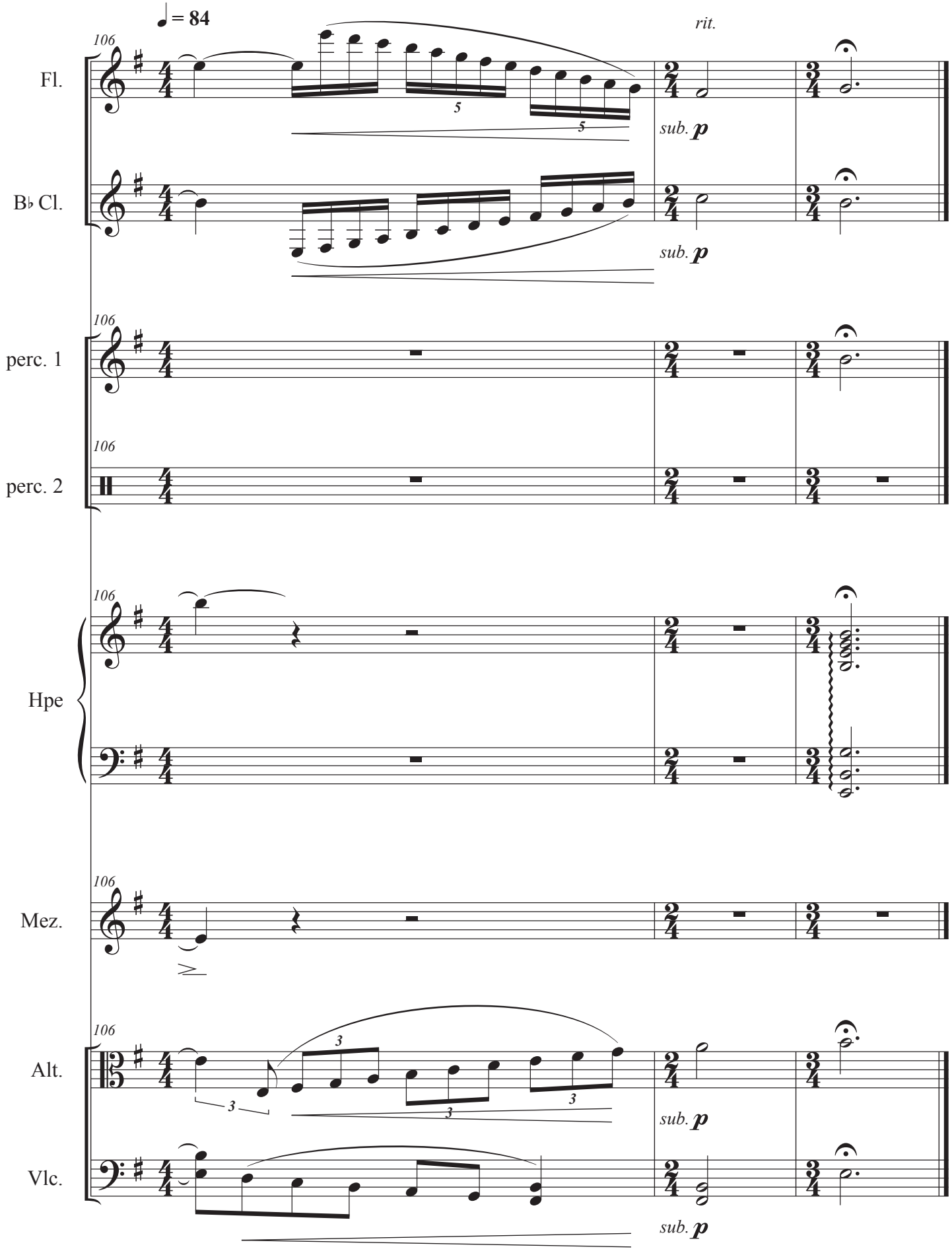

accel.
F = 84
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Wind chimes
Hpe
Mez.
Ver tu sue - no con gran de a - mor
Alt.
Sans moduler le son
ni 1/4 de tons
Vlc.
Sans moduler le son
ni 1/4 de tons


86
Fl.
B♭ Cl.
p
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
Sien - te, sien - te al
Alt.
Vlc.


91
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
son de mi gui - ta - ra
Sien - te her - mo - sa mis
Alt.
Vlc.


rit.
♩ = 80
96
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
ma - les can - tar
Sien - te her - mo - sa
Alt.
Vlc.
p

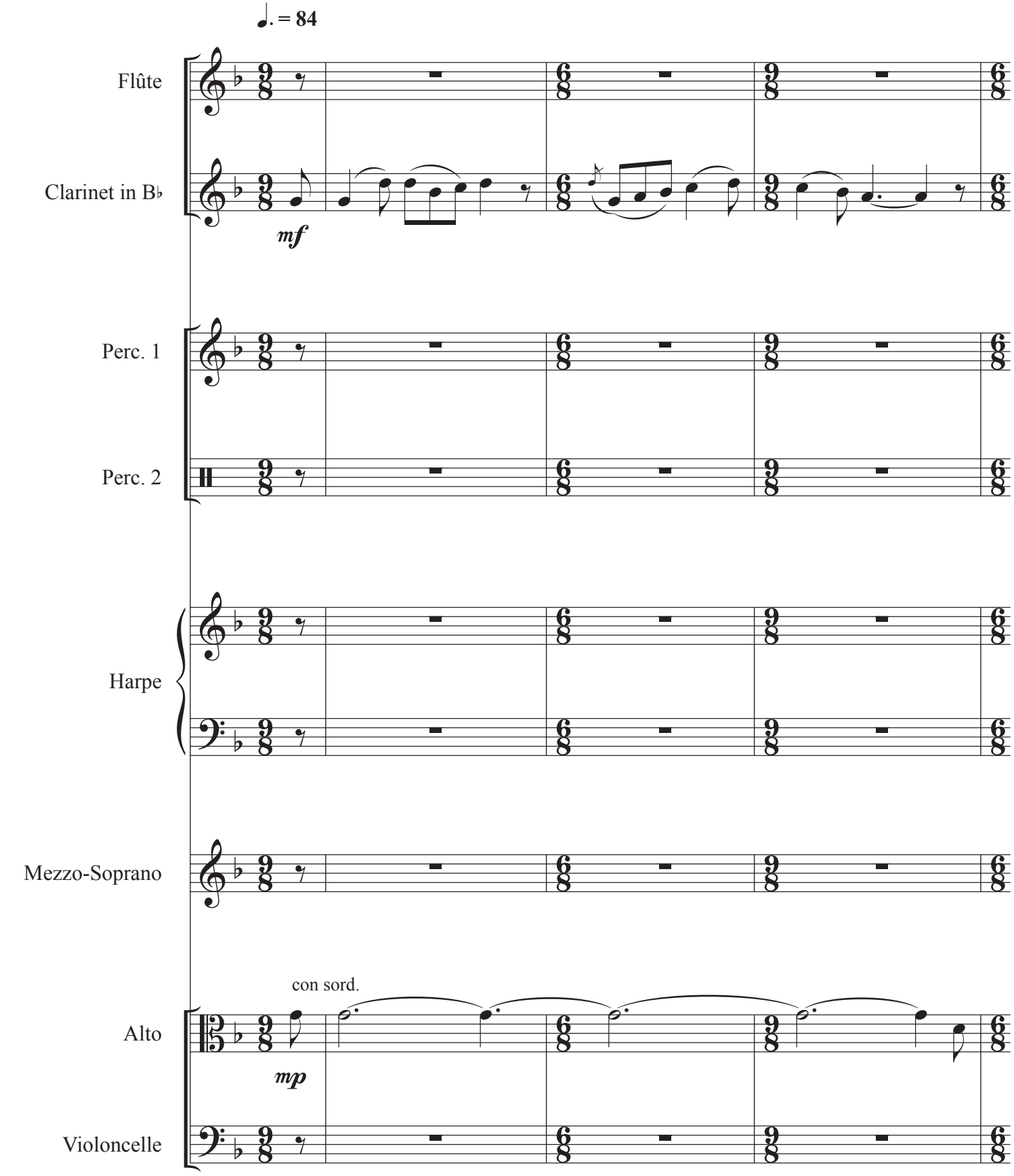

rit.
101
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
mis ma - les can - tar.
Alt.
Vlc.

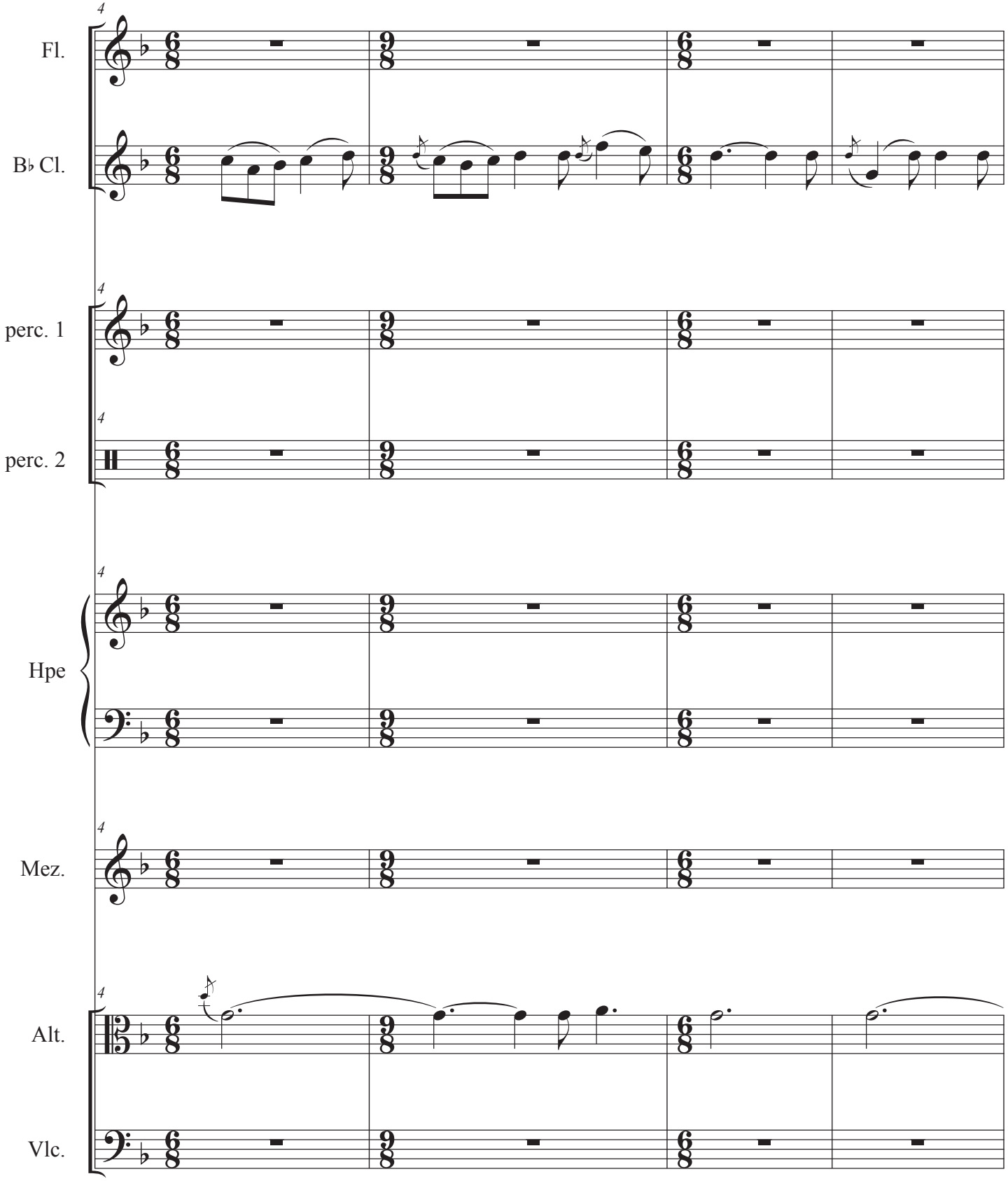

♩ = 84
106
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
rit.
sub. p
5
3

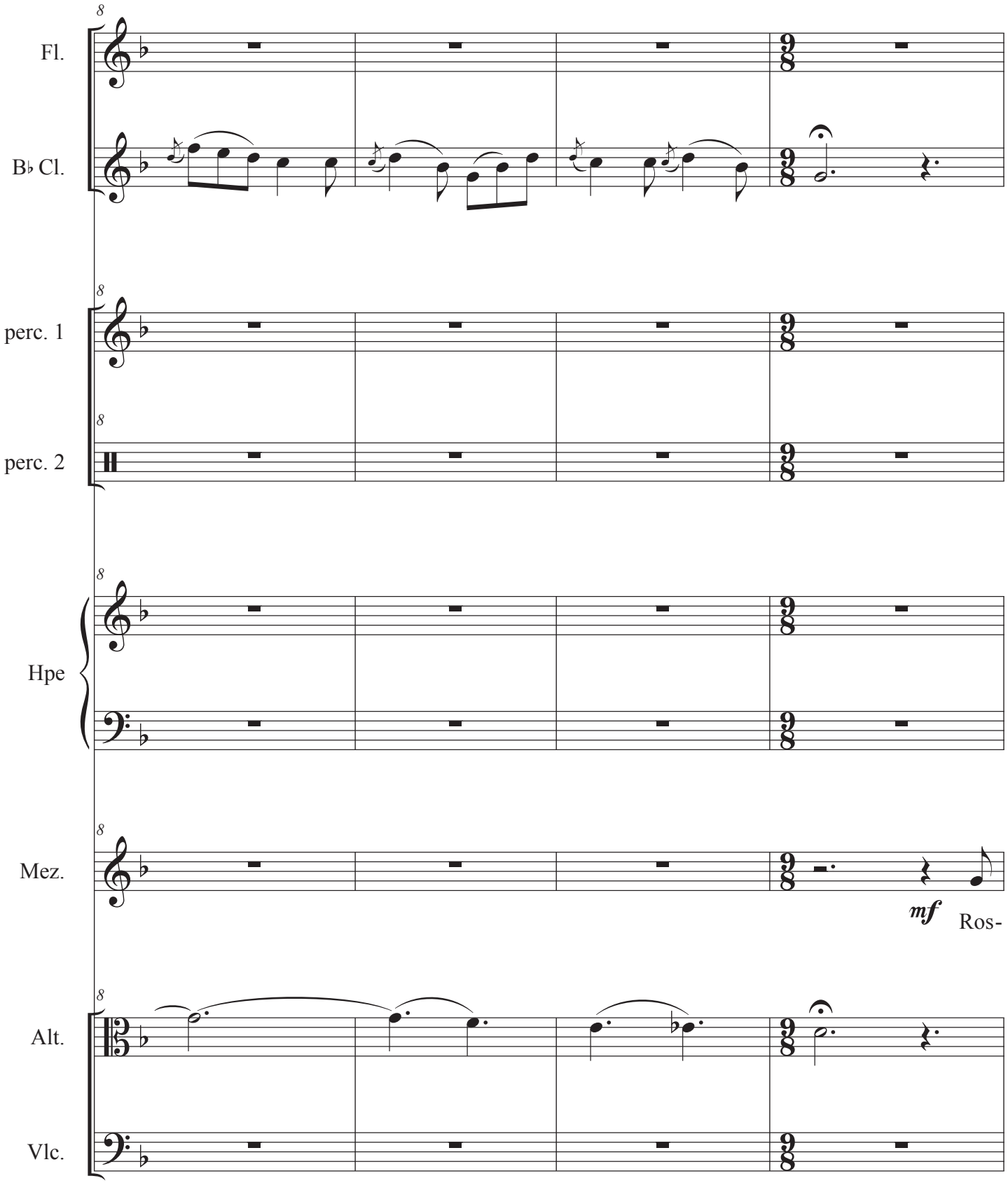
Conducteur

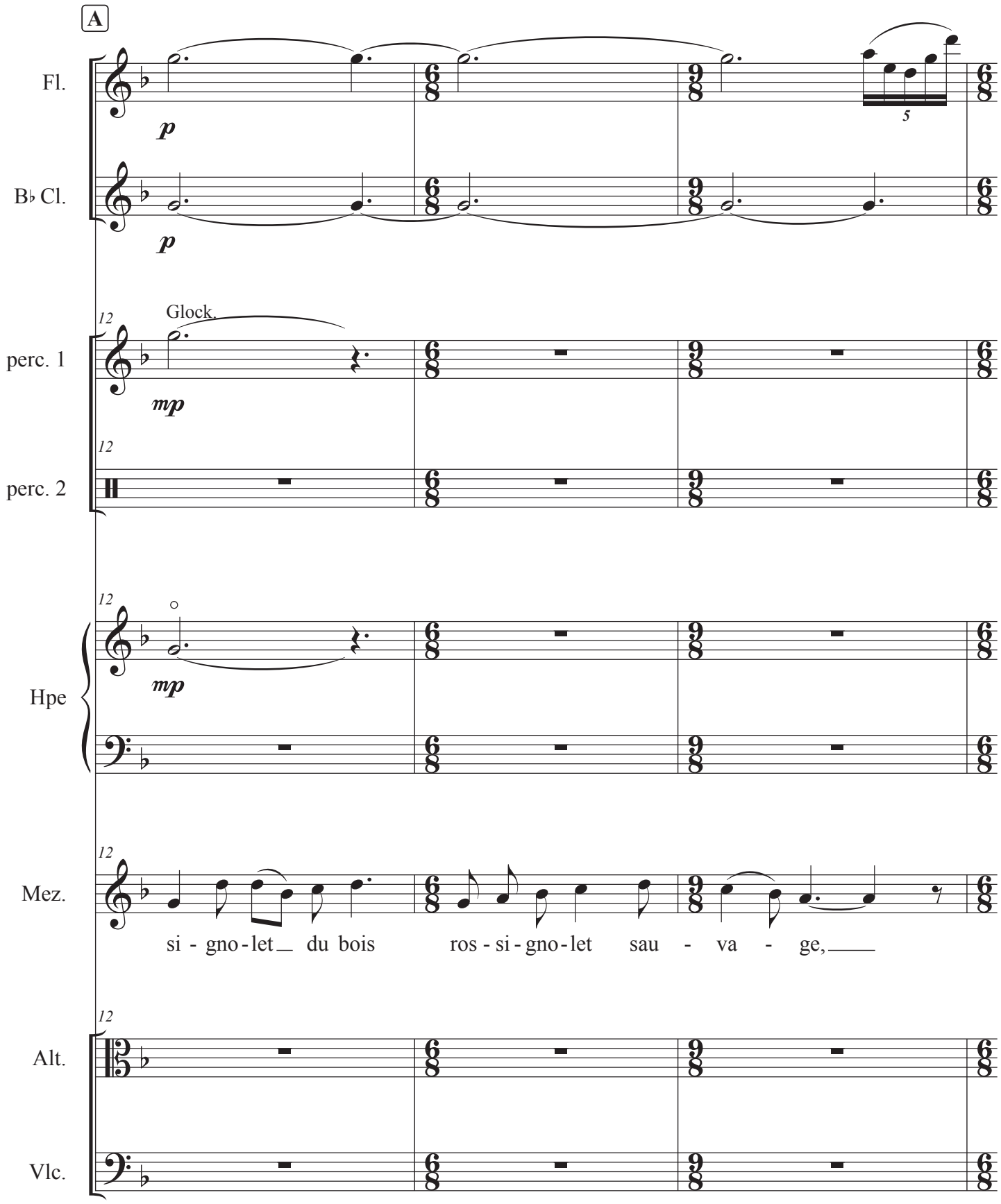
Rossignolet du bois

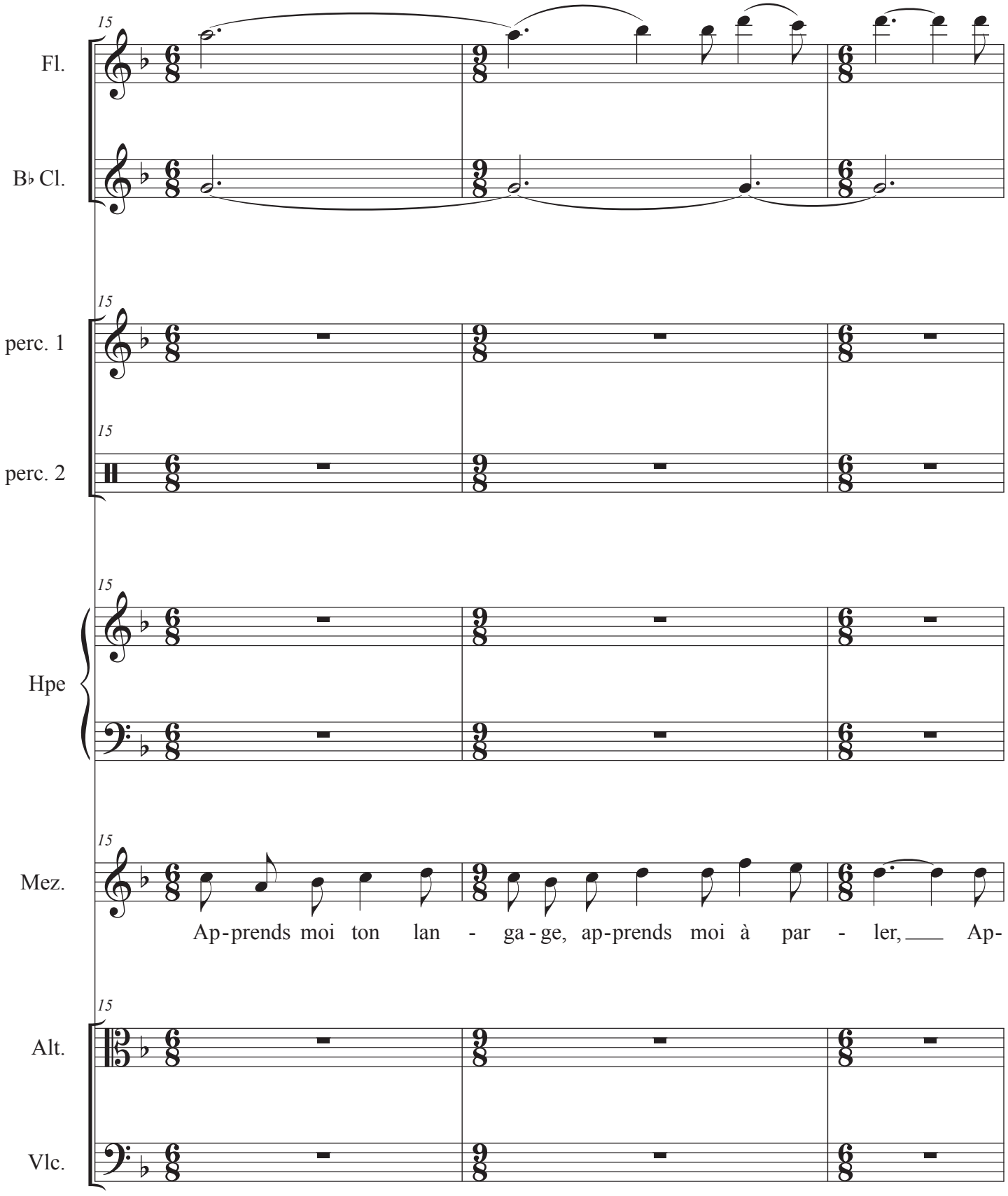
Arrangement : Jean-Marie Rens

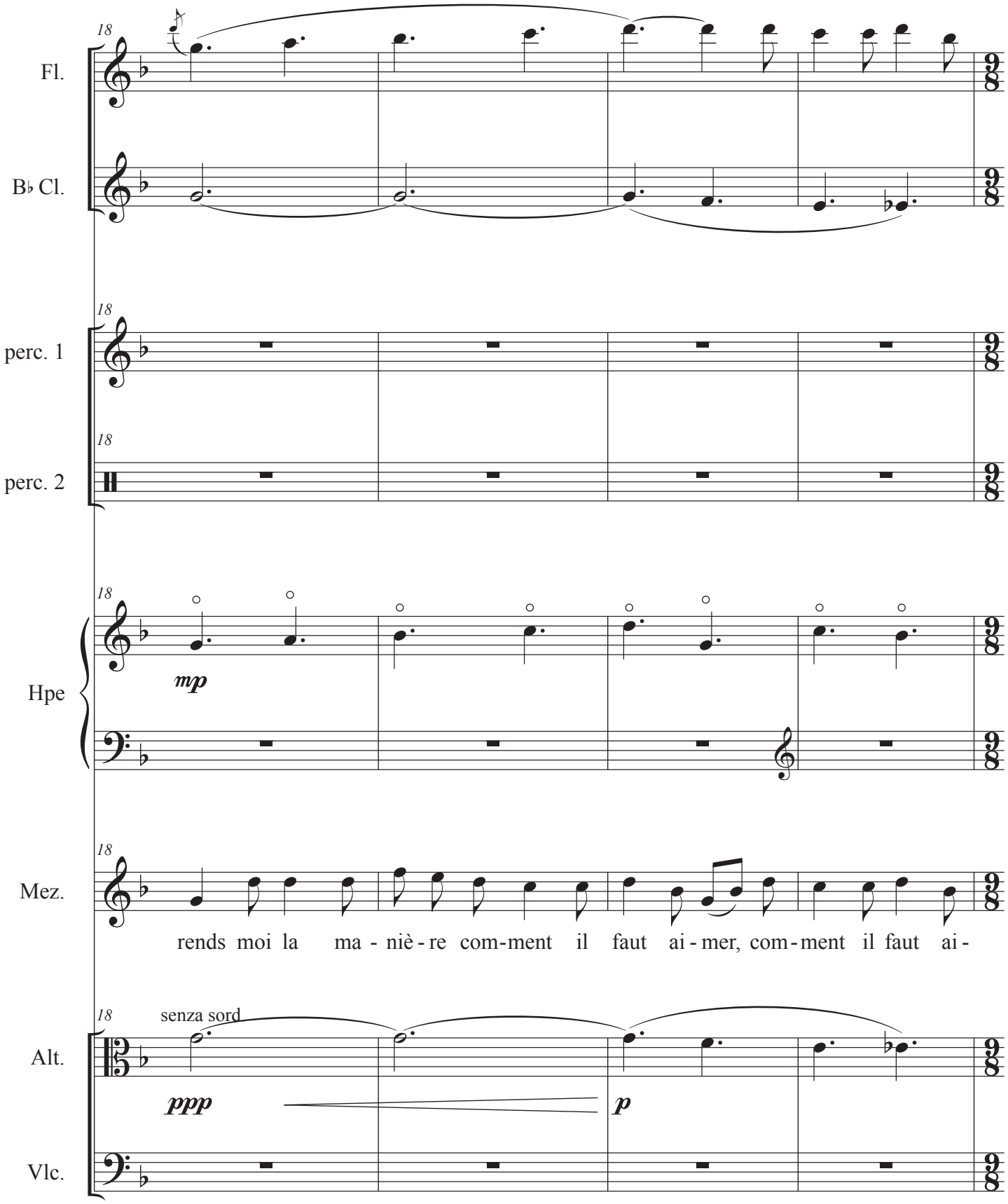


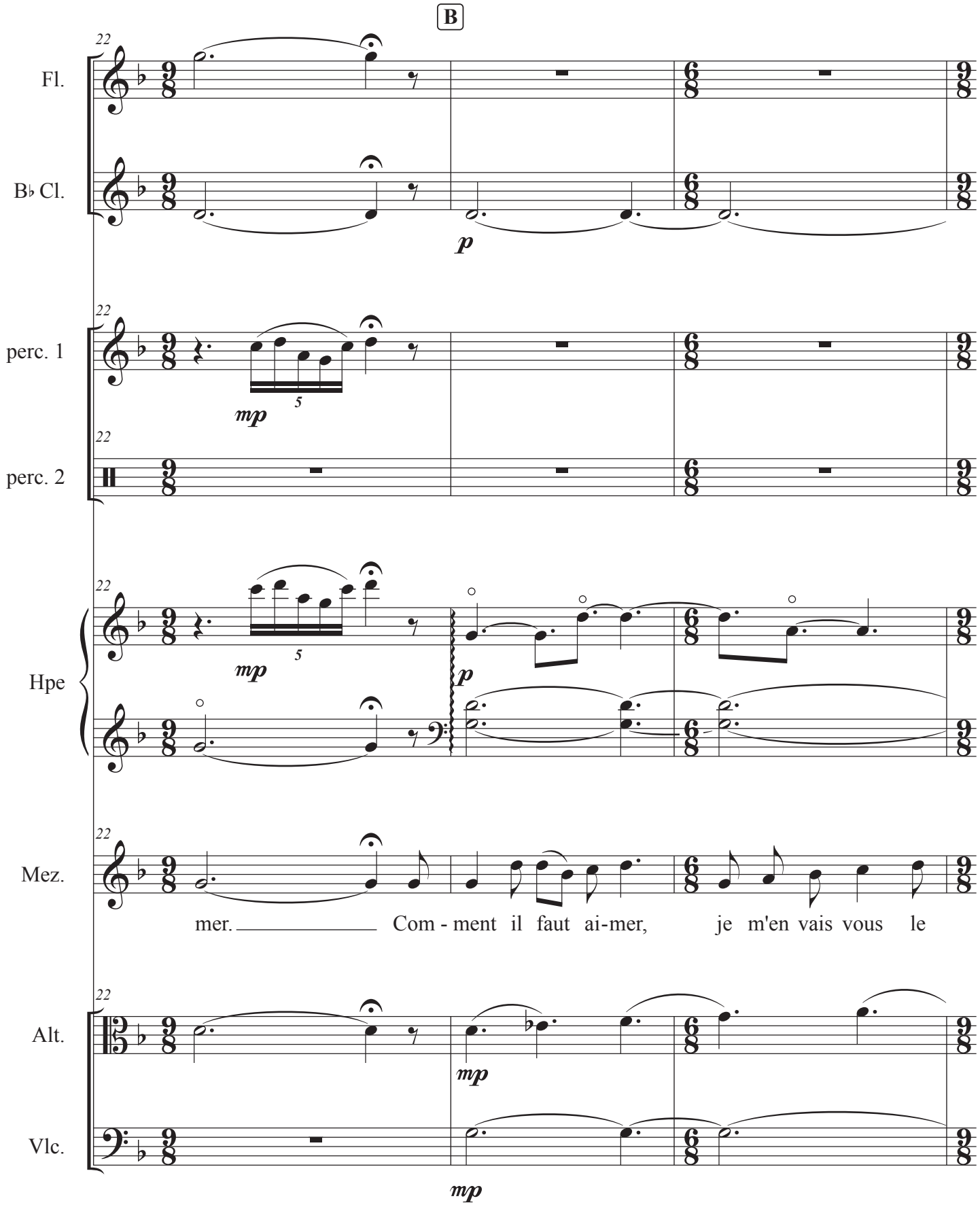

Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.

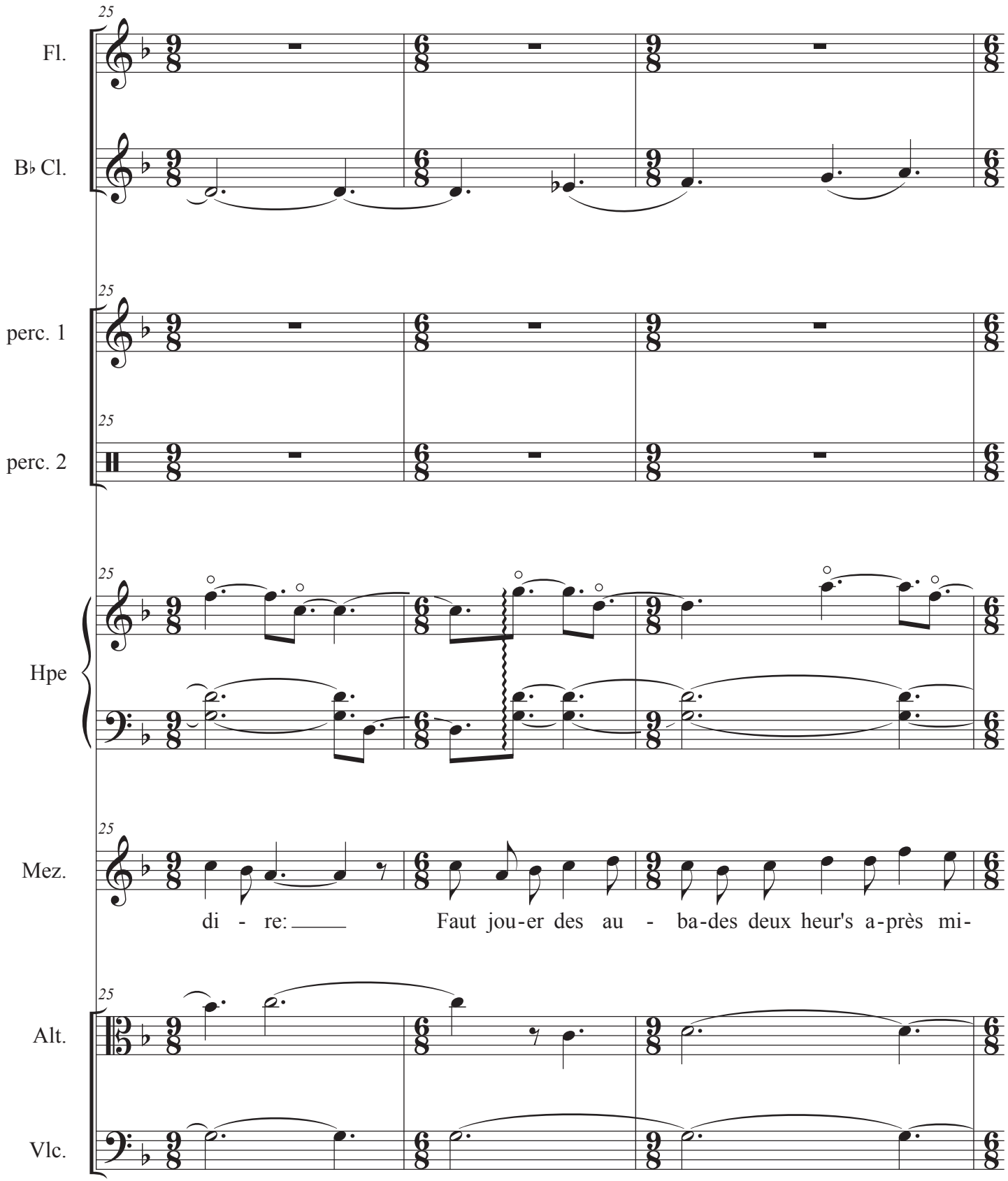

Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
mf
Ros-
Alt.
Vlc.

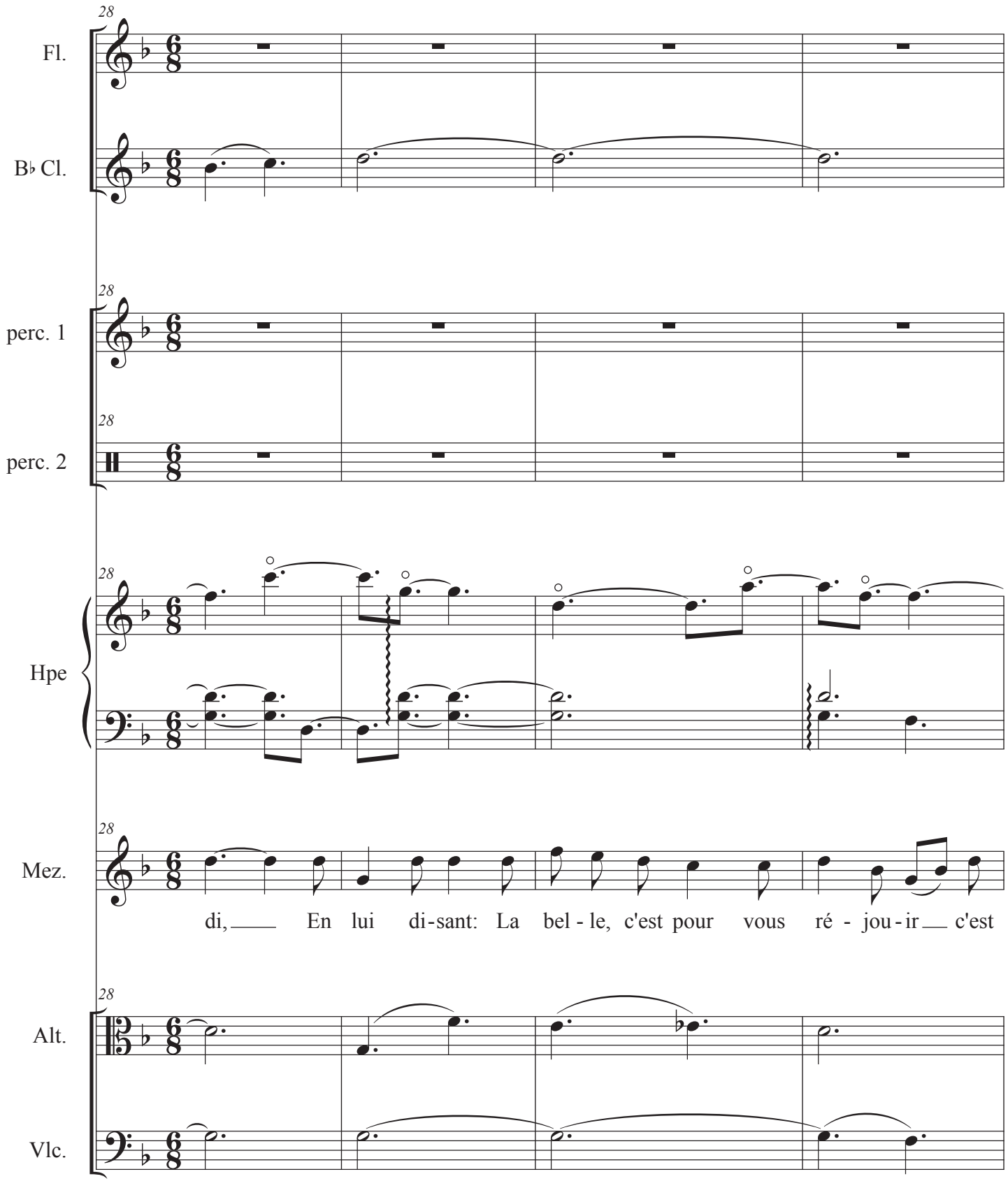

A
Fl.
p
5
B♭ Cl.
p
12
Glock.
perc. 1
mp
12
perc. 2
12
Hpe
mp
12
Mez.
si - gno - let du bois ros - si - gno - let sau - va - ge,
12
Alt.
Vlc.

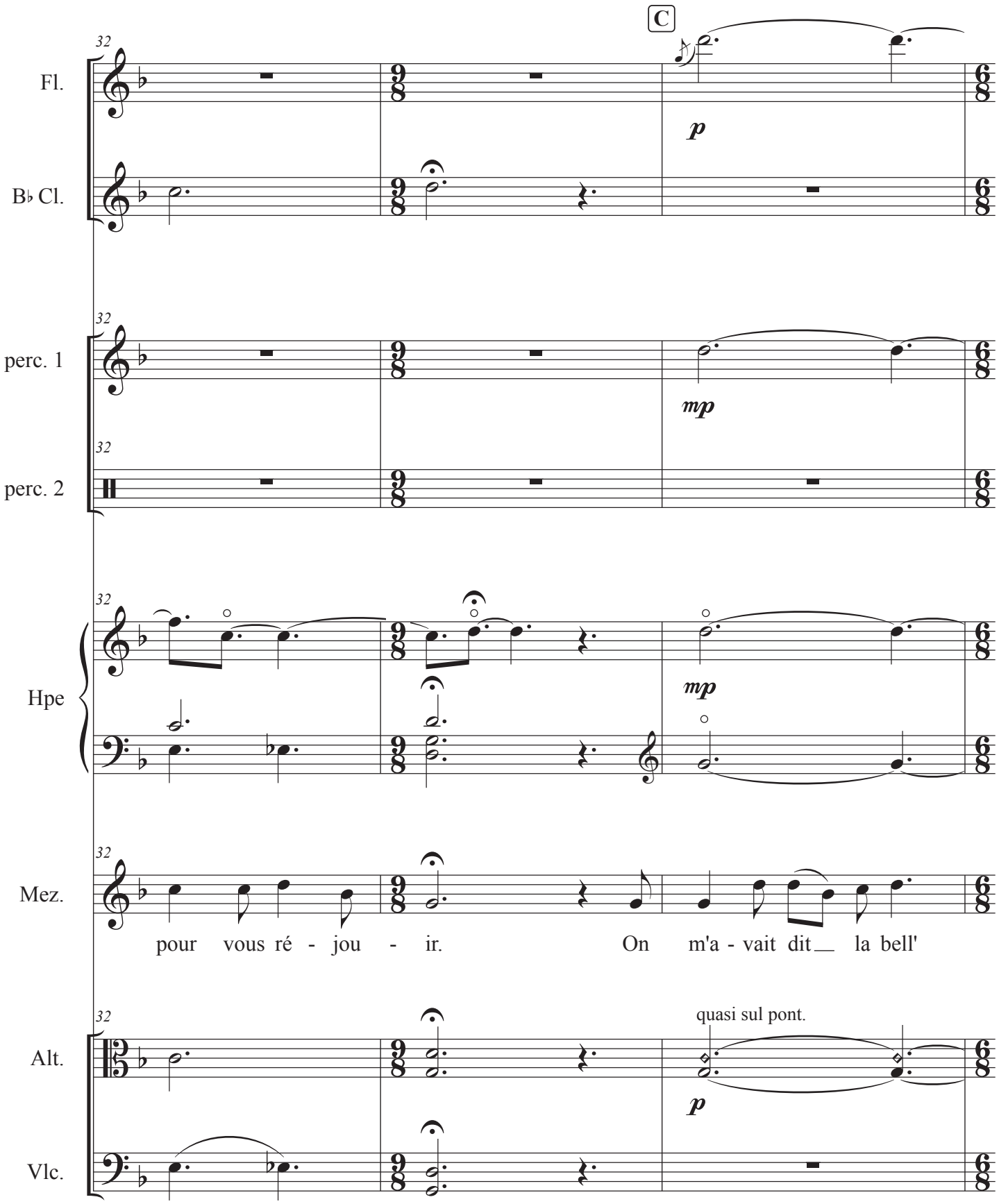

15
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
Ap-prends moi ton lan - ga-ge, ap-prends moi à par - ler, Ap-
Alt.
Vlc.

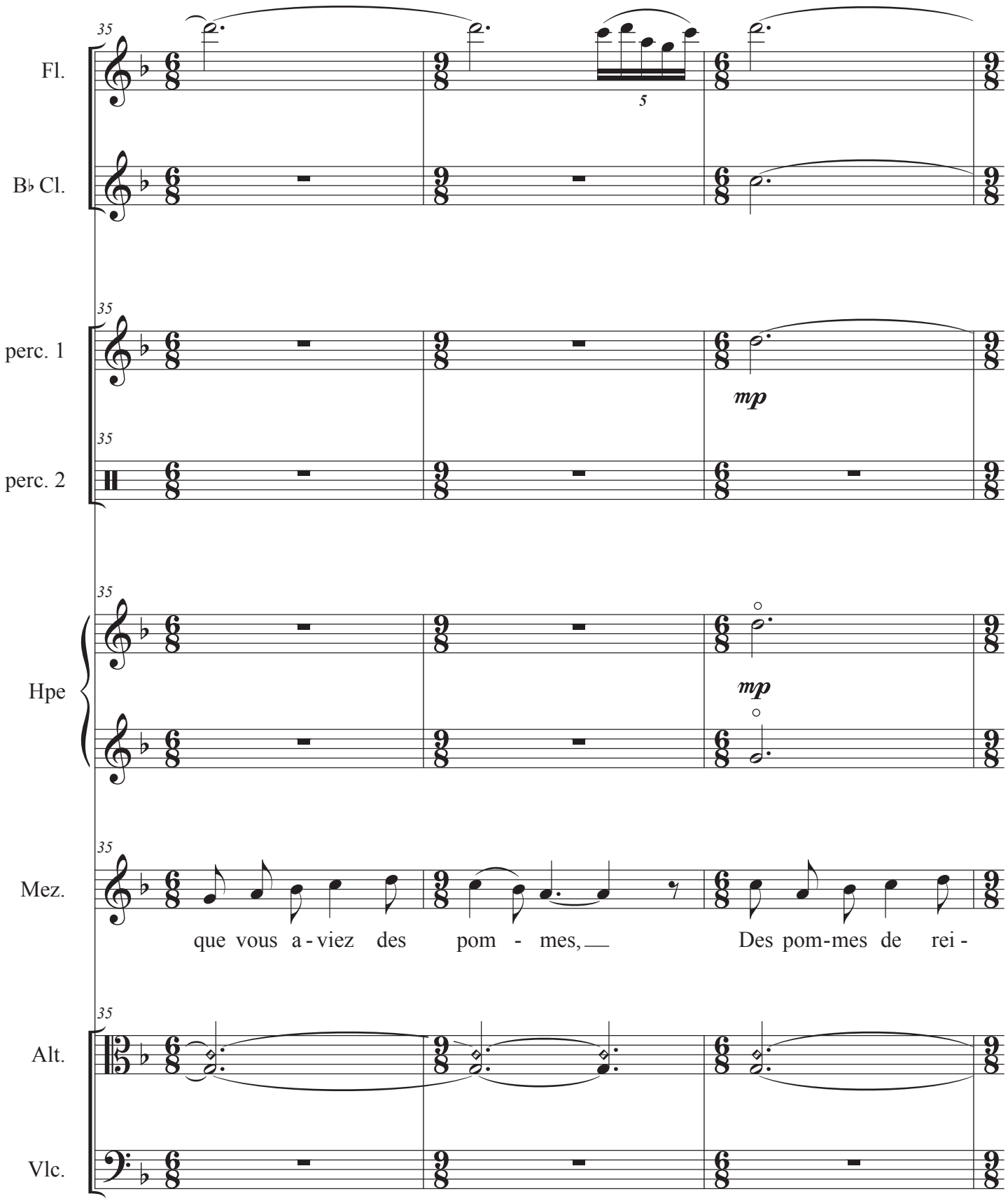

18
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
mp
Mez.
rends moi la ma - niè - re com-ment il faut ai - mer, com - ment il faut ai -
Alt.
senza sord
ppp
p
Vlc.

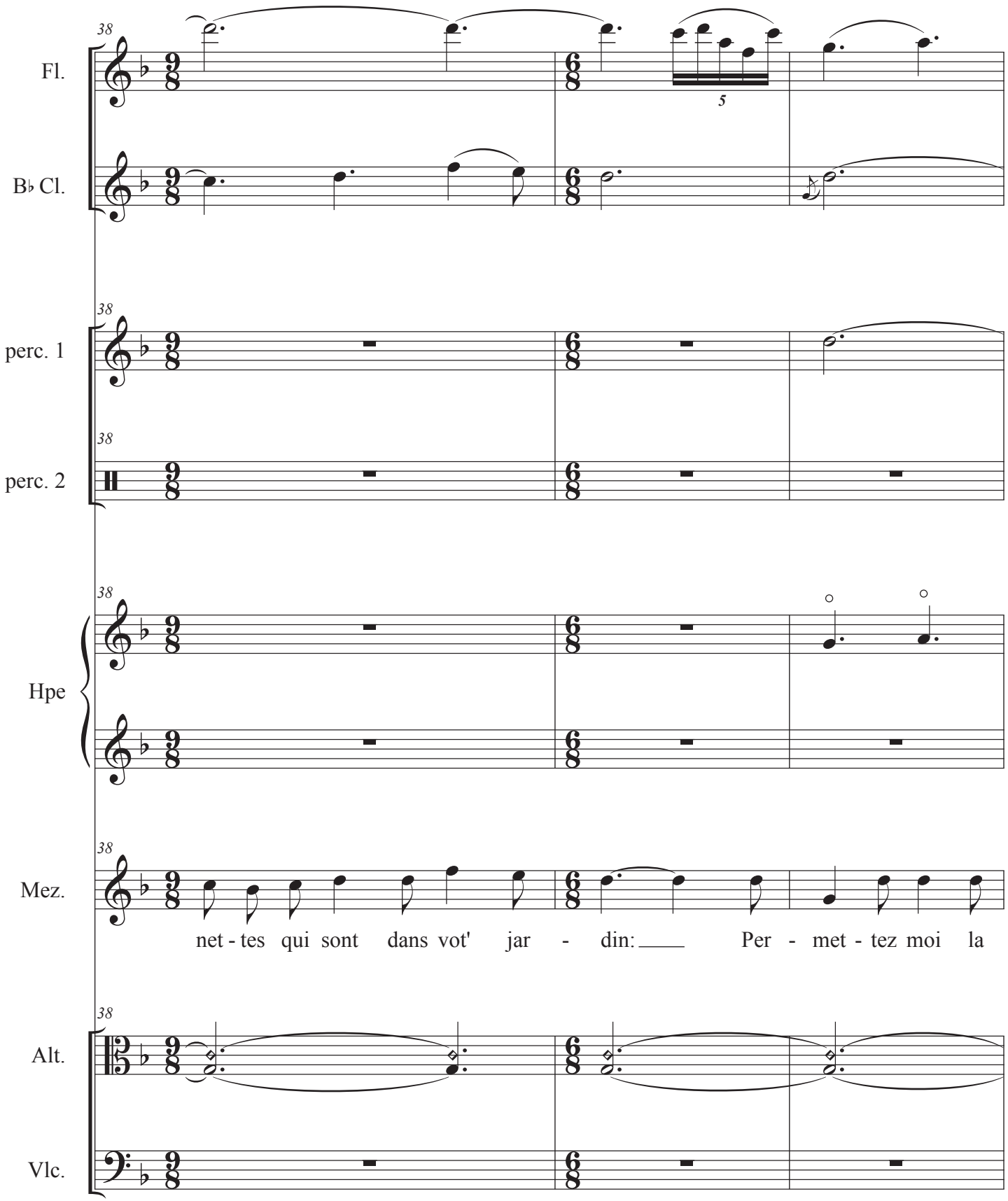

B
22
Fl.
B♭ Cl.
p
perc. 1
mp
5
perc. 2
Hpe
p
Mez.
mer. Com - ment il faut ai-mer, je m'en vais vous le
Alt.
mp
Vlc.
mp

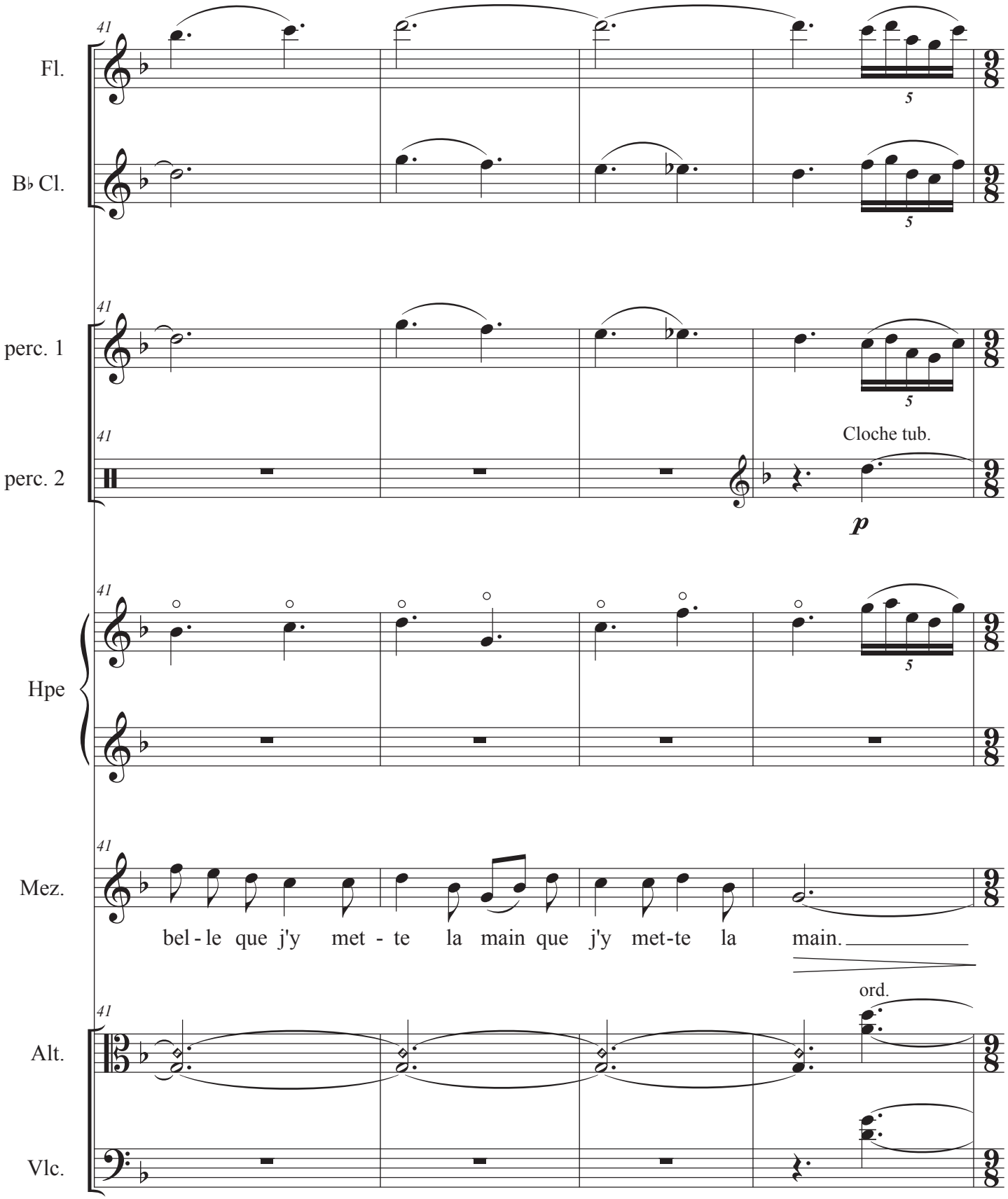

25
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
Alt.
Vlc.
di - re: Faut jou-er des au - ba-des deux heur's a-près mi-

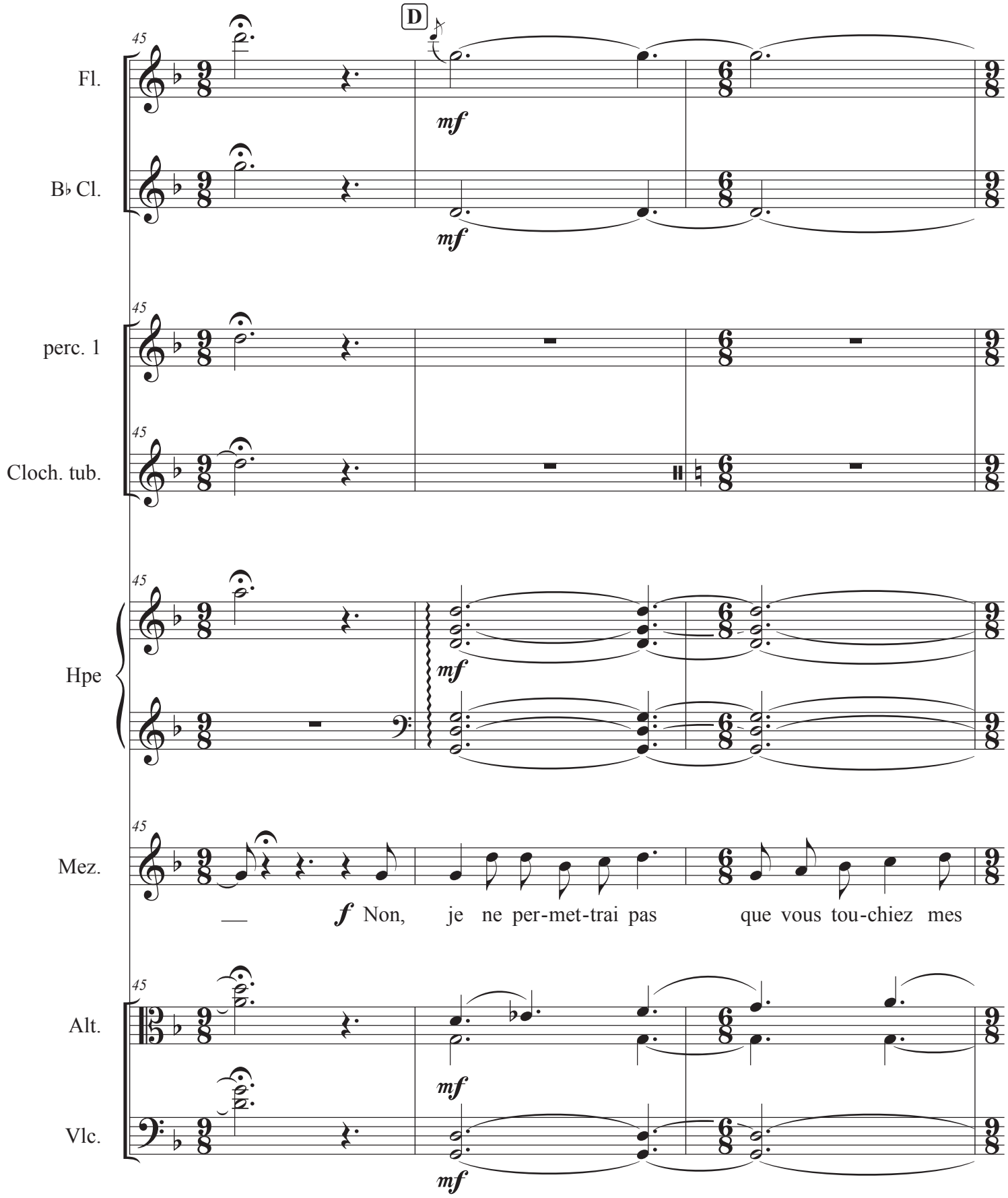

28
Fl.
B♭ Cl.
28
perc. 1
28
perc. 2
28
Hpe
28
Mez.
di, En lui di-sant: La bel - le, c'est pour vous ré - jou - ir c'est
28
Alt.
Vlc.

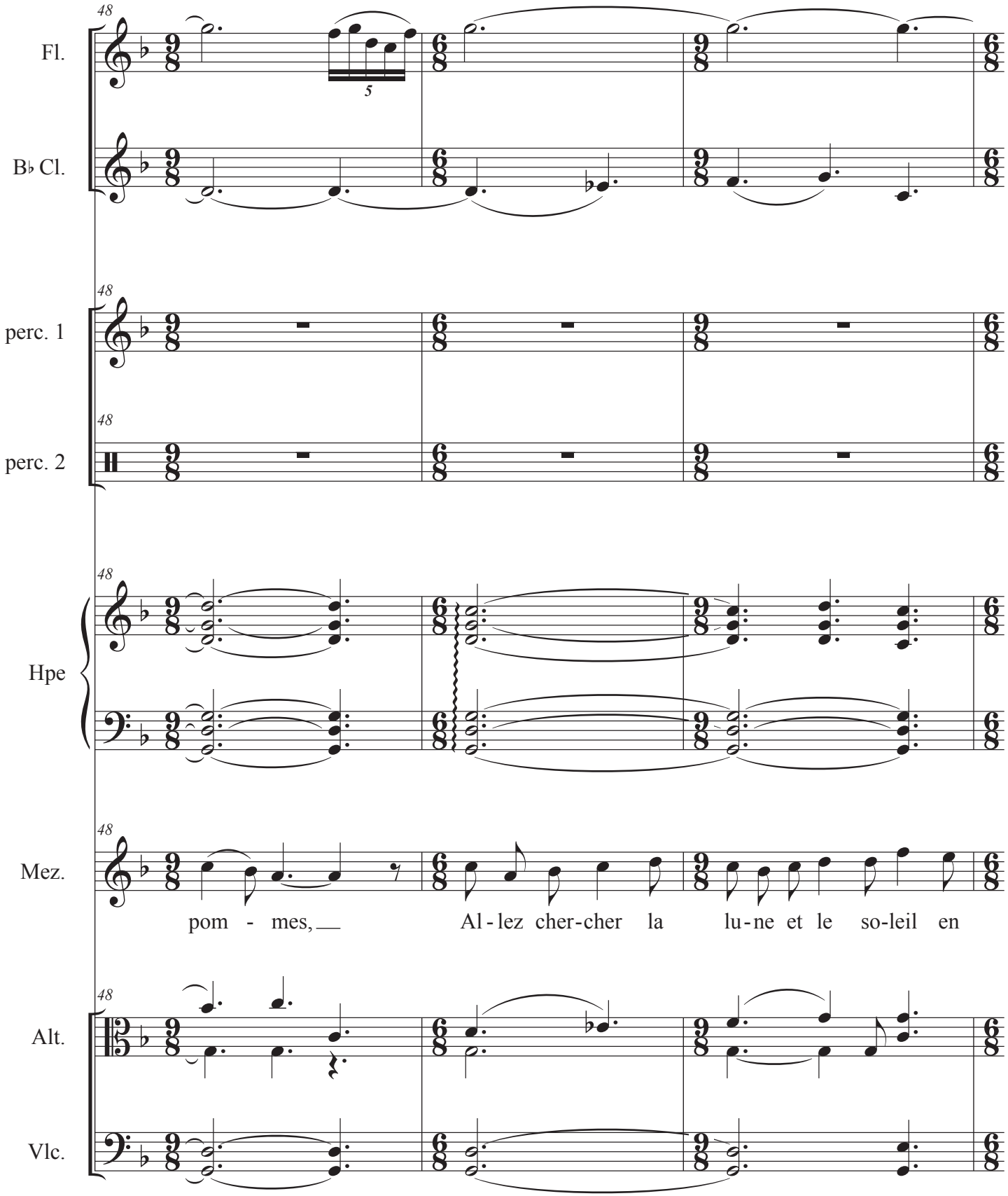

C
32
Fl.
B♭ Cl.
p
perc. 1
perc. 2
mp
Hpe
Mez.
pour vous ré - jou - ir. On m'a - vait dit la bell'
Alt.
quasi sul pont.
Vlc.

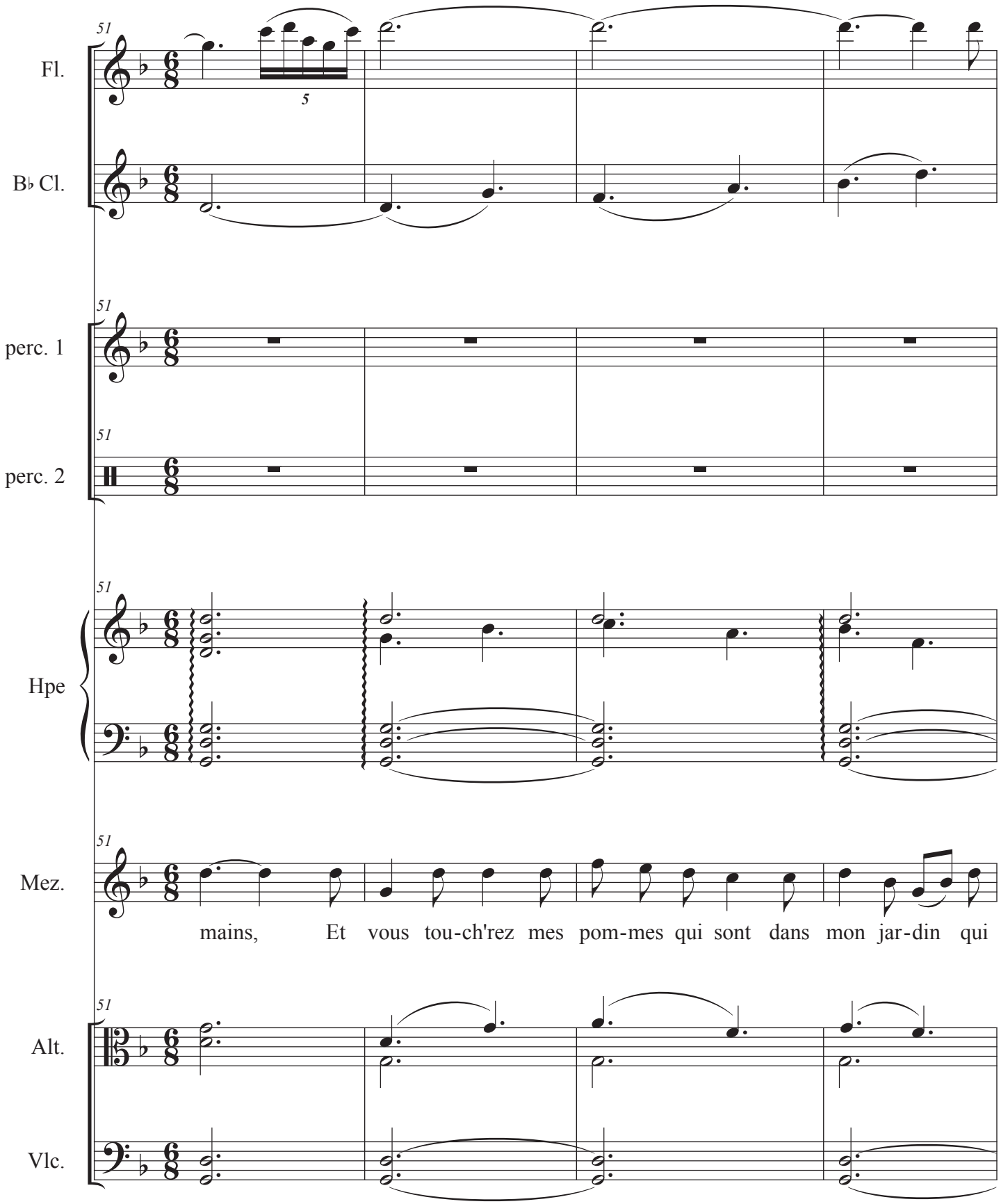

35
Fl.
5
B♭ Cl.
35
perc. 1
mp
35
perc. 2
35
Hpe
mp
35
Mez.
que vous a - viez des pom - mes, Des pom-mes de rei -
35
Alt.
Vlc.

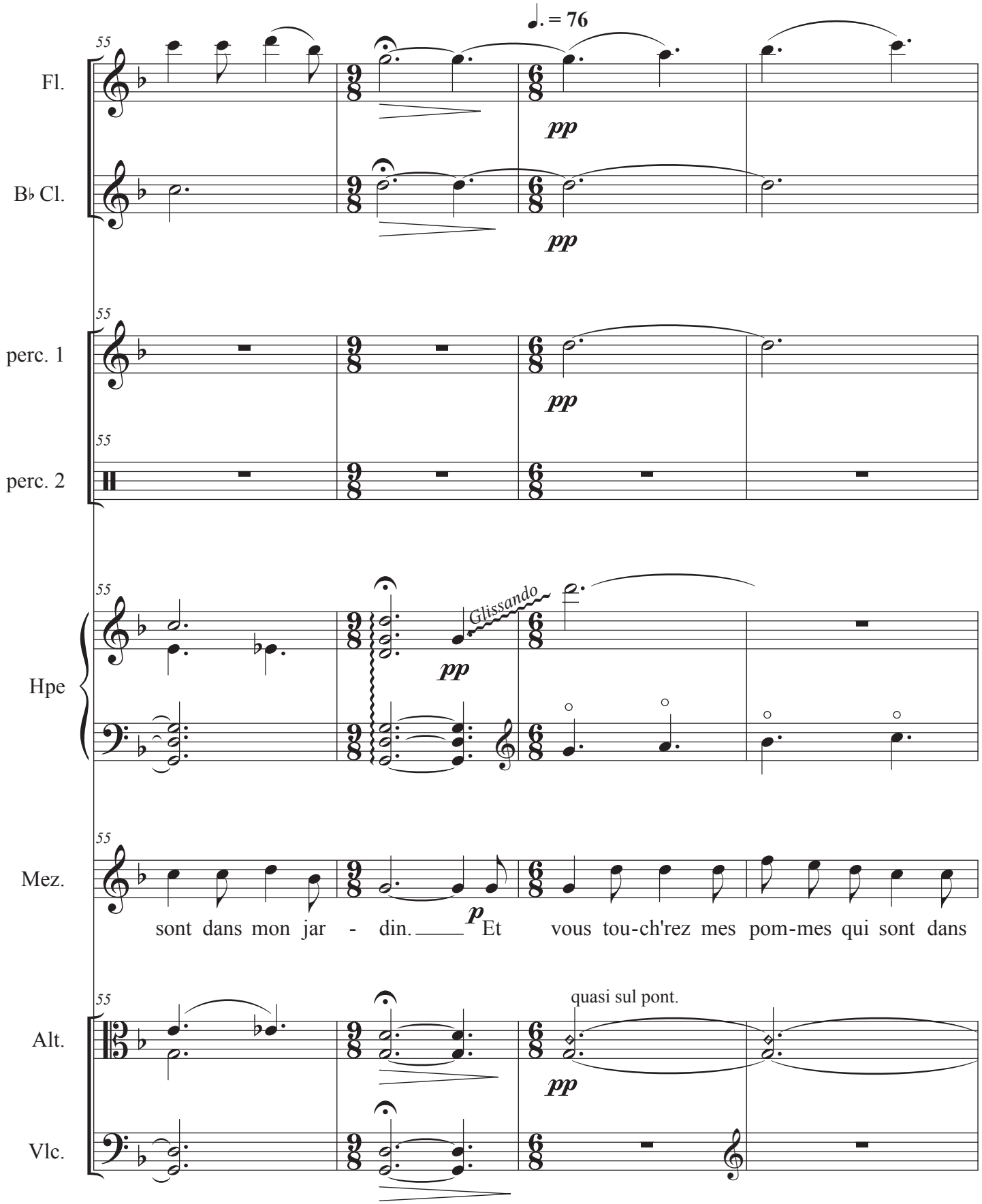

38
Fl.
B♭ Cl.
5
perc. 1
perc. 2
Hpe
Mez.
net - tes qui sont dans vot' jar - din: Per - met - tez moi la
Alt.
Vlc.

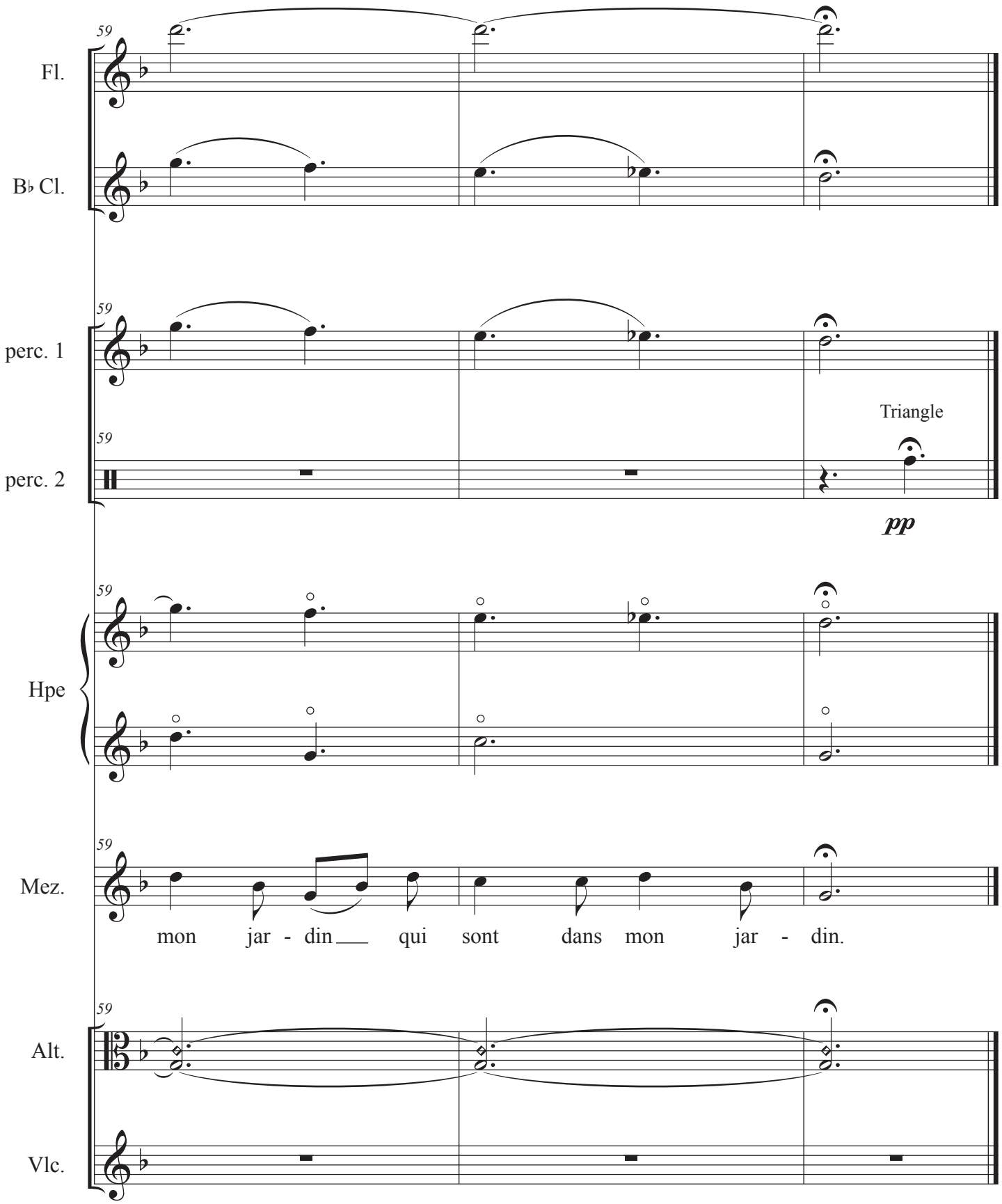

41
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Cloche tub.
p
Hpe
Mez.
bel - le que j'y met - te la main que j'y met-te la main.
ord.
Alt.
Vlc.


D
45
Fl.
mf
B♭ Cl.
mf
perc. 1
Cloch. tub.
Hpe
mf
Mez.
f Non, je ne per-met-trai pas que vous tou-chiez mes
Alt.
mf
Vlc.
mf


48
Fl.
5
B♭ Cl.
48
perc. 1
48
perc. 2
48
Hpe
48
Mez.
pom - mes, __ Al - lez cher-cher la lu - ne et le so-leil en
48
Alt.
Vlc.


51
Fl.
5
B♭ Cl.
51
perc. 1
51
perc. 2
51
Hpe
51
Mez.
mains, Et vous tou-ch'rez mes pom-mes qui sont dans mon jar-din qui
51
Alt.
Vlc.

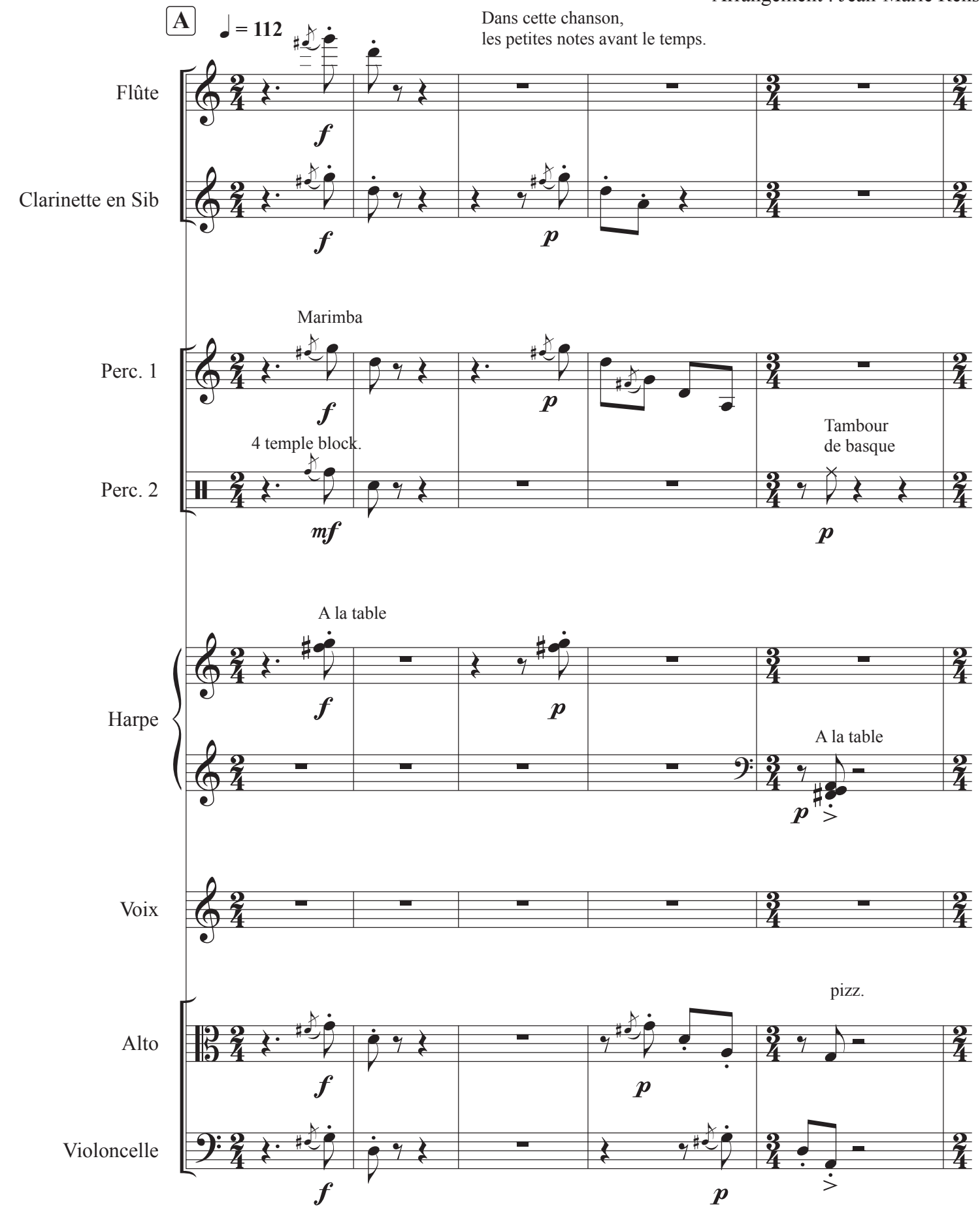

♩. = 76
55
Fl.
B♭ Cl.
pp
pp
perc. 1
perc. 2
pp
pp
Hpe
Glissando
pp
Mez.
sont dans mon jar - din. p Et vous tou-ch'rez mes pom-mes qui sont dans
Alt.
Vlc.
quasi sul pont.
pp

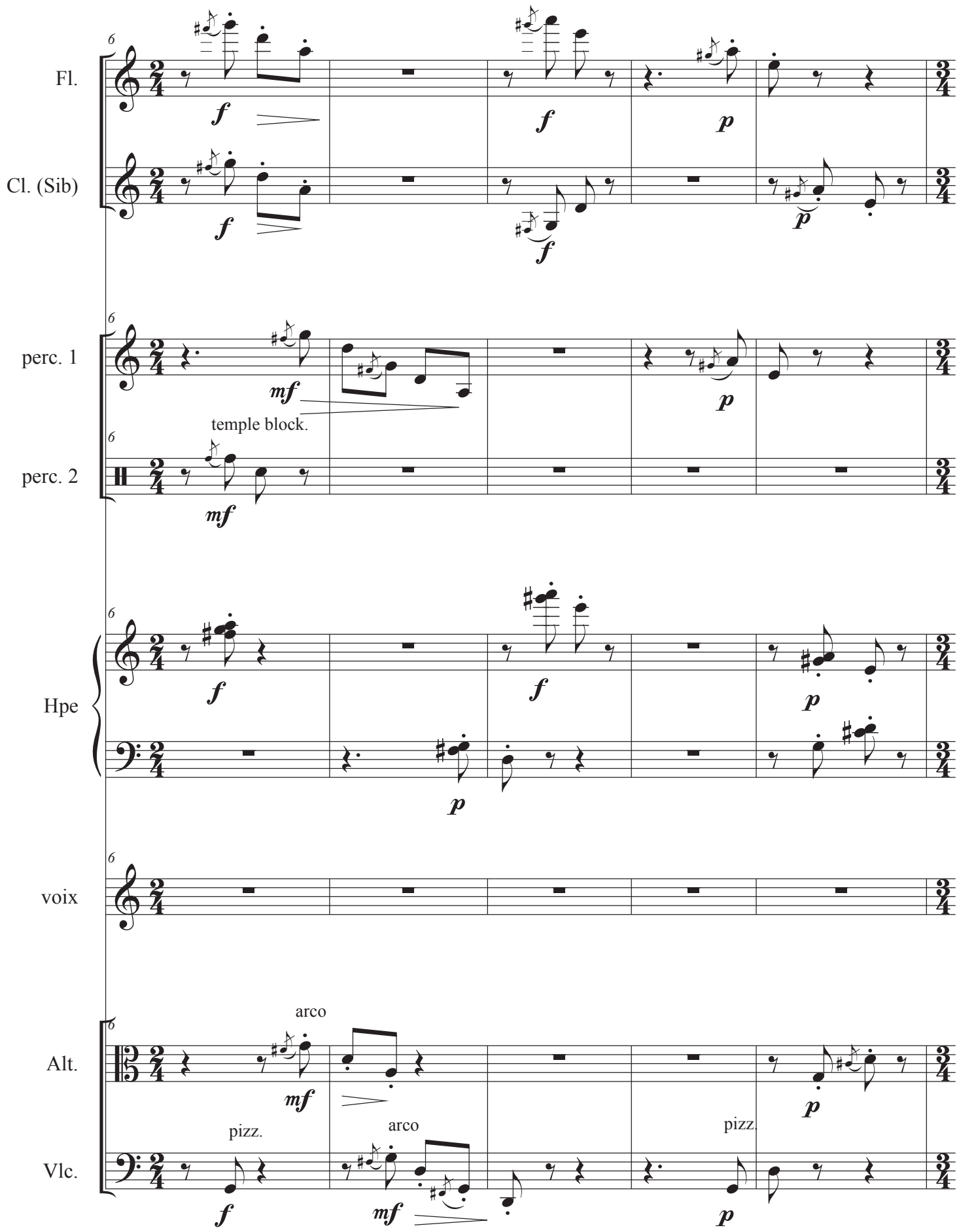

59
Fl.
B♭ Cl.
perc. 1
perc. 2
Triangle
pp
Hpe
Mez.
mon jar - din qui sont dans mon jar - din.
Alt.
Vlc.

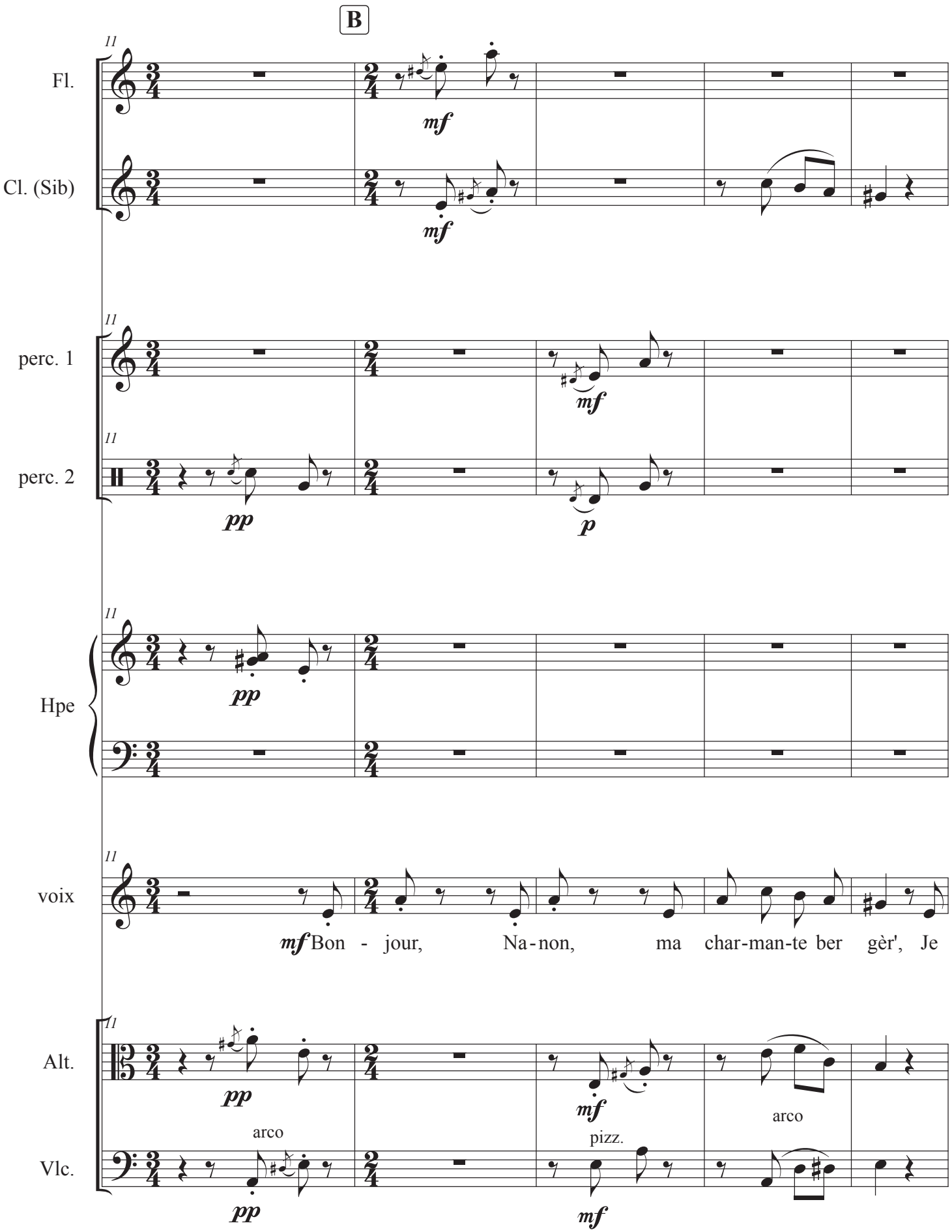
Score

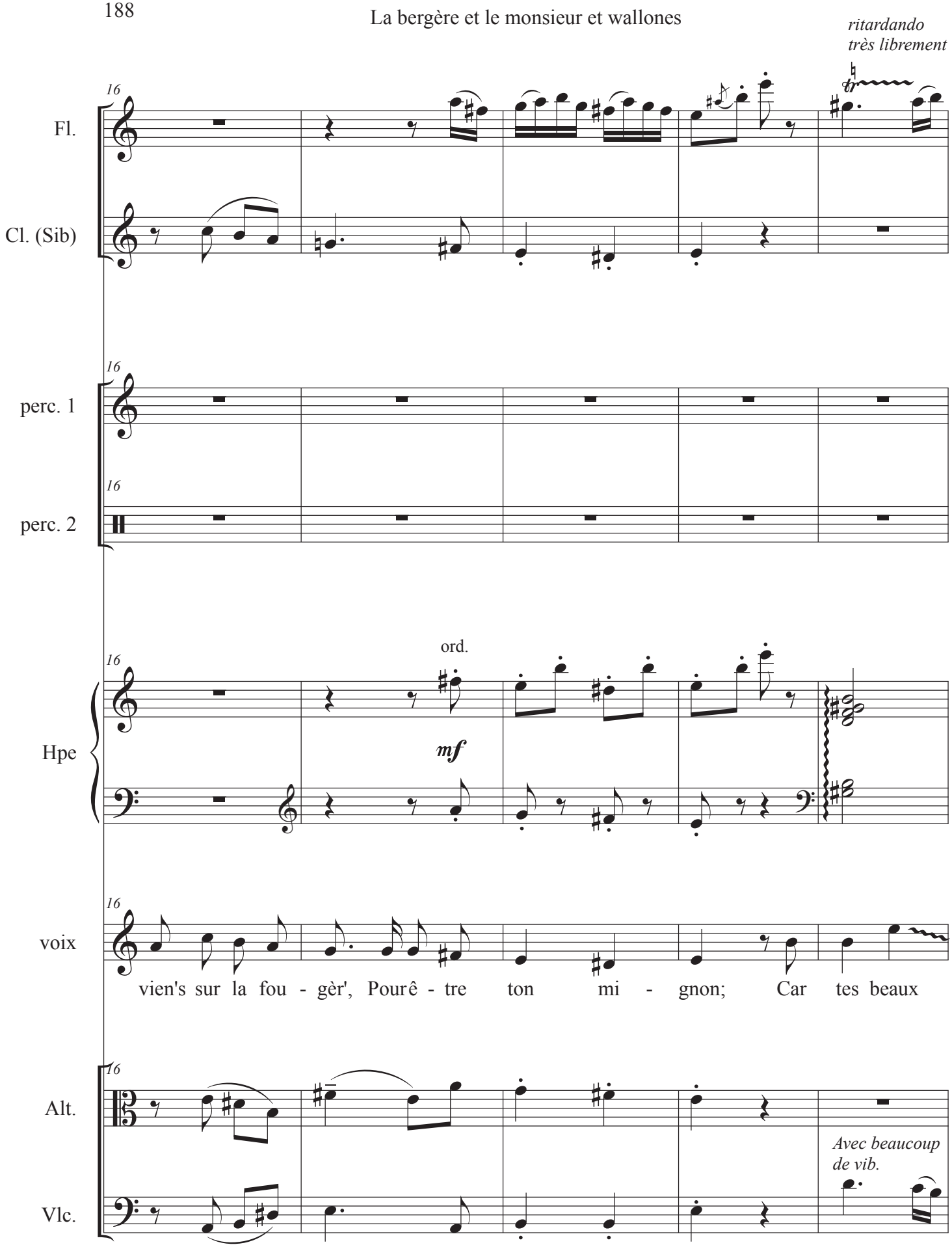
La bergère et le monsieur

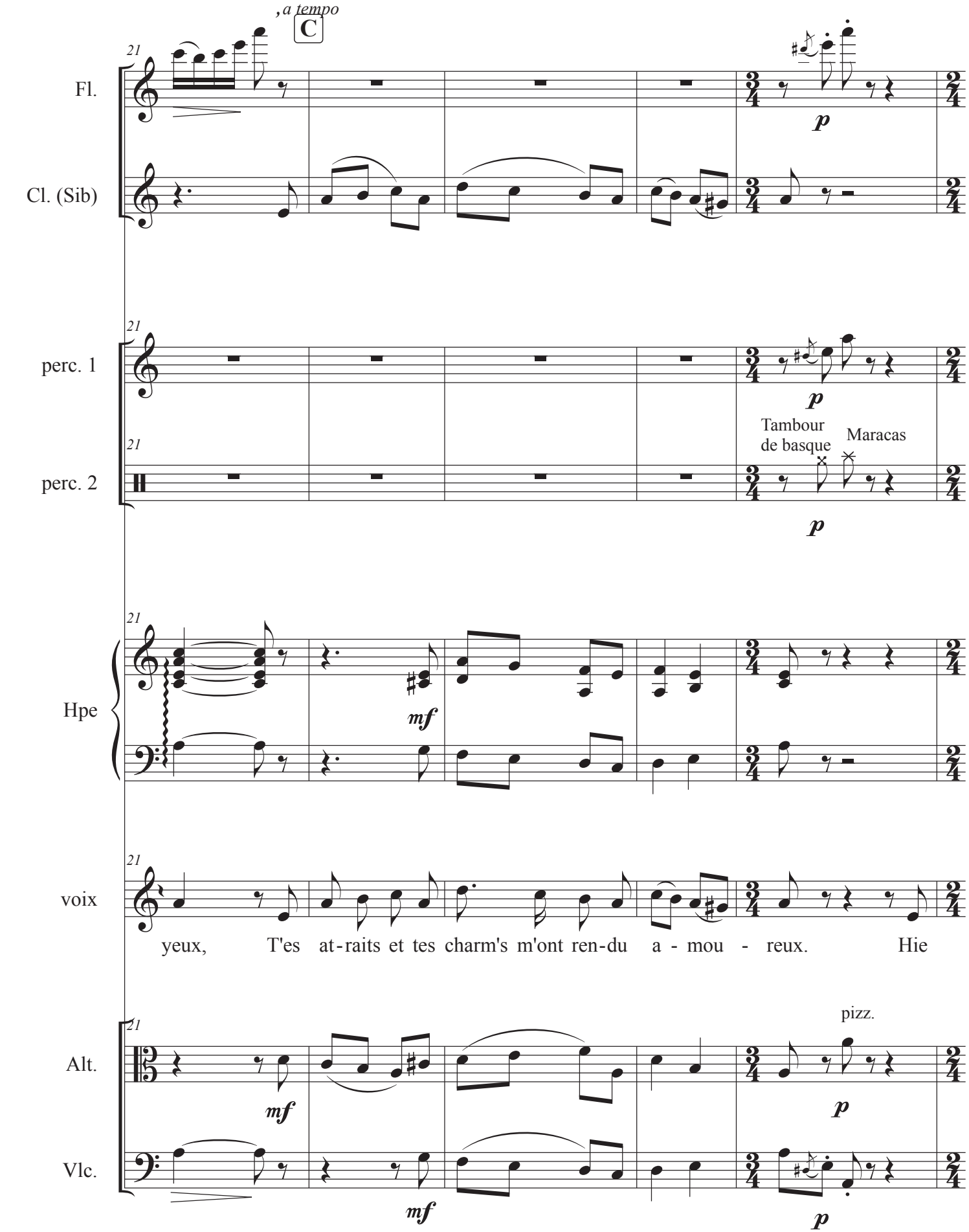
Arrangement : Jean-Marie Rens

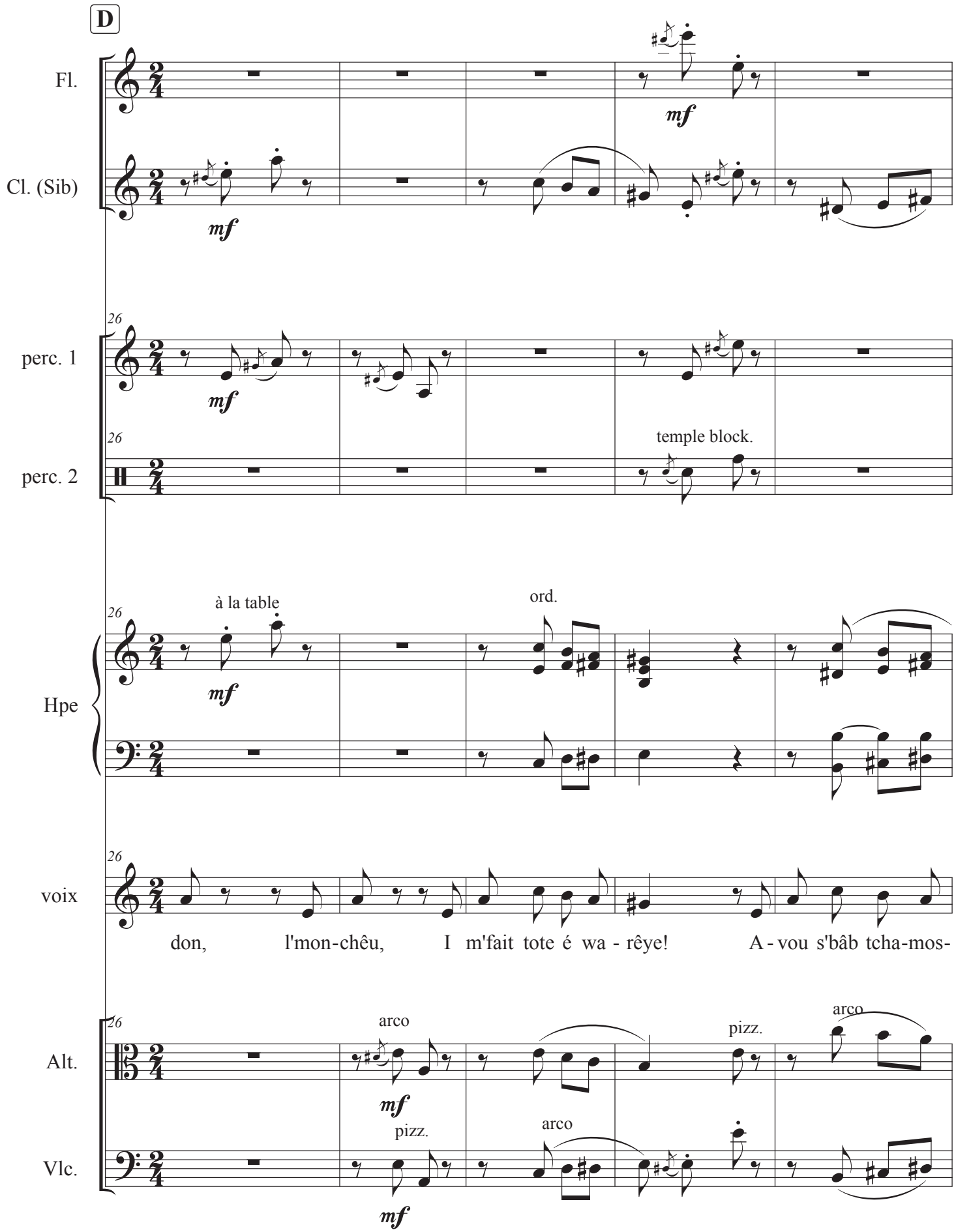


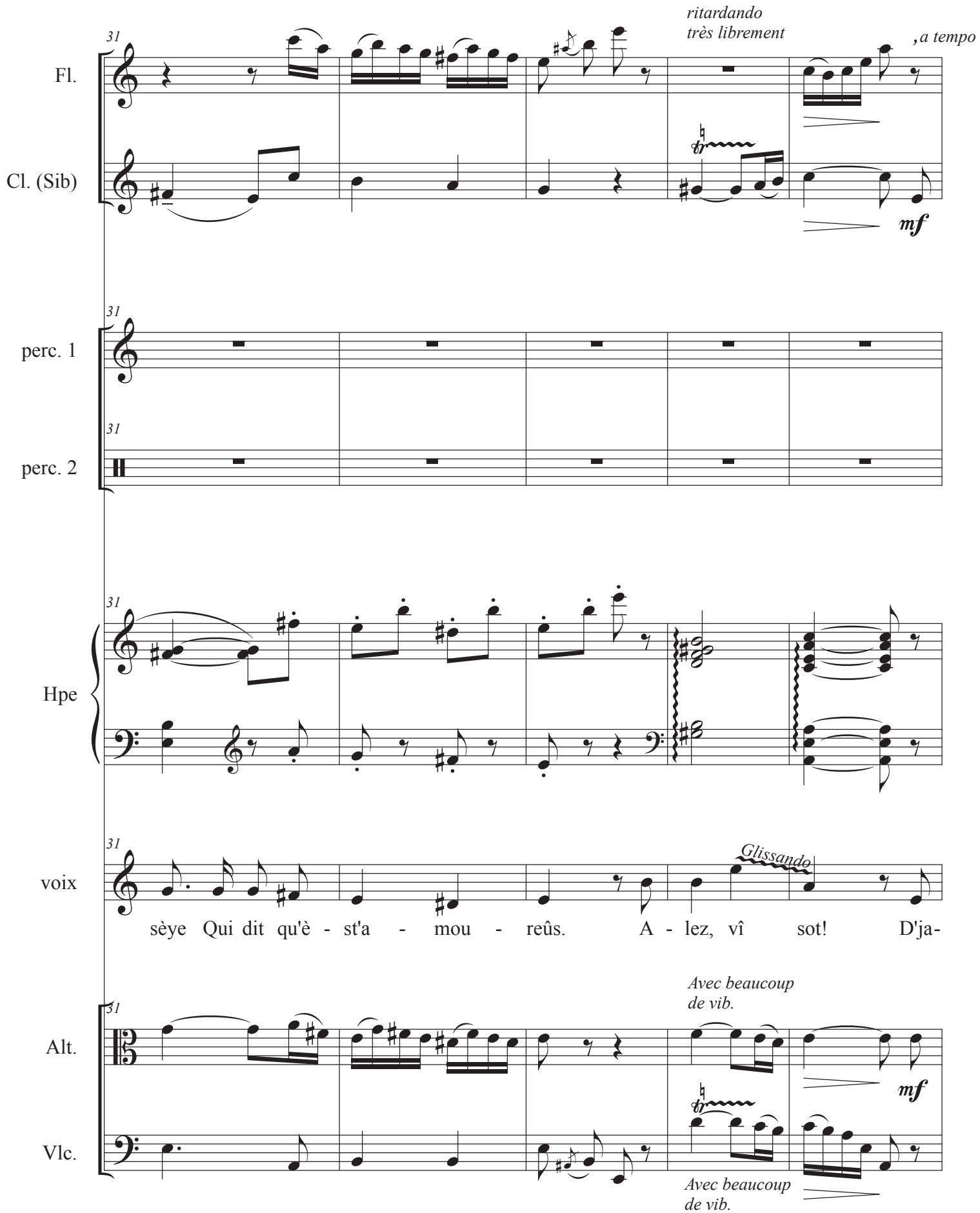

Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
temple block.
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
arco
pizz.
arco
pizz.
Vlc.

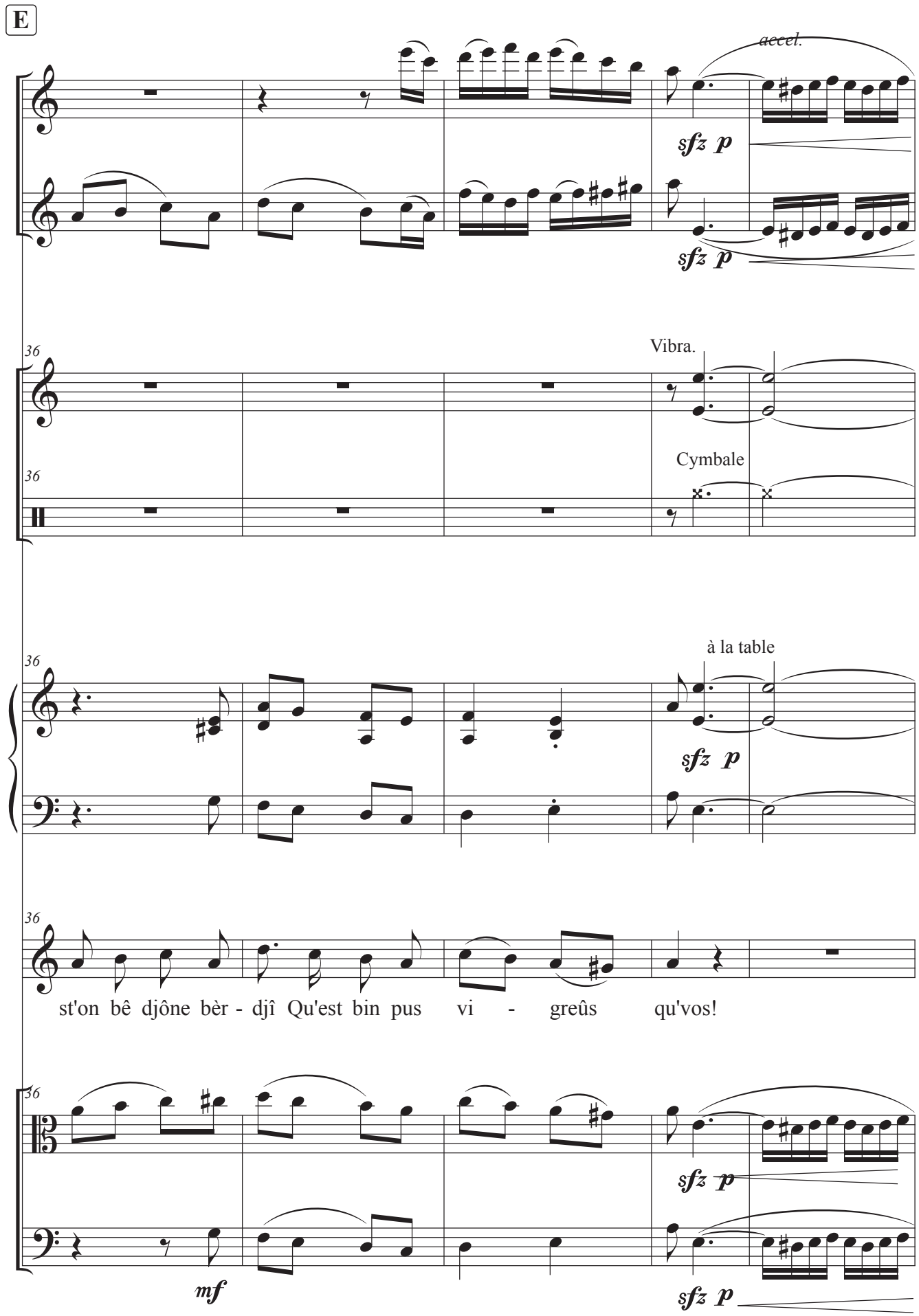

B
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
mf
pp
p
Bon - jour, Na-non, ma char-man-te ber gèr', Je
arco
pizz.
arco

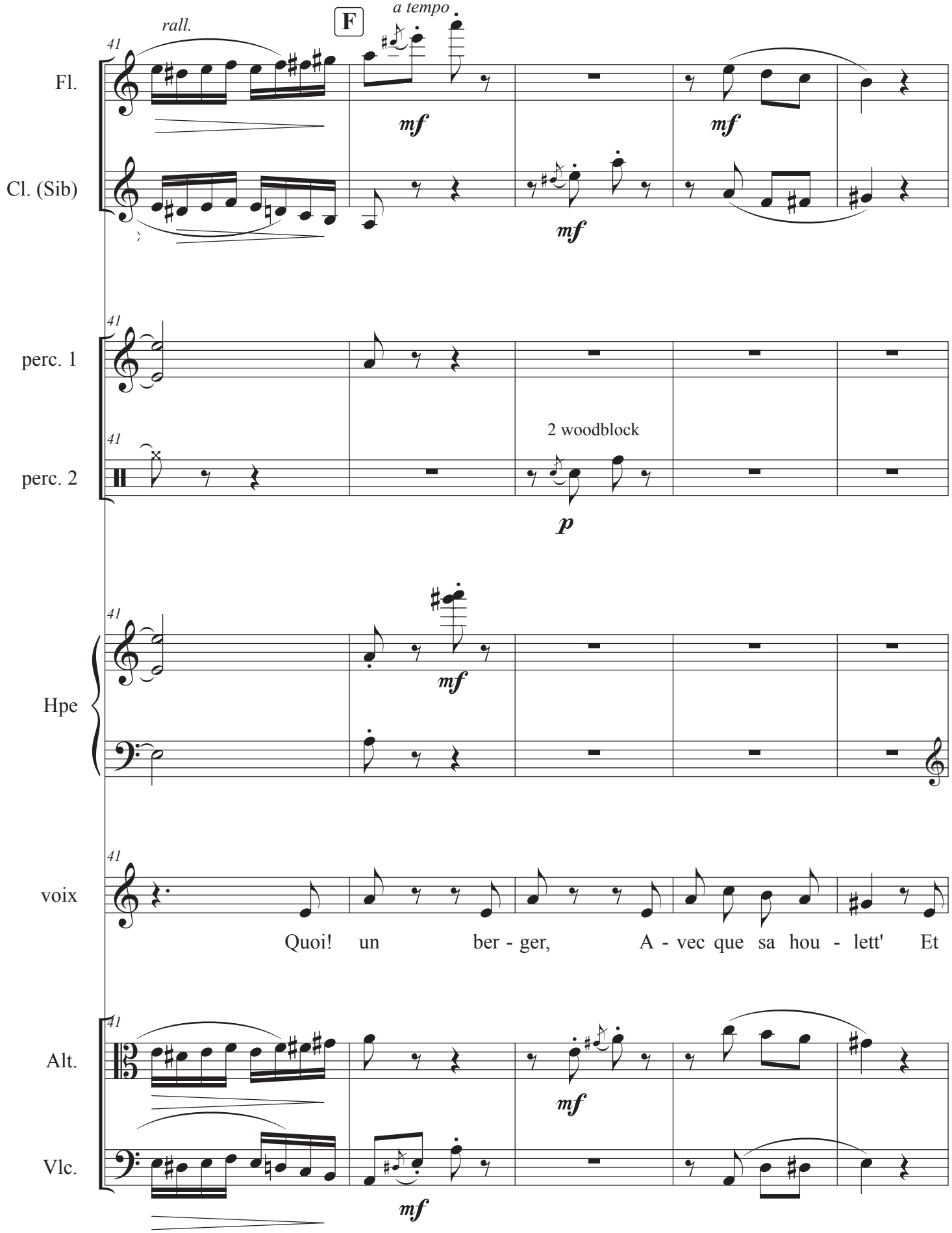

ritardando
très librement
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
ord.
mf
Hpe
voix
vien's sur la fou - gèr', Pourê - tre ton mi - gnon; Car tes beaux
Alt.
Avec beaucoup
de vib.
Vlc.

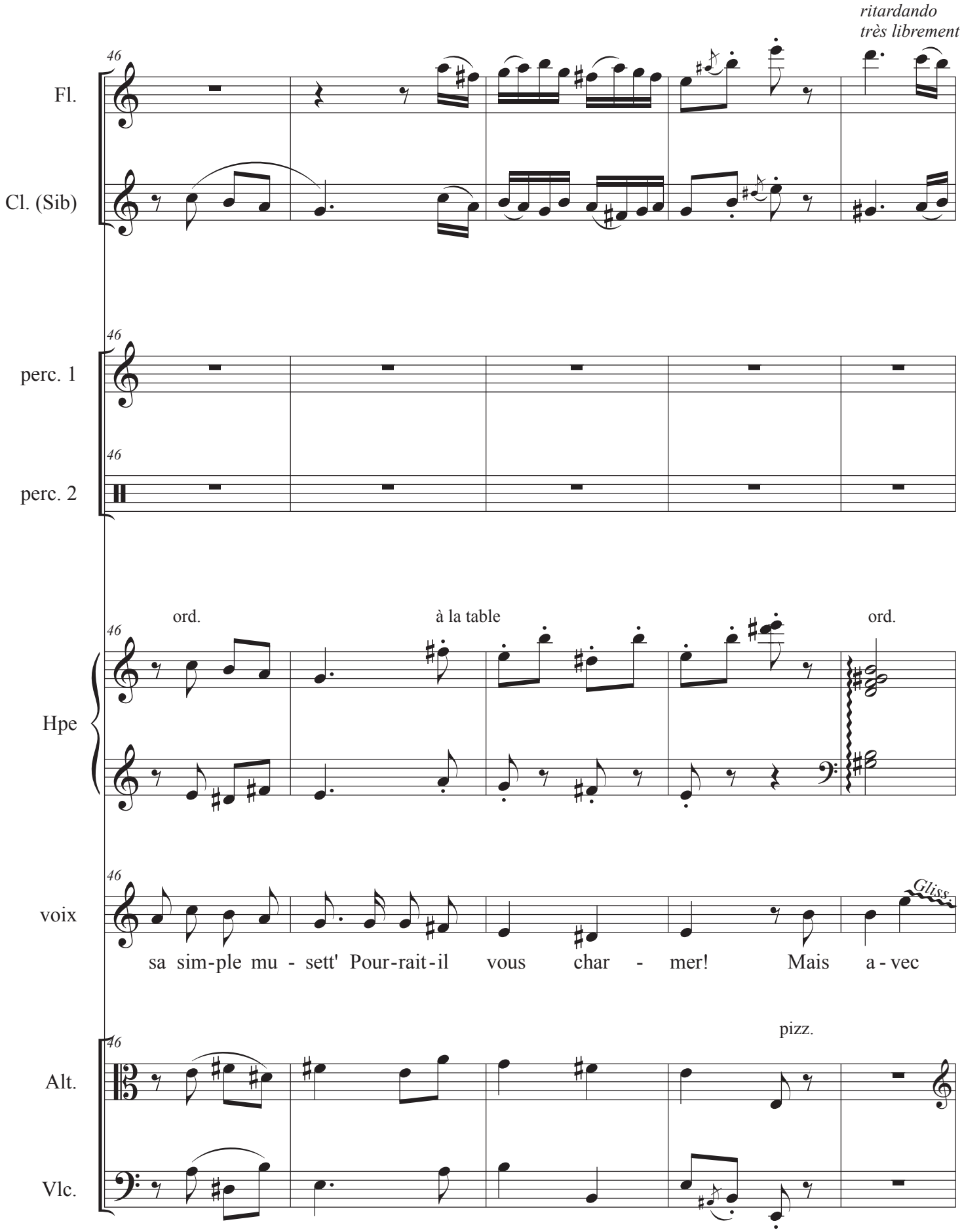

, a tempo
C
21
Fl.
Cl. (Sib)
p
perc. 1
perc. 2
Tambour de basque
Maracas
Hpe
mf
voix
yeux, T'es at-raits et tes charm's m'ont ren-du a - mou - reux. Hie
Alt.
Vlc.
pizz.

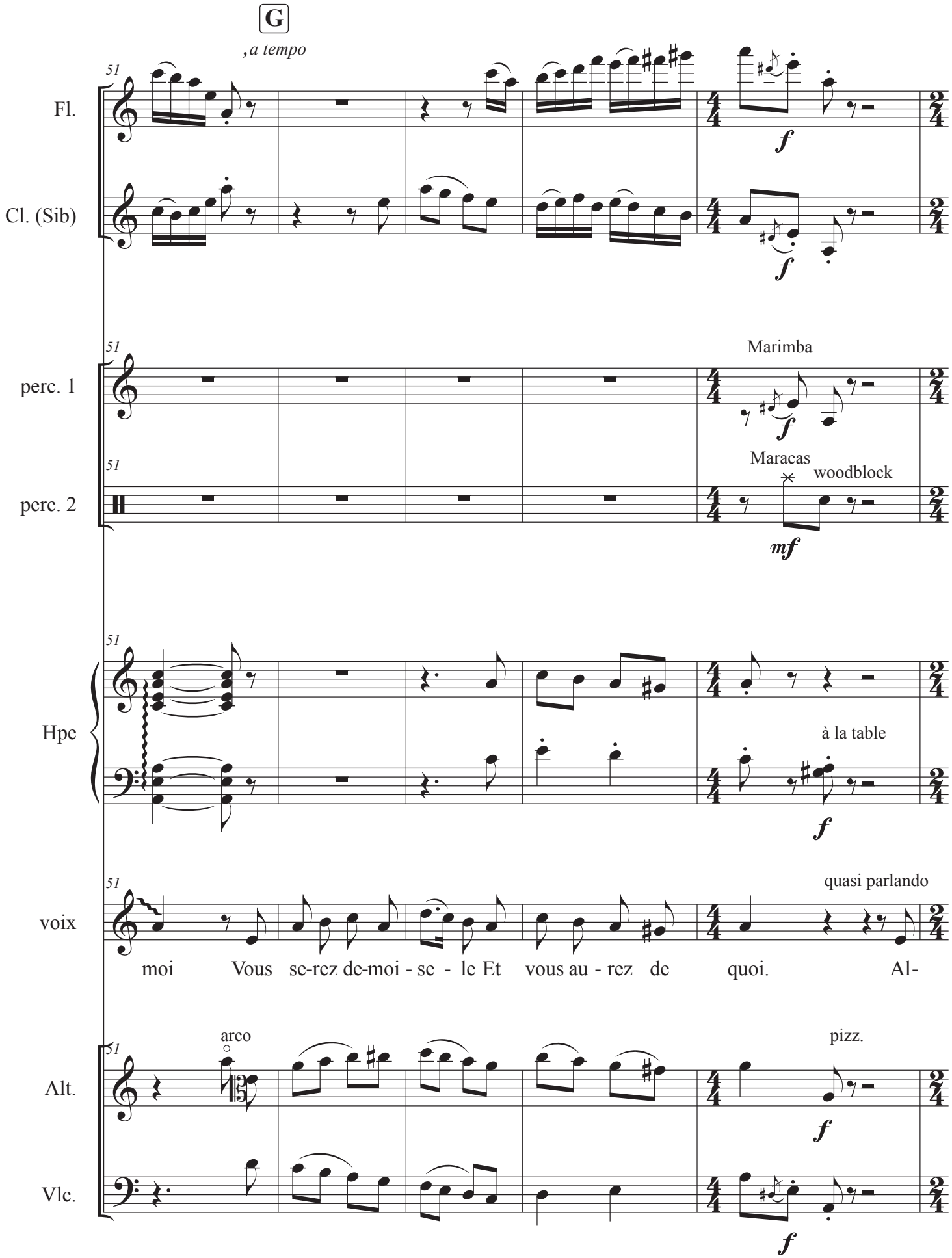

D
Fl.
Cl. (Sib)
mf
26
perc. 1
perc. 2
temple block.
à la table
ord.
Hpe
voix
don, l'mon-chêu, I m'fait tote é wa - rêye! A - vou s'bâb tcha-mos-
Alt.
Vlc.
arco
pizz.

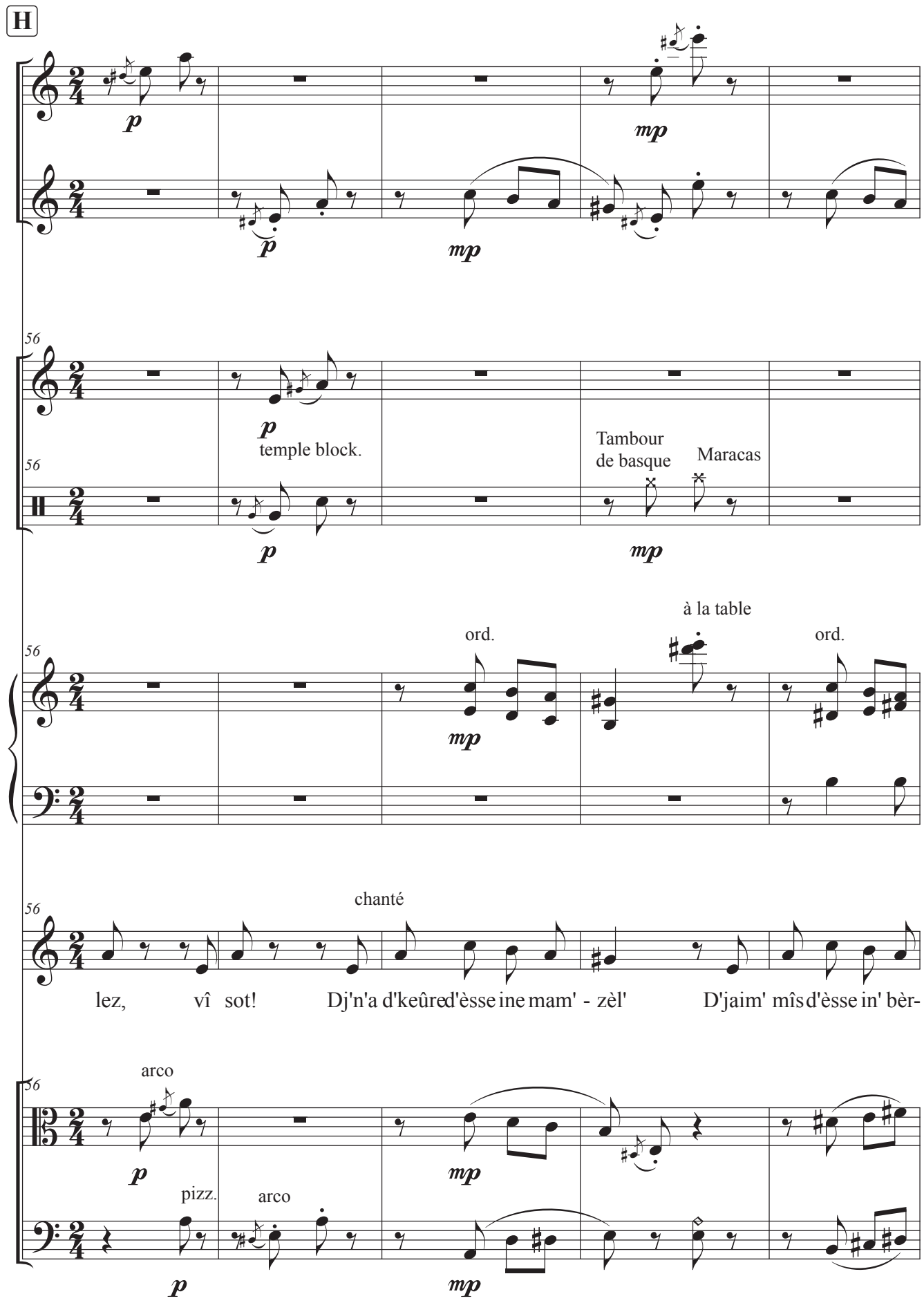

31
ritardando
très librement
,a tempo
Fl.
Cl. (Sib)
mf
31
perc. 1
31
perc. 2
31
Hpe
31
Glissando
voix
sèye Qui dit qu'è - st'a - mou - reûs. A - lez, vî sot! D'ja-
Avec beaucoup
de vib.
31
Alt.
mf
Vlc.
Avec beaucoup
de vib.

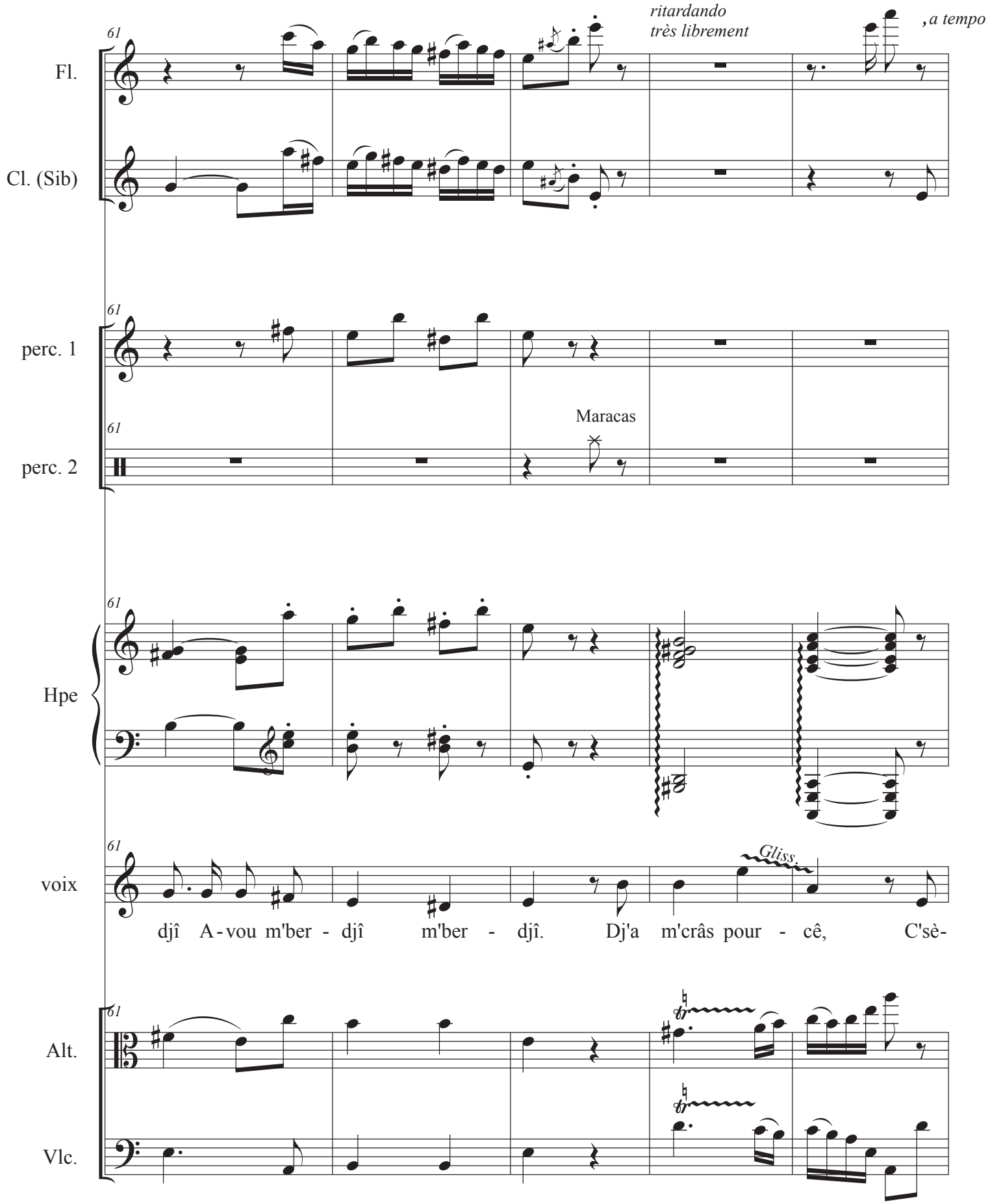

E
Fl.
Cl. (Sib)
accel.
sfz p
sfz p
36
perc. 1
Vibra.
36
perc. 2
Cymbale
36
Hpe
à la table
sfz p
36
voix
st'on bê djône bèr - djî Qu'est bin pus vi - greûs qu'vos!
36
Alt.
sfz p
Vlc.
mf
sfz p


rall.
F
a tempo
41
Fl.
Cl. (Sib)
mf
mf
mf
perc. 1
perc. 2
2 woodblock
p
Hpe
mf
voix
Quoi! un ber - ger, A - vec que sa hou - lett' Et
Alt.
Vlc.
mf
mf

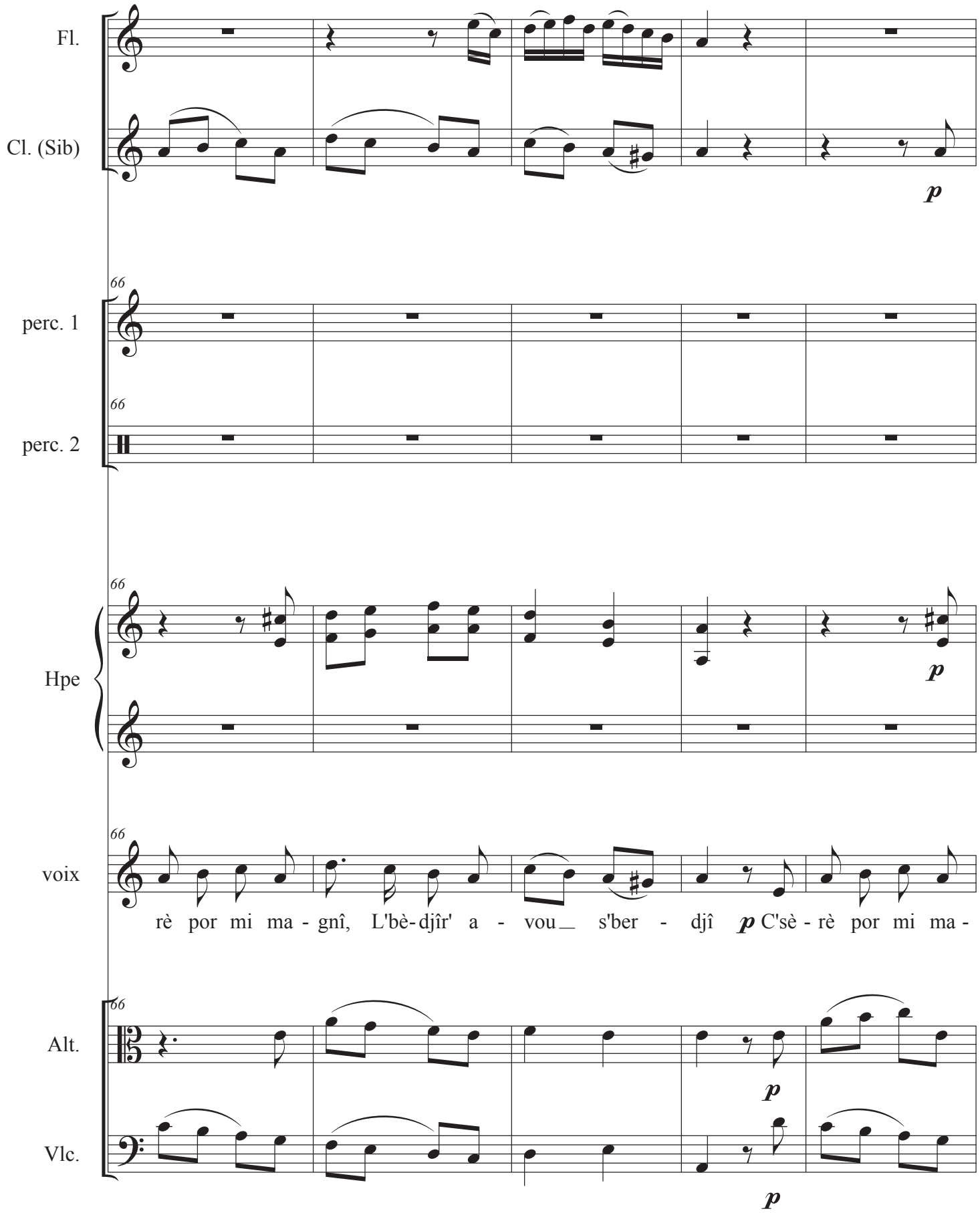

ritardando
très librement
46
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
ord.
à la table
ord.
Hpe
voix
Gliss.
sa sim-ple mu - sett' Pour-rait-il vous char - mer! Mais a - vec
pizz.
Alt.
Vlc.

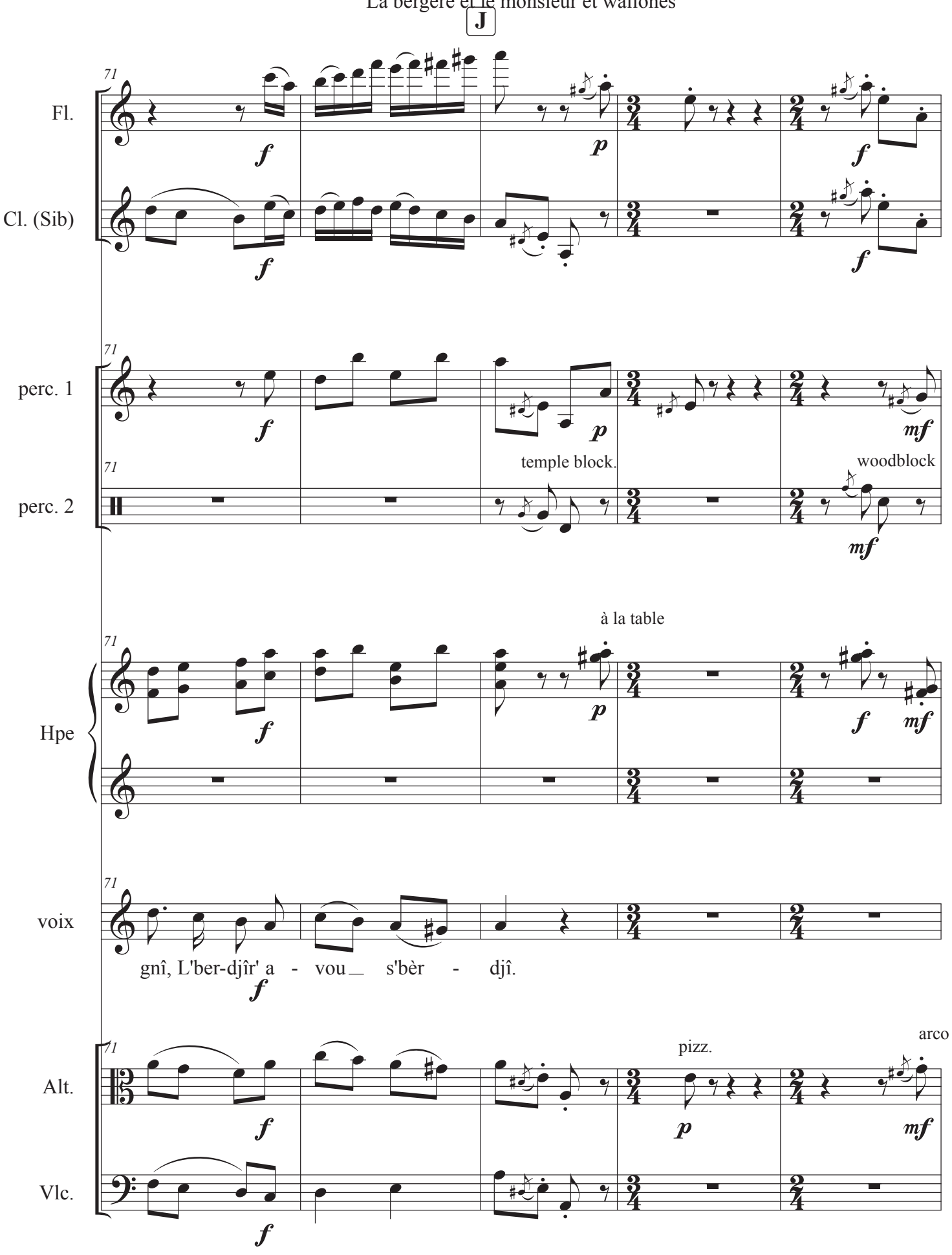

G
,a tempo
51
Fl.
Cl. (Sib)
f
f
perc. 1
perc. 2
Marimba
Maracas
woodblock
mf
Hpe
à la table
f
voix
quasi parlando
moi Vous se-rez de-moi - se - le Et vous au - rez de quoi. Al-
Alt.
Vlc.
arco
pizz.
f
f

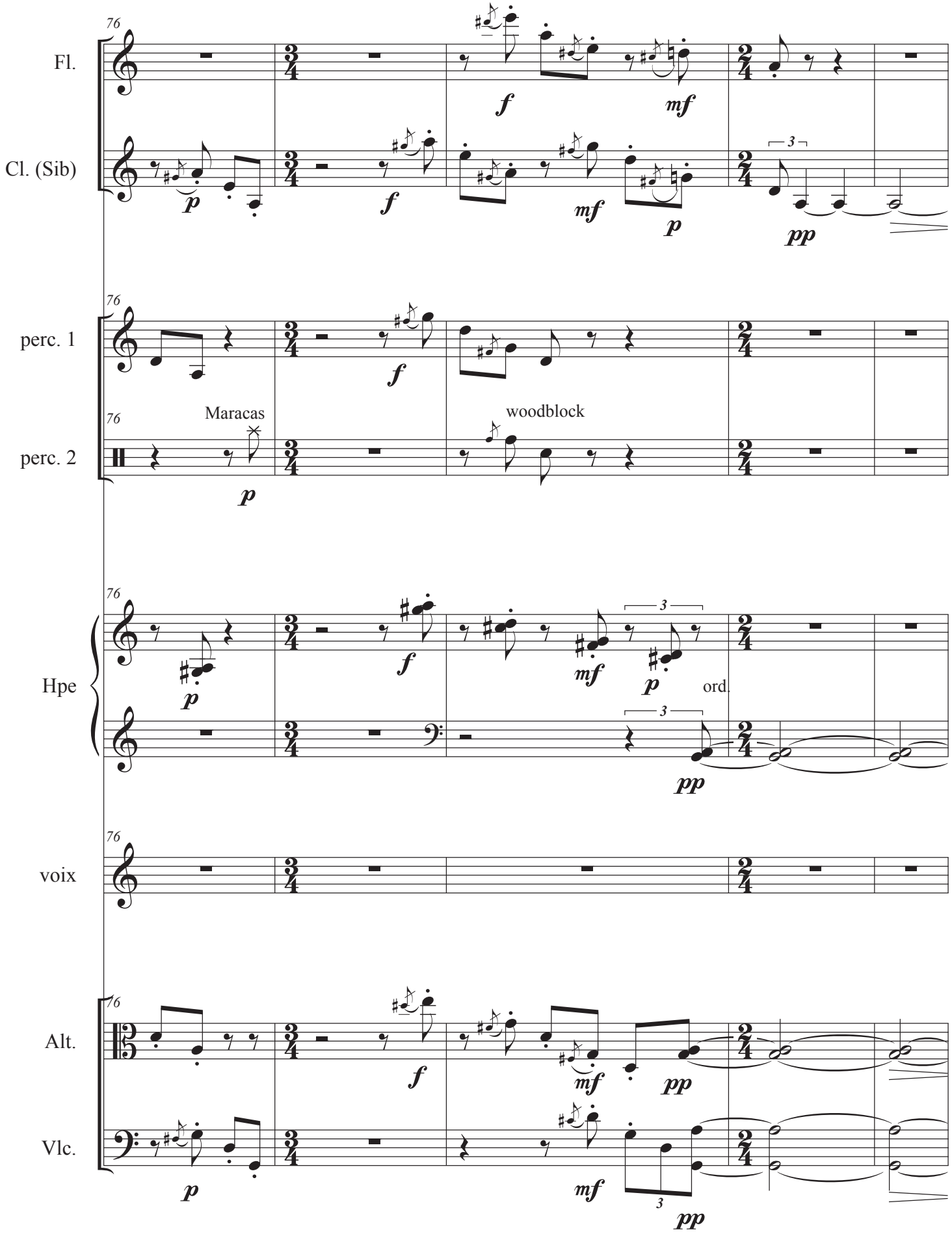

H
Fl.
Cl. (Sib)
56
perc. 1
56
perc. 2
temple block.
Tambour
de basque
Maracas
56
Hpe
ord.
à la table
ord.
56
voix
chanté
lez, vî sot! Dj'n'a d'keûred'èsse ine mam' - zèl' D'jaim' mîs d'èsse in' bèr-
56
Alt.
arco
pizz.
arco
Vlc.

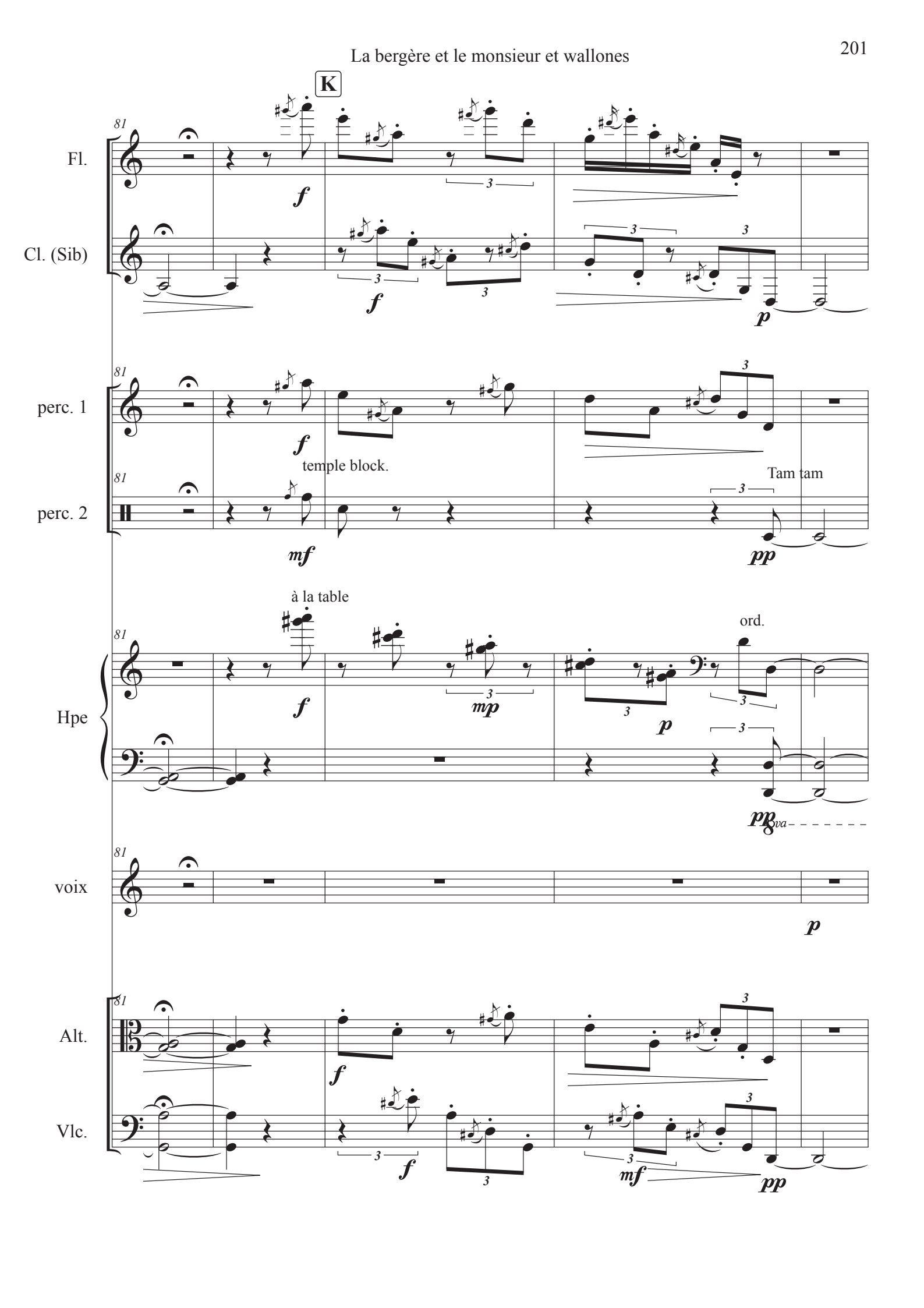

61
Fl.
Cl. (Sib)
ritardando
très librement
,a tempo
perc. 1
perc. 2
Maracas
Hpe
voix
Gliss.
djî A-vou m'ber - djî m'ber - djî. Dj'a m'crâs pour - cê, C'sè-
Alt.
Vlc.

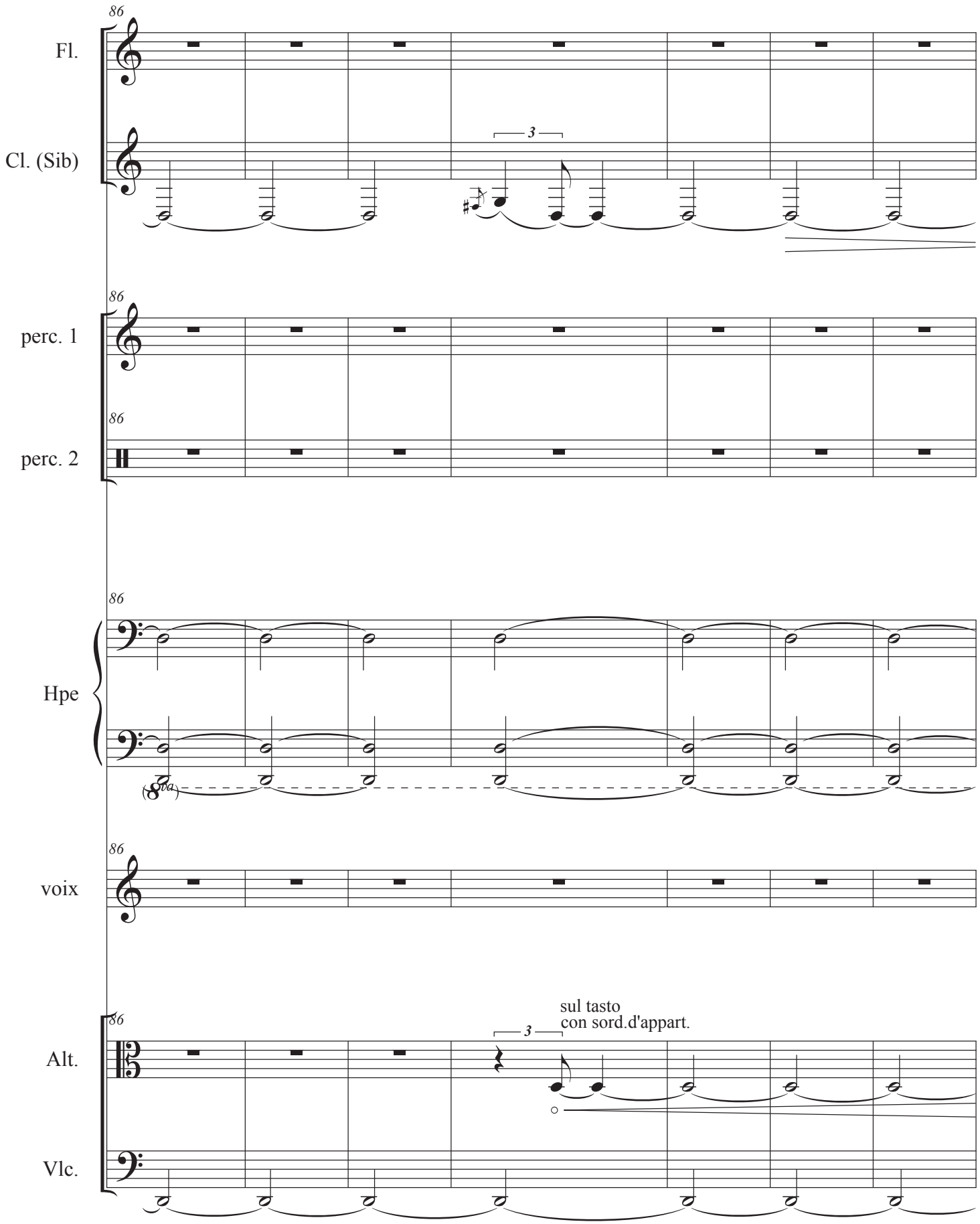
I

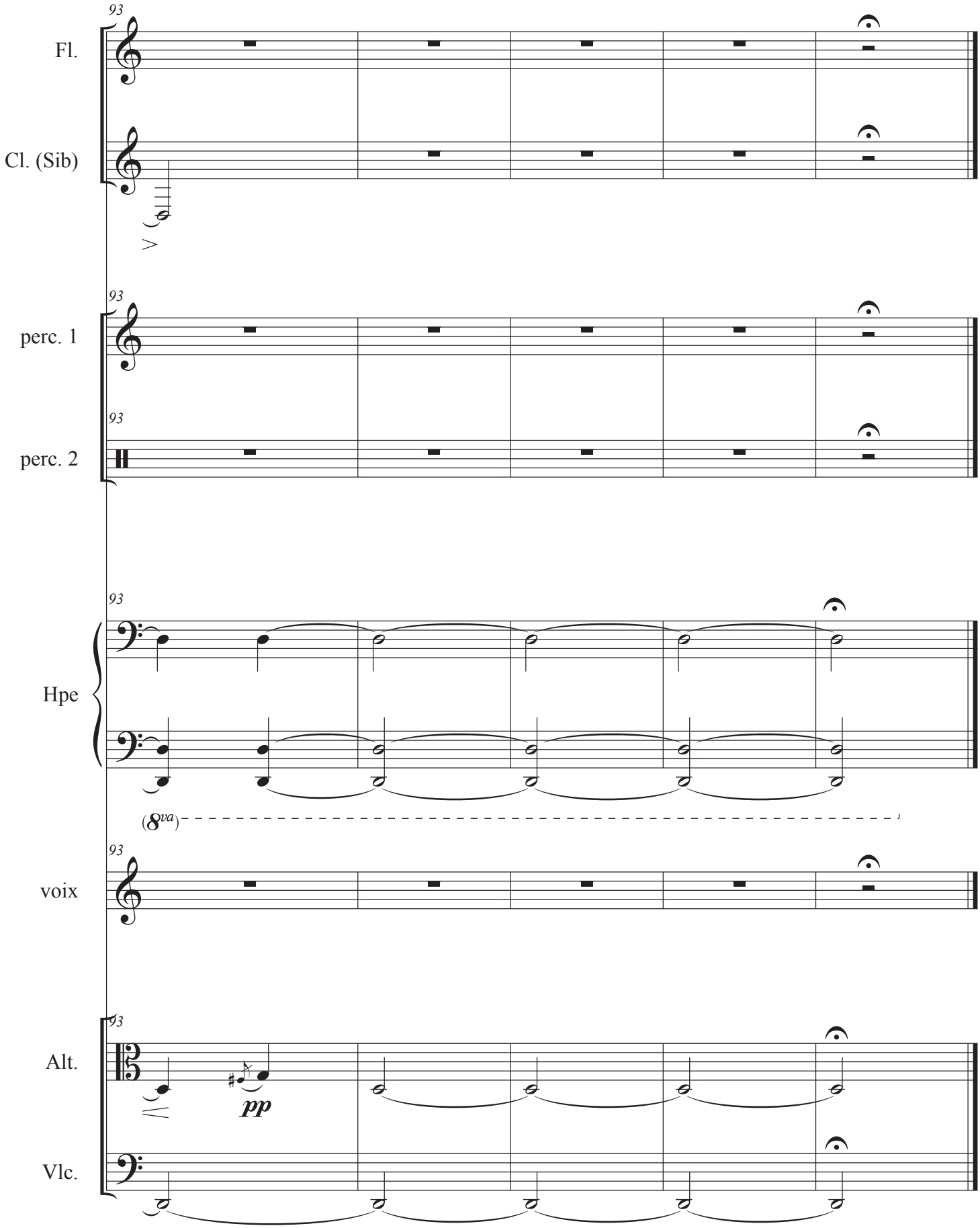

Fl.
Cl. (Sib)
p
66
perc. 1
66
perc. 2
66
Hpe
p
66
voix
rè por mi ma - gnî, L'bè- djîr' a - vou_ s'ber - djî p C'sè - rè por mi ma -
66
Alt.
p
Vlc.
p


J
71
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
temple block.
woodblock
à la table
Hpe
voix
gnî, L'ber-djîr' a - vou_ s'bèr - djî.
Alt.
Vlc.
pizz.
arco


76
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Maracas
woodblock
Hpe
ord.
voix
Alt.
Vlc.
p
f
mf
pp
3


K
81
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
temple block.
Tam tam
à la table
ord.
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
f
mf
mp
p
pp
va

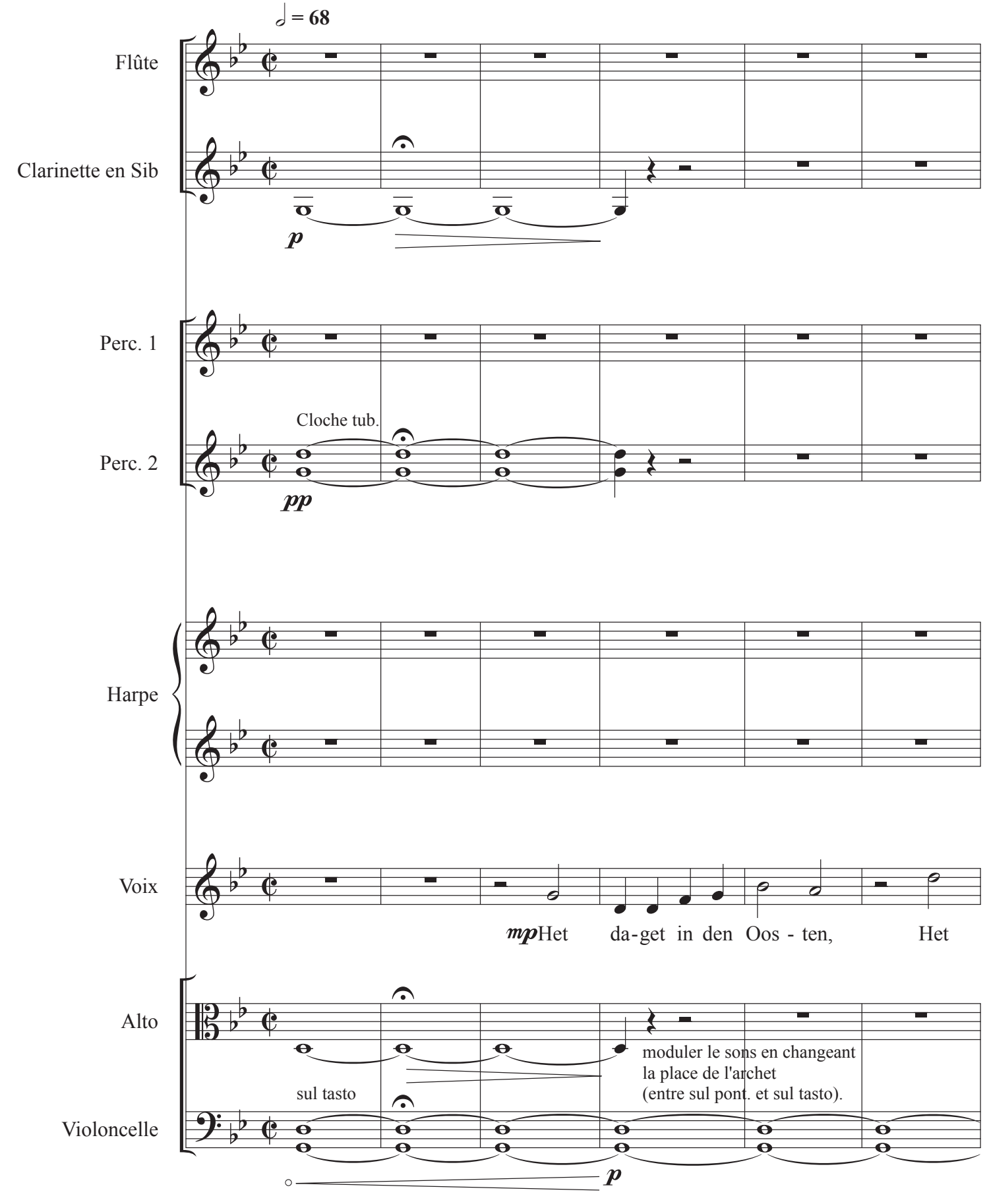

86
Fl.
Cl. (Sib)
3
86
perc. 1
86
perc. 2
86
Hpe
(8va)
86
voix
86
Alt.
3
sul tasto
con sord.d'appart.
Vlc.

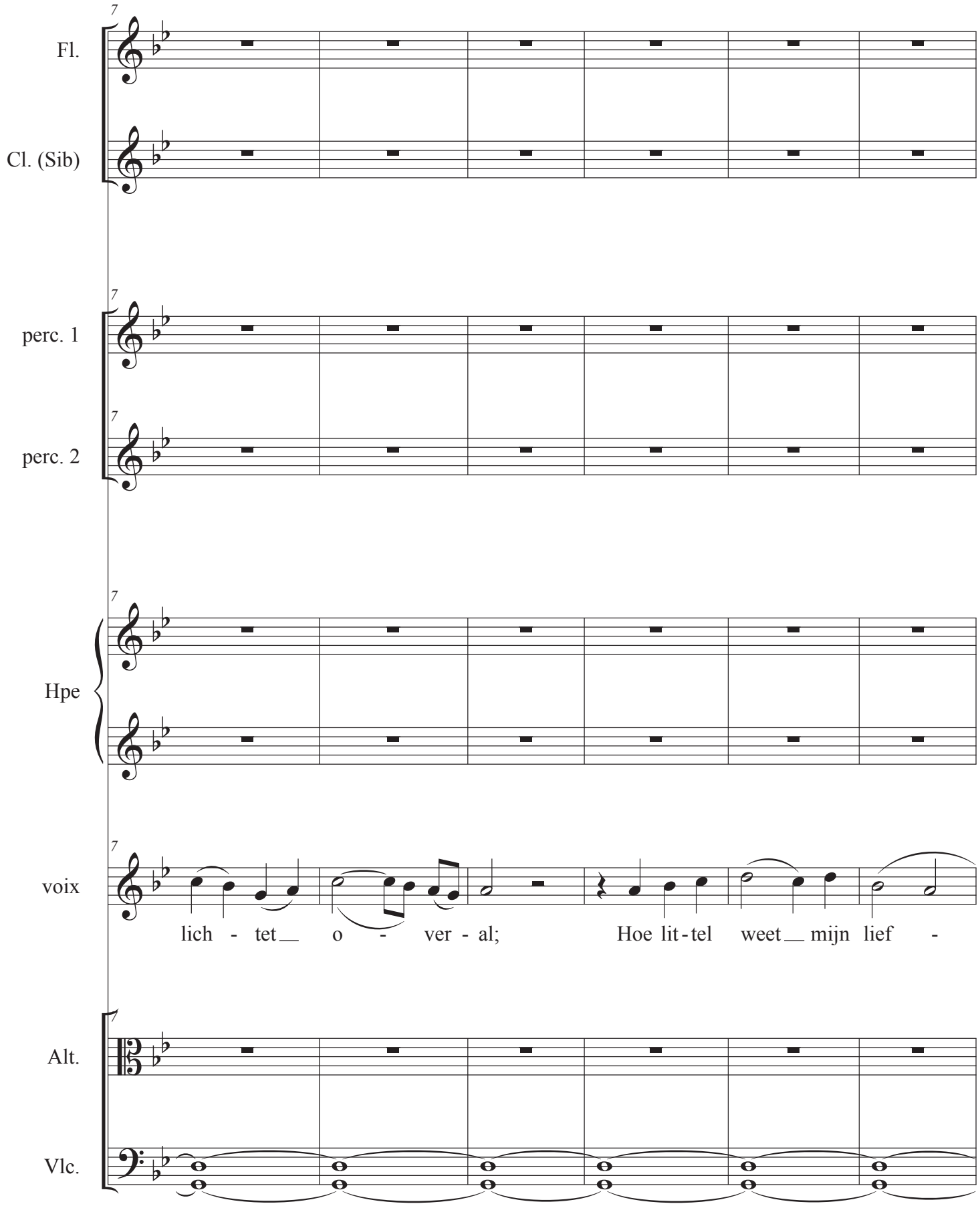

93
Fl.
Cl. (Sib)
93
perc. 1
93
perc. 2
93
Hpe
(8va)
93
voix
93
Alt.
pp
Vlc.

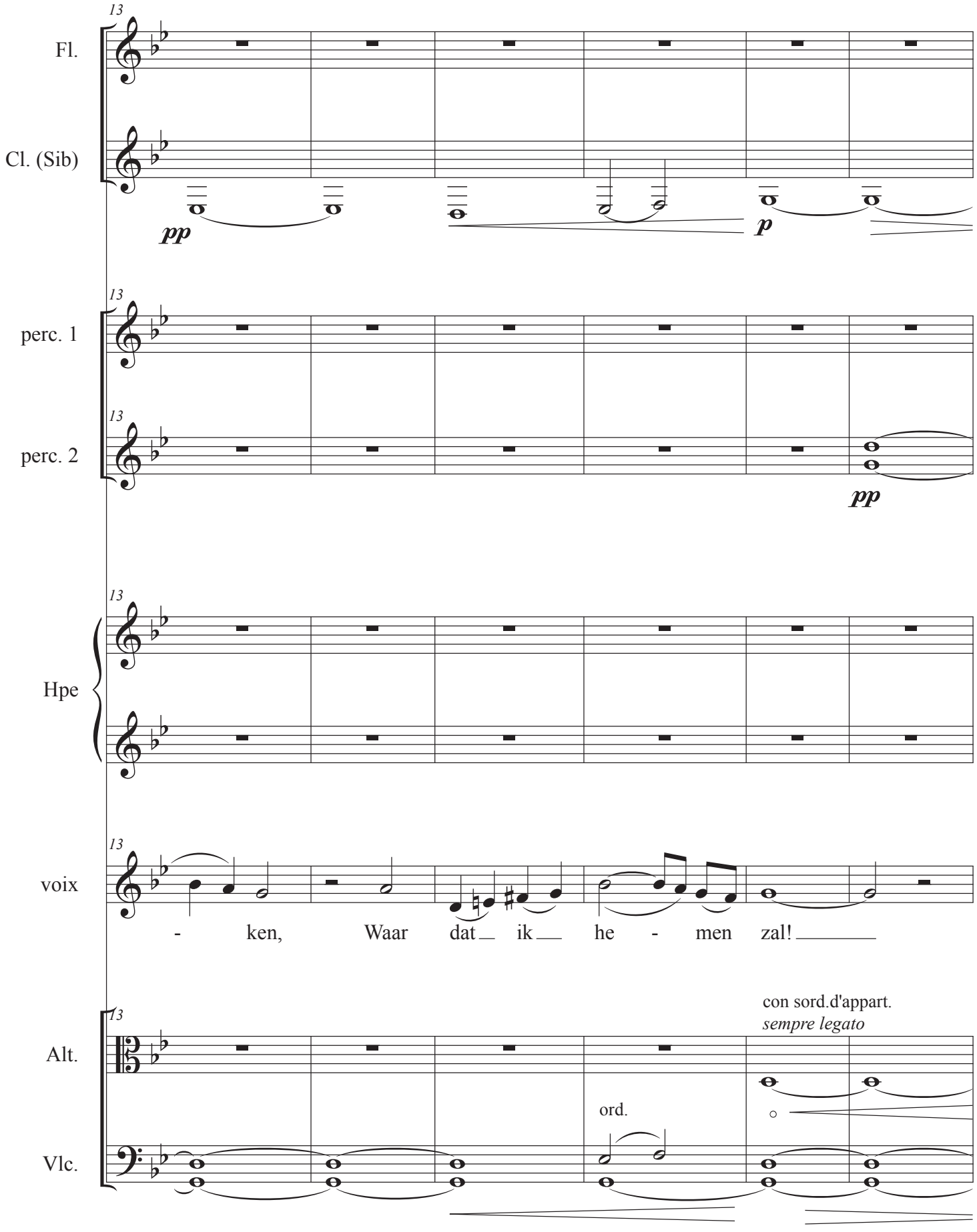
Score

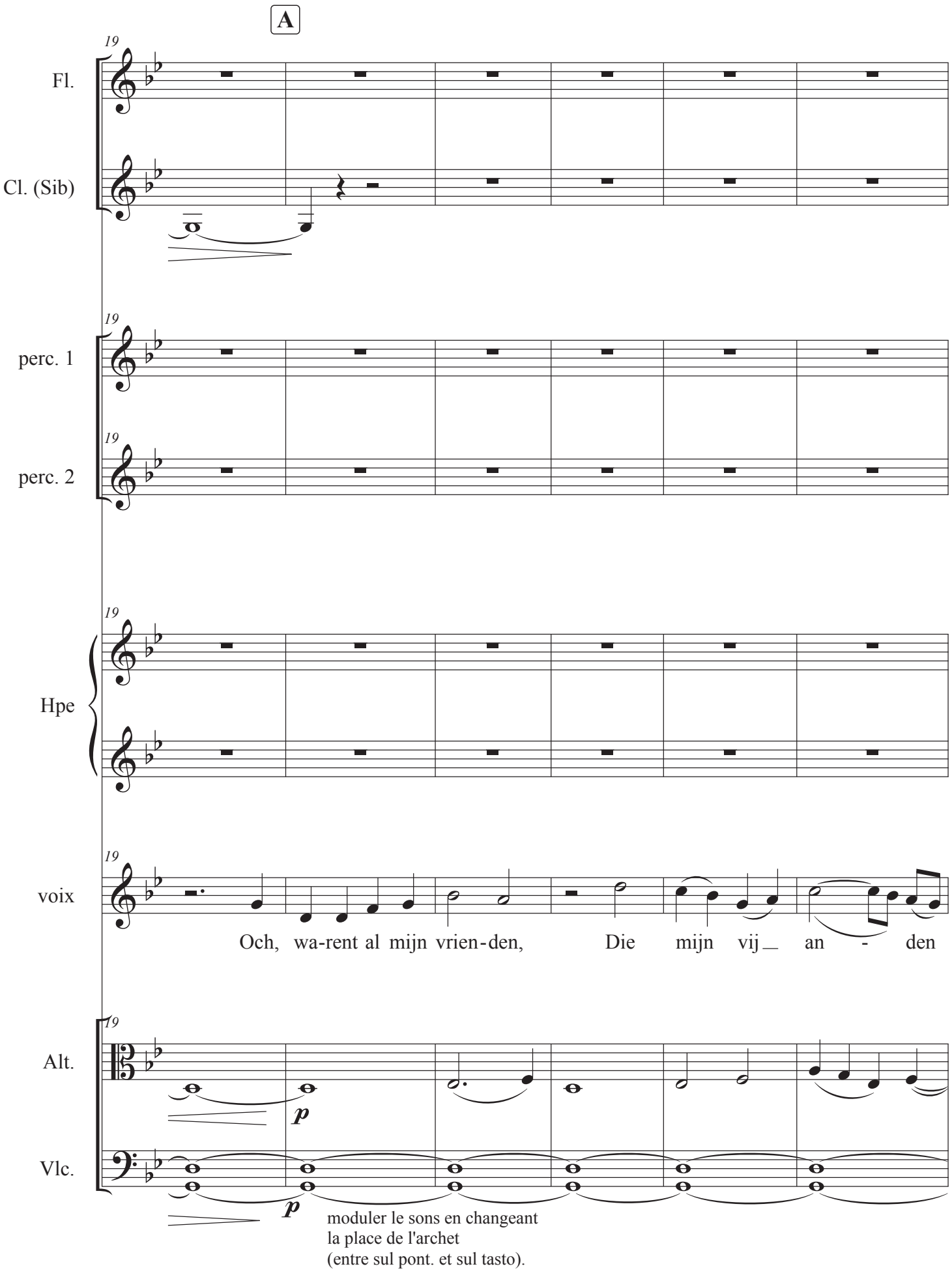
Het daget in den Oosten

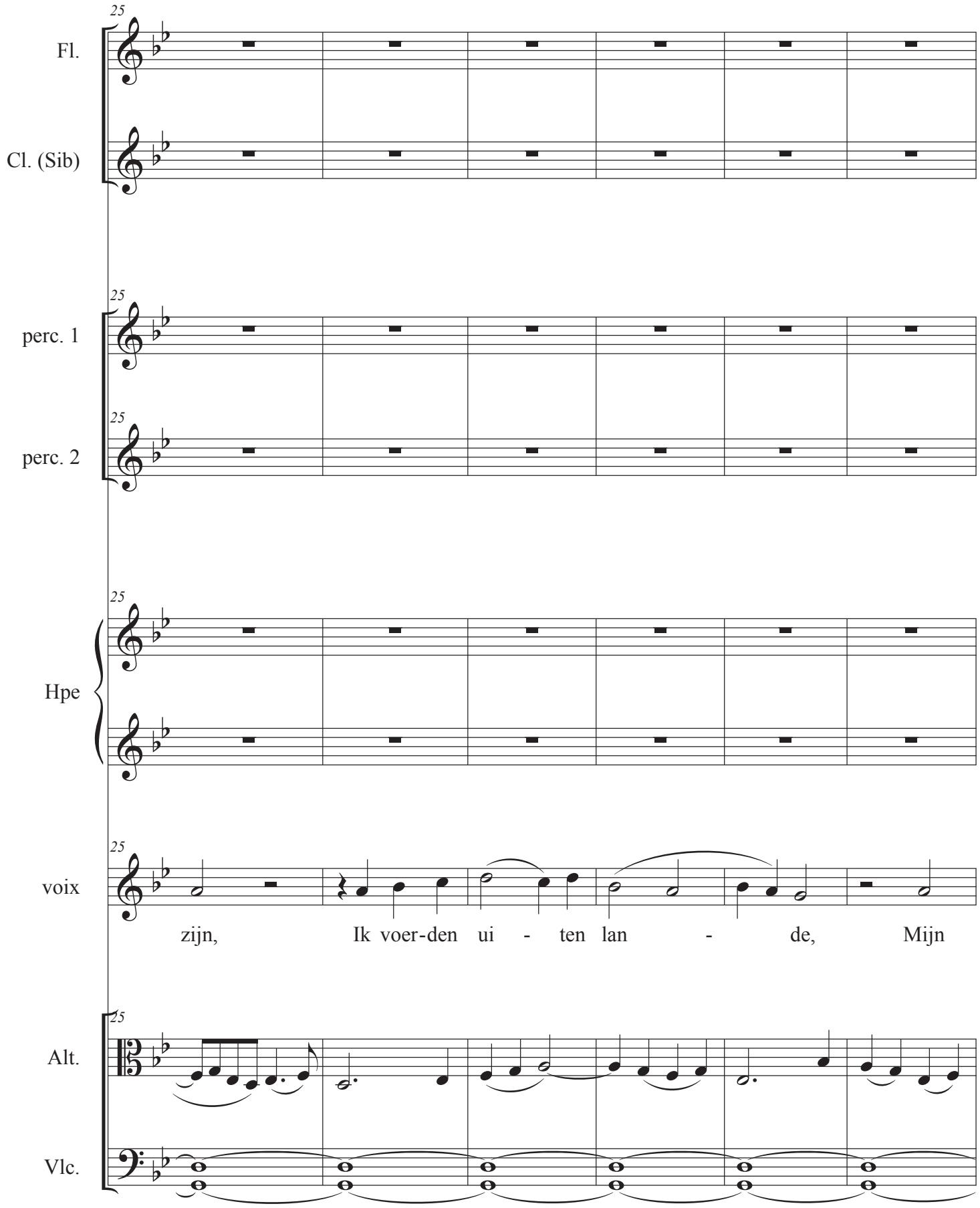
Arrangement : Jean-Marie Rens

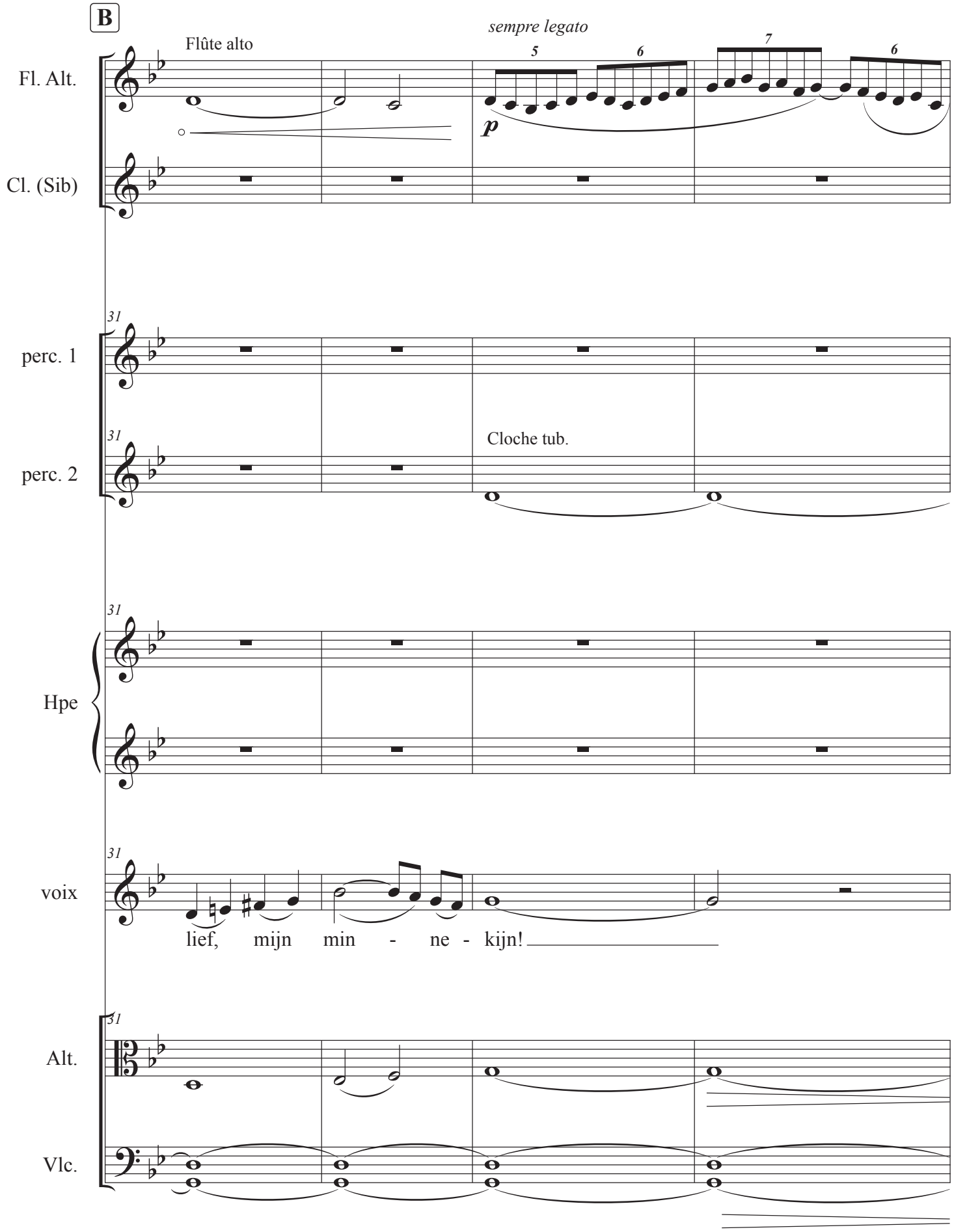


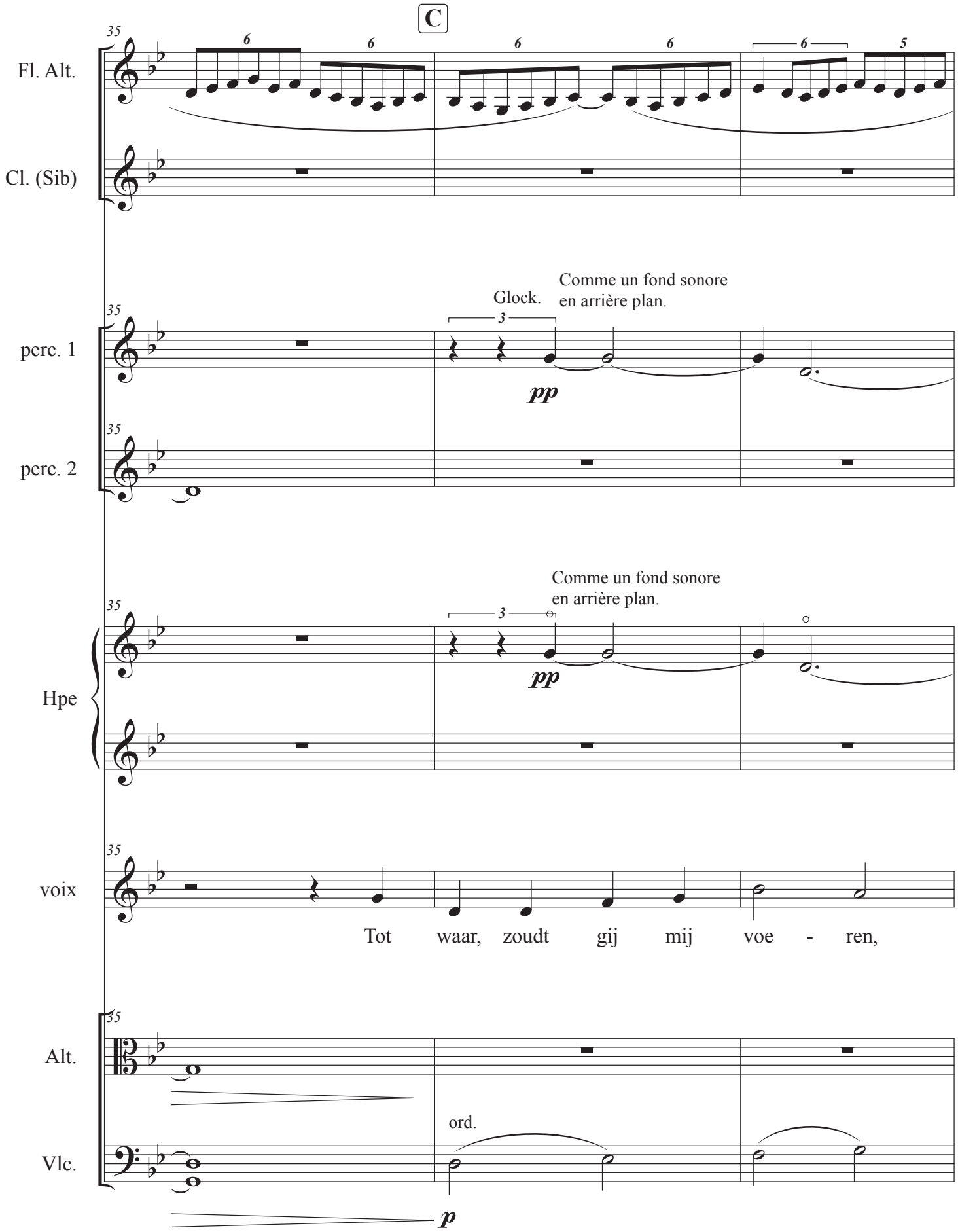

7
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
lich - tet o - ver - al; Hoe lit - tel weet mijn lief -
Alt.
Vlc.

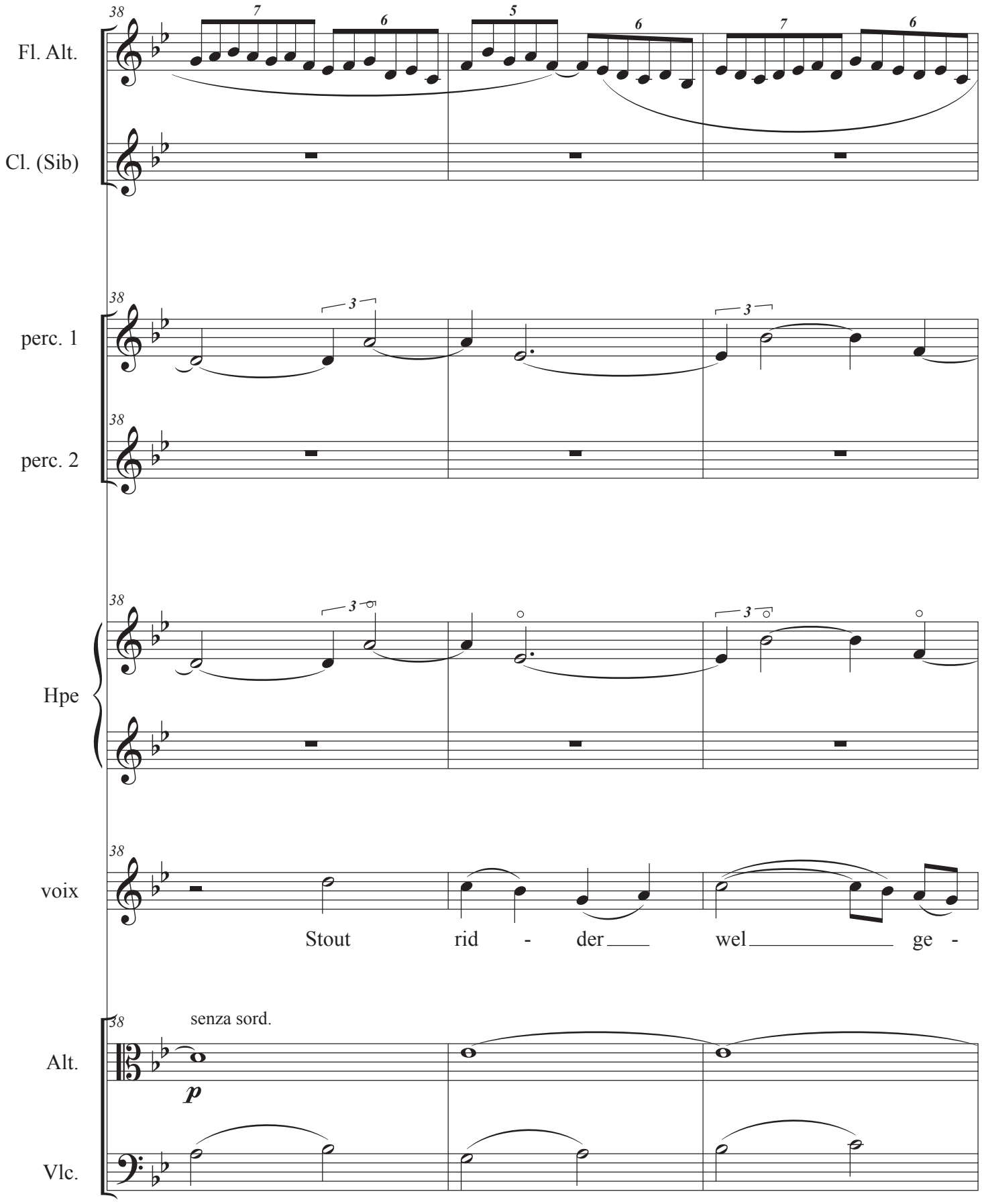

13
Fl.
Cl. (Sib)
pp
p
13
perc. 1
13
perc. 2
pp
13
Hpe
13
voix
- ken, Waar dat ik he - men zal!
13
Alt.
con sord.d'appart.
sempre legato
ord.
Vlc.

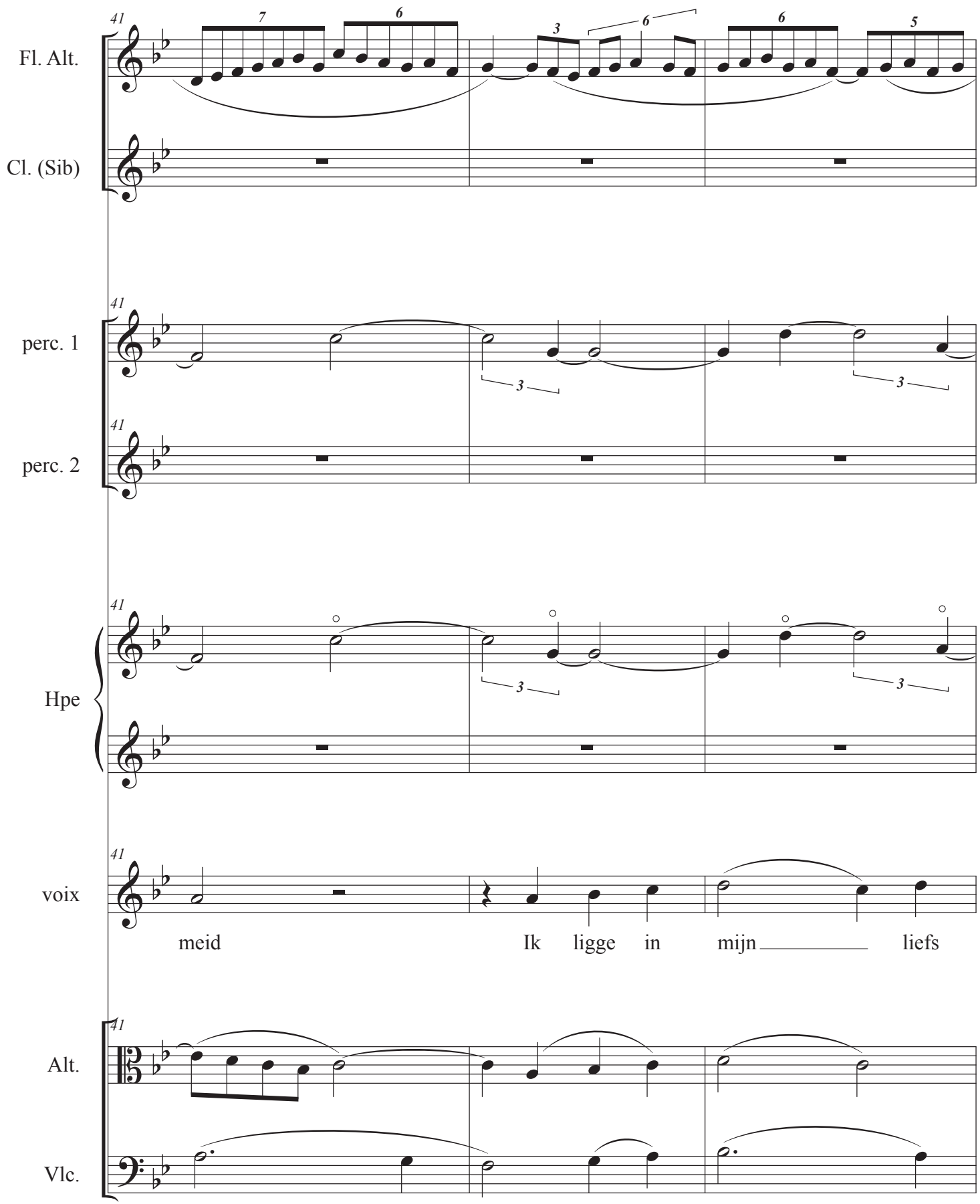

A
19
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Och, wa-rent al mijn vrien-den, Die mijn vij_ an - den
Alt.
Vlc.
p
p
moduler le sons en changeant
la place de l'archet
(entre sul pont. et sul tasto).

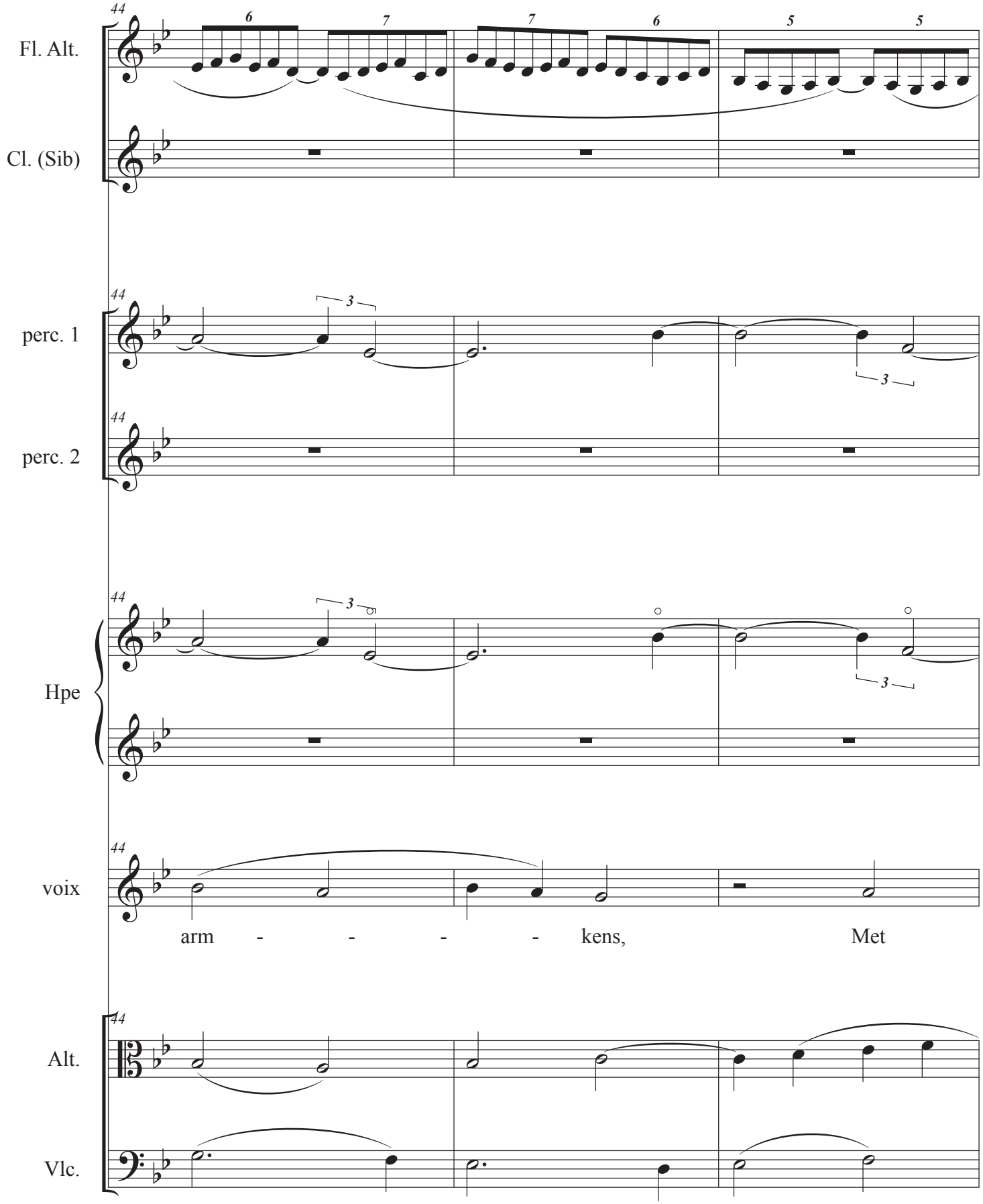

25
Fl.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
zijn, Ik voer-den ui - ten lan - de, Mijn
Alt.
Vlc.

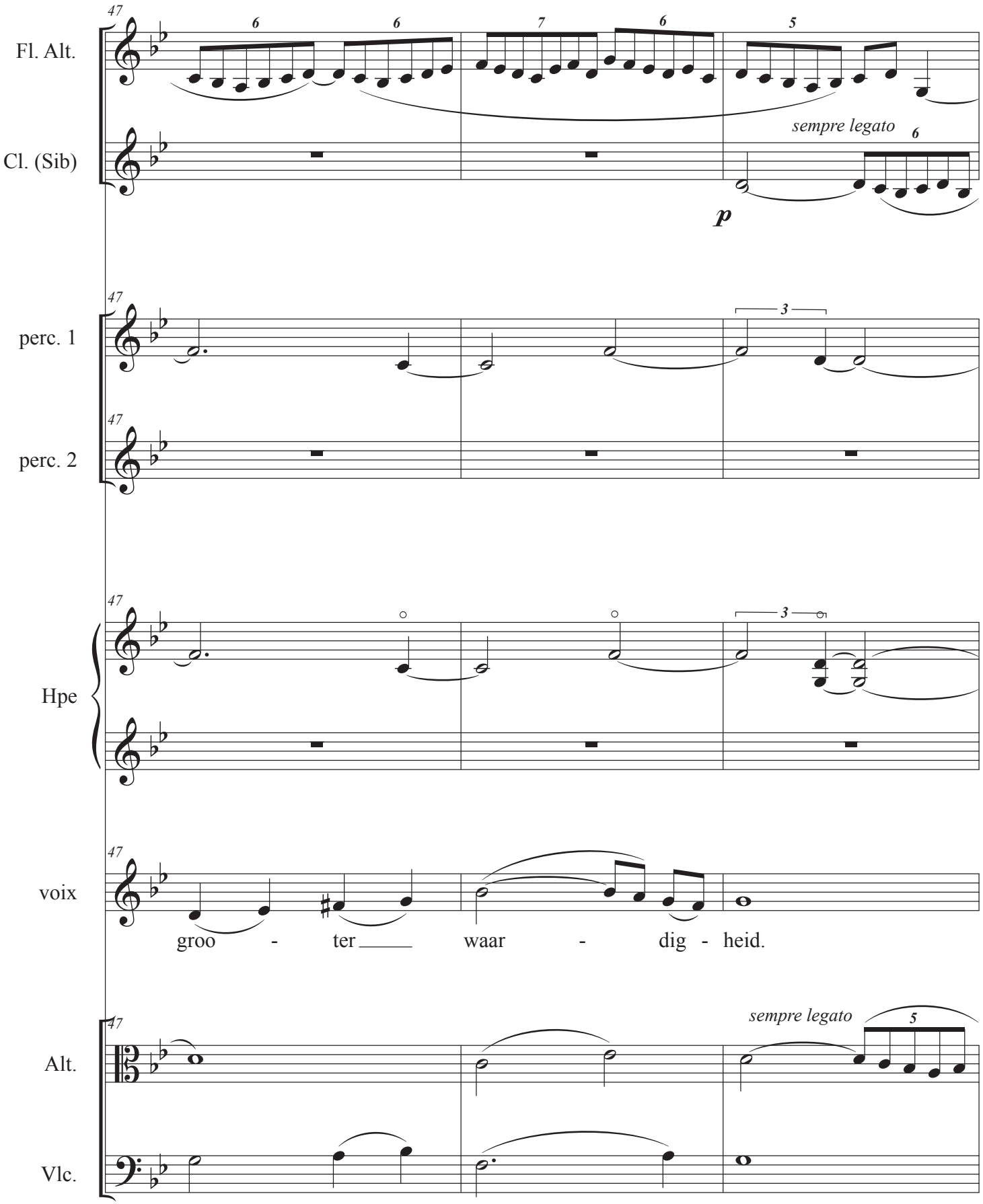

B
Flûte alto
sempre legato
5
6
7
6
p
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
31
perc. 1
31
Cloche tub.
perc. 2
31
Hpe
31
voix
lief, mijn min - ne - kijn!
31
Alt.
Vlc.

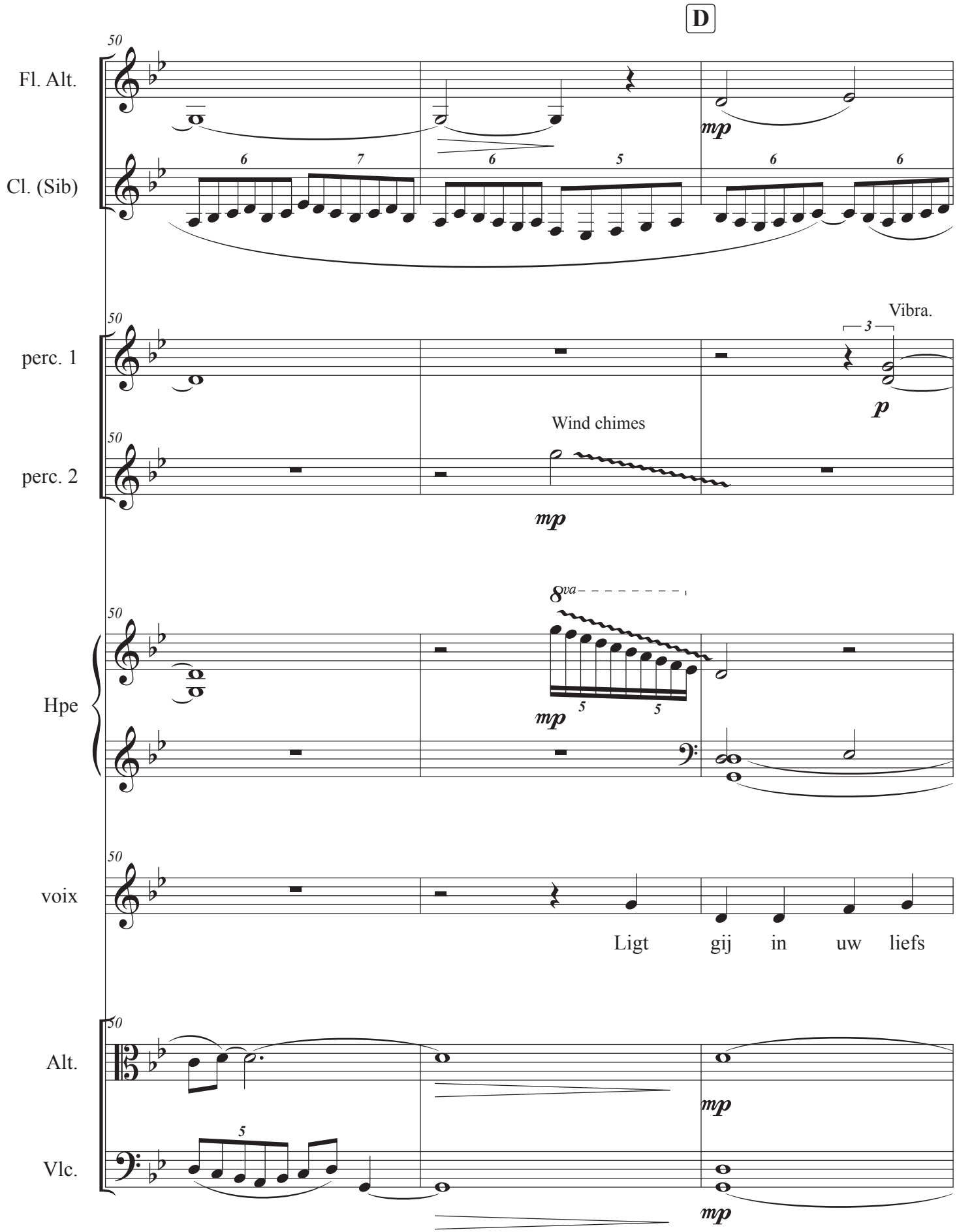

C
35
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Glock.
Comme un fond sonore
en arrière plan.
pp
Hpe
voix
Tot waar, zoudt gij mij voe - ren,
Alt.
Vlc.
ord.
p

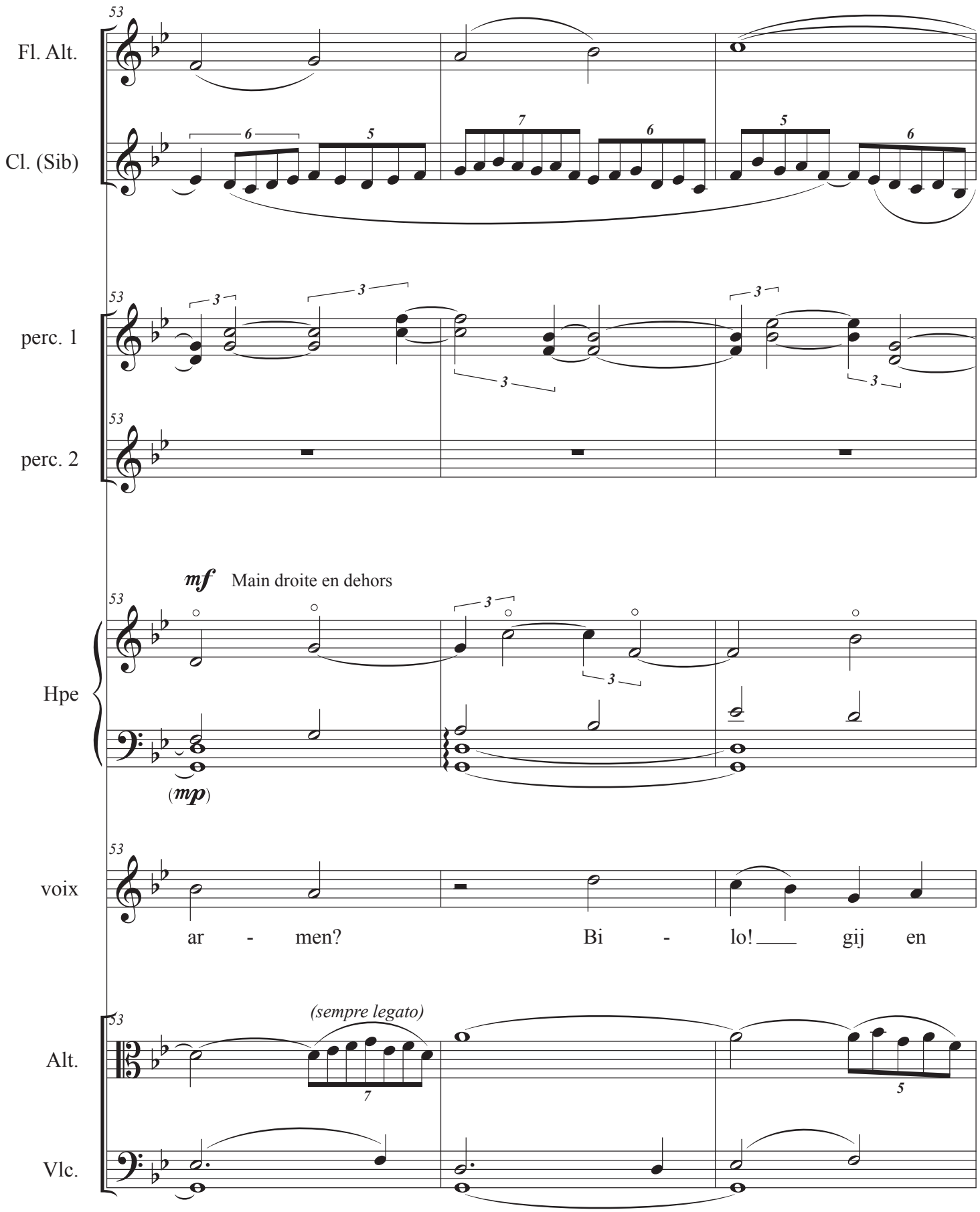

Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
38
senza sord.
p
Stout rid - der wel ge -

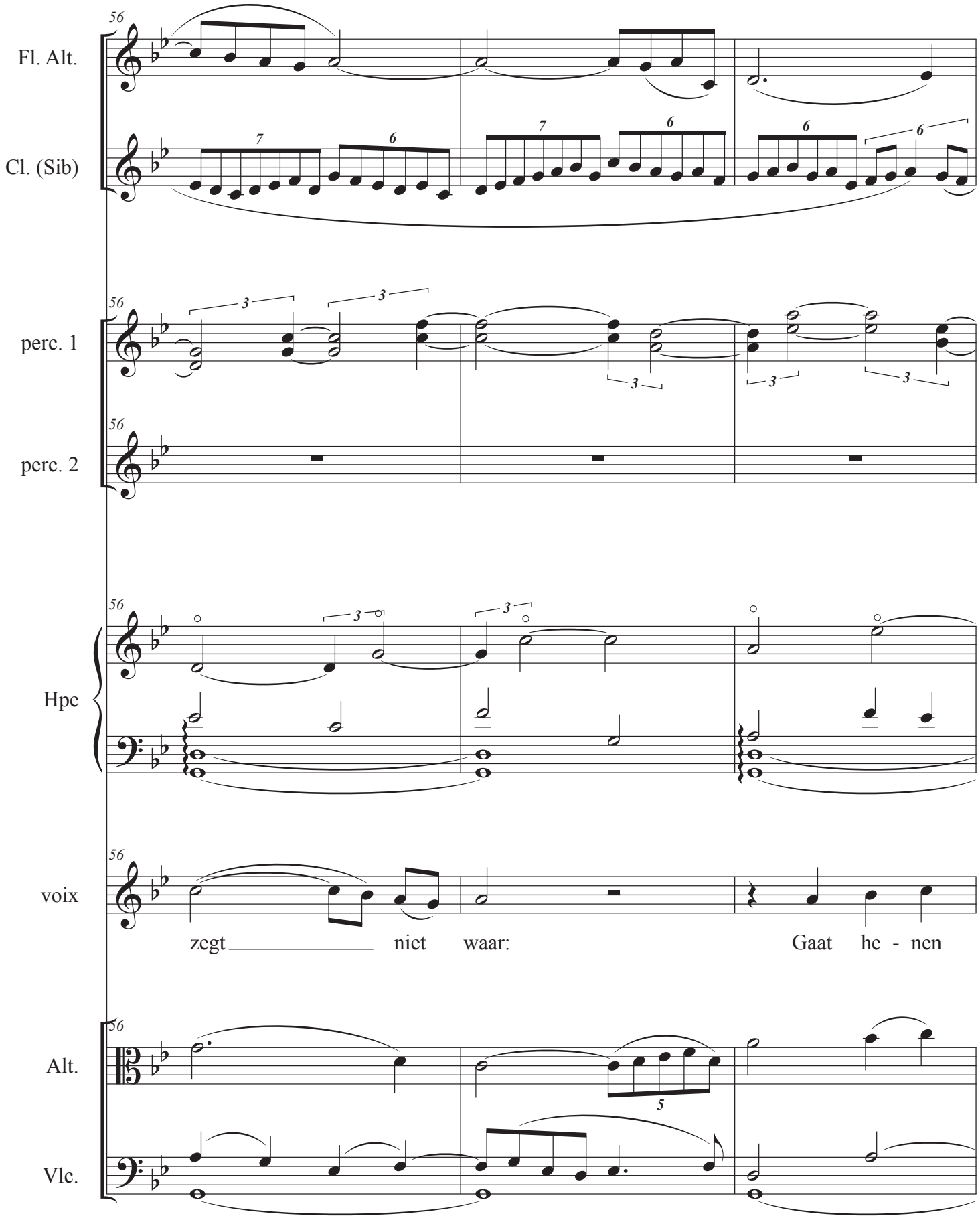

41
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
meid
Ik ligge in mijn liefs
Alt.
Vlc.

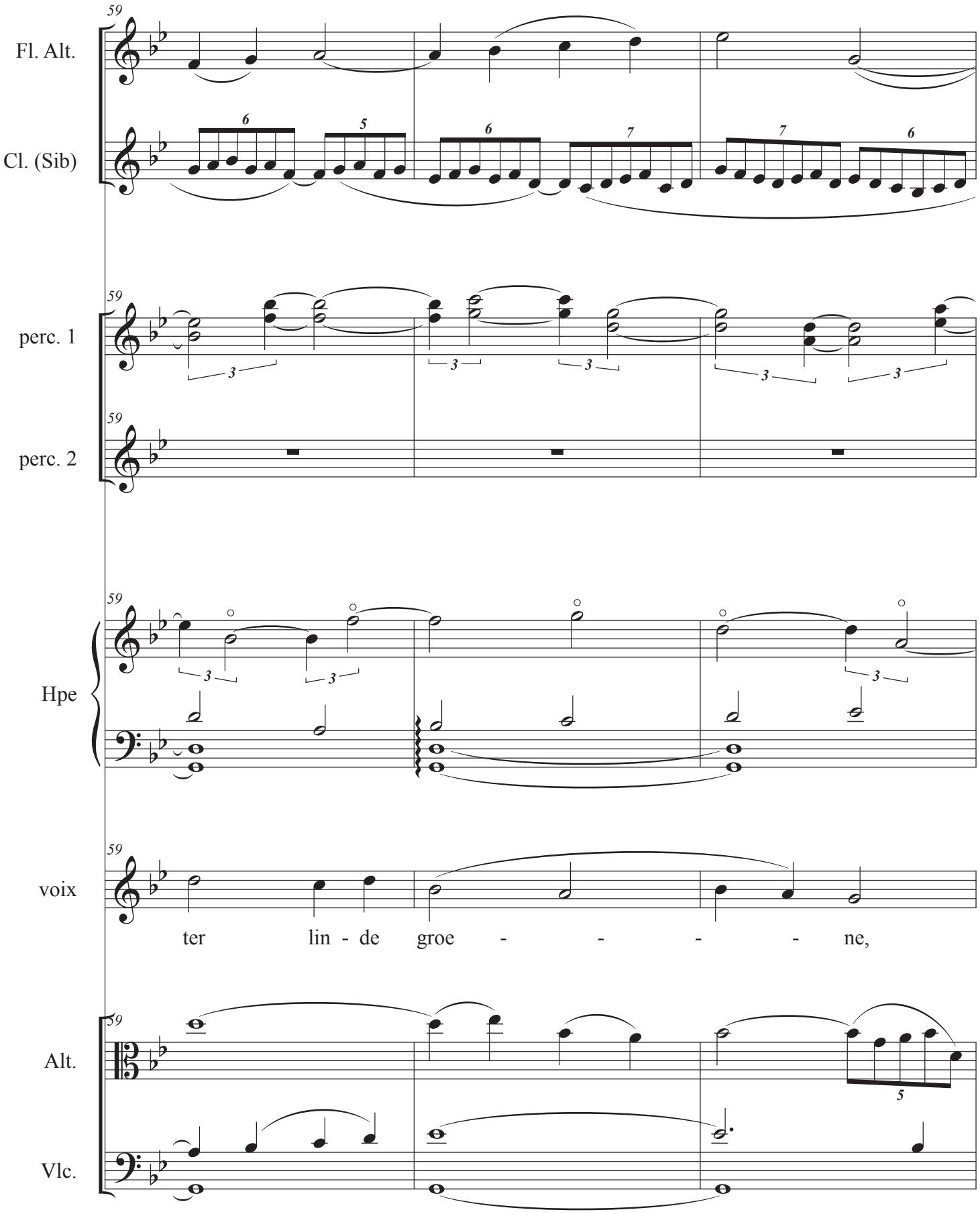

Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
arm - - - - kens, Met
Alt.
Vlc.

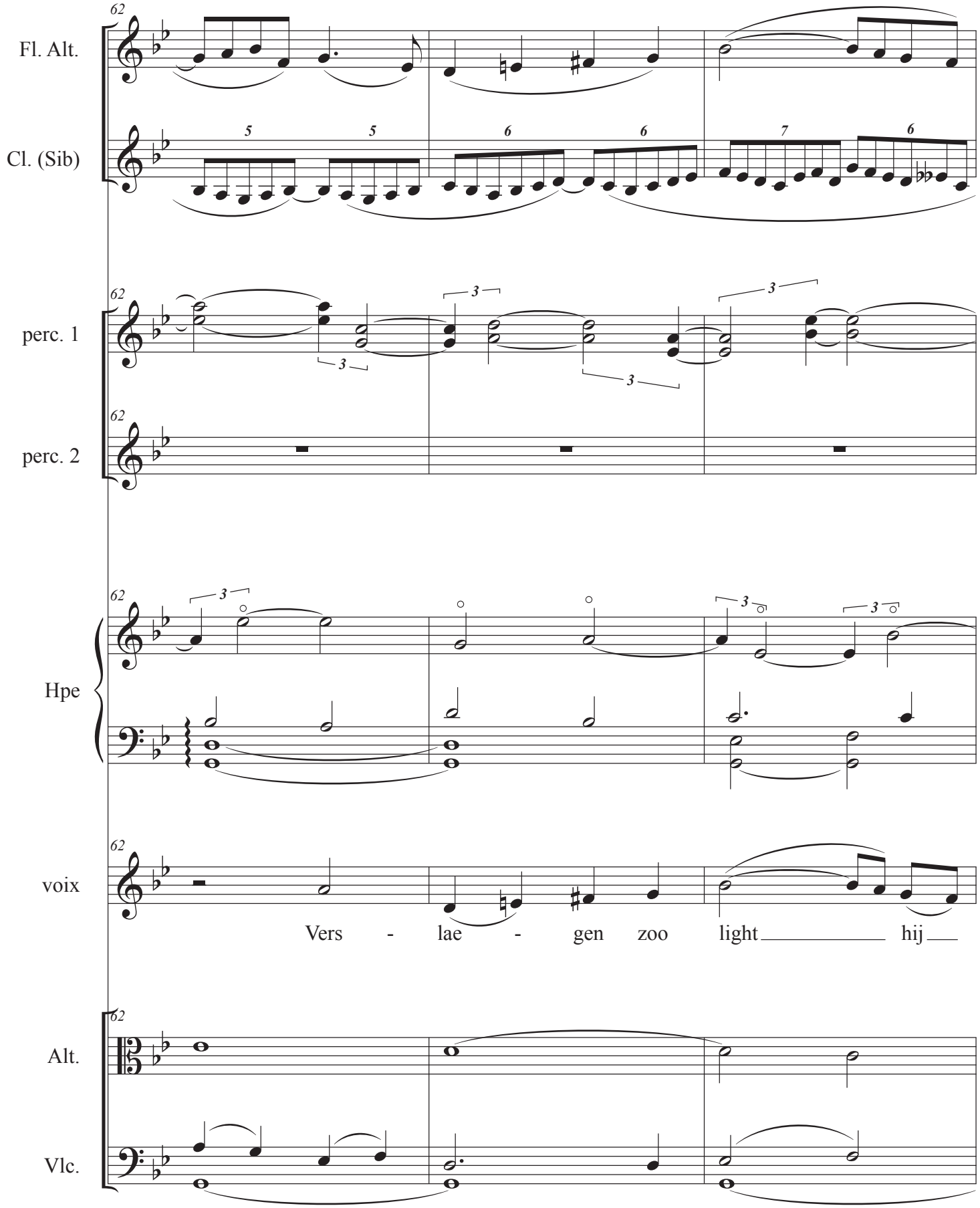

47
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
sempre legato
p
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
groo - ter waar - dig - heid.
Alt.
Vlc.

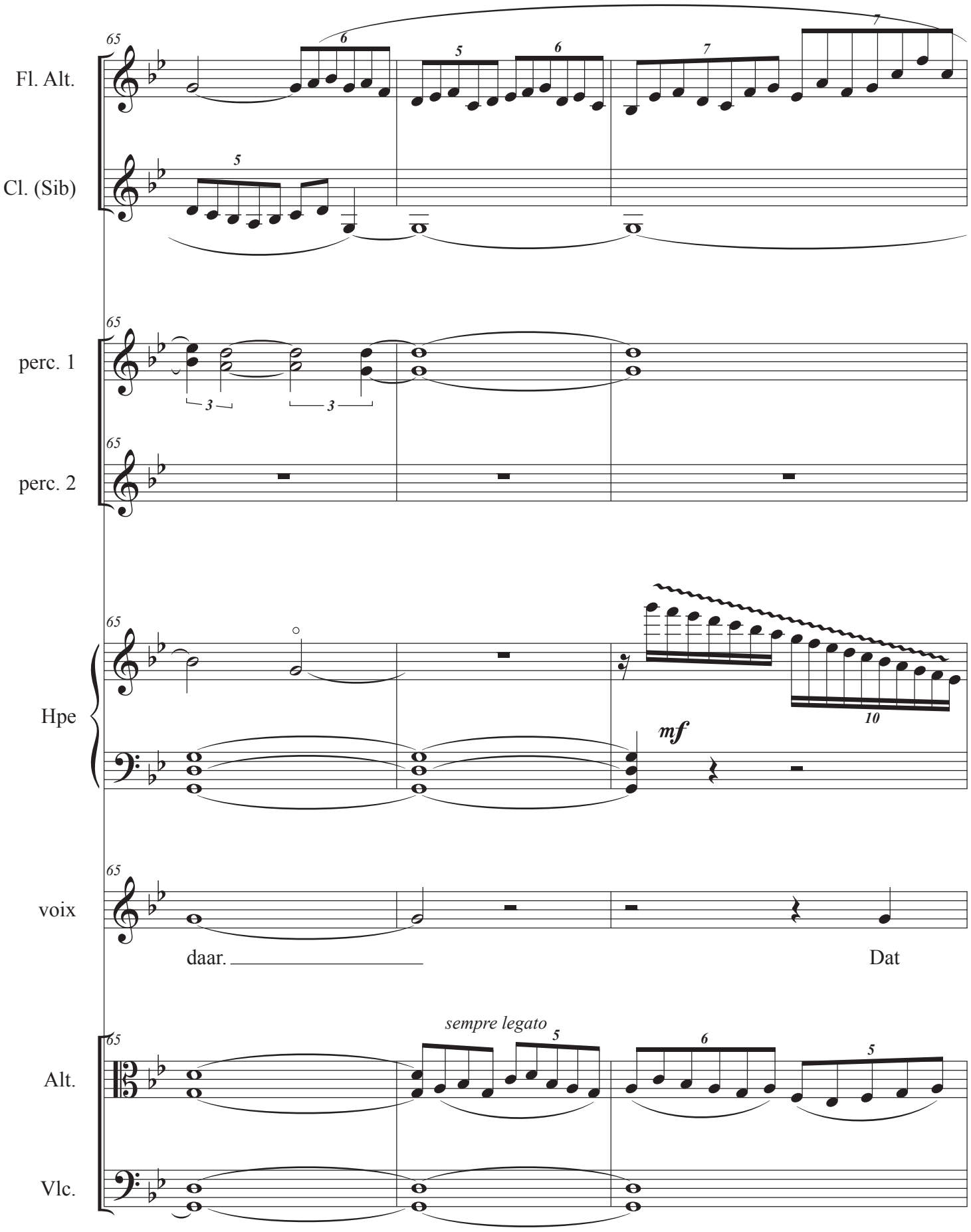

D
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Vibra.
Wind chimes
Hpe
voix
Ligt gij in uw liefs
Alt.
Vlc.

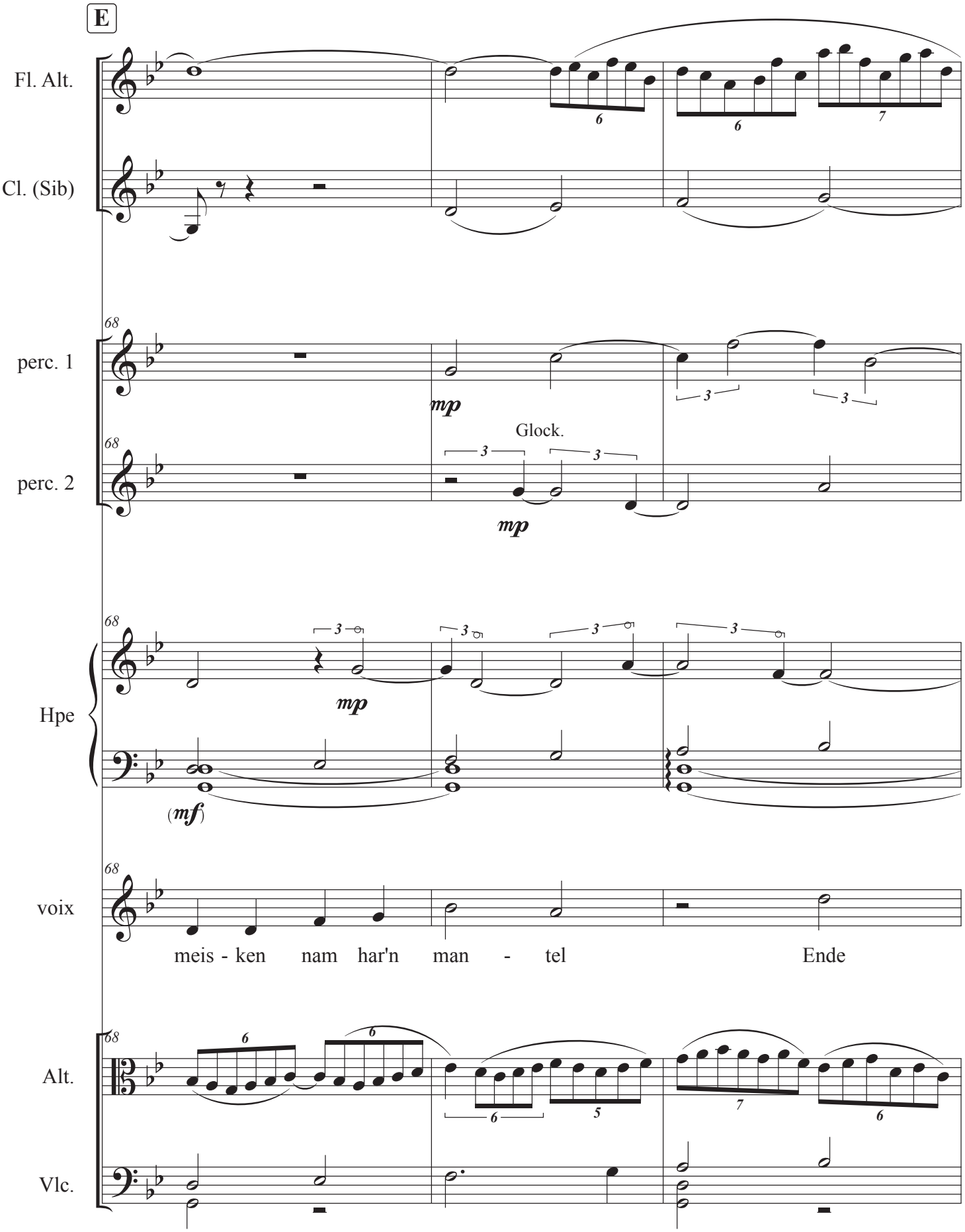

Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
53
mf
Main droite en dehors
(mp)
ar - men? Bi - lo! gij en
(sempre legato)

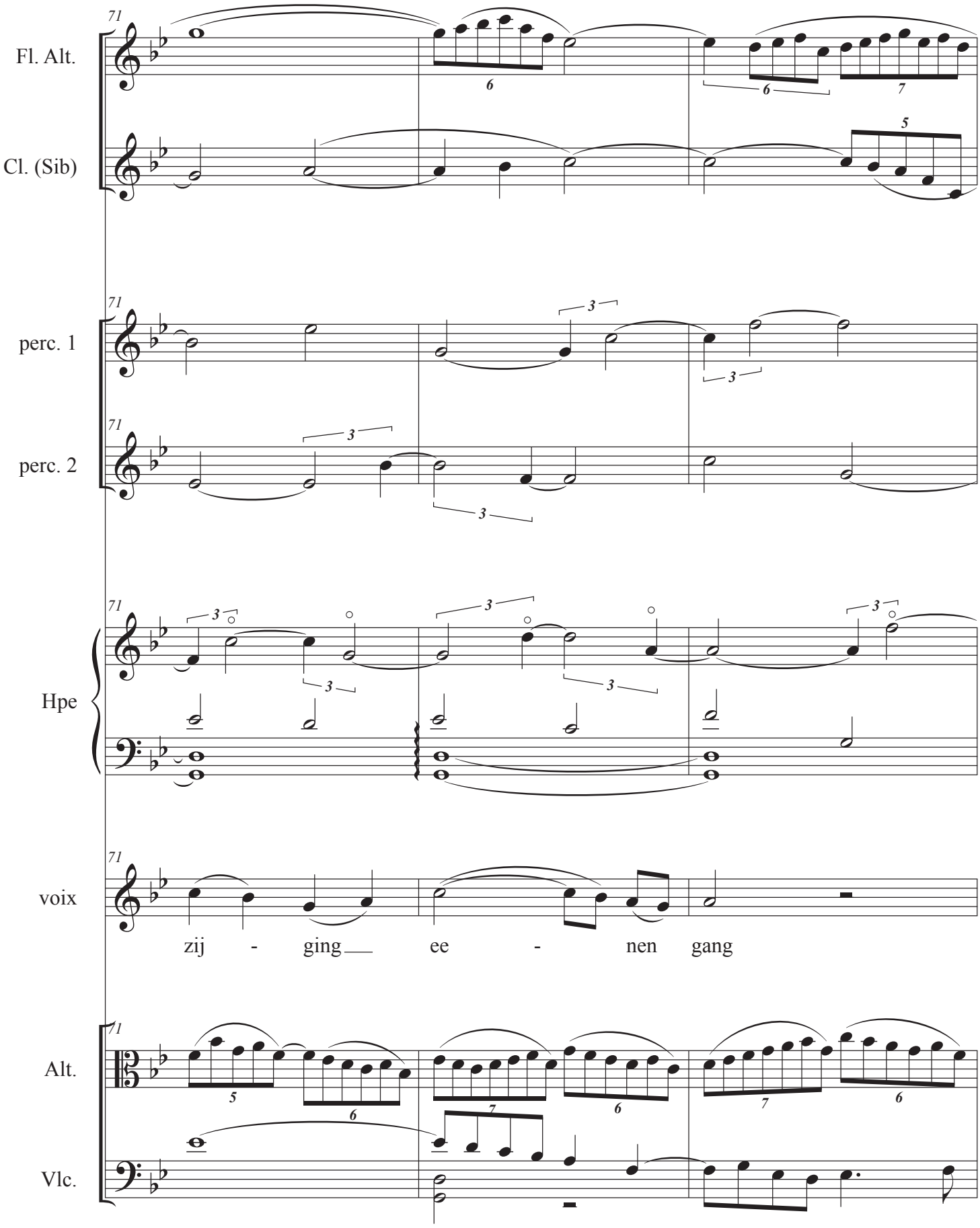

Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
56
zegt niet waar: Gaat he - nen

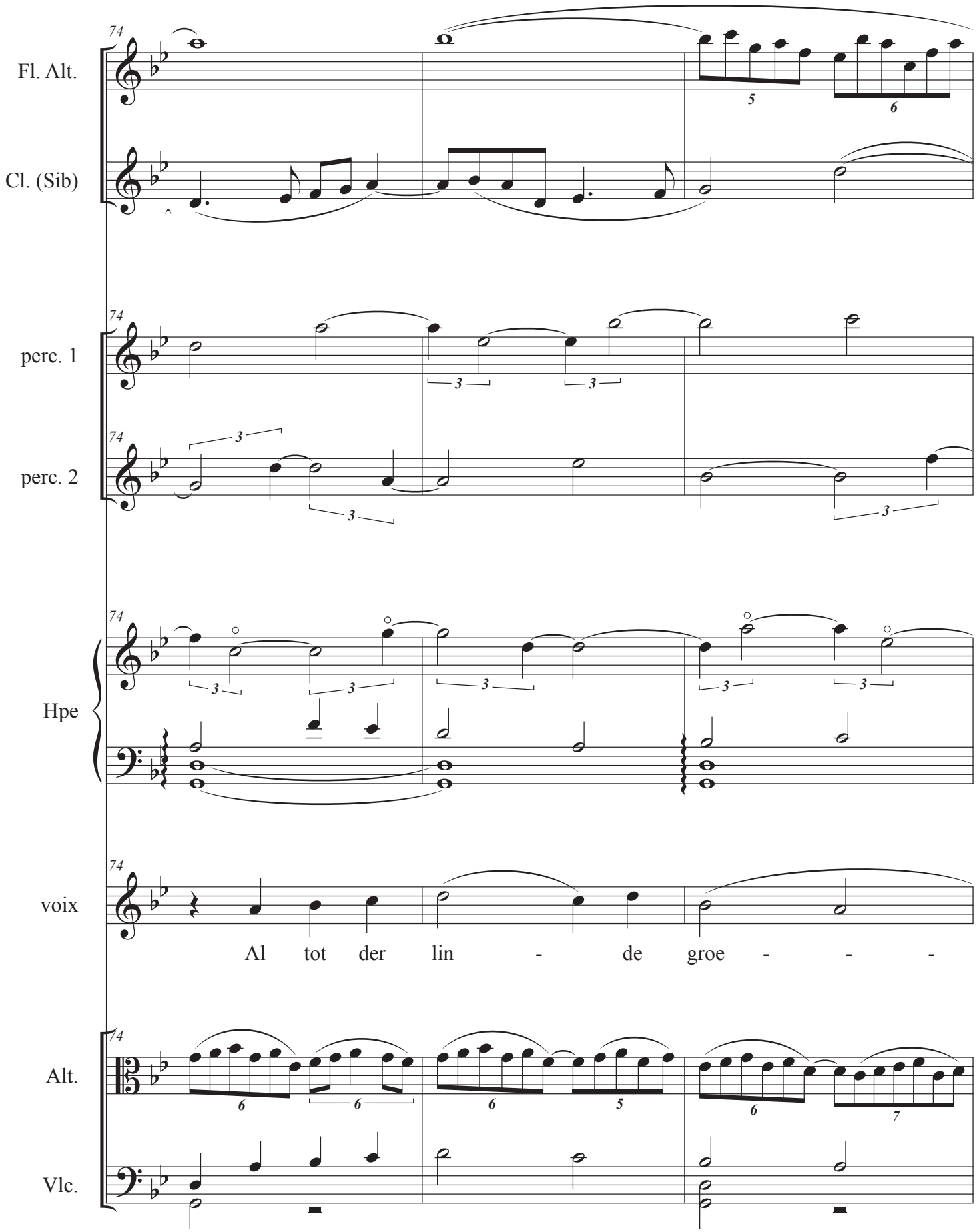

59
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
ter lin - de groe - - - - - ne,
Alt.
Vlc.

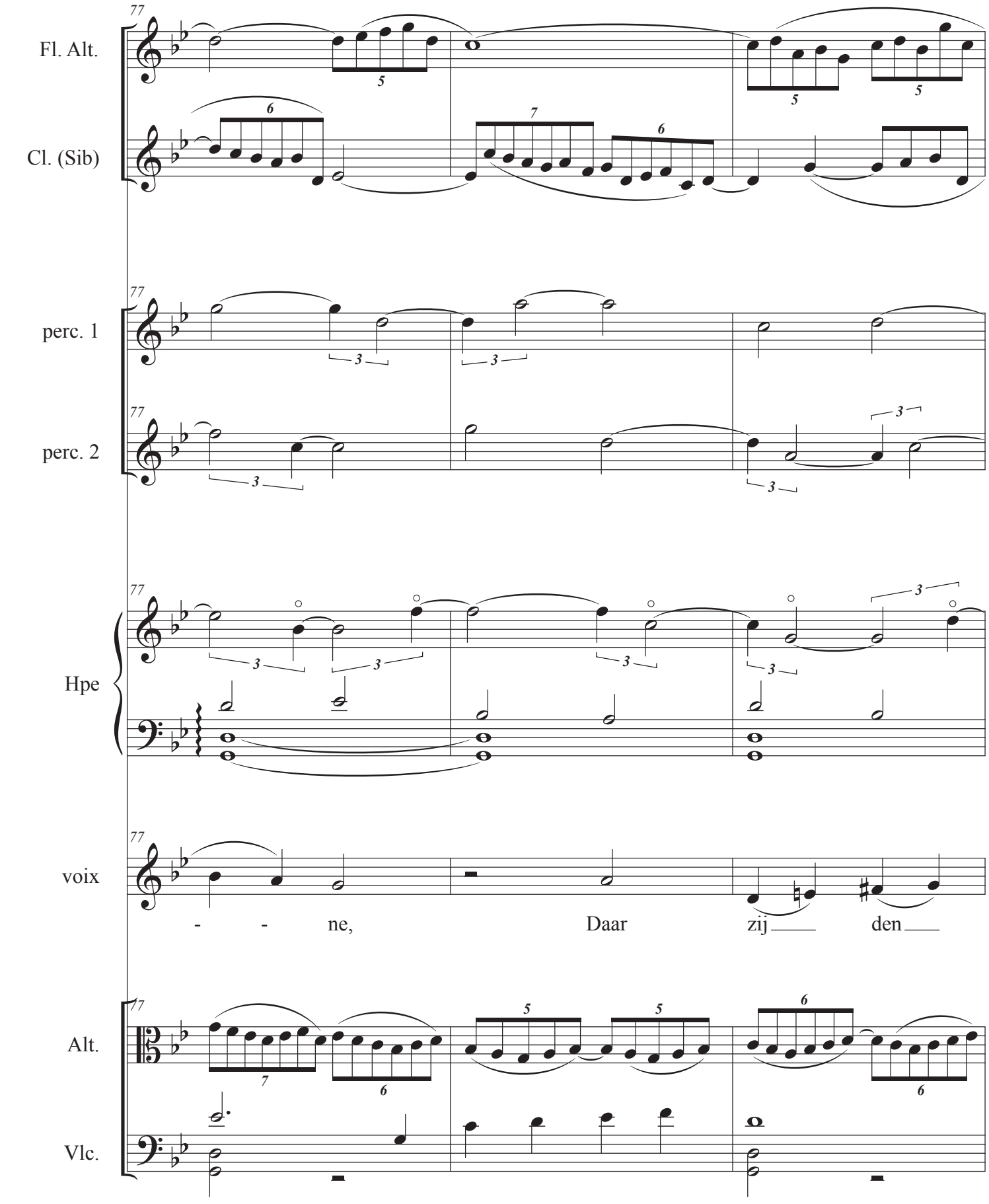

62
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
5
5
6
6
7
6
perc. 1
perc. 2
3
Hpe
voix
Vers - lae - gen zoo light hij
Alt.
Vlc.

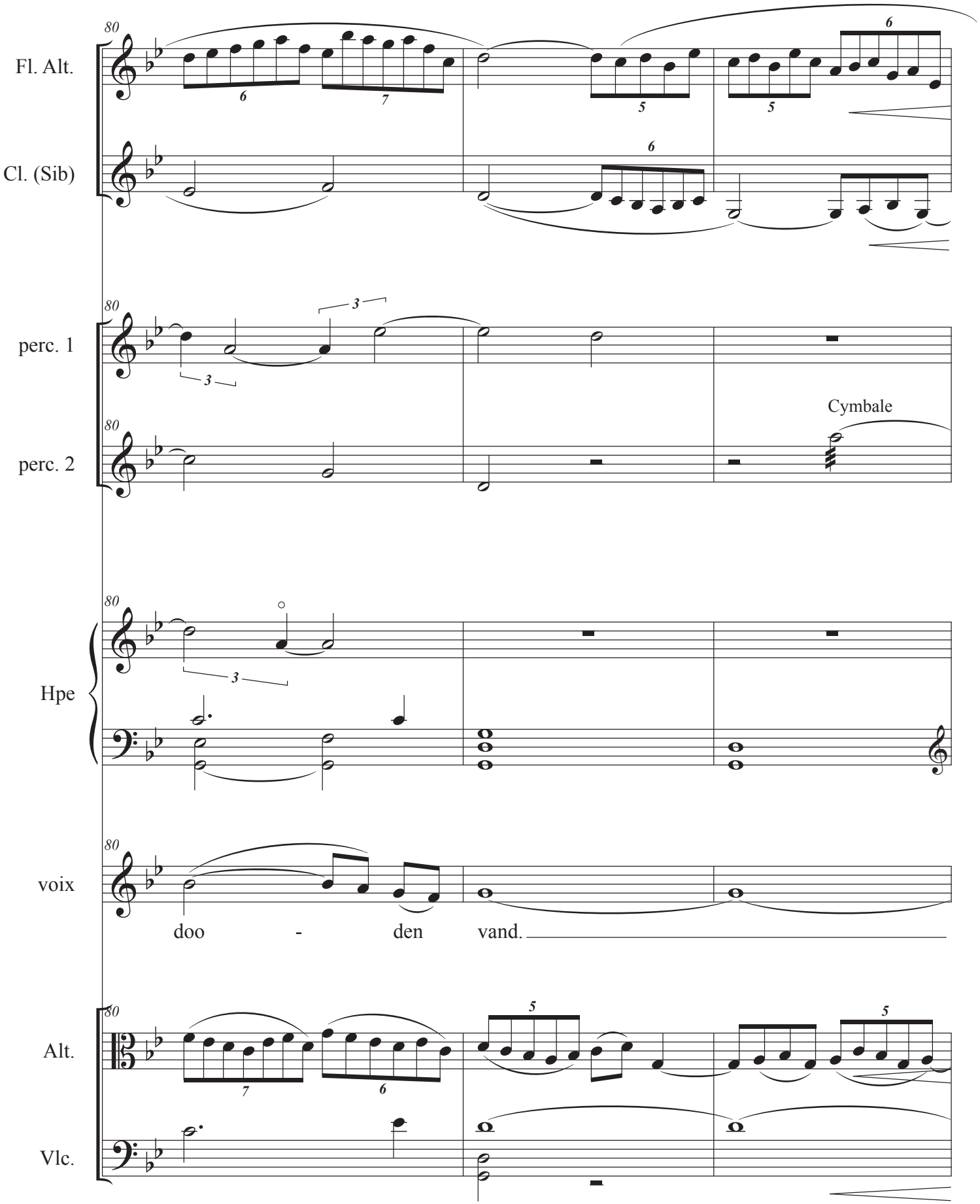

65
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
mf
voix
daar.
Dat
sempre legato
Alt.
Vlc.

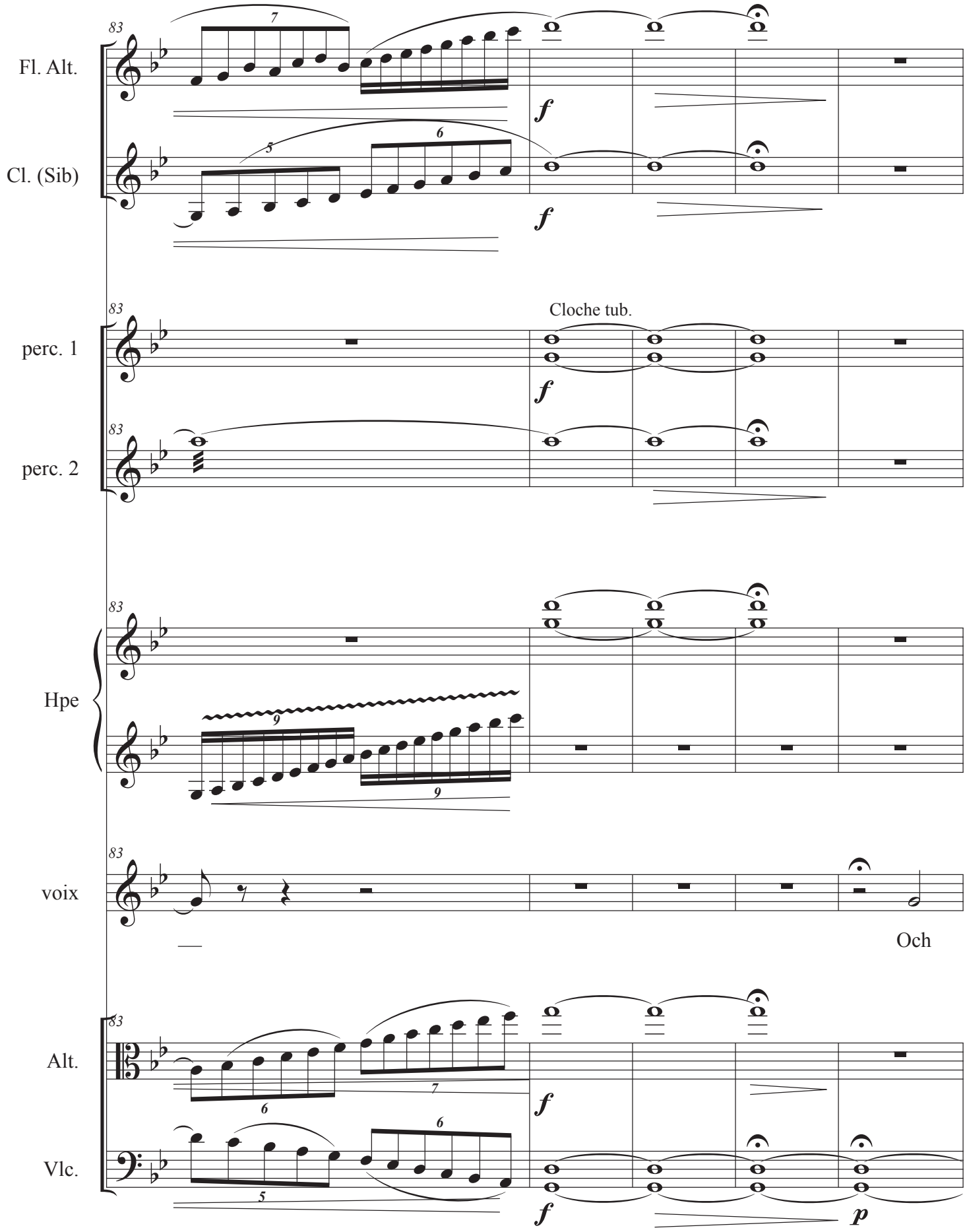

E
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
68
perc. 1
mp
Glock.
perc. 2
mp
Hpe
mp
(mf)
voix
meis - ken nam har'n man - tel Ende
Alt.
Vlc.

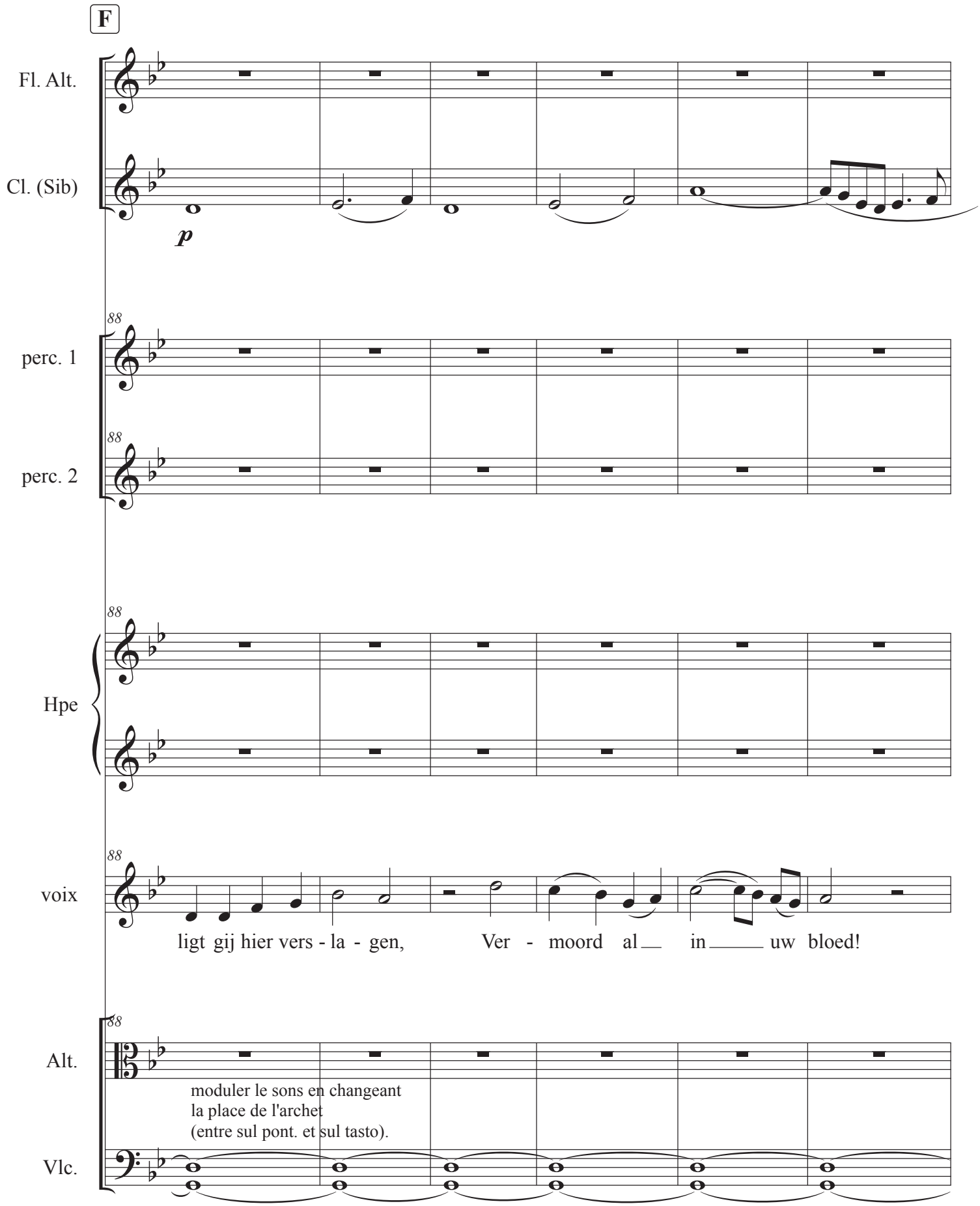

71
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
zij - ging ee - nen gang
Alt.
Vlc.

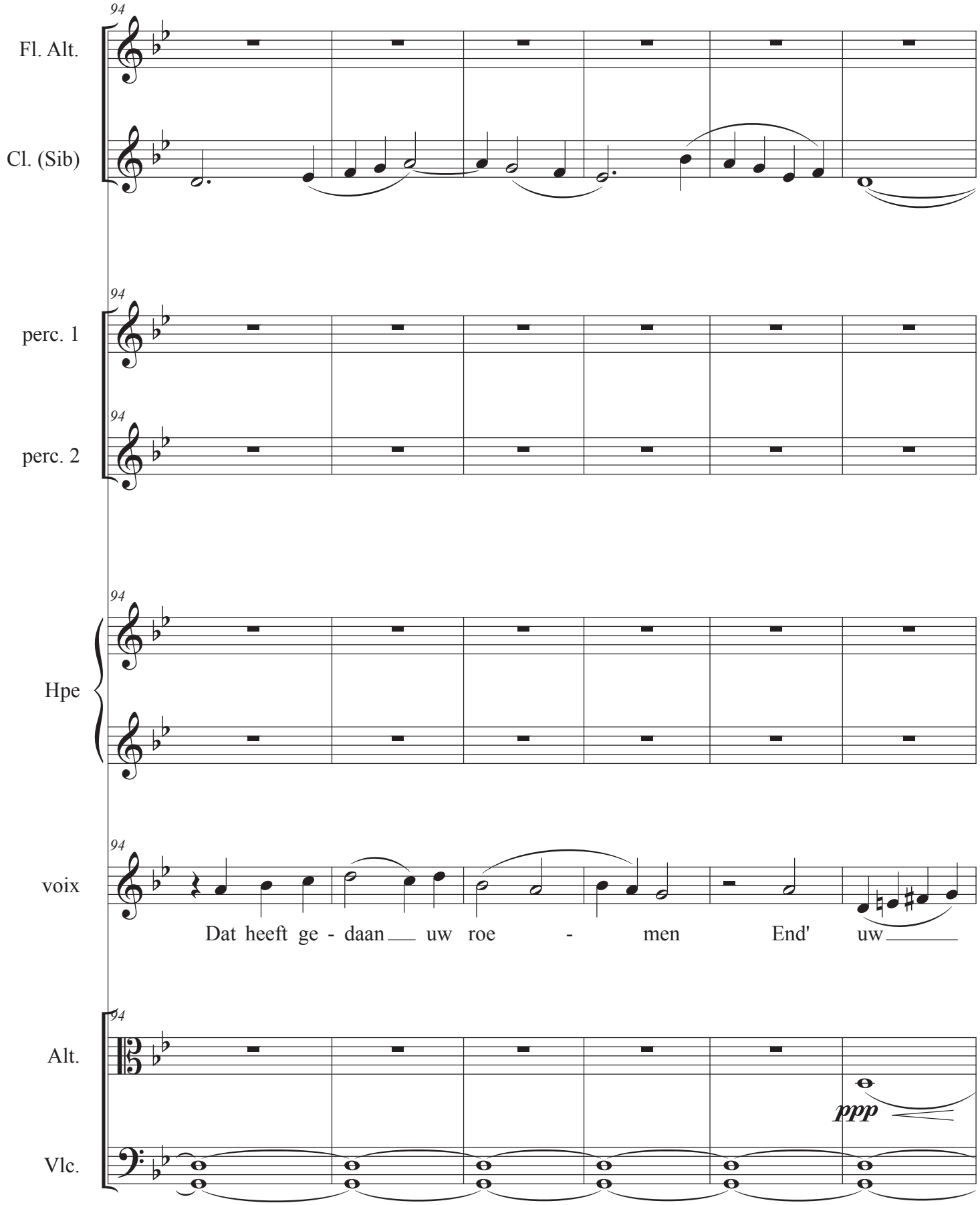

74
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Al tot der lin - de groe - - -
Alt.
Vlc.

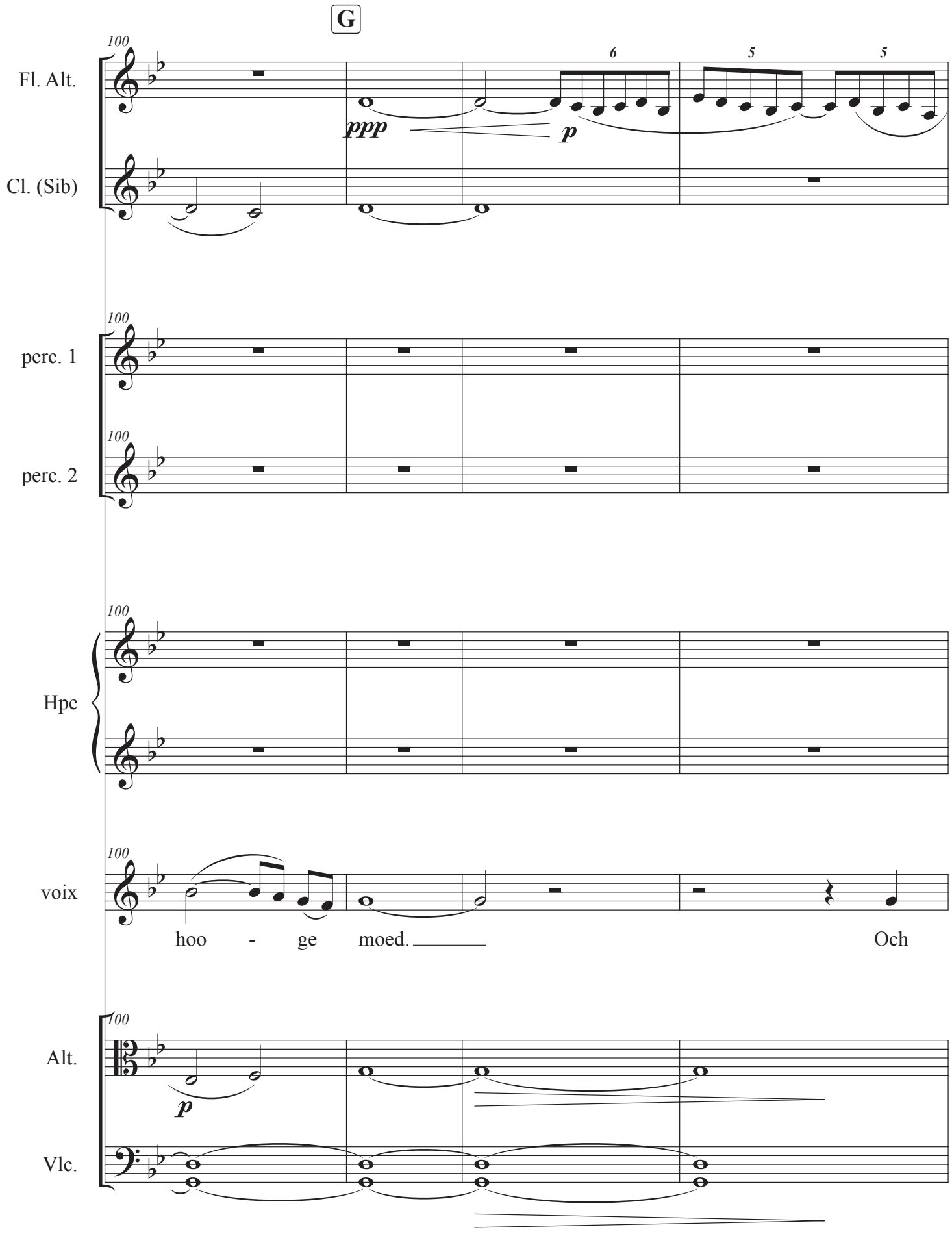

Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
77
- - ne, Daar zij den

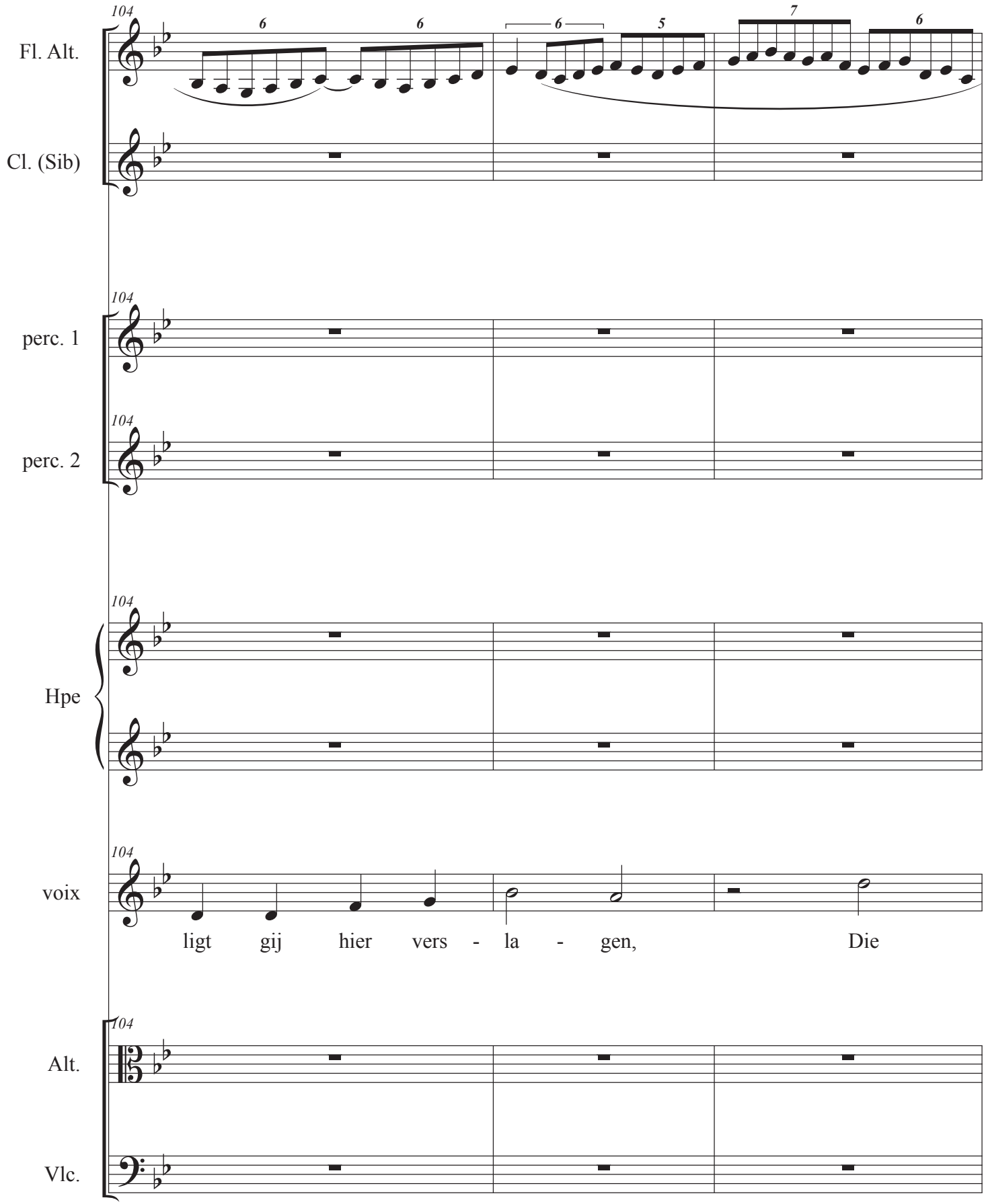

Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Cymbale
Hpe
voix
doo - den vand.
Alt.
Vlc.

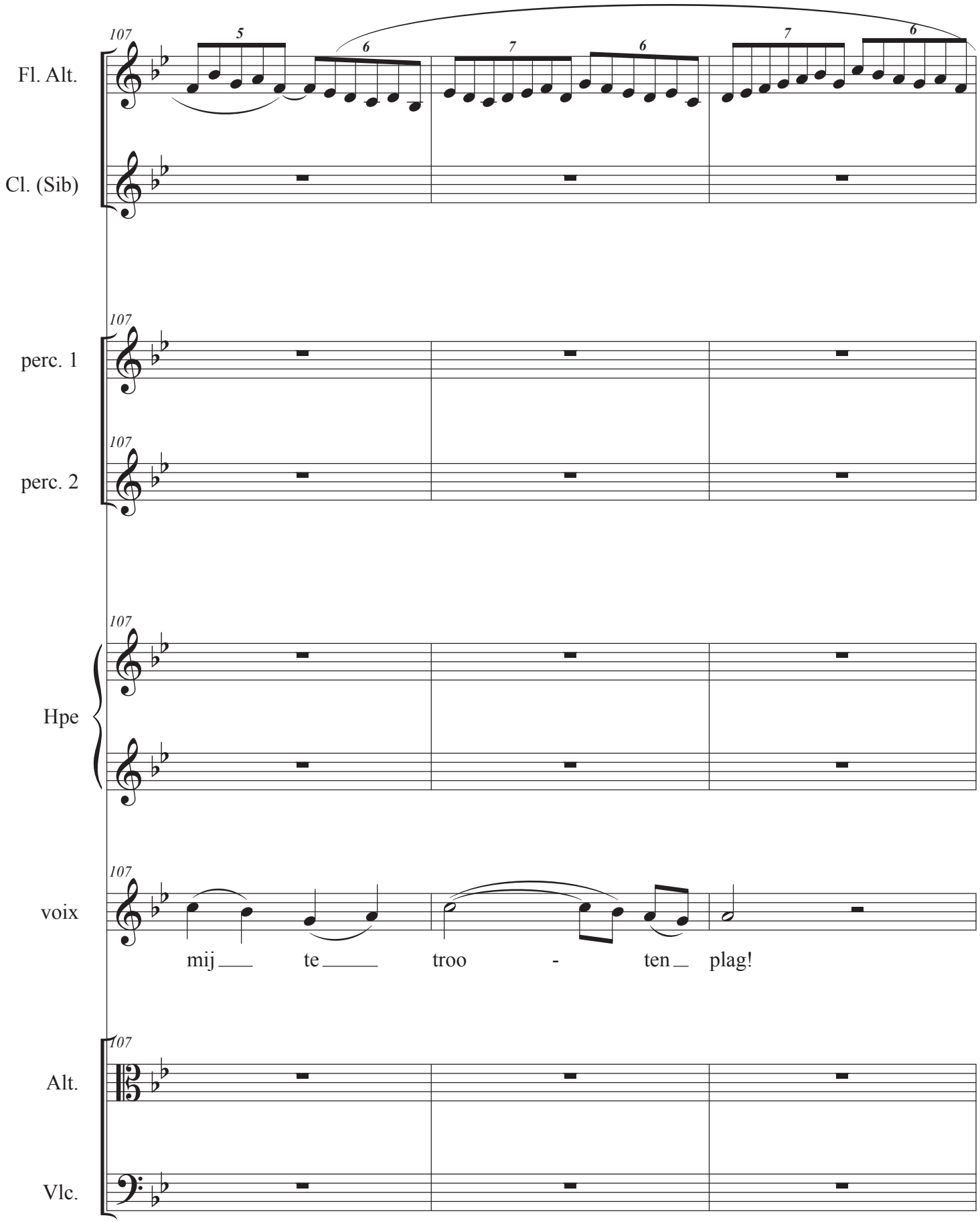

Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
Cloche tub.
Och

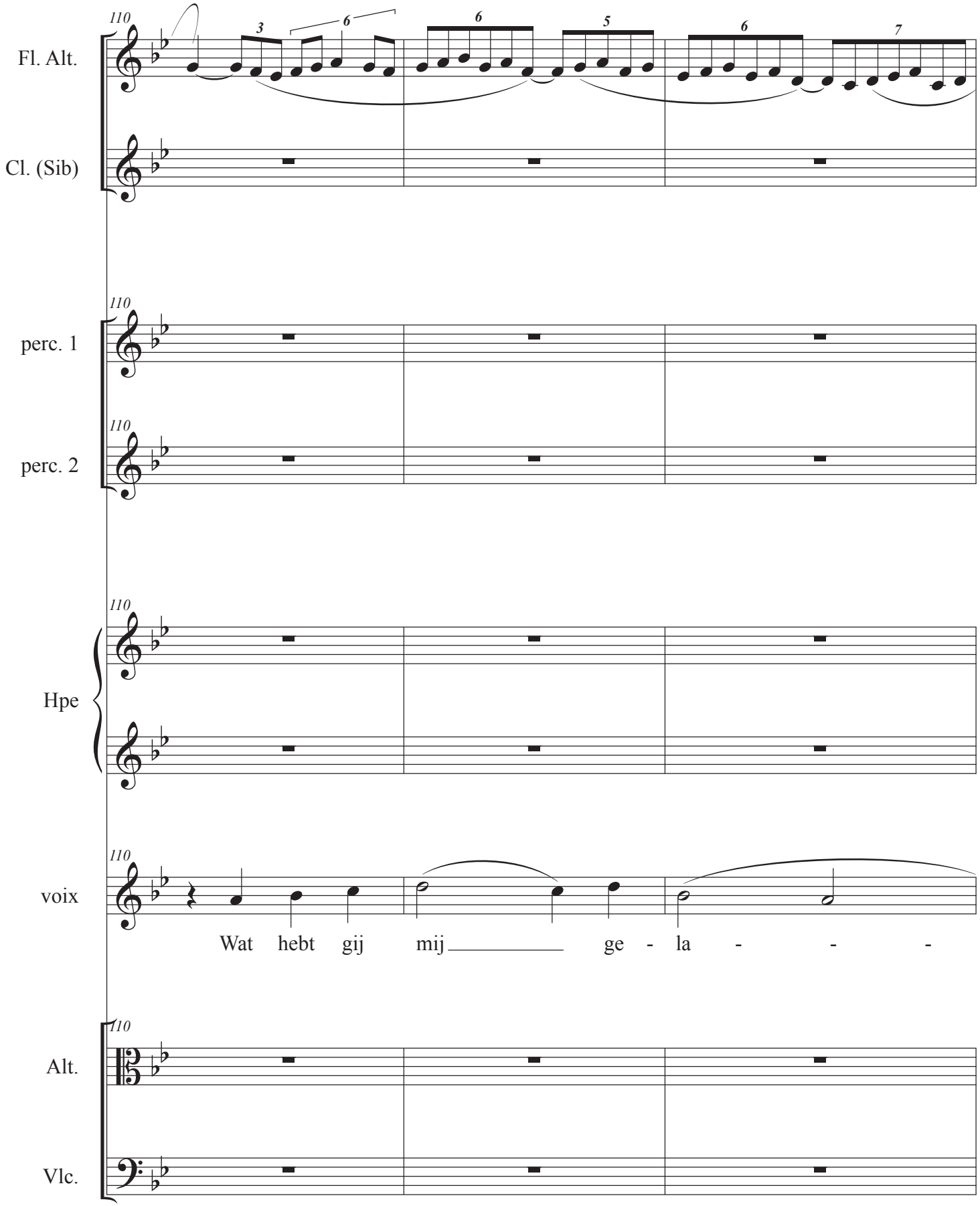

F
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
p
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
ligt gij hier vers - la - gen, Ver - moord al in uw bloed!
Alt.
moduler le sons en changeant
la place de l'archet
(entre sul pont. et sul tasto).
Vlc.

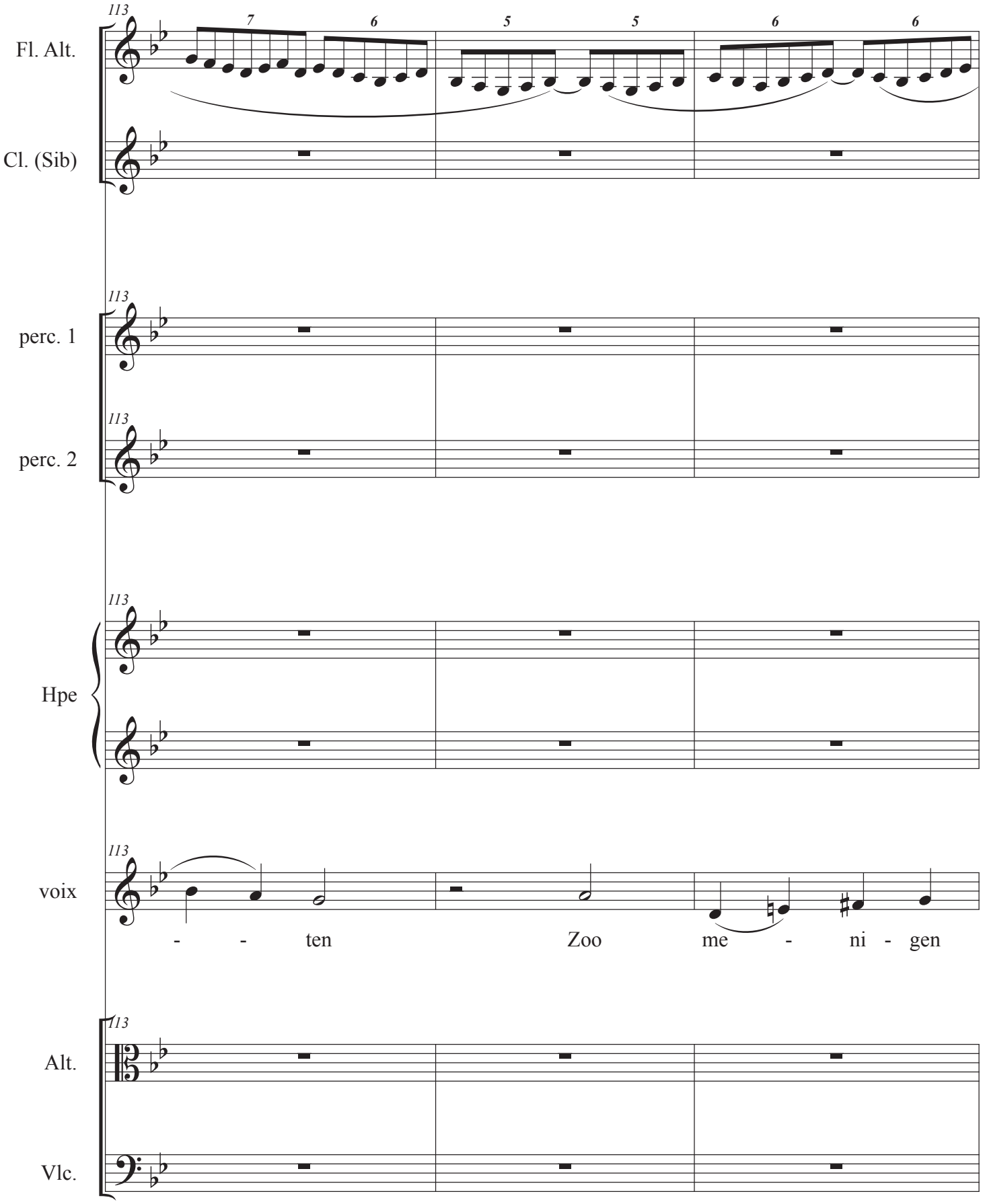

94
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
94
perc. 1
94
perc. 2
94
Hpe
94
voix
Dat heeft ge - daan uw roe - men End' uw
94
Alt.
ppp
Vlc.

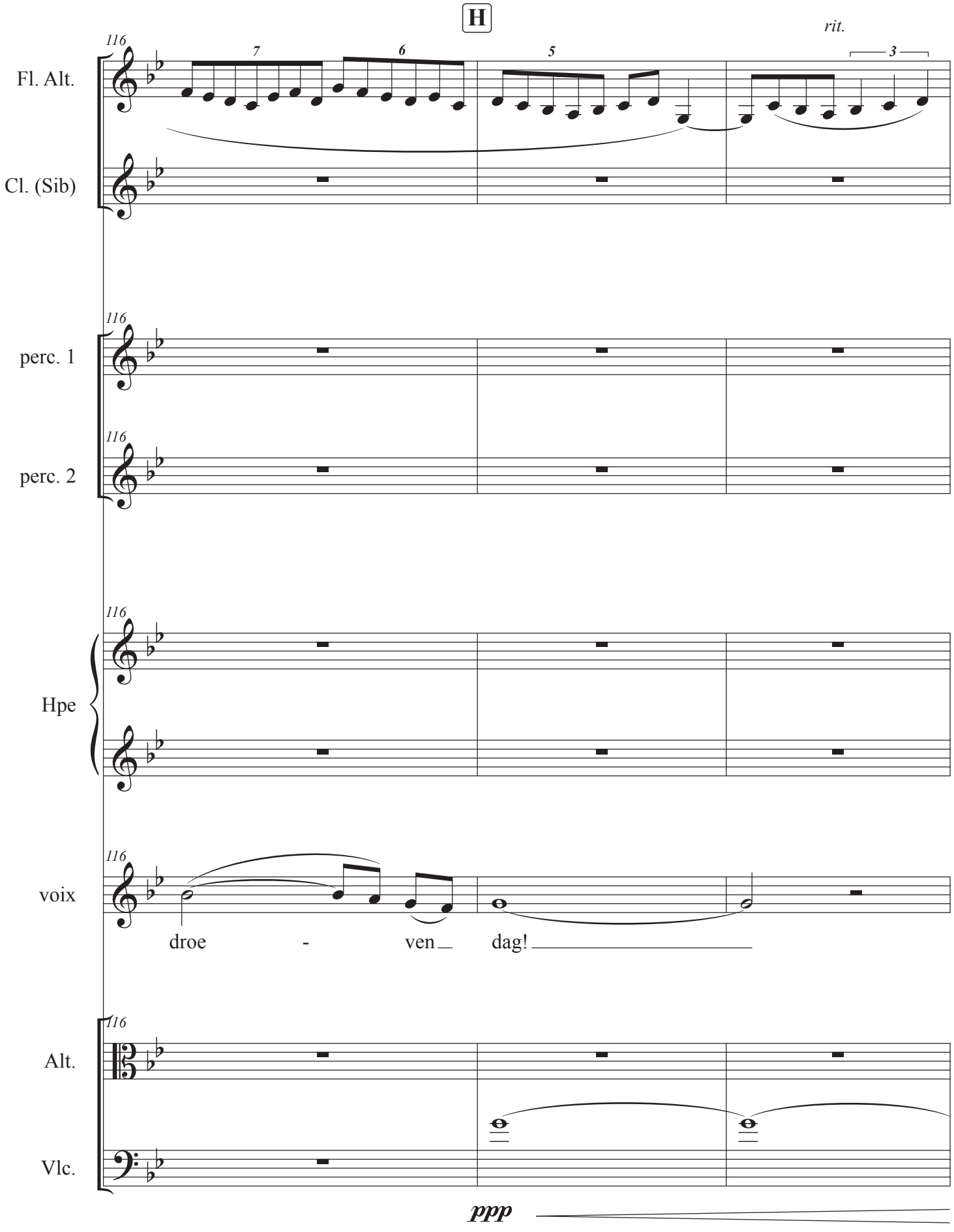

G
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
100
ppp
p
6
5
5
hoo - ge moed.
Och

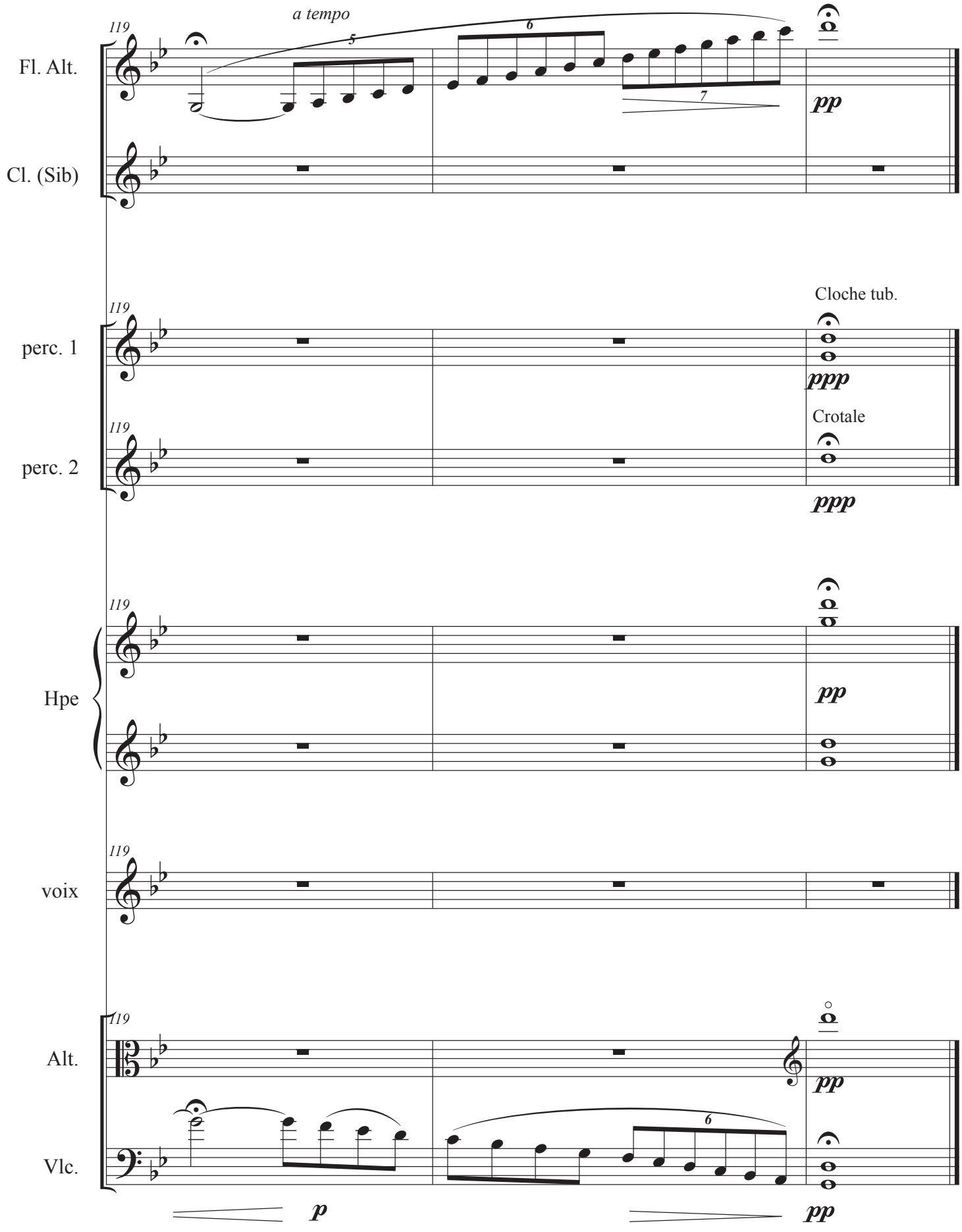

104
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
ligt gij hier vers - la - gen, Die
Alt.
Vlc.


107
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
mij te troo - ten plag!
Alt.
Vlc.


Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
Alt.
Vlc.
110
Wat hebt gij mij ge - la - - -


113
7
6
5
5
6
6
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
113
perc. 1
113
perc. 2
113
Hpe
113
voix
- - ten
Zoo
me - ni - gen
113
Alt.
Vlc.


H
rit.
Fl. Alt.
Cl. (Sib)
perc. 1
perc. 2
Hpe
voix
droe - ven dag!
Alt.
Vlc.
ppp



Durée : environ 35 minutes.